

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1783

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

Volumes 1783 to 1785 contain the texts of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, registered under No. I-31032. The three volumes reproduce the official texts as follows:

- Volume 1783: Spanish, German, Greek and Danish
- Volume 1784: Dutch, English, French and Italian
- Volume 1785: Portuguese and Polish.

Volumes 1783 à 1785 renferment les textes de l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, enregistrés sous le numéro I-31032. Les trois volumes reproduisent les textes officiels comme suit :

- Volume 1783 : espagnol, allemand, grec et danois
- Volume 1784 : néerlandais, anglais, français et italien
- Volume 1785 : portugais et polonais.

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1783

1994

I. No. 31032

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 10 June 1994*

	<i>Page</i>
No. 31032. European Union, Belgium, Denmark, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Poland:	
Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part (with annexes, protocols, final act and protocol of correction dated 18 June 1993). Concluded at Brussels on 16 December 1991	2
<i>(The authentic Spanish, Danish, German and Greek texts of the Agreement are reproduced herein. The authentic English, French, Italian and Dutch texts appear in volume 1784; the authentic Portuguese and Polish texts appear in volume 1785.)</i>	

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1783

1994

I. N° 31032

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 10 juin 1994*

	<i>Page</i>
N° 31032. Union européenne, Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Pologne :	
Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et procès-verbal de rectification du 18 juin 1993). Conclu à Bruxelles le 16 décembre 1991	3

(On trouvera les textes authentiques espagnol, danois, allemand et grec de l'Accord dans le présent volume. Les textes authentiques anglais, français, italien et néerlandais sont reproduits dans le volume 1784; les textes authentiques portugais et polonais sont reproduits dans le volume 1785.)

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 10 June 1994

No. 31032

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 10 juin 1994

N° 31032

No. 31032

**EUROPEAN UNION, BELGIUM, DENMARK,
FRANCE, GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN
AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
and
POLAND**

**Europe Agreement establishing an association between the
Europeau Communities and their member States, of
the oue part, and the Republic of Poland, of the other
part (with annexes, protocols, final act and protocol of
correction of 18 June 1993). Concluded at Brussels on
16 December 1991**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese and Polish.*

Registered by the European Union on 10 June 1994.

N° 31032

**UNION EUROPÉENNE, ALLEMAGNE, BELGIQUE,
DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE, GRÈCE, IRLANDE,
ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
et
POLOGNE**

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et procès-verbal de rectification du 18 juin 1993). Conclu à Bruxelles le 16 décembre 1991

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et polonais.

Enregistré par l'Union européenne le 10 juin 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO EUROPEO POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS
MIEMBROS, POR UNA PARTE, Y LA REPÚBLICA DE POLONIA,
POR OTRA

EL REINO DE BELGICA,

EL REINO DE DINAMARCA,

LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

LA REPUBLICA HELENICA,

EL REINO DE ESPAÑA,

LA REPUBLICA FRANCESA,

IRLANDA,

LA REPUBLICA ITALIANA,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,

EL REINO DE LOS PAISES BAJOS,

LA REPUBLICA PORTUGUESA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica,

en lo sucesivo denominados los "Estados miembros", y

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA, LA COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBON Y DEL ACERO Y LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGIA ATOMICA, en lo sucesivo denominadas la "Comunidad",

por una parte, y

la REPUBLICA DE POLONIA, en lo sucesivo denominada "Polonia",

por otra,

CONSIDERANDO la importancia de los tradicionales lazos existentes entre la Comunidad, sus Estados miembros y Polonia, y los valores comunes que comparten las Partes Contratantes;

RECONOCIENDO que la Comunidad y Polonia desean fortalecer estos lazos y establecer unas relaciones más estrechas y duraderas, basadas en la reciprocidad, que permitan a Polonia tomar parte en el proceso de integración europea, fortaleciendo y ampliando así las relaciones que se establecieron en el pasado, especialmente mediante el Acuerdo comercial y de cooperación comercial y económica, firmado el 19 de septiembre de 1989:

CONSIDERANDO el compromiso de la Comunidad, de sus Estados miembros y de Polonia con el fortalecimiento de las libertades políticas y económicas que constituyen la auténtica base de la asociación:

RECONOCIENDO los importantes progresos del pueblo polaco en el proceso de rápida transición a un nuevo sistema político y económico que respeta el Estado de derecho y los derechos humanos, incluido el marco jurídico y económico para una economía de mercado y un sistema multipartidista con elecciones libres y democráticas:

CONSIDERANDO el firme compromiso de la Comunidad, de sus Estados miembros y de Polonia con el proceso de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE), incluida la plena aplicación de todos sus principios y disposiciones, en particular, el Acta Final de Helsinki, los documentos de clausura de las Conferencias de Viena y de Madrid y la Carta de París para una nueva Europa:

CONSCIENTES de la importancia del presente Acuerdo para establecer en Europa un sistema de estabilidad basado en la cooperación, con la Comunidad como una de sus piedras angulares:

CONVENCIDAS de que debe establecerse un vínculo entre la plena aplicación de la asociación, por una parte, y la realización concreta de las reformas políticas, económicas y jurídicas de Polonia, por otra, así como la introducción de los factores necesarios para la cooperación y la aproximación entre los sistemas de las dos Partes, en especial a la luz de las conclusiones de la conferencia de la CSCE en Bonn;

DESEOSAS de establecer y desarrollar un diálogo político regular sobre cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo;

TENIENDO EN CUENTA la voluntad de la Comunidad de prestar un apoyo decisivo a la realización de la reforma y de ayudar a Polonia a hacer frente a las consecuencias económicas y sociales del reajuste estructural;

TENIENDO EN CUENTA, además, la voluntad de la Comunidad de crear instrumentos de cooperación y asistencia económica, técnica y financiera sobre una base global y plurianual;

CONSIDERANDO el compromiso de la Comunidad y Polonia con el libre comercio y, en particular, con el cumplimiento de los derechos y obligaciones derivados del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT);

TENIENDO PRESENTES las disparidades económicas y sociales entre la Comunidad y Polonia, y reconociendo así que los objetivos de la presente asociación deben alcanzarse mediante las correspondientes disposiciones del presente Acuerdo;

CONVENCIDAS de que el presente Acuerdo va a crear un nuevo clima para sus relaciones económicas y, en particular, para el desarrollo del comercio y la inversión, instrumentos indispensables para la reestructuración económica y la modernización tecnológica;

DESEOSAS de establecer una cooperación cultural y de desarrollar los intercambios de información;

RECONOCIENDO el hecho de que el objetivo final de Polonia es llegar a ser miembro de la Comunidad, y que la presente asociación, en opinión de las Partes, contribuirá a alcanzar este objetivo,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTICULO 1

1. Se crea una asociación entre la Comunidad y sus Estados miembros, por una parte, y Polonia, por otra.
2. Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:
 - ofrecer un marco apropiado para el diálogo político que permita desarrollar unas relaciones políticas estrechas entre las Partes;
 - fomentar la expansión del comercio y unas relaciones económicas armoniosas entre las Partes para favorecer así un desarrollo económico dinámico en Polonia y su prosperidad;
 - suministrar una base para la asistencia financiera y técnica de la Comunidad a Polonia;
 - crear el marco apropiado para la gradual integración de Polonia en la Comunidad. Para tal fin, Polonia deberá tomar medidas para cumplir las condiciones necesarias;
 - fomentar la cooperación en temas culturales.

TITULO I:

DIALOGO POLITICO

ARTICULO 2

Se establecerá un diálogo político regular entre las Partes. Este diálogo deberá acompañar y consolidar el acercamiento entre la Comunidad y Polonia.

apoyar los cambios políticos y económicos que se están produciendo en este país y contribuir a la creación de vínculos de solidaridad duraderos. El diálogo y la cooperación políticos:

- facilitarán la plena integración de Polonia en la comunidad de naciones democráticas y el progresivo acercamiento a la Comunidad. El acercamiento económico previsto en el presente Acuerdo llevará a una mayor convergencia política;
- conducirán a una mejor comprensión mutua y a una mayor convergencia de posiciones en las cuestiones internacionales y, en particular, en los aspectos que puedan tener consecuencias importantes en una u otra Parte;
- permitirán a cada Parte tener en cuenta la posición e intereses de la otra en sus respectivos procesos de toma de decisiones;
- mejorarán la seguridad y la estabilidad en Europa.

ARTICULO 3

1. Cuando sea conveniente, se celebrarán consultas entre el Presidente del Consejo Europeo y el Presidente de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y el Presidente de Polonia, por otra.
2. A nivel ministerial, el diálogo político se llevará a cabo en el seno del Consejo de Asociación, que será el responsable general de los asuntos que las Partes deseen plantearle.

ARTICULO 4

Las Partes constituirán otros procedimientos y mecanismos para el diálogo político, en particular en las formas siguientes:

- mediante encuentros a nivel de altos funcionarios (directores políticos) que representen a Polonia, por una parte, y a la Presidencia del Consejo de las Comunidades Europeas y la Comisión de las Comunidades Europeas, por otra;

- plena utilización de los canales diplomáticos, incluidas las reuniones informativas con funcionarios polacos en Varsovia, consultas con ocasión de reuniones internacionales y contactos entre representantes diplomáticos en países terceros;
- suministrando información regular a Polonia sobre la cooperación política europea, en forma recíproca cuando sea conveniente;
- mediante cualquier otro medio que podría contribuir a consolidar, desarrollar e intensificar el diálogo político.

ARTICULO 5

El diálogo político a nivel parlamentario se llevará a cabo en el seno de la Comisión Parlamentaria de Asociación.

TITULO II

PRINCIPIOS GENERALES

ARTICULO 6

1. La asociación incluirá un periodo de transición de una duración máxima de diez años dividido en dos fases sucesivas, cada una de ellas, en principio, de cinco años de duración. La primera fase se iniciará con la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El Consejo de Asociación procederá regularmente a examinar la aplicación del presente Acuerdo y los progresos realizados por Polonia en el proceso hacia un sistema de economía de mercado.
3. En el transcurso de los doce meses anteriores a la expiración de la primera fase, el Consejo de Asociación se reunirá para decidir la transición a la segunda fase, así como los cambios que podrían introducirse respecto al contenido de las disposiciones que regirán la segunda fase. Para ello tendrá en cuenta los resultados del examen que se cita en el apartado 2.

4. Las dos fases previstas en los apartados 1 y 3 no se aplicarán al Título III.

TITULO III

LIBRE CIRCULACION DE MERCANCIAS

ARTICULO 7

1. La Comunidad y Polonia crearán gradualmente una zona de libre comercio en un periodo de transición de diez años como máximo a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con las del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).
2. Se aplicará la nomenclatura combinada de mercancías para la clasificación de mercancías en el comercio entre las dos Partes.
3. Para cada producto, el derecho de base sobre el cual se operarán las reducciones sucesivas previstas en el presente Acuerdo será el derecho efectivamente aplicado erga omnes el día anterior a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.
4. Si con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo se aplicaran reducciones arancelarias sobre una base erga omnes, en particular reducciones derivadas del acuerdo arancelario celebrado como resultado de la Ronda Uruguay del GATT, los derechos reducidos sustituirán a los derechos de base a que se hace referencia en el apartado 3, a partir de la fecha en que se apliquen tales reducciones.
5. La Comunidad y Polonia se comunicarán sus derechos de base respectivos.

CAPITULO I

PRODUCTOS INDUSTRIALES

ARTICULO 8

1. Lo dispuesto en el presente Capítulo se aplicará a los productos originarios de la Comunidad y de Polonia cuyas listas figuran en los capítulos 25 a 97 de la nomenclatura combinada, con excepción de los productos enumerados en el Anexo I.
2. Lo dispuesto en los artículos 9 a 13, inclusive, no se aplicará a los productos mencionados en los artículos 15 y 16.

ARTICULO 9

1. Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos originarios de Polonia distintos de los que figuran en los Anexos IIa), IIb) y III se suprimirán a la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos originarios de Polonia que figuran en el Anexo IIa se suprimirán progresivamente según el siguiente ritmo:
 - en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada derecho quedará reducido al 50% del derecho de base;
 - un año después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se suprimirán los restantes derechos.

Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos originarios de Polonia que figuran en el Anexo IIb, se reducirán progresivamente, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, mediante reducciones anuales del 20% del derecho de base, para llegar a su supresión total al final del cuarto año siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

3. Los productos originarios de Polonia que figuran en el Anexo III se beneficiarán de una suspensión de los derechos de aduana de importación, dentro de los límites de los contingentes o límites máximos arancelarios anuales de la Comunidad, que irá aumentando progresivamente, de conformidad con las condiciones definidas en dicho Anexo, hasta llegar a la supresión completa de los derechos de aduana de importación de los productos de que se trata al final del quinto año, a más tardar.

Al mismo tiempo, los derechos de aduana de importación aplicables a las cantidades importadas que superan los contingentes o límites máximos antes citados, se reducirán progresivamente a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo mediante supresiones anuales del 15%. Antes del final del quinto año se suprimirán los derechos restantes.

4. Las restricciones cuantitativas de las importaciones en la Comunidad y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo respecto a los productos originarios de Polonia.

ARTICULO 10

1. Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a los productos originarios de la Comunidad que figuran en el Anexo IV a), se suprimirán a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a los productos originarios de la Comunidad que figuran en el Anexo IV b) se reducirán progresivamente según se especifica en dicho Anexo.

Polonia abrirá contingentes arancelarios libres de derechos para los productos originarios de la Comunidad que se enumeran en dicho Anexo y según las condiciones que en él figuran.

3. Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a los productos originarios de la Comunidad que no figuran en los Anexos IV a) y IV b) se reducirán progresivamente, y se suprimirán a más tardar al final del séptimo año siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, según el ritmo siguiente:

- tres años después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada derecho quedará reducido al 80% del derecho de base.
- cuatro años después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada derecho quedará reducido al 60% del derecho de base;
- cinco años después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada derecho quedará reducido al 40% del derecho de base;
- seis años después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada derecho quedará reducido al 20% del derecho de base;
- siete años después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se suprimirán los restantes derechos.

4. Las restricciones cuantitativas de la importación en Polonia de productos originarios de la Comunidad y las medidas de efecto equivalente se suprimirán a la entrada en vigor del presente Acuerdo, excepto para los productos que figuran en el Anexo V, que se suprimirán de acuerdo con el calendario que figura en dicho Anexo.

ARTICULO 11

Las disposiciones relativas a la supresión de los derechos de aduana de importación se aplicarán igualmente a los derechos de aduana de carácter fiscal.

ARTICULO 12

La Comunidad y Polonia suprimirán en el comercio entre ellas, a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las exacciones de efecto equivalente a derechos de aduana de importación.

ARTICULO 13

1. La Comunidad y Polonia suprimirán progresivamente entre sí, a más tardar al final del quinto año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, los derechos de aduana de exportación y las exacciones de efecto equivalente.

2. La Comunidad y Polonia suprimirán las restricciones cuantitativas de la exportación y las medidas de efecto equivalente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, excepto las que se apliquen a los productos que figuran en el Anexo VI que se suprimirán tal como se especifica en el mismo.

ARTICULO 14

Ambas Partes declaran estar dispuestas a reducir sus derechos de aduana en el comercio con la otra Parte a un ritmo más rápido que el previsto en los artículos 9 y 10, si su situación económica general y la situación del sector económico correspondiente así lo permiten.

El Consejo de Asociación dirigirá a ambas Partes recomendaciones al respecto.

ARTICULO 15

En el protocolo n° 1 se establece el régimen aplicable a los productos textiles a los que se hace referencia en él.

ARTICULO 16

En el Protocolo n° 2 se establecen el régimen aplicable a los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

ARTICULO 17

Las disposiciones del presente Capítulo no excluirán el mantenimiento de un componente agrícola de los derechos aplicables a los productos que figuran en el Anexo VII.

CAPITULO II

AGRICULTURA

ARTICULO 18

1. Lo dispuesto en el presente Capítulo se aplicará a los productos agrícolas originarios de la Comunidad y Polonia.
2. Se entenderá por "productos agrícolas" los productos que figuran en los capítulos 1 a 24 de la nomenclatura combinada y los productos que figuran en el Anexo I, pero excluidos los productos de la pesca tal como se definen en el Reglamento (CEE) nº 3687/91.

ARTICULO 19

En el Protocolo nº 3 se establece el régimen comercial aplicable a los productos agrícolas transformados que figuran en él.

ARTICULO 20

1. La Comunidad suprimirá en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo las restricciones cuantitativas de la importación de productos agrícolas originarios de Polonia que se mantengan en virtud del Reglamento nº 3420/83 del Consejo, en la forma existente en el día de la firma de aquél.
2. Los productos agrícolas originarios de Polonia mencionados en el Anexo VIII a) o en el Anexo VIII b) se beneficiarán, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, de la reducción de exacciones reguladoras en los límites de los contingentes comunitarios o de la reducción de derechos de aduana y en las condiciones que figuran en el mismo Anexo.
3. Polonia suprimirá gradualmente las restricciones cuantitativas de las importaciones de productos agrícolas originarios de la Comunidad que figuran en el Anexo IX de conformidad con las condiciones que en él se establecen.

4. La Comunidad y Polonia se otorgarán mutuamente las concesiones de los Anexos X y XI, sobre una base armoniosa y reciproca, de conformidad con las condiciones que en ellos se establecen.

5. Teniendo en cuenta el volumen del comercio de productos agrícolas entre ellas, su especial sensibilidad, las normas de la Política Agrícola Común de la Comunidad, el papel de la agricultura en la economía polaca y las consecuencias de las negociaciones comerciales multilaterales en el seno del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, la Comunidad y Polonia examinarán en el Consejo de Asociación, producto por producto y sobre una base metódica y reciproca, las posibilidades de otorgarse mutuamente más concesiones. En este contexto, se prestará especial atención a la producción agrícola basada en métodos naturales.

6. Teniendo en cuenta la necesidad de una mayor armonía entre las políticas agrícolas de la Comunidad y Polonia, así como el objetivo de Polonia de convertirse en miembro de la Comunidad, ambas Partes llevarán a cabo consultas regulares en el Consejo de Asociación sobre la estrategia y las modalidades prácticas de sus respectivas políticas.

ARTICULO 21

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular del artículo 30, si, dada la particular sensibilidad de los mercados agrícolas, las importaciones de productos originarios de una de las Partes, objeto de las concesiones otorgadas en el artículo 20, causan perturbaciones graves a los mercados de la otra Parte, ambas Partes llevarán inmediatamente a cabo consultas para hallar una solución apropiada. Hasta que no se llegue a esa solución, la Parte afectada podrá tomar las medidas que considere necesarias.

CAPITULO III

PESCA

ARTICULO 22

Lo dispuesto en el presente Capitulo se aplicará a los productos de la pesca originarios de la Comunidad y de Polonia, objeto del Reglamento (CEE) nº 3687/91, por el que se establece la organización común de mercados en el sector de los productos de la pesca.

ARTICULO 23

Las Partes concluirán, tan pronto como sea posible, las negociaciones de un acuerdo sobre productos de la pesca.

Las disposiciones del apartado 5 del artículo 20 se aplicaran mutatis mutandis a los productos de la pesca.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES COMUNES

ARTICULO 24

Las disposiciones del presente Capitulo se aplicarán al comercio de todos los productos, excepto cuando se especifique lo contrario en ellas o en los Protocolos nºs 1, 2 ó 3.

ARTICULO 25

1. No se introducirán nuevos derechos de aduana de importación o exportación o exacciones de efecto equivalente, ni se aumentarán las ya existentes, en el

comercio entre la Comunidad y Polonia a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. No se introducirán nuevas restricciones cuantitativas de las importaciones o exportaciones o medidas de efecto equivalente, ni las actuales se harán más restrictivas, en el comercio entre la Comunidad y Polonia a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del artículo 20, las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente artículo no limitarán de ninguna forma la prosecución de las respectivas políticas agrícolas de Polonia y la Comunidad ni la adopción de cualquier tipo de medida dentro de tales políticas.

ARTICULO 26

1. Ambas Partes se abstendrán de aplicar medidas o prácticas de carácter fiscal interno que tengan como efecto, directa o indirectamente, la discriminación entre los productos de una Parte y los productos similares originarios del territorio de la otra Parte.

2. Los productos exportados al territorio de una de las dos Partes no podrán beneficiarse del reembolso de los gravámenes que superen el importe de los gravámenes directos o indirectos que se les hayan impuesto.

ARTICULO 27

1. El presente Acuerdo no excluirá el mantenimiento o creación de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o regímenes de comercio fronterizo, excepto si tienen como efecto modificar el régimen de intercambios establecido en el presente Acuerdo.

2. Se celebrarán consultas entre las Partes en el seno del Consejo de Asociación respecto a los acuerdos que creen tales uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros aspectos importantes vinculados a sus respectivas políticas comerciales con países terceros, en particular, en el caso de un país tercero que se adhiera a la Comunidad, tales

consultas tendrán lugar para asegurar que se va a tener en cuenta el interés mutuo de la Comunidad y Polonia expresado en el presente Acuerdo.

ARTICULO 28

Polonia podrá tomar medidas excepcionales de duración limitada que constituyan excepciones a lo dispuesto en el artículo 10 y en el apartado 1 del artículo 25, en forma de un aumento de los derechos de aduana.

Estas medidas sólo podrán afectar a las industrias nacientes o a determinados sectores en reestructuración o que estén enfrentándose a graves dificultades, especialmente en aquellos casos en que estas dificultades generen importantes problemas sociales.

Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a productos originarios de la Comunidad, introducidos en aplicación de estas medidas, no podrán superar el 25% ad valorem y deberán mantener un elemento preferencial para los productos originarios de la Comunidad. El valor total de las importaciones de los productos sujetos a estas medidas no podrá superar el 15% de las importaciones totales de productos industriales de la Comunidad, tal como se definen en el Capítulo I, durante el último año para el que se disponga de estadísticas.

Estas medidas se aplicarán durante un periodo no superior a cinco años, siempre que el Consejo de Asociación no autorice una mayor duración. Se dejarán de aplicar a más tardar cuando expire el periodo de transición.

No se podrán introducir estas medidas respecto a un producto si han transcurrido más de tres años desde que se suprimieron todos los derechos y restricciones cuantitativas o exacciones o medidas de efecto equivalente respecto a ese producto.

Polonia informará al Consejo de Asociación de cualquier medida excepcional que pretenda tomar y, a petición de la Comunidad, se celebrarán consultas en el Consejo de Asociación sobre tales medidas, y los sectores a los que se aplicarán, antes de que se apliquen. Al tomar tales medidas, Polonia proporcionará al Consejo de Asociación un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos en virtud del presente artículo. Este

calendario establecerá la desaparición progresiva de estos derechos, que se iniciará, a más tardar, dos años después de su introducción, en tramos anuales equivalentes. El Consejo de Asociación podrá decidir un calendario diferente.

ARTICULO 29

Si una de las Partes considera que se está produciendo dumping en el comercio con la otra Parte, a los efectos del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, podrá tomar las medidas apropiadas contra esta práctica, de conformidad con el acuerdo relativo a la aplicación del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, y la legislación interna pertinente, y con las condiciones y procedimientos que se establecen en el artículo 33.

ARTICULO 30

Cuando un producto esté siendo importado en cantidades cada vez mayores y en tales condiciones que provoque o amenace con provocar:

- un perjuicio grave a los fabricantes nacionales de productos similares o directamente competitivos en el territorio de una de las Partes Contratantes, o
- perturbaciones graves en cualquier sector de la economía o dificultades que puedan producir un deterioro grave de la situación económica de una región,

la Comunidad o Polonia podrán tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos que se establecen en el artículo 33.

ARTICULO 31

En los casos en los que el cumplimiento de las disposiciones de los artículos 13 y 25 provoque:

- 1) la reexportación a un país tercero respecto al cual la parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas de

la exportación, derechos de aduana de exportación o medidas o exacciones de efecto equivalente,

o

11) una seria escasez, o amenace con provocarla, de un producto esencial para la parte exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas ocasionen, o amenacen con ocasionar, graves dificultades para la parte exportadora, esta parte podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 33. Las medidas deberán ser no discriminatorias y se deberán eliminar cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

ARTICULO 32

Los Estados miembros y Polonia adaptarán progresivamente los monopolios de Estado de carácter comercial para asegurar que, al final del quinto año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista discriminación entre los nacionales de los Estados miembros y de Polonia respecto a las condiciones de abastecimiento y de comercialización de las mercancías. Se informará al Consejo de Asociación de las medidas adoptadas para alcanzar este objetivo.

ARTICULO 33

1. En caso de que la Comunidad o Polonia sometan las importaciones de productos que puedan ocasionar las dificultades a que se hace referencia en el artículo 30 a un procedimiento administrativo que tenga por objeto facilitar rápidamente información sobre las tendencias de los flujos comerciales, informarán a la otra Parte.

2. En los casos definidos en los artículos 29, 30 y 31, antes de tomar las medidas allí previstas, o, en casos en los que se aplique la letra d) del apartado 3, lo antes posible, la Comunidad o Polonia, según sea el caso, facilitarán al Consejo de Asociación toda la información pertinente para buscar una solución aceptable para las dos Partes.

Al seleccionar las medidas, se deberá dar prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo.

Las medidas de salvaguardia se notificarán inmediatamente al Consejo de Asociación y se someterán a consultas periódicas en este órgano, especialmente con vistas a su supresión tan pronto como lo permitan las circunstancias.

3. Para la aplicación del apartado 2, serán aplicables las siguientes disposiciones.

a) respecto al artículo 30, las dificultades que sean consecuencia de la situación a que se hace referencia en ese artículo se notificarán al Consejo de Asociación para su examen, tomando estas las decisiones necesarias para dar fin a dichas dificultades.

Si el Consejo de Asociación o la parte exportadora no han tomado decisión alguna que ponga fin a las dificultades o no se ha alcanzado otra solución satisfactoria en los treinta días siguientes a la fecha de la notificación, la parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas para remediar el problema. Estas medidas no podrán superar el ámbito indispensable para remediar las dificultades que hayan surgido.

b) respecto al artículo 29, se informará al Consejo de Asociación del caso de dumping tan pronto como las autoridades de la parte importadora hayan iniciado la investigación. Cuando no se haya puesto fin al dumping o no se haya alcanzado ninguna solución satisfactoria en los treinta días siguientes a la fecha en que se notificó el asunto al Consejo de Asociación, la parte importadora podrá adoptar las medidas apropiadas.

c) respecto al artículo 31, las dificultades ocasionadas por las situaciones a que se hace referencia en dicho artículo se notificarán al Consejo de Asociación para su examen.

El Consejo de Asociación podrá tomar cualquier decisión necesaria para poner fin a las dificultades. Si tal decisión no se ha tomado en los treinta días siguientes a la fecha en que se le notificó el asunto, la parte exportadora podrá aplicar las medidas apropiadas respecto a la exportación del producto de que se trate.

d) en los casos en que circunstancias excepcionales exijan una actuación inmediata que haga imposible, según el caso, la información o el examen previos, la Comunidad o Polonia, la que se vea afectada, podrán aplicar inmediatamente, en las situaciones que se especifican en los artículos 29, 30 y 31, las medidas de salvaguardia estrictamente necesarias para hacer frente a la situación.

ARTICULO 34

El Protocolo nº 4 establece las normas de origen para la aplicación de las preferencias arancelarias previstas en el presente Acuerdo.

ARTICULO 35

El Acuerdo no excluye las prohibiciones o restricciones de importación, de exportación o de tránsito que estén justificadas por razones de moralidad pública, de orden público, de seguridad pública, de protección de la salud y la vida de las personas, animales o plantas; la protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico o la protección de la propiedad intelectual, industrial y comercial o las normas relativas al oro y la plata. Sin embargo, estas prohibiciones o restricciones no constituirán un método de discriminación arbitraria o una restricción camuflada sobre el comercio entre las Partes.

ARTICULO 36

El Protocolo nº 5 establece las disposiciones específicas que se aplicarán al comercio entre Polonia, por una parte, y España y Portugal, por otra.

TITULO IV

CIRCULACION DE TRABAJADORES, DERECHO DE ESTABLECIMIENTO,
SERVICIOS

CAPITULO I

CIRCULACION DE TRABAJADORES

ARTICULO 37

1. Sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro:

- el trato concedido a los trabajadores de nacionalidad polaca, contratados legalmente en el territorio de un Estado miembro, estará libre de toda discriminación basada en la nacionalidad, por lo que respecta a las condiciones de trabajo, remuneración o despido, en relación con sus propios nacionales;
- el cónyuge y los hijos de un trabajador contratado legalmente en el territorio de un Estado miembro en el que residen legalmente, exceptuando los trabajadores estacionales y los trabajadores sujetos a acuerdos bilaterales a efectos del artículo 41, salvo que dichos acuerdos dispongan otra cosa, podrán acceder al mercado laboral de ese Estado miembro, durante la duración de estancia profesional autorizada del trabajador.

2. Polonia, sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en ese país, concederá el trato mencionado en el apartado 1 a los trabajadores que sean nacionales de un Estado miembro y estén legalmente empleados en su territorio, así como a su cónyuge e hijos que residan legalmente en dicho territorio.

ARTICULO 38

1. Con objeto de coordinar los regímenes de seguridad social de los trabajadores de nacionalidad polaca, empleados legalmente en el territorio de

un Estado miembro, y de los miembros de su familia residentes legalmente en él, y sin perjuicio de las condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro:

- todos los periodos de seguro, empleo o residencia completados por dichos trabajadores en los diversos Estados miembros se sumarán a efectos de determinar las pensiones y anualidades relativas a la jubilación, invalidez y muerte, así como por lo que respecta a la asistencia médica para ellos mismos y sus familias;
- todas las pensiones o anualidades relativas a la jubilación, muerte, accidentes laborales o enfermedades profesionales, o a la invalidez derivada de los mismos, con la excepción de las prestaciones no contributivas, podrán transferirse libremente según el porcentaje aplicado en virtud de la ley del Estado o Estados miembros deudores;
- los trabajadores en cuestión recibirán asignaciones familiares para los miembros de su familia contemplados anteriormente.

2. Polonia concederá a los trabajadores que sean nacionales de un Estado miembro y estén legalmente contratados en su territorio, y a los miembros de su familia que residan legalmente en el mismo, un trato similar al especificado en el segundo y tercer guiones del apartado 1.

ARTICULO 39

1. El Consejo de Asociación adoptará las disposiciones adecuadas para permitir la aplicación de los principios establecidos en el artículo 38.
2. El Consejo de Asociación adoptará normas detalladas para la cooperación administrativa que aseguren las garantías de gestión y de control necesarias para la aplicación de las disposiciones mencionadas en el apartado 1.

ARTICULO 40

Las disposiciones adoptadas por el Consejo de Asociación de conformidad con el artículo 39 no afectarán a cualesquiera derechos u obligaciones derivados de

acuerdos bilaterales entre Polonia y los Estados miembros, cuando dichos acuerdos concedan un trato más favorable a los nacionales de Polonia o de los Estados miembros.

ARTICULO 41

1. Habida cuenta de la situación del mercado laboral en los Estados miembros, y sin perjuicio de su legislación y del respeto de las normas vigentes en dichos Estados miembros en el ámbito de la movilidad de los trabajadores:

- deberán mantenerse y, si fuera posible, mejorarse, las facilidades ya existentes de acceso al empleo para los trabajadores polacos concedidas por los Estados miembros con arreglo a acuerdos bilaterales;
- los demás Estados miembros examinarán la posibilidad de celebrar acuerdos similares.

2. El Consejo de Asociación considerará la posibilidad de conceder otras mejoras, incluyendo facilidades de acceso para la formación profesional, de conformidad con las normas y procedimientos vigentes en los Estados miembros, y tendrá en cuenta la situación del mercado laboral en los Estados miembros y en la Comunidad.

3. Los Estados miembros considerarán la posibilidad de conceder permisos de trabajo a nacionales polacos que ya dispongan de permisos de residencia en un Estado miembro, exceptuando a aquellos nacionales polacos que hayan sido admitidos como turistas o visitantes.

ARTICULO 42

Durante la segunda fase mencionada en el artículo 6, o con anterioridad a ella si así se decidiera, el Consejo de Asociación considerará nuevas maneras de mejorar la circulación de los trabajadores, teniendo en cuenta especialmente la situación social y económica de Polonia y la situación del empleo en la Comunidad. El Consejo de Asociación efectuará recomendaciones a tal efecto.

ARTICULO 43

A fin de facilitar la reconversión de los recursos laborales derivada de la reestructuración económica en Polonia, la Comunidad ofrecerá asistencia técnica para el establecimiento de un régimen de seguridad social adecuado y de una red de oficinas de empleo en Polonia, tal como se establece en el artículo 87.

CAPITULO II

ESTABLECIMIENTO

ARTICULO 44

1. Durante el periodo transitorio mencionado en el artículo 6, Polonia facilitará en su territorio la instalación de sociedades y de nacionales de la Comunidad. Para ello:

- 1) concederá, para el establecimiento de sociedades y nacionales comunitarios, con arreglo al artículo 48, un trato no menos favorable que el que conceda a sus propios nacionales y sociedades, de conformidad con el siguiente calendario:
 - a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo por lo que respecta a los sectores mencionados en el Anexo XIIa), y para todos los sectores no mencionados en los Anexos XII a), XII b), XII c), XII d) y XII e);
 - de manera gradual, y a más tardar a finales de la primera fase mencionada en el artículo 6, por lo que respecta a los sectores incluidos en el Anexo XII b);
 - de manera gradual, y a más tardar a finales del periodo transitorio mencionado en el artículo 6, por lo que respecta a los sectores incluidos en los Anexos XII c) y XII d);

y

- 11) a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, por lo que respecta a las sociedades y nacionales comunitarios establecidos en Polonia,

concederá un trato no menos favorable que el concedido a sus propias sociedades y nacionales. En caso de que las leyes y reglamentos ya existentes no concedan dicho trato a las sociedades y nacionales comunitarios para ciertas actividades económicas en Polonia tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, Polonia modificará dichas leyes y reglamentos para hacer posible dicho trato a más tardar al final de la primera fase mencionada en el artículo 6.

2. Durante los periodos transitorios contemplados en el apartado 1, Polonia no adoptará nuevos reglamentos ni medidas que supongan discriminaciones respecto del establecimiento y actividades de las sociedades y nacionales comunitarios en su territorio, en relación con sus propias sociedades y nacionales.

3. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, cada Estado miembro concederá un trato no menos favorable que el que conceda a sus propias sociedades y nacionales para el establecimiento de sociedades y nacionales polacos y concederá para las actividades de las sociedades y nacionales polacos establecidos en su territorio un trato no menos favorable que el que conceda a sus propias sociedades y nacionales.

4. A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

a) "establecimiento":

- i) por lo que respecta a los nacionales, el derecho a iniciar y proseguir actividades económicas por cuenta propia y a establecer y gestionar empresas, particularmente sociedades, que controlen efectivamente. El trabajo por cuenta propia y las sociedades mercantiles de los nacionales no se extenderán a la busca u obtención de empleo en el mercado laboral o a la concesión de un derecho de acceso al mercado laboral de la otra Parte. Lo dispuesto en el presente Capítulo no se aplicará a quienes no sean exclusivamente trabajadores por cuenta propia;
- ii) por lo que respecta a las sociedades, el derecho a iniciar y proseguir actividades económicas mediante el establecimiento y gestión de filiales, sucursales y agencias;

- b) "filial" de una sociedad, una sociedad que esté controlada efectivamente por la primera;
- c) "actividades económicas", las actividades de carácter industrial, comercial y artesanal, así como las profesiones liberales.

5. Durante los periodos transitorios mencionados en el inciso 1) del apartado 1, el Consejo de Asociación considerará con periodicidad la posibilidad de acelerar la concesión del trato nacional a los sectores mencionados en los Anexos XII b), XII c) y XII d) y la inclusión de los ámbitos o materias enumerados en el Anexo XII e) dentro del ámbito de aplicación de lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3. Dichos Anexos podrán modificarse mediante una decisión del Consejo de Asociación.

Tras la expiración de los periodos transitorios mencionados en el inciso 1) del apartado 1, el Consejo de Asociación, con carácter excepcional, a petición de Polonia y en caso de que resulte necesario, podrá decidir prolongar la duración de la exclusión de ciertos ámbitos o materias enumerados en los Anexos XII b), XII c) y XII d) por un periodo limitado de tiempo.

6. Lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3 en relación con el establecimiento y las actividades de sociedades y nacionales comunitarios y polacos no se aplicará a los ámbitos o materias enumerados en el Anexo XII e).

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo, las sociedades comunitarias establecidas en territorio polaco tendrán el derecho, desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, de adquirir, utilizar, alquilar y vender bienes raíces y, por lo que respecta a los recursos naturales, terrenos agrarios y silvicultura, el derecho de arrendarlos, cuando ello sea directamente necesario para la gestión de las actividades económicas para las que se establecieron.

Polonia concederá estos derechos a las sucursales y agencias de sociedades comunitarias establecidas en Polonia a más tardar al final de la primera fase mencionada en el artículo 6.

Polonia concederá estos derechos a los nacionales comunitarios establecidos como trabajadores por cuenta propia en Polonia a más tardar al final del periodo transitorio mencionado en el artículo 6.

ARTICULO 45

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 44, con la excepción de los servicios financieros descritos en el Anexo XII c), cada Parte podrá regular el establecimiento y la actividad de las sociedades y nacionales en su territorio, siempre que dichos reglamentos no sean discriminatorias respecto de las sociedades y nacionales de la otra Parte en relación con sus propias sociedades y nacionales.

2. Por lo que respecta a los servicios financieros, descritos en el Anexo XII c), el presente Acuerdo no prejuzga el derecho de las Partes de adoptar las medidas necesarias para dirigir su política monetaria o normas prudenciales que permitan asegurar la protección de los inversores, depositantes, tenedores de pólizas de seguros o personas a las que se deba un derecho fiduciario, o para asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero. Estas medidas no serán discriminatorias respecto de las sociedades y nacionales de la otra Parte en relación con sus propias sociedades y nacionales.

ARTICULO 46

Con objeto de facilitar a los nacionales comunitarios y a los nacionales polacos el iniciar y proseguir actividades profesionales reguladas en Polonia y en la Comunidad, respectivamente, el Consejo de Asociación considerará las medidas que deban tomarse para asegurar el mutuo reconocimiento de calificaciones, y podrá tomar las medidas necesarias a tal efecto.

ARTICULO 47

Lo dispuesto en el artículo 45 no obstará para la aplicación por una de las Partes Contratantes de normas especiales relativas al establecimiento y actividad en su territorio de sucursales y agencias de sociedades de la otra Parte no constituidas en el territorio de la primera, que estén justificadas por diferencias jurídicas o técnicas entre dichas sucursales y agencias en relación con las sucursales y agencias de las sociedades constituidas en su territorio, o, por lo que respecta a los servicios financieros, por motivos prudenciales. La diferencia de trato no irá más allá de lo estrictamente

necesario como consecuencia de dichas diferencias jurídicas o técnicas, o, por lo que respecta a los servicios financieros descritos en el Anexo XII c), por motivos prudenciales.

ARTICULO 48

1. A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "sociedad comunitaria" y "sociedad polaca", una sociedad creada de conformidad con la legislación de un Estado miembro o de Polonia, respectivamente, que tenga su domicilio social, su administración central o su lugar principal de actividad en el territorio de la Comunidad o de Polonia. No obstante, en caso de que la sociedad, creada de conformidad con la legislación de un Estado miembro o de Polonia, sólo tenga su domicilio social en el territorio de la Comunidad o de Polonia, sus actividades deberán poseer un vínculo real y continuo con la economía de uno de los Estados miembros o de Polonia, respectivamente.

2. Por lo que respecta al transporte marítimo internacional, también se beneficiarán de lo dispuesto en el presente Capítulo y en el Capítulo III del presente Título, los nacionales o compañías navieras de los Estados miembros o de Polonia, establecidos fuera de la Comunidad o de Polonia, y controlados por nacionales de un Estado miembro o por nacionales polacos, en caso de que sus buques estén registrados en ese Estado miembro o en Polonia, de conformidad con sus respectivas legislaciones.

3. A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "nacional comunitario" y "nacional polaco", una persona física que sea nacional de uno de los Estados miembros o de Polonia, respectivamente.

4. Lo dispuesto en el presente Acuerdo se entenderá sin perjuicio de la aplicación por cada Parte de cualquier medida necesaria para evitar que se eludan sus medidas en relación con el acceso de países terceros a su mercado, mediante lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTICULO 49

A efectos de la aplicación del presente Acuerdo se entenderá por "servicios financieros" las actividades descritas en el Anexo XII c). El Consejo de Asociación podrá ampliar o modificar el ámbito de aplicación del Anexo XII c).

ARTICULO 50

Durante la primera fase mencionada en el artículo 6, por lo que respecta a los sectores incluidos en los Anexos XII a) y XII b), o para los sectores incluidos en los Anexos XII c) y XII d) durante el periodo transitorio mencionado en el artículo 6, Polonia podrá introducir medidas que no se atengan a lo dispuesto en el presente Capitulo por lo que respecta al establecimiento de sociedades y nacionales comunitarios, en caso de que determinadas industrias:

- se estén reestructurando, o
- se enfrenten a graves dificultades, especialmente cuando éstas generen graves problemas sociales en Polonia, o
- se enfrenten a la eliminación o a una drástica reducción de la cuota total de mercado correspondiente a las sociedades o nacionales polacos en un sector o industria determinados en Polonia, o
- sean industrias de reciente aparición en Polonia.

Dichas medidas:

- dejarán de aplicarse a más tardar dos años después de la expiración de la primera fase mencionada en el artículo 6 para los sectores incluidos en los Anexos XII a) y XII b), o, por lo que respecta a los sectores incluidos en los Anexos XII c) y XII d), al expirar el periodo transitorio mencionado en el artículo 6, y
- serán razonables y necesarias de cara a remediar la situación, y
- sólo se referirán a los establecimientos que se creen en Polonia tras la entrada en vigor de dichas medidas, y no supondrán ninguna discriminación respecto de las actividades de las sociedades o nacionales comunitarios ya establecidos en Polonia en el momento de introducirse una medida concreta en relación con las sociedades o nacionales polacos.

Al elaborar y aplicar dichas medidas, Polonia concederá, siempre que sea posible, a las sociedades y nacionales comunitarios un trato preferencial, y

en ningún caso menos favorable que el concedido a las sociedades o nacionales de cualquier país tercero.

Previamente a la introducción de dichas medidas, Polonia consultará al Consejo de Asociación, y no las aplicará antes de que transcurra un plazo de un mes tras la notificación al Consejo de Asociación de las medidas concretas que deba introducir Polonia, excepto cuando la amenaza de un daño irreparable exija la adopción de medidas urgentes, en cuyo caso Polonia consultará al Consejo de Asociación inmediatamente después de que hayan sido aprobadas.

Al expirar la primera fase mencionada en el artículo 6 para los sectores incluidos en el Anexo XII b), o por lo que respecta a los sectores incluidos en los Anexos XII c) y XII d), al expirar el periodo transitorio mencionado en el artículo 6, Polonia sólo podrá introducir dichas medidas con la autorización del Consejo de Asociación y de acuerdo con las condiciones que éste establezca.

ARTICULO 51

1. Lo dispuesto en el presente Capítulo no se aplicará a los servicios de transporte aéreo, de navegación interior y de cabotaje marítimo.
2. El Consejo de Asociación podrá efectuar recomendaciones para mejorar el establecimiento y las actividades en los sectores a que se refiere el apartado 1.

ARTICULO 52

1. No obstante lo dispuesto en el Capítulo I del presente Título, los beneficiarios de los derechos de establecimiento concedidos por Polonia y la Comunidad, respectivamente, estarán autorizados a contratar, o a que una de sus filiales contrate, de conformidad con la legislación vigente en el país de residencia donde vayan a establecerse, en el territorio de Polonia y de la Comunidad, respectivamente, nacionales de los Estados miembros de la Comunidad y de Polonia, siempre que dichos empleados sean personal básico, tal como se define en el apartado 2, y sean contratados exclusivamente por dichos beneficiarios o sus filiales. Los permisos de residencia y de trabajo de dichas personas sólo serán válidos para el periodo de dicha contratación.

2. El personal básico de las compañías beneficiarias de los derechos de establecimiento, en lo sucesivo denominadas "compañías" se compone de:

a) directivos de una compañía que se ocupen básicamente de la gestión de esta última, bajo el control o la dirección general del Consejo de administración o de accionistas, cuya función consiste en:

- la dirección de la compañía o de un departamento o sección de la compañía;
- la supervisión y el control del trabajo de otros empleados que ejercen funciones técnicas o administrativas;
- y que estén facultados personalmente para contratar y despedir o recomendar la contratación, el despido u otras acciones relativas al personal;

b) personas empleadas por una compañía que posean:

- competencias elevadas o excepcionales para un tipo de trabajo o actividad que exija conocimientos técnicos específicos;
- conocimientos esenciales para el servicio, equipo de investigación, técnicas o gestión de la compañía.

Estas personas podrán incluir miembros de profesiones liberales, sin verse limitadas a estas últimas.

Cada una de dichas personas deberá haber sido contratada por la compañía de que se trate como mínimo un año antes de haber sido destacado por la compañía.

ARTICULO 53

1. Lo dispuesto en el presente Capítulo se aplicará sin perjuicio de las limitaciones justificadas por motivos de orden público, seguridad pública o salud pública.

2. Lo dispuesto en el presente Capítulo no se aplicará a las actividades que se relacionen en el territorio de cada Parte, incluso con carácter ocasional, con el ejercicio de la autoridad pública.

ARTICULO 54

Las sociedades que estén controladas por sociedades o nacionales polacos y por sociedades o nacionales comunitarios y que sean exclusivamente propiedad conjunta de los mismos, también se beneficiarán de lo dispuesto en el presente Capítulo y en el Capítulo III del presente Título.

CAPITULO III

PRESTACIONES DE SERVICIOS ENTRE LA COMUNIDAD Y POLONIA

ARTICULO 55

1. De conformidad con lo dispuesto en el presente Capítulo, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para permitir progresivamente la prestación de servicios por parte de sociedades o nacionales comunitarios o polacos que estén establecidos en una parte distinta de la de la persona a la que se destinen los servicios, teniendo en cuenta el desarrollo del sector de los servicios en las dos Partes.

2. Al mismo tiempo que el proceso de liberalización mencionado en el apartado 1, y sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 58, las Partes permitirán la circulación temporal de personas físicas que presten un servicio o que estén contratadas por quien lo preste como personal básico, tal como se define en el apartado 2 del artículo 52, incluyendo las personas físicas que sean representantes de una sociedad o un nacional comunitario o polaco y soliciten la entrada temporal con objeto de negociar la venta de servicios o celebrar acuerdos con vistas a vender servicios para un prestatario, cuando dichos representantes no se comprometan a efectuar ventas directas al público en general o a prestar servicios por sí mismos.

3. El Consejo de Asociación adoptará las medidas necesarias para aplicar progresivamente las disposiciones del apartado 1.

ARTICULO 56

Por lo que respecta a la prestación de servicios de transporte entre la Comunidad y Polonia, lo dispuesto en el artículo 55 queda sustituido por lo siguiente:

1. Por lo que respecta al transporte marítimo internacional, las Partes se comprometen a aplicar efectivamente el principio de libre acceso al mercado y al tráfico sobre una base comercial.
 - a) Lo anteriormente dispuesto no afectará a los derechos y obligaciones con arreglo al código de conducta de las Naciones Unidas para las conferencias marítimas, tal como lo aplique una u otra de las Partes contratantes del presente acuerdo. Los buques que no sean de conferencia podrán operar en competencia con los buques de conferencia, siempre que acepten el principio de libre competencia sobre una base comercial.
 - b) Las Partes afirman su adhesión al principio de la libre competencia para el comercio a granel de cargamentos líquidos y sólidos.
2. Al aplicar los principios del apartado 1, las Partes:
 - a) se abstendrán de introducir cláusulas de reparto de los cargamentos en los futuros acuerdos bilaterales con países terceros, excepto en el caso excepcional de que las sociedades navieras de una u otra de las Partes del presente Acuerdo no tuvieran más posibilidad efectiva que ésta para hacer el tráfico de ida y vuelta al país tercero de que se trate;
 - b) prohibirán los acuerdos de reparto de los cargamentos en los futuros acuerdos bilaterales relativos al comercio a granel de cargamentos líquidos y sólidos;
 - c) abolirán, al entrar en vigor el presente Acuerdo, todas las medidas unilaterales y los obstáculos administrativos, técnicos y de otra índole que puedan tener efectos restrictivos o discriminatorios sobre la libre prestación de servicios en el transporte marítimo internacional.

3. Con objeto de desarrollar de manera coordinada y de liberalizar progresivamente el transporte entre las Partes, adaptándose a sus necesidades comerciales recíprocas, las condiciones de acceso mutuo al mercado en el transporte aéreo y por tierra se regularán en acuerdos especiales que se negociarán entre las Partes tras la entrada en vigor del presente Acuerdo.

4. Antes de la celebración de los acuerdos mencionados en el apartado 3, las Partes no tomarán medidas ni emprenderán acciones que sean más restrictivas o discriminatorias en relación con la situación existente antes de la entrada en vigor del Acuerdo.

5. Durante el periodo transitorio, Polonia adaptará progresivamente su legislación, incluyendo las normas administrativas, técnicas y de otra índole, a la legislación comunitaria existente en cualquier momento en el ámbito del transporte aéreo y por tierra, siempre que ello responda a objetivos de liberalización y de acceso mutuo a los mercados de las Partes y facilite la circulación de viajeros y de mercancías.

6. A medida que las Partes progresan en la realización de los objetivos del presente Capítulo, el Consejo de Asociación considerará los medios de crear las condiciones necesarias para mejorar la libre prestación de servicios de transporte aéreo y por tierra.

ARTICULO 57

Lo dispuesto en el artículo 53 se aplicará a las materias incluidas en el presente Capítulo.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 58

1. A efectos del Título IV del presente Acuerdo, ninguna de las disposiciones de este último impedirá a las Partes el aplicar su propia legislación y reglamentos relativos a la entrada y estancia, condiciones de trabajo y

establecimiento de personas físicas y prestación de servicios, siempre que no las apliquen de manera que anulen o reduzcan los beneficios que correspondan a cualquiera de las Partes con arreglo a una disposición específica del presente Acuerdo. Esta disposición se entiende sin perjuicio de la aplicación del artículo 53.

2. Lo dispuesto en los Capítulos II, III y IV del Título IV se adaptará mediante una decisión del Consejo de Asociación a la luz de los resultados de las negociaciones sobre servicios que se están llevando a cabo en la Ronda Uruguay, y en particular con objeto de asegurar que, con arreglo a cualquiera de las disposiciones del presente Acuerdo, una Parte conceda a la otra un trato no menos favorable que el concedido con arreglo a lo dispuesto en un futuro acuerdo GATS sobre los servicios.

3. La exclusión de las sociedades y nacionales de la Comunidad, establecidos en Polonia de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo II del Título IV, de la ayuda pública concedida por Polonia en materia de enseñanza, de salud, de servicios sociales y culturales, se considerará compatible, durante el período transitorio mencionado en el artículo 6, con lo dispuesto en el Título IV y con las normas de competencia mencionadas en el Título V.

TITULO V

PAGOS, CAPITALES, COMPETENCIA Y OTRAS DISPOSICIONES ECONOMICAS, APROXIMACION DE LAS LEGISLACIONES

CAPITULO I

PAGOS CORRIENTES Y MOVIMIENTOS DE CAPITALES

ARTICULO 59

Las Partes contratantes se comprometen a autorizar, en monedas de libre convertibilidad, cualquier pago correspondiente a la cuenta corriente de balanza de pagos siempre que las transacciones objeto de los pagos se refieran a movimientos de mercancías, servicios o personas entre las Partes, que hayan sido liberalizados en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 60

1. Respecto a las transacciones correspondientes a la cuenta de capital de la balanza de pagos, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los Estados miembros y Polonia, respectivamente, asegurarán el libre movimiento de capitales vinculados a inversiones directas en sociedades constituidas de conformidad con la legislación del país de residencia e inversiones efectuadas de conformidad con las disposiciones del Capítulo II del Título IV, y la liquidación o repatriación de estas inversiones y de los beneficios que hayan generado. No obstante lo dispuesto anteriormente, el libre movimiento, la liquidación y la repatriación deberán estar asegurados al final de la primera fase citada en el artículo 6 para todas las inversiones ligadas a nacionales de la Comunidad que se hayan establecido en Polonia como trabajadores por cuenta propia con arreglo al Capítulo II del Título IV.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, los Estados miembros, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y Polonia, a partir del inicio de la segunda fase citada en el artículo 6, no introducirán nuevas restricciones de divisas sobre los movimientos de capitales y los pagos corrientes conexos entre residentes de la Comunidad y Polonia, ni harán más restrictivos los acuerdos existentes.

3. Las Partes llevarán a cabo consultas mutuas con el fin de facilitar los movimientos de capitales entre la Comunidad y Polonia y de fomentar los objetivos del presente Acuerdo.

ARTICULO 61

1. Durante la primera fase citada en el artículo 6, las Partes contratantes tomarán medidas que permitan la creación de las condiciones necesarias para la aplicación progresiva de las normas comunitarias sobre la libre circulación de capitales.

2. Durante la segunda fase citada en el artículo 6, el Consejo de Asociación examinará los medios que puedan permitir la aplicación integral de las normas comunitarias sobre la circulación de capitales.

ARTICULO 62

Con referencia a lo dispuesto en el presente Capitulo, y no obstante lo dispuesto en el artículo 64, hasta que no se haya introducido la convertibilidad completa de la moneda de Polonia, a efectos del artículo VIII del Fondo Monetario Internacional, Polonia podrá aplicar, en circunstancias excepcionales, restricciones de cambio ligadas a la concesión u obtención de créditos a corto y medio plazo siempre que tales restricciones se impongan a Polonia para la concesión de tales créditos y estén autorizadas de conformidad con su estatuto en el FMI.

Polonia aplicará estas restricciones de forma no discriminatoria y se encargará que produzcan la menor perturbación posible al presente Acuerdo. Polonia informará inmediatamente al Consejo de Asociación de la introducción de tales medidas y de cualquier modificación que se produzcan en ellas.

CAPITULO II

COMPETENCIA Y OTRAS DISPOSICIONES ECONOMICAS

ARTICULO 63

1. Serán incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, siempre que puedan afectar al comercio entre la Comunidad y Polonia:
 - i) los acuerdos entre empresas, las decisiones de asociaciones de empresas y las prácticas concertadas entre empresas que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear la competencia;
 - ii) la explotación abusiva, por parte de una o más empresas, de una posición dominante en los territorios de la Comunidad o Polonia en su conjunto o en una parte importante de ellas;
 - iii) las ayudas públicas que falseen o amenacen con falsear la competencia favoreciendo a determinadas empresas o determinados productos.

2. Las prácticas contrarias al presente artículo se evaluarán sobre la base de los criterios derivados de la aplicación de las normas de los artículos 85, 86 y 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

3. El Consejo de Asociación aprobará, en los tres años siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las normas necesarias para la aplicación de los apartados 1 y 2.

Hasta que se aprueben estas normas, se aplicarán las disposiciones del Acuerdo sobre interpretación y aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, como normas para la aplicación del inciso iii) del apartado 1 y de las partes correspondientes del apartado 2.

4. a) A los fines de la aplicación de las disposiciones del inciso iii) del apartado 1, las Partes reconocen que durante el primer quinquenio siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las ayudas públicas concedidas por Polonia se evaluarán teniendo en cuenta el hecho de que Polonia será considerada como una región idéntica a las de la Comunidad descritas en la letra a) del apartado 3 del artículo 92 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea. El Consejo de Asociación decidirá, teniendo en cuenta la situación económica de Polonia, si ese periodo debería ampliarse en sucesivos periodos de cinco años.

b) Ambas Partes deberán asegurar la transparencia en el ámbito de la ayuda pública, entre otras cosas informando anualmente a la otra Parte de la cantidad total y la distribución de la ayuda entregada y facilitando, a petición, información sobre los programas de ayuda. A petición de una de las Partes, la otra Parte deberá facilitar información sobre algunos casos específicos de ayuda pública.

5. Respecto a los productos a que se hace referencia en los Capítulos II y III del Título III:

- no se aplicará lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1,
- las prácticas contrarias al inciso i) del apartado 1 se deberán evaluar de conformidad con los criterios establecidos por la Comunidad sobre la base de los artículos 42 y 43 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica

Europea, y en particular con los que establece el Reglamento n° 26/1962 del Consejo.

6. Si la Comunidad o Polonia consideran que una práctica concreta es incompatible con los términos del apartado 1 del presente artículo, y:

- no se resuelve de forma adecuada con las normas de aplicación a que se hace referencia en el apartado 3, o
- a falta de tales normas, y si tal práctica provoca o amenaza con provocar un perjuicio grave a los intereses de la otra Parte o un perjuicio importante a su industria nacional, incluido el sector de servicios,

podrán tomar las medidas apropiadas previa consulta en el seno del Consejo de Asociación o treinta días laborables después de haber requerido a dicho Consejo.

En caso de prácticas incompatibles con el inciso iii) del apartado 1 del presente artículo, estas medidas apropiadas sólo podrán ser adoptadas, cuando sea de aplicación el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, de conformidad con los procedimientos y en las condiciones que establece este último y otros instrumentos pertinentes negociados bajo sus auspicios que sean aplicables entre las Partes.

7. No obstante las disposiciones en contra adoptadas de conformidad con el apartado 3, las Partes intercambiarán información teniendo en cuenta las limitaciones autorizadas por el secreto profesional y comercial.

8. El presente artículo no se aplicará a los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, que se tratan en el Protocolo n° 2.

ARTICULO 64

1. Las Partes se esforzarán en evitar la imposición de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones con fines de balanza de pagos. En caso de que se introduzcan, la Parte que las haya introducido presentará lo antes posible a la otra Parte, el calendario de su supresión.

2. Cuando uno o más Estados miembros de la Comunidad o Polonia se enfrenten a graves dificultades de balanza de pagos, o con una amenaza inminente de dificultades, la Comunidad o Polonia, según el caso, podrán adoptar, de conformidad con las condiciones que establece el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, medidas restrictivas, incluidas medidas relativas a las importaciones, de duración limitada y de un alcance que no irá más allá de lo necesario para remediar la situación de balanza de pagos. La Comunidad o Polonia, según el caso, informarán de inmediato a la otra Parte.

3. No se aplicarán medidas restrictivas a las transferencias vinculadas a las inversiones, y en particular a la repatriación de las cantidades invertidas o reinvertidas y a cualquier tipo de ingresos procedentes de las mismas.

ARTICULO 65

En lo que se refiere a las empresas públicas y a las empresas a las que se han concedido derechos especiales o exclusivos, el Consejo de Asociación asegurará que, a partir del tercer año siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se respeten los principios del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, en particular el artículo 90, y los principios del documento de clausura de la reunión de Bonn, de abril de 1990, de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, especialmente la libertad de decisión de los empresarios.

ARTICULO 66

1. Polonia seguirá mejorando la protección a los derechos de propiedad intelectual, industrial y comercial con el fin de alcanzar, al final del quinquenio siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, un nivel de protección similar al existente en la Comunidad, incluidos los medios establecidos para proteger tales derechos.

2. Al final del quinquenio siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, Polonia solicitará la adhesión al Convenio de Munich sobre la Patente Europea, de 5 de octubre de 1973, y se adherirá a los demás convenios multilaterales sobre los derechos de propiedad intelectual, industrial y

comercial que figuran en el apartado 1 del Anexo XIII de los que sean Parte los Estados miembros o que apliquen de facto los Estados miembros.

ARTICULO 67

1. Las Partes contratantes consideran un objetivo deseable la apertura de la concesión de contratos públicos sobre una base no discriminatoria y de reciprocidad, en particular en el contexto del GATT.

2. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se concederá a las sociedades polacas, tal como se definen en el artículo 48, el acceso a los procedimientos de concesión de contratos públicos de la Comunidad, de acuerdo con la normativa comunitaria en la materia, con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades comunitarias.

A más tardar al final del periodo transitorio a que se hace referencia en el artículo 6, se concederá a las sociedades comunitarias, tal como se definen en el artículo 48, el acceso a los procedimientos de concesión de contratos públicos en Polonia con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades polacas.

Las sociedades comunitarias establecidas en Polonia de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo II del Título IV, tendrán desde la entrada en vigor del presente Acuerdo acceso a los procedimientos de concesión de contratos públicos con un trato no menos favorable que el dispensado a las sociedades polacas.

El Consejo de Asociación examinará con periodicidad la posibilidad de que Polonia permita el acceso a los procedimientos de concesión de contratos públicos en Polonia a todas las sociedades comunitarias antes de que finalice el periodo de transición.

3. Por lo que respecta al establecimiento, actividades y prestaciones de servicios entre la Comunidad y Polonia, así como al empleo y circulación de trabajadores vinculado a la ejecución de los contratos públicos, se aplicarán las disposiciones de los artículos 37 a 58.

CAPITULO III

APROXIMACION DE LAS LEGISLACIONES

ARTICULO 68

Las Partes contratantes reconocen que la condición previa más importante para la integración económica de Polonia en la Comunidad es la aproximación de la legislación existente y futura de dicho país a la de la Comunidad. Polonia hará todo lo posible para que su legislación futura sea compatible con la legislación comunitaria.

ARTICULO 69

La aproximación de las legislaciones deberá ampliarse especialmente a los siguientes ámbitos: legislación aduanera, derecho de sociedades, derecho bancario, contabilidad y fiscalidad de sociedades, propiedad intelectual, protección de los trabajadores en el puesto de trabajo, servicios financieros, normas de competencia, protección de la salud y la vida de personas, animales y plantas, protección del consumidor, impuestos indirectos, reglas y normas técnicas, transporte y medio ambiente.

ARTICULO 70

La Comunidad prestará asistencia técnica a Polonia para la realización de estas medidas. En ella se podrá incluir, entre otras cosas:

- el intercambio de expertos,
- el suministro de información,
- la organización de seminarios,
- actividades de formación,
- ayuda para la traducción de la legislación comunitaria en los sectores pertinentes.

TITULO VI

COOPERACION ECONOMICA

ARTICULO 71

1. La Comunidad y Polonia establecerán una cooperación destinada a contribuir al desarrollo de Polonia. Dicha cooperación apoyará las realizaciones de Polonia y reforzará los vínculos económicos existentes sobre la base más amplia posible, en beneficio de ambas Partes.

2. Las políticas destinadas a conseguir el desarrollo económico y social de Polonia, especialmente las políticas relativas a la industria, incluidos el sector minero, la inversión, la agricultura, la energía, el transporte, el desarrollo regional y el turismo, deberán guiarse por el principio del desarrollo sostenible. Esto conlleva que las consideraciones medioambientales estén incorporadas plenamente en esas políticas desde el principio.

Estas políticas también tendrán que tener en consideración las necesidades de desarrollo social sostenible.

3. Se deberá dedicar también especial atención a las medidas capaces de fomentar la cooperación entre los países de Europa Central y Oriental, con vistas a conseguir el desarrollo integrado de la región.

ARTICULO 72

COOPERACION INDUSTRIAL

1. La cooperación deberá tratar de fomentar especialmente los siguientes aspectos:

- la cooperación industrial entre operadores económicos de la Comunidad y de Polonia, con el objetivo especial de fortalecer el sector privado;
- la participación de la Comunidad en los esfuerzos que realiza Polonia, en los sectores público y privado, para modernizar y reestructurar su

industria, que pasará de un sistema de planificación central a una economía de mercado en condiciones que garanticen la protección del medio ambiente:

- la reestructuración de sectores individuales;
- el establecimiento de nuevas empresas en áreas que ofrezcan un potencial de crecimiento.

2. Las iniciativas de cooperación industrial tomarán en consideración las prioridades fijadas por Polonia. El objeto de estas iniciativas será, especialmente, establecer un marco apropiado para las empresas, mejorar los conocimientos técnicos sobre gestión y promover la transparencia en relación con los mercados y las condiciones para las empresas.

ARTICULO 73

PROMOCION Y PROTECCION DE LA INVERSION

1. La cooperación tratará de crear un clima favorable para la inversión privada, nacional y extranjera, condición esencial para la reconstrucción económica e industrial de Polonia.

2. Los objetivos especiales de la cooperación serán los siguientes:

- la creación por parte de Polonia de un marco jurídico que favorezca la inversión; ello se podrá conseguir, en los casos apropiados, mediante la ampliación por parte de los Estados miembros y Polonia de los acuerdos sobre promoción y protección de la inversión;
- aplicar acuerdos adecuados para la transferencia de capital;
- conseguir una mejor protección de la inversión;
- llevar a cabo la desregulación y mejorar la infraestructura económica;
- intercambiar información sobre oportunidades de inversión en forma de ferias comerciales, exposiciones, semanas comerciales y otras manifestaciones.

ARTICULO 74

NORMAS AGROALIMENTARIAS E INDUSTRIALES Y
EVALUACION DE LA CONFORMIDAD

1. La cooperación tendrá como objetivo especial reducir las divergencias en los ámbitos de la normalización y de la evaluación de la conformidad.

2. A este fin, la cooperación intentará:

- cumplir las reglamentaciones técnicas de la Comunidad y las normas europeas relativas a la calidad de los productos industriales y agroalimentarios;
- fomentar la utilización de las reglamentaciones técnicas de la Comunidad y de las normas europeas y los procedimientos de evaluación de la conformidad;
- en los casos apropiados, lograr la celebración de acuerdos de reconocimiento mutuo en estos ámbitos;
- alentar la participación de Polonia en los trabajos de los organismos especializados (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).

3. La Comunidad proporcionará a Polonia asistencia técnica siempre que sea conveniente.

ARTICULO 75

COOPERACION EN EL AMBITO DE LA CIENCIA Y DE LA TECNOLOGIA

1. Las Partes promoverán la cooperación en investigación y desarrollo tecnológico. Prestarán especial atención a las iniciativas siguientes:

- el intercambio de información científica y tecnológica, incluyendo información sobre las políticas y actividades científicas y tecnológicas de cada una de ellas;
- la organización de reuniones científicas y tecnológicas conjuntas (seminarios y cursos prácticos);

- las actividades conjuntas de I+D destinadas a fomentar el progreso científico y la transferencia de tecnología y de conocimientos especializados;
- las actividades de formación y los programas de movilidad para investigadores y especialistas de ambas Partes;
- la creación de unas condiciones propicias para la investigación y la aplicación de nuevas tecnologías y una protección adecuada de la propiedad intelectual de los resultados de la investigación;
- la participación en los programas comunitarios de conformidad con el apartado 3;

Se proporcionará asistencia técnica siempre que sea conveniente.

2. El Consejo de Asociación determinará los procedimientos adecuados para desarrollar la cooperación.
3. Dentro del programa marco de la Comunidad en el ámbito de la investigación y del desarrollo tecnológico, la cooperación se aplicará con arreglo a unos acuerdos específicos que se negociarán y celebrarán de conformidad con los procedimientos adoptados por cada Parte.

ARTICULO 76

EDUCACION Y FORMACION

1. La cooperación se esforzará por elevar el nivel general de enseñanza y la capacitación profesional en Polonia, teniendo en consideración las prioridades de Polonia.
2. La cooperación comprenderá las áreas siguientes:
 - reforma del sistema educativo y de formación,
 - formación en el empleo y educación permanente,
 - rehabilitación profesional y adaptación al mercado laboral,
 - formación en capacidad de gestión.

- enseñanza de las lenguas comunitarias,
- traducción,
- suministro de equipos de formación,
- promoción de los estudios europeos dentro de las instituciones adecuadas.

3. Se establecerán marcos institucionales y planes de cooperación (empezando con la Fundación Europea de Formación, cuando ésta se cree, y la participación de Polonia en el programa TEMPUS). También se podría examinar en este contexto, y de conformidad con los procedimientos comunitarios, la participación de Polonia en otros programas de la Comunidad.

4. La cooperación fomentará la colaboración directa entre instituciones educativas, y entre instituciones educativas y empresas, la movilidad y el intercambio de profesores, estudiantes y administradores; impartirá práctica profesional y periodos de formación en el extranjero; asistirá en el desarrollo de planes de estudios, la elaboración de material didáctico y el equipamiento de las instituciones educativas.

Otro objetivo de la cooperación será el reconocimiento mutuo de los periodos de estudios y los títulos.

Con objeto de fomentar la integración de Polonia con el nivel comunitario de los establecimientos de enseñanza y las instituciones de investigación, tal como se dispone en el artículo 75, la Comunidad tomará las medidas adecuadas para facilitar la cooperación de Polonia con las instituciones europeas correspondientes. Ello podría incluir la participación de Polonia en las actividades de estas instituciones, así como el establecimiento de sus filiales en Polonia. Los objetivos de los establecimientos anteriormente mencionados deberán concentrarse en la formación de graduados, profesionales y funcionarios que vayan a participar en el proceso de integración europea y cooperación con las instituciones comunitarias.

5. Los principales objetivos de la cooperación en el ámbito de la traducción serán:

- formar traductores y desarrollar las bases terminológicas (glosarios, Eurodicautom);
- promover la utilización de normas y terminología comunitarias;

- desarrollar una infraestructura adecuada para la traducción de las lenguas polaca y comunitarias.

ARTICULO 77

AGRICULTURA Y SECTOR AGROINDUSTRIAL

1. En este área, la cooperación tendrá por objeto aumentar la productividad de la agricultura y del sector agroindustrial. Se esforzará especialmente por:

- desarrollar las explotaciones privadas y los canales de distribución, los métodos de almacenamiento, la comercialización, etc.;
- modernizar la infraestructura rural (transporte, suministro de agua, telecomunicaciones);
- planificar la explotación del suelo, incluidas la construcción y el urbanismo;
- mejorar la productividad y la calidad utilizando métodos y productos apropiados, proporcionar formación y controlar la utilización de métodos anticontaminación en relación con los insumos;
- desarrollar y modernizar las sociedades de transformación y sus técnicas de comercialización;
- fomentar la complementariedad en la agricultura;
- promover la cooperación industrial en la agricultura y el intercambio de conocimientos técnicos, especialmente entre los sectores privados de la Comunidad y de Polonia;
- desarrollar la cooperación en el ámbito de la salud y en el fitosanitario, incluido en materia de legislación sanitaria y fitosanitaria, con objeto de llegar gradualmente a una armonización con las normas comunitarias a través de la asistencia para la formación y la organización de controles.

2. A este efecto, la Comunidad proporcionará la asistencia técnica que sea conveniente.

ARTICULO 78

ENERGIA

1. La cooperación se desarrollará con arreglo a los principios de la economía de mercado, integrando progresivamente el mercado de Polonia y el de la Comunidad.
2. La cooperación se centrará, especialmente, en los siguientes aspectos:
 - la modernización de la infraestructura,
 - la mejora y diversificación de los suministros,
 - la formulación y planificación de la política energética,
 - la gestión y formación para el sector energético,
 - el desarrollo de los recursos energéticos,
 - el fomento del ahorro de energía y de la eficiencia energética,
 - el impacto medioambiental de la producción y el consumo de energía,
 - el sector de la energía nuclear,
 - los sectores de la electricidad, el petróleo y el gas, considerando, entre otras cosas, la posibilidad de interconexión de las redes de suministro,
 - la formulación de las condiciones marco para la cooperación entre empresas del sector,
 - la transferencia de tecnología y de conocimientos especializados,
 - la apertura del mercado energético en mayor grado y la facilitación del tránsito del gas y la electricidad.

ARTICULO 79

COOPERACION EN EL AMBITO NUCLEAR

1. La cooperación en el ámbito de la energía nuclear abarcará principalmente los puntos siguientes:

- renovación de la legislación y la normativa nuclear en Polonia,
- seguridad nuclear, capacidad de respuesta ante una emergencia nuclear y gestión en caso de accidente,
- protección contra la radiación, incluyendo la vigilancia contra la radiación medioambiental,
- problemas cíclicos de combustible, salvaguardia y protección física de materiales nucleares,
- gestión de los desechos radioactivos,
- interrupción del servicio activo y desmantelamiento de las instalaciones nucleares,
- descontaminación.

2. La cooperación incluirá el intercambio de información y de experiencia y actividades de investigación y desarrollo, de conformidad con el artículo 75.

ARTICULO 80

MEDIO AMBIENTE

1. Las Partes desarrollarán e intensificarán su cooperación en la lucha contra el deterioro del medio ambiente, que han considerado prioritaria.

2. La cooperación se centrará en:

- la vigilancia efectiva de los niveles de contaminación,

- la lucha contra la contaminación regional y transfronteriza del aire y el agua,
- la producción y el consumo de energía eficientes, la seguridad de las instalaciones industriales,
- la clasificación y manipulación inofensiva de los productos químicos,
- la calidad del agua, especialmente de las vías de agua transfronterizas,
- la reducción, el reciclamiento y la eliminación de desechos; la aplicación del Convenio de Basilea,
- el impacto medioambiental de la agricultura, la erosión del suelo; la protección de los bosques, la flora y la fauna,
- la planificación de la explotación del suelo, incluidas la construcción y el urbanismo,
- la utilización de instrumentos económicos y fiscales,
- el cambio global del clima.

3. Con estos objetivos, las Partes proyectan cooperar especialmente en las siguientes áreas:

- intercambio de información y de expertos, en particular en materia de tecnologías limpias,
- programas de formación,
- aproximación de las legislaciones (normas comunitarias),
- cooperación a nivel regional (incluyendo la cooperación en el marco de la Agencia Europea del Medio Ambiente, cuando la establezca la Comunidad) y a nivel internacional,
- desarrollo de estrategias, especialmente en lo que se refiere a problemas globales o climáticos.

ARTICULO 81

TRANSPORTES

1. Las Partes desarrollarán e intensificarán su cooperación de manera que Polonia pueda:

- reestructurar y modernizar sus transportes.
- mejorar la circulación de personas y mercancías y el acceso al mercado del transporte, eliminando obstáculos administrativos, técnicos y de otra índole.
- lograr niveles operativos comparables con los de la Comunidad.

2. La cooperación incluirá, especialmente, lo siguiente:

- programas de formación económica, jurídica y técnica,
- prestación de asistencia y asesoramiento técnicos, e intercambio de información (conferencias y seminarios).

3. Las áreas prioritarias serán las siguientes:

- el transporte por carretera, incluyendo la mejora gradual de las condiciones de tránsito,
- la gestión de ferrocarriles y aeropuertos, incluyendo la cooperación entre las autoridades nacionales competentes,
- la modernización, en las principales rutas de interés común y conexiones transeuropeas, de carreteras, vías de navegación interior, ferrocarriles, infraestructura de puertos y aeropuertos,
- planificación del territorio, incluyendo la construcción y la planificación urbana,
- la renovación del equipo técnico hasta alcanzar los niveles de la Comunidad, especialmente en las áreas del transporte por carretera-ferrocarril, el transporte multimodal y el transbordo,

- la creación de políticas coherentes de transporte compatibles con las políticas de transporte aplicables en la Comunidad.

ARTICULO 82

TELECOMUNICACIONES

1. Las Partes ampliarán e intensificarán la cooperación en este área, para lo cual emprenderán, especialmente, las siguientes acciones:

- intercambiar información sobre políticas en materia de telecomunicaciones,
- intercambiar información técnica y de otra índole y organizar seminarios, cursos prácticos y conferencias para expertos de ambas Partes,
- dirigir operaciones de formación y asesoramiento,
- realizar transferencias de tecnología,
- hacer que los organismos adecuados de ambas Partes lleven a cabo proyectos conjuntos,
- promover las normas, los sistemas de certificación y los criterios regulatorios europeos,
- promover nuevas comunicaciones, servicios e instalaciones, especialmente los que tengan aplicaciones comerciales.

2. Estas actividades se centrarán en las siguientes áreas prioritarias:

- la modernización de la red de telecomunicaciones de Polonia y su integración en las redes europea y mundial,
- la cooperación dentro de las estructuras de la normalización europea,
- la integración de los sistemas transeuropeos: los aspectos jurídicos y reglamentarios de las telecomunicaciones,

- la gestión de los servicios de telecomunicaciones en el nuevo entorno económico: estructuras organizativas, planificación y estrategia, política de adquisiciones,
- planificación de la explotación del suelo, incluyendo la construcción y el urbanismo.

ARTICULO 83

SERVICIOS BANCARIOS, DE SEGUROS Y OTROS SERVICIOS FINANCIEROS

1. Las Partes cooperarán en relación con la adopción de un conjunto común de normas y modelos relativos entre otras cosas a la contabilidad y a los sistemas de supervisión y reglamentos de los sectores bancarios, de seguros y financieros.
2. Ambas Partes adoptarán métodos precisos para facilitar el proceso de reforma, principalmente mediante:
 - una contribución a la preparación de glosarios y a la traducción de la legislación comunitaria y polaca,
 - la organización de debates y reuniones de información sobre las leyes vigentes o en proyecto en Polonia y en la Comunidad,
 - la prestación de una formación.

ARTICULO 84

POLÍTICA MONETARIA

A petición de las autoridades de Polonia, la Comunidad proporcionará asistencia técnica destinada a apoyar los esfuerzos de Polonia para introducir la plena convertibilidad del zloty y la aproximación gradual de sus políticas a las del Sistema Monetario Europeo. Esto incluirá el intercambio informal de información sobre los principios y el funcionamiento del Sistema Monetario Europeo.

ARTICULO 85

BLANQUEO DE DINERO

1. Las Partes convienen en la necesidad de hacer todos los esfuerzos posibles y cooperar con objeto de evitar la utilización de sus sistemas financieros para el blanqueo de capitales procedentes de actividades delictivas en general y del tráfico ilícito de drogas en particular.

2. La cooperación en este área incluirá asistencia administrativa y técnica con objeto de establecer normas adecuadas para luchar contra el blanqueo de dinero equivalentes a las adoptadas por la Comunidad y otras instancias internacionales en este campo, particularmente el grupo de acción financiera internacional (GAFI).

ARTICULO 86

DESARROLLO REGIONAL

1. Las Partes intensificarán su cooperación sobre desarrollo regional y planificación del territorio.

2. Están previstas, a tal fin, cualesquiera de las medidas siguientes:

- información por parte de las autoridades nacionales, regionales o locales sobre política de desarrollo regional y de planificación del territorio y, en los casos necesarios, prestación de asistencia para la formulación de dichas políticas,
- acción conjunta de las autoridades regionales y locales en el área del desarrollo económico,
- estudio de enfoques coordinados para el desarrollo de las zonas fronterizas entre la Comunidad y Polonia,
- intercambio de visitas para explorar las oportunidades de cooperación y asistencia,

- intercambio de funcionarios o de expertos,
- prestación de asistencia técnica con especial atención al desarrollo de las regiones desfavorecidas,
- establecimiento de programas para el intercambio de información y de experiencia, con métodos que incluyen los seminarios.

ARTICULO 87

COOPERACION EN MATERIA SOCIAL

1. En relación con la salud y la seguridad, la cooperación entre las Partes tendrá como objetivo mejorar el nivel de protección de la salud y seguridad de los trabajadores, tomando como referencia el nivel de protección existente en la Comunidad, particularmente mediante:

- la prestación de asistencia técnica,
- el intercambio de expertos,
- la cooperación entre las empresas,
- operaciones de información y formación.

2. En relación con el empleo, la cooperación entre las Partes se centrará especialmente en:

- la organización del mercado laboral,
- los servicios de búsqueda de empleo y de orientación profesional,
- la planificación y realización de programas de reestructuración regional,
- el fomento del desarrollo del empleo local.

La cooperación en estos ámbitos se realizará mediante acciones como la realización de estudios, el envío de expertos y acciones de información y formación.

3. En relación con la seguridad social, la cooperación entre las Partes procurará adaptar los regímenes de seguridad social en Polonia a la nueva situación económica y social, principalmente mediante el envío de expertos y la organización de acciones de información y formación.

ARTICULO 88

TURISMO

Las Partes aumentarán y desarrollarán la cooperación entre ellas, especialmente:

- fomentando los intercambios turísticos,
- aumentando la corriente de información a través de las redes internacionales, bancos de datos, etc.,
- transfiriendo conocimientos especializados mediante acciones de formación, intercambios, seminarios,
- estudiando las oportunidades de efectuar operaciones conjuntas tales como proyectos transfronterizos, hermanamiento de ciudades, etc.

ARTICULO 89

PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS

1. Las Partes tratarán de desarrollar y fortalecer las pequeñas y medianas empresas y la cooperación entre las pequeñas y medianas empresas de la Comunidad y de Polonia.

2. Las Partes fomentarán el intercambio de información y de conocimientos especializados en las áreas siguientes:

- creación de las condiciones jurídicas, administrativas, técnicas, tributarias y financieras necesarias para el establecimiento y la expansión de las pequeñas y medianas empresas y para la cooperación transfronteriza,

- prestación de los servicios especiales necesarios para las pequeñas y medianas empresas (formación de directivos, contabilidad, mercadotecnia, control de calidad, etc.) y fortalecimiento de los organismos que prestan tales servicios,

- creación de vínculos apropiados con los agentes de la Comunidad con objeto de mejorar la corriente de información hacia las pequeñas y medianas empresas y fomento de la cooperación transfronteriza (la red europea de cooperación empresarial (BC-NET), los Centros Euro-Info, conferencias, etc.).

ARTICULO 90

INFORMACION Y COMUNICACION

1. Las Partes tomarán las medidas oportunas para fomentar un intercambio eficaz de información. Se dará inicialmente prioridad a los programas destinados a proporcionar información básica sobre la Comunidad para el público en general; e información más especializada, incluyendo, siempre que sea posible, el acceso a las bases de datos informatizadas de la Comunidad, para círculos específicos de Polonia.

2. Las Partes cooperarán para fomentar la industria audiovisual en Europa. Particularmente, el sector audiovisual de Polonia podrá participar en las acciones emprendidas por la Comunidad con arreglo al Programa MEDIA 1991-1995, con arreglo a procedimientos que deberán acordarse con los organismos responsables de la gestión de cada acción, y de conformidad con lo dispuesto en la Decisión del Consejo de las Comunidades Europeas de 21 de diciembre de 1990, que creó el programa.

Las Partes coordinarán y, cuando sea conveniente, armonizarán sus políticas respecto a la regulación de la radiodifusión transfronteriza, las normas técnicas en el sector audiovisual y la promoción de la tecnología audiovisual europea.

ARTICULO 91

ADUANAS

1. El objeto de la cooperación será garantizar el cumplimiento de todas las disposiciones que está previsto adoptar en relación con el comercio y lograr la aproximación del sistema aduanero de Polonia al sistema de la Comunidad, contribuyendo así a facilitar la vía hacia la liberalización prevista en el presente Acuerdo.

2. La cooperación incluirá, en particular, lo siguiente:

- el intercambio de información,
- la organización de seminarios y cursos de capacitación,
- el desarrollo de la infraestructura transfronteriza,
- la introducción del documento administrativo único y de una interconexión entre los sistemas de tránsito de la Comunidad y de Polonia,
- la simplificación de las inspecciones y formalidades respecto al transporte de mercancías.

Se proporcionará asistencia técnica cuando sea oportuno.

3. Sin perjuicio de que se amplie la cooperación prevista en el presente Acuerdo, especialmente en su artículo 94, la asistencia mutua entre autoridades administrativas de las Partes contratantes en asuntos de aduanas se desarrollará de conformidad con lo previsto en el Protocolo nº 6.

ARTICULO 92

COOPERACION ESTADISTICA

1. En este área, la cooperación tendrá por objeto el desarrollo de un sistema estadístico eficiente que proporcione, de manera oportuna y rápida, las estadísticas fiables que se necesitan para planificar y supervisar el proceso de reforma y contribuir al desarrollo de la empresa privada en Polonia.

2. A tal fin, tenderá en particular a:

- establecer un sistema estadístico fiable e independiente,
- conseguir la armonización con los métodos, normas y clasificaciones del ámbito internacional (y especialmente de la Comunidad),
- proporcionar los datos necesarios para llevar a cabo y supervisar la reforma económica,
- proporcionar a los operadores económicos del sector privado los datos macroeconómicos y microeconómicos adecuados,
- garantizar la confidencialidad de los datos.

3. La Comunidad proporcionará, llegado el caso, asistencia técnica.

ARTICULO 93

ECONOMIA

1. La Comunidad y Polonia facilitarán el proceso de las reformas y de la integración económicas ayudando a mejorar el entendimiento de los elementos fundamentales de sus respectivas economías y de la elaboración y la aplicación de la política económica en las economías de mercado.

2. A tal fin, la Comunidad y Polonia:

- intercambiarán información sobre el rendimiento y las perspectivas macroeconómicas y sobre estrategias de desarrollo,
- analizarán conjuntamente las cuestiones económicas de interés mutuo, incluyendo la formulación de la política económica y los instrumentos necesarios para aplicarla,
- fomentarán, especialmente mediante el programa de "Acción para la Cooperación Económica", una amplia cooperación entre economistas y empresarios de la Comunidad y de Polonia, para acelerar la transferencia de los conocimientos especializados necesarios para diseñar las políticas

económicas, y hacer que se difundan ampliamente los resultados de la investigación correspondiente.

ARTICULO 94

LUCHA CONTRA LA DROGA

1. La cooperación tiende especialmente a incrementar la eficiencia de las políticas y las medidas para combatir el abastecimiento y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y reducir el consumo abusivo de estos productos.

2. Las Partes contratantes convendrán los métodos de cooperación necesarios para alcanzar estos objetivos, incluyendo las modalidades de aplicación de medidas comunes. Su actuación se basará en consultas y una estrecha coordinación sobre los objetivos y las estrategias adoptados en los campos contemplados en el apartado 1.

3. La cooperación entre las Partes contratantes incluirá asistencia técnica y administrativa que podría referirse, especialmente, a las áreas siguientes: la elaboración y la aplicación de la legislación nacional; la creación de instituciones y centros de información y de centros sociales y de salud; la formación del personal y la investigación; la prevención del desvío de precursores utilizados para la fabricación ilícita de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas.

Las Partes podrán acordar incluir otras áreas.

TITULO VII

COOPERACION CULTURAL

ARTICULO 95

1. Las Partes acuerdan promover la cooperación cultural. Cuando resulte apropiado, los programas de cooperación cultural de la Comunidad, o los de uno

o más Estados miembros, podrán ampliarse a Polonia y podrán desarrollarse otras actividades de interés para ambas Partes.

2 Esta cooperación podrá incluir especialmente las áreas siguientes:

- la traducción de obras literarias,
- la conservación y restauración de monumentos y emplazamientos históricos y culturales,
- la formación de las personas que trabajen en el ámbito cultural,
- la organización de manifestaciones culturales de carácter europeo.

TITULO VIII

COOPERACION FINANCIERA

ARTICULO 96

Con el fin de lograr los objetivos del presente Acuerdo y de conformidad con los artículos 97, 98, 100 y 101, Polonia recibirá de la Comunidad una asistencia financiera temporal en forma de subvenciones y préstamos para acelerar la reforma económica de Polonia y para ayudar a Polonia a hacer frente a las consecuencias económicas y sociales del reajuste estructural.

ARTICULO 97

Esta asistencia financiera estará incluida en:

- las medidas de la operación PHARE previstas en el Reglamento (CEE) nº 3906/89 del Consejo, modificado, hasta el final de 1992; más adelante, la Comunidad concederá subvenciones, en el marco de la operación PHARE y con una base plurianual, o en un nuevo marco financiero plurianual establecido por la Comunidad previa consulta con Polonia y teniendo en cuenta las disposiciones de los artículos 100 y 101,

- el préstamo o préstamos acordados por el Banco Europeo de Inversiones hasta la fecha de expiración de disponibilidad de la ayuda. Polonia tendrá acceso a los préstamos del Banco Europeo de Inversiones de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Estatuto del Banco para los años consecutivos. La Comunidad fijará, previa consulta con Polonia, la cantidad máxima y el periodo de disponibilidad de los préstamos concedidos por el Banco Europeo de Inversiones a Polonia.

ARTICULO 98

Los objetivos y las áreas de la asistencia financiera de la Comunidad se trazarán en un programa indicativo que acordarán las dos Partes. Las Partes informarán al Consejo de Asociación.

ARTICULO 99

1. En caso de necesidad especial, la Comunidad, teniendo en cuenta la disponibilidad de todos los recursos financieros, a petición de Polonia y en cooperación con las instituciones financieras internacionales, examinará, en el contexto del G-24, la posibilidad de conceder asistencia financiera temporal para:

- apoyar las medidas destinadas a estabilizar y mantener la convertibilidad del zloty,
- respaldar los esfuerzos de estabilización y de reestructuración económica a medio plazo, pudiendo adoptar este tipo de asistencia la forma de una ayuda a la balanza de pagos.

2. Esta asistencia financiera estará supeditada a la presentación por parte de Polonia de programas aprobados por el FMI en el contexto del G-24, en favor de la convertibilidad y/o la reestructuración de su economía, a la aceptación de los mismos por parte de la Comunidad, a que Polonia se mantenga fiel a esos programas y, por último, a una rápida transición hacia la financiación a partir de fuentes privadas.

3. Se informará al Consejo de Asociación de las condiciones en que se dispense esta asistencia y del cumplimiento de las obligaciones adquiridas por Polonia en lo que se refiere a esa asistencia.

ARTICULO 100

La asistencia financiera de la Comunidad será evaluada a la luz de las necesidades que surjan y del nivel de desarrollo de Polonia, y teniendo en cuenta las prioridades establecidas, la capacidad de absorción de la economía polaca, la capacidad para reembolsar los préstamos, la realización de un sistema de economía de mercado y la reestructuración en Polonia.

ARTICULO 101

Para lograr una óptima utilización de los recursos disponibles, las Partes contratantes velarán por que las contribuciones de la Comunidad se hagan en estrecha coordinación con las de otras fuentes tales como los Estados miembros, países terceros, incluidos los G-24, y las instituciones financieras internacionales, tales como el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo.

TITULO IX

DISPOSICIONES INSTITUCIONALES, GENERALES Y FINALES

ARTICULO 102

Se crea un Consejo de Asociación que supervisará la aplicación del presente Acuerdo. Este Consejo se reunirá a nivel ministerial una vez al año y siempre que las circunstancias lo requieran. Examinará todas las cuestiones importantes que surjan dentro del marco del Acuerdo y cualquier otra cuestión bilateral o internacional de interés mutuo.

ARTICULO 103

1. El Consejo de Asociación estará formado por los miembros del Consejo de las Comunidades Europeas y miembros de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y por miembros del Gobierno de Polonia, por otra.
2. Los miembros del Consejo de Asociación podrán disponer lo necesario para ser representados, de conformidad con las condiciones que se establezcan en su reglamento interno.
3. El Consejo de Asociación elaborará su reglamento interno.
4. Ejercerán la presidencia del Consejo de Asociación, por rotación, un miembro del Consejo de las Comunidades Europeas y un miembro del Gobierno de Polonia, de conformidad con lo que se disponga en su reglamento interno.

ARTICULO 104

El Consejo de Asociación, a efectos de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, tendrá la facultad de adoptar decisiones en los casos previstos en éste. Las decisiones adoptadas serán vinculantes para las Partes, que adoptarán las medidas necesarias para aplicarlas. El Consejo de Asociación podrá también hacer las recomendaciones oportunas.

El Consejo de Asociación adoptará sus decisiones y recomendaciones de común acuerdo entre las dos Partes.

ARTICULO 105

1. Cada una de las dos Partes podrá someter al Consejo de Asociación cualquier conflicto relativo a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo.
2. El Consejo de Asociación podrá resolver el conflicto mediante una decisión.
3. Cada Parte estará obligada a tomar las medidas que entrañe el cumplimiento de las decisiones a que hace referencia el apartado 2.

4. En caso de que no fuera posible resolver el conflicto de conformidad con el apartado 2, cada Parte podrá notificar a la otra el nombramiento de un árbitro; la otra Parte deberá entonces nombrar un segundo árbitro en un plazo de dos meses. A efectos de la aplicación de este procedimiento, se considerará que la Comunidad y los Estados miembros son solamente una Parte en el conflicto.

El Consejo de Asociación nombrará un tercer árbitro.

Las decisiones de los árbitros se adoptarán por mayoría.

Cada Parte en el conflicto deberá tomar las medidas necesarias para aplicar la decisión de los árbitros.

ARTICULO 106

1. El Consejo de Asociación estará asistido, en el cumplimiento de sus obligaciones, por un Comité de Asociación compuesto por representantes de los miembros del Consejo de las Comunidades Europeas y por miembros de la Comisión de las Comunidades Europeas, por una parte, y por representantes del Gobierno de Polonia, por otra, normalmente a nivel de altos funcionarios.

En su reglamento interno, el Consejo de Asociación determinará la misión del Comité de Asociación. Esta consistirá especialmente en la preparación de las reuniones del Consejo de Asociación y en garantizar el funcionamiento del Comité.

2. El Consejo de Asociación podrá delegar cualquiera de sus competencias en el Comité de Asociación. En este caso, el Comité de Asociación tomará sus decisiones de conformidad con las disposiciones del artículo 104.

ARTICULO 107

El Consejo de Asociación podrá decidir crear cualquier otro comité u organismo especial que pueda asistirle en la realización de sus tareas.

En su reglamento interno, el Consejo de Asociación determinará la composición, la misión y el funcionamiento de tales comités u organismos.

ARTICULO 108

Se crea una Comisión Parlamentaria de Asociación que será un foro en el que se reúnan los miembros del Parlamento de Polonia y del Parlamento Europeo para intercambiar opiniones. Se reunirá con una periodicidad que ella misma determinará.

ARTICULO 109

1. La Comisión Parlamentaria de Asociación estará compuesta por miembros del Parlamento Europeo, por una parte, y por miembros del Parlamento de Polonia, por otra.
2. La Comisión Parlamentaria de Asociación elaborará su reglamento interno.
3. La Comisión Parlamentaria de Asociación estará presidida, por rotación, una vez por el Parlamento Europeo y otra por el Parlamento de Polonia, de conformidad con las disposiciones que se adopten en su reglamento interno.

ARTICULO 110

La Comisión Parlamentaria de Asociación podrá solicitar al Consejo de Asociación la información pertinente respecto de la aplicación del presente Acuerdo. El Consejo de Asociación le facilitará la información solicitada.

Se informará a la Comisión Parlamentaria de Asociación sobre las decisiones del Consejo de Asociación.

La Comisión Parlamentaria de Asociación podrá hacer recomendaciones al Consejo de Asociación.

ARTICULO 111

Dentro del ámbito del presente Acuerdo, cada Parte se compromete a garantizar que las personas físicas y jurídicas de la otra Parte tengan acceso, sin ningún tipo de discriminación en relación con sus propios nacionales, a los

tribunales y órganos administrativos competentes en la Comunidad y en Polonia para defender sus derechos individuales y sus derechos de propiedad, entre otros los relativos a la propiedad intelectual, industrial y comercial.

ARTICULO 112

Nada de lo dispuesto en el Acuerdo será obstáculo para que cualquiera de las Partes contratantes adopte medidas:

- a) que considere necesarias para evitar que se revele información en perjuicio de sus intereses esenciales de seguridad;
- b) relacionadas con la producción o comercio de armas, municiones o material de guerra o con la investigación, el desarrollo o la producción indispensables para propósitos defensivos, siempre que tales medidas no vayan en menoscabo de las condiciones de competencia respecto a productos no destinados a fines específicamente militares;
- c) que considere esenciales para su propia seguridad en caso de disturbios internos graves que afecten al mantenimiento de la ley y el orden, en tiempo de guerra o de grave tensión internacional que constituya una amenaza de guerra, o con el fin de cumplir las obligaciones que haya aceptado a efectos de mantener la paz y la seguridad internacionales.

ARTICULO 113

1. En los ámbitos que abarca el presente Acuerdo, y no obstante cualquier disposición especial que éste contenga:

- las medidas que aplique Polonia respecto a la Comunidad no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre los Estados miembros, sus nacionales o sus sociedades;
- las medidas que aplique la Comunidad respecto a Polonia no deberán dar lugar a ninguna discriminación entre nacionales polacos o sus sociedades.

2. Las disposiciones del apartado 1 se entenderán sin perjuicio del derecho de las Partes contratantes a aplicar las disposiciones pertinentes de su legislación fiscal a los contribuyentes que no estén en situaciones idénticas respecto a su lugar de residencia.

ARTICULO 114

Los productos originarios de Polonia no gozarán de un trato más favorable en el momento de su importación en la Comunidad que el que aplican entre sí los propios Estados miembros.

El trato otorgado a Polonia en virtud del Título IV y del Capítulo I del Título V no será más favorable que el que se conceden entre sí los Estados miembros.

ARTICULO 115

1. Las Partes adoptarán todas las medidas generales o específicas necesarias para cumplir sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Las Partes velarán por que se logren los objetivos fijados en el presente Acuerdo.

2. Cuando una de las Partes considere que la otra Parte ha incumplido una obligación del presente Acuerdo, podrá tomar las medidas adecuadas. Antes de proceder a ello, deberá proporcionar al Consejo de Asociación toda la información pertinente necesaria para un examen detallado de la situación con vistas a encontrar una solución aceptable para las Partes.

Al elegir las medidas, deberá darse prioridad a aquéllas que alteren lo menos posible el funcionamiento del presente Acuerdo. Estas medidas deberán notificarse inmediatamente al Consejo de Asociación, y serán objeto de consultas en el mismo si así lo solicitara la otra Parte.

ARTICULO 116

Hasta tanto no se hayan conseguido derechos equivalentes para los individuos y los operadores económicos en virtud del presente Acuerdo, el presente Acuerdo

no afectará a los derechos de que éstos gozan en virtud de los acuerdos existentes que vinculan a uno o más Estados miembros, por una parte, y a Polonia, por otra.

ARTICULO 117

Los Protocolos 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7, y los Anexos I a XIII forman parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO 118

El presente Acuerdo se celebra por un periodo ilimitado.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de tener efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

ARTICULO 119

El presente Acuerdo será aplicable, por una parte, en los territorios en los que se aplican los Tratados constitutivos de la Comunidad Económica Europea, la Comunidad Europea de la Energía Atómica y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y con arreglo a las condiciones establecidas en esos Tratados y, por otra, en el territorio de la República de Polonia.

ARTICULO 120

El presente Acuerdo se redacta por duplicado en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y polaca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

ARTICULO 121

El presente Acuerdo será aprobado por las Partes contratantes de conformidad con sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual las Partes contratantes se notifiquen que los procedimientos a que hace referencia el párrafo primero han finalizado.

En el momento de su entrada en vigor, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y la República de Polonia sobre Comercio y Cooperación Económica y Comercial, firmado en Bruselas el 19 de septiembre de 1989, y al Protocolo entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la República de Polonia, firmado en Bruselas el 16 de octubre de 1991.

ARTICULO 122

En caso de que, a la espera de que finalicen los procedimientos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, las disposiciones de determinadas partes del Acuerdo, especialmente las relativas a la circulación de mercancías, se pongan en aplicación en 1992 mediante un acuerdo interino entre la Comunidad y Polonia, las Partes contratantes convienen en que, en tales circunstancias y a efectos del Título III, de los artículos 63, 65 y 66 del presente Acuerdo y de los Protocolos nº 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7 del mismo, se entenderá por "fecha de entrada en vigor del Acuerdo":

- la fecha de entrada en vigor del acuerdo interino, por lo que respecta a las obligaciones que surtan efecto en esa fecha, y
- el 1 de enero de 1992, por lo que se refiere a las obligaciones que surtan efecto después de la fecha de entrada en vigor y que se refieran a ésta.

[For the testimonium and signatures, see p. 188 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 188 du volume 1785.]

[For annexes I-XI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-XI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

Anexo XIIaSobre el artículo 44

1. Industria manufacturera, incluidos los sectores del combustible y la electricidad, metalúrgico, la ingeniería eléctrica, los equipos de transporte, químico, material de la construcción, papel y madera, textil, piel y confección, transformación de alimentos.

quedan excluidos la minería, la transformación de metales y piedras preciosos, la producción de explosivos, municiones y armas, la industria farmacéutica, la producción de sustancias venenosas, la producción de alcoholes destilados, las líneas eléctricas de alta tensión, el transporte por tubería.

2. Construcción.

Anexo XIibSobre el artículo 44

1. Minería, transformación de metales y piedras preciosos, producción de explosivos, municiones y armas, industria farmacéutica, producción de sustancias venenosas, producción de alcoholes destilados.
2. Servicios, con las siguientes excepciones.
 - servicios financieros tal como se definen en el Anexo XIic
 - servicios de corretaje y agencia de bienes inmuebles y recursos naturales
 - servicios jurídicos, excluida la asesoría en materias relacionadas con los negocios y el derecho internacional

Anexo XIcRelativo a los artículos 44, 45, 49 y 50SERVICIOS FINANCIEROSServicios financieros. Definiciones

Es un servicio financiero todo servicio de naturaleza financiera ofrecido por un proveedor o agente de servicios financieros. Los servicios financieros comprenden las siguientes actividades:

- A. Todos los servicios de seguros y relacionados con los seguros.
 1. Seguros directos (incluido el coaseguro)
 - (i) de vida
 - (ii) no de vida
 2. Reaseguro y retrocesión
 3. Intermediación de seguros, por ejemplo, corretaje, agencias
 4. Servicios auxiliares de los seguros, por ejemplo de consultoría, actuariales, evaluación de riesgos y servicios de liquidación de reclamaciones
- B. Banca y otros servicios financieros (excluidos los seguros)
 1. Aceptación de depósitos y otros fondos reembolsables del público.
 2. Préstamos de todos los tipos, incluidos, *inter alia*, el crédito a los consumidores, el crédito hipotecario, el "factoring" y la financiación de transacciones comerciales.
 3. Arrendamiento financiero
 4. Todos los servicios de pagos y de transferencia de fondos, incluidas las tarjetas de crédito y de débito, los cheques de viaje y las letras bancarias.
 5. Garantías y avales
 6. Operaciones por cuenta de los clientes, tanto en bolsa como en el mercado "over the counter" u otros, a saber:
 - (a) Instrumentos del mercado monetario (cheques, letras, certificados de depósito, etc.)
 - (b) divisas
 - (c) productos derivados, incluidos los futuros y las opciones (pero sin limitarse a estos)
 - (d) Instrumentos de tipos de cambio y de tipos de interés, incluidos productos como los "swaps", los contratos a plazo de tipos de interés, etc.
 - (e) obligaciones transferibles
 - (f) otros instrumentos y activos financieros negociables, incluido el oro
 7. Participación en emisiones de obligaciones de todo tipo, incluyendo la suscripción y la colocación en calidad de agente (de manera pública o privada) y prestación de servicios relacionados con dichas emisiones.

8. Intermediación en el mercado del dinero.
9. Gestión de activos, tales como fondos o efectos de cartera, todas las formas de gestión de inversiones colectivas, gestión de fondos de pensiones, custodia de valores y servicios fiduciarios.
10. Servicios de liquidación y compensación de activos financieros, incluidas las obligaciones, los productos derivados y otros instrumentos negociables.
11. Asesoría de intermediación y otros servicios financieros auxiliares en todas las actividades enumeradas en los puntos 1 a 10, incluidas las referencias y análisis crediticios, la investigación y el asesoramiento sobre inversiones y cartera, el asesoramiento sobre adquisiciones y sobre reestructuración y estrategia corporativa.
12. Suministro y transmisión de información financiera, tratamiento informático de datos financieros y programas informáticos por parte de suministradores de otros productos financieros.

Se excluyen de la definición de productos financieros las siguientes actividades:

- (a) Actividades efectuadas por los bancos centrales o por cualquier otra institución pública en la realización de políticas monetarias y de tipos de cambio.
- (b) Actividades realizadas por los bancos centrales, organismos o departamentos del Gobierno o institución pública, por cuenta o con garantía del gobierno, salvo que estas actividades puedan ser realizadas por proveedores de servicios financieros en competencia con dichas entidades públicas.
- (c) Actividades que formen parte de un sistema obligatorio de seguridad social o de planes de jubilación públicos, salvo que estas actividades puedan ser realizadas por proveedores de servicios financieros en competencia con dichas entidades públicas.

Anexo XIIdSobre el artículo 44

1. adquisición de activos estatales en proceso de privatización;
2. propiedad, uso, venta y alquiler de bienes inmuebles;
3. actividades de corretaje y de agencia en bienes inmuebles y recursos naturales;
4. servicios legales excluidos en el Anexo XIId;
5. líneas eléctricas de alta tensión;
6. transporte por tubería.

Anexo XIeSobre el artículo 44

1. compraventa de recursos naturales;
2. compraventa de tierras agrícolas y forestales.

Anexo XIII

1. El apartado 2 del artículo 66 se refiere a los siguientes convenios multilaterales:
 - Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (Acta de París, 1971)
 - Convenio Internacional para la Protección de los Intérpretes, los Productores de Fonogramas y las Organizaciones de Radiodifusión (Roma, 1961)
 - Tratado de Budapest sobre Reconocimiento Internacional del Depósito de Microorganismos a efectos de los Procedimientos de Patentes (1977, modificado en 1980)
 - Protocolo relativo al Acuerdo de Madrid sobre Registro Internacional de Marcas (Madrid, 1989)
2. El Consejo de Asociación podrá decidir que el apartado 2 del artículo 66 se aplique a otros convenios multilaterales.
3. Las Partes Contratantes confirman la importancia que conceden a las obligaciones derivadas de los convenios multilaterales que figuran a continuación:
 - Convenio de París sobre Protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo, 1976, modificada en 1979)
 - Acuerdo de Madrid sobre Registro Internacional de Marcas (Acta de Estocolmo, 1967, modificado en 1979)
 - Tratado de Cooperación en Materia de Patentes (Washington, 1970, modificado en 1979 y 1984).
4. Antes del término de la primera fase, Polonia cumplirá en su legislación interna con las disposiciones fundamentales del Acuerdo de Niza relativo a la clasificación Internacional de mercancías y servicios a los efectos del registro de marcas (Ginebra, 1977, modificado en 1979).
5. A los efectos del apartado 3 del presente Anexo y de las disposiciones del apartado 1 del artículo 75 sobre la propiedad intelectual, Partes Contratantes serán Hungría, la Comunidad Económica Europea y los Estados miembros, cada uno de ellas en la medida en que sean competentes respectivamente en cuestiones relativas a la propiedad industrial, intelectual y comercial cubiertas por estos convenios o por el apartado 1 del artículo 75.
6. Las disposiciones del presente Anexo y del apartado 1 del artículo 75 relativas a la propiedad intelectual serán sin perjuicio de la competencia de la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros en cuestiones de propiedad industrial, intelectual y comercial.

PROTOCOLO Nº 1

sobre productos textiles y prendas de vestir del Acuerdo europeo (el «Acuerdo»)

Artículo 1

El presente Protocolo será aplicable a los productos textiles y a las prendas de vestir (denominados en lo sucesivo «productos textiles») enumerados en el Anexo I del Acuerdo entre la Comunidad y Polonia sobre el comercio de productos textiles, rubricado el 19 de junio de 1986 y aplicado desde el 1 de enero de 1987, tal como fue modificado por el Protocolo rubricado en Bruselas el 15 de octubre de 1991, por lo que se refiere a regímenes cuantitativos, y a la sección XI (capítulos 50 a 63) de la nomenclatura combinada de la Comunidad y, respectivamente, del arancel aduanero polaco, por lo que se refiere a aspectos arancelarios.

Artículo 2

1. Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos textiles de la sección XI (capítulos 50 a 63) de la nomenclatura combinada, originarios de Polonia, de conformidad con el Protocolo nº 4 del Acuerdo, se irán reduciendo hasta quedar suprimidos al término de un período de seis años que se iniciará con la entrada en vigor del Acuerdo, de la siguiente forma.

- al entrar en vigor el Acuerdo, a cinco séptimos del derecho de base,
- al comienzo del tercer año, a cuatro séptimos del derecho de base;
- al comienzo del cuarto año, a tres séptimos del derecho de base;
- al comienzo del quinto año, a dos séptimos del derecho de base;
- al comienzo del sexto año, a un séptimo del derecho de base;
- al comienzo del séptimo año, se eliminarán los derechos restantes.

2. Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a los productos textiles de la sección XI (capítulos 50 a 63) del arancel aduanero polaco originarios de la Comunidad, de conformidad con el Protocolo nº 4 del Acuerdo, se eliminarán progresivamente, tal como se establece en el artículo 10 del Acuerdo.

3. Los derechos aplicados a las reimportaciones en la Comunidad de productos textiles de las categorías enumeradas en el Anexo del Reglamento (CEE) nº 636/82 del Consejo, después de haber sido objeto de elaboraciones, manufacturas o transformaciones en Polonia, quedarán eliminados en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

4. Las disposiciones del artículo 11 y del artículo 12 del Acuerdo se aplicarán al comercio de productos textiles entre las Partes.

Artículo 3

1. A partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo y, a la espera de que concluyan las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay, hasta que finalice 1992, los regímenes cuantitativos y otras cuestiones afines relativas a las exportaciones de productos textiles originarios de Polonia a la Comunidad se regirán por el Acuerdo entre Polonia y la Comunidad Económica Europea sobre el comercio de productos textiles, rubricado el 19 de junio de 1986 y aplicado desde el 1 de enero de 1987, tal como fue modificado por el Protocolo rubricado en Bruselas el 15 de octubre de 1991.

Por lo que se refiere a las exportaciones a la Comunidad de productos textiles originarios de Polonia, las Partes acuerdan que el apartado 2 del artículo 25 y el artículo 30 del Acuerdo no se aplicarán durante la vigencia del anterior Acuerdo sobre productos textiles entre Polonia y la Comunidad Económica Europea, tal como fue modificado por el Protocolo rubricado en Bruselas el 15 de octubre de 1991.

2. Polonia y la Comunidad se comprometen a negociar un nuevo Protocolo sobre regímenes cuantitativos y otras cuestiones afines relativas al comercio de productos textiles tan pronto como el futuro régimen que regirá el comercio internacional de productos textiles surja de las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay. En el nuevo Protocolo se determinarán las modalidades y el período en el que se eliminarán las barreras no arancelarias (restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente). Este período será equivalente a la mitad del proceso de integración que se ha de acordar en las negociaciones de la Ronda Uruguay y en ningún caso inferior a cinco años contados a partir del 1 de enero de 1993. El nuevo Protocolo continuará tras la expiración del Acuerdo sobre productos textiles mencionado en el apartado 1.

3. Teniendo en cuenta la evolución del comercio de productos textiles entre las Partes, el grado de acceso de las exportaciones de estos productos originarios de la Comunidad en Polonia y los resultados de las negociaciones comerciales multilaterales de la Ronda Uruguay, en el nuevo Protocolo se establecerá una mejora sustancial del régimen aplicado a las importaciones en la Comunidad por lo que se refiere a los niveles de importación, tasas de crecimiento, flexibilidad para los límites cuantitativos y eliminación de determinados límites cuantitativos después de haber sido examinados caso por caso. No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del ar-

título 25 y en el artículo 30 del Acuerdo, en el nuevo Protocolo también se establecerá un mecanismo específico de salvaguardia para los productos textiles.

4. Las restricciones cuantitativas y las medidas de efecto equivalente aplicadas a las importaciones de productos textiles en Polonia que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo se eliminarán a lo largo

del mismo período que se ha establecido en el apartado 2 para la eliminación de las restricciones cuantitativas que se aplican a la importación de productos textiles en la Comunidad. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, Polonia no impondrá nuevas restricciones cuantitativas o medidas de efecto equivalente, salvo lo establecido en el marco de los mecanismos específicos de salvaguardia.

PROTOCOLO N° 2

sobre productos CECA del Acuerdo europeo (el «Acuerdo»)

Artículo 1

El presente Protocolo se aplicará a los productos enumerados en el Anexo I del presente Protocolo.

CAPÍTULO I

Productos del acero CECA

Artículo 2

Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos del acero CECA originarios de Polonia se suprimirán progresivamente con arreglo al siguiente calendario:

- 1) Cada derecho se reducirá al 80 % del derecho de base en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.
- 2) Se efectuarán nuevas reducciones al 60 %, 40 %, 20 % y 0 % del derecho de base al comienzo del segundo, tercero, cuarto, quinto y sexto años, respectivamente, de la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 3

Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a los productos del acero CECA originarios de la Comunidad se suprimirán progresivamente con arreglo al apartado 3 del artículo 10 del Acuerdo, exceptuando los relativos a los productos mencionados en el Anexo II, que se suprimirán al entrar en vigor el Acuerdo.

Artículo 4

- 1) Las restricciones cuantitativas sobre las importaciones en la Comunidad de productos del acero CECA originarios de Polonia, así como las medidas de efecto equivalente, se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.
- 2) Las restricciones cuantitativas sobre las importaciones en Polonia de productos del acero CECA originarios de la Comunidad, así como las medidas de efecto equivalente, se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

CAPÍTULO II

Productos del carbón CECA

Artículo 5

Los derechos de aduana de importación aplicables en la Comunidad a los productos del carbón CECA origina-

rios de Polonia se suprimirán progresivamente a más tardar un año después de la entrada en vigor del Acuerdo, excepto los relativos a los productos y regiones descritos en el Anexo III, que se suprimirán a más tardar cuatro años después de la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 6

Los derechos de aduana de importación aplicables en Polonia a los productos del carbón CECA originarios de la Comunidad se suprimirán progresivamente con arreglo a lo dispuesto en el artículo 10 del Acuerdo.

Artículo 7

1) Las restricciones cuantitativas aplicables en la Comunidad a los productos del carbón CECA originarios de Polonia se suprimirán a más tardar un año después de la entrada en vigor del Acuerdo, excepto los relativos a los productos y regiones descritos en el Anexo III, que se suprimirán a más tardar cuatro años después de la entrada en vigor del Acuerdo.

2) Los productos del carbón originarios de la Comunidad se importarán en Polonia libres de restricciones cuantitativas y de medidas de efecto equivalente a partir de la entrada en vigor del Acuerdo.

CAPÍTULO III

Disposiciones comunes

Artículo 8

1) Serán incompatibles con el buen funcionamiento del Acuerdo, por cuanto puedan afectar al comercio entre la Comunidad y Polonia:

- i) todos los acuerdos de carácter cooperativo o de concentración entre empresas, decisiones por parte de asociaciones de empresas y prácticas acordadas entre empresas que tengan por objeto o efecto la prevención, restricción o distorsión de la competencia;
- ii) el abuso por parte de una o más empresas de una posición dominante en los territorios de la Comunidad o de Polonia en su conjunto o en una parte sustancial de los mismos;
- iii) la ayuda pública en cualquier forma salvo las excepciones concedidas con arreglo al Tratado CECA.

2) Toda práctica contraria al presente artículo se evaluará sobre la base de criterios derivados de la aplicación de las normas de los artículos 65 y 66 del Tratado

CECA, del artículo 85 del Tratado CEE y de la normativa sobre ayudas estatales, incluyendo el Derecho derivado

3. El Consejo de asociación, dentro de los tres años siguientes a la entrada en vigor del Acuerdo, adoptará las normas necesarias para la aplicación de los apartados 1 y 2.

4. Las Partes reconocen que durante el primer quinquenio posterior a la entrada en vigor del Acuerdo, y no obstante lo dispuesto en el inciso iii) del apartado 1,

Polonia, por lo que respecta a los productos del acero CECA, podrá excepcionalmente conceder ayudas públicas con destino a la reestructuración, siempre que.

- el programa de reestructuración esté vinculado a la racionalización global y a la reducción de la capacidad en Polonia;
- lleve a la viabilidad de las sociedades que se beneficien de ella en condiciones normales de mercado al final del periodo de reestructuración; y
- el importe y la intensidad de dicha ayuda se limiten estrictamente a lo que sea absolutamente necesario para restablecer dicha viabilidad y se reduzcan progresivamente.

El Consejo de asociación, teniendo en cuenta la situación económica de Polonia, decidirá si el periodo de cinco años puede prorrogarse

5. Cada Parte asegurará la transparencia en el ámbito de las ayudas públicas mediante un pleno y continuo intercambio de información a la otra Parte, incluyendo el importe, la intensidad y el propósito de la ayuda y un plan detallado de reestructuración.

6. En caso de que la Comunidad o Polonia consideren que una práctica particular es incompatible con los términos del apartado 1 tal como lo modifica el apartado 4, y

- no se halle regulada adecuadamente con arreglo a las normas de aplicación mencionadas en el apartado 3, o
- a falta de dichas normas, y en caso de que dicha práctica cause o amenace con causar un perjuicio a los intereses de la otra Parte o un perjuicio importante a su industria nacional,

la Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas si no se halla una solución en un plazo de treinta días mediante consultas. Tales consultas deberán tener lugar en un plazo de treinta días hábiles a partir de la fecha en que se presente la solicitud oficial.

En caso de prácticas incompatibles con el inciso iii) del apartado 1, dichas medidas adecuadas sólo podrán incluir las medidas adoptadas de conformidad con los procedimientos y condiciones establecidos por el Acuerdo General de Aranceles Aduaneros y Comercio y cualquier otro instrumento adecuado negociado bajo sus auspicios que sean aplicables entre las Partes.

Artículo 9

Lo dispuesto en los artículos 11, 12 y 13 del Acuerdo se aplicará al comercio de productos CECA entre las Partes.

Artículo 10

Las Partes acuerdan que uno de los organismos especiales creados por el Consejo de asociación será un grupo de contacto que discutirá la aplicación del presente Protocolo.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO N° 3

Relativo a los intercambios entre Polonia y la Comunidad de productos agrícolas transformados que no son objeto del Anexo II del Tratado CEE

Artículo 1

1. La Comunidad otorgará a los productos agrícolas transformados originarios de Polonia las concesiones arancelarias mencionadas en el Anexo I. Sin embargo, para las mercancías del Anexo II, se concederán las reducciones de los elementos móviles en los límites de las cantidades que en el mismo se establecen por la Comunidad.

Polonia concederá, a partir de 1995, a los productos agrícolas transformados originarios de la Comunidad que figuran en el Anexo III, las concesiones arancelarias establecidas de conformidad con el presente Protocolo.

2. El Consejo de asociación podrá:

- ampliar la lista de los productos agrícolas transformados objeto del presente Protocolo,
- aumentar las cantidades de los productos agrícolas transformados que se benefician de las concesiones arancelarias establecidas por el presente Protocolo.

3. El Consejo de asociación podrá sustituir las concesiones que figuran en el apartado 1 por un régimen de montantes compensatorios, sin límite de cantidad, establecido sobre la base de las diferencias de precios registradas en los respectivos mercados de la Comunidad y de Polonia de los productos agrícolas transformados objeto del presente Protocolo. Establecerá la lista de las mercancías sometidas a dichos montantes así como la lista de los productos de base; para ello adoptará las modalidades generales de aplicación.

Artículo 2

A efectos de los artículos siguientes se entenderá por:

- «mercancías», los productos agrícolas transformados objeto del presente Protocolo;
- «elemento agrícola del gravamen», la parte del gravamen correspondiente a las cantidades de productos agrícolas incorporados y deducida del gravamen aplicable a estos productos en caso de importación sin transformar;
- «elemento no agrícola del gravamen», la parte del gravamen obtenida deduciendo del gravamen total el elemento agrícola del gravamen;

— «productos de base», los productos agrícolas que se considere que han sido incorporados en la composición de las mercancías con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento (CEE) n° 3033/80;

— «importes de base», el importe calculado para un producto de base de conformidad con el artículo 6 del Reglamento (CEE) n° 3033/80 y que sirve para determinar el elemento móvil aplicable a una mercancía particular de conformidad con lo dispuesto en el mencionado Reglamento.

Artículo 3

1. A partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, la Comunidad eliminará progresivamente el elemento no agrícola del gravamen con arreglo al ritmo fijado en el Anexo I.

2. En el caso de las mercancías para las que el Anexo I prevé un elemento móvil (MOB), éste será el mismo que el aplicable respecto a terceros países.

3. En el caso de las mercancías para las que el Anexo I prevé un elemento móvil reducido (MOBR), éste se calculará reduciendo un 20 % en 1992, un 40 % en 1993 y un 60 % a partir de 1994 los importes de base de los productos de base a los que se ha concedido una reducción de la exacción reguladora y reduciendo respectivamente un 10 %, un 20 % y un 30 % el importe de base de los demás productos de base. Esta reducción del elemento móvil se concederá únicamente dentro de los límites de los contingentes arancelarios fijados en el Anexo II; para las cantidades que sobrepasen estos contingentes arancelarios, se restablecerá el elemento móvil aplicable a todos los países terceros.

4. Los elementos móviles se sustituirán por elementos móviles reducidos en el caso de las mercancías añadidas al Anexo III según el procedimiento del apartado 2 del artículo 1.

Artículo 4

1. Polonia determinará, antes del 1 de julio de 1994, el elemento agrícola del gravamen de las mercancías objeto del Anexo III sobre la base de los derechos aplicables en 1994 a la importación de los productos agrícolas de base originarios de la Comunidad que se considere que han sido incorporados en la composición de estas mercancías. Polonia comunicará esta información al Consejo de Asociación.

2. Los derechos aplicables por Polonia a las mercancías que figuran en el Anexo III a partir de la entrada en vigor del Acuerdo hasta el 31 de diciembre de 1994 serán los que estén en vigor el 29 de febrero de 1992; sin embargo, si como consecuencia de las reformas de la política agrícola polaca aumentara la incidencia del elemento agrícola del gravamen definido en el artículo 2, Polonia informará al Consejo de asociación, el cual podrá aceptar el aumento del derecho de que se trate hasta un máximo equivalente a dicha incidencia.

3. Polonia reducirá progresivamente el gravamen aplicable a las mercancías que figuran en el Anexo III según

el ritmo fijado por el Consejo de asociación. Deberá haberse eliminado el elemento no agrícola del gravamen a más tardar el 1 de enero de 1999. La reducción del elemento agrícola del gravamen la establecerá el Consejo de asociación sobre la base de las concesiones aplicables a los productos de base.

Artículo 5

Las reducciones de los elementos móviles mencionados en el apartado 3 del artículo 3 se aplicarán sólo a partir del 1 de mayo de 1992.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO N° 4

relativo a la definición de la noción de «productos originarios» y a los métodos de cooperación administrativa

TÍTULO I

DEFINICIÓN DE LA NOCIÓN DE «PRODUCTOS ORIGINARIOS»

Artículo 1

Criterios de origen

A efectos de la aplicación del Acuerdo, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 2 del presente Protocolo, los siguientes productos se considerarán:

- 1) productos originarios de la Comunidad:
 - a) los productos enteramente obtenidos en la Comunidad,
 - b) los productos obtenidos en la Comunidad en cuya fabricación se hayan utilizado productos distintos de los contemplados en la letra a), siempre que dichos productos hayan sido objeto de elaboraciones o transformaciones suficientes en el sentido del artículo 4. No obstante, esta condición no se aplicará a los productos que sean originarios de Polonia en el sentido del presente Protocolo;
- 2) productos originarios de Polonia.
 - a) los productos enteramente obtenidos en Polonia;
 - b) los productos obtenidos en Polonia en cuya fabricación se hayan utilizado productos distintos de los contemplados en la letra a), siempre que dichos productos hayan sido objeto de elaboraciones o transformaciones suficientes en el sentido del artículo 4. No obstante, esta condición no se aplicará a los productos originarios de la Comunidad en el sentido del presente Protocolo.

Artículo 2

Acumulación y atribución del origen

1. En la medida en que los intercambios comerciales entre la Comunidad y Hungría y la República Federativa Checa y Eslovaca, en lo sucesivo denominada «RFCE», y entre Polonia y estos dos países, así como entre cada uno de estos países, se rijan por acuerdos que contengan normas idénticas a la contempladas en el presente Protocolo, los siguientes productos se considerarán:

A. Productos originarios de la Comunidad: los productos mencionados en el apartado 1 del artículo 1 que, después de haber sido exportados de la Comunidad, no hayan sido objeto de elaboraciones o transformaciones en Hungría o la RFCE o no hayan sido objeto de las elaboraciones o transformaciones suficientes para conferirles el carácter de productos originarios de uno de estos países en virtud de las disposiciones correspondientes a las de las respectivas letras b) de los apartados 1 y 2 del artículo 1 del presente Protocolo que figuran en los acuerdos anteriormente mencionados.

B. Productos originarios de Polonia: los productos mencionados en el apartado 2 del artículo 1 que, después de haber sido exportados de Polonia, no hayan sido objeto de elaboraciones o transformaciones en Hungría o la RFCE o hayan sido objeto de elaboraciones o transformaciones que no sean suficientes para conferirles el carácter de productos originarios de cada uno de estos países en virtud de las disposiciones correspondientes a las de las respectivas letras b) de los apartados 1 y 2 del artículo 1 del presente Protocolo que figuran en los acuerdos anteriormente mencionados.

2. No obstante lo dispuesto en las respectivas letras b) de los apartados 1 y 2 del artículo 1 y en el anterior apartado 1, y sin perjuicio de que se cumplan todas las condiciones previstas, los productos obtenidos conservarán su carácter originario de la Comunidad o de Polonia, respectivamente, sólo en el caso de que el valor de los productos elaborados o transformados originarios de la Comunidad o de Polonia represente el porcentaje más alto del valor de los productos obtenidos. Si no sucediera de este modo, estos últimos productos serán considerados como productos originarios del país en el que la plusvalía adquirida represente el porcentaje más alto de su valor.

Se entenderá por «valor añadido» el precio franco fábrica rebajado del valor en aduana de cada uno de los productos incorporados originarios de otro de los países a los que se refiere el apartado 1 del presente artículo.

Artículo 3

Productos enteramente obtenidos

1. Se considerarán «enteramente obtenidos» en la Comunidad o en Polonia, con arreglo a las respectivas letras a) de los apartados 1 y 2 del artículo 1:
 - a) los productos minerales extraídos de su suelo o del fondo de sus mares u océanos;

- b) los productos vegetales recolectados en ellos;
- c) los animales vivos nacidos y criados en ellos;
- d) los productos procedentes de animales vivos criados en ellos,
- e) los productos de la caza y de la pesca practicadas en ellos;
- f) los productos de la pesca marítima y otros productos extraídos del mar por sus buques;
- g) los productos elaborados en sus buques-factoría a partir, exclusivamente, de los productos mencionados en la letra f),
- h) los artículos usados, recogidos en ellos, aptos únicamente para la recuperación de las materias primas;
- i) los desperdicios y desechos procedentes de operaciones de manufactura realizadas en ellos;
- j) las mercancías obtenidas en ellos a partir exclusivamente de los productos mencionados en las letras a) a i).

2. La expresión «sus buques» empleada en la letra f) del apartado 1 se aplicará solamente a los buques:

- que estén matriculados o registrados en Polonia o en un Estado miembro de la Comunidad,
- que enarboles pabellón de Polonia o de un Estado miembro de la Comunidad,
- que pertenezcan al menos en su mitad a nacionales de Polonia o de los Estados miembros de la Comunidad o a una sociedad cuya sede principal esté situada en uno de estos Estados o en Polonia, cuyo gerente o gerentes, el presidente del consejo de administración o de vigilancia y la mayoría de los miembros de estos consejos sean nacionales de los Estados miembros de la Comunidad o de Polonia, y cuyo capital, además, en lo que se refiere a sociedades de personas o a sociedades de responsabilidad limitada, pertenezca a estos Estados, a Polonia, a organismos públicos o a nacionales de estos países al menos en su mitad,
- cuyo capitán y oficiales sean todos nacionales de Polonia o de Estados miembros de la Comunidad,

— y cuya tripulación esté integrada al menos en un 75 % por nacionales de Polonia o de los Estados miembros de la Comunidad.

3. Los términos «Polonia» y «Comunidad» abarcarán también las aguas territoriales de Polonia y de los Estados miembros de la Comunidad.

Los buques que faenen en alta mar, incluidos los buques-factoría, a bordo de los cuales se efectúen las operaciones de transformación o de elaboración de los productos procedentes de su pesca, se considerarán parte del territorio siempre que cumplan las condiciones establecidas en el apartado 2.

Artículo 4

Productos suficientemente transformados

1. A efectos de la aplicación del artículo 1, se considerará que las materias no originarias han sido suficientemente elaboradas o transformadas cuando el producto obtenido se clasifique en una partida diferente de aquella en la que se clasifiquen todas las materias no originarias utilizadas en su fabricación, de acuerdo con lo dispuesto en los apartados 2 y 3.

Los términos «capítulos» y «partidas» utilizados en el presente Protocolo designarán los capítulos y las partidas (código de cuatro cifras) utilizados en la nomenclatura que constituye el «Sistema armonizado de designación y de codificación de las mercancías» (en lo sucesivo denominado «sistema armonizado» o SA).

El término «clasificado» se referirá a la clasificación de un producto o de una materia en una partida determinada.

2. En el caso de los productos citados en las columnas 1 y 2 de la lista que figura en el Anexo II, deberán cumplirse las condiciones establecidas para dicho producto en la columna 3, en lugar de la norma del apartado 1.

- a) Cuando a la lista del Anexo II se aplique una norma de porcentaje para determinar el origen de un producto obtenido en la Comunidad o en Polonia, el valor añadido por su elaboración o transformación corresponderá a la diferencia entre el precio franco fábrica del producto obtenido y el valor de las materias de terceros países importados en la Comunidad o en Polonia.
- b) El término «valor», empleado en la lista del Anexo II, designará el valor en aduana en el momento de la importación de las materias no originarias utilizadas o, si no se conoce o no puede establecerse dicho valor, el primer precio determinable pagado por los materiales en el territorio en cuestión.

Cuando sea necesario establecer el valor de las materias originarias utilizadas, se aplicará el párrafo anterior *mutatis mutandis*

- c) El término «precio franco fábrica», empleado en la lista del Anexo II, designará el precio pagado por el producto obtenido al fabricante en cuya empresa se haya realizado la última elaboración o transformación, siempre que este precio incluya el valor de todas las materias utilizadas en la fabricación del producto, una vez deducidos todos los gravámenes interiores devueltos o que hayan de devolverse cuando se exporte el producto obtenido.
- d) Por «valor en aduana» se entenderá el valor determinado de conformidad con el acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, firmado en Ginebra el 12 de abril de 1979.

3 A efectos de la aplicación de los apartados 1 y 2 anteriores, las elaboraciones y transformaciones que se indican a continuación se considerarán insuficientes para conferir el carácter de productos originarios, se haya producido o no un cambio de partida.

- a) las manipulaciones destinadas a garantizar la conservación de los productos en buen estado durante su transporte y almacenamiento (ventilación, tendido, secado, refrigeración, inmersión en agua salada, sulfurosa o en otras soluciones acuosas, separación de las partes deterioradas y operaciones similares);
- b) las operaciones simples de desempolvado, cribado, selección, clasificación, preparación de surtidos (incluso la formación de juegos de artículos, lavado, pintura y troceado);
- c) i) los cambios de envase y las divisiones o agrupaciones de bultos,
- ii) el simple envasado en botellas, frascos, bolsas, estuches y cajas o la colocación sobre cartulinas o tableros, etc., y cualquier otra operación sencilla de envasado;
- d) la colocación de marcas, etiquetas y otros signos distintivos similares en los productos o en sus envases;
- e) la simple mezcla de productos, incluso de clases diferentes si uno o más componentes de la mezcla no reúnen las condiciones establecidas en el presente Protocolo para considerarlos productos originarios de la Comunidad o de Polonia;
- f) el simple montaje de partes de artículos para formar un artículo completo;

g) la combinación de dos o más de las operaciones especificadas en las letras a) a f);

h) el sacrificio de animales.

Artículo 5

Elementos neutros

Para determinar si un producto es originario de la Comunidad o de Polonia, no será necesario determinar si la energía eléctrica, el combustible, las instalaciones y el equipo, las máquinas y las herramientas utilizadas para su obtención, y que no entran ni está previsto que entren en su composición final, son originarios o no de terceros países.

Artículo 6

Accesorios, piezas de repuesto y herramientas

Se considerará que los accesorios, las piezas de repuesto y las herramientas que se expidan con un material, una máquina, un aparato o un vehículo, que formen parte de su equipo normal y cuyo precio esté incluido en el precio de estos últimos, o no se facture aparte, forman un todo con el material, la máquina, el aparato o el vehículo considerados.

Artículo 7

Surtidos

Los surtidos, en el sentido de la regla general nº 3 del sistema armonizado, se considerarán originarios con la condición de que todos los artículos que entren en su composición sean productos originarios. No obstante, un surtido compuesto de artículos originarios y no originarios se considerará originario en su conjunto si el valor de los artículos no originarios no excede del 15 % del precio franco fábrica del surtido.

Artículo 8

Transporte directo

1. El trato preferencial dispuesto por el Acuerdo se aplicará exclusivamente a los productos o materias que sean transportados entre el territorio de la Comunidad y de Polonia o, cuando se apliquen las disposiciones del artículo 2, de Hungría o la RFCE, sin entrar en ningún otro territorio. No obstante, las mercancías originarias de Polonia o de la Comunidad y que constituyan un único envío no fraccionado podrán ser transportadas transitando por territorios que no sean los de la Comunidad o Polonia o, cuando sean de aplicación las disposiciones del artículo 2, de Hungría o de la RFCE, con transbordo o depósito temporal en dichos territorios, si fuera necesario, siempre que los productos hayan perma-

necido bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras del país de tránsito o de depósito y que no hayan sido sometidos a operaciones distintas de las de descarga, carga o cualquier otra destinada a mantener los productos en buen estado.

2. El cumplimiento de las condiciones contempladas en el apartado 1 se acreditará mediante la presentación a las autoridades aduaneras competentes de:

a) un documento único de transporte expedido en el país exportador y al amparo del cual se haya efectuado el transporte a través del país de tránsito;

b) o un certificado expedido por las autoridades aduaneras del país de tránsito que contenga:

— una descripción exacta de las mercancías,

— la fecha de descarga y carga de las mercancías o de su embarque o desembarque, con identificación de los buques u otros medios de transporte utilizados, y

— la certificación de las condiciones en las que permanecieron las mercancías en el país de tránsito;

c) o, en su defecto, cualesquiera documentos probatorios.

Artículo 9

Condición de territorialidad

Las condiciones enunciadas en este título relativas a la adquisición del carácter de producto originario deberán cumplirse sin interrupción en el territorio de la Comunidad o de Polonia, salvo lo dispuesto en el artículo 2.

En el caso de que los productos originarios exportados de la Comunidad o de Polonia a otro país sean devueltos, salvo lo dispuesto en el artículo 2, dichos productos deberán considerarse no originarios, a menos que pueda demostrarse, a satisfacción de las autoridades aduaneras, que:

— los productos devueltos son los mismos que fueron exportados,

— no han sufrido más operaciones de las necesarias para su conservación mientras se encontraban en dicho país.

TÍTULO II

PRUEBA DE ORIGEN

Artículo 10

Certificado de circulación de mercancías EUR.1

El carácter originario de los productos, en el sentido del presente Protocolo, se probará mediante un certificado de circulación de mercancías EUR.1, cuyo modelo figura en el Anexo III del presente Protocolo.

Artículo 11

Procedimiento normal de expedición de certificados

1. Se expedirá un certificado de circulación de mercancías EUR.1 a petición escrita del exportador o, bajo su responsabilidad, de su representante autorizado. Dicha solicitud se presentará en un formulario, cuyo modelo figura en el Anexo III del presente Protocolo, que se rellenará de conformidad con el presente Protocolo.

Las solicitudes de certificados de circulación de mercancías EUR.1 deberán ser conservadas durante dos años como mínimo por las autoridades aduaneras del Estado de exportación.

2. El exportador o su representante adjuntarán a esta solicitud todo documento justificativo pertinente que demuestre que los productos objeto de la exportación reúnen las condiciones exigidas para la expedición de un certificado de circulación de mercancías EUR.1.

El exportador se comprometerá a presentar, a petición de las autoridades competentes, todas las pruebas adicionales que éstas juzguen necesarias para establecer la exactitud del carácter originario de los productos admisibles en el régimen preferencial, así como a admitir que dichas autoridades realicen cualquier inspección de su contabilidad y cualquier control de los procesos de obtención de los productos citados.

Los exportadores deberán conservar, durante dos años como mínimo, los documentos justificativos mencionados en este apartado.

3. Sólo podrá expedirse un certificado de circulación de mercancías EUR.1 cuando pueda utilizarse como prueba documental a efectos de la aplicación del Acuerdo.

4. El certificado de circulación de mercancías EUR.1 será expedido por las autoridades aduaneras de un Estado miembro de la Comunidad Económica Europea cuando las mercancías que se vayan a exportar puedan ser consideradas productos originarios de la Comunidad con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 1 del presente Protocolo. El certificado de circulación de mercancías EUR.1 será expedido por las autoridades aduaneras de Polonia cuando las mercancías que se vayan a exportar puedan ser consideradas productos originarios de Polonia con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 1 del presente Protocolo.

5. Cuando sean de aplicación las disposiciones sobre acumulación del artículo 1 o 2, las autoridades aduaneras de los Estados miembros de la Comunidad o de Polonia estarán autorizadas a expedir certificados de circulación de mercancías EUR.1 bajo las condiciones establecidas en el presente Protocolo cuando las mercancías que se vayan a exportar puedan ser consideradas productos originarios en el sentido del presente Protocolo y siempre que las mercancías a las que se refieren los certificados de circulación de mercancías EUR.1 se encuentren en la Comunidad o en Polonia.

En estos casos, los certificados de circulación de mercancías EUR.1 se expedirán previa presentación de la prueba de origen anteriormente expedida o cumplimentada. Esta prueba de origen deberá ser conservada, durante dos años como mínimo, por las autoridades aduaneras del país exportador.

6. Dado que el certificado de circulación de mercancías EUR.1 constituye la prueba documental para la aplicación del régimen arancelario y de contingentes preferencial dispuesto en el Acuerdo, corresponderá a las autoridades aduaneras del Estado de exportación tomar las medidas necesarias para comprobar el origen de las mercancías y controlar los restantes datos incluidos en el certificado.

7. Con objeto de comprobar si se cumplen las condiciones establecidas en los apartados 4 y 5, las autoridades aduaneras estarán facultadas para solicitar cualesquiera documentos justificativos o para realizar todos los controles que consideren necesarios.

8. Corresponderá a las autoridades aduaneras del Estado de exportación asegurarse de que los formularios mencionados en el apartado 1 se rellenen debidamente. Comprobarán especialmente que la casilla reservada a la descripción de los productos se ha relleno de manera que quede excluida toda posibilidad de adiciones fraudulentas. A estos efectos, la descripción de los productos deberá hacerse sin dejar espacios entre las líneas. Cuando la casilla no se rellene en su totalidad, deberá trazarse una raya horizontal debajo de la última línea de la descripción, rayándose la parte no rellena.

9. La fecha de expedición del certificado de circulación de mercancías deberá indicarse en la casilla del certificado reservada a las autoridades aduaneras.

10. Las autoridades aduaneras del Estado de exportación expedirán un certificado de circulación de mercancías EUR.1 en el momento de la exportación de los productos a los que aquél se refiere. Este certificado le será entregado al exportador en cuanto se efectúe o esté asegurada la exportación real de las mercancías.

Artículo 12

Certificados EUR.1 a largo plazo

1. No obstante lo dispuesto en el apartado 10 del artículo 11, las autoridades aduaneras del Estado de exportación

podrán expedir un certificado de circulación de mercancías EUR.1 cuando sólo se haya exportado una parte de los productos por los que haya sido expedido, en el caso de que se trate de un certificado que cubra una serie de exportaciones de los mismos productos del mismo exportador al mismo importador, durante un período máximo de un año contado a partir de la fecha de expedición, denominado en lo sucesivo «certificado LT».

2. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 11, los certificados LT podrán ser expedidos, a discreción de las autoridades aduaneras del Estado de exportación y de acuerdo con su propia valoración de la necesidad de este procedimiento, sólo en el caso de que se espere que el carácter originario de los productos que se han de exportar permanezca constante durante el período de validez del certificado LT. Cuando el certificado LT deje de amparar una o varias mercancías, el exportador autorizado deberá informar de ello inmediatamente a las autoridades aduaneras que hayan expedido la autorización.

3. Cuando sea de aplicación el certificado LT, las autoridades aduaneras del Estado de exportación podrán prescribir la utilización de certificados EUR.1 provistos de un signo distintivo destinado a individualizarlos.

4. La casilla 11 «visado de la aduana» del certificado EUR.1 será cumplimentada, como es habitual, por las autoridades aduaneras del Estado de exportación.

5. En la casilla 7 del certificado EUR.1 deberá figurar una de las frases siguientes:

- CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL . . .»
- LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL . . .»
- LT-CERTIFICAT GULTIG BIS . . .»
- ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ LT ΙΞΥΟΝ ΜΕΧΡΙ . . .»
- LT-CERTIFICATE VALID UNTIL . . .»
- CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU . . .»
- CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL . . .»
- LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET . . .»
- LT-CERTIFICADO VALIDO ATÉ . . .»
- LT-SWIÄDECTWO WAZNE DO . . .»
- LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES . . .IG»
- LT-OSVÈDCENI PLATNÉ DO . . .»

con la fecha indicada en caracteres arábigos.

6. No será obligatorio indicar en las casillas 8 y 9 del certificado LT las marcas y números, la cantidad y la naturaleza de los bultos y el peso bruto (kg) u otra medida (litro, m³, etc.). En la casilla 8, no obstante, se deberán escribir y designar con suficiente exactitud las mercancías, de forma que puedan ser identificadas.

7. No obstante lo dispuesto en el artículo 17, el certificado LT se deberá presentar en la aduana de importación a más tardar en el momento en que se realice la primera importación de las mercancías a que se refiere. En el caso de que el importador efectúe las operaciones de despacho en diferentes aduanas del Estado de importación, las autoridades aduaneras podrán solicitar la presentación, en cada una de dichas aduanas, de una copia del certificado LT.

8. Cuando se presente un certificado LT a las autoridades aduaneras, la prueba del carácter originario de las mercancías importadas se aportará, durante el período de validez de dicho certificado, mediante la presentación de facturas que deberán reunir los requisitos siguientes:

- a) en caso de que en una factura figuren productos originarios de la Comunidad o de uno de los países contemplados en el artículo 2 del presente Protocolo y productos no originarios, el exportador estará obligado a diferenciar de manera clara estas dos categorías;
- b) el exportador estará obligado a indicar en cada factura el número del certificado LT relativo a las mercancías, así como la fecha límite de validez de dicho certificado, y a mencionar el país o países de origen de dichas mercancías.

La indicación por el exportador en la factura del número del certificado LT y del país de origen equivaldrá a una declaración de que las mercancías reúnen los requisitos establecidos en el presente Protocolo para la obtención del origen preferencial de los intercambios entre la Comunidad y Polonia.

Las autoridades aduaneras del país de exportación podrán exigir que las menciones cuya indicación en la factura se ha previsto anteriormente sean respaldadas con la firma autógrafa, seguida de la indicación completa del nombre y apellido de la persona que firma con letra clara;

- c) la descripción y designación de las mercancías en las facturas deberán hacerse con suficiente exactitud, de forma que aparezca claramente que dichas mercancías figuran también en el certificado LT a que se refieren las facturas;
 - d) sólo podrán extenderse facturas para las mercancías exportadas durante el período de validez del certificado LT a que se refieren. No obstante, dichas facturas podrán ser presentadas por el exportador en la aduana del lugar de importación dentro de un plazo de cuatro meses a partir de la fecha en que fueran extendidas.
9. En el marco del procedimiento del certificado LT, las facturas que reúnan los requisitos contemplados en el presente artículo podrán ser extendidas y/o transmitidas a través de métodos de telecomunicaciones o de tratamiento electrónico de datos. Dichas facturas serán acep-

tadas por las aduanas del país de importación como prueba del carácter originario de las mercancías importadas según las modalidades que establezcan las autoridades aduaneras de dicho país.

10. Cuando las autoridades aduaneras del país de exportación comprueben que un certificado y/o la factura extendidos con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo no son válidos para las mercancías entregadas, informarán inmediatamente de ello a las autoridades aduaneras del país de importación.

11. Las disposiciones del presente artículo no constituirán un obstáculo para la aplicación de la reglamentación de la Comunidad, de los Estados miembros y de Polonia, relativas a las formalidades aduaneras y a la utilización de los documentos aduaneros.

Artículo 13

Expedición *a posteriori* de certificados EUR.1

1. En circunstancias excepcionales, también podrá expedirse el certificado EUR.1 después de la exportación de los productos a los que se refiere cuando no haya sido expedido en el momento de la exportación como consecuencia de errores, omisiones involuntarias o circunstancias especiales.

2. A efectos de la aplicación del apartado 1, el exportador deberá, en su solicitud:

- indicar el lugar y la fecha de exportación de los productos a los que se refiere el certificado, y
- declarar que en el momento de la exportación de los productos en cuestión no fue expedido un certificado EUR.1, indicando las razones.

3. Las autoridades aduaneras no podrán expedir *a posteriori* un certificado de circulación de mercancías EUR.1 sin haber comprobado antes que la información suministrada en la solicitud del exportador coincide con la que figura en el expediente correspondiente.

Los certificados expedidos *a posteriori* deberán llevar la mención:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DELIVRÉ A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGEGEVEN A POSTERIORI», «ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΕΡΩΝ», «EXPEDIDO A POSTERIORI», «EMITADO A POSTERIORI», «WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ», «KLADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL», «VYSTAVENO DODATĚCNĚ».

4. La mención a que se refiere el apartado 3 se insertará en la casilla «Observaciones» del certificado de circulación de mercancías EUR.1.

Artículo 14

Expedición de duplicados del certificado EUR.1

1. En caso de robo, pérdida o destrucción de un certificado de circulación de mercancías EUR.1, el exportador podrá solicitar a las autoridades aduaneras que lo expidieron un duplicado que se redactará a partir de los documentos de exportación que obren en su poder.

2. El duplicado así expedido deberá llevar una de las indicaciones siguientes:

«DUPLICATA», «DUPLICATO», «DUPLICAAT», «DUPLICATE», «ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ», «DUPLICADO», «SEGUNDA VIA», «DUPLIKÁT», «MÁSOLAT».

3. La indicación a que se refiere el apartado 2 deberá insertarse en la casilla «Observaciones» del certificado de circulación de mercancías EUR.1.

4. El duplicado, en el que deba figurar la fecha de expedición del certificado original, surtirá efecto a partir de esa fecha.

Artículo 15

Procedimiento simplificado de expedición de certificados

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 11, 13, y 14 del presente Protocolo, podrá utilizarse un procedimiento simplificado para la expedición de certificados de circulación de mercancías EUR.1 de conformidad con las disposiciones siguientes.

2. Las autoridades aduaneras del Estado de exportación podrán autorizar a todo exportador, en lo sucesivo denominado «exportador autorizado», que efectúe envíos frecuentes para los que puedan expedirse certificados de circulación de mercancías EUR.1, que ofrezca, a satisfacción de las autoridades competentes, todas las garantías necesarias para comprobar el carácter originario de los productos y a que no presente en la aduana del Estado de exportación, en el momento de la exportación, las mercancías o la solicitud de un certificado EUR.1 relativo a esas mercancías a efectos de la obtención de un certificado EUR.1 en las condiciones establecidas en el artículo 10 del presente Protocolo.

3. La autorización a la que se refiere el apartado 2 especificará, a elección de las autoridades aduaneras, que la casilla 11 «Visado de la aduana» del certificado EUR.1 deberá:

a) ir provista previamente del sello de la aduana competente del Estado de exportación, así como de la firma, manuscrita o no, de un funcionario de dicha aduana, o bien

b) ostentar un sello especial, estampado por el exportador autorizado, admitido por las autoridades aduaneras del Estado de exportación y que sea conforme al modelo que figura en el Anexo V del presente Protocolo, pudiendo estar impreso dicho sello en los formularios.

4. En los casos contemplados en la letra a) del apartado 3, la casilla 7 «Observaciones» del certificado EUR.1 llevará una de las indicaciones siguientes:

«PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO», «FORENKLET PROCEDURE», «VEREINFACHTES VERFAHREN», «ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ», «SIMPLIFIED PROCEDURE», «PROCÉDURE SIMPLIFIÉE», «PROCEDURA SEMPLIFICATA», «VERNVOUDIGDE PROCEDURE», «PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO», «UPROSZONA PROCEDURA», «EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS», «ZJEDNODUSENÉ RÍZENÍ».

5. La casilla 11 «Visado de la aduana» del certificado EUR.1 será rellenada en su caso por el exportador autorizado.

6. El exportador autorizado indicará, en su caso, en la casilla 13 «Solicitud de control» del certificado EUR.1, el nombre y la dirección de la autoridad aduanera competente para efectuar el control de dicho certificado.

7. Las autoridades aduaneras del Estado de exportación podrán prescribir la utilización, en el caso del procedimiento simplificado, de certificados EUR.1 provistos de un signo distintivo para su identificación.

8. En la autorización contemplada en el apartado 2 las autoridades aduaneras indicarán especialmente:

a) las condiciones bajo las cuales deberán formularse las solicitudes de certificados EUR.1;

b) las condiciones bajo las cuales deberán conservarse dichas solicitudes durante dos años como mínimo;

c) en los casos contemplados en la letra b) del apartado 3, la autoridad competente que realizará la comprobación posterior dispuesta en el artículo 27 del presente Protocolo.

9. Las autoridades aduaneras del Estado de exportación podrán excluir algunas categorías de mercancías del trato especial previsto en el apartado 2.

10. Las autoridades aduaneras denegarán la autorización prevista en el apartado 2 a los exportadores que no ofrezcan todas las garantías que consideren necesarias. Las autoridades aduaneras podrán revocar en cualquier momento la autorización. Deberán hacerlo cuando el exportador autorizado deje de reunir los requisitos de la autorización o cuando deje de ofrecer dichas garantías.

11. Al exportador autorizado se le podrá exigir que informe a las autoridades competentes, de acuerdo con las normas que éstas establezcan, de los envíos que pretende efectuar, de modo que dichas autoridades puedan realizar cuantas comprobaciones estimen necesarias.

12. Las autoridades aduaneras del Estado de exportación podrán realizar todos los controles de los exportadores autorizados que consideren necesarios. Los exportadores deberán permitir estos controles.

13. Las disposiciones del presente artículo no constituirán un obstáculo para la aplicación de las normativas de la Comunidad, de los Estados miembros y de Polonia relativas a las formalidades aduaneras y a la utilización de los documentos aduaneros.

Artículo 16

Sustitución de certificados

1. Será siempre posible sustituir uno o más certificados de circulación de mercancías EUR.1 por uno o más certificados distintos, con la condición de que esta sustitución sea efectuada por la aduana u otras autoridades competentes que se ocupen del control de las mercancías.

2. En el caso de que productos originarios de la Comunidad o de Polonia e importados en una zona franca al amparo de un certificado EUR.1 sean objeto de tratamiento o transformación, las autoridades competentes deberán expedir, a petición del exportador, un nuevo certificado EUR.1 si el tratamiento o la transformación de que hayan sido objeto es conforme a las disposiciones del presente Protocolo.

3. Se considerará que el certificado de sustitución constituye un certificado definitivo de circulación de mercancías EUR.1, a los efectos de la aplicación del presente Protocolo, incluidas las disposiciones de este artículo.

4. El certificado de sustitución se expedirá sobre la base de una solicitud escrita por parte del reexportador, después de que las autoridades competentes hayan verificado los datos incluidos en la solicitud. En la casilla 7 figurará la fecha y el número de serie del certificado de circulación de mercancías EUR.1 original.

Artículo 17

Validez de los certificados

1. El certificado EUR.1 deberá presentarse ante la aduana del Estado de importación donde se presenten las mercancías en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha de su expedición por las autoridades aduaneras del Estado de exportación.

2. Los certificados EUR.1 que se presenten a las autoridades aduaneras del Estado de importación después de transcurrido el plazo de presentación fijado en el apartado 1 podrán ser admitidos a efectos de la aplicación del régimen preferencial cuando la inobservancia del plazo sea debida a fuerza mayor o a circunstancias excepcionales.

3. En otros casos de presentación tardía, las autoridades aduaneras del Estado de importación podrán admitir los certificados EUR.1 cuando las mercancías les hayan sido presentadas antes de la expiración de dicho plazo.

Artículo 18

Exposiciones

1. Los productos expedidos desde la Comunidad o desde Polonia con destino a una exposición en un país que no sea Polonia o uno de los Estados miembros de la Comunidad y vendidos después de la exposición para ser importados en Polonia o en la Comunidad se beneficiarán, para su importación, de las disposiciones del Acuerdo siempre que cumplan las condiciones previstas en el presente Protocolo para que puedan ser considerados originarios de la Comunidad o de Polonia, y siempre que se demuestre a satisfacción de las autoridades aduaneras que:

a) estos productos fueron expedidos por un exportador desde la Comunidad o desde Polonia hasta el país de exposición y han sido expuestos en él;

b) los productos han sido vendidos o cedidos por este exportador a un desunatario en la Comunidad o en Polonia;

c) los productos han sido enviados a la Comunidad o a Polonia durante la exposición o inmediatamente después, en el mismo estado en el que fueron enviados a la exposición;

d) desde el momento en que los productos fueron enviados a la exposición, no han sido utilizados con fines distintos de la exhibición en dicha exposición.

2. Deberá presentarse a las autoridades aduaneras un certificado EUR.1 en las condiciones normales. En él deberán figurar el nombre y la dirección de la exposición.

En caso necesario podrá solicitarse una prueba documental suplementaria de la naturaleza de los productos y de las condiciones en las que han sido expuestos.

3. El apartado 1 será aplicable a todas las exposiciones, ferias o manifestaciones públicas análogas, de carácter comercial, industrial, agrícola o artesanal, que no se organicen con fines privados en almacenes o locales comerciales con objeto de vender productos extranjeros y durante las cuales los productos permanezcan bajo el control de la aduana.

Artículo 19

Presentación de los certificados

Los certificados de circulación de mercancías EUR.1 se presentarán a las autoridades aduaneras del Estado de importación de acuerdo con los procedimientos establecidos por ese Estado. Dichas autoridades podrán exigir una traducción del certificado. También podrán exigir que la declaración de importación vaya acompañada de una declaración del importador en la que haga constar que los productos cumplen las condiciones requeridas para la aplicación del Acuerdo.

Artículo 20

Importación fraccionada

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 4 del presente Protocolo, cuando, a instancia del declarante en aduana, se importe fraccionadamente, en las condiciones establecidas por las autoridades competentes, un artículo, desmontado o sin desmontar, incluido en los capítulos 84 u 85 del sistema armonizado, se considerará que éste constituye un único artículo y se podrá presentar un certificado de circulación de mercancías para el artículo entero en el momento de la importación del primer envío parcial.

Artículo 21

Conservación de los certificados

Los certificados EUR.1 deberán ser conservados por las autoridades aduaneras del Estado de importación según las normas en vigor en dicho Estado.

Artículo 22

El formulario EUR.2

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 10, la prueba del carácter originario, en el sentido del presente Protocolo, de los envíos compuestos exclusivamente por productos originarios y cuyo valor no supere la cantidad de 5 110 ecus por envío, consistirá en un formulario EUR.2, cuyo modelo figura en el Anexo IV del presente Protocolo.

2. El formulario EUR.2 será rellenado y firmado por el exportador o, bajo su responsabilidad, por su representante autorizado de conformidad con el presente Protocolo.

3. Se rellenará un formulario EUR.2 por cada envío.

4. El exportador que solicite un formulario EUR.2 presentará, a instancia de las autoridades aduaneras del Estado de exportación, todos los documentos justificativos de la utilización de este formulario.

5. Los artículos 17, 19 y 21 se aplicarán *mutatis mutandis* a los formularios EUR.2.

Artículo 23

Discordancias

El hallazgo de pequeñas discordancias entre las declaraciones hechas en el certificado de circulación EUR.1, en el formulario EUR.2 y en los documentos presentados en la aduana con objeto de dar cumplimiento a las formalidades necesarias para la importación de los productos no supondrá *ipso facto* la invalidez del documento si se comprueba debidamente que este último corresponde a los productos presentados.

Artículo 24

Exenciones de la prueba de origen

1. Los productos enviados a particulares en paquetes pequeños o que formen parte del equipaje personal de los viajeros serán admitidos como productos originarios sin que sea necesario presentar un certificado de circulación de mercancías EUR.1 ni rellenar un formulario EUR.2, siempre que estos productos no se importen con carácter comercial, se haya declarado que cumplen las condiciones exigidas para la aplicación del Acuerdo y no exista ninguna duda acerca de la veracidad de esta declaración.

2. Las importaciones ocasionales y que consistan exclusivamente en productos para el uso personal de sus destinatarios o de los viajeros o de sus familias no se considerarán importaciones de carácter comercial si, por su naturaleza y cantidad, resulta evidente que a estos productos no se les piensa dar una finalidad comercial. Además, el valor total de estos productos no deberá ser superior a 365 ecus en el caso de paquetes pequeños o a

1 025 ecus en el caso del contenido del equipaje personal de los viajeros.

Artículo 25

Importes expresados en ecus

1. Los importes en moneda nacional del Estado de exportación equivalentes a los importes expresados en ecus serán fijados por el Estado de exportación y comunicados a las demás partes del Acuerdo. Cuando estos importes sean superiores a los importes correspondientes establecidos por el Estado de importación, este último los aceptará si las mercancías están facturadas en la moneda del Estado de exportación.

Si las mercancías están facturadas en la moneda de otro Estado miembro de la Comunidad, el Estado de importación reconocerá el importe notificado por el país de que se trate.

2. Hasta el 30 de abril de 1993 inclusive, el ecu convertible en cualquier moneda nacional equivaldrá a su contravalor en la moneda nacional correspondiente a 3 de octubre de 1990. En cada período posterior de dos años equivaldrá a su contravalor en la moneda nacional correspondiente el primer día laborable del mes de octubre del año anterior a ese período de dos años.

TÍTULO III

DISPOSICIONES DE COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA

Artículo 26

Comunicación de sellos y direcciones

Las autoridades aduaneras de los Estados miembros y de Polonia se comunicarán mutuamente, por medio de la Comisión de las Comunidades Europeas, los modelos de sellos utilizados en sus aduanas para la expedición de los certificados EUR.1, así como las direcciones de las autoridades aduaneras competentes para la expedición de los certificados de circulación EUR.1 y para la verificación de dichos certificados así como de los formularios EUR.2.

Artículo 27

Comprobación de los certificados de circulación EUR.1 y de los formularios EUR.2

1. La comprobación *a posteriori* de los certificados de circulación EUR.1 y de los formularios EUR.2 se efectuará al azar o cuando las autoridades aduaneras del Estado de importación alberguen dudas fundadas acerca de la autenticidad del documento o de la exactitud de la información relativa al origen real de los productos en cuestión.

2. A efectos de la comprobación *a posteriori* de los certificados de circulación EUR.1, las autoridades aduaneras del Estado de exportación deberán conservar los documentos de exportación, o copias de los certificados utilizados en su lugar, durante dos años como mínimo.

3. Con el fin de garantizar la correcta aplicación del presente Protocolo, Polonia y los Estados miembros de la Comunidad se prestarán asistencia mutua, por medio de sus respectivas administraciones aduaneras, en el control de la autenticidad de los certificados de circulación EUR.1, incluidos los que se expidan en virtud de lo dispuesto en el apartado 5 del artículo 11, y los formularios EUR.2 y de la exactitud de la información relativa al origen real de los productos en cuestión.

4. Cuando, en las condiciones establecidas en el apartado 5 del artículo 11, se haya expedido un certificado EUR.1 correspondiente a mercancías reexportadas en el mismo Estado, las autoridades aduaneras del país de destino deberán poder obtener, en el marco de la cooperación administrativa, copias conformes del certificado o de los certificados EUR.1 expedidos con anterioridad y que correspondan a estas mercancías.

5. A efectos de la aplicación del apartado 1, las autoridades aduaneras del Estado de importación devolverán el certificado de circulación EUR.1 o el formulario EUR.2, o una fotocopia de estos documentos, a las autoridades aduaneras del Estado de exportación, indicando, en su caso, los motivos de fondo o de forma que justifican una investigación.

Al certificado EUR.1 o al formulario EUR.2 se adjuntarán los documentos comerciales pertinentes o una copia de los mismos, y las autoridades aduaneras facilitarán toda información recabada que induzca a pensar que los datos suministrados en dicho certificado o formulario son inexactos.

6. Si las autoridades aduaneras del Estado de importación decidieren suspender la aplicación de las disposiciones del Acuerdo hasta que se conozcan los resultados de la comprobación, ofrecerán al importador el levante de las mercancías condicionado a cualesquiera medidas precautorias que consideren necesarias.

7. Las autoridades aduaneras del Estado de importación serán informadas de los resultados de la comprobación con la mayor brevedad posible. Estos resultados deberán permitir determinar si el certificado de circulación EUR.1 o el formulario EUR.2 controvertidos se corresponden con los productos de que se trata y si dichos productos cumplen de hecho los requisitos para la aplicación del régimen preferencial.

Si, existiendo dudas fundadas, no se obtuviere respuesta en el plazo de diez meses a partir de la fecha de la solicitud de comprobación, o si la respuesta no contuviere in-

formación suficiente para determinar la autenticidad del documento en cuestión o el origen real de los productos, las autoridades solicitantes denegarán, salvo en casos de fuerza mayor o circunstancias excepcionales, todo beneficio del régimen preferencial establecido en el Acuerdo.

8. Las controversias que no puedan ser resueltas entre las autoridades aduaneras del Estado de importación y las del Estado de exportación, o que planteen cuestiones relativas a la interpretación del presente Protocolo, se someterán al Comité de cooperación aduanera.

9. Las controversias entre el importador y las autoridades aduaneras del Estado de importación se resolverán en todos los casos con arreglo a la legislación de este Estado.

10. Cuando el procedimiento de comprobación o cualquier otra información disponible parezcan indicar que se están infringiendo las disposiciones del presente Protocolo, la Comunidad o Polonia, siguiendo su propia iniciativa o a petición de la otra parte, deberán llevar a cabo con la debida urgencia las investigaciones oportunas, o encargar su realización a terceros, con el fin de identificar y evitar tales infracciones, y a tal fin, la Comunidad o Polonia podrán invitar a la otra Parte a que participe en las investigaciones.

11. Cuando el procedimiento de comprobación o cualquier otra información disponible parezcan indicar que se están infringiendo las disposiciones del presente Protocolo, los productos sólo se aceptarían como originarios una vez que se hayan cumplimentado aquellos aspectos de cooperación administrativa establecidos en el presente Protocolo que hayan sido activados, incluido especialmente el procedimiento de comprobación.

Del mismo modo, no se ofrecería a los productos el trato de productos originarios con arreglo al presente Protocolo hasta que haya finalizado el procedimiento de comprobación.

Artículo 28

Sancciones

Se impondrán sanciones a toda persona que redacte o haga redactar un documento que contenga datos incorrectos con objeto de conseguir que los productos se beneficien del régimen preferencial.

Artículo 29

Zonas francas

Los Estados miembros y Polonia tomarán todas las medidas necesarias para asegurarse de que los productos

con los que se comercie al amparo de un certificado de circulación EUR.1 y que permanezcan durante su transporte en una zona franca situada en su territorio no sean sustituidos por otras mercancías ni sean objeto de más manipulaciones que las operaciones normales encaminadas a prevenir su deterioro.

TÍTULO IV

CEUTA Y MELILLA

Artículo 30

Aplicación del Protocolo

1. El término «Comunidad» utilizado en el presente Protocolo no incluye a Ceuta y Melilla. El término «productos originarios de la Comunidad» no incluye los productos originarios de Ceuta y Melilla.

2. El presente Protocolo se aplicará *mutatis mutandis* a los productos originarios de Ceuta y Melilla, salvo las condiciones especiales establecidas en el artículo 31.

Artículo 31

Condiciones especiales

1. Las disposiciones siguientes se aplicarán en lugar del artículo 1, y las referencias a dicho artículo se entenderán hechas, *mutatis mutandis*, al presente artículo.

2. Siempre que hayan sido transportados directamente de conformidad con lo dispuesto por el artículo 8, se considerarán.

1) productos originarios de Ceuta y de Melilla:

a) los productos enteramente obtenidos en Ceuta y Melilla;

b) los productos obtenidos en Ceuta y Melilla y en cuya fabricación se hayan utilizado productos distintos de los contemplados en la letra a), siempre que:

i) estos productos hayan sido suficientemente elaborados o transformados en el sentido del artículo 4 del presente Protocolo, o

ii) estos productos sean originarios de Polonia o de la Comunidad en el sentido del presente Protocolo, siempre que la elaboración o transformación de que hayan sido objeto sea mayor que la elaboración o transformación insuficientes contempladas en el apartado 3 del artículo 4;

- 2) productos originarios de Polonia:
- a) los productos enteramente obtenidos en Polonia;
 - b) los productos obtenidos en Polonia y en cuya fabricación se hayan utilizado productos distintos de los contemplados en la letra a), siempre que:
 - i) estos productos hayan sido suficientemente elaborados o transformados en el sentido del artículo 4 del presente Protocolo, o
 - ii) estos productos sean originarios de Ceuta y Melilla o de la Comunidad en el sentido del presente Protocolo, siempre que la elaboración o transformación de que hayan sido objeto sea mayor que la elaboración o transformación insuficientes contempladas en el apartado 3 del artículo 4.
- 3 Ceuta y Melilla tendrán la consideración de un territorio único.
- 4 El exportador o su representante autorizado consignarán «Polonia» y «Ceuta y Melilla» en la casilla 2 de los certificados de circulación EUR.1. Además, en el caso de los productos originarios de Ceuta y Melilla, su carácter originario deberá indicarse en la casilla 4 de los certificados de circulación EUR.1.
5. Las autoridades aduaneras españolas serán responsables de la aplicación del presente Protocolo en Ceuta y Melilla.

TÍTULO V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 32

Modificaciones del Protocolo

El Consejo de asociación podrá examinar cada dos años, o cuando así lo soliciten Polonia o la Comunidad, la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo, con el fin de introducir las modificaciones o adaptaciones que sean necesarias.

Este examen deberá tener en cuenta en particular la participación de las Partes contratantes en zonas francas o uniones aduaneras con terceros países.

Artículo 33

Comité de cooperación aduanera

1. Se crea un Comité de cooperación aduanera, encargado de hacer efectiva la cooperación administrativa para la aplicación correcta y uniforme del presente Protocolo y de realizar cualquier otra tarea que pudiera serle confiada en el sector aduanero.

2. El Comité estará integrado, por una parte, por expertos de los Estados miembros y por funcionarios de los servicios de la Comisión de las Comunidades europeas responsables de los asuntos aduaneros y, por otra, por expertos aduaneros de Polonia.

Artículo 34

Productos derivados del petróleo

Los productos enumerados en el Anexo VI quedan excluidos temporalmente del ámbito de aplicación del presente Protocolo. No obstante, las disposiciones relativas a la cooperación administrativa se aplicarán, mutatis mutandis, a estos productos.

Artículo 35

Anexos

Los Anexos del presente Protocolo formarán parte integrante del mismo.

Artículo 36

Aplicación del Protocolo

La Comunidad y Polonia tomarán las correspondientes medidas necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 37

Acuerdos con Hungría y la RFCE

Las Partes contratantes tomarán todas las medidas necesarias para celebrar con Hungría y la República Federativa Checa y Eslovaca los acuerdos que permitan la aplicación del presente Protocolo. Se informarán mutuamente de las medidas adoptadas a tal efecto.

Artículo 38

Mercancías en tránsito o en depósito

Las disposiciones del Acuerdo podrán aplicarse a las mercancías que se atengan a lo dispuesto por el presente Protocolo y que en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo se encuentren en tránsito o en depósito temporal en almacenes generales o zonas francas de la Comunidad o de Polonia o, en la medida en que sean de aplicación las disposiciones del artículo 2, de Hungría o la RFCE, sujetas a la presentación ante las autoridades aduaneras del Estado de importación, en el plazo de cuatro meses a partir de esa fecha, de un certificado EUR.1 expedido *a posteriori* por las autoridades del Estado de exportación, así como de los documentos que demuestren que las mercancías han sido transportadas directamente.

ANEXO I

NOTAS

Aclaración

Estas notas se aplicarán, en su caso, a todos los productos manufacturados para cuya obtención se utilicen materias no originarias y que, aun no estando sujetos a las condiciones específicas enumeradas en la lista del Anexo II, si lo están, por el contrario, a la norma de cambio de partida dispuesta en el apartado 1 del artículo 4.

Nota 1

- 1.1. Las dos primeras columnas de la lista describen el producto obtenido. La primera columna indica el número de la partida o del capítulo utilizado en el sistema armonizado, y la segunda, la descripción de las mercancías que figuran en dicha partida o capítulo de este sistema. Para cada una de estas inscripciones que figuran en estas dos primeras columnas, se expone una norma en la columna 3. Cuando el número de la primera columna vaya precedido de la mención «ex», ello significa que la norma que figura en la columna 3 sólo se aplicará a la parte de esta partida o capítulo descrita en la columna 2.
- 1.2. Cuando se agrupen varias partidas o se mencione un capítulo en la columna 1, y se describan en consecuencia en términos generales los productos que figuren en la columna 2, la norma correspondiente enunciada en la columna 3 se aplicará a todos los productos que, en el marco del sistema armonizado, estén clasificados en las diferentes partidas del capítulo correspondiente o en las partidas agrupadas en la columna 1.
- 1.3. Cuando en la lista haya diferentes normas aplicables a diferentes productos de una misma partida, cada guión incluirá la descripción de la parte de la partida a la que se aplicará la norma correspondiente de la columna 3.

Nota 2

- 2.1. El término «fabricación» incluye todas las formas de elaboración o transformación, incluido el montaje u operaciones específicas. No obstante, véase la nota 3.5 que figura a continuación.
- 2.2. El término «materia» incluye todas las sustancias, materias primas, componentes o partes, etc., utilizados en la fabricación de un producto.
- 2.3. El término «producto» designa el producto fabricado, incluso si está destinado a ser utilizado posteriormente en otra operación de fabricación.
- 2.4. El término «mercancías» incluye las materias y los productos.

Nota 3

- 3.1. Cuando algunas partidas o partes de partidas no estén incluidas en la lista, se les aplicará la norma de «cambio de partida» expuesta en el apartado 1 del artículo 4. Si el «cambio de partida» se aplica a todas las partidas de la lista, entonces se hará constar en la norma de la columna 3.
- 3.2. La elaboración o transformación exigida por una norma que figure en la columna 3 deberá afectar sólo a las materias no originarias utilizadas. De la misma forma, las restricciones enunciadas en una norma de la columna 3 sólo se aplicarán a las materias no originarias utilizadas.

- 3.3. Cuando una norma establezca que pueden utilizarse las «materias de cualquier partida», podrán también utilizarse las materias de la misma partida que el producto, aunque con arreglo a cualquier limitación específica contenida en la norma. No obstante, la expresión «manufactura a partir de materias de cualquier partida, incluidas las demás materias de la partida n.º . . .» significa que sólo podrán utilizarse las materias clasificadas en la misma partida que el producto cuya designación sea distinta a la del producto tal como figura en la columna 2 de la lista.
- 3.4. Si un producto fabricado a partir de materias no originarias adquiere el carácter originario durante su fabricación en virtud de la norma de cambio de partida o de la norma definida al respecto en la lista y se utiliza como materia en el proceso de fabricación de otro producto, no se le aplicará la norma aplicable al producto al que se incorpora.

Por ejemplo:

Un motor de la partida 8407, cuya norma establece que el valor de las materias no originarias utilizadas en su fabricación no podrá ser superior al 40 % del precio franco fábrica del producto, se fabrica con «aceros aleados forjados» de la partida 7224.

Si la pieza se forja en el país de que se trate a partir de un lingote no originario, el forjado adquiere entonces el carácter originario en virtud de la norma de la lista para la partida 7224. Podrá considerarse en consecuencia producto originario en el cálculo del valor del motor, con independencia de que se haya fabricado o no en la misma fábrica. El valor del lingote no originario no se tendrá, pues, en cuenta cuando se sumen los valores de las materias no originarias utilizadas.

- 3.5. Aun cuando se cumpla la norma de cambio de partida o las demás normas de la lista, un producto no adquirirá el carácter originario si la transformación realizada es, en su totalidad, insuficiente en el sentido del apartado 3 del artículo 4.
- 3.6. La unidad de calificación a efectos de la aplicación de las normas des origen será el producto concreto, que se considera la unidad básica para su clasificación mediante la nomenclatura del sistema armonizado. En el caso de los surtidos de productos clasificados en virtud de la regla general 3 de interpretación del sistema armonizado, la unidad de clasificación se determinará para cada artículo del surtido; esta disposición se aplicará también a los surtidos de las partidas 6308, 8206 y 9605.

Por consiguiente, se concluye que:

- cuando un producto compuesto por un grupo o conjunto de artículos se clasifique con arreglo al sistema armonizado en una única partida, la totalidad constituirá la unidad de calificación;
- cuando un envío consista en una serie de productos idénticos clasificados en la misma partida del sistema armonizado, cada producto deberá ser considerado individualmente a la hora de aplicar las normas de origen;
- cuando, de acuerdo, con la regla general 5 del sistema armonizado, el envase se incluya junto con el producto a efectos de su clasificación, se incluirá también a efectos de la determinación de su origen.

Nota 4

- 4.1. La norma que figura en la lista establece el nivel mínimo de elaboración o transformación requerida y las elaboraciones o transformaciones que sobrepasen ese nivel confieren también el carácter originario; por el contrario, las elaboraciones o transformaciones inferiores a ese nivel no confieren el origen. Por

lo tanto, si una norma establece que puede utilizarse una materia no originaria en una fase de fabricación determinada, también se autorizará la utilización de esa materia en una fase anterior pero no en una fase posterior.

- 4.2. Cuando una norma de la lista precise que un producto puede fabricarse a partir de más de una materia, ello significa que podrán utilizarse una o varias materias, no siendo necesario que se utilicen todas.

Por ejemplo:

La norma aplicable a los tejidos establece que pueden utilizarse fibras naturales y también, entre otros, productos químicos. Esta norma no implica que deban utilizarse ambas cosas; podrá utilizarse una u otra materia o ambas.

Sin embargo, si una restricción se aplica a una materia y otras restricciones a otras materias en la misma norma, estas restricciones sólo se aplicarán a las materias realmente utilizadas.

Por ejemplo:

La norma aplicable a las máquinas de coser establece que el mecanismo de tensión del hilado utilizado debe ser originario, así como el mecanismo de zigzag; estas dos restricciones sólo se aplicarán cuando los mecanismos de que se trata estén incorporados en la máquina de coser.

- 4.3. Cuando una norma de la lista establezca que un producto debe fabricarse a partir de una materia determinada, esta condición no impedirá evidentemente la utilización de otras materias que, por su misma naturaleza, no pueden cumplir la norma.

Por ejemplo:

La norma correspondiente a la partida 1904, que excluye de forma expresa la utilización de cereales y sus derivados, no prohíbe evidentemente el empleo de sales minerales, productos químicos u otros aditivos que no se obtengan a partir de cereales.

Por ejemplo:

En el caso de un artículo de materia no textil, si solamente se permite la utilización de hilados no originarios para esta clase de artículo, no se puede partir de telas no tejidas, aunque éstas no se hacen normalmente con hilados. La materia de partida se hallará entonces en una fase anterior al hilado, a saber, la fibra.

Véase también la nota 7.3 respecto a las materias textiles.

- 4.4. Si en una norma de la lista se establecen dos o más porcentajes relativos al valor máximo de las materias no originarias que pueden utilizarse, estos porcentajes no podrán sumarse. Por lo tanto, el valor máximo de todas las materias no originarias utilizadas nunca podrá ser superior al mayor de los porcentajes dados. Además, los porcentajes específicos no deberán ser superados en las respectivas materias a las que se apliquen.

Nota 5

- 5.1. El término «fibras naturales» se utiliza en la lista para designar las fibras distintas de las fibras artificiales o sintéticas, limitándose a las fibras en todos los estados en que pueden encontrarse antes del hilado, incluidos los desperdicios, y, a menos que se especifique otra cosa, el término «fibras naturales» abarca las fibras que hayan sido cardadas, peinadas o transformadas de otra forma, pero sin hilar.
- 5.2. El término «fibras naturales» incluye la crin de la partida 0503, la seda de las partidas 5001 y 5003, así como la lana, los pelos finos y los pelos ordinarios de las partidas 5101 a 5103, las fibras de «algodón» de las partidas 5201 a 5203 y las demás fibras de origen vegetal de las partidas 5301 a 5305.
- 5.3. Los términos «pulpa textil», «materias químicas» y «materias destinadas a la fabricación de papel» se utilizan en la lista para designar las materias que no se clasifican en los capítulos 50 a 63 y que pueden utilizarse para la fabricación de fibras o hilados sintéticos, artificiales o de papel.
- 5.4. El término «fibras artificiales discontinuas» utilizado en la lista incluye los hilados de filamentos, las fibras discontinuas o los desperdicios de fibras sintéticas o artificiales discontinuas de las partidas 5501 a 5507.

Nota 6

- 6.1. En el caso de los productos clasificados en las partidas de la lista a la que se hace referencia en la presente nota, no se aplicarán las condiciones expuestas en la columna 3 de dicha lista a ninguna materia textil básica utilizada en su fabricación cuando, consideradas globalmente, representen el 8 % o menos del valor total de todas las materias textiles utilizadas (véanse también las notas 6.3 y 6.4 a continuación).
- 6.2. Sin embargo, esta tolerancia se aplicará sólo a los productos mezclados que hayan sido hechos a partir de dos o más materias textiles básicas.

Las materias textiles básicas son las siguientes:

- seda,
- lana,
- pelos ordinarios,
- pelos finos,
- crines,
- algodón,
- materias para la fabricación de papel y papel,
- lino,
- cáñamo,
- yute y demás fibras bastas,
- sisal y demás fibras textiles del género *Ágave*,
- coco, abacá, ramio y demás fibras textiles vegetales,
- hilados sintéticos,
- hilados artificiales,

- fibras sintéticas discontinuas,
- fibras artificiales discontinuas.

Por ejemplo:

Un hilo de la partida 5205 obtenido a partir de fibras de algodón de la partida 5203 y de fibras sintéticas discontinuas de la partida 5506 es un hilo mezclado. Por consiguiente, las fibras sintéticas discontinuas no originarias que no cumplan las normas de origen (que deban fabricarse a partir de materias químicas o pasta textil) podrán utilizarse hasta el 8 % del valor del hilo.

Por ejemplo:

Un tejido de lana de la partida 5112 obtenido a partir de hilados de lana de la partida 5107 y de fibras sintéticas discontinuas de utilizar hilados sintéticos que no cumplan las reglas de origen (que deban fabricarse a partir de materias químicas o pasta textil) o hilados de lana que tampoco las cumplan (que deban fabricarse a partir de fibras naturales, no cardadas, peinadas o preparadas de otro modo para el hilado) o una combinación de ambos hasta el 8 % del valor del tejido.

Por ejemplo:

Un tejido con bucles de la partida 5802 obtenido a partir de hilado de algodón de la partida 5205 y tejido de algodón de la partida 5210 sólo se considerará que es un producto mezclado si el tejido de algodón es asimismo un tejido mezclado fabricado a partir de hilados clasificados en dos partidas distintas o si los hilados de algodón utilizados están también mezclados.

Por ejemplo:

Si el mismo tejido con bucles se fabrica a partir de hilados de algodón de la partida 5205 y tejido sintético de la partida 5407, será entonces evidente que dos materias textiles distintas han sido utilizadas y que la superficie textil confeccionada es, por lo tanto, un producto mezclado.

Por ejemplo:

Una alfombra de bucles confeccionada con hilados artificiales e hilos de algodón, con un soporte de yute, es un producto mezclado ya que se han utilizado tres materias textiles básicas. Por consiguiente, podrán utilizarse cualesquiera materias no originarias que se hallen en una fase de fabricación más avanzada que la prevista por la norma, siempre que su valor total no sea superior al 8 % del valor de las materias textiles de la alfombra. Así, tanto los hilados artificiales como el soporte de yute podrán importarse en este estado de fabricación siempre que se cumplan las condiciones relativas a su valor.

- 6.3. En el caso de los productos que incorporen «hilados de poliuretano segmentado con segmentos flexibles de poliéster, incluso entorchados», esta tolerancia se cifrará en el 20 % o menos del peso total de los hilados.
- 6.4. En el caso de los tejidos que incorporen una banda consistente en un núcleo de papel de aluminio o de película de materia plástica, cubierto o no de polvo de aluminio, de una anchura no superior a 5 mm, insertado por encolado entre dos películas de materia plástica, dicha tolerancia se cifrará en el 30 % o menos del peso total del núcleo.

Nota 7

- 7.1. En el caso de los productos textiles señalados en la lista con una nota a pie de página que remite a esta nota, las materias textiles, a excepción de los forros y entretelas, que no cumplan la norma enunciada en la columna 3 para los productos fabricados de que se trata podrán utilizarse siempre y cuando estén clasificadas en una partida distinta de la del producto y su valor no sea superior al 8 % del precio franco fábrica de este último.
- 7.2. Ningún adorno, accesorio u otro material no textil utilizado que contenga materias textiles deberá reunir las condiciones establecidas en la columna 3, incluso si no están cubiertos por la nota 4.3.
- 7.3. De acuerdo con las disposiciones de la nota 4.3, los adornos, los accesorios u otros productos textiles no originarios que no contengan materias textiles podrán, en cualquier caso, utilizarse libremente cuando no se puedan fabricar a partir de las materias mencionadas en la columna 3.

Por ejemplo:

Si una norma de la lista dispone para un artículo textil concreto, por ejemplo una blusa, en la que deberán utilizarse hilados, ello no impide la utilización de artículos de metal, como botones, ya que estos últimos no pueden fabricarse a partir de materias textiles.

- 7.4. Cuando se aplique una regla de porcentaje, el valor de los adornos y accesorios deberá tenerse en cuenta en el cálculo del valor de las materias no originarias incorporadas.

[For annexes II-VI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes II-VI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO N° 5

del Acuerdo europeo (el «Acuerdo»)

CAPÍTULO I

Disposiciones específicas relativas al comercio entre España y Polonia

Artículo 1

Las disposiciones del Acuerdo relativas al comercio que figuran en el título I se modificarán como sigue con el fin de tener en cuenta las medidas y compromisos enumerados en el Acta de adhesión del Reino de España a las Comunidades Europeas (denominada en lo sucesivo «Acta de adhesión»)

Artículo 2

De conformidad con lo dispuesto en el Acta de adhesión, España no concederá un trato más favorable a los productos originarios de Polonia que el que concede a las importaciones originarias de otros Estados miembros o puestos en libre práctica en los mismos.

Artículo 3

1. De acuerdo con el procedimiento y los calendarios establecidos en el presente artículo, se suprimirán los derechos de aduana de importación aplicables por el Reino de España a los productos industriales originarios de Polonia, a que se refieren el artículo 9 del Acuerdo y los Protocolos n°s 1 y 2, y a la importación de los componentes no agrícolas de los productos incluidos en el Protocolo n° 3.

2. El desarme arancelario se iniciará a partir de los derechos realmente percibidos por el Reino de España en sus intercambios con terceros países el 1 de enero de 1985, con arreglo al siguiente calendario:

- a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, se reducirá al 10 % la diferencia entre estos derechos y los aplicados por la Comunidad de los Diez en esa fecha;
- el 1 de enero de 1993 los derechos serán idénticos a los aplicados por la Comunidad de los Diez.

Artículo 4

1. Los derechos aplicados por el Reino de España a los productos agrícolas, tal como se definen en el artículo 18 del Acuerdo, originarios de Polonia, enumerados en los Anexos VIII y X del Acuerdo se irán aproximando progresivamente a los aplicados por la Comunidad de los Diez, de conformidad con el procedimiento y los calendarios establecidos en los apartados 2 y 3 del artículo 75 del Acta de adhesión.

2. Las exacciones reguladoras aplicadas por el Reino de España a los productos agrícolas, contemplados en el apartado 2 del artículo 20 del Acuerdo, originarios de Polonia y enumerados en el Anexo VIII y a los componentes agrícolas de los productos mencionados en el Protocolo n° 3 originarios de Polonia serán las exacciones aplicadas cada año por la Comunidad de los Diez ajustadas por los montantes compensatorios de adhesión, tal como se establecen en el Acta de adhesión.

Artículo 5

La ejecución por parte de España de los compromisos establecidos por el apartado 4 del artículo 3 del presente Acuerdo se llevará a cabo en el momento fijado para los demás Estados miembros, siempre que Polonia haya dejado de estar comprendida en el ámbito de aplicación de los Reglamentos (CEE) n°s 1765/82 y 3420/83 relativos a los regímenes comunes aplicables a las importaciones de productos originarios de países de comercio de Estado.

Artículo 6

Se podrán aplicar restricciones cuantitativas a las importaciones en España de productos originarios de Polonia:

- a) hasta el 31 de diciembre de 1992, para los productos enumerados en el Anexo A;
- b) hasta el 31 de diciembre de 1995, para los productos enumerados en el Anexo B.

Artículo 7

Lo dispuesto en el Protocolo se aplicará sin perjuicio de las disposiciones previstas por el Reglamento (CEE) n° 1911/91 del Consejo, de 26 de junio de 1991, relativo a la aplicación de las disposiciones del Derecho comunitario a las islas Canarias y por la Decisión 91/314/CEE del Consejo, de 26 de junio de 1991, por la que se establece un programa de opciones específicas por la lejanía y la insularidad de las islas Canarias (POSEICAN).

CAPÍTULO II

Disposiciones específicas relativas al comercio entre Portugal y Polonia

Artículo 8

Las disposiciones del Acuerdo relativas al comercio que figuran en el título I se modificarán como sigue con el fin de tener en cuenta las medidas y compromisos enumerados en el Acta de adhesión.

Artículo 9

De conformidad con lo dispuesto en el Acta de adhesión, Portugal no ofrecerá a Polonia un trato más favorable que el que concede a las importaciones originarias de otros Estados miembros.

Artículo 10

1. Los derechos aplicables por la República Portuguesa a los productos industriales originarios de Polonia, mencionados en el artículo 9 del Acuerdo y en los Protocolos nº 1 y 2, y a los componentes no agrícolas de los productos incluidos en el Protocolo nº 3 se suprimirán de conformidad con el procedimiento y el calendario establecidos en el presente artículo.

2. Por lo que se refiere a los productos industriales que no estén incluidos en los Anexos II y III del Acuerdo, el desarme arancelario tomará como punto de partida básico los derechos realmente aplicados por la República Portuguesa en sus intercambios con la Comunidad de los Diez el 1 de enero de 1985:

- a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, siempre que ello no ocurra antes del 1 de enero de 1992, los derechos se reducirán al 15 % del derecho de base,
- el 1 de enero de 1993, los derechos serán idénticos a los aplicados por la Comunidad de los Diez.

No obstante, por lo que respecta a los productos contemplados en el Anexo XXXI del Acta de adhesión, el desarme arancelario se llevará a cabo con arreglo al mismo calendario y se iniciará a partir de los derechos realmente aplicados por la República Portuguesa en sus intercambios con terceros países el 1 de enero de 1985.

3. Por lo que se refiere a los productos incluidos en el Anexo II del Acuerdo, el desarme arancelario se iniciará a partir de los derechos realmente percibidos por la República Portuguesa en sus intercambios con terceros países el 1 de enero de 1985 con arreglo al calendario siguiente:

- a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, se reducirá al 15 % la diferencia entre esos derechos y los aplicados por la Comunidad de los Diez en esa fecha;
- el 1 de enero de 1993, los derechos serán idénticos a los aplicados por la Comunidad de los Diez.

4. Por lo que se refiere a los productos incluidos en el Anexo III del Acuerdo y dentro de los límites establecidos por los contingentes arancelarios mencionados en el apartado 3 del artículo 9 del Acuerdo, la reducción de los derechos se realizará de conformidad con el procedimiento y el calendario establecido en el apartado 2 del presente artículo.

Una vez superados los límites establecidos por los contingentes arancelarios de la Comunidad, serán de aplicación las normas fijadas en el apartado 3.

Artículo 11

1. Los derechos aplicados por la República Portuguesa a los productos agrícolas, tal como se definen en el artículo 18 del Acuerdo, originarios de Polonia, enumerados en los Anexos VIII y X del Acuerdo se irán acercando progresivamente a los aplicados por la Comunidad de los Diez de conformidad con el procedimiento y el calendario establecidos en el presente artículo.

2. Por lo que se refiere a los productos agrícolas que no estén incluidos en el apartado 3, la República Portuguesa reducirá sus aranceles a partir de los que realmente aplicaba en sus intercambios con terceros países el 1 de enero de 1985. Cada año, la diferencia entre estos aranceles y los aplicados por la Comunidad de los Diez se reducirá con arreglo al siguiente calendario:

- a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, la diferencia quedará reducida al 36,3 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1993, la diferencia quedará reducida al 27,2 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1994, la diferencia quedará reducida al 18,1 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1995, la diferencia quedará reducida al 9 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1996, la República Portuguesa aplicará los mismos derechos que la Comunidad de los Diez.

3. La República Portuguesa aplicará un derecho a los productos agrícolas mencionados en los Reglamentos (CEE) nºs 136/66, 804/68, 805/68, 1035/72, 2727/75, 2759/75, 2771/75 y 2777/75, que reduce la diferencia entre el derecho realmente aplicado y el derecho preferencial, con arreglo al siguiente calendario:

- el 1 de enero de 1992, la diferencia quedará al 66,6 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1993, la diferencia quedará reducida al 49,9 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1994, la diferencia quedará reducida al 33,2 % de la diferencia inicial;
- el 1 de enero de 1995, la diferencia quedará reducida al 16,5 % de la diferencia inicial.

A partir del 1 de enero de 1996, Portugal aplicará íntegramente tipos preferenciales.

Artículo 12

La ejecución por parte de Portugal de los compromisos contemplados en el apartado 4 del artículo 9 del Acuerdo europeo se llevará a cabo en el momento fijado para los demás Estados miembros, siempre que Polonia haya dejado de estar comprendida en el ámbito de aplicación de los Reglamentos (CEE) n^{os} 1765/82 y 3420/83, relativos al régimen común aplicable a las importaciones de productos originarios de países de comercio de Estado.

Artículo 13

Se podrán aplicar restricciones cuantitativas a las importaciones en Portugal de productos originarios de Polonia:

- a) hasta el 31 de diciembre de 1992, para los productos enumerados en el Anexo C;
- b) hasta el 31 de diciembre de 1995, para los productos enumerados en el Anexo D.

[For annexes A-D, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes A-D, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO N° 6

relativo a la asistencia mutua en materia aduanera

Artículo 1

Definiciones

A efectos del presente Anexo, se entenderá por:

- a) «legislación aduanera», las disposiciones aplicables en el territorio de las Partes contratantes, que regulen la importación, la exportación, el tránsito de las mercancías y su inclusión en cualquier otro régimen aduanero, incluidas las medidas de prohibición, restricción y control adoptadas por dichas partes;
- b) «derechos de aduana», el conjunto de los derechos, impuestos, tasas o gravámenes diversos aplicados y recaudados en el territorio de las Partes contratantes en aplicación de la legislación aduanera, con exclusión de las tasas e imposiciones cuyo importe se limite al coste aproximado de los servicios prestados;
- c) «autoridad solicitante», una autoridad administrativa competente designada por una Parte contratante para formular una solicitud de asistencia en materia aduanera;
- d) «autoridad requerida», una autoridad administrativa designada para este fin por una Parte contratante y que reciba una solicitud de asistencia en materia aduanera;
- e) «infracción», toda violación de la legislación aduanera y todo intento de violación de esta legislación.

Artículo 2

Ámbito de aplicación

1 Las Partes contratantes se prestarán asistencia mutua en la forma y condiciones previstas por el presente Protocolo, para garantizar que la legislación aduanera se aplique correctamente, sobre todo previniendo, detectando e investigando las infracciones de esta legislación.

2 La asistencia en materia aduanera prevista en el presente Protocolo se aplicará a toda autoridad administrativa de las Partes contratantes competente para la aplicación del Protocolo. Ello sin perjuicio de las disposiciones que regulan la asistencia mutua en materia penal. Tampoco se aplicará a la información obtenida a requerimiento de la autoridad judicial, a menos que así lo acuerden las mencionadas autoridades.

Artículo 3

Asistencia previa solicitud

1. A petición de la autoridad solicitante, la autoridad requerida le comunicará cualquier información útil que le permita cerciorarse de que la legislación aduanera se aplica correctamente, incluyendo los datos relativos a las operaciones ya efectuadas o que vayan a efectuarse que constituyan o puedan constituir infracción de esta legislación.

2. A petición de la autoridad solicitante, la autoridad requerida le informará sobre si las mercancías exportadas del territorio de una de las Partes contratantes han sido introducidas correctamente en el territorio de la otra Parte precisando, en su caso, el régimen aduanero en el que se incluyeron dichas mercancías.

3. A petición de la autoridad solicitante, la autoridad requerida adoptará las medidas necesarias para garantizar que se ejerza una vigilancia sobre:

- a) las personas físicas o jurídicas sobre las que existan fundadas sospechas de que están cometiendo o han cometido infracciones de la legislación aduanera;
- b) los movimientos de mercancías que se notifiquen como posibles infracciones graves de la legislación aduanera,
- c) los medios de transporte respecto de los cuales existen fundadas sospechas de que han sido, están siendo o pueden ser utilizados para cometer infracciones de la legislación aduanera.

Artículo 4

Asistencia espontánea

Las Partes contratantes se prestarán asistencia mutua en el marco de sus competencias, cuando consideren que ello es necesario para la correcta aplicación de la legislación aduanera y, en particular, cuando obtengan información relacionada con:

- operaciones que hayan constituido, constituyan o puedan constituir una infracción de esta legislación y que puedan interesar a otras Partes contratantes,
- los nuevos medios o métodos utilizados para efectuar estas operaciones,

- las mercancías de las que se sepa están en infracción grave de la legislación aduanera que regula las importaciones, las exportaciones, el tránsito o cualquier otro régimen aduanero.

Artículo 5

Entrega/Notificación

A petición de la autoridad solicitante, la autoridad requerida adoptará, de acuerdo con su legislación, todas las medidas necesarias para:

- entregar cualquier documento, y
- notificar cualquier decisión

que entre en el ámbito de aplicación del presente Protocolo, a un destinatario residente o establecido en su territorio. En ese caso, será de aplicación el apartado 3 del artículo 6.

Artículo 6

Contenido y forma de las solicitudes de asistencia

1. Las solicitudes formuladas en virtud del presente Protocolo se harán por escrito. Los documentos necesarios para dar curso a estas solicitudes acompañarán a la solicitud. Cuando la urgencia de la situación lo exija, podrán aceptarse solicitudes presentadas verbalmente, pero deberán ser inmediatamente confirmadas por escrito.
2. Las solicitudes presentadas de conformidad con el apartado 1 irán acompañadas de los datos siguientes:
 - a) la autoridad solicitante que presenta la solicitud;
 - b) la medida solicitada;
 - c) el objeto y el motivo de la solicitud;
 - d) la legislación, las normas y los demás instrumentos jurídicos relativos al caso;
 - e) los indicaciones más exactas y completas posible acerca de las personas físicas o jurídicas objeto de la investigación;
 - f) un resumen de los hechos pertinentes, salvo en los casos previstos en el artículo 5.
3. Las solicitudes se redactarán en una lengua oficial de la autoridad requerida o en una lengua aceptable por dicha autoridad.
4. Si una solicitud no cumple los requisitos, podrá solicitarse que se corrija o complete; no obstante, podrán adoptarse medidas cautelares.

Artículo 7

Tramitación de las solicitudes

1. Para dar curso a una solicitud de asistencia, la autoridad requerida o, en el caso de que ésta no pueda actuar por sí sola, el servicio administrativo al que dicha autoridad haya dirigido la solicitud, procederá, dentro de los límites de su competencia y de los recursos disponibles, como si actuara por su propia cuenta o a petición de otras autoridades de la misma Parte contratante, proporcionando la información que ya se encuentra en su poder y procediendo o haciendo proceder a las investigaciones necesarias.
2. Las solicitudes de asistencia serán transmitidas de conformidad con la legislación, las normas y los demás instrumentos jurídicos de la Parte contratante requerida.
3. Los funcionarios debidamente autorizados de una Parte contratante podrán, con la conformidad de la otra Parte correspondiente y en las condiciones previstas por ésta, recabar, en las oficinas de la autoridad requerida o de otra autoridad de la que ésta sea responsable, información relativa a la infracción de la legislación aduanera que necesite la autoridad solicitante a efectos del presente Protocolo.

4. Los funcionarios de una Parte contratante podrán, con la conformidad de la otra Parte, estar presentes en las investigaciones realizadas en el territorio de esta última.

Artículo 8

Forma en la que se deberá comunicar la información

1. La autoridad requerida comunicará los resultados de las investigaciones a la autoridad solicitante en forma de documentos, copias certificadas conformes de documentos, informes y semejantes.
2. Los documentos a que se hace referencia en el apartado 1 podrán ser sustituidos por datos informatizados presentados de cualquier forma que se adecue al mismo objetivo.

Artículo 9

Excepciones a la obligación de prestar asistencia

1. Las Partes contratantes podrán negarse a dar curso a una solicitud de asistencia en virtud del presente Protocolo en los casos en que la prestación de asistencia:

- a) pudiera perjudicar la soberanía, el orden público, la seguridad u otros intereses esenciales;
- b) implicase una normativa fiscal o cambiaria distinta a la normativa relativa a los derechos de aduana;
- c) violara un secreto industrial, comercial o profesional.

2. Si la autoridad solicitante requiere una asistencia que ella misma no estaría en condiciones de proporcionar si le fuera solicitada, pondrá de manifiesto este extremo en su solicitud. Corresponderá entonces a la autoridad requerida decidir la forma en que debe responder a esta solicitud.

3. Si se deniega la asistencia o no se da curso a la misma, deberá notificarse por escrito sin demora a la autoridad solicitante la decisión adoptada y los motivos de la misma.

Artículo 10

Obligación de respetar el secreto

1. Toda información comunicada, en cualquier forma, en aplicación del presente Protocolo tendrá un carácter confidencial. Estará cubierta por el secreto profesional y gozará de la protección concedida por las leyes aplicables en la materia de la Parte contratante que la haya recibido, así como las disposiciones correspondientes que se apliquen a las autoridades comunitarias.

2. No se comunicarán datos nominales cuando existan razones fundadas para creer que la transferencia o utilización de los datos transmitidos iría en contra de los principios jurídicos básicos de una de las Partes y, especialmente en el caso de que la persona de que se trate fuera a resultar indebidamente perjudicada. Previa petición, la Parte receptora comunicará a la Parte suministradora la utilización que se da a la información facilitada y los resultados obtenidos.

3. Los datos nominales sólo podrán ser transmitidos a las autoridades aduaneras y, en caso de que sean necesarios para un procesamiento, al ministerio fiscal y a las autoridades judiciales. Las demás personas o autoridades sólo podrán obtener dicha información en caso de que cuenten con una autorización previa de las autoridades suministradoras.

4. La Parte que suministre la información comprobará la veracidad de la información que se ha de comunicar. En el caso de que se constate que la información facilitada no era exacta o debía ser inutilizada se deberá comunicar sin demora a la Parte receptora. Esta última estará obligada a corregirla o a inutilizarla.

5. Sin perjuicio de los casos en que prevalezca el interés general, la persona de que se trate podrá obtener, previa solicitud, información sobre los bancos de datos y la razón de su almacenamiento.

Artículo 11

Utilización de la información

1. La información obtenida únicamente deberá utilizarse para los efectos del presente Protocolo y sólo podrá ser utilizada por una Parte contratante para otros fines con previo acuerdo escrito de la autoridad administrativa que haya proporcionado dicha información y, además, estará sometida a las restricciones impuestas por dicha autoridad. Estas disposiciones no se aplicarán a la información relativa a los delitos relacionados con estupefacientes y sustancias sicotrópicas. Esta información podrá ser comunicada a las demás autoridades directamente implicadas en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes, dentro de los límites del artículo 2.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no será obstáculo para la utilización de la información en el marco de acciones judiciales o administrativas iniciadas como consecuencia de la inobservancia de la legislación aduanera.

3. En sus registros de datos, informes y testimonios, así como durante los procedimientos y acusaciones ante los Tribunales, las Partes contratantes podrán utilizar como prueba la información obtenida y los documentos consultados, de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 12

Peritos y testigos

Podrá autorizarse a un agente de la autoridad requerida a comparecer, dentro de los límites de la autorización concedida, como perito o testigo en procesos judiciales o procedimientos administrativos respecto de los asuntos comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Protocolo en la jurisdicción de otra Parte contratante y presentar los objetos, documentos o copias certificadas de los mismos que puedan resultar necesarios para las actuaciones. La solicitud de comparecencia deberá indicar con precisión sobre qué asunto y en virtud de qué título o calidad se interroga al agente.

Artículo 13

Gastos de asistencia

Las Partes contratantes renunciarán respectivamente a cualquier reclamación relativa al reembolso de los gastos

derivados de la aplicación del presente Protocolo, salvo, cuando proceda, en lo relativo a las dietas pagadas a los expertos y testigos así como a intérpretes y traductores que no dependan de las administraciones públicas.

Artículo 14

Aplicación

1. La gestión del presente Protocolo se confiará a las autoridades aduaneras nacionales de Polonia por una parte y a los servicios competentes de la Comisión, a las autoridades aduaneras de los Estados miembros de la CE en su caso, por otra. Dichas autoridades y servicios decidirán acerca de todas las medidas y disposiciones necesarias para su aplicación. Podrán proponer a los órganos competentes las modificaciones que, a su juicio, deban introducirse en el presente Protocolo.

2. Las Partes contratantes se consultarán mutuamente y con posterioridad se comunicarán las disposiciones de

aplicación que se adopten de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo 15

Complementariedad

1. El presente Protocolo completará cualesquiera acuerdos de asistencia mutua celebrados o que puedan celebrarse entre uno o varios Estados miembros de la Comunidad y Polonia y no constituirá un obstáculo para su aplicación. Tampoco será obstáculo para que se preste una asistencia mutua más importante en virtud de dichos acuerdos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11, estos acuerdos no contravendrán las disposiciones comunitarias que regulan la comunicación entre los servicios competentes de la Comisión y las autoridades aduaneras de los Estados miembros acerca de cualquier información obtenida en materia aduanera y que pueda presentar interés para la Comunidad.

PROTOCOLO N° 7**del Acuerdo europeo (el «Acuerdo»)****Concesiones con límites anuales**

Las Partes convienen en que si el Acuerdo entra en vigor con posterioridad al 1 de enero de cualquier año, las concesiones otorgadas dentro de los límites de las cantidades anuales se ajustarán *pro rata temporis* excepto las concesiones comunitarias que figuran en los Anexos III y VIII.

Respecto a los Anexos III y VIII, los productos para los que se hayan expedido certificados de importación conforme a los Reglamentos (CEE) del Consejo que aplican las preferencias arancelarias generalizadas, entre el 1 de enero y la fecha de entrada en vigor del Acuerdo se atribuirán a los contingentes arancelarios o a los límites máximos arancelarios que figuran en dichos Anexos.

ACTA FINAL

Los plenipotenciarios de:

EL REINO DE BÉLGICA,

EL REINO DE DINAMARCA,

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

LA REPÚBLICA HELÉNICA,

EL REINO DE ESPAÑA,

LA REPÚBLICA FRANCESA,

IRLANDA,

LA REPÚBLICA ITALIANA,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA, del Tratado constitutivo de la COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBON Y DEL ACERO, y del Tratado constitutivo de la COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA,

denominados en lo sucesivo "Estados miembros", y de

la COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, la COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBÓN Y DEL ACERO y la COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA, denominadas en lo sucesivo "la Comunidad",

por una parte, y

los plenipotenciarios de la REPÚBLICA DE POLONIA, denominada en lo sucesivo "Polonia",

por otra,

reunidos en Bruselas, el dieciséis de diciembre de mil novecientos noventa y uno para la firma del Acuerdo europeo por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Polonia, por otra ("Acuerdo europeo"),

han adoptado los textos siguientes:

El Acuerdo europeo, así como los Protocolos siguientes:

- | | |
|----------------|--|
| Protocolo n° 1 | sobre productos textiles y de prendas de vestir |
| Protocolo n° 2 | sobre productos cubiertos por el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero |
| Protocolo n° 3 | relativo a los acuerdos comerciales sobre productos agrícolas transformados |
| Protocolo n° 4 | sobre las normas de origen |
| Protocolo n° 5 | sobre disposiciones específicas relativas al comercio entre Polonia y España y Portugal |
| Protocolo n° 6 | relativo a la asistencia mutua en materia aduanera |
| Protocolo n° 7 | sobre concesiones con límites anuales |

Los plenipotenciarios de los Estados miembros y de la Comunidad y los plenipotenciarios de Polonia han adoptado asimismo los textos de las declaraciones conjuntas que se enumeran a continuación y que se adjuntan a la presente Acta Final:

Declaración conjunta sobre el apartado 4 del artículo 7 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el apartado 1 del artículo 37 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 37 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 38 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el Capítulo II del Título IV del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 47 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el Capítulo III del Título IV del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el apartado 3 del artículo 56 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 58 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 59 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 63 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el apartado 2 del artículo 63 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 66 del Acuerdo

Declaración conjunta sobre determinados mecanismos de vigilancia en el sector de las frutas y hortalizas en relación con los Anexo VIII b) y X c) del Acuerdo

Declaración conjunta sobre el artículo 5 del Protocolo n° 6 del Acuerdo

Los plenipotenciarios de los Estados miembros y de la Comunidad y los plenipotenciarios de Polonia han tomado nota igualmente de los siguientes Canjes de Notas adjuntos a la presente Acta Final:

Acuerdo en forma de Canje de Notas sobre determinados acuerdos en los sectores del ganado porcino y de las aves de corral

Acuerdo en forma de Canje de Notas sobre el artículo 67 del Acuerdo

Los plenipotenciarios de Polonia han tomado nota de las declaraciones que se enumeran a continuación, adjuntas a la presente Acta Final:

Declaración de la Comunidad sobre el Capítulo I del Título IV del Acuerdo

Declaración de la Comunidad sobre el apartado 4 del artículo 8 del Protocolo n° 2 sobre los productos CECA

Los plenipotenciarios de los Estados miembros y de la Comunidad han tomado nota de las declaraciones que se enumeran a continuación, adjuntas a la presente Acta Final:

Declaración de Polonia sobre el artículo 63 del Acuerdo

Declaración de Polonia sobre productos agrícolas

Nota del Gobierno de Polonia sobre el Protocolo n° 2 del Acuerdo

Hecho en Bruselas, a dieciséis de diciembre de mil novecientos noventa y uno.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du volume 1785.]

DECLARACIONES CONJUNTAS

1. Artículo 7, apartado 4

La Comunidad y Polonia confirman que en caso de que se produzca una reducción de derechos mediante una suspensión de derechos efectuada para un periodo especial de tiempo, tales derechos reducidos sustituirán a los derechos de base únicamente durante el periodo de tal suspensión, y que siempre que se efectúe una suspensión parcial de derechos, se mantendrá el margen preferencial entre las Partes.

2. Artículo 37, apartado 1

Queda entendido que el concepto de "condiciones y modalidades aplicables en cada Estado miembro", incluye, llegado el caso, las normas de la Comunidad.

3. Artículo 37

Queda entendido que la noción de "hijos" se define de conformidad con la legislación nacional del país de residencia correspondiente.

4. Artículo 38

Queda entendido que la noción de "miembros de su familia" se define de conformidad con la legislación nacional del país de residencia correspondiente.

5. Capítulo II del Título IV

No obstante lo dispuesto en el Capítulo IV del Título IV, las Partes convienen en que el trato de los nacionales o de las sociedades de una Parte se considerará menos favorable que el acordado a los de la otra Parte siempre que tal trato sea, formalmente o de facto, menos favorable que el trato acordado a los de la otra Parte.

6. Artículo 47

Las Partes convienen en que las normas especiales a que hace referencia el artículo 47 podrán destinarse, entre otras cosas, a la protección de los acreedores y de los socios comerciales.

7. Capítulo III del Título IV

Las Partes se esforzarán por lograr un resultado mutuamente satisfactorio en el marco de las negociaciones sobre servicios que actualmente se desarrollan en la Ronda Uruguay.

8. Artículo 56, apartado 3

Las Partes declaran que en los acuerdos a que hace referencia el apartado 3 del artículo 56 se debería tratar de dar el mayor alcance posible a la relación entre la Comunidad y Polonia en el ámbito de los transportes en los reglamentos y políticas de transportes aplicables en la Comunidad y en los Estados miembros.

9. Artículo 58

Por el mero hecho de que sea necesario un visado para las personas naturales de determinadas Partes y no para las de otras, no se considerarán invalidados ni menoscabados los beneficios incluidos en un compromiso específico.

10. Artículo 59

El Consejo de Asociación, siempre que se vea llamado a adoptar medidas para liberalizar aún más las áreas de los servicios o de las personas, determinará también para qué transacciones relacionadas con tales medidas se podrán autorizar pagos en monedas de libre convertibilidad.

11. Artículo 63

1. El Consejo de Asociación establecerá las medidas apropiadas para garantizar que todos los acuerdos a que hace referencia el inciso i) del apartado 1 del artículo 63 del Acuerdo y que

afecten al comercio entre las Partes contratantes y que fueron celebrados antes de la entrada en vigor del Acuerdo se consideren de manera similar a lo dispuesto en el artículo 7 del Reglamento (CEE) n° 17/62 del Consejo.

2. Las Partes no harán un uso indebido del secreto profesional para evitar que se revele la información en el ámbito de la competencia.

3. Las Partes podrán solicitar al Consejo de Asociación en una etapa posterior, y después de la adopción de las normas de aplicación contempladas en el apartado 3 del artículo 63, que examine en qué medida y bajo qué condiciones determinadas normas de la competencia pueden ser directamente aplicables, teniendo en cuenta los progresos hechos en el proceso de integración entre la Comunidad y Polonia.

12. Artículo 63, apartado 2

Cuando se apliquen los criterios derivados de la aplicación de las normas de los artículos 85, 86 y 92 del Tratado, la noción de incidencia sobre el comercio entre los Estados miembros definida en dichos artículos se sustituirá por la noción de incidencia sobre el Comercio entre la Comunidad y Polonia.

13. Artículo 66

Las Partes convienen en que, a efectos del presente Acuerdo de asociación, la expresión "propiedad intelectual, industrial y comercial" tendrá un significado similar al del artículo 36 del Tratado CEE e incluirá, en particular, la protección de los derechos de autor y derechos conexos, las patentes, los diseños industriales, las marcas de comercio y las marcas de servicio, los equipos lógicos, las topografías de circuitos integrados, las indicaciones geográficas, así como la protección contra la competencia desleal y la protección de la información sobre conocimientos especializados no revelada.

14. Anexos VIII b y X c)

Los mecanismos de vigilancia en forma de los certificados de exportación para las frutas y hortalizas enumerados en los Anexos VIII b) y X c) del presente Acuerdo se introducirán por Polonia con el objetivo de controlar las exportaciones de dichos productos a la Comunidad y evitar una distorsión indebida del mercado comunitario. Los mecanismos de vigilancia se introducirán como muy tarde a partir del 1° de junio de 1992.

Las modalidades para el control del Comercio de dichos productos, incluidas las modalidades para intercambio de información, se establecerán por Polonia en cooperación con los servicios competentes de la Comunidad.

15. Artículo 5 del Protocolo n° 6

Las Partes contratantes subrayan que la referencia que se hace en este artículo a su propia legislación podrá incluir, llegado el caso, cualquier compromiso internacional que pudieran haber contraído, tal como el Convenio relativo a la notificación o traslado en el extranjero de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil, celebrado en La Haya el 15 de noviembre de 1965.

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS ENTRE
LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y POLONIA
SOBRE DETERMINADOS ACUERDOS
EN LOS SECTORES DEL GANADO PORCINO Y DE LAS AVES DE CORRAL

I

Bruselas,

Señor:

Me refiero a las discusiones relativas a arreglos comerciales sobre determinados productos agrarios entre la Comunidad y la República de Polonia que han tenido lugar en el marco de las negociaciones del Acuerdo europeo.

Por la presente confirmo que en el caso de que la Comunidad se proponga aplicar exacciones reguladoras suplementarias en los sectores porcino y de las aves de corral, a los productos enumerados en los anexos VIII a) y X b) del Acuerdo europeo, originarios de Polonia, deberá notificarlo a las autoridades polacas. Las Partes llevarán a cabo consultas en los tres días laborables siguientes a fin de intercambiar toda información relevante que permita a la Comunidad examinar la necesidad de introducir tales medidas.

Le agradecería tuviese la amabilidad de confirmar el acuerdo del Gobierno de la República de Polonia con el contenido de la presente Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

En nombre del
Consejo de las Comunidades Europeas

II

Bruselas,

Señor:

Acuso recibo de su nota del día de hoy cuyo contenido es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor de confirmarle el acuerdo de mi Gobierno con el contenido de dicha Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por el Gobierno
de la República de Polonia

ACUERDO EN FORMA DE CANJE
ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA
Y POLONIA
SOBRE EL ARTÍCULO 67

I

Señor:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sobre el artículo 67 del Acuerdo europeo.

Por la presente confirmo que, con respecto a lo dispuesto en el artículo 67 del Acuerdo europeo, el acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos en Polonia que se conceda a las sociedades de la Comunidad en el momento de la entrada en vigor del Acuerdo, de conformidad con el artículo 67, se aplicará a las sociedades de la Comunidad establecidas en Polonia en forma de filiales, tal como se describen en el artículo 44 y en las formas descritas en el artículo 54. No obstante lo dispuesto en el artículo 67, las sociedades de la Comunidad establecidas en Polonia en forma de sucursales y agencias con arreglo a la descripción en el artículo 44 tendrán acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos en Polonia a más tardar al final del periodo transitorio mencionado en el artículo 6.

Le agradecería tuviese a bien confirmar el acuerdo del Gobierno de la República de Polonia sobre el contenido de esta Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

En nombre de la Comunidad

II

Señor:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota del día de hoy redactada en los siguientes términos:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor de confirmarle el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de esta Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por el Gobierno de Polonia

DECLARACIONES DE LA COMUNIDAD EUROPEA

1. Capítulo I del Título IV

La Comunidad declara que ninguna de las disposiciones del Capítulo I: "Circulación de trabajadores" se interpretará con menoscabo de ninguna competencia de los Estados miembros en lo que se refiere a la entrada de sus territorios y la permanencia en los mismos de trabajadores y de los miembros de su familia.

2. Aparato 4 del artículo 8 del Protocolo nº 2 sobre los productos CECA

Queda entendido que la posibilidad de que se amplíe excepcionalmente el periodo de cinco años está estrictamente limitada al caso especial de Polonia y no va en menoscabo de la posición de la Comunidad en relación con otros casos y se entenderá sin perjuicio de los compromisos internacionales. La posible excepción prevista en el apartado 4 tiene en consideración las dificultades especiales de Polonia para reestructurar el sector del acero y el hecho de que este proceso se ha iniciado muy recientemente.

DECLARACIONES DE POLONIA

1. Artículo 63

Lo dispuesto en el artículo 63 se entenderá sin detrimento de los derechos de las Partes en virtud del Acuerdo sobre Interpretación y Aplicación de los Artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

2. Productos agrícolas

Polonia expresa su firme convicción de que la Comunidad tomará precauciones efectivas para garantizar que sus subvenciones a las exportaciones de productos agrícolas no den lugar a desviaciones en los envíos de Polonia a países terceros.

El Consejo de Asociación deberá examinar estas precauciones.

Nota del Gobierno polaco a la Comunidad
sobre el Protocolo n° 2 del Acuerdo

El Gobierno de Polonia declara que no se acogerá a lo dispuesto en el Protocolo n° 2 sobre productos CECA, particularmente el artículo 8, para no poner en tela de juicio la compatibilidad con este Protocolo de los acuerdos celebrados por la industria comunitaria del carbón con las sociedades de electricidad y la industria del acero para asegurar la venta del carbón comunitario.

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL ACUERDO EUROPEO POR EL QUE SE CREA
UNA ASOCIACIÓN ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE, Y
LA REPUBLICA DE POLONIA, POR OTRA

LA SECRETARÍA GENERAL DEL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS, en calidad de depositario del Acuerdo europeo por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Polonia, por otra, firmado en Bruselas el 16 de diciembre de 1991, en adelante denominado "el Acuerdo".

Tras comprobar que el texto del Acuerdo, cuya copia autenticada fue notificada a las partes firmantes el 7 de mayo de 1993, contenía determinados errores materiales,

Tras informar a las partes firmantes de dichos errores y de las propuestas de corrección, especificando como plazo para la formulación de posibles objeciones a dicha propuesta la fecha de 30 de abril de 1993,

Tras comprobar que ninguna de las partes firmantes había presentado objeciones en la fecha de expiración del citado plazo,

PROCEDE en el día de hoy a corregir los errores en cuestión, tal como se indica en el Anexo, en los textos del Acuerdo que dan fe, y elabora la presente acta de corrección de errores, cuya copia se comunica a las Partes contratantes; el texto corregido sustituye al texto defectuoso.

[For the testimonium and signature, see p. 272 of volume 1785 — Pour le testimonium et la signature, voir p. 272 du volume 1785.]

ANEXO

Protocolo nº 5

Artículo 1 y artículo 8

Donde dice: " ...en el título I..."
debe decir: " ...en el título III..."

Artículo 1

Donde dice: " ...en el Acta de adhesión del Reino de España a las Comunidades Europeas..."
debe decir: " ...en el Acta de adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa a las Comunidades Europeas..."

Artículo 11 apartado 3

Donde dice: " ...2771/75 y 2777/75, que reduce la diferencia entre el derecho realmente aplicado y el derecho preferencial, con arreglo al siguiente calendario:

- el 1 de enero de 1992,..."

debe decir: " ...2771/75, 2777/75, 1418/76 y 822/87, que reduce la diferencia entre el derecho realmente aplicado el 31 de diciembre de 1990 y el derecho preferencial, con arreglo al siguiente calendario:

- a partir de la entrada en vigor del Acuerdo,..."

Anexo D

- Añádase el código 0701 90 51
- El código 2204 29 19 se sustituye por 2204 29 10.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EUROPA-ABKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND
IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND DER REPU-
BLIK POLEN ANDERERSEITS

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DIE REPUBLIK GRIECHENLAND,

DAS KÖNIGREICH SPANIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,

IRLAND,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,

nachstehend "Mitgliedstaaten" genannt, und

die EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT, die EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL und die EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT, nachstehend "die Gemeinschaft" genannt,

einerseits,

und die REPUBLIK POLEN, nachstehend "Polen" genannt,

andererseits,

INGEDEVENK der Bedeutung der traditionellen Bindungen zwischen der Gemeinschaft, ihren Mitgliedstaaten und Polen sowie der den Vertragsparteien gemeinsamen Werte,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Gemeinschaft und Polen diese Bindungen stärken und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit enge und dauerhafte Beziehungen aufnehmen wollen, die die Teilnahme Polens an dem europäischen Integrationsprozeß ermöglichen wurden, womit die Beziehungen gestärkt und erweitert werden, die in der Vergangenheit, vor allem mit dem am 19. September 1989 unterzeichneten Abkommen über den Handel und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit, hergestellt wurden,

IN ANBETRACHT des Eintretens der Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten sowie Polens für die Stärkung der politischen und wirtschaftlichen Freiheiten, die die eigentliche Grundlage der Assoziation bilden,

IN ANERKENNUNG der großen Leistungen des polnischen Volkes beim schnellen Übergang zu einer neuen Staats- und Wirtschaftsordnung auf der Grundlage der Rechtsstaatlichkeit und der Achtung der Menschenrechte einschließlich der rechtlichen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen für die Marktwirtschaft sowie eines Mehrparteiensystems mit freien und demokratischen Wahlen,

INGEDEVENK der festen Verpflichtungen, die die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie Polen im Rahmen des Prozesses der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE) eingegangen sind, einschließlich der Verpflichtung zur vollen Verwirklichung aller darin enthaltenen Bestimmungen und Grundsätze, insbesondere die der Schlußakte von Helsinki, der Abschließenden Dokumente der Folgetreffen von Madrid und Wien und der Pariser Charta für ein neues Europa,

IN ERKENNTNIS der Bedeutung des Assoziationsabkommens für den Aufbau eines auf Zusammenarbeit beruhenden Systems der Stabilität in Europa, in dem die Gemeinschaft einen der Eckpfeiler bildet,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß ein Zusammenhang hergestellt werden sollte zwischen der vollen Verwirklichung der Assoziation einerseits und der tatsächlichen Vollendung der politischen, wirtschaftlichen und rechtlichen Reformen in Polen andererseits sowie der Schaffung der Bedingungen für die Zusammenarbeit und die Annäherung der Systeme der Vertragsparteien, insbesondere unter Berücksichtigung der Schlußfolgerungen der KSZE-Konferenz von Bonn,

IN DEM WUNSCH, einen regelmäßigen politischen Dialog über bilaterale und internationale Fragen von beiderseitigem Interesse aufzunehmen und zu entwickeln,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Bereitschaft der Gemeinschaft, umfangreiche Unterstützung bei der Durchführung der Reform zu leisten und Polen zu helfen, die wirtschaftlichen und sozialen Folgen der Strukturanpassung zu bewältigen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG ferner der Bereitschaft der Gemeinschaft, Instrumente für die Zusammenarbeit und die wirtschaftliche, technische und finanzielle Hilfe auf globaler und mehrjähriger Basis zu schaffen,

IN ANBETRACHT des Eintretens der Gemeinschaft und Polens für den freien Handel und insbesondere für die Wahrung der Rechte und die Einhaltung der Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des wirtschaftlichen und sozialen Gefälles zwischen der Gemeinschaft und Polen und in Anerkennung der Tatsache, daß die Ziele dieser Assoziation durch geeignete Bestimmungen dieses Abkommens verwirklicht werden sollten,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß das Assoziationsabkommen ein neues Klima für ihre Wirtschaftsbeziehungen und vor allem für die Entwicklung von Handel und Investitionen schaffen wird, die für die Umgestaltung der Wirtschaft und die technische Modernisierung unerläßlich sind,

IN DEM WUNSCH, eine kulturelle Zusammenarbeit aufzunehmen und einen Informationsaustausch zu entwickeln,

IN DER ERKENNTNIS, daß Polen letztlich die Mitgliedschaft in der Gemeinschaft anstrebt und daß diese Assoziation nach Auffassung der Vertragsparteien zur Verwirklichung dieses Ziels beitragen wird -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

(1) Zwischen der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Polen andererseits wird eine Assoziation gegründet.

(2) Ziel dieses Abkommens ist es,

- einen geeigneten Rahmen für den politischen Dialog zu schaffen, der die Entwicklung enger politischer Beziehungen zwischen den Vertragsparteien ermöglicht;
- die Ausweitung des Handels und ausgewogene Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zu fördern und so die dynamische wirtschaftliche Entwicklung und den Wohlstand in Polen zu begünstigen;
- eine Grundlage für die finanzielle und technische Hilfe zu schaffen, die die Gemeinschaft Polen gewährt;
- einen geeigneten Rahmen für die schrittweise Integration Polens in die Gemeinschaft zu bieten. Zu diesem Zweck wird Polen auf die Erfüllung der notwendigen Voraussetzungen hinarbeiten;
- die Zusammenarbeit in kulturellen Angelegenheiten zu fördern.

TITEL I

POLITISCHER DIALOG

ARTIKEL 2

Zwischen den Vertragsparteien wird ein regelmäßiger politischer Dialog eingerichtet. Er begleitet und festigt die Annäherung zwischen der Gemeinschaft und Polen, unterstützt den politischen und wirtschaftlichen Wandel in Polen und trägt zur Herstellung neuer Solidaritätsbeziehungen bei. Der politische Dialog und die Zusammenarbeit

- werden die volle Integration Polens in die Gemeinschaft demokratischer Nationen und die schrittweise Annäherung an die Gemeinschaft erleichtern. Die wirtschaftliche Annäherung gemäß diesem Abkommen wird zu mehr politischer Konvergenz führen.

- ermöglichen ein besseres gegenseitiges Verständnis und eine stärkere Konvergenz der Standpunkte in internationalen Fragen, insbesondere in solchen Fragen, die erhebliche Folgen für die eine oder die andere Vertragspartei haben können;
- geben den Vertragsparteien die Möglichkeit, den Standpunkt und die Interessen der anderen Vertragspartei in ihrem jeweiligen Entscheidungsprozeß zu berücksichtigen;
- begünstigen Sicherheit und Stabilität in ganz Europa.

ARTIKEL 3

(1) Geeignete Konsultationen finden zwischen dem Präsidenten des Europäischen Rates und dem Präsidenten der Kommission der Europäischen Gemeinschaften einerseits und dem Präsidenten Polens andererseits statt.

(2) Auf Ministerebene findet der politische Dialog im Assoziationsrat statt. Dieser ist allgemein für alle Fragen zuständig, die die Vertragsparteien ihm vorzulegen wünschen.

ARTIKEL 4

Andere Verfahren und Mechanismen für den politischen Dialog werden von den Vertragsparteien vor allem in folgender Form eingeführt:

- Tagungen auf der Ebene hoher Beamter (der politischen Direktoren) zwischen polnischen Beamten einerseits und der Präsidentschaft des Rates der Europäischen Gemeinschaften und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften andererseits;
- volle Nutzung aller diplomatischen Kanäle einschließlich der regelmäßigen Unterrichtung polnischer Beamter in Warschau, Konsultationen anlässlich internationaler Konferenzen und Kontakte zwischen den diplomatischen Vertretungen in Drittländern;
- regelmäßige Unterrichtung Polens über die Europäische Politische Zusammenarbeit, die - soweit angemessen - erwidert wird;
- alle anderen Mittel, die einen nützlichen Beitrag zur Festigung, Entwicklung und Intensivierung des politischen Dialogs leisten können.

ARTIKEL 5

Der politische Dialog auf parlamentarischer Ebene wird im Rahmen des Parlamentarischen Assoziationsausschusses geführt.

TITEL II

ALLGEMEINE GRUNDSATZE

ARTIKEL 6

(1) Die Assoziation umfaßt eine Übergangszeit von höchstens zehn Jahren, die sich in zwei aufeinanderfolgende Stufen von grundsätzlich jeweils fünf Jahren gliedert. Die erste Stufe beginnt mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

(2) Der Assoziationsrat prüft regelmäßig die Durchführung dieses Abkommens und die Fortschritte Polens bei der Einführung der Marktwirtschaft.

(3) Während der zwölf Monate vor Ablauf der ersten Stufe tritt der Assoziationsrat zusammen, um über den Übergang zu der zweiten Stufe wie auch über etwaige Änderungen der für die zweite Stufe geltenden Durchführungsmaßnahmen zu entscheiden. Dabei berücksichtigt er die Ergebnisse der in Absatz 2 genannten Prüfung.

(4) Die in den Absätzen 1 und 3 genannten zwei Stufen gelten nicht für Titel III.

TITEL III

FREIER WARENVERKEHR

ARTIKEL 7

(1) Die Gemeinschaft und Polen errichten im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens und den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens schrittweise eine Freihandelszone innerhalb einer Übergangszeit von höchstens zehn Jahren ab Inkrafttreten dieses Abkommens.

(2) Die Kombinierte Nomenklatur gilt für die Einreihung der Waren im Handel zwischen den Vertragsparteien.

(3) Für jede Ware gilt als Ausgangszollsatz, von dem aus die in diesem Abkommen vorgesehenen schrittweisen Zolllsenkungen vorgenommen werden, der Zollsatz, der am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens tatsächlich erga omnes angewandt wird.

(4) Werden nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens Zolllsenkungen erga omnes vorgenommen, vor allem Zolllsenkungen aufgrund der Zolltarifübereinkunft, die sich aus der Uruguay-Runde im Rahmen des GATT ergibt, so treten die derart gesenkten Zolllsätze ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Senkungen an die Stelle der in Absatz 3 genannten Ausgangszolllsätze.

(5) Die Gemeinschaft und Polen teilen einander ihre jeweiligen Ausgangszolllsätze mit.

KAPITEL I

GEWERBLICHE WAREN

ARTIKEL 8

(1) Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten für die Ursprungswaren der Gemeinschaft und Polens, die unter die Kapitel 25 bis 97 der Kombinierten Nomenklatur fallen, mit Ausnahme der in Anhang I aufgeführten Waren.

(2) Die Artikel 9 bis 13 gelten nicht für die in Artikel 15 und 16 genannten Waren.

ARTIKEL 9

(1) Die Einfuhrzölle der Gemeinschaft auf Ursprungswaren Polens, die nicht in den Anhängen II a, II b und III aufgeführt sind, werden mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt.

(2) Die Einfuhrzölle der Gemeinschaft auf Ursprungswaren Polens, die in Anhang II a aufgeführt sind, werden schrittweise wie folgt beseitigt:

- Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird jeder Zollsatz auf 50 v.H. des Ausgangszollsatzes gesenkt.
- Ein Jahr nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens werden die noch verbleibenden Zölle beseitigt.

Die Einfuhrzölle der Gemeinschaft auf die in Anhang II b aufgeführten Ursprungswaren Polens werden vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an durch jährliche Senkungen des Ausgangszollsatzes um 20 v.H. verringert, so daß sie am Ende des vierten Jahres nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens vollständig beseitigt sind.

(3) Für die in Anhang III aufgeführten Ursprungswaren Polens werden die Einfuhrzölle im Rahmen von jährlichen Gemeinschaftszollkontingenten oder -plafonds ausgesetzt, die gemäß den im genannten Anhang festgelegten Bedingungen schrittweise aufgestockt werden, so daß die Einfuhrzölle für die betreffenden Waren spätestens am Ende des fünften Jahres vollständig beseitigt sind.

Gleichzeitig werden die Einfuhrzölle für Mengen, die die vorgenannten Kontingente oder Plafonds überschreiten, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an durch jährliche Senkungen um 15 v.H. schrittweise beseitigt. Bis zum Ende des fünften Jahres werden die noch verbleibenden Zölle beseitigt.

(4) Die mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen der Gemeinschaft und die Maßnahmen gleicher Wirkung werden vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an für Ursprungswaren Polens aufgehoben.

ARTIKEL 10

(1) Die Einfuhrzölle Polens auf die in Anhang IV a aufgeführten Ursprungswaren der Gemeinschaft werden zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens beseitigt.

(2) Die Einfuhrzölle Polens auf die in Anhang IV b aufgeführten Ursprungswaren der Gemeinschaft werden wie in jenem Anhang angegeben schrittweise gesenkt.

Polen eröffnet zollfreie Zollkontingente für die in dem genannten Anhang aufgeführten Ursprungswaren der Gemeinschaft unter den in diesem Anhang angegebenen Bedingungen.

(3) Die Einfuhrzölle Polens auf Ursprungswaren der Gemeinschaft, die nicht in den Anhängen IV a und IV b aufgeführt sind, werden schrittweise gesenkt und spätestens bis zum Ende des siebenten Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens wie folgt beseitigt:

- Drei Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird jeder Zollsatz auf 80 v.H. des Ausgangszollsatzes gesenkt.
- Vier Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird jeder Zollsatz auf 60 v.H. des Ausgangszollsatzes gesenkt.
- Fünf Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird jeder Zollsatz auf 40 v.H. des Ausgangszollsatzes gesenkt.
- Sechs Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird jeder Zollsatz auf 20 v.H. des Ausgangszollsatzes gesenkt.
- Sieben Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens werden die noch verbleibenden Zölle beseitigt.

(4) Die mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen Polens für Ursprungswaren der Gemeinschaft und die Maßnahmen gleicher Wirkung werden bei Inkrafttreten dieses Abkommens aufgehoben, mit Ausnahme derjenigen für die in Anhang V aufgeführten Ursprungswaren der Gemeinschaft, die nach dem in diesem Anhang vorgesehenen Zeitplan aufgehoben werden.

ARTIKEL 11

Die Bestimmungen über den Abbau der Einfuhrzölle gelten auch für die Finanzzölle.

ARTIKEL 12

Die Gemeinschaft und Polen beseitigen mit dem Inkrafttreten des Abkommens in ihrem Handel alle Einfuhrabgaben mit gleicher Wirkung wie Zölle.

ARTIKEL 13

(1) Die Gemeinschaft und Polen beseitigen untereinander schrittweise spätestens bis zum Ende des funften Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens alle Ausfuhrzolle und Abgaben gleicher Wirkung.

(2) Mengenmäßige Ausfuhrbeschränkungen und Maßnahmen gleicher Wirkung werden von der Gemeinschaft und Polen bei Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt, mit Ausnahme derjenigen für die in Anhang VI aufgeführten Waren, die wie dort bestimmt aufgehoben werden.

ARTIKEL 14

Jede Vertragspartei erklärt sich bereit, ihre Zollsätze im Handel mit der anderen Vertragspartei schneller als in Artikel 9 und 10 vorgesehen zu senken, falls ihre wirtschaftliche Gesamtlage und die Lage des betreffenden Wirtschaftszweigs dies zulassen.

Der Assoziationsrat kann Empfehlungen in diesem Sinne aussprechen.

ARTIKEL 15

Protokoll Nr. 1 enthält die Bestimmungen für die dort genannten Textilwaren.

ARTIKEL 16

Protokoll Nr. 2 enthält die Bestimmungen für die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Erzeugnisse.

ARTIKEL 17

Die Bestimmungen dieses Kapitels schließen nicht aus, daß bei den Abgaben auf die in Anhang VII aufgeführten Erzeugnisse eine landwirtschaftliche Komponente beibehalten wird.

KAPITEL II

LANDWIRTSCHAFT

ARTIKEL 18

(1) Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten für landwirtschaftliche Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft und in Polen.

(2) Unter "landwirtschaftliche Erzeugnisse" sind die Erzeugnisse zu verstehen, die unter die Kapitel 1 bis 24 der Kombinierten Nomenklatur fallen und in Anhang I aufgeführt sind, nicht aber Fischereierzeugnisse gemäß der Begriffsbestimmung der Verordnung (EWG) Nr. 3687/91.

ARTIKEL 19

Protokoll Nr. 3 enthält die Handelsbestimmungen für die dort aufgeführten landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnisse.

ARTIKEL 20

(1) Die Gemeinschaft hebt zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens die mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen für landwirtschaftliche Erzeugnisse mit Ursprung in Polen auf, die aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 3420/83 des Rates in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens gültigen Fassung noch gelten.

(2) Für die in Anhang VIII a und VIII b aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse mit Ursprung in Polen gelten von Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an die gesenkten Abschöpfungen im Rahmen der Gemeinschaftszollkontingente oder die gesenkten Zölle unter den in diesem Anhang festgelegten Bedingungen.

(3) Für die in Anhang IX aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft hebt Polen schrittweise die mengenmäßigen Beschränkungen im Einklang mit den in diesem Anhang festgelegten Bedingungen auf.

(4) Die Gemeinschaft und Polen gewähren einander die in den Anhängen X a, X b, X c und XI aufgeführten Zugeständnisse auf der Basis der Ausgewogenheit und Gegenseitigkeit im Einklang mit den dort festgelegten Bedingungen.

(5) Unter Berücksichtigung des Umfangs ihres Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen, deren besonderer Empfindlichkeit, der Bestimmungen über die gemeinsame Agrarpolitik der Gemeinschaft, der Bedeutung der Landwirtschaft für die polnische Wirtschaft und der Folgen der multilateralen Handelsverhandlungen im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) prüfen die Gemeinschaft und Polen im Assoziationsrat in regelmäßigen Abständen für jede Ware auf der Basis von Ordnungsmäßigkeit und Gegenseitigkeit die Möglichkeiten für die gegenseitige Einräumung weiterer Zugeständnisse. Dabei wird der auf natürlichen Verfahren beruhenden landwirtschaftlichen Produktion besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden.

(6) Unter Berücksichtigung der Notwendigkeit einer größeren Übereinstimmung zwischen der Agrarpolitik der Gemeinschaft und der Agrarpolitik Polens sowie des Zieles Polens, Mitglied der Gemeinschaft zu werden, werden die Vertragsparteien im Assoziationsrat regelmäßige Konsultationen über die Strategie und die Modalitäten der Umsetzung ihrer jeweiligen Politiken abhalten.

ARTIKEL 21

Sollten die Einfuhren von Waren mit Ursprung in einer Vertragspartei, für die die Zugeständnisse nach Artikel 20 gelten, wegen der besonderen Empfindlichkeit der Agrarmärkte ernste Störungen auf den Märkten der anderen Vertragspartei hervorrufen, so nehmen beide Vertragsparteien unbeschadet der sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens, insbesondere des Artikels 30, unverzüglich Konsultationen auf, um eine geeignete Lösung zu finden. Bis zu einer solchen Lösung kann die betroffene Vertragspartei die Maßnahmen treffen, die sie für notwendig erachtet.

KAPITEL III

FISCHEREI

ARTIKEL 22

Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten für Fischereierzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft und in Polen, die unter die Verordnung (EWG) Nr. 3687/91 über die gemeinsame Marktorganisation für Fischereierzeugnisse fallen.

ARTIKEL 23

Die Vertragsparteien schließen so bald wie möglich Verhandlungen über ein Abkommen über Fischereierzeugnisse ab.

Danach gilt Artikel 20 Absatz 5 sinngemäß für Fischereierzeugnisse.

KAPITEL IV

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 24

Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten für den gesamten Warenverkehr, sofern hier oder in den Protokollen Nr. 1, 2 oder 3 nichts anderes bestimmt ist

ARTIKEL 25

(1) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an werden im Handel zwischen der Gemeinschaft und Polen weder neue Einfuhr- oder Ausfuhrzölle oder Abgaben gleicher Wirkung eingeführt noch die bereits geltenden erhöht.

(2) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an werden im Handel zwischen der Gemeinschaft und Polen weder neue mengenmäßige Einfuhr- oder Ausfuhrbeschränkungen oder Maßnahmen gleicher Wirkung eingeführt noch die bestehenden einschränkender gestaltet.

(3) Unbeschadet der Zugeständnisse gemäß Artikel 20 beschränken die Absätze 1 und 2 dieses Artikels in keiner Weise die Fortsetzung der Agrarpolitik Polens und der Gemeinschaft oder die Einführung von Maßnahmen im Rahmen dieser Politik.

ARTIKEL 26

(1) Die beiden Vertragsparteien wenden keine Maßnahmen oder Praktiken interner steuerlicher Art an, die unmittelbar oder mittelbar die Erzeugnisse einer Vertragspartei gegenüber gleichartigen Ursprungserzeugnissen der anderen Vertragspartei benachteiligen.

(2) Für Waren, die in das Gebiet einer der beiden Vertragsparteien ausgeführt werden, darf keine Erstattung für inländische Abgaben gewährt werden, die höher ist als die auf diese Waren unmittelbar oder mittelbar erhobenen Abgaben.

ARTIKEL 27

(1) Dieses Abkommen steht der Beibehaltung oder Schaffung von Zollunionen, Freihandelszonen oder Grenzverkehrsregelungen nicht entgegen, sofern diese keine Änderung der in diesem Abkommen vorgesehenen Regelung des Warenverkehrs bewirken.

(2) Im Assoziationsrat finden Konsultationen zwischen den Vertragsparteien statt über Abkommen zur Gründung derartiger Zollunionen oder Freihandelszonen und auf Antrag über alle anderen wichtigen Fragen im Zusammenhang mit ihrer jeweiligen Handelspolitik gegenüber Drittländern. Derartige Konsultationen finden insbesondere im Falle des Beitritts eines Drittlands zur Gemeinschaft statt, um sicherzustellen, daß den in diesem Abkommen verankerten beiderseitigen Interessen der Gemeinschaft und Polens Rechnung getragen wird.

ARTIKEL 28

Befristete Ausnahmeregelungen zu Artikel 10 und Artikel 25 Absatz 1 können von Polen in Form höherer Zollsätze eingeführt werden.

Diese Regelungen dürfen nur junge Industrien oder bestimmte Wirtschaftszweige betreffen, die sich in der Umstrukturierung befinden oder ernststen Schwierigkeiten gegenüberstehen, die insbesondere bedeutende soziale Probleme hervorrufen.

Die mit diesen Regelungen eingeführten Einfuhrzölle Polens auf Ursprungswaren der Gemeinschaft dürfen 25 v.H. des Wertes nicht übersteigen und müssen den Ursprungswaren der Gemeinschaft weiterhin eine Präferenz sichern. Der Gesamtwert der Einfuhren der Waren, für die diese Maßnahmen gelten, darf 15 v.H. der Gesamteinfuhren der in Kapitel I genannten gewerblichen Waren aus der Gemeinschaft während des letzten Jahres, für das Statistiken vorliegen, nicht übersteigen.

Diese Maßnahmen gelten höchstens fünf Jahre, sofern vom Assoziationsrat keine Verlängerung genehmigt wird. Sie treten spätestens bei Ablauf der Übergangszeit außer Kraft.

Keine derartigen Maßnahmen können für eine Ware eingeführt werden, wenn seit der Beseitigung sämtlicher Zölle und mengenmäßigen Beschränkungen oder Abgaben oder Maßnahmen gleicher Wirkung für diese Ware mehr als drei Jahre vergangen sind.

Polen unterrichtet den Assoziationsrat über etwaige Ausnahmeregelungen, die es einzuführen beabsichtigt; auf Antrag der Gemeinschaft finden vor der Anwendung derartiger Regelungen Konsultationen im Assoziationsrat über die Maßnahmen und die betreffenden Wirtschaftszweige statt. Bei der Einführung derartiger Regelungen übermittelt Polen dem Assoziationsrat einen Zeitplan für die Beseitigung der gemäß diesem Artikel eingeführten Zölle. Nach diesem Zeitplan muß der Abbau dieser Zölle in gleichen Jahresraten spätestens zwei Jahre nach ihrer Einführung beginnen. Der Assoziationsrat kann einen anderen Zeitplan beschließen.

ARTIKEL 29

Stellt eine Vertragspartei im Handel mit der anderen Vertragspartei Dumpingpraktiken im Sinne von Artikel VI des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens fest, so kann sie im Einklang mit den Bestimmungen des Übereinkommens zur Durchführung von Artikel VI des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens unter den Voraussetzungen und gemäß den Verfahren nach Artikel 33 geeignete Maßnahmen gegen diese Praktiken treffen.

ARTIKEL 30

Wird eine Ware in derart erhöhten Mengen und unter solchen Bedingungen eingeführt, daß

- den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren im Gebiet einer der Vertragsparteien ein erheblicher Schaden zugefügt wird oder droht oder
- in einem Wirtschaftszweig schwerwiegende Störungen oder Schwierigkeiten verursacht werden oder drohen, die eine schwerwiegende Verschlechterung der Wirtschaftslage einer Region bewirken könnten,

so können die Gemeinschaft und Polen, je nachdem, welche Vertragspartei betroffen ist, unter den Voraussetzungen und gemäß den Verfahren des Artikels 33 geeignete Maßnahmen treffen.

ARTIKEL 31 .

Führt die Befolgung der in den Artikeln 13 und 25 enthaltenen Bestimmungen

- 1) zu einer Wiederausfuhr in ein Drittland, dem gegenüber die ausführende Vertragspartei für die betreffende Ware mengenmäßige Ausfuhrbeschränkungen, Ausfuhrzölle oder Maßnahmen gleicher Wirkung aufrechterhält, oder
- 11) zu einer schwerwiegenden Verknappung oder der Gefahr einer schwerwiegenden Verknappung bei einer für die ausführende Vertragspartei wesentlichen Ware

und ergeben sich daraus tatsächlich oder voraussichtlich für die ausführende Vertragspartei erhebliche Schwierigkeiten, so kann diese Vertragspartei unter den Voraussetzungen und nach den Verfahren des Artikels 33 geeignete Maßnahmen treffen. Diese Maßnahmen dürfen nicht diskriminierend sein und müssen beseitigt werden, wenn die Umstände ihre Aufrechterhaltung nicht länger rechtfertigen.

ARTIKEL 32

Die Mitgliedstaaten und Polen formen alle staatlichen Handelsmonopole schrittweise so um, daß am Ende des fünften Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens jede Diskriminierung in den Versorgungs- und Absatzbedingungen zwischen den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten und Polens ausgeschlossen ist. Der Assoziationsrat wird über die zur Erreichung dieses Zieles erlassenen Maßnahmen unterrichtet.

ARTIKEL 33

(1) Legt die Gemeinschaft oder Polen für die Einfuhren von Waren, die die in Artikel 30 genannten Schwierigkeiten hervorrufen könnten, ein Verwaltungsverfahren fest, um schnell Informationen über die Entwicklung der Handelsströme zu erhalten, so teilen sie dies der anderen Vertragspartei mit.

(2) Die Gemeinschaft bzw. Polen stellt in den Fällen der Artikel 29, 30 und 31 vor Einführung der darin vorgesehenen Maßnahmen oder in den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe d dem Assoziationsrat so schnell wie möglich alle zweckdienlichen Angaben zur Verfügung, um eine für beide Vertragsparteien annehmbare Lösung zu ermöglichen.

Mit Vorrang sind die Maßnahmen zu treffen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Die Schutzmaßnahmen werden dem Assoziationsrat unverzüglich notifiziert und sind dort insbesondere im Hinblick auf die Aufstellung eines Zeitplans für ihre möglichst baldige Aufhebung Gegenstand regelmäßiger Konsultationen.

(3) Für die Durchführung des Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Bezüglich des Artikels 30 werden die Schwierigkeiten, die sich aus der dort beschriebenen Lage ergeben, dem Assoziationsrat zur Prüfung vorgelegt; dieser kann alle zweckdienlichen Beschlüsse zu ihrer Behebung fassen. Wenn innerhalb von dreißig Tagen nach der Vorlage an ihn der Assoziationsrat oder die ausführende Vertragspartei keinen Beschluß zur Behebung der Schwierigkeiten gefaßt hat oder keine andere zufriedenstellende Lösung erreicht worden ist, kann die einführende Vertragspartei geeignete Maßnahmen zur Lösung des Problems treffen. Diese Maßnahmen müssen sich auf das zur Behebung der aufgetretenen Schwierigkeiten unbedingt notwendige Maß beschränken.
- b) Bezüglich des Artikels 29 wird der Assoziationsrat über den Dumpingfall unterrichtet, sobald die Behörden der einführenden Vertragspartei eine Untersuchung eingeleitet haben. Wurde innerhalb von dreißig Tagen nach der Befassung des Assoziationsrates das Dumping nicht abgestellt oder keine andere zufriedenstellende Lösung erreicht, so kann die einführende Vertragspartei geeignete Maßnahmen treffen.
- c) Bezüglich des Artikels 31 werden die Schwierigkeiten, die sich aus der dort beschriebenen Lage ergeben, dem Assoziationsrat zur Prüfung vorgelegt.

Der Assoziationsrat kann alle zweckdienlichen Beschlüsse zu ihrer Behebung fassen. Hat er innerhalb von dreißig Tagen nach der Vorlage an ihn keinen Beschluß gefaßt, so kann die ausführende Vertragspartei geeignete Maßnahmen bei der Ausfuhr der betreffenden Ware treffen.

d) Schließen außergewöhnliche Umstände, die ein sofortiges Eingreifen erforderlich machen, eine vorherige Unterrichtung oder Prüfung aus, so kann die Gemeinschaft oder Polen, je nachdem, welche Vertragspartei betroffen ist, in den Fällen der Artikel 29, 30 und 31 unverzüglich die zur Abhilfe unbedingt erforderlichen Sicherungsmaßnahmen treffen.

ARTIKEL 34

Protokoll Nr. 4 enthält die Ursprungsregeln für die Gewährung der in diesem Abkommen vorgesehenen Zollpräferenzen.

ARTIKEL 35

Das Abkommen steht Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit und zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren oder Pflanzen, des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert oder des geistigen, gewerblichen oder kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind; ebensowenig steht es Regelungen betreffend Gold und Silber entgegen. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel der willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien darstellen.

ARTIKEL 36

Protokoll Nr. 5 enthält die Sonderbestimmungen für den Handel zwischen Polen einerseits und Spanien und Portugal andererseits.

TITEL IV

FREIZÜGIGKEIT DER ARBEITNEHMER, NIEDERLASSUNGSRECHT,
DIENSTLEISTUNGSVERKEHR

KAPITEL I

FREIZÜGIGKEIT DER ARBEITNEHMER

ARTIKEL 37

(1) Vorbehaltlich der in den einzelnen Mitgliedstaaten geltenden Bedingungen und Modalitäten

- wird den Arbeitnehmern polnischer Staatsangehörigkeit, die im Gebiet eines Mitgliedstaates rechtmäßig beschäftigt sind, eine Behandlung gewährt, die hinsichtlich der Arbeitsbedingungen, der Entlohnung oder der Entlassung keine auf der Staatsangehörigkeit beruhende Benachteiligung gegenüber den eigenen Staatsangehörigen bewirkt;
- haben die rechtmäßig im Gebiet eines Mitgliedstaates wohnhaften Ehegatten und Kinder eines dort rechtmäßig beschäftigten Arbeitnehmers Zugang zum Arbeitsmarkt dieses Mitgliedstaates während der Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis dieses Arbeitnehmers; eine Ausnahme bilden Saisonarbeiter und Arbeitnehmer, die unter bilaterale Abkommen im Sinne von Artikel 41 fallen, sofern diese Abkommen nichts anderes bestimmen.

(2) Polen gewährt vorbehaltlich der dort geltenden Bedingungen und Modalitäten Arbeitnehmern, die Staatsangehörige eines Mitgliedstaates und in seinem Gebiet rechtmäßig beschäftigt sind, sowie deren Ehegatten und Kindern, die in diesem Gebiet rechtmäßig wohnhaft sind, die gleiche Behandlung wie in Absatz 1 vorgesehen.

ARTIKEL 38

(1) Im Hinblick auf die Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit für Arbeitnehmer polnischer Staatsangehörigkeit, die im Gebiet eines Mitgliedstaates rechtmäßig beschäftigt sind, und für deren Familienangehörige, die

dort rechtmäßig wohnhaft sind, und vorbehaltlich der in jedem Mitgliedstaat geltenden Bedingungen und Modalitäten

- werden für diese Arbeitnehmer die in den einzelnen Mitgliedstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- bzw. Aufenthaltszeiten bei den Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten sowie der Krankheitsfürsorge für sie und ihre Familienangehörigen zusammengerechnet;
- können alle Alters- und Hinterbliebenenrenten und Renten bei Arbeitsunfall, Berufskrankheit oder Erwerbsunfähigkeit, wenn diese durch einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit verursacht wurde - mit Ausnahme der nicht beitragsbedingten Leistungen -, zu den gemäß den Rechtsvorschriften des Schuldnermitgliedstaats beziehungsweise der Schuldnermitgliedstaaten geltenden Sätzen frei transferiert werden;
- erhalten die betreffenden Arbeitnehmer Familienzulagen für ihre vorgenannten Familienangehörigen.

(2) Polen gewährt den Arbeitnehmern, die Staatsangehörige eines Mitgliedstaates und in seinem Gebiet rechtmäßig beschäftigt sind, und deren dort rechtmäßig wohnhaften Familienangehörigen eine Behandlung, die der in Absatz 1 zweiter und dritter Gedankenstrich vorgesehenen entspricht.

ARTIKEL 39

(1) Der Assoziationsrat legt durch Beschluß geeignete Bestimmungen zur Erreichung des in Artikel 38 niedergelegten Zieles fest.

(2) Der Assoziationsrat legt die Einzelheiten für eine Zusammenarbeit der Verwaltungen fest, die die erforderlichen Verwaltungs- und Kontrollgarantien für die Durchführung der in Absatz 1 genannten Bestimmungen bietet.

ARTIKEL 40

Die vom Assoziationsrat gemäß Artikel 39 erlassenen Bestimmungen lassen die Rechte und Pflichten, die sich aus den bilateralen Abkommen zwischen Polen und den Mitgliedstaaten ergeben, unberührt, soweit diese eine günstigere Behandlung der polnischen Staatsangehörigen oder der Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten vorsehen.

ARTIKEL 41

(1) Unter Berücksichtigung der Arbeitsmarktlage in dem Mitgliedstaat und vorbehaltlich seiner Rechtsvorschriften und der Einhaltung seiner Bestimmungen über die Mobilität der Arbeitnehmer

- sollten die bestehenden Erleichterungen für den Zugang zur Beschäftigung für polnische Arbeitnehmer, die die Mitgliedstaaten im Rahmen bilateraler Abkommen gewähren, beibehalten und nach Möglichkeit verbessert werden;

- werden die anderen Mitgliedstaaten den möglichen Abschluß ähnlicher Abkommen wohlwollend prüfen.

(2) Der Assoziationsrat prüft die Gewährung weiterer Verbesserungen, einschließlich Erleichterungen für den Zugang zur Berufsausbildung, im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften und Verfahren der Mitgliedstaaten und unter Berücksichtigung der Arbeitsmarktlage in den Mitgliedstaaten und in der Gemeinschaft.

(3) Die Mitgliedstaaten prüfen die Möglichkeit der Erteilung von Arbeitserlaubnissen für polnische Staatsangehörige, die bereits im Besitz einer Aufenthaltserlaubnis des betreffenden Mitgliedstaates sind, mit Ausnahme von polnischen Staatsangehörigen, die als Touristen oder Besucher eingereist sind.

ARTIKEL 42

Der Assoziationsrat prüft während der in Artikel 6 genannten zweiten Stufe oder gegebenenfalls früher weitere Mittel und Wege zur Verbesserung der Freizügigkeit der Arbeitnehmer und berücksichtigt dabei insbesondere die soziale und wirtschaftliche Lage in Polen einschließlich der sich daraus ergebenden Anforderungen sowie die Beschäftigungssituation in der Gemeinschaft. Der Assoziationsrat spricht dazu Empfehlungen aus.

ARTIKEL 43

Zur Erleichterung einer Neustrukturierung des Arbeitskräftepotentials im Zuge der Umgestaltung der Wirtschaft in Polen leistet die Gemeinschaft technische Hilfe beim Aufbau eines angemessenen Systems der sozialen Sicherheit in Polen, wie in Artikel 87 vorgesehen.

KAPITEL II

NIEDERLASSUNGSRECHT

ARTIKEL 44

(1) Polen erleichtert während der in Artikel 6 genannten Übergangszeit Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft die Aufnahme von Geschäftstätigkeiten in seinem Gebiet. Zu diesem Zweck gewährt es

i) für die Niederlassung von Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft im Sinne des Artikels 48 eine Behandlung, die nicht weniger günstig ist als die Behandlung seiner eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften, und zwar nach folgendem Zeitplan:

- vom Inkrafttreten dieses Abkommens an für die in Anhang XII a aufgeführten und alle in den Anhängen XII a, XII b, XII c, XII d und XII e nicht aufgeführten Wirtschaftszweige;
- schrittweise und spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten ersten Stufe für die in Anhang XII b aufgeführten Wirtschaftszweige;
- schrittweise und spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten Übergangszeit für die in den Anhängen XII c und XII d aufgeführten Wirtschaftszweige.

und

ii) vom Inkrafttreten dieses Abkommens an für die Geschäftstätigkeit der in Polen niedergelassenen Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft eine Behandlung, die nicht weniger günstig ist als die Behandlung seiner eigenen Gesellschaften und Staatsangehörigen. Sollten die bestehenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften bei Inkrafttreten dieses Abkommens für bestimmte Erwerbstätigkeiten in Polen keine derartige Behandlung der Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft vorsehen, so ändert Polen diese Rechts- und Verwaltungsvorschriften, um eine derartige Behandlung spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten ersten Stufe zu gewährleisten.

(2) Polen erläßt während der in Absatz 1 genannten Übergangszeiten keine neuen Vorschriften oder Maßnahmen, die hinsichtlich Niederlassung und Geschäftstätigkeit der Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft in seinem Gebiet eine Benachteiligung gegenüber seinen eigenen Gesellschaften und Staatsangehörigen bewirken.

(3) Die Mitgliedstaaten gewähren vom Inkrafttreten dieses Abkommens an für die Niederlassung polnischer Gesellschaften und Staatsangehöriger im Sinne des Artikels 48 eine Behandlung, die nicht weniger günstig ist als die Behandlung ihrer eigenen Gesellschaften und Staatsangehörigen, und für die Geschäftstätigkeit der in ihrem Gebiet niedergelassenen polnischen Gesellschaften und Staatsangehörigen eine Behandlung, die nicht weniger günstig ist als die Behandlung ihrer eigenen Gesellschaften und Staatsangehörigen.

(4) Im Sinne dieses Abkommens

a) bedeutet "Niederlassung"

1) im Falle der Staatsangehörigen das Recht auf Aufnahme und Ausübung selbständiger Erwerbstätigkeiten sowie auf Gründung und Leitung von Unternehmen, insbesondere von Gesellschaften, die sie tatsächlich kontrollieren. Die Ausübung einer selbständigen Tätigkeit und einer Geschäftstätigkeit durch Staatsangehörige umfaßt nicht die Suche oder Annahme einer Beschäftigung auf dem Arbeitsmarkt und verleiht nicht das Recht auf Zugang zum Arbeitsmarkt der anderen Vertragspartei. Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten nicht für diejenigen, die nicht ausschließlich eine selbständige Tätigkeit ausüben;

11) im Falle der Gesellschaften das Recht auf Aufnahme und Ausübung von Erwerbstätigkeiten durch die Errichtung und Leitung von Tochtergesellschaften, Zweigniederlassungen und Agenturen;

b) bedeutet "Tochtergesellschaft" einer Gesellschaft eine Gesellschaft, die tatsächlich von der ersten Gesellschaft kontrolliert wird;

c) umfassen "Erwerbstätigkeiten" insbesondere gewerbliche Tätigkeiten, kaufmännische Tätigkeiten, handwerkliche Tätigkeiten und freiberufliche Tätigkeiten.

(5) Der Assoziationsrat prüft während der in Absatz 1 Ziffer 1 genannten Übergangszeiten regelmäßig die Möglichkeit für eine beschleunigte Gewährung

der Inländerbehandlung in den in den Anhängen XII b, XII c und XII d aufgeführten Wirtschaftszweigen und für die Einbeziehung der in Anhang XII e aufgeführten Bereiche oder Themen in den Geltungsbereich der Absätze 1, 2 und 3. Diese Anhänge können durch Beschluß des Assoziationsrates geändert werden.

Nach Ablauf der in Absatz 1 Ziffer 1 genannten Übergangszeiten kann der Assoziationsrat ausnahmsweise auf Antrag Polens und falls notwendig eine Verlängerung der Ausnahmeregelung für bestimmte in den Anhängen XII b, XII c und XII d aufgeführte Bereiche oder Themen für einen begrenzten Zeitraum beschließen.

(6) Die Bestimmungen über die Niederlassung und die Geschäftstätigkeit von Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft und Polens in den Absätzen 1, 2 und 3 dieses Artikels gelten nicht für die in Anhang XII e aufgeführten Bereiche oder Themen.

(7) Unbeschadet dieses Artikels haben im Gebiet Polens niedergelassene Gesellschaften der Gemeinschaft vom Inkrafttreten dieses Abkommens an das Recht auf Erwerb, Nutzung, Anmietung und Verkauf von Grundbesitz und hinsichtlich der natürlichen Ressourcen, der landwirtschaftlichen Nutzfläche und der Forstwirtschaft das Recht auf Pacht, sofern diese Rechte unmittelbar für die Ausübung der Erwerbstätigkeiten, für die sie sich niedergelassen haben, erforderlich sind.

Polen gewährt Zweigniederlassungen und Agenturen von Gesellschaften der Gemeinschaft in Polen diese Rechte spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten ersten Stufe.

Polen gewährt Staatsangehörigen der Gemeinschaft, die eine selbständige Tätigkeit in Polen ausüben, diese Rechte spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten Übergangszeit.

ARTIKEL 45

(1) Vorbehaltlich des Artikels 44 und mit Ausnahme der in Anhang XII c aufgeführten Finanzierungsdienstleistungen kann jede Vertragspartei die Niederlassung und Geschäftstätigkeit von Gesellschaften und Staatsangehörigen in ihrem Gebiet reglementieren, soweit diese Regelungen die Gesellschaften und Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei gegenüber ihren eigenen Gesellschaften und Staatsangehörigen nicht benachteiligen.

(2) Hinsichtlich der in Anhang XII c aufgeführten Finanzdienstleistungen berührt dieses Abkommen nicht das Recht der Vertragsparteien, Maßnahmen zu ergreifen, die zur Durchführung der Währungspolitik der Vertragspartei oder aus aufsichtsrechtlichen Gründen erforderlich sind, um den Schutz von Investoren, Kontoinhabern, Versicherungsnehmern oder von Personen, gegenüber denen eine Verbindlichkeit aufgrund eines Treuhandgeschäfts besteht, oder die Integrität und Stabilität des Finanzsystems sicherzustellen. Diese Maßnahmen dürfen Gesellschaften und Staatsangehörige der anderen Vertragspartei gegenüber den eigenen Gesellschaften und Staatsangehörigen nicht benachteiligen.

ARTIKEL 46

Um Staatsangehörigen der Gemeinschaft und Staatsangehörigen Polens die Aufnahme und Ausübung reglementierter Berufstätigkeiten in Polen beziehungsweise in der Gemeinschaft zu erleichtern, prüft der Assoziationsrat, welche Schritte zur gegenseitigen Anerkennung der Befähigungsnachweise erforderlich sind. Er kann zu diesem Zweck alle zweckdienlichen Maßnahmen ergreifen.

ARTIKEL 47

Artikel 45 schließt nicht aus, daß eine Vertragspartei für die Niederlassung und Geschäftstätigkeit von Zweigniederlassungen und Agenturen von Gesellschaften der anderen Vertragspartei, die im Gebiet der ersten Vertragspartei nicht registriert sind, eine Sonderregelung anwendet, die wegen rechtlicher oder technischer Unterschiede zwischen derartigen Zweigniederlassungen und Agenturen und den Zweigniederlassungen und Agenturen der in ihrem Gebiet registrierten Gesellschaften oder, im Falle der Finanzdienstleistungen, aus aufsichtsrechtlichen Gründen gerechtfertigt ist. Diese unterschiedliche Behandlung geht nicht über das unbedingt notwendige Maß hinaus, wie es sich aus derartigen rechtlichen oder technischen Unterschieden oder, im Falle der in Anhang XII c aufgeführten Finanzdienstleistungen, aus aufsichtsrechtlichen Gründen ergibt.

ARTIKEL 48

(1) Als "Gesellschaft der Gemeinschaft" beziehungsweise "polnische Gesellschaft" im Sinne dieses Abkommens gilt eine Gesellschaft oder eine Firma, die nach den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaates beziehungsweise Polens

gegründet wurde und ihren satzungsmäßigen Sitz, ihre Hauptverwaltung oder ihre Hauptniederlassung im Gebiet der Gemeinschaft beziehungsweise Polens hat. Hat die nach den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaates beziehungsweise Polens gegründete Gesellschaft oder Firma jedoch nur ihren satzungsmäßigen Sitz im Gebiet der Gemeinschaft beziehungsweise Polens, so müssen ihre Geschäftstätigkeiten eine echte und kontinuierliche Verbindung mit der Wirtschaft eines der Mitgliedstaaten beziehungsweise Polens aufweisen.

(2) Dieses Kapitel und Kapitel III dieses Titels gelten auch im internationalen Seeverkehr für Staatsangehörige oder Schiffahrtsgesellschaften der Mitgliedstaaten beziehungsweise Polens, die außerhalb der Gemeinschaft beziehungsweise Polens niedergelassen sind und von Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates beziehungsweise Polens kontrolliert werden, wenn ihre Schiffe in diesem Mitgliedstaat beziehungsweise in Polen gemäß den jeweils geltenden Rechtsvorschriften registriert sind.

(3) Als Staatsangehöriger der Gemeinschaft beziehungsweise Polens im Sinne dieses Abkommens gilt jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines der Mitgliedstaaten oder Polens besitzt.

(4) Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß jede Vertragspartei alle notwendigen Maßnahmen ergreift, um zu verhindern, daß ihre Maßnahmen betreffend den Zugang von Drittländern zu ihrem Markt durch die Bestimmungen dieses Abkommens umgangen werden.

ARTIKEL 49

Als "Finanzdienstleistungen" im Sinne dieses Abkommens gelten die in Anhang XII c aufgeführten Tätigkeiten. Der Assoziationsrat kann den Geltungsbereich von Anhang XII c erweitern oder ändern.

ARTIKEL 50

Polen kann für die in den Anhängen XII a und XII b aufgeführten Wirtschaftszweige während der in Artikel 6 genannten ersten Stufe beziehungsweise für die in den Anhängen XII c und XII d aufgeführten Wirtschaftszweige während der in Artikel 6 genannten Übergangszeit Maßnahmen einführen, die von den Bestimmungen dieses Kapitels über die Niederlassung von Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft abweichen, wenn bestimmte Industrien

- eine Umstrukturierung durchführen oder
- ernststen Schwierigkeiten gegenüberstehen, die insbesondere schwerwiegende soziale Probleme in Polen hervorrufen, oder
- einen Verlust oder einen drastischen Rückgang des gesamten Marktanteils der polnischen Gesellschaften oder Staatsangehörigen in einem bestimmten Wirtschafts- und Industriezweig in Polen erfahren oder
- sich in Polen erst im Aufbau befinden.

Derartige Maßnahmen:

- treten für die in den Anhängen XII a und XII b aufgeführten Wirtschaftszweige spätestens zwei Jahre nach Ablauf der in Artikel 6 genannten ersten Stufe beziehungsweise für die in den Anhängen XII c und XII d aufgeführten Wirtschaftszweige nach Ablauf der in Artikel 6 genannten Übergangszeit außer Kraft und
- sind vertretbar und notwendig, um Abhilfe zu schaffen, und
- betreffen nur die Niederlassungen, die in Polen nach dem Inkrafttreten derartiger Maßnahmen gegründet werden sollen, und bewirken keine Diskriminierung der Geschäftstätigkeit der Gesellschaften oder Staatsangehörigen der Gemeinschaft, die bei der Einführung einer bestimmten Maßnahme bereits in Polen niedergelassen waren, gegenüber den polnischen Gesellschaften oder Staatsangehörigen.

Bei der Verfügung und Durchführung derartiger Maßnahmen gewährt Polen, soweit möglich, den Gesellschaften und Staatsangehörigen der Gemeinschaft eine Präferenzbehandlung und in keinem Fall eine weniger günstige Behandlung als den Gesellschaften oder Staatsangehörigen aus einem Drittland.

Vor der Einführung dieser Maßnahmen konsultiert Polen den Assoziationsrat; es setzt sie frühestens einen Monat nach der Notifizierung der von Polen geplanten konkreten Maßnahmen im Assoziationsrat in Kraft, sofern kein nicht wiedergutzumachender Schaden droht, der Sofortmaßnahmen erforderlich macht. In diesem Fall konsultiert Polen den Assoziationsrat sofort nach ihrer Einführung.

Polen kann derartige Maßnahmen für die in Anhang XII b aufgeführten Wirtschaftszweige nach Ablauf der in Artikel 6 genannten ersten Stufe beziehungsweise für die in den Anhängen XII c und XII d aufgeführten Wirtschaftszweige nach Ablauf der in Artikel 6 genannten Übergangszeit nur mit Zustimmung des Assoziationsrates und unter den von diesem festgelegten Bedingungen einführen.

ARTIKEL 51

(1) Dieses Kapitel gilt nicht für den Luft- und Binnenschiffsverkehr sowie den Seekabotageverkehr.

(2) Der Assoziationsrat kann Empfehlungen für die Förderung der Niederlassung und der Ausübung von Geschäftstätigkeiten in den in Absatz 1 genannten Bereichen aussprechen.

ARTIKEL 52

(1) Unbeschadet des Kapitels I dieses Titels sind die Begünstigten der von Polen beziehungsweise der Gemeinschaft zugestandenen Niederlassungsrechte berechtigt, im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften des Aufnahmelandes im Gebiet Polens beziehungsweise der Gemeinschaft Personal zu beschäftigen oder von ihren Tochtergesellschaften beschäftigen zu lassen, das die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft beziehungsweise Polens besitzt, sofern es sich dabei um in Schlüsselpositionen beschäftigtes Personal im Sinne des Absatzes 2 handelt und es ausschließlich von diesen Begünstigten oder ihren Tochtergesellschaften beschäftigt wird. Die Aufenthalts- und Arbeitserlaubnisse für dieses Personal gelten nur für den jeweiligen Beschäftigungszeitraum.

(2) In Schlüsselpositionen beschäftigtes Personal der Begünstigten der Niederlassungsrechte, nachstehend "Organisation" genannt, sind

a) Führungskräfte einer Organisation, die in erster Linie die Organisation leiten und allgemeine Anweisungen hauptsächlich von dem Vorstand oder den Aktionären erhalten; zu ihren Kompetenzen gehören:

- die Leitung der Organisation oder einer Abteilung oder Unterabteilung der Organisation;

- die Überwachung und Kontrolle der Arbeit des anderen aufsichtsführenden Personals und der anderen Fach- und Verwaltungskräfte;
- die persönliche Befugnis zur Einstellung und Entlassung oder zur Empfehlung der Einstellung und Entlassung oder sonstiger Personalentscheidungen;

b) Personal einer Organisation mit hohen oder ungewöhnlichen

- Qualifikationen für bestimmte Arbeiten oder Aufgaben, die spezifische technische Kenntnisse erfordern;
- Kenntnissen, die für Betrieb, Forschungsausrüstung, Verfahren oder Verwaltung der Organisation notwendig sind.

Dieses Personal kann auch Angehörige zulassungspflichtiger Berufe umfassen.

Dieses Personal muß von der betreffenden Organisation mindestens ein Jahr vor der Abstellung durch die Organisation eingestellt worden sein.

ARTIKEL 53

(1) Dieses Kapitel gilt vorbehaltlich der Beschränkungen, die aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit gerechtfertigt sind.

(2) Dieses Kapitel gilt nicht für Tätigkeiten, die im Gebiet einer Vertragspartei dauernd oder zeitweise mit der Ausübung hoheitlicher Befugnisse verbunden sind.

ARTIKEL 54

Dieses Kapitel und Kapitel III dieses Titels gelten auch für Gesellschaften, die von polnischen Gesellschaften oder Staatsangehörigen und von Gesellschaften oder Staatsangehörigen der Gemeinschaft gemeinsam kontrolliert werden oder sich in deren ausschließlichem Miteigentum befinden.

KAPITEL III

DIENSTLEISTUNGSVERKEHR
ZWISCHEN DER GEMEINSCHAFT UND POLEN

ARTIKEL 55

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Einklang mit den Bestimmungen dieses Kapitels und unter Berücksichtigung der Entwicklung des Dienstleistungssektors in den Vertragsparteien die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um schrittweise die Erbringung von Dienstleistungen durch Gesellschaften oder Staatsangehörige der Gemeinschaft oder Polens zu erlauben, die in einer anderen Vertragspartei als derjenigen des Leistungsempfängers niedergelassen sind.

(2) Im Einklang mit der in Absatz 1 genannten Liberalisierung und vorbehaltlich des Artikels 58 Absatz 1 gestatten die Vertragsparteien die vorübergehende Einreise der natürlichen Personen, die die Dienstleistung erbringen oder von dem Leistungserbringer als Personal in Schlüsselpositionen im Sinne des Artikels 52 Absatz 2 beschäftigt werden; dazu gehören auch natürliche Personen, die Vertreter von Gesellschaften oder Staatsangehörigen der Gemeinschaft oder Polens sind und um vorübergehende Einreise zwecks Aushandlung oder Abschluß von Dienstleistungsaufträgen für diesen Leistungserbringer ersuchen, sofern diese Vertreter nicht im direkten Verkauf beschäftigt sind oder selbst Dienstleistungen erbringen.

(3) Der Assoziationsrat trifft die erforderlichen Maßnahmen zur schrittweisen Durchführung von Absatz 1.

ARTIKEL 56

Für die Erbringung von Verkehrsleistungen zwischen der Gemeinschaft und Polen gelten anstelle des Artikels 55 die folgenden Bestimmungen:

1. Hinsichtlich des internationalen Seeverkehrs verpflichten sich die Vertragsparteien, den Grundsatz des ungehinderten Zugangs zum Markt und zum Verkehr auf kaufmännischer Basis wirksam anzuwenden.
 - a) Die vorstehende Bestimmung berührt nicht die Rechte und Pflichten aus dem Verhaltenskodex der Vereinten Nationen für Linienkonferenzen, wie er

von der einen oder der anderen Vertragspartei dieses Abkommens angewandt wird. Nichtkonferenz-Reedereien dürfen mit einer Konferenz-Reederei im Wettbewerb stehen, sofern sie den Grundsatz des lautereren Wettbewerbs auf kaufmännischer Basis beachten.

- b) Die Vertragsparteien bekräftigen ihr Eintreten für den freien Wettbewerb als wesentlichen Faktor des Verkehrs mit trockenen und flüssigen Massengütern.

2. Gemäß den Grundsätzen der Nummer 1

- a) dürfen die Vertragsparteien in künftigen bilateralen Abkommen mit Drittländern keine Ladungsanteilvereinbarungen aufnehmen, wenn nicht der außergewöhnliche Umstand gegeben ist, daß Linienreedereien der einen oder der anderen Vertragspartei dieses Abkommens sonst keinen tatsächlichen Zugang zum Verkehr von und nach dem betreffenden Drittland hätten;

- b) untersagen die Vertragsparteien Ladungsanteilvereinbarungen in künftigen bilateralen Abkommen betreffend den Verkehr mit trockenen und flüssigen Massengütern;

- c) heben die Vertragsparteien bei Inkrafttreten dieses Abkommens alle einseitigen Maßnahmen sowie alle administrativen, technischen und sonstigen Hemmnisse auf, die Beschränkungen oder Diskriminierungen hinsichtlich der Dienstleistungsfreiheit im internationalen Seeverkehr bewirken könnten.

3. Um abgestimmt auf die kommerziellen Bedürfnisse der Vertragsparteien eine koordinierte Entwicklung und schrittweise Liberalisierung des Verkehrs zwischen ihnen zu gewährleisten, werden die Bedingungen für den gegenseitigen Marktzugang im Luft- und Landverkehr Gegenstand gesonderter Verkehrsabkommen sein, die nach Inkrafttreten dieses Abkommens zwischen den Vertragsparteien auszuhandeln sind.

4. Vor Abschluß der Abkommen gemäß Nummer 3 ergreifen die Vertragsparteien keine Maßnahmen, die im Vergleich zu dem Stand am Tage vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens restriktiver oder diskriminierender sind.

5. Während der Übergangszeit gleicht Polen seine Rechtsvorschriften einschließlich der administrativen, technischen und sonstigen Bestimmungen an

die geltenden Rechtsvorschriften der Gemeinschaft im Luft- und im Landverkehr insoweit an, als dies der Liberalisierung und dem gegenseitigen Marktzugang der Vertragsparteien dienlich ist und den Personen- und Güterverkehr erleichtert.

6. Parallel zu den gemeinsamen Fortschritten bei der Verwirklichung der Ziele dieses Kapitels prüft der Assoziationsrat, wie die notwendigen Voraussetzungen für die Verbesserung der Dienstleistungsfreiheit im Luft- und im Landverkehr geschaffen werden können.

ARTIKEL 57

Für die unter dieses Kapitel fallenden Angelegenheiten gilt Artikel 53.

KAPITEL IV

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 58

(1) Für die Zwecke des Titels VI dieses Abkommens werden die Vertragsparteien durch keine Bestimmung dieses Abkommens daran gehindert, ihre Rechts- und Verwaltungsvorschriften über Einreise und Aufenthalt, Beschäftigung, Beschäftigungsbedingungen, Niederlassung von natürlichen Personen und Erbringung von Dienstleistungen anzuwenden, sofern sie dies nicht in einer Weise tun, durch die die Vorteile, die einer Vertragspartei aus einer Abkommensbestimmung erwachsen, zunichte gemacht oder verringert werden. Diese Bestimmung berührt nicht die Anwendung von Artikel 53.

(2) Die Bestimmungen der Kapitel II, III und IV des Titels IV werden durch Beschluß des Assoziationsrats zur Berücksichtigung der Ergebnisse der Verhandlungen über den Dienstleistungsverkehr im Rahmen der Uruguay-Runde angepaßt, um insbesondere sicherzustellen, daß keine Vertragspartei der anderen Vertragspartei aufgrund einer Bestimmung dieses Abkommens eine Behandlung gewährt, die weniger günstig ist als die Behandlung, die aufgrund eines künftigen GATS-Übereinkommens gewährt wird.

(3) Für die Dauer der in Artikel 6 genannten Übergangszeit gilt als mit Titel IV und den Wettbewerbsregeln des Titels V vereinbar, daß gemäß Kapitel II des Titels IV in Polen niedergelassene Gesellschaften und Staatsangehörige der Gemeinschaft von öffentlichen Beihilfen ausgeschlossen werden, die Polen im öffentlichen Bildungswesen, im Gesundheitswesen sowie im sozialen und kulturellen Bereich gewährt.

TITEL V

ZAHLUNGEN, KAPITALVERKEHR, WETTBEWERB UND SONSTIGE WIRTSCHAFTLICHE BESTIMMUNGEN, ANGLEICHUNG DER RECHTSVORSCHRIFTEN

KAPITEL I

LAUFENDE ZAHLUNGEN UND KAPITALVERKEHR

ARTIKEL 59

Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle Leistungsbilanzzahlungen in frei konvertierbarer Währung zu genehmigen, sofern die diesen Zahlungen zugrundeliegenden Transaktionen den freien Waren- und Dienstleistungsverkehr oder die Freizügigkeit zwischen den Vertragsparteien betreffen, die aufgrund dieses Abkommens hergestellt worden sind.

ARTIKEL 60

(1) Hinsichtlich der Kapitalbilanztransaktionen gewährleisten die Mitgliedstaaten beziehungsweise Polen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an den freien Kapitalverkehr im Zusammenhang mit Direktinvestitionen in Gesellschaften, die gemäß den Rechtsvorschriften des Aufnahmelandes gegründet wurden, und Investitionen, die gemäß den Bestimmungen des Kapitels II des Titels IV getätigt werden, sowie die Liquidation oder Repatriierung dieser Investitionen und etwaiger daraus resultierender Gewinne. Unbeschadet der vorstehenden Bestimmung werden dieser freie Kapitalverkehr und diese Liquidation oder Repatriierung bis zum Ende der in Artikel 6 genannten ersten Stufe für alle Investitionen im Zusammenhang mit der Niederlassung von Staatsangehörigen gewährleistet, die sich in Polen mit einer selbständigen Erwerbstätigkeit gemäß Kapitel II des Titels IV niederlassen.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 werden die Mitgliedstaaten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an beziehungsweise Polen vom Beginn der in Artikel 6 genannten zweiten Stufe an keine neuen devisenrechtlichen Beschränkungen des Kapitalverkehrs und der damit zusammenhängenden laufenden Zahlungen zwischen Gebietsansässigen der Gemeinschaft und Polens einführen und die bestehenden Vorschriften nicht verschärfen.

(3) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, um den Kapitalverkehr zwischen der Gemeinschaft und Polen zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens zu erleichtern.

ARTIKEL 61

(1) Während der in Artikel 6 genannten ersten Stufe treffen die Vertragsparteien Maßnahmen, um die erforderlichen Voraussetzungen für die weitere schrittweise Übernahme der Rechtsvorschriften der Gemeinschaft über den freien Kapitalverkehr zu schaffen.

(2) Während der in Artikel 6 genannten zweiten Stufe prüft der Assoziationsrat Mittel und Wege für die volle Übernahme der Rechtsvorschriften der Gemeinschaft über den Kapitalverkehr.

ARTIKEL 62

Bis zur Einführung der vollen Konvertibilität der polnischen Währung im Sinne von Artikel VIII des Übereinkommens über den Internationalen Währungsfonds darf Polen im Geltungsbereich dieses Kapitels und unbeschadet des Artikels 64 in Ausnahmefällen devisenrechtliche Beschränkungen im Zusammenhang mit der Gewährung oder Aufnahme kurz- oder mittelfristiger Darlehen anwenden, soweit solche Beschränkungen Polen für die Gewährung derartiger Darlehen auferlegt werden und entsprechend dem Status Polens im IWF zulässig sind.

Polen wendet diese Beschränkungen in einer nichtdiskriminierenden Weise an. Bei ihrer Anwendung wird so wenig wie möglich von diesem Abkommen abgewichen. Polen unterrichtet den Assoziationsrat unverzüglich von der Einführung und allen Änderungen dieser Maßnahmen.

KAPITEL II

WETTBEWERB UND SONSTIGE WIRTSCHAFTLICHE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 63

(1) Soweit sie den Handel zwischen der Gemeinschaft und Polen beeinträchtigen, sind mit dem ordnungsgemäßen Funktionieren dieses Abkommens unvereinbar

- 1) alle Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Beschlüsse von Unternehmensvereinigungen und aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen, die eine Verhinderung, Einschränkung oder Verfälschung des Wettbewerbs bezwecken oder bewirken;
- 11) die mißbrauchliche Ausnutzung einer beherrschenden Stellung im Gebiet der Gemeinschaft oder Polens oder auf einem wesentlichen Teil desselben durch ein oder mehrere Unternehmen;
- 111) jegliche staatliche Beihilfen, die durch die Begünstigung bestimmter Unternehmen oder Produktionszweige den Wettbewerb verfälschen oder zu verfälschen drohen.

(2) Alle Verhaltensweisen, die im Gegensatz zu diesem Artikel stehen, werden nach den Kriterien beurteilt, die sich aus den Artikeln 85, 86 und 92 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergeben.

(3) Der Assoziationsrat erläßt binnen drei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens durch Beschluß die erforderlichen Durchführungsbestimmungen zu den Absätzen 1 und 2.

Bis zum Erlaß dieser Bestimmungen gilt für die Zwecke des Absatzes 1 Ziffer 111 und die einschlägigen Teile des Absatzes 2 das Übereinkommen zur Auslegung und Anwendung der Artikel VI, XVI und XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens.

- (4) a) Für die Zwecke des Absatzes 1 Ziffer 111 erkennen die Vertragsparteien an, daß während der ersten fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens alle von Polen gewährten staatlichen Beihilfen unter Berücksichtigung der Tatsache beurteilt werden, daß Polen den Gebieten der Gemeinschaft nach Artikel 92 Absatz 3 Buchstabe a des Vertrags zur

Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gleichgestellt wird. Der Assoziationsrat beschließt unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Lage Polens, ob dieser Zeitraum um weitere Fünfjahreszeiträume zu verlängern ist.

- b) Die Vertragsparteien sorgen für die Transparenz der staatlichen Beihilfen, indem sie unter anderem der anderen Vertragspartei jährlich Bericht erstatten über den Gesamtbetrag und die Verteilung der Beihilfen und auf Antrag Auskunft über die Beihilfensysteme erteilen. Auf Antrag einer Vertragspartei erteilt die andere Vertragspartei Auskunft über bestimmte Einzelfälle staatlicher Beihilfen.

(5) Hinsichtlich der in Kapitel II und III des Titels III genannten Waren

- gilt Absatz 1 Ziffer III nicht;
- werden alle Verhaltensweisen, die im Gegensatz zu Absatz 1 Ziffer 1 stehen, nach den Kriterien beurteilt, die die Gemeinschaft auf der Basis der Artikel 42 und 43 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgestellt hat, insbesondere nach den Kriterien der Verordnung (EWG) Nr. 26/1962 des Rates.

(6) Wenn die Gemeinschaft oder Polen der Auffassung sind, daß eine bestimmte Verhaltensweise mit Absatz 1 dieses Artikels unvereinbar ist und

- in den in Absatz 3 genannten Durchführungsvorschriften nicht in angemessener Weise geregelt ist, und
- wenn bei Fehlen derartiger Regeln diese Verhaltensweise dem Interesse der anderen Vertragspartei oder einem inländischen Wirtschaftszweig einschließlich des Dienstleistungsgewerbes eine bedeutende Schädigung verursacht oder zu verursachen droht,

können sie nach Konsultationen im Assoziationsrat oder dreißig Arbeitstage nach dem Ersuchen um derartige Konsultationen geeignete Maßnahmen treffen.

Sind diese Verhaltensweisen mit Absatz 1 Ziffer III dieses Artikels unvereinbar, so können derartige geeignete Maßnahmen, soweit sie unter das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen fallen, nur im Einklang mit den Verfahren und unter den Bedingungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens oder aller anderen

einschlägigen Instrumente eingeführt werden, die im Rahmen des GATT ausgehandelt wurden und zwischen den Vertragsparteien Anwendung finden.

(7) Unbeschadet aller anderslautenden Bestimmungen, die gemäß Absatz 3 erlassen werden, tauschen die Vertragsparteien Informationen aus unter Berücksichtigung der erforderlichen Beschränkungen zur Wahrung des Berufs- und Geschäftsgeheimnisses.

(8) Dieser Artikel gilt nicht für die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Erzeugnisse, die Gegenstand von Protokoll Nr. 2 sind.

ARTIKEL 64

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich, keine restriktiven Maßnahmen einschließlich Maßnahmen betreffend die Einfuhren für Zahlungsbilanzzwecke einzuführen. Sollte eine Vertragspartei dennoch derartige Maßnahmen einführen, so legt sie der anderen Vertragspartei so bald wie möglich einen Zeitplan für ihre Aufhebung vor.

(2) Bei bereits eingetretenen oder bei ernstlich drohenden Zahlungsbilanzschwierigkeiten eines oder mehrerer Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder Polens können die Gemeinschaft beziehungsweise Polen unter den Voraussetzungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens restriktive Maßnahmen einschließlich Maßnahmen betreffend die Einfuhren treffen, die von begrenzter Dauer sind und nicht über das zur Behebung der Zahlungsbilanzschwierigkeiten unbedingt notwendige Maß hinausgehen dürfen. Die Gemeinschaft beziehungsweise Polen unterrichtet die andere Vertragspartei unverzüglich davon.

(3) Etwaige restriktive Maßnahmen gelten nicht für Transfers in Verbindung mit Investitionen und insbesondere der Repatriierung der investierten oder reinvestierten Beträge und aller sonstigen sich daraus ergebenden Einnahmen.

ARTIKEL 65

Hinsichtlich der öffentlichen Unternehmen und der Unternehmen, denen besondere oder ausschließliche Rechte übertragen wurden, sorgt der Assoziationsrat dafür, daß vom dritten Jahr nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an die Grundsätze des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirt-

schaftsgemeinschaft, insbesondere des Artikels 90, und die Grundsätze des Abschließenden Dokuments des Bonner Treffens im Rahmen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom April 1990, insbesondere zur Entscheidungsfreiheit der Unternehmer, beachtet werden.

ARTIKEL 66

(1) Polen wird den Schutz der Rechte an geistigem, gewerblichem und kommerziellem Eigentum weiter verbessern, um am Ende des fünften Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein vergleichbares Schutzniveau zu bieten, wie es in der Gemeinschaft besteht; dazu gehören auch vergleichbare Mittel zur Durchsetzung dieser Rechte.

(2) Am Ende des fünften Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens beantragt Polen den Beitritt zu dem Münchner Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 und wird auch allen anderen in Anhang XIII Absatz 1 aufgeführten multilateralen Übereinkommen über den Schutz der Rechte an geistigem, gewerblichem und kommerziellem Eigentum beitreten, denen die Mitgliedstaaten angehören oder die von ihnen de facto angewandt werden.

ARTIKEL 67

(1) Die Vertragsparteien betrachten die Öffnung des öffentlichen Auftragswesens auf der Grundlage von Nichtdiskriminierung und Gegenseitigkeit, insbesondere im Kontext des GATT, als ein anstrebenwertes Ziel.

(2) Polnischen Gesellschaften im Sinne von Artikel 48 wird Zugang zu den Vergabeverfahren in der Gemeinschaft gemäß den Vergabevorschriften der Gemeinschaft unter Bedingungen gewährt, die nicht weniger günstig sind als die Bedingungen, die Gesellschaften der Gemeinschaft bei Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt werden.

Gesellschaften der Gemeinschaft im Sinne von Artikel 48 wird spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten Übergangszeit Zugang zu den Vergabeverfahren in Polen unter Bedingungen gewährt, die nicht weniger günstig sind als die Bedingungen, die polnischen Gesellschaften gewährt werden.

Gesellschaften der Gemeinschaft, die gemäß Kapitel II des Titels IV in Polen niedergelassen sind, haben vom Inkrafttreten dieses Abkommens an Zugang zu den Vergabeverfahren unter Bedingungen, die nicht weniger günstig sind als die Bedingungen, die polnischen Gesellschaften gewährt werden.

Der Assoziationsrat prüft in regelmäßigen Zeitabständen, ob Polen vor Ende der Übergangszeit allen Gesellschaften aus der Gemeinschaft Zugang zu den Vergabeverfahren in Polen gewähren kann.

(3) Für Niederlassung, Geschäftstätigkeit, Erbringung von Dienstleistungen zwischen der Gemeinschaft und Polen wie auch für Beschäftigung und Freizügigkeit im Zusammenhang mit der Erfüllung öffentlicher Aufträge gelten die Artikel 37 bis 58.

KAPITEL III

ANGLEICHUNG DER RECHTSVORSCHRIFTEN

ARTIKEL 68

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die Angleichung der bestehenden und künftigen Rechtsvorschriften Polens an das Gemeinschaftsrecht eine wesentliche Voraussetzung für die wirtschaftliche Integration Polens in die Gemeinschaft darstellt. Polen wird sich nach Kräften darum bemühen, daß die künftigen Rechtsvorschriften mit dem Gemeinschaftsrecht vereinbar sind.

ARTIKEL 69

Die Angleichung der Rechtsvorschriften betrifft insbesondere folgende Bereiche: Zollrecht, Gesellschaftsrecht, Bankenrecht, Rechnungslegung der Unternehmen und Steuern, geistiges Eigentum, Schutz der Arbeitnehmer am Arbeitsplatz, Finanzdienstleistungen, Wettbewerbsregeln, Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren und Pflanzen, Verbraucherschutz, indirekte Steuern, technische Vorschriften und Normen, Verkehr und Umwelt.

ARTIKEL 70

Die Gemeinschaft leistet Polen technische Hilfe bei der Durchführung dieser Maßnahmen; dazu können unter anderem gehören:

- Austausch von Sachverständigen;
- Bereitstellung von Informationen;
- Veranstaltung von Seminaren;
- Ausbildungsmaßnahmen;
- Hilfe bei der Übersetzung des einschlägigen Gemeinschaftsrechts.

TITEL VI

WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 71

(1) Die Gemeinschaft und Polen entwickeln eine Zusammenarbeit mit dem Ziel, zur Entwicklung Polens beizutragen. Diese Zusammenarbeit soll die Leistungen Polens unterstützen und die Wirtschaftsbeziehungen auf einer möglichst breiten Grundlage zum Vorteil beider Vertragsparteien stärken.

(2) Politische Maßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Polens, insbesondere Maßnahmen im Zusammenhang mit der gewerblichen Wirtschaft, einschließlich Bergbau, Investitionen, Landwirtschaft, Energie, Verkehr, Regionalentwicklung und Fremdenverkehr, sollten auf dem Grundsatz der langfristig tragbaren Entwicklung aufbauen. Dies setzt voraus, daß die Umweltbelange bei diesen Maßnahmen von Anfang an vollauf berücksichtigt werden.

Diese politischen Maßnahmen tragen ferner den Erfordernissen einer langfristig tragbaren Sozialentwicklung Rechnung.

(3) Besondere Aufmerksamkeit ist Maßnahmen zu widmen, die die Zusammenarbeit der Länder Mittel- und Osteuropas im Hinblick auf die integrierte Entwicklung der Region stärken können.

ARTIKEL 72

INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT

(1) Mit der Zusammenarbeit soll insbesondere folgendes gefördert werden:

- die industrielle Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsbeteiligten in der Gemeinschaft und in Polen, vor allem zur Stärkung des Privatsektors;
- die Beteiligung der Gemeinschaft an den Anstrengungen Polens sowohl im öffentlichen als auch im privaten Sektor zur Modernisierung und Umstrukturierung seiner Industrie, die den Übergang von einer Planwirtschaft zu einer Marktwirtschaft unter Bedingungen bewirken, die den Schutz der Umwelt gewährleisten;
- die Umstrukturierung einzelner Wirtschaftszweige;
- die Gründung neuer Unternehmen in potentiellen Wachstumsbereichen.

(2) Die Initiativen der industriellen Zusammenarbeit berücksichtigen die von Polen aufgestellten Prioritäten. Die Initiativen sollten vor allem darauf abzielen, geeignete Rahmenbedingungen für Unternehmen zu schaffen, die Managementfähigkeiten zu verbessern und die Transparenz der Märkte und Bedingungen für Unternehmen zu fördern.

ARTIKEL 73

INVESTITIONSFÖRDERUNG UND INVESTITIONSSCHUTZ

(1) Die Zusammenarbeit zielt ab auf die Schaffung eines günstigen Klimas für inländische und ausländische Privatinvestitionen, die für den wirtschaftlichen und industriellen Wiederaufbau Polens wesentlich sind.

(2) Die Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind folgende:

- Schaffung eines ordnungsrechtlichen Rahmens, der Investitionen begünstigt, durch Polen; soweit angebracht, könnte dies durch die Ausdehnung von Investitionsförderungs- und Investitionsschutzabkommen durch die Mitgliedstaaten und Polen erreicht werden;
- Anwendung geeigneter Vereinbarungen über den Kapitaltransfer;
- Verbesserung des Investitionsschutzes;
- Deregulierung und Verbesserung der wirtschaftlichen Infrastruktur;
- Austausch von Informationen über Investitionsmöglichkeiten im Rahmen von Handelsmessen, Ausstellungen, Handelswochen und anderen Veranstaltungen.

ARTIKEL 74

AGRAR- UND INDUSTRIENORMEN UND KONFORMITÄTSPRÜFUNG

(1) Die Zusammenarbeit zielt insbesondere darauf ab, die Unterschiede im Bereich der Normen und der Konformitätsprüfung zu verringern.

(2) Zu diesem Zweck soll durch die Zusammenarbeit folgendes angestrebt werden:

- Beachtung der technischen Regelwerke der Gemeinschaft und der europäischen Normen für die Qualität industrieller und landwirtschaftlicher Nahrungsmittelerzeugnisse;
- Förderung der Übernahme der technischen Regelwerke der Gemeinschaft und der europäischen Normen und Konformitätsprüfungsverfahren;
- soweit angebracht, Abschluß von Abkommen über gegenseitige Anerkennung in diesen Bereichen;
- Förderung der Teilnahme Polens an den Arbeiten von Fachorganisationen (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).

(3) Soweit angebracht, leistet die Gemeinschaft Polen technische Hilfe.

ARTIKEL 75

ZUSAMMENARBEIT IN WISSENSCHAFT UND TECHNIK

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Zusammenarbeit in der Forschung und technischen Entwicklung zu fördern. Folgenden Maßnahmen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet:

- Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen einschließlich Informationen über die jeweilige Politik und die jeweiligen Tätigkeiten im Bereich von Wissenschaft und Technik;
- Veranstaltung gemeinsamer wissenschaftlicher Treffen (Seminare und Workshops);
- gemeinsame FuE-Tätigkeiten zur Förderung des wissenschaftlichen Fortschritts und des Transfers von Technologie und Know-how;
- Bildungsmaßnahmen und Mobilitätsprogramme für Forscher und Fachleute beider Seiten;
- Entwicklung eines die Forschung und die Anwendung neuer Techniken begünstigenden Umfelds und angemessener Schutz des geistigen Eigentums an Forschungsergebnissen;
- Teilnahme an Gemeinschaftsprogrammen im Einklang mit Absatz 3.

Soweit angebracht, wird technische Hilfe geleistet.

(2) Der Assoziationsrat legt die geeigneten Verfahren für die Entwicklung der Zusammenarbeit fest.

(3) Die Zusammenarbeit aufgrund des Rahmenprogramms der Gemeinschaft für Forschung und technische Entwicklung wird durch besondere Übereinkünfte geregelt, die nach den von jeder Vertragspartei angenommenen Verfahren ausgehandelt und geschlossen werden.

ARTIKEL 76

ALLGEMEINE UND BERUFLICHE BILDUNG

(1) Die Zusammenarbeit ab zielt auf die Anhebung des Niveaus der allgemeinen Bildung und der beruflichen Qualifikationen in Polen unter Berücksichtigung der Prioritäten Polens.

(2) Die Zusammenarbeit umfaßt folgende Bereiche:

- Reform der allgemeinen und beruflichen Bildung;
- Ausbildung am Arbeitsplatz und Erwachsenenbildung;
- Umschulung und Anpassung an den Arbeitsmarkt;
- Management-Ausbildung;
- Unterrichtung der Gemeinschaftssprachen;
- Übersetzung;
- Bereitstellung von Lehr- und Lernmitteln;
- Förderung der Lehrtätigkeit im Bereich der europäischen Studien an geeigneten Lehranstalten.

(3) Es werden institutionelle Rahmen und Pläne für die Zusammenarbeit entwickelt (zunächst mit der Europäischen Stiftung für Berufsausbildung nach deren Gründung, sowie mit der Beteiligung Polens an TEMPUS). Die Beteiligung Polens an anderen Gemeinschaftsprogrammen konnte in diesem Zusammenhang im Einklang mit den Gemeinschaftsverfahren gleichfalls erwogen werden.

(4) Durch die Zusammenarbeit werden gefördert: direkte Arbeitsbeziehungen zwischen Lehranstalten und zwischen Lehranstalten und Unternehmen, Mobilität und Austausch von Lehrkräften, Studenten und Verwaltungspersonal, praktische Berufsausübung und Ausbildungslehrgänge im Ausland, Entwicklung von Lehrplänen, Ausarbeitung von Lehrmaterial und Ausrüstung von Lehranstalten.

Die Zusammenarbeit zielt ferner ab auf die gegenseitige Anerkennung von Studienzeiten und Diplomen.

Zur Förderung der Heranführung Polens an das Gemeinschaftsniveau der Lehranstalten und Forschungseinrichtungen gemäß Artikel 75 ergreift die Gemeinschaft die geeigneten Maßnahmen, um Polen die Zusammenarbeit mit den entsprechenden europäischen Einrichtungen zu erleichtern. Hierzu kann die Mitwirkung Polens an den Tätigkeiten dieser Einrichtungen und die Gründung von Tochtereinrichtungen in Polen gehören. Das Ziel der Lehranstalten soll vor allem die Ausbildung von Akademikern, Angehörigen der freien Berufe und öffentlichen Bediensteten sein, die in den Prozeß der europäischen Integration und die Zusammenarbeit mit den Gemeinschaftsorganen einbezogen werden sollen.

(5) Die Hauptziele der Zusammenarbeit bei der Übersetzung sind folgende:

- Ausbildung von Übersetzern und Ausbau der Terminologie-Basen (Glossare, Eurodicautom);
- Förderung der Übernahme der Gemeinschaftsnormen und -terminologie;
- Entwicklung einer zweckmäßigen Infrastruktur für die Übersetzung aus dem Polnischen in die Gemeinschaftssprachen und umgekehrt.

ARTIKEL 77

LANDWIRTSCHAFT UND AGROINDUSTRIE

(1) Die Zusammenarbeit in diesem Bereich zielt ab auf die Steigerung der Leistungsfähigkeit der Landwirtschaft und der Agroindustrie. Insbesondere geht es um:

- Entwicklung privater landwirtschaftlicher Betriebe und Vertriebsnetze, Lagerungs- und Vermarktungstechniken usw.;
- Modernisierung der Infrastrukturen im ländlichen Raum (Verkehr, Wasserversorgung, Telekommunikation);
- ländliche Raumordnung einschließlich Bebauungs- und Stadtplanung;
- Steigerung der Produktivität und der Qualität durch geeignete Methoden und Produkte: Ausbildung und Überwachung des Einsatzes von Umweltschutztechniken im Zusammenhang mit Produktionsmitteln.

- Entwicklung und Modernisierung der Verarbeitungsbetriebe und ihrer Vermarktungstechniken;
 - Förderung der Komplementarität in der Landwirtschaft;
 - Förderung der industriellen Zusammenarbeit in der Landwirtschaft und des Austauschs von Know-how, insbesondere zwischen dem Privatsektor der Gemeinschaft und Polens;
 - Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich der Gesundheit von Tieren und Pflanzen einschließlich der veterinärrechtlichen Vorschriften und Kontrollen sowie der pflanzenschutzrechtlichen Vorschriften mit dem Ziel einer schrittweisen Angleichung an die Gemeinschaftsnormen durch Unterstützung von Ausbildungsmaßnahmen und Durchführung von Kontrollen.
- (2) Zu diesem Zweck leistet die Gemeinschaft, soweit angebracht, technische Hilfe.

ARTIKEL 78

ENERGIE

- (1) Die Zusammenarbeit wird nach marktwirtschaftlichen Grundsätzen stattfinden und im Hinblick auf eine schrittweise Integration der Märkte Polens und der Gemeinschaft entwickelt.
- (2) Die Zusammenarbeit konzentriert sich insbesondere auf:
- die Modernisierung der Infrastruktur;
 - die Verbesserung und Diversifizierung der Versorgung;
 - die Ausarbeitung und Planung der Energiepolitik;
 - die Verwaltung und Ausbildung im Energiebereich;
 - die Entwicklung der Energieressourcen;
 - die Förderung von Energieeinsparungen und wirksamer Energienutzung;

- die Umweltauswirkungen der Energiegewinnung und des Energieverbrauchs;
- den Kernenergiesektor;
- die Bereiche Strom und Gas, auch unter Berücksichtigung der Möglichkeit des Verbunds von Versorgungsnetzen;
- die Ausarbeitung von Rahmenbedingungen für die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen dieses Sektors;
- den Transfer von Technologie und Know-how;
- die stärkere Öffnung des Energiemarktes und die Erleichterung des Transitverkehrs von Gas und Strom.

ARTIKEL 79

ZUSAMMENARBEIT AUF DEM KERNENERGIESEKTOR

(1) Die Zusammenarbeit erstreckt sich vor allem auf folgende Bereiche:

- Optimierung des polnischen Atomrechts;
- nukleare Sicherheit, Katastrophenschutz und Katastrophenmanagement im Nuklearsektor;
- Strahlenschutz einschließlich der Überwachung der Umweltverstrahlung;
- Probleme des Brennstoffzyklus, der sicheren Verwahrung und des Schutzes von spaltbarem Material;
- Entsorgung radioaktiver Abfälle;
- Stilllegung und Demontage von Kernkraftwerken;
- Dekontaminierung.

(2) Die Zusammenarbeit schließt auch einen Informations- und Erfahrungsaustausch sowie FuE-Tätigkeiten gemäß Artikel 75 ein.

ARTIKEL 80

UMWELT

(1) Die Vertragsparteien entwickeln und verstärken ihre Zusammenarbeit bei der lebenswichtigen Bekämpfung von Umweltschäden, die sie zur Priorität erhoben haben.

(2) Die Zusammenarbeit konzentriert sich auf:

- eine wirksame Überwachung der Verschmutzungsniveaus;
- die Bekämpfung der regionalen und grenzüberschreitenden Luft- und Wasserverschmutzung;
- die wirksame Energiegewinnung und -nutzung, die Sicherheit von Industrieanlagen;
- die Klassifizierung und den unbedenklichen Einsatz von Chemikalien;
- die Wasserqualität, insbesondere bei grenzüberschreitenden Wasserläufen;
- die Verringerung, Wiederverwendung und saubere Entsorgung von Abfällen; die Durchführung des Baseler Übereinkommens;
- die Auswirkungen der Landwirtschaft auf die Umwelt; die Bodenerosion, den Schutz der Wälder sowie der Pflanzen- und Tierwelt;
- die Raumordnung, einschließlich Bebauungs- und Stadtplanung;
- den Einsatz wirtschaftlicher und fiskalischer Instrumente;
- globale Klimaveränderung.

(3) Zu diesem Zweck arbeiten die Vertragsparteien insbesondere auf folgenden Gebieten zusammen:

- Austausch von Informationen und Sachverständigen, auch auf dem Gebiet des Transfers von sauberen Technologien;
- Ausbildungsprogramme;

- Angleichung der Rechtsvorschriften (Gemeinschaftsnormen):
- Zusammenarbeit auf regionaler Ebene (auch im Rahmen der Europäischen Umweltagentur nach deren Gründung durch die Gemeinschaft) und auf internationaler Ebene;
- Entwicklung von Strategien, insbesondere zu globalen Umweltfragen und Klimaveränderungen.

ARTIKEL 81

VERKEHR

(1) Die Vertragsparteien entwickeln und verstärken die Zusammenarbeit, um Polen folgendes zu ermöglichen:

- Umstrukturierung und Modernisierung des Verkehrswesens;
- Verbesserung des Personen- und Güterverkehrs sowie des Zugangs zu den Verkehrsmärkten durch Beseitigung administrativer, technischer und sonstiger Hemmnisse;
- Erreichung von betrieblichen Standards, die denen in der Gemeinschaft vergleichbar sind.

(2) Die Zusammenarbeit betrifft insbesondere:

- Programme für die Ausbildung in Wirtschaft, Recht und Technik;
- technische Hilfe, Beratung und Informationsaustausch (Konferenzen und Seminare).

(3) Vorrangige Bereiche der Zusammenarbeit sind:

- Straßenverkehr, einschließlich der schrittweisen Lockerung der Transitbedingungen;
- Verwaltung der Eisenbahn und der Flughäfen, einschließlich Zusammenarbeit zwischen den zuständigen nationalen Behörden;

- Modernisierung von Straßen, Binnenschiffahrtsstraßen, Eisenbahnlinien, Häfen und Flughäfen auf wichtigen Strecken von gemeinsamem Interesse und trans-europäischen Verbindungen;
- Raumordnung, einschließlich Bebauungs- und Stadtplanung;
- Erneuerung der technischen Ausrüstung im Einklang mit den Gemeinschaftsnormen, vor allem im kombinierten Verkehr Schiene/Straße, im sonstigen kombinierten Verkehr und im Güterumschlag;
- Entwicklung einer schlüssigen Verkehrspolitik, die mit der Verkehrspolitik in der Gemeinschaft vereinbar ist.

ARTIKEL 82

TELEKOMMUNIKATION

(1) Die Vertragsparteien erweitern und verstärken die Zusammenarbeit in diesem Bereich und leiten zu diesem Zweck insbesondere folgende Maßnahmen ein:

- Informationsaustausch über die Politik im Bereich der Telekommunikation;
- Austausch von technischen und sonstigen Informationen sowie Veranstaltung von Seminaren, Workshops und Konferenzen für Sachverständige beider Seiten;
- Ausbildungs- und Beratungstätigkeiten;
- Technologietransfer;
- Ausführung von gemeinsamen Projekten durch die zuständigen Einrichtungen beider Seiten;
- Einführung europäischer Normen, Zertifizierungssysteme und Harmonisierungskonzepte;
- Förderung neuer Kommunikationsmittel, -dienste und -einrichtungen, insbesondere für kommerzielle Anwendungen.

(2) Diese Maßnahmen konzentrieren sich auf die folgenden vorrangigen Bereiche:

- Modernisierung des polnischen Telekommunikationsnetzes und Einbeziehung in die europäischen und internationalen Netze;
- Zusammenarbeit mit den europäischen Normenorganisationen;
- Integration der transeuropäischen Systeme; Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Bereich der Telekommunikation;
- Verwaltung des Telekommunikationssektors in dem neuen wirtschaftlichen Umfeld: Organisationsstrukturen, Strategie und Planung, Beschaffungsgrundsätze;
- Raumordnung, einschließlich Bebauungs- und Stadtplanung.

ARTIKEL 83

BANKEN, VERSICHERUNGEN UND ANDERE FINANZDIENSTLEISTUNGEN

(1) Die Vertragsparteien arbeiten bei der Annahme gemeinsamer Vorschriften und Normen zusammen, unter anderem für das Rechnungswesen sowie für die aufsichtsrechtlichen Bestimmungen für Banken, Versicherungen und sonstige Finanzdienstleistungen.

(2) Die Vertragsparteien legen genaue Methoden zur Erleichterung des Reformprozesses fest, insbesondere durch:

- Beiträge zur Vorbereitung von Glossaren und zur Übersetzung der Rechtsvorschriften der Gemeinschaft und Polens;
- Diskussionen und Informationstagungen über geltende oder in Ausarbeitung befindliche Rechtsvorschriften Polens und der Gemeinschaft;
- Ausbildungsmaßnahmen.

ARTIKEL 84

WÄHRUNGSPOLITIK

Auf Antrag der polnischen Behörden leistet die Gemeinschaft technische Hilfe, um die Maßnahmen Polens zur Einführung der vollen Konvertierbarkeit des Zloty und zur schrittweisen Annäherung seiner Politik an die Politik des Europäischen Währungssystems zu unterstützen. Dazu gehört ein informeller Informationsaustausch über die Grundsätze und das Funktionieren des Europäischen Währungssystems.

ARTIKEL 85

GELDWÄSCHE

(1) Die Vertragsparteien sind sich einig über die Notwendigkeit, in jeglicher Form und durch Zusammenarbeit zu verhindern, daß ihre Finanzsysteme zum Waschen von Erlösen aus Straftaten im allgemeinen und aus Drogendelikten im besonderen mißbraucht werden.

(2) Die Zusammenarbeit in diesem Bereich umfaßt Amtshilfe und technische Hilfe mit dem Ziel, geeignete Normen gegen die Geldwäsche festzulegen, die den von der Gemeinschaft und einschlägigen internationalen Gremien, insbesondere der Financial Action Task Force (FATF), festgelegten Normen gleichwertig sind.

ARTIKEL 86

REGIONALENTWICKLUNG

(1) Die Vertragsparteien verstärken ihre Zusammenarbeit im Bereich der Regionalentwicklung und der Raumordnung.

(2) Zu diesem Zweck sind folgende Maßnahmen vorgesehen:

- Bereitstellung von Informationen für die nationalen, regionalen und lokalen Behörden über Fragen der Regional- und Raumordnungspolitik und, soweit angebracht, Hilfe bei der Ausarbeitung dieser Politik;

- gemeinsame Aktionen regionaler und lokaler Behörden im Bereich der Wirtschaftsentwicklung;
- Prüfung koordinierter Konzepte für die Entwicklung von Grenzgebieten zwischen der Gemeinschaft und Polen;
- gegenseitige Besuche zur Sondierung der Möglichkeiten für Zusammenarbeit und Hilfe;
- Austausch von Beamten;
- technische Hilfe unter besonderer Berücksichtigung der Entwicklung benachteiligter Gebiete;
- Aufstellung von Programmen für den Informations- und Erfahrungsaustausch durch verschiedene Methoden einschließlich Seminaren.

ARTIKEL 87

ZUSAMMENARBEIT IM SOZIALEN BEREICH

(1) Im Bereich des Gesundheitsschutzes und der Sicherheit zielt die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien ab auf die Verbesserung des Niveaus von Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz unter Zugrundelegung des Schutzniveaus in der Gemeinschaft; diese Zusammenarbeit umfaßt insbesondere:

- technische Hilfe;
- Austausch von Sachverständigen;
- Zusammenarbeit zwischen Unternehmen;
- Informations- und Ausbildungsmaßnahmen.

(2) Im Bereich der Beschäftigung konzentriert sich die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien vor allem auf folgendes:

- Organisation des Arbeitsmarktes;
- Arbeitsvermittlungs- und Berufsberatungsdienste;

- Planung und Umsetzung von regionalen Umstrukturierungsprogrammen;
- Förderung der Entwicklung örtlicher Arbeitsmärkte.

Die Zusammenarbeit in diesen Bereichen erfolgt durch Maßnahmen wie die Durchführung von Studien, die Hilfe durch Sachverständige sowie Informations- und Ausbildungsmaßnahmen.

(3) Im Bereich der sozialen Sicherheit zielt die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien darauf ab, das Sozialversicherungssystem in Polen an das neue wirtschaftliche und soziale Umfeld anzupassen, in erster Linie durch die Hilfe von Sachverständigen sowie Informations- und Ausbildungsmaßnahmen.

ARTIKEL 88

FREMDENERKEHR

Die Vertragsparteien verstärken und entwickeln ihre Zusammenarbeit insbesondere durch folgende Maßnahmen:

- Erleichterung des Fremdenverkehrs:
- Intensivierung des Informationsflusses durch internationale Netze, Datenbanken usw.:
- Transfer von Know-how durch Ausbildung, Austausch und Seminare:
- Prüfung der Möglichkeiten für gemeinsame Aktionen wie grenzübergreifende Projekte, Städtepartnerschaften usw.

ARTIKEL 89

KLEINE UND MITTLERE UNTERNEHMEN

(1) Die Vertragsparteien arbeiten hin auf die Entwicklung und Stärkung der kleinen und mittleren Unternehmen und der Zusammenarbeit zwischen KMU in der Gemeinschaft und Polen.

(2) Sie fördern den Austausch von Informationen und Fachwissen in folgenden Bereichen:

- Schaffung der rechtlichen, administrativen, technischen, steuerlichen und finanziellen Voraussetzungen für die Gründung und Erweiterung von KMU sowie für grenzübergreifende Zusammenarbeit;
- Bereitstellung der von den KMU benötigten unternehmensspezifischen Dienstleistungen (Ausbildung von Führungskräften, Rechnungswesen, Marketing, Qualitätskontrolle usw.) sowie Stärkung der Einrichtungen, die derartige Dienstleistungen erbringen;
- Herstellung geeigneter Kontakte zu Entscheidungsträgern in der Gemeinschaft mit dem Ziel der Verbesserung der Unterrichtung der KMU und der Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit (z.B. Business Cooperation Network (BC-NET), Euro-Info-Zentren, Konferenzen usw.).

ARTIKEL 90

INFORMATION UND AUDIOVISUELLE MEDIEN

(1) Die Vertragsparteien treffen geeignete Maßnahmen zur Förderung eines wirksamen Informationsaustauschs. Vorrang erhalten Programme, die Basisinformationen über die Gemeinschaft für die breite Öffentlichkeit sowie Fachinformationen für interessierte Kreise in Polen vermitteln; dazu gehört nach Möglichkeit auch der Zugang zu den Datenbanken der Gemeinschaft.

(2) Die Vertragsparteien arbeiten bei der Förderung der audiovisuellen Industrie in Europa zusammen. Insbesondere können sich die audiovisuellen Medien Polens an den Aktionen beteiligen, die von der Gemeinschaft im Rahmen des MEDIA-Programms 1991-1995 durchgeführt werden; dabei sind die Verfahren, die von den für die Verwaltung der jeweiligen Aktion zuständigen Gremien festgelegt werden, sowie die Bestimmungen der Entscheidung des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Dezember 1990 zur Festlegung des Programms zu beachten.

Die Vertragsparteien werden ihre Politik in bezug auf die Reglementierung grenzübergreifender Rundfunk- und Fernsehsendungen, die technischen Normen im audiovisuellen Bereich und die Förderung der europäischen audiovisuellen Technik koordinieren und, soweit angebracht, harmonisieren.

ARTIKEL 91

ZOLL

(1) Das Ziel der Zusammenarbeit besteht darin, die Einhaltung aller Vorschriften zu gewährleisten, die in Verbindung mit dem Handel angenommen werden sollen, und für die Annäherung der Zollregelung Polens an die der Gemeinschaft zu sorgen, um damit die in diesem Abkommen geplanten Liberalisierungsmaßnahmen zu erleichtern.

(2) Die Zusammenarbeit betrifft insbesondere folgendes:

- Informationsaustausch;
- Veranstaltung von Seminaren und Praktika;
- Entwicklung einer grenzübergreifenden Infrastruktur zwischen den Vertragsparteien;
- Einführung des Einheitspapiers und Herstellung einer Verbindung zwischen den Versandverfahren der Gemeinschaft und Polens;
- Vereinfachung der Kontrollen und Förmlichkeiten im Güterverkehr.

Soweit angebracht, wird technische Hilfe geleistet.

(3) Unbeschadet sonstiger Maßnahmen der Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen und insbesondere gemäß Artikel 94 wird die Amtshilfe im Zollbereich zwischen den Verwaltungsbehörden der Vertragsparteien durch das Protokoll Nr. 6 geregelt.

ARTIKEL 92

ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER STATISTIK

(1) Die Zusammenarbeit in diesem Bereich dient der Entwicklung eines leistungsfähigen Statistiksystems, damit rasch und rechtzeitig zuverlässige Statistiken vorliegen, die zur Planung und Überwachung des Reformprozesses und zur Entwicklung von Privatunternehmen in Polen benötigt werden.

(2) Zu diesem Zweck wird insbesondere folgendes angestrebt:

- Schaffung eines zuverlässigen und unabhängigen Statistiksystems;
- Angleichung an die international (und insbesondere in der Gemeinschaft) angewendeten Methoden, Normen und Klassifikationen;
- Bereitstellung der erforderlichen Daten für die Unterstützung und Überwachung der Wirtschaftsreform;
- Bereitstellung geeigneter makro- und mikroökonomischer Daten für die Privatwirtschaft;
- Gewährleistung des Datenschutzes.

(3) Soweit angebracht, wird von der Gemeinschaft technische Hilfe geleistet.

ARTIKEL 93

WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTEN

(1) Die Gemeinschaft und Polen erleichtern den wirtschaftlichen Reform- und Integrationsprozeß durch eine Zusammenarbeit zur Verbesserung der Kenntnis der wesentlichen Aspekte ihrer Volkswirtschaften sowie der Konzeption und Durchführung der Wirtschaftspolitik in einer Marktwirtschaft.

(2) Zu diesem Zweck werden die Gemeinschaft und Polen

- Angaben über die gesamtwirtschaftliche Leistung, die Wirtschaftsaussichten und die Entwicklungsstrategien austauschen;
- gemeinsam Wirtschaftsfragen von beiderseitigem Interesse einschließlich der Gestaltung der Wirtschaftspolitik und der Instrumente für deren Durchführung analysieren;
- insbesondere durch das Aktionsprogramm für die Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaftswissenschaften eine ausgedehnte Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftswissenschaften und Führungskräften der Wirtschaft in der Gemeinschaft und in Polen fördern, um den Transfer von Know-how für die Konzeption der Wirtschaftspolitik zu beschleunigen und für eine weitere Verbreitung der für diese Politik relevanten Forschungsergebnisse zu sorgen.

ARTIKEL 94

DROGEN

(1) Die Zusammenarbeit richtet sich in erster Linie auf die Erhöhung der Wirksamkeit von Strategien und Maßnahmen zur Verhinderung der Versorgung und des widerrechtlichen Handels mit Betäubungsmitteln und psychotropen Substanzen und zur Bekämpfung des Mißbrauchs solcher Produkte.

(2) Die Vertragsparteien einigen sich auf die erforderlichen Methoden der Zusammenarbeit zur Erreichung dieser Ziele einschließlich der Modalitäten der Durchführung gemeinsamer Aktionen. Ihr Vorgehen wird auf Konsultationen und enger Zusammenarbeit bei der Festlegung der Ziele und strategischen Maßnahmen in den in Absatz 1 genannten Bereichen basieren

(3) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien schließt technische Hilfe und Amtshilfe ein, insbesondere in folgenden Bereichen: Konzeption und Durchführung nationaler Rechtsvorschriften; Schaffung von Einrichtungen und Informationszentren sowie von Sozial- und Gesundheitszentren; Personalaus- bildung und Forschung; Verhütung der mißbräuchlichen Verwendung von Ausgangs- stoffen zur widerrechtlichen Herstellung von Betäubungsmitteln und psycho- tropen Substanzen.

Die Vertragsparteien können einvernehmlich weitere Bereiche einbeziehen.

TITEL VII

KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 95

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die kulturelle Zusammenarbeit zu fördern. Soweit angebracht, werden die von der Gemeinschaft oder von einem oder mehreren Mitgliedstaaten durchgeführten Programme für kulturelle Zusammenarbeit auf Polen ausgedehnt und zusätzliche Aktivitäten von gemeinsamem Interesse entwickelt.

(2) Diese Zusammenarbeit kann insbesondere folgendes betreffen:

- Übersetzung literarischer Werke;
- Erhaltung und Restaurierung von historischen und kulturellen Denkmälern und Stätten;
- Ausbildungsmaßnahmen für die im kulturellen Bereich Tätigen;
- europabezogene Kulturveranstaltungen.

TITEL VIII

FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

ARTIKEL 96

Zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens und im Einklang mit den Artikeln 97, 98, 100 und 101 erhält Polen vorübergehend Finanzhilfe von der Gemeinschaft in Form von Zuschüssen und Darlehen, um die wirtschaftliche Umgestaltung Polens zu beschleunigen und Polen bei der Bewältigung der wirtschaftlichen und sozialen Folgen der Strukturanpassung zu unterstützen.

ARTIKEL 97

Diese Finanzhilfe umfaßt:

- bis Ende 1992 die Maßnahmen im Rahmen des PHARE-Programms gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 3906/89 des Rates in ihrer geänderten Fassung; danach werden Zuschüsse der Gemeinschaft entweder im Rahmen des PHARE-Programms auf Mehrjahresbasis oder eines neuen Mehrjahresfinanzrahmens bereitgestellt, der von der Gemeinschaft nach Konsultationen mit Polen und unter Berücksichtigung der Artikel 100 und 101 festgelegt wird;
- das (die) Darlehen der Europäischen Investitionsbank bis zum Ablauf des Zeitraums für ihre Gewährung. In den folgenden Jahren kann Polen Darlehen der Europäischen Investitionsbank nach Maßgabe des Artikels 18 der Satzung der Bank erhalten; nach Konsultationen mit Polen wird die Gemeinschaft den

Höchstbetrag und den Zeitraum für die Gewährung von Darlehen der Europäischen Investitionsbank an Polen festlegen.

ARTIKEL 98

Die Ziele und die Bereiche der Finanzhilfe der Gemeinschaft werden in einem Richtprogramm festgelegt, das zwischen beiden Vertragsparteien vereinbart wird. Die Vertragsparteien unterrichten den Assoziationsrat.

ARTIKEL 99

(1) Die Gemeinschaft wird im Bedarfsfall unter Berücksichtigung aller verfügbaren Finanzinstrumente auf Antrag Polens und in Koordination mit den internationalen Finanzorganisationen im Rahmen der G-24 die Möglichkeit prüfen, vorübergehend Finanzhilfe zu gewähren, um

- Maßnahmen zu unterstützen, die darauf abzielen, die Konvertierbarkeit des Zloty zu stabilisieren und aufrechtzuerhalten;
- die Bemühungen um mittelfristige Stabilisierung und wirtschaftliche Umstrukturierung zu unterstützen, einschließlich Zahlungsbilanzhilfe.

(2) Diese Finanzhilfe hängt davon ab, daß Polen der G-24, soweit angebracht, vom IWF genehmigte Programme für die Konvertierbarkeit und/oder die Umgestaltung seiner Wirtschaft vorlegt, daß diese die Zustimmung der Gemeinschaft finden, daß Polen an diesen Programmen festhält und daß letztlich eine rasche Umstellung auf Finanzmittel aus privaten Quellen erreicht wird.

(3) Der Assoziationsrat wird über die Bedingungen dieser Hilfe und die Erfüllung der von Polen im Zusammenhang mit dieser Hilfe eingegangenen Verpflichtungen unterrichtet.

ARTIKEL 100

Die Finanzhilfe der Gemeinschaft wird festgelegt entsprechend dem festgestellten Bedarf und dem Entwicklungsstand Polens sowie unter Berücksichtigung der Prioritäten und der Aufnahmekapazität der polnischen Wirtschaft, der Rückzahlungs-

kapazität sowie der Erzielung von Fortschritten bei der Einführung der Marktwirtschaft und der Umstrukturierung in Polen.

ARTIKEL 101

Im Hinblick auf einen optimalen Einsatz der verfügbaren Mittel sorgen die Vertragsparteien dafür, daß die Beiträge der Gemeinschaft eng koordiniert werden mit den Beiträgen aus anderen Quellen, wie Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, andere Länder, einschließlich G-24 und internationale Finanzorganisationen, insbesondere der Internationale Währungsfonds, die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung und die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung.

TITEL IX

INSTITUTIONELLE, ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 102

Es wird ein Assoziationsrat eingesetzt, der die Durchführung dieses Abkommens überwacht. Der Assoziationsrat tagt einmal jährlich auf Ministerebene und jedesmal, wenn die Umstände dies erfordern. Er prüft alle wichtigen Fragen, die sich aus dem Abkommen ergeben, sowie alle anderen bilateralen oder internationalen Fragen von gemeinsamem Interesse.

ARTIKEL 103

(1) Der Assoziationsrat besteht aus den Mitgliedern des Rates der Europäischen Gemeinschaften und Mitgliedern der Kommission der Europäischen Gemeinschaften einerseits und aus Mitgliedern der Regierung Polens andererseits.

(2) Die Mitglieder des Assoziationsrats können sich nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung vertreten lassen.

(3) Der Assoziationsrat legt seine Geschäftsordnung fest.

(4) Den Vorsitz im Assoziationsrat führt abwechselnd ein Mitglied des Rates der Europäischen Gemeinschaften und ein Mitglied der Regierung Polens nach Maßgabe der Geschäftsordnung.

ARTIKEL 104

Zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens und in den darin vorgesehenen Fällen ist der Assoziationsrat befugt, Beschlüsse zu fassen. Die Beschlüsse sind für die Vertragsparteien verbindlich; diese treffen die erforderlichen Maßnahmen zu ihrer Durchführung. Der Assoziationsrat kann auch zweckdienliche Empfehlungen abgeben.

Die Beschlüsse und Empfehlungen des Assoziationsrats werden von den beiden Vertragsparteien einvernehmlich ausgearbeitet.

ARTIKEL 105

(1) Jede der beiden Vertragsparteien kann den Assoziationsrat mit jeder Streitigkeit in bezug auf Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens befassen.

(2) Der Assoziationsrat kann die Streitigkeit durch Beschluß belegen.

(3) Jede Partei ist verpflichtet, die Maßnahmen zu treffen, die zur Durchführung des in Absatz 2 genannten Beschlusses erforderlich sind.

(4) Kann die Streitigkeit nicht gemäß Absatz 2 beigelegt werden, so kann eine Partei der anderen Partei die Bestellung eines Schiedsrichters notifizieren; die andere Partei ist verpflichtet, binnen zwei Monaten einen zweiten Schiedsrichter zu bestellen. Für die Anwendung dieses Verfahrens gelten die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten zusammen als eine Streitpartei.

Der Assoziationsrat bestellt einen dritten Schiedsrichter.

Die Schiedssprüche ergehen mit Stimmenmehrheit.

Jede Partei ist verpflichtet, die zur Durchführung des Schiedsspruchs erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

ARTIKEL 106

(1) Der Assoziationsrat wird bei der Erfüllung seiner Aufgaben von einem Assoziationsausschuß unterstützt, dem Vertreter der Mitglieder des Rates der Europäischen Gemeinschaften und Mitglieder der Kommission der Europäischen Gemeinschaften einerseits und Vertreter der Regierung Polens andererseits angehören, bei denen es sich normalerweise um hohe Beamte handelt.

Der Assoziationsrat legt in seiner Geschäftsordnung Arbeitsweise und Aufgaben des Assoziationsausschusses fest, zu denen auch die Vorbereitung der Tagungen des Assoziationsrates gehört.

(2) Der Assoziationsrat kann seine Befugnisse dem Assoziationsausschuß übertragen. In diesem Fall faßt der Assoziationsausschuß seine Beschlüsse nach Maßgabe des Artikels 104.

ARTIKEL 107

Der Assoziationsrat kann Sonderausschüsse oder Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

Der Assoziationsrat legt in seiner Geschäftsordnung die Zusammensetzung und die Aufgaben sowie die Arbeitsweise derartiger Ausschüsse oder Arbeitsgruppen fest.

ARTIKEL 108

Es wird ein Parlamentarischer Assoziationsausschuß eingesetzt. In diesem Gremium treffen Abgeordnete des polnischen Parlaments und des Europäischen Parlaments zu einem Meinungsaustausch zusammen. Er tagt in regelmäßigen Zeitabständen, die er selbst festlegt.

ARTIKEL 109

(1) Der Parlamentarische Assoziationsausschuß besteht aus Abgeordneten des Europäischen Parlaments einerseits und Abgeordneten des polnischen Parlaments andererseits.

(2) Der Parlamentarische Assoziationsausschuß legt seine Geschäftsordnung fest.

(3) Den Vorsitz im Parlamentarischen Assoziationsausschuß führt abwechselnd das Europäische Parlament und das polnische Parlament nach Maßgabe der Geschäftsordnung.

ARTIKEL 110

Der Parlamentarische Assoziationsausschuß kann den Assoziationsrat um sachdienliche Informationen zu der Durchführung dieses Abkommens ersuchen; dieser erteilt dann dem Ausschuß die erbetenen Informationen.

Der Parlamentarische Assoziationsausschuß wird über die Beschlüsse des Assoziationsrats unterrichtet.

Der Parlamentarische Assoziationsausschuß kann Empfehlungen an den Assoziationsrat richten.

ARTIKEL 111

Im Geltungsbereich dieses Abkommens verpflichten sich die Vertragsparteien, dafür zu sorgen, daß natürliche und juristische Personen der anderen Vertragspartei ohne Benachteiligung gegenüber den eigenen Staatsangehörigen die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden in der Gemeinschaft und diejenigen Polens anrufen können, um ihre persönlichen Rechte und ihre Eigentumsrechte, einschließlich der Rechte an geistigem, gewerblichem und kommerziellem Eigentum, geltend zu machen.

ARTIKEL 112

Keine Bestimmung des Abkommens hindert eine Vertragspartei daran, alle Maßnahmen zu ergreifen,

- a) die sie für notwendig erachtet, um die Weitergabe von Informationen zu verhindern, die ihren wesentlichen Sicherheitsinteressen widerspricht;
- b) die die Herstellung von oder den Handel mit Waffen, Munition und Kriegsmaterial oder eine für Verteidigungszwecke unentbehrliche Forschung, Entwicklung oder Produktion betreffen; diese Maßnahmen dürfen die Wettbewerbsbedingungen hinsichtlich der nicht eigens für militärische Zwecke bestimmten Waren nicht beeinträchtigen;

- c) die sie zur Wahrung ihrer eigenen Sicherheitsinteressen im Falle schwerwiegender innerstaatlicher Störungen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, im Kriegsfall, bei einer ernsten, eine Kriegsgefahr darstellenden internationalen Spannung oder in Erfüllung der von ihr übernommenen Verpflichtungen zur Aufrechterhaltung des Friedens und der internationalen Sicherheit für notwendig erachtet.

ARTIKEL 113

(1) In den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen und unbeschadet der darin enthaltenen besonderen Bestimmungen:

- bewirken die von Polen gegenüber der Gemeinschaft angewandten Regelungen keinerlei Diskriminierung zwischen den Mitgliedstaaten, deren Staatsangehörigen oder deren Gesellschaften oder Firmen;
- bewirken die von der Gemeinschaft gegenüber Polen angewandten Regelungen keinerlei Diskriminierung zwischen polnischen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder Firmen.

(2) Absatz 1 berührt nicht das Recht der Vertragsparteien, ihre einschlägigen Steuervorschriften gegenüber Steuerpflichtigen anzuwenden, die sich hinsichtlich ihres Wohnsitzes nicht in einer gleichartigen Situation befinden.

ARTIKEL 114

Für Ursprungswaren Polens gilt bei der Einfuhr in die Gemeinschaft keine günstigere Behandlung, als sie die Mitgliedstaaten einander gewähren.

Die Behandlung, die Polen gemäß Titel IV und Kapitel 1 des Titels V gewährt wird, darf nicht günstiger sein als diejenige, die die Mitgliedstaaten einander gewähren.

ARTIKEL 115

(1) Die Vertragsparteien treffen alle allgemeinen oder besonderen Maßnahmen, die zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen erforderlich sind. Sie sorgen dafür, daß die Ziele dieses Abkommens erreicht werden.

(2) Ist eine Vertragspartei der Auffassung, daß die andere Vertragspartei einer Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht nachgekommen ist, so kann sie geeignete Maßnahmen treffen. Vor Ergreifen dieser Maßnahmen unterbreitet sie dem Assoziationsrat alle zweckdienlichen Informationen für eine gründliche Prüfung der Situation, um eine für die Vertragsparteien annehmbare Lösung zu finden.

Es sind mit Vorrang solche Maßnahmen zu wählen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten stören. Diese Maßnahmen werden dem Assoziationsrat unverzüglich notifiziert und auf Antrag der anderen Vertragspartei Gegenstand von Konsultationen im Assoziationsrat sein.

ARTIKEL 116

Bis zur Verwirklichung der Gleichheit der Rechte von Einzelpersonen und Wirtschaftsbeteiligten nach Maßgabe dieses Abkommens läßt dieses Abkommen die Rechte unberührt, die diesen aufgrund bestehender Abkommen zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten einerseits und Polen andererseits gewährt werden.

ARTIKEL 117

Die Protokolle Nrn. 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7 und die Anhänge I bis XIII sind Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 118

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an die andere Vertragspartei kündigen. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag dieser Notifizierung außer Kraft.

ARTIKEL 119

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft und der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl angewendet werden, und nach Maßgabe dieser Verträge einerseits sowie für das Gebiet der Republik Polen andererseits.

ARTIKEL 120

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und polnischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 121

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach ihren eigenen Verfahren genehmigt.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der in Absatz 1 genannten Verfahren notifiziert haben.

Dieses Abkommen ersetzt mit seinem Inkrafttreten das am 19. September 1989 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Polen über Handel und handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit und das am 16. Oktober 1991 in Brüssel unterzeichnete Protokoll zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Republik Polen.

ARTIKEL 122

Werden vor dem Abschluß der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Verfahren die Bestimmungen einiger Teile dieses Abkommens, insbesondere die Bestimmungen über den Warenverkehr, im Jahre 1992 durch ein Interimsabkommen zwischen der Gemeinschaft und Polen in Kraft gesetzt, so kommen die Vertragsparteien überein, daß unter diesen Umständen für Titel III, die

Artikel 63, 65 und 66 dieses Abkommens und die Protokolle Nrn. 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7 unter "Zeitpunkt der Inkrafttretens des Abkommens" zu verstehen ist:

- der Zeitpunkt des Inkrafttretens des Interimsabkommens für die zu diesem Zeitpunkt wirksam werdenden Verpflichtungen und
- der 1. Januar 1992 für die nach Inkrafttreten des Abkommens wirksam werdenden Verpflichtungen, deren Wirksamwerden unter Bezugnahme auf den Zeitpunkt des Inkrafttretens festgelegt ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 188 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 188 du volume 1785.]

[For annexes I-XI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-XI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

ANHANG XIIabetreffend Artikel 44

1. Verarbeitungsindustrie einschließlich Treibstoffindustrie und Elektrizitätswirtschaft, Hüttenindustrie, Elektrotechnik, Beförderungsmittelindustrie, chemische Industrie, Baustoffindustrie, Holz- und Papierindustrie, Textil-, Leder- und Bekleidungsindustrie, Lebensmittelindustrie;

ausgenommen Bergbau, Verarbeitung von Edelmetallen und Edelsteinen, Herstellung von Sprengstoffen, Munition und Waffen, pharmazeutische Industrie, Herstellung von Giftstoffen, Herstellung von destilliertem Alkohol, Hochspannungsleitungen, Transport in Rohrleitungen.

2. Bauwesen

ANHANG XI**b**betreffend Artikel 44

1. Bergbau, Verarbeitung von Edelmetallen und Edelsteinen, Herstellung von Sprengstoffen, Munition und Waffen, pharmazeutische Industrie, Herstellung von Giftstoffen, Herstellung von destilliertem Alkohol.
2. Dienstleistungen ausgenommen:
 - Finanzdienstleistungen im Sinne des Anhangs XI**c**
 - Handel und Handelsvertretertätigkeiten in bezug auf Immobilien und natürliche Ressourcen;
 - Rechtsberatung und Rechtsbeistand ausgenommen Beratung in Geschäftsfragen und Fragen des internationalen Rechts.

ANHANG XIICbetreffend die Artikel 44, 45, 49 und 50FINANZDIENSTLEISTUNGENFinanzdienstleistungen : Definitionen

Finanzdienstleistungen sind alle Dienstleistungen im Finanzbereich, die von einem Dienstleistungserbringer einer Vertragspartei angeboten werden. Finanzdienstleistungen schließen folgende Tätigkeiten ein:

- A. Alle Versicherungsdienstleistungen und versicherungsbezogenen Dienstleistungen
1. Direktversicherung (einschließlich der Mitversicherung)
 - i) Lebensversicherung
 - ii) Nichtlebensversicherung
 2. Rückversicherung und Folgerückversicherung
 3. Versicherungsvermittlung wie Versicherungsmakler- und Versicherungsvertretertätigkeiten
 4. Mit Versicherungen im Zusammenhang stehende Dienstleistungen wie Beratungs-, Versicherungsmathematik-, Risikobewertungs- und Schadenregulierungsdienstleistungen.
- B. Bank- und sonstige Finanzdienstleistungen (mit Ausnahme von Versicherungen)
1. Entgegennahme von Einlagen und sonstigen rückzahlbaren Geldern von der Kundschaft;
 2. Ausleihungen aller Art, einschließlich unter anderem der Verbraucherkredite, Hypothekarkredite, des Factoring und der Handelsfinanzierung;
 3. Finanzierungs-Leasing;
 4. Alle Zahlungs- und Überweisungsdienstleistungen, einschließlich der Kredit- und Zahlungskarten, Reiseschecks und Bankschecks;
 5. Bürgschaften und Kreditzusagen;
 6. Handel für eigene Rechnung oder im Auftrag von Kunden an einer Börse, einem Freiverkehrsmarkt oder in anderer Form, mit folgenden Gegenständen:
 - a) Geldmarktinstrumente (Schecks, Wechsel, Depositenzertifikate (Certificates of Deposit) usw.);
 - b) Fremdwährungen;
 - c) abgeleitete Produkte einschließlich der (aber nicht beschränkt auf) Terminkontrakte und Optionen;
 - d) Wechselkurs- und Zinsinstrumente, einschließlich der Produkte wie Swaps, Zinsausgleichvereinbarungen (forward rate agreements) usw.
 - e) Übertragbare Wertpapiere;
 - f) sonstige verkehrsfähige Instrumente und Finanzanlagen, einschließlich der Edelmetalle;
 7. Beteiligung an der Emission von Wertpapieren aller Art, einschließlich der Übernahme und Plazierung von Emissionen als Vertreter eines Konsortiums (öffentlich oder privat) und die Erbringung von Dienstleistungen im Zusammenhang mit solchen Emissionen;
 8. Betätigung als Finanzmakler (money broker);

9. Vermögensverwaltung wie die Verwaltung von liquiden Mitteln oder Portefeuilles, alle Formen der gemeinsamen Anlageverwaltung, die Verwaltung von Pensionsfonds sowie Depotverwaltungs- und Treuhanddepotdienstleistungen;
10. Abwicklungs- und Verrechnungsdienstleistungen (settlement and clearing services) im Zusammenhang mit Finanzanlagen, einschließlich Wertpapieren, abgeleiteten Produkten und anderen verkehrsfähigen Instrumenten;
11. Beratende Vermittlung und andere auf Finanzdienstleistungen bezogene Dienstleistungen im Zusammenhang mit allen in Nummer 1 bis 10 dieses Anhangs aufgeführten Tätigkeiten, einschließlich der Kreditauskunft und Kreditwürdigkeitsprüfung, der Anlage- und Portefeuilleforschung und -beratung, der Beratung bei Übernahmen und Unternehmensumstrukturierungen sowie auf dem Gebiet der Unternehmensstrategie;
12. Bereitstellung und Weiterleitung von Finanzinformationen und Software zur Verarbeitung von Finanzdaten und sonstiger einschlägiger Software durch die Erbringer von Finanzdienstleistungen.

Von der Definition der Finanzdienstleistungen ausgenommen sind folgende Tätigkeiten:

- a) Tätigkeiten, die von Zentralbanken und anderen öffentl. Organen im Rahmen der Geld- und Währungspolitik ausgeübt werden;
- b) Tätigkeiten, die von Zentralbanken, staatlichen Stellen oder Behörden oder öffentlichen Organen für Rechnung des Staates ausgeübt werden oder für die dieser eine Bürgschaft übernimmt, außer in den Fällen, in denen diese Tätigkeiten von den Erbringern von Finanzdienstleistungen im Wettbewerb mit den genannten öffentlichen Einrichtungen ausgeübt werden können;
- c) Tätigkeiten, die Teil eines gesetzlichen Sozialversicherungssystems oder einer öffentlichen Ruhestandsregelung sind, außer in den Fällen, in denen diese Tätigkeiten von den Erbringern von Finanzdienstleistungen im Wettbewerb mit öffentlichen oder privaten Einrichtungen ausgeübt werden können.

ANHANG XIIdbetreffend Artikel 44

1. Erwerb staatlicher Vermögenswerte im Rahmen des Privatisierungsprozesses;
2. Eigentum an sowie Nutzung, Verkauf und Vermietung von Immobilien;
3. Handel und Handelsvertretertätigkeiten in bezug auf Immobilien und natürliche Ressourcen;
4. Rechtsberatung und Rechtsbeistand, soweit diese Dienstleistungen aus Anhang XIId ausgenommen sind;
5. Hochspannungleitungen
6. Transport in Rohrleitungen

ANHANG XIebetreffend Artikel 44

1. Erwerb und Verkauf natürlicher Ressourcen;
2. Erwerb und Verkauf von land- und forstwirtschaftlichen Nutzflächen;

ANHANG XIII

1. Die Vertragsparteien kommen überein, daß Artikel 66 Absatz 2 die folgenden multilateralen Übereinkommen betrifft:
 - Berner Übereinkunft über den Schutz von Werken der Literatur und Kunst (Pariser Fassung vom 24. Juli 1971);
 - Internationales Abkommen über den Schutz der ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen (unterzeichnet in Rom am 26. Oktober 1961);
 - Budapester Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren (unterzeichnet in Budapest 1977, geändert 1980);
 - Protokoll zum Madrider Übereinkommen betreffend die internationale Registrierung von Fabrik- oder Handelsmarken (Madrid 1989).
2. Der Assoziationsrat kann beschließen, daß Artikel 66 Absatz 2 auf andere multilaterale Übereinkommen anwendbar ist.
3. Die Vertragsparteien bekräftigen, daß sie der Einhaltung der Verpflichtungen, die sich aus den folgenden multilateralen Übereinkommen ergeben, besondere Bedeutung einräumen:
 - Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Stockholmer Fassung von 1967);
 - Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken (Stockholmer Fassung von 1967);
 - Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (Washington 1970).
4. Vor dem Ende der ersten Stufe wird Polen seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften mit den materiellen Bestimmungen des Abkommens von Nizza über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken (Genfer Fassung von 1977, geändert 1979) in Einklang bringen.
5. Für die Zwecke von Absatz 3 dieses Anhangs sowie Artikel 75 Absatz 1 über das geistige Eigentum sind Vertragsparteien: Polen, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Mitgliedstaaten, und zwar jeweils soweit sie für die Fragen des gewerblichen, geistigen und kommerziellen Eigentums zuständig sind, das unter diese Übereinkommen oder unter Artikel 75 Absatz 1 fällt.
6. Die Bestimmungen dieses Anhangs und des Artikels 75 Absatz 1 über das geistige Eigentum gelten unbeschadet der Zuständigkeiten der Europäischen Gemeinschaften und ihrer Mitgliedstaaten in Fragen des gewerblichen, geistigen und kommerziellen Eigentums.

PROTOKOLL Nr. 1

über Textilwaren und Bekleidung zum Europa-Abkommen („Abkommen“)

Artikel 1

Dieses Protokoll gilt, soweit es um Mengenvereinbarungen geht, für Textilwaren und Bekleidung (nachstehend „Textilwaren“ genannt) des Anhangs I des am 19. Juni 1986 paraphierten und seit 1. Januar 1987 angewendeten Abkommens zwischen der Gemeinschaft und Polen über den Handel mit Textilwaren, geändert durch das am 15. Oktober 1991 in Brüssel paraphierte Protokoll, und, soweit es um zolltarifliche Aspekte geht, für Abschnitt XI (Kapitel 50 bis 63) der Kombinierten Nomenklatur der Gemeinschaft beziehungsweise des polnischen Zolltarifs.

Artikel 2

(1) Die Zollsätze der Gemeinschaft, die für Direkteinfuhren von Textilwaren des Abschnitts XI (Kapitel 50 bis 63) der Kombinierten Nomenklatur mit Ursprung in Polen im Sinne des Protokolls Nr. 4 gelten, werden wie folgt gesenkt, damit sie am Ende eines Zeitraums von sechs Jahren vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens an gerechnet vollständig beseitigt sind:

- bei Inkrafttreten des Abkommens auf fünf Siebtel des Ausgangszollsatzes;
- zu Beginn des dritten Jahres auf vier Siebtel des Ausgangszollsatzes;
- zu Beginn des vierten Jahres auf drei Siebtel des Ausgangszollsatzes;
- zu Beginn des fünften Jahres auf zwei Siebtel des Ausgangszollsatzes;
- zu Beginn des sechsten Jahres auf ein Siebtel des Ausgangszollsatzes,
- zu Beginn des siebten Jahres werden die Restzölle beseitigt.

(2) Die Einfuhrzölle Polens auf Textilwaren des Abschnitts XI (Kapitel 50 bis 63) des polnischen Zolltarifs mit Ursprung in der Gemeinschaft im Sinne des Protokolls Nr. 4 werden gemäß Artikel 10 des Abkommens schrittweise beseitigt.

(3) Die Zollsätze, die für Textilwaren der im Anhang zu der Verordnung (EWG) Nr. 636/82 des Rates aufgeführten Kategorien bei der Wiedereinfuhr in die Gemeinschaft nach Be- oder Verarbeitung in Polen gelten, werden zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens beseitigt.

(4) Die Artikel 11 und 12 des Abkommens gelten für den Handel mit Textilwaren zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 3

(1) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens an und bis zum Abschluß der multilateralen Handelsverhandlungen im Rahmen der Uruguay-Runde bis Ende 1992 werden Mengenvereinbarungen und andere damit verbundene Fragen im Zusammenhang mit Textilwaren mit Ursprung in Polen, die in die Gemeinschaft ausgeführt werden, durch das am 19. Juni 1986 paraphierte und seit 1. Januar 1987 angewendete Abkommen zwischen Polen und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über den Handel mit Textilwaren, geändert durch das am 15. Oktober 1991 in Brüssel paraphierte Protokoll, geregelt.

Die Vertragsparteien kommen überein, daß Artikel 25 Absatz 2 und Artikel 30 des Abkommens während der Geltungsdauer des vorgenannten Textilabkommens zwischen Polen und der Gemeinschaft, geändert durch das am 15. Oktober 1991 in Brüssel paraphierte Protokoll, auf Textilwaren mit Ursprung in Polen bei der Ausfuhr in die Gemeinschaft keine Anwendung finden.

(2) Polen und die Gemeinschaft verpflichten sich, ein neues Protokoll über Mengenvereinbarungen und andere damit verbundene Fragen im Zusammenhang mit ihrem Textilwarenhandel auszuhandeln, sobald in den multilateralen Verhandlungen im Rahmen der Uruguay-Runde Einigung über die künftige Regelung für den internationalen Handel mit Textilien erzielt worden ist. Die Modalitäten und der Zeitplan für den Abbau nichttariflicher Hemmnisse werden in dem neuen Protokoll festgelegt. Der betreffende Zeitraum wird halb so lang sein wie der in den Verhandlungen der Uruguay-Runde beschlossene Integrationszeitraum, jedoch vom 1. Januar 1993 an nicht weniger als fünf Jahre betragen. Das neue Protokoll tritt nach Ablauf des in Absatz 1 genannten Abkommens über den Handel mit Textilwaren in Kraft.

(3) Unter Berücksichtigung der Entwicklung des Textilwarenhandels zwischen den Vertragsparteien, des Marktzugangs, den Textilwaren mit Ursprung in der Gemeinschaft in Polen erhalten, sowie der Ergebnisse der multilateralen Handelsverhandlungen im Rahmen der Uruguay-Runde wird in dem neuen Protokoll eine wesentliche Verbesserung der für Einfuhren in die Gemeinschaft geltenden Regelung bezüglich Einfuhrniveau, Steigerungsraten, Flexibilität bei mengenmäßigen Beschränkungen und Aufhebung bestimmter mengenmäßiger Beschränkungen nach Prüfung von Fall zu Fall vorgesehen

Unbeschadet des Artikels 25 Absatz 2 und des Artikels 30 des Abkommens wird das neue Protokoll ferner spezifische Schutzmaßnahmen für Textilwaren enthalten.

(4) Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens für Textilwareneinfuhren nach Polen bestehenden mengenmäßigen Beschränkungen und Maßnahmen glei-

cher Wirkung werden innerhalb des gleichen Zeitraums abgebaut, der in Absatz 2 für den Abbau mengenmäßiger Beschränkungen bei Textilwareneinfuhren in die Gemeinschaft vorgesehen ist. Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens an führt Polen — außer im Rahmen der spezifischen Schutzmaßnahmen — keine neuen mengenmäßigen Beschränkungen oder Maßnahmen gleicher Wirkung ein.

PROTOKOLL Nr. 2

über EGKS-Erzeugnisse zum Europa-Abkommen („Abkommen“)

Artikel 1

Dieses Protokoll gilt für die in Anhang I dieses Protokolls aufgeführten Erzeugnisse.

KAPITEL I

EGKS-Stahlerzeugnisse

Artikel 2

Die Einfuhrzölle der Gemeinschaft auf EGKS-Stahlerzeugnisse mit Ursprung in Polen werden schrittweise nach folgendem Zeitplan beseitigt.

1. Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens wird jeder Zollsatz auf 80 v. H. des Ausgangszollsatzes gesenkt;
2. weitere Senkungen auf 60 v. H., 40 v. H., 20 v. H., 10 v. H. und 0 v. H. des Ausgangszollsatzes erfolgen zu Beginn des zweiten, dritten, vierten, fünften beziehungsweise sechsten Jahres nach dem Inkrafttreten des Abkommens

Artikel 3

Die Einfuhrzölle Polens auf EGKS-Stahlerzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft werden schrittweise nach Maßgabe des Artikels 10 Absatz 3 des Abkommens beseitigt, mit Ausnahme der Einfuhrzölle auf die in Anhang II aufgeführten Erzeugnisse, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens beseitigt werden.

Artikel 4

(1) Die mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen der Gemeinschaft für EGKS-Stahlerzeugnisse mit Ursprung in Polen sowie die Maßnahmen mit gleicher Wirkung werden zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens aufgehoben.

(2) Die mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen Polens für EGKS-Stahlerzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft sowie die Maßnahmen gleicher Wirkung werden zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens aufgehoben.

KAPITEL II

EGKS-Kohleerzeugnisse

Artikel 5

Die Einfuhrzölle der Gemeinschaft auf EGKS-Kohleerzeugnisse mit Ursprung in Polen werden schrittweise

spätestens ein Jahr nach Inkrafttreten des Abkommens aufgehoben; hiervon ausgenommen sind die für die Erzeugnisse und Regionen im Anhang III geltenden Einfuhrzölle, die spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens aufgehoben werden.

Artikel 6

Die Einfuhrzölle Polens auf EGKS-Kohleerzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft werden nach Maßgabe des Artikels 10 des Abkommens schrittweise beseitigt.

Artikel 7

(1) Die mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen der Gemeinschaft für EGKS-Kohleerzeugnisse mit Ursprung in Polen werden spätestens ein Jahr nach dem Inkrafttreten des Abkommens aufgehoben; hiervon ausgenommen sind die für die Erzeugnisse und Regionen im Anhang geltenden Einfuhrzölle, die spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens aufgehoben werden

(2) Kohleerzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft werden ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens ohne mengenmäßige Beschränkungen und Maßnahmen gleicher Wirkung eingeführt.

KAPITEL III

Gemeinsame Vorschriften

Artikel 8

(1) Soweit sie den Handel zwischen der Gemeinschaft und Polen beeinträchtigen, sind mit dem ordnungsgemäßen Funktionieren des Abkommens unvereinbar

i) alle Vereinbarungen zwischen Unternehmen betreffend Zusammenarbeit oder Zusammenschluß, Beschlüsse von Unternehmensvereinigungen und aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen von Unternehmen, die eine Verhinderung, Einschränkung oder Verfälschung des Wettbewerbs bezwecken oder bewirken;

ii) die mißbrauchliche Ausnutzung einer beherrschenden Stellung im gesamten Gebiet der Gemeinschaft oder Polens oder einem wesentlichen Teil desselben durch ein oder mehrere Unternehmen;

iii) staatliche Beihilfen gleich welcher Art, außer aufgrund des EGKS-Vertrags zulässige Beihilfen.

(2) Alle Verhaltensweisen, die im Gegensatz zu diesem Artikel stehen, werden nach den Kriterien beurteilt, die sich aus den Artikeln 65 und 66 des EGKS-Vertrags,

Artikel 85 des EWG-Vertrags und den Rechtsvorschriften über die staatlichen Beihilfen sowie dem abgeleiteten Recht ergeben.

(3) Der Assoziationsrat erläßt binnen drei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens die erforderlichen Durchführungsbestimmungen zu den Absätzen 1 und 2.

(4) Die Parteien erkennen an, daß Polen während der ersten fünf Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens abweichend von Absatz 1 Ziffer iii) für EGKS-Stahlerzeugnisse ausnahmsweise staatliche Beihilfen zur Umstrukturierung gewähren kann, sofern

- das Umstrukturierungsprogramm global mit Rationalisierung und Kapazitätsabbau verbunden ist,
- das Umstrukturierungsprogramm nach Ablauf der Umstrukturierungsfrist zur Lebensfähigkeit der begünstigten Firmen zu normalen Marktbedingungen führt und
- Höhe und Intensität dieser Beihilfen auf das zur Erreichung dieser Ziele unbedingt notwendige Maß beschränkt und die Beihilfen schrittweise verringert werden.

Der Assoziationsrat entscheidet unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Lage Polens, ob der Fünfjahreszeitraum verlängert werden kann.

(5) Die Vertragsparteien sorgen für die Transparenz der staatlichen Beihilfen durch einen vollständigen und regelmäßigen Austausch von Informationen einschließlich über Höhe, Intensität und Zweck der Beihilfen und die Einzelheiten des Umstrukturierungsplans.

(6) Wenn die Gemeinschaft oder Polen der Auffassung sind, daß eine bestimmte Verhaltensweise mit Ab-

satz 1, ergänzt durch Absatz 4, unvereinbar ist und

- in den in Absatz 3 genannten Durchführungsbestimmungen nicht in angemessener Weise geregelt ist, oder
- wenn bei Fehlen derartiger Durchführungsbestimmungen diese Verhaltensweise dem Interesse der anderen Vertragspartei oder einem ihrer inländischen Wirtschaftszweige eine bedeutende Schädigung verursacht oder zu verursachen droht,

kann die betroffene Partei geeignete Maßnahmen treffen, wenn binnen 30 Tagen im Wege von Konsultationen keine Lösung gefunden wird. Derartige Konsultationen finden binnen 30 Tagen statt.

Sind diese Verhaltensweisen mit Absatz 1 Ziffer iii) unvereinbar, so können derartige geeignete Maßnahmen nur im Einklang mit den Verfahren und unter den Bedingungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens oder aller anderen einschlägigen Instrumente eingeführt werden, die im Rahmen des GATT ausgehandelt wurden und zwischen den Vertragsparteien Anwendung finden.

Artikel 9

Die Artikel 11, 12 und 13 des Abkommens gelten für den Handel mit EGKS-Erzeugnissen zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 10

Die Vertragsparteien kommen überein, daß eine der vom Assoziationsrat eingesetzten Arbeitsgruppen eine Kontaktgruppe sein wird, in der die Durchführung dieses Protokolls erörtert wird.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOLL Nr. 3

über den Handel mit nicht unter Anhang II des EWG-Vertrags fallenden landwirtschaftlichen
Verarbeitungserzeugnissen zwischen Polen und der Gemeinschaft

Artikel 1

(1) Die Gemeinschaft gewährt für die landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnisse mit Ursprung in Polen die in Anhang I aufgeführten Zollzugeständnisse. Im Fall der unter Anhang II fallenden Waren gewährt die Gemeinschaft die Ermäßigung der beweglichen Teilbeträge jedoch nur bis zu den von ihr festgelegten Mengen.

Polen gewährt ab 1995 für die in Anhang III aufgeführten landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft die gemäß diesem Protokoll festgesetzten Zollzugeständnisse.

(2) Der Assoziationsrat kann

— das Verzeichnis der unter dieses Protokoll fallenden landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnisse erweitern,

— die Mengen der landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnisse erhöhen, für die nach diesem Protokoll Zollzugeständnisse gewährt werden.

(3) Der Assoziationsrat kann die in Absatz 1 vorgesehenen Zollzugeständnisse durch Ausgleichsbeträge ohne mengenmäßige Beschränkung ersetzen, die auf den Preisunterschieden basieren, welche auf den Märkten der Gemeinschaft und Polens für die in den landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnissen dieses Protokolls tatsächlich enthaltenen landwirtschaftlichen Grunderzeugnisse festgestellt werden. Er erstellt das Verzeichnis der Waren, auf die diese Beträge zu erheben sind, und das Verzeichnis der Grunderzeugnisse, er läßt dazu allgemeine Durchführungsvorschriften.

Artikel 2

Im Sinne der nachstehenden Artikel gelten als

— „Waren“ die unter dieses Protokoll fallenden landwirtschaftlichen Verarbeitungserzeugnisse;

— „landwirtschaftliche Komponente“ der Teil der Abgaben, der den Mengen der in den Waren enthaltenen landwirtschaftlichen Erzeugnisse entspricht und von den Abgaben abgezogen wird, die im Fall der Einfuhr in unverändertem Zustand für diese Erzeugnisse gelten;

— „nichtlandwirtschaftliche Komponente“ der Teil der Abgaben, der der Differenz zwischen der landwirtschaftlichen Komponente und den gesamten Abgaben entspricht;

— „Grunderzeugnisse“ die landwirtschaftlichen Erzeugnisse, von denen unterstellt wird, daß sie zur Herstellung der Waren der Verordnung (EWG) Nr. 3033/80 verwendet worden sind,

— „Ausgangsbetrag“ der für ein Grunderzeugnis gemäß Artikel 6 der Verordnung (EWG) Nr. 3033/80 berechnete Betrag, der bei der Ermittlung des beweglichen Teilbetrags für eine bestimmte Ware gemäß dieser Verordnung zugrunde gelegt wird.

Artikel 3

(1) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommen an beseitigt die Gemeinschaft schrittweise die nichtlandwirtschaftliche Komponente der Abgaben gemäß dem in Anhang I festgelegten Zeitplan

(2) Für die Waren, für die Anhang I einen beweglichen Teilbetrag (MOB) vorsieht, gilt der Teilbetrag, der gegenüber Drittländern angewandt wird.

(3) Für die Waren, für die Anhang I einen ermäßigten beweglichen Teilbetrag (MOBR) vorsieht, wird dieser so berechnet, daß die Ausgangsbeträge für die Grunderzeugnisse, für die eine Ermäßigung der Abschöpfung gewährt wird, 1992 um 20 v. H., 1993 um 40 v. H. und ab 1994 um 60 v. H. verringert werden und der Ausgangsbetrag für die übrigen Grunderzeugnisse um 10 v. H., 20 v. H. bzw. 30 v. H. verringert wird. Diese Verringerung des beweglichen Teilbetrags wird nur bis zur Höhe der in Anhang II festgelegten Zollkontingente gewährt, bei Überschreiten dieser Zollkontingente wird der gegenüber Drittländern geltende bewegliche Teilbetrag wieder eingeführt.

(4) Für Waren, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 in das Verzeichnis des Anhangs III aufgenommen werden, werden die beweglichen Teilbeträge durch ermäßigte bewegliche Teilbeträge ersetzt.

Artikel 4

(1) Polen legt vor dem 1. Juli 1994 die landwirtschaftliche Komponente für die in Anhang III aufgeführten Waren auf der Grundlage der Einfuhrabgaben fest, die 1994 für die landwirtschaftlichen Grunderzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft gelten, von denen unterstellt wird, daß sie zur Herstellung dieser Waren verwendet wurden. Polen übermittelt diese Angaben dem Assoziationsrat.

(2) Polen erhebt auf die in Anhang III aufgeführten Waren vom Inkrafttreten dieses Abkommens an bis zum 31. Dezember 1994 die Abgaben, die am 29. Februar 1992 gelten; bewirken die Reformen der polnischen Agrarpolitik jedoch eine Erhöhung der landwirtschaftlichen Komponente im Sinne des Artikels 2, so setzt Polen den Assoziationsrat davon in Kenntnis, der eine entsprechende Erhöhung der betreffenden Abgabe genehmigen kann.

(3) Polen senkt die Einfuhrabgaben für die in Anhang III aufgeführten Waren schrittweise nach dem vom

Assoziationsrat festgelegten Zeitplan. Die nichtlandwirtschaftliche Komponente muß spätestens bis zum 1. Januar 1999 beseitigt sein. Die Ermäßigung der landwirtschaftlichen Komponente wird vom Assoziationsrat gemäß den Zugeständnissen für die Grunderzeugnisse festgelegt.

Artikel 3

Die Verringerung der beweglichen Teilbeträge gemäß Artikel 3 Absatz 3 gilt erst ab 1. Mai 1992.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOLL Nr. 4

über die Bestimmung des Begriffs „Erzeugnisse mit Ursprung in“ oder „Ursprungserzeugnisse“
und über die Methoden der Zusammenarbeit der Verwaltungen

TITEL I

BESTIMMUNG DES BEGRIFFS „ERZEUGNISSE MIT
URSPRUNG IN“ ODER „URSPRUNGSERZEUGNISSE“

Artikel 1

Ursprungskriterien

Für die Zwecke des Abkommens gelten unbeschadet des
Artikels 2 dieses Protokolls

1. als Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft

- a) Erzeugnisse, die vollständig in der Gemeinschaft gewonnen oder hergestellt worden sind;
- b) Erzeugnisse, die in der Gemeinschaft unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe a) genannten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn diese Erzeugnisse im Sinne des Artikels 4 ausreichend be- oder verarbeitet worden sind. Dieser Voraussetzung bedarf es jedoch nicht bei Erzeugnissen, die im Sinne dieses Protokolls Ursprungserzeugnisse Polens sind;

2. als Ursprungserzeugnisse Polens

- a) Erzeugnisse, die vollständig in Polen gewonnen oder hergestellt worden sind;
- b) Erzeugnisse, die in Polen unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe a) genannten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn diese Erzeugnisse im Sinne des Artikels 4 ausreichend be- oder verarbeitet worden sind. Dieser Voraussetzung bedarf es jedoch nicht bei Erzeugnissen, die im Sinne dieses Protokolls Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft sind.

Artikel 2

Kumulierung und Bestimmung des Ursprungslandes

(1) Soweit der Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und Ungarn und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik (nachstehend „die CSFR“ genannt) sowie zwischen Polen und den beiden letzteren Staaten und auch zwischen diesen Staaten durch Verträge geregelt ist, deren Bestimmungen mit denen dieses Protokolls übereinstimmen, gelten ebenfalls

A. als Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft Erzeugnisse im Sinne des Artikels 1 Absatz 1, die nach ihrer Ausfuhr aus der Gemeinschaft weder in Ungarn noch in der CSFR be- oder verarbeitet worden sind oder dort nur einer Be- oder Verarbeitung unterzogen worden sind, die nicht ausreicht, um ihnen gemäß den Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) oder Absatz 2 Buchstabe b) dieses Protokolls entsprechenden Bestimmungen der obenerwähnten Verträge den Status von Ursprungserzeugnissen eines dieser Staaten zu verleihen;

B. als Ursprungserzeugnisse Polens Erzeugnisse im Sinne des Artikels 1 Absatz 2, die nach ihrer Ausfuhr aus Polen weder in Ungarn noch in der CSFR be- oder verarbeitet worden sind oder dort nur einer Be- oder Verarbeitung unterzogen worden sind, die nicht ausreicht, um ihnen gemäß den Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) oder Absatz 2 Buchstabe b) dieses Protokolls entsprechenden Bestimmungen der obenerwähnten Verträge den Status von Ursprungserzeugnissen eines dieser Staaten zu verleihen

(2) Abweichend von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) und Absatz 2 Buchstabe b) sowie von Absatz 1 und unter Einhaltung aller darin genannten Voraussetzungen bleiben die hergestellten Erzeugnisse Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft oder Polens nur dann, wenn der Wert der mitverarbeiteten Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft oder Polens den höchsten Prozentsatz des Endwertes der hergestellten Erzeugnisse ausmacht. Andernfalls gelten sie als Ursprungserzeugnisse des Staates, in dem die erzielte Wertsteigerung den höchsten Prozentsatz ihres Endwertes ausmacht.

Als „Wertzuwachs“ gilt der „Ab-Werk-Preis“ abzüglich des Zollwerts aller verwendeten Erzeugnisse, die Ursprungserzeugnisse eines anderen der in Absatz 1 genannten Länder sind.

Artikel 3

Vollständig gewonnene oder hergestellte Erzeugnisse

(1) Im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe a) und Absatz 2 Buchstabe a) gelten als in der Gemeinschaft oder in Polen „vollständig gewonnen oder hergestellt“:

- a) mineralische Erzeugnisse, die dort aus dem Boden oder dem Meeresgrund gewonnen worden sind;

- b) pflanzliche Erzeugnisse, die dort geerntet worden sind;
- c) lebende Tiere, die dort geboren oder ausgeschlüpft sind und dort aufgezogen worden sind;
- d) Erzeugnisse, die von dort gehaltenen lebenden Tieren gewonnen worden sind;
- e) Jagdbeute und Fischfänge, die dort erzielt worden sind;
- f) Erzeugnisse der Fischerei und andere Meereserzeugnisse, die von ihren Schiffen gefangen worden sind;
- g) Waren, die an Bord ihrer Fabriksschiffe ausschließlich aus den unter Buchstabe f) genannten Erzeugnissen hergestellt worden sind;
- h) Altwaren, die dort gesammelt worden sind und nur zur Gewinnung von Rohstoffen verwendet werden können;
- i) Ausschuß und Abfälle, die bei dort durchgeführten Herstellungsvorgängen anfallen;
- j) Waren, die dort ausschließlich aus den unter den Buchstaben a) bis i) genannten Erzeugnissen hergestellt worden sind.

(2) Der Begriff „ihre Schiffe“ in Absatz 1 Buchstabe f) ist nur anwendbar auf Schiffe,

- die in Polen oder in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft eingetragen oder dort angemeldet sind;
- die die Flagge Polens oder eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft führen;
- die mindestens zur Hälfte Eigentum von Staatsangehörigen Polens, der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder einer Gesellschaft sind, deren Hauptsitz in einem dieser Staaten oder in Polen gelegen ist und bei welcher der oder die Geschäftsführer, der Vorsitzende des Vorstands oder Aufsichtsrats und die Mehrheit der Mitglieder dieser Organe Staatsangehörige Polens oder der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sind und — im Fall von Personengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung — außerdem das Geschäftskapital mindestens zur Hälfte den betreffenden Staaten oder Polen oder öffentlich-rechtlichen Körperschaften oder Staatsangehörigen dieser Staaten gehört;
- deren Schiffsführung aus Staatsangehörigen Polens oder der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft besteht;

— deren Besatzung zu mindestens 75 % aus Staatsangehörigen Polens oder der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft besteht.

(3) Die Begriffe „Polen“ und „die Gemeinschaft“ umfassen auch die Hoheitsgewässer Polens und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

Hochseegängige Schiffe einschließlich der Fabriksschiffe, auf denen die durch Fischfang gewonnenen Erzeugnisse be- oder verarbeitet werden, gelten als Teil des Gebiets der Gemeinschaft oder Polens, wenn sie die Voraussetzungen des Absatzes 2 erfüllen.

Artikel 4

In ausreichendem Maße be- oder verarbeitete Erzeugnisse

(1) Für die Zwecke des Artikels 1 gelten vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft als ausreichend be- oder verarbeitet, wenn das hergestellte Erzeugnis in eine andere Position einzureihen ist als die Position, in die jedes einzelne bei der Herstellung verwendete Vormaterial ohne Ursprungseigenschaft einzureihen ist.

Die in diesem Protokoll verwendeten Begriffe „Kapitel“ und „Position“ bedeuten die Kapitel und die ersten vier Stellen der Positionen der Nomenklatur des Harmonisierten Systems zur Bezeichnung und Codierung der Waren (im folgenden als „Harmonisiertes System“ oder HS bezeichnet).

Unter dem Begriff „einreihen“ ist die Einreihung von Erzeugnissen oder Vormaterialien in eine bestimmte Position zu verstehen.

(2) Bei einem in den Spalten 1 und 2 der Liste des Anhangs II genannten Erzeugnis müssen anstelle der Voraussetzungen des Absatzes 1 die für dieses Erzeugnis in der Spalte 3 festgelegten Voraussetzungen erfüllt werden.

a) Wird in der Liste des Anhangs II zur Feststellung der Ursprungseigenschaft eines in der Gemeinschaft oder in Polen hergestellten Erzeugnisses eine Prozentregel angewandt, so muß der aufgrund der Be- oder Verarbeitungen hinzugefügte Wert dem Ab-Werk-Preis dieses Erzeugnisses abzüglich des Wertes der in die Gemeinschaft oder nach Polen eingeführten Drittlandwaren entsprechen.

b) Der Begriff „Wert“ in der Liste des Anhangs II bedeutet den Zollwert der verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft zum Zeitpunkt ihrer Einfuhr oder, wenn der Zollwert nicht bekannt ist und nicht festgestellt werden kann, den ersten feststellbaren Preis, der in dem betreffenden Gebiet für die Vormaterialien gezahlt wird.

Wenn der Wert von verwendeten Vormaterialien mit Ursprungseigenschaft bestimmt werden muß, gilt der obengenannte Unterabsatz sinngemäß.

- c) Unter dem Begriff „Ab-Werk-Preis“ in der Liste des Anhangs II ist der Preis zu verstehen, der dem Hersteller gezahlt wird, in dessen Unternehmen die letzte Be- oder Verarbeitung durchgeführt worden ist, sofern dieser Preis den Wert aller verwendeten Vormaterialien umfaßt, abzüglich aller inländischen Abgaben, die erstattet werden oder erstattet werden können, wenn das hergestellte Erzeugnis ausgeführt wird.
- d) Als „Zollwert“ gilt der Wert im Sinne des am 12. April 1979 in Genf geschlossenen Übereinkommens zur Durchführung des Artikels VII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens.

(3) Für die Zwecke der Absätze 1 und 2 gelten ohne Rücksicht darauf, ob ein Wechsel der Position stattgefunden hat, folgende Be- oder Verarbeitungen als nicht ausreichend, um die Ursprungseigenschaft zu verleihen:

- a) Behandlungen, die dazu bestimmt sind, die Ware während des Transports oder der Lagerung in ihrem Zustand zu erhalten (Lüften, Ausbreiten, Trocknen, Kühlen, Einlegen in Salzlake oder in Wasser mit Schwefel oder mit einem Zusatz von anderen Stoffen, Entfernen verdorbener Teile und ähnliche Behandlungen);
- b) einfaches Entstauben, Sieben, Aussondern, Einordnen, Sortieren (einschließlich des Zusammenstellens von Sortimenten), Waschen, Anstreichen, Zerschneiden,
- c) i) Auswechseln von Umschließungen, Teilen oder Zusammenstellen von Packstücken;
- ii) einfaches Abfüllen in Flaschen, Fläschchen, Säcke, Etuis, Schachteln, Befestigen auf Brettchen usw. sowie alle anderen einfachen Behandlungen zur verkaufsmaßigen Aufmachung;
- d) Anbringen von Warenmarken, Etiketten oder anderen gleichartigen Unterscheidungszeichen auf den Waren selbst oder auf ihren Umschließungen;
- e) einfaches Mischen von Waren, auch verschiedener Art, wenn ein oder mehrere Bestandteile der Mischung nicht den in diesem Protokoll festgelegten Voraussetzungen entsprechen, um als Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft oder Polens zu gelten;
- f) einfaches Zusammenfügen von Teilen von Artikeln zu einem vollständigen Artikel;

g) Zusammentreffen von zwei oder mehr der unter den Buchstaben a) bis f) genannten Behandlungen;

h) Schlachten von Tieren.

Artikel 5

Neutrale Elemente

Bei der Feststellung, ob es sich um Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft oder Polens handelt, wird nicht geprüft, ob elektrische Energie, Brennstoffe, Anlagen und Ausrüstungen, Maschinen und Werkzeuge, die zur Herstellung verwendet wurden, oder die bei der Herstellung verwendeten, aber nicht in die endgültige Zusammensetzung des Erzeugnisses eingehenden Vormaterialien oder Erzeugnisse ihren Ursprung in Drittländern haben.

Artikel 6

Zubehör, Ersatzteile und Werkzeug

Zubehör, Ersatzteile und Werkzeuge, die mit Geräten, Maschinen, Apparaten oder Fahrzeugen geliefert werden, werden mit diesen zusammen als Einheit angesehen, wenn sie als Bestandteil der Normalausrüstung in deren Preis enthalten sind oder nicht gesondert in Rechnung gestellt werden.

Artikel 7

Warenzusammenstellungen

Warenzusammenstellungen im Sinne der Allgemeinen Vorschrift 3 des Harmonisierten Systems gelten als Ursprungserzeugnisse, wenn alle Bestandteile, aus denen sie bestehen, Ursprungserzeugnisse sind. Jedoch gilt eine Warenzusammenstellung, die aus Bestandteilen mit Ursprungseigenschaft und Bestandteilen ohne Ursprungseigenschaft besteht, in ihrer Gesamtheit als Ursprungserzeugnis, sofern der Wert der Bestandteile ohne Ursprungseigenschaft 15 % des Ab-Werk-Preises der Warenzusammenstellung nicht überschreitet.

Artikel 8

Unmittelbare Beförderung

(1) Die im Rahmen des Abkommens vorgesehene Präferenzbehandlung gilt nur für Erzeugnisse und Vormaterialien, die zwischen dem Gebiet der Gemeinschaft und dem Gebiet Polens oder, wenn Artikel 2 Anwendung findet, zwischen dem Gebiet Ungarns oder dem Gebiet der CSFR, befördert werden, ohne dabei ein anderes Gebiet zu berühren. Waren mit Ursprung in Polen oder in der Gemeinschaft, die eine einzige Sendung bilden, können jedoch über andere Gebiete als das Gebiet der Gemeinschaft oder Polens befördert werden oder, wenn Artikel 2 Anwendung findet, über das Gebiet Ungarns oder

der CSFR, gegebenenfalls auch mit Umladung oder vorübergehender Einlagerung in diesen Gebieten, sofern die Waren unter zollamtlicher Überwachung der Behörden des Durchfuhr- oder Einlagerungslandes geblieben und dort nur ent- oder verladen worden sind oder eine auf die Erhaltung ihres Zustands gerichtete Behandlung erfahren haben.

(2) Der Nachweis, daß die in Absatz 1 genannten Voraussetzungen erfüllt sind, ist erbracht, wenn den zuständigen Zollbehörden vorgelegt wird.

a) ein einziges im Ausfuhrland ausgestelltes durchgehendes Frachtpapier, mit dem die Beförderung durch das Durchfuhrland erfolgt ist,

oder

b) eine von den Zollbehörden des Durchfuhrlandes ausgestellte Bescheinigung mit folgenden Angaben:

— genaue Warenbeschreibung,

— Zeitpunkt des Ent- und Wiederverladens der Waren oder der Ein- oder Ausschiffung, unter Angabe der benutzten Schiffe oder sonstigen Beförderungsmittel, und

— Bescheinigung über die Bedingungen des Verbleibs der Waren im Durchfuhrland

oder

c) falls diese Papiere nicht vorgelegt werden können, alle sonstigen beweiskräftigen Unterlagen.

Artikel 9

Territoriale Kontinuität

Die in Titel I für den Erwerb der Ursprungseigenschaft vorgesehenen Bedingungen müssen ohne Unterbrechung in der Gemeinschaft oder in Polen erfüllt werden, es sei denn, daß Artikel 2 zur Anwendung kommt.

Abgesehen von den Fällen des Artikels 2 gelten Ursprungserzeugnisse, die aus der Gemeinschaft oder aus Polen in ein anders Land ausgeführt wurden, bei ihrer Wiedereinfuhr als Erzeugnisse ohne Ursprungseigenschaft, es sei denn, es kann den Zollbehörden glaubhaft dargelegt werden,

— daß die wiedereingeführten Waren dieselben wie die ausgeführten Waren sind

und

— daß sie dort nur eine auf die Erhaltung ihres Zustandes gerichtete Behandlung erfahren haben.

TITEL II

NACHWEIS DER URSPRUNGSEIGENSCHAFT

Artikel 10

Warenverkehrsbescheinigung EUR.1

Der Nachweis, daß Erzeugnisse die Ursprungseigenschaft im Sinne dieses Protokolls besitzen, wird durch eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 nach dem Muster in Anhang III erbracht.

Artikel 11

Normales Verfahren für die Ausstellung von Warenverkehrsbescheinigungen

(1) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird nur auf schriftlichen Antrag erteilt, der vom Ausführer oder unter der Verantwortung des Ausführers von seinem bevollmächtigten Vertreter gestellt worden ist. Dieser Antrag ist auf einem Vordruck nach dem Muster in Anhang III zu stellen und gemäß diesem Protokoll auszufüllen.

Die Anträge auf Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 sind von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.

(2) Der Ausführer oder sein Vertreter fügt dem Antrag alle zweckdienlichen Unterlagen zum Nachweis dafür bei, daß für die Ausfuhrwaren eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt werden kann.

Er ist verpflichtet, auf Verlangen der zuständigen Behörden alle zusätzlichen Nachweise zu erbringen, die diese für notwendig erachten, um zu prüfen, ob die für die Präferenzbehandlung in Betracht kommenden Waren tatsächlich Ursprungseigenschaft besitzen. Er ist ferner verpflichtet, jede Überprüfung seiner Buchführung und der Herstellungsbedingungen dieser Erzeugnisse durch die genannten Behörden zu dulden.

Der Ausführer ist verpflichtet, die in Absatz 2 genannten Unterlagen mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.

(3) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 darf nur erteilt werden, wenn sie als Nachweis für die Anwendung des Abkommens dienen soll.

(4) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird von den Zollbehörden eines Mitgliedstaats der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erteilt, wenn die Ausfuhrwaren als Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 dieses Protokolls angesehen werden können. Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird von den Zollbehörden Polens erteilt, wenn die Ausfuhrwaren als Ursprungserzeugnisse Polens im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 dieses Protokolls angesehen werden können.

(5) Gelten die Kumulierungsregeln des Artikels 1 oder 2, so dürfen die Zollbehörden der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder Polens Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 unter den in diesem Protokoll festgelegten Voraussetzungen erteilen, wenn die Ausfuhrwaren als Ursprungszeugnisse im Sinne dieses Protokolls angesehen werden können und sich die Waren, auf die sich die Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 beziehen, in der Gemeinschaft oder in Polen befinden.

In diesen Fällen werden die Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 nur auf Vorlage des zuvor ausgestellten oder ausgelieferten Ursprungsnachweises erteilt. Dieser Ursprungsnachweis ist von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren.

(6) Da die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 der Nachweis für die Inanspruchnahme der Abkommen festgelegten Zollpräferenzbehandlungen ist, achten die Zollbehörden des Ausfuhrstaats darauf, alle für die Feststellung des Ursprungs der Waren erforderlichen Schritte zu unternehmen und die anderen Angaben auf der Bescheinigung zu prüfen.

(7) Die Zollbehörden können zur Prüfung, ob die Voraussetzungen für die Erteilung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 erfüllt sind, alle Beweismittel verlangen oder alle Kontrollmaßnahmen durchführen, die ihnen zweckdienlich erscheinen.

(8) Die Zollbehörden des Ausfuhrstaats achten darauf, daß die in Absatz 1 genannten Vordrucke ordnungsgemäß ausgefüllt werden. Sie überprüfen insbesondere, ob die Angaben im Feld „Warenbezeichnung“ so eingetragen sind, daß jede Möglichkeit eines mißbräuchlichen Zusatzes ausgeschlossen ist. Zu diesem Zweck ist die Warenbezeichnung ohne Zeilenzwischenraum einzutragen. Ist das Feld nicht vollständig ausgefüllt, so ist unter der letzten Zeile ein waagerechter Strich zu ziehen und der nicht ausgefüllte Teil durchzustreichen.

(9) In dem von den Zollbehörden auszufüllenden Teil der Warenverkehrsbescheinigung ist der Zeitpunkt der Ausstellung der Bescheinigung anzugeben.

(10) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 wird bei der Ausfuhr der Erzeugnisse, auf die sie sich bezieht, von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats ausgestellt. Sie wird zur Verfügung des Ausfuhrers gehalten, sobald die Ausfuhr tatsächlich erfolgt oder sichergestellt ist.

Artikel 12

Langzeit-Certificate EUR.1

(1) Unbeschadet des Artikels 11 Absatz 10 können die Zollbehörden des Ausfuhrstaats eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausstellen, wenn nur ein Teil der Er-

zeugnisse ausgeführt wird, auf die sie sich bezieht, oder ein sogenanntes „LT-Certificate“ für den Fall mehrerer Ausfuhrer der gleichen Erzeugnisse des gleichen Ausfuhrers an den gleichen Einführer, die innerhalb eines Zeitraums von höchstens einem Jahr nach dem Zeitpunkt der Ausstellung getätigt werden.

(2) Ein LT-Certificate wird gemäß Artikel 11 von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats nach eigenem Ermessen aufgrund ihrer Beurteilung der Notwendigkeit erteilt, jedoch nur dann, wenn sich die Ursprungseigenschaft der Waren während der Geltungsdauer des LT-Certificate voraussichtlich nicht ändert. Wenn eine oder mehrere Waren von dem LT-Certificate nicht mehr erfaßt sind, muß der Ausfuhrer die Zollbehörde, die das LT-Certificate erteilt hat, unverzüglich davon unterrichten.

(3) Die Zollbehörden des Ausfuhrstaats können für den Fall des Verfahrens des LT-Certificate die Verwendung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 vorschreiben, die mit einem Unterscheidungszeichen versehen sind.

(4) Das Feld Nr. 11 „Sichtvermerk der Zollbehörde“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist wie üblich von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats mit einem Sichtvermerk zu versehen.

(5) In das Feld Nr. 7 der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist einer der folgenden Vermerke einzutragen:

„CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL ...“
 „LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL ...“
 „LT-CERTIFICAT GÜLTIG BIS ...“
 „ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΛΤ ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ ...“
 „LT-CERTIFICATE VALID UNTIL ...“
 „CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU ...“
 „CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL ...“
 „LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET ...“
 „LT-CERTIFICADO VALIDO ATE ...“
 „LT-SWIÄDECTWO WAZNE DO ...“
 „LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES ...IG“
 „LT-OSVÉDCÉNI PLATNĚ DO ...“

(Datum in arabischen Ziffern).

(6) Es ist nicht erforderlich, in das Feld Nr. 8 und das Feld Nr. 9 des LT-Certificate Zeichen, Nummern, Anzahl und Art der Packstücke und Rohgewicht (kg) oder andere Maße (l, m³ usw.) einzutragen. Das Feld Nr. 8 muß jedoch eine hinreichende genaue Beschreibung und Bezeichnung der Waren enthalten, um sie identifizieren zu können.

(7) Unbeschadet des Artikels 17 muß das LT-Certificate spätestens zum Zeitpunkt der ersten Einfuhr der Waren, auf die es sich bezieht, der Einfuhrzollstelle vorgelegt werden. Nimmt der Einführer die Verzollung bei verschiedenen Zollstellen des Einfuhrstaats vor, so können die Zollbehörden von ihm die Vorlage einer Kopie des LT-Certificate bei jeder dieser Stellen verlangen.

(8) Wurde den Zollbehörden ein LT-Certificate vorgelegt, so wird der Ursprungsnachweis für die eingeführten Waren während der Geltungsdauer des LT-Certificate durch Rechnungen erbracht, die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) Sind auf einer Rechnung Ursprungswaren der Gemeinschaft oder eines in Artikel 2 dieses Protokolls genannten Landes und Waren ohne Ursprungsbezeichnung aufgeführt, so hat der Ausfuhrer eine klare Unterscheidung zwischen beiden Warenarten vorzunehmen;
- b) auf jeder Rechnung hat der Ausfuhrer die Nummer des für die betreffenden Waren ausgestellten LT-Certificate und das Ende der Geltungsdauer dieser Bescheinigung sowie das Ursprungsland bzw. die Ursprungslander der Waren anzugeben

Die Eintragung der Nummer des LT-Certificate in die Rechnung unter Angabe des Ursprungslandes gilt als Erklärung des Ausfuhrers, daß die Waren die Voraussetzungen dieses Protokolls zur Erlangung des präferenzbegünstigten Ursprungs im Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und Polen erfüllen.

Die Zollbehörden des Ausfuhrstaats können verlangen, daß die Angaben, die nach den vorstehenden Bestimmungen in die Rechnung einzutragen sind, durch die handschriftliche Unterschrift, gefolgt von der leserlichen Angabe des vollen Namens der unterzeichneten Person, bestätigt werden;

- c) die Beschreibung und Bezeichnung der Waren auf der Rechnung muß so genau sein, daß eindeutig daraus hervorgeht, daß die Waren auch in dem LT-Certificate, auf das sich die Rechnung bezieht, aufgeführt sind;
- d) in den Rechnungen dürfen nur Waren aufgeführt sein, die während der Geltungsdauer des LT-Certificate, auf das sie sich beziehen, ausgeführt werden. Die Rechnungen können der Einfuhrzollstelle jedoch innerhalb von vier Monaten nach der Ausstellung durch den Ausfuhrer vorgelegt werden.

(9) Im Rahmen des Verfahrens des LT-Certificate können Rechnungen, die die Voraussetzungen dieses Artikels erfüllen, durch Fernmelde- oder Rechnerysteme ausgestellt und/oder übermittelt werden. Diese Rechnungen werden von den Zollstellen des Einfuhrstaats

nach den von den Zollbehörden dieses Staates festgelegten Bestimmungen als Ursprungsnachweis für die eingeführten Waren anerkannt.

(10) Stellen die Zollbehörden des Ausfuhrstaats fest, daß eine gemäß diesem Artikel ausgestellte Bescheinigung und/oder Rechnung für die gelieferten Waren nicht gültig ist, so teilen sie dies den Zollbehörden des Einfuhrstaats unverzüglich mit.

(11) Die Rechtsvorschriften der Gemeinschaft, der Mitgliedstaaten und Polens über die Zollförmlichkeiten und den Gebrauch von Zolldokumenten bleiben unberührt.

Artikel 13

Nachträglich ausgestellte Warenverkehrsbescheinigung EUR.1

(1) Ausnahmsweise kann die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 auch nach der Ausfuhr der Erzeugnisse, auf die sie sich bezieht, ausgestellt werden, wenn sie infolge eines Irrtums, unverschuldeten Versehens oder besonderer Umstände bei der Ausfuhr nicht ausgestellt worden ist.

(2) In Fällen nach Absatz 1 muß der Ausfuhrer in dem Antrag

— den Versandort und -tag der Erzeugnisse angeben, auf die sich die Warenverkehrsbescheinigung bezieht,

— bestätigen, daß bei der Ausfuhr der betreffenden Erzeugnisse keine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt worden ist, die Gründe hierfür sind anzugeben.

(3) Die Zollbehörden dürfen eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 nachträglich erst ausstellen, nachdem sie geprüft haben, ob die Angaben im Antrag des Ausfuhrers mit den entsprechenden Unterlagen übereinstimmen.

Nachträglich ausgestellte Warenverkehrsbescheinigungen müssen einen der folgenden Vermerke tragen:

„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“, „DELIVRÉ A POSTERIORI“, „RILASCIATO A POSTERIORI“, „AFGEGEVEN A POSTERIORI“, „ISSUED RETROSPECTIVELY“, „ÚDSTEDT EFTERFØLGENDE“, „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΕΡΩΝ“, „EXPEDIDO A POSTERIORI“, „EMITADO A POSTERIORI“, „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“, „KLADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“, „VYSTAVENO DODATĚCNĚ“.

(4) Die in Absatz 3 genannten Vermerke sind in das Feld „Bemerkungen“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 einzutragen.

Artikel 14

Ausstellung eines EUR.1-Duplikats

(1) Bei Diebstahl, Verlust oder Vernichtung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 kann der Ausführer bei den Zollbehörden, die die Bescheinigung ausgestellt haben, ein Duplikat schriftlich beantragen, das diese anhand der in ihrem Besitz befindlichen Ausfuhrpapiere ausfertigen

(2) Dieses Duplikat ist mit einem der folgenden Vermerke zu versehen:

„DUPLIKAT“, „DUPLICATA“, „DUPLICATO“, „DUPLICAAT“, „DUPLICATE“, „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“, „DUPLICADO“, „SEGUNDA VIA“, „DUPLIKÁT“, „MÁSOLAT“.

(3) Die in Absatz 2 genannten Vermerke sind in das Feld „Bemerkungen“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 einzutragen.

(4) Das Duplikat trägt das Datum des Originals und gilt von diesem Tag an.

Artikel 15

Vereinfachtes Verfahren für die Ausstellung von Bescheinigungen

(1) Abweichend von den Artikeln 11, 13 und 14 dieses Protokolls kann ein vereinfachtes Verfahren für die Ausstellung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen angewandt werden

(2) Die Zollbehörden des Ausfuhrstaats können einem Ausführer (nachstehend „ermächtigter Ausführer“ genannt), der häufig Waren ausführt, für die eine Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ausgestellt werden kann, und der jede von den zuständigen Behörden für erforderlich gehaltene Gewähr für die Kontrolle der Ursprungseigenschaft der Erzeugnisse bietet, zum Zweck der Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 unter den Voraussetzungen des Artikels 11 dieses Protokolls bewilligen, daß er bei der Zollstelle des Ausfuhrstaats zum Zeitpunkt der Aufuhr weder die Waren zu stellen noch den Antrag auf Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 vorzulegen braucht.

(3) Die zuständigen Behörden legen in der Bewilligung nach Absatz 2 fest, daß das Feld Nr. 11 „Sichtvermerk der Zollbehörde“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1

a) entweder im voraus mit dem Abdruck des Stempels der zuständigen Zollstelle des Ausfuhrstaats sowie mit der Unterschrift eines Beamten dieser Zollstelle, die auch eine Faksimileunterschrift sein darf, oder

b) von dem ermächtigten Ausführer mit dem Abdruck eines von den Zollbehörden des Ausfuhrstaats zugelassenen Sonderstempels versehen wird, der dem Muster in Anhang V dieses Protokolls entspricht. Dieser Abdruck kann in die Formblätter eingedruckt werden.

(4) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe a) ist in das Feld Nr. 7 „Bemerkungen“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 einer der folgenden Vermerke einzutragen:

„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO“, „FORENKLET PROCEDURE“, „VEREINFACHTES VERFAHREN“, „ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ“, „SIMPLIFIED PROCEDURE“, „PROCÉDURE SIMPLIFIÉE“, „PROCEDURA SEMPLIFICATA“, „VEEENVOUDIGDE PROCEDURE“, „PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO“, „UPROSZCZONA PROCEDURA“, „EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS“, „ZJEDNODUSENĚ RIZENÍ“.

(5) Das Feld Nr. 11 „Sichtvermerk der Zollbehörde“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 ist von dem ermächtigten Ausführer gegebenenfalls zu vervollständigen.

(6) Der ermächtigte Ausführer hat gegebenenfalls in Feld Nr. 13 „Ersuchen um Nachprüfung“ der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 die Bezeichnung und Anschrift der für die Prüfung dieser Bescheinigung zuständigen Behörde zu vermerken.

(7) Die Zollbehörden des Ausfuhrstaats können für den Fall des vereinfachten Verfahrens die Verwendung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 vorschreiben, die mit einem Unterscheidungszeichen versehen sind.

(8) Die zuständigen Behörden legen in der Bewilligung nach Absatz 2 insbesondere fest:

a) die Voraussetzungen, unter denen die Anträge auf Ausstellung von Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 auszufüllen sind;

b) die Voraussetzungen, unter denen diese Anträge mindestens zwei Jahre lang aufzubewahren sind;

c) in den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b) die für die nachträgliche Prüfung nach Artikel 27 dieses Protokolls zuständige Behörde

(9) Die Zollbehörden des Ausführstaats können bestimmte Warenarten von den in Absatz 2 vorgesehenen Erleichterungen ausschließen.

(10) Die Zollbehörden verweigern die in Absatz 2 vorgesehenen Bewilligungen einem Ausführer, der nicht die Gewähr bietet, die sie für erforderlich halten. Die zuständigen Behörden können die Bewilligung jederzeit widerrufen. Sie haben sie zu widerrufen, wenn der ermächtigte Ausführer die Voraussetzungen nicht mehr erfüllt oder diese Gewähr nicht mehr bietet.

(11) Der ermächtigte Ausführer kann verpflichtet werden, die zuständigen Behörden nach einem von ihnen festgelegten Verfahren von dem beabsichtigten Versand der Waren zu unterrichten, um diesen Behörden die Möglichkeit zu geben, vor Versendung der Waren eine Kontrolle durchzuführen.

(12) Die Zollbehörden des Ausführstaats dürfen bei den ermächtigten Ausführern Kontrollen durchführen, die ihnen zweckdienlich erscheinen. Diese Ausführer müssen solche Kontrollen dulden.

(13) Die Rechtsvorschriften der Gemeinschaft, der Mitgliedstaaten und Polens über die Zollförmlichkeiten und die Verwendung von Zollpapieren bleiben unberührt.

Artikel 16

Ersetzung von Bescheinigungen

(1) Eine oder mehrere Warenverkehrsbescheinigungen EUR 1 können jederzeit durch eine oder mehrere andere Bescheinigungen ersetzt werden, sofern dies bei der Zollstelle oder anderen für die Überwachung der Waren zuständigen Behörden erfolgt.

(2) Bei Be- oder Verarbeitung von Ursprungserzeugnissen der Gemeinschaft oder Polens, die mit einer Warenverkehrsbescheinigung EUR 1 in eine Freizone eingeführt werden, müssen die zuständigen Behörden auf Antrag des Ausführers eine neue Warenverkehrsbescheinigung EUR 1 ausstellen, falls die vorgenommene Be- oder Verarbeitung mit diesem Protokoll im Einklang steht.

(3) Die Ersatzbescheinigung gilt als endgültige Warenverkehrsbescheinigung EUR 1 für die Zwecke dieses Protokolls einschließlich dieses Artikels.

(4) Die Ersatzbescheinigung wird auf schriftlichen Antrag des Wiederausführers ausgestellt, nachdem die zuständigen Behörden die in diesem Antrag enthaltenen Angaben geprüft haben. Datum und Seriennummer der ursprünglichen Warenverkehrsbescheinigung EUR 1 sind in Feld Nr. 7 einzutragen.

Artikel 17

Geltungsdauer der Warenverkehrsbescheinigungen EUR 1

(1) Die Warenverkehrsbescheinigung EUR 1 muß innerhalb einer Frist von vier Monaten nach der Ausstellung durch die Zollbehörden des Ausführstaats der Zollstelle des Einfuhrstaats vorgelegt werden, bei der die Erzeugnisse gestellt werden.

(2) Warenverkehrsbescheinigungen EUR 1, die den Zollbehörden des Einfuhrstaats nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Vorlagefrist vorgelegt werden, können zur Gewährung der Präferenzbehandlung angenommen werden, wenn die Frist aufgrund höherer Gewalt oder außergewöhnlicher Umstände nicht eingehalten werden konnte.

(3) In allen anderen Fällen können die Zollbehörden des Einfuhrstaats die Bescheinigungen annehmen, wenn ihnen die betreffenden Erzeugnisse vor Ablauf der Vorlagefrist gestellt worden sind.

Artikel 18

Ausstellungen

(1) Werden Erzeugnisse aus der Gemeinschaft oder Polen zu einer Ausstellung in einen anderen Staat als Polen oder einen Mitgliedstaat der Gemeinschaft versandt und nach der Ausstellung zur Einfuhr nach Polen oder in die Gemeinschaft verkauft, so ist das Abkommen bei der Einfuhr auf sie anzuwenden, sofern sie die Voraussetzungen dieses Protokolls für die Anerkennung als Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft oder Polens erfüllen und sofern den Zollbehörden nachgewiesen wird, daß

- a) ein Ausführer diese Erzeugnisse aus der Gemeinschaft oder Polen in den Staat der Ausstellung gesandt und dort ausgestellt hat;
- b) dieser Ausführer die Erzeugnisse einem Empfänger in der Gemeinschaft oder in Polen verkauft oder überlassen hat;
- c) die Erzeugnisse während oder unmittelbar nach der Ausstellung in die Gemeinschaft oder nach Polen in dem Zustand versandt worden sind, in dem sie zur Ausstellung gesandt worden waren;
- d) die Erzeugnisse ab dem Zeitpunkt, zu dem sie zur Ausstellung gesandt wurden, nicht zu anderen Zwecken als zur Vorführung auf dieser Ausstellung verwendet worden sind.

(2) Den Zollbehörden ist eine Warenverkehrsbescheinigung EUR 1 unter den üblichen Voraussetzungen vorzulegen. In der Bescheinigung sind Bezeichnung und An-

schrift der Ausstellung anzugeben. Falls erforderlich, kann ein zusätzlicher Nachweis über die Beschaffenheit der Erzeugnisse und die Umstände verlangt werden, unter denen sie ausgestellt worden sind.

(3) Absatz 1 gilt für alle Ausstellungen, Messen und ähnlichen öffentlichen Veranstaltungen kommerzieller, industrieller, landwirtschaftlicher oder handwerklicher Art, bei denen die Erzeugnisse unter Zollüberwachung bleiben, ausgenommen sind Veranstaltungen zu privaten Zwecken für den Verkauf ausländischer Erzeugnisse in Laden oder Geschäftslokalen.

Artikel 19

Vorlage der Bescheinigungen

Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 sind den Zollbehörden des Einfuhrstaats nach den dort geltenden Verfahrensvorschriften vorzulegen. Diese Behörden können eine Übersetzung verlangen. Sie können außerdem verlangen, daß die Einfuhrzollanmeldung durch eine Erklärung des Einführers ergänzt wird, aus der hervorgeht, daß die Erzeugnisse die Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens erfüllen

Artikel 20

Einfuhr in Teilsendungen

Unbeschadet des Artikels 4 Absatz 3 dieses Protokolls wird ein zerlegtes oder nicht montiertes Erzeugnis der Kapitel 84 und 85 des Harmonisierten Systems auf Antrag des Zollanmelders als ein einziges Erzeugnis betrachtet, wenn es unter den von den zuständigen Behörden festgelegten Voraussetzungen in Teilsendungen eingeführt und bei der Einfuhr der ersten Teilsendung eine Warenverkehrsbescheinigung für das vollständige Erzeugnis vorgelegt wird

Artikel 21

Aufbewahrung von Bescheinigungen

Die Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 werden von den Zollbehörden des Einfuhrstaats nach den dort geltenden Vorschriften aufbewahrt.

Artikel 22

Formblatt EUR.2

(1) Unbeschadet des Artikels 10 ist der Nachweis, daß Sendungen, die ausschließlich Ursprungserzeugnisse enthalten, deren Wert 5 110 ECU je Sendung nicht überschreitet, die Ursprungseigenschaft im Sinne dieses Protokolls besitzen, durch ein Formblatt EUR.2 zu erbringen, dessen Muster in Anhang IV wiedergegeben ist.

(2) Das Formblatt EUR.2 ist vom Ausführender oder unter Verantwortung des Ausführenden von seinem bevollmächtigten Vertreter gemäß diesem Protokoll auszufüllen und zu unterzeichnen.

(3) Für jede Sendung ist ein Formblatt EUR.2 auszufüllen

(4) Der Ausführender, der das Formblatt EUR.2 beantragt hat, legt auf Verlangen der Zollbehörden des Einfuhrstaats alle zweckdienlichen Unterlagen über die Verwendung dieses Formblatts vor.

(5) Für Formblätter EUR.2 gelten die Artikel 17, 19 und 21 sinngemäß

Artikel 23

Abweichungen

Bei geringfügigen Abweichungen zwischen den Angaben in der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1, dem Formblatt EUR.2 und den Angaben in den Unterlagen, die den Zollbehörden zur Erfüllung der Einfuhrförmlichkeiten für die Erzeugnisse vorgelegt werden, ist die Bescheinigung nicht ipso facto ungültig, sofern einwandfrei nachgewiesen wird, daß sie sich auf die gestellten Erzeugnisse bezieht.

Artikel 24

Ausnahmen vom Ursprungsnachweis

(1) Erzeugnisse, die in Kleinsendungen von Privatpersonen an Privatpersonen verschickt werden oder die sich im persönlichen Gepäck von Reisenden befinden, werden ohne Vorlage einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder ohne Ausfüllung eines Formblatts EUR.2 als Ursprungserzeugnisse angesehen, sofern es sich um Einfuhren nichtkommerzieller Art handelt und angemeldet wird, daß die Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens erfüllt sind, wobei an der Richtigkeit dieser Erklärung kein Zweifel bestehen darf.

(2) Als Einfuhren nichtkommerzieller Art gelten solche, die gelegentlich erfolgen und ausschließlich aus Waren bestehen, die zum persönlichen Ge- oder Verbrauch der Empfänger oder Reisenden oder zum Ge- oder Verbrauch in deren Haushalt bestimmt sind, dabei dürfen diese Waren weder durch ihre Beschaffenheit noch durch ihre Menge zu der Vermutung Anlaß geben, daß ihre Einfuhr aus kommerziellen Gründen erfolgt

Außerdem darf der Gesamtwert der Waren bei Kleinsendungen 365 ECU und bei den im persönlichen Gepäck

von Reisenden enthaltenen Waren 1 025 ECU nicht überschreiten.

Artikel 25

In Ecu ausgedruckte Beträge

(1) Beträge in der Währung des Ausfuhrstaats, die den in Ecu ausgedruckten Beträge entsprechen, werden durch den Ausfuhrstaat festgelegt und den anderen Vertragsparteien mitgeteilt. Sind die Beträge höher als die betreffenden durch den Einfuhrstaat festgelegten Beträge, so erkennt der Einfuhrstaat sie an, wenn die Waren in der Währung des Ausfuhrstaats oder der eines anderen der in Artikel 2 dieses Protokolls genannten Staaten in Rechnung gestellt werden.

Wird die Ware in der Währung eines anderen Mitgliedstaats der Gemeinschaft in Rechnung gestellt, so erkennt der Einfuhrstaat den vom betreffenden Staat mitgeteilten Betrag an

(2) Für die Umrechnung des Ecu in Landeswährungen gilt bis zum 30. April 1993 der zum 3. Oktober 1990 gültige nationale Kurs des Ecu. Für jeden nachfolgenden Zeitraum von zwei Jahren gilt der nationale Kurs des Ecu, der am ersten Arbeitstag im Oktober des dem Zweijahresraum vorangegangenen Jahres gültig ist

TITEL III

METHODEN DER ZUSAMMENARBEIT DER VERWALTUNGEN

Artikel 26

Übermittlung von Stempelabdrücken und Anschriften

Die Zollbehörden der Mitgliedstaaten und Polens übermitteln einander über die Kommission der Europäischen Gemeinschaften die Musterabdrücke der Stempel, die ihre Zollstellen bei der Ausstellung der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 verwenden. Gleichzeitig teilen sie einander die Anschriften der Zollbehörden mit, die für die Ausstellung der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und für die Prüfung dieser Bescheinigungen und der Formblätter EUR.2 zuständig sind.

Artikel 27

Prüfung der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 und der Formblätter EUR.2

(1) Die nachträgliche Prüfung der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 oder der Formblätter EUR.2 erfolgt stichprobenweise, sie wird immer dann vorgenommen, wenn die Zollbehörden des Einfuhrstaats begründete Zweifel an der Echtheit des Dokuments oder an der Richtigkeit der Angaben über den tatsächlichen Ursprung der betreffenden Erzeugnisse haben.

(2) Für die nachträgliche Überprüfung der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 müssen die Zollbehörden des Ausfuhrstaats die Durchschriften der Bescheinigungen sowie gegebenenfalls die diesbezüglichen Ausfuhrpapiere mindestens zwei Jahre lang aufbewahren.

(3) Um die ordnungsgemäße Anwendung dieses Protokolls zu gewährleisten, leisten Polen und die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft einander durch ihre Zollverwaltungen Amtshilfe bei der Prüfung der Echtheit der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1, einschließlich der Bescheinigungen nach Artikel 11 Absatz 5, und der Formblätter EUR.2 sowie der Richtigkeit der Angaben über den tatsächlichen Ursprung der betreffenden Waren.

(4) Betrifft eine gemäß Artikel 11 Absatz 5 ausgestellte Bescheinigung EUR.1 Waren, die in unverändertem Zustand wieder ausgeführt werden, so muß es den Zollbehörden des Bestimmungslandes möglich sein, im Rahmen der Zusammenarbeit der Verwaltungen Abschriften der früher für diese Waren erteilten Bescheinigungen EUR.1 zu erhalten.

(5) In Fällen nach Absatz 1 senden die Zollbehörden des Einfuhrstaats die Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder das Formblatt EUR.2 oder eine Photokopie dieser Bescheinigung oder dieses Formblatts an die Zollbehörden des Ausfuhrstaats zurück, gegebenenfalls unter Angabe der sachlichen oder formalen Gründe, die eine Untersuchung rechtfertigen.

Der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder dem Formblatt EUR.2 sind die zweckdienlichen Handelspapiere oder eine Abschrift dieser Papiere beizufügen. Die Zollbehörden teilen alle bekannten Umstände mit, die auf die Unrichtigkeit der Angaben in der Warenverkehrsbescheinigung oder im Formblatt schließen lassen.

(6) Wenden die Zollbehörden des Einfuhrstaats bis zum Eingang des Ergebnisses der Nachprüfung das Abkommen nicht an, so können sie dem Einführer vorbehaltlich der für notwendig erachteten Sicherungsmaßnahmen die Erzeugnisse freigeben.

(7) Das Ergebnis der nachträglichen Prüfung ist den Zollbehörden des Einfuhrstaats baldmöglichst mitzuteilen. Anhand des Ergebnisses muß sich feststellen lassen, ob die beanstandeten Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 oder Formblätter EUR.2 für die Erzeugnisse gelten und ob diese Erzeugnisse wirklich die Präferenzbehandlung erhalten können.

Ist bei begründeten Zweifeln nach Ablauf von zehn Monaten nach dem Zeitpunkt des Ersuchens um Nachprüfung noch keine Antwort erfolgt oder enthält die Antwort unzureichende Angaben, um über die Echtheit des

betreffenden Dokuments oder den tatsächlichen Ursprung der Waren entscheiden zu können, so lehnen diese Behörden die Gewährung der im Abkommen festgelegten Präferenzbehandlung ab, es sei denn, es liegen höhere Gewalt oder außergewöhnliche Umstände vor.

(8) Können die Zollbehörden des Einfuhrstaats und des Ausfuhrstaats diese Beanstandungen nicht klären oder treten durch solche Beanstandungen Fragen der Auslegung dieses Protokolls auf, so werden diese Fälle dem Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollwesen vorgelegt.

(9) In allen Fällen erfolgt die Beilegung von Streitigkeiten zwischen dem Einfuhrer und den Zollbehörden des Einfuhrstaats gemäß den Rechtsvorschriften des genannten Staates.

(10) Lassen das Prüfungsverfahren oder andere verfügbare Angaben darauf schließen, daß die Bestimmungen dieses Protokolls nicht eingehalten werden, so werden innerhalb angemessener Frist von der Gemeinschaft oder Polen aus eigener Veranlassung oder auf Ersuchen der anderen Vertragspartei angemessene Ermittlungen angestellt oder veranlaßt, um solche Zuwiderhandlungen festzustellen und zu verhindern. Zu diesem Zweck kann die Gemeinschaft oder Polen die andere Vertragspartei zur Beteiligung an diesen Ermittlungen auffordern.

(11) Lassen das Prüfungsverfahren oder andere verfügbare Angaben darauf schließen, daß die Bestimmungen dieses Protokolls nicht eingehalten werden, so werden die Erzeugnisse als Ursprungserzeugnisse im Sinne dieses Protokolls erst dann anerkannt, wenn die gegebenenfalls eingeleiteten Verfahren der Zusammenarbeit der Verwaltungen nach diesem Protokoll, insbesondere das Prüfungsverfahren, abgeschlossen worden sind.

Die Behandlung als Ursprungserzeugnisse im Sinne dieses Protokolls kann ebenfalls erst nach Abschluß des Prüfungsverfahrens verweigert werden.

Artikel 28

Sanktionen

Sanktionen werden gegen denjenigen angewendet, der ein Schriftstück mit sachlich falschen Angaben anfertigt oder anfertigen läßt, um die Präferenzbehandlung für ein Erzeugnis zu erlangen.

Artikel 29

Freizonen

Die Mitgliedstaaten und Polen treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um zu verhindern, daß von einer Waren-

verkehrsbescheinigung EUR.1 begleitete Erzeugnisse, die während ihrer Beförderung zeitweilig in einer Freizone auf ihrem Hoheitsgebiet verbleiben, dort ausgetauscht oder anderen als den üblichen Behandlungen unterzogen werden, die zu ihrer Erhaltung bestimmt sind.

TITEL IV

CEUTA UND MELILLA

Artikel 30

Durchführung des Protokolls

(1) Der in diesem Protokoll verwendete Begriff „Gemeinschaft“ umfaßt nicht Ceuta und Melilla. Der Begriff „Ursprungserzeugnisse der Gemeinschaft“ umfaßt nicht die Erzeugnisse mit Ursprung in diesen Gebieten.

(2) Dieses Protokoll gilt vorbehaltlich der in Artikel 31 festgelegten besonderen Voraussetzungen sinngemäß für Erzeugnisse mit Ursprung in Ceuta und Melilla.

Artikel 31

Besondere Voraussetzungen

(1) Anstelle von Artikel 1 gelten die nachstehenden Bestimmungen; die Hinweise auf den genannten Artikel gelten sinngemäß für diesen Artikel.

(2) Vorausgesetzt, daß sie gemäß Artikel 8 unmittelbar befördert worden sind, gelten

1 als Ursprungserzeugnisse Ceutas und Melillas:

a) Erzeugnisse, die vollständig in Ceuta und Melilla gewonnen oder hergestellt worden sind,

b) Erzeugnisse, die in Ceuta und Melilla unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe a) genannten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn:

i) diese Erzeugnisse im Sinne von Artikel 4 dieses Protokolls ausreichend be- oder verarbeitet worden sind oder

ii) diese Erzeugnisse im Sinne dieses Protokolls Ursprungserzeugnisse Polens oder der Gemeinschaft sind, wenn sie be- oder verarbeitet worden sind, sofern diese Be- oder Verarbeitungen über die in Artikel 4 Absatz 3 aufgeführten nicht ausreichenden Be- oder Verarbeitungen hinausgehen;

2. als Ursprungserzeugnisse Polens:

- a) Erzeugnisse, die vollständig in Polen gewonnen oder hergestellt worden sind;
- b) Erzeugnisse, die in Polen unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe a) genannten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn:
 - i) diese Erzeugnisse im Sinne des Artikels 4 dieses Protokolls ausreichend be- oder verarbeitet worden sind oder
 - ii) diese Erzeugnisse im Sinne dieses Protokolls Ursprungserzeugnisse Ceutas und Melillas oder der Gemeinschaft sind, wenn sie be- oder verarbeitet worden sind, sofern diese Be- oder Verarbeitungen über die in Artikel 4 Absatz 3 aufgeführten nicht ausreichenden Be- oder Verarbeitungen hinausgehen.

(3) Ceuta und Melilla gelten als ein Gebiet.

(4) Der Ausführer oder sein bevollmächtigter Vertreter ist verpflichtet, in Feld Nr. 2 der Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 die Vermerke „Polen“ und „Ceuta und Melilla“ einzutragen. Bei Ursprungserzeugnissen Ceutas und Melillas ist ferner die Ursprungseigenschaft in Feld Nr. 4 der Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 einzutragen.

(5) Die spanischen Zollbehörden gewährleisten die Durchführung dieses Protokolls in Ceuta und Melilla.

TITEL V

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 32

Änderungen des Protokolls

Der Assoziationsrat prüft alle zwei Jahre oder auf Ersuchen Polens oder der Gemeinschaft die Anwendung dieses Protokolls, um erforderliche Änderungen und Anpassungen vorzunehmen.

Bei jeder Prüfung ist insbesondere die Beteiligung der Vertragsparteien in Freihandelszonen oder Zollunionen mit Drittländern zu berücksichtigen.

Artikel 33

Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollwesen

(1) Es wird ein „Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollwesen“ eingesetzt, der beauftragt ist, im Hinblick auf die ordnungsgemäße und einheitliche Anwendung dieses Protokolls die Zusammenarbeit der Verwaltungen

sicherzustellen und alle sonstigen Aufgaben auf dem Gebiet des Zollwesens durchzuführen, die ihm übertragen werden könnten.

(2) Der Ausschuß besteht einerseits aus Sachverständigen der Mitgliedstaaten und aus für Zollfragen verantwortlichen Beamten der Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und andererseits aus von Polen benannten Sachverständigen.

Artikel 34

Mineralölerzeugnisse

Die in Anhang VI aufgeführten Erzeugnisse sind vorübergehend von diesem Protokoll ausgeschlossen. Die Bestimmungen für die Zusammenarbeit der Verwaltungen gelten dennoch sinngemäß für diese Erzeugnisse.

Artikel 35

Anhänge

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Protokolls.

Artikel 36

Durchführung des Protokolls

Die Gemeinschaft und Polen treffen jeweils für ihren Bereich die zur Durchführung dieses Protokolls erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 37

Vereinbarungen mit Ungarn und der CSFR

Die Vertragsparteien treffen die zum Abschluß der Vereinbarungen mit Ungarn und der CSFR erforderlichen Maßnahmen, die die Durchführung dieses Protokolls sicherstellen. Die Vertragsparteien teilen einander die hierfür getroffenen Maßnahmen mit.

Artikel 38

Waren im Durchgangsverkehr oder im Zollager

Auf Waren, die sich am Tag des Inkrafttretens des Abkommens auf dem Transport befinden oder in der Gemeinschaft oder in Polen, oder, soweit Artikel 2 gilt, in Ungarn oder in der CSFR unter die Regelung für die vorübergehende Verwahrung, die Zollager- und Freizonenregelung fallen, kann das Abkommen angewandt werden, wenn den Zollbehörden des Einfuhrstaats innerhalb von vier Monaten nach diesem Zeitpunkt eine nachträglich von den zuständigen Behörden des Ausfuhrstaats ausgestellte Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 sowie Unterlagen zum Nachweis der direkten Beförderung vorgelegt werden.

*ANHANG I***Bemerkungen***Vorbemerkung*

Diese Bemerkungen gelten in den entsprechenden Fällen auch für alle Erzeugnisse, die unter Verwendung von Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft hergestellt werden, und zwar auch dann, wenn diese Erzeugnisse nicht Gegenstand besonderer Voraussetzungen gemäß der Liste des Anhangs II sind, sondern allein der Regel des Wechsels der Position gemäß Artikel 4 Absatz 1 unterliegen.

Bemerkung 1

- 1.1. Die ersten beiden Spalten in dieser Liste beschreiben die hergestellte Ware. In der ersten Spalte steht die Position oder das Kapitel nach dem Harmonisierten System, in der zweiten Spalte die Warenbezeichnung, die im Harmonisierten System für diese Position oder dieses Kapitel verwendet wird. Für jede Eintragung in den ersten beiden Spalten ist in der Spalte 3 eine Regel vorgesehen. Steht vor der Eintragung in der ersten Spalte ein „ex“, so bedeutet dies, daß die Regel in der Spalte 3 nur für jenen Teil der Position oder des Kapitels gilt, der in der Spalte 2 genannt ist.
- 1.2. In der Spalte 1 sind in bestimmten Fällen mehrere Positionen zusammengefaßt oder Kapitel angeführt; dementsprechend ist die zugehörige Warenbezeichnung in der Spalte 2 in allgemeiner Form enthalten. Die entsprechende Regel in der Spalte 3 bezieht sich dann auf alle Waren, die gemäß dem Harmonisierten System in die Positionen des Kapitels oder in jede der Positionen einzureihen sind, die in der Spalte 1 zusammengefaßt sind.
- 1.3. Wenn in dieser Liste verschiedene Regeln angeführt sind, die auf verschiedene Waren einer Position anzuwenden sind, enthält jede Eintragung die Bezeichnung jenes Teils der Position, auf die sich die entsprechende Regel in der Spalte 3 bezieht.

Bemerkung 2

- 2.1. Der Begriff „Herstellen“ umfaßt jede Be- oder Verarbeitung einschließlich Zusammenbau oder besondere Vorgänge. Siehe jedoch die folgende Bemerkung 3.5.
- 2.2. Der Begriff „Vormaterial“ umfaßt jegliche Zutaten, Rohstoffe, Komponenten oder Teile usw., die beim Herstellen der Ware verwendet werden.
- 2.3. Unter dem Begriff „Erzeugnis“ ist das gewonnene oder hergestellte Erzeugnis zu verstehen, auch wenn es zur späteren Verwendung in einem anderen Herstellungsvorgang bestimmt ist.
- 2.4. Der Begriff „Waren“ umfaßt sowohl den Begriff Vormaterial als auch den Begriff Erzeugnisse.

Bemerkung 3

- 3.1. Bei allen Positionen oder Teilen einer Position, die nicht in dieser Liste angeführt sind, gilt die Regel des Wechsels der Position gemäß Artikel 4 Absatz 1. Wenn bei einer Eintragung in der Liste das Erfordernis des Wechsels der Position gilt, dann ist dies bei der Regel in der Spalte 3 angegeben.
- 3.2. Die gemäß einer Regel in der Spalte 3 erforderlichen Be- oder Verarbeitungen müssen nur an den verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft vorgenommen werden. Ebenso beziehen sich die in einer Regel in Spalte 3 enthaltenen Beschränkungen nur auf verwendete Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft.

- 3.3. Wenn eine Regel besagt, daß „Vormaterialien jeder Position“ verwendet werden können, können Vormaterialien derselben Position wie die hergestellte Ware ebenfalls verwendet werden, wenn die besonderen Beschränkungen beachtet werden, die die Regel enthält. Jedoch bedeutet der Ausdruck „Herstellen aus Vormaterialien jeder Position, einschließlich anderer Vormaterialien der Position ...“, daß nur Vormaterialien derselben Position wie die hergestellte Ware mit einer anderen Warenbeschreibung als der, die sich aus Spalte 2 ergibt, verwendet werden können.
- 3.4. Wird eine Ware, die aus eingeführten Vormaterialien hergestellt wurde und dabei durch die Regel des Wechsels der Position oder durch ihre eigene Regel in dieser Liste die Ursprungseigenschaft erworben hat, zur Herstellung einer anderen Ware verwendet, so wird auf sie eine für die andere Ware vorgesehene Regel nicht angewendet.

Beispiel:

Ein Motor der Position 8407, für den die Regel in dieser Liste vorsieht, daß der Wert der verwendbaren Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft 40 v. H. des Ab-Werk-Preises nicht übersteigen darf, wird aus vorgeschmiedetem, legiertem Stahl der Position 7224 hergestellt.

Wenn dieser vorgeschmiedete Stahl in dem betreffenden Land aus einem Ingot ohne Ursprungseigenschaft geschmiedet wurde, hat er bereits die Ursprungseigenschaft durch die Regel der Position ex 7224 dieser Liste erworben. Bei der Berechnung der Wertanteile für den Motor kann der geschmiedete Stahl daher als Ursprungserzeugnis angerechnet werden, ohne Rücksicht darauf, ob er im selben Unternehmen oder in einem anderen hergestellt wurde. Der Wert des Ingots ohne Ursprungseigenschaft wird daher nicht zu den bei der Herstellung des Motors verwendeten Vormaterialien gerechnet.

- 3.5. Selbst wenn die Regel des Wechsels der Position oder die in dieser Liste enthaltene Regel erfüllt ist, hat die hergestellte Ware nicht die Ursprungseigenschaft, wenn der vorgenommene Herstellungsvorgang insgesamt nicht ausreichend im Sinne von Artikel 4 Absatz 3 ist.
- 3.6. Maßgebende Einheit für die Anwendung der Ursprungsregeln ist jede Ware, die als Grundlage für die Einreihung in die Position des Harmonisierten Systems dient. Bei Warenzusammenstellungen, die gemäß der Allgemeinen Vorschrift 3 zur Auslegung des Harmonisierten Systems einzureihen sind, ist maßgebende Einheit jede einzelne Ware der Warenzusammenstellung; diese Bestimmung gilt auch für Warenzusammenstellungen der Positionen 6308, 8206 und 9605.

Daraus ergibt sich, daß

- jede Gruppe oder Zusammenstellung von Waren, die nach dem Harmonisierten System in eine einzige Position eingereiht wird, als Ganzes die maßgebende Einheit darstellt;
- bei einer Sendung mit gleichen Waren, die in dieselbe Position des Harmonisierten Systems eingereiht werden, jede Ware bei der Anwendung der Ursprungsregeln für sich berechnet werden muß;
- Umschließungen, wenn sie gemäß der Allgemeinen Vorschrift 5 zur Auslegung des Harmonisierten Systems wie die darin enthaltenen Waren eingereiht werden, zur Feststellung des Ursprungs wie die Waren behandelt werden.

Bemerkung 4

- 4.1. Die Regel in dieser Liste legt das Mindestausmaß der erforderlichen Be- oder Verarbeitungen fest, ein darüber hinausgehender Herstellungsvorgang verleiht gleichfalls die Ursprungseigenschaft; umgekehrt verleiht ein weniger weit gehender Herstellungsvorgang nicht die Ursprungseigenschaft. Wenn daher eine Regel vorsieht, daß Vormaterial ohne Ursprungseigenschaft einer bestimmten Verarbeitungsstufe verwendet werden kann, ist auch die Verwendung von Vormaterial dieser Art in einer vorhergehenden

Verarbeitungsstufe zulässig, nicht aber die Verwendung von solchem Vormaterial in einer höheren Verarbeitungsstufe.

- 4.2. Wenn diese Regel in dieser Liste vorsieht, daß eine Ware aus mehr als einem Vormaterial hergestellt werden kann, bedeutet dies, daß eines oder mehrere dieser Vormaterialien verwendet werden können; es müssen aber nicht alle verwendet werden.

Beispiel:

Die Regel für Gewebe sieht vor, daß natürliche Fasern verwendet werden können, daß aber chemische Materialien — neben anderen — ebenfalls verwendet werden müssen, man kann sowohl die einen wie auch die anderen oder beide verwenden.

Bezieht sich hingegen eine Beschränkung auf ein Vormaterial und eine andere Beschränkung in derselben Regel auf ein anderes Vormaterial, dann ist nur die auf das tatsächlich verwendete Vormaterial bezügliche Beschränkung anzuwenden.

Beispiel:

Die Regel für Nähmaschinen sieht vor, daß der verwendete Mechanismus für die Oberfadenzuführung ein Ursprungserzeugnis sein muß und daß die verwendeten Steuerorgane für den Zick-Zack-Stich gleichfalls Ursprungseigenschaft haben müssen; beide Beschränkungen finden nur dann Anwendung, wenn die betreffenden Mechanismen auch tatsächlich in die Nähmaschine eingebaut werden.

- 4.3. Wenn eine Regel in dieser Liste vorsieht, daß eine Ware aus einem bestimmten Vormaterial hergestellt werden muß, so schließt diese Bedingung die Verwendung anderer Vormaterialien nicht aus, die ihrer Natur nach nicht unter diese Regel fallen können.

Beispiel:

Die Regel für die Position 1904 schließt die Verwendung von Getreide und seinen Folgeprodukten ausdrücklich aus, verhindert aber nicht die Verwendung von Salzen, Chemikalien und anderen Zusätzen, die nicht aus Getreide hergestellt werden.

Beispiel:

Bei einer Ware aus Vliesstoffen ist die Verwendung nur von Garnen ohne Ursprungseigenschaft zulässig; obwohl Vliesstoffe normalerweise nicht aus Garnen hergestellt werden können, darf man jedoch nicht von Vliesstoffen ausgehen. In solchen Fällen müßte das zulässige Vormaterial normalerweise eine Stufe vor dem Vliesstoff liegen, d. h. auf der Stufe der Fasern.

Bezüglich Textilien siehe auch die Bemerkung 7.3.

- 4.4. Sind in einer Regel in dieser Liste als Höchstwert für die zulässigen Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft zwei oder mehr Vomhundertsätze vorgesehen, so dürfen diese nicht zusammengezählt werden. Der Gesamtwert aller Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft darf den höchsten der vorgesehenen Vomhundertsätze niemals überschreiten. Darüber hinaus dürfen die einzelnen Vomhundertsätze bezüglich der jeweiligen Vormaterialien, für die sie vorgesehen sind, nicht überschritten werden.

Bemerkung 5

- 5.1. Der in dieser Liste verwendete Begriff „natürliche Fasern“ bezieht sich auf alle Fasern, die nicht künstlich oder synthetisch sind; er ist auf die Verarbeitungsstufen vor dem Spinnen beschränkt und schließt auch Abfälle ein. Soweit nichts Gegenteiliges bestimmt ist, umfaßt er daher auch Fasern, die kardiert, gekrempelt, gekämmt oder in anderer Weise bearbeitet, aber noch nicht gesponnen sind.
- 5.2. Der Begriff „natürliche Fasern“ umfaßt Roßhaar der Position 0503, Seide der Positionen 5002 und 5003, Wolle, feine und grobe Tierhaare der Positionen 5101 bis 5105, Baumwolle der Positionen 5201 bis 5203 und andere pflanzliche Spinnstoffe der Positionen 5301 bis 5305.
- 5.3. Die Begriffe „Spinnmasse“, „chemische Materialien“ und „Materialien für die Papierherstellung“ stehen in dieser Liste als Beispiel für alle nicht in die Kapitel 50 bis 63 einzureihenden Vormaterialien, die für die Herstellung künstlicher oder synthetischer Fasern oder Garne oder solcher aus Papier verwendet werden können.
- 5.4. Der in dieser Liste verwendete Begriff „synthetische oder künstliche Spinnfasern“ bezieht sich auf synthetische oder künstliche Spinnfasern oder auf Abfälle der Positionen 55C1 bis 5507.

Bemerkung 6

- 6.1. Bei Waren, die in dieser Liste mit einem Hinweis auf diese Bemerkung versehen sind, werden die in der Spalte 3 der Liste vorgesehenen Bedingungen auf alle bei ihrer Herstellung verwendeten textilen Grundmaterialien nicht angewendet, die zusammengenommen 10 v. H. oder weniger des Gesamtwertes aller verwendeten textilen Grundmaterialien ausmachen (siehe jedoch auch die folgenden Bemerkungen 6.3 und 6.4).
- 6.2. Diese Toleranz kann jedoch nur auf Mischwaren angewendet werden, die aus zwei oder mehr textilen Grundmaterialien hergestellt sind.

Textile Grundmaterialien sind

- Seide,
- Wolle,
- grobe Tierhaare,
- feine Tierhaare,
- Roßhaar,
- Baumwolle,
- Materialien für die Papierherstellung und Papier,
- Flachs,
- Hanf,
- Jute und andere textile Bastfasern,
- Sisal und andere textile Agavefasern,
- Kokos, Abaca, Ramie und andere pflanzliche Spinnstoffe,
- synthetische Filamente,
- künstliche Filamente,

- synthetische Spinnfasern,
- künstliche Spinnfasern.

Beispiel:

Ein Garn der Position 5205, das aus Baumwollfasern der Position 5203 und aus synthetischen Spinnfasern der Position 5203 und aus synthetischen Spinnfasern der Position 5506 hergestellt ist, ist ein Mischgarn. Daher können synthetische Spinnfasern ohne Ursprungseigenschaft, die die Ursprungsregeln nicht erfüllen (die das Herstellen aus chemischen Vormaterialien oder Spinnmasse verlangen), bis zum Wert von 8 v. H. des Wertes des Garns verwendet werden.

Beispiel:

Ein Kammgarngewebe aus Wolle der Position 5112, das aus Kammgarn aus Wolle der Position 5107 und aus Garn aus synthetischen Spinnfasern der Position 5509 hergestellt ist, ist ein Mischgewebe. Daher kann synthetisches Garn, das die Ursprungsregeln nicht erfüllt (die das Herstellen aus chemischen Vormaterialien oder Spinnmasse verlangen), oder Kammgarn aus Wolle, das den Ursprungsregeln nicht entspricht (die das Herstellen aus Naturfasern, weder gekrempelt noch gekämmt, oder anderweit für das Spinnen vorbereitet, verlangen), oder eine Mischung aus diesen beiden Garnarten bis zum Wert von 8 v. H. des Wertes des Gewebes verwendet werden.

Beispiel:

Ein getuftetes Spinnstoffzeugnis der Position 5802, das aus Baumwollgarn der Position 5205 und aus Baumwollgarn der Position 5210 hergestellt ist, ist nur dann eine Mischware, wenn das Baumwollgewebe selbst ein Mischgewebe aus Garnen ist, die in zwei verschiedenen Positionen eingereicht werden, oder wenn die verwendeten Baumwollgarne selbst eine Mischware sind.

Beispiel:

Wenn das betreffende getuftete Spinnstoffzeugnis aus Baumwollgarn der Position 5205 und aus synthetischem Gewebe der Position 5407 hergestellt worden ist, sind die verwendeten Garne zwei verschiedene textile Grundmaterialien und ist das getuftete Spinnstoffzeugnis folglich eine Mischware.

Beispiel:

Ein getufteter Teppich, der aus künstlichen Garnen und aus Baumwollgarnen und einem Grundgewebe aus Jute hergestellt ist, ist eine Mischware, weil drei textile Grundmaterialien verwendet worden sind. Daher können alle anderen Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft einer weiteren Verarbeitungsstufe, als die Regel erlaubt, verwendet werden, wenn ihr Gesamtgewicht 10 v. H. des Gewichts der textilen Vormaterialien in dem Teppich nicht überschreitet. Das Grundgewebe aus Jute und/oder die künstlichen Garne können in dieser Verarbeitungsstufe eingeführt werden, vorausgesetzt, die Wertgrenze ist eingehalten.

- 6.3. Diese Toleranz erhöht sich auf 20 v. H. oder weniger des Gesamtgewichts für Gewebe aus Polyurethangarnen mit Zwischenstücken aus elastischen Polyethersegmenten, auch umspinnen.
- 6.4. Diese Toleranz erhöht sich auf 30 v. H. oder weniger des Gesamtgewichts für Gewebe aus Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Bemerkung 7

- 7.1. Textile Vormaterialien, ausgenommen Futter und Einlagestoffe, die nicht die Regel erfüllen, die in der Spalte 3 dieser Liste für die betreffenden Konfektionswaren vorgesehen ist, können dennoch verwendet werden, vorausgesetzt, daß sie in eine andere Position als die hergestellte Ware einzureihen sind und ihr Wert 8 % des Ab-Werk-Preises der hergestellten Ware nicht überschreitet; dies gilt jedoch nur für jene Spinnstoffzeugnisse, die in dieser Liste mit einer auf diese Anmerkung bezüglichen Fußnote bezeichnet sind.
- 7.2. Nichttextile Garnituren und nichttextiles Zubehör oder andere Vormaterialien, die Textilien enthalten und deshalb nicht unter die Voraussetzungen der Bemerkung 4.3 fallen, müssen die in der Spalte 3 angeführten Bedingungen nicht erfüllen.
- 7.3. In Übereinstimmung mit der Bemerkung 4.3 können nichttextile Garnituren und nichttextiles Zubehör ohne Ursprungseigenschaft oder alle anderen Waren, die keine Textilien enthalten, unbeschränkt verwendet werden, weil sie nicht aus den in der Spalte 3 genannten Vormaterialien hergestellt werden können.

Beispiel:

Wenn eine Regel in der Liste vorsieht, daß für ein bestimmtes Textilerzeugnis, wie etwa eine Bluse, Garn verwendet werden muß, schließt dies nicht die Verwendung von Metallgegenständen, wie etwa Knöpfen, aus, weil diese nicht aus textilen Vormaterialien hergestellt werden können.

- 7.4. Ihr Wert muß aber bei der Berechnung des Wertes der verwendeten Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft berücksichtigt werden, wenn eine Prozentregel gilt.

[For annexes II-VI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-VI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOLL Nr. 5

zum Europa-Abkommen („Das Abkommen“)

KAPITEL I

Sonderbestimmungen für den Handel zwischen Spanien und Polen

Artikel 1

Die Abkommensbestimmungen über den Warenverkehr in Titel I werden wie folgt geändert, um den Maßnahmen und Verpflichtungen in der Akte über den Beitritt des Königreichs Spanien zu den Europäischen Gemeinschaften (nachstehend „Beitrittsakte“ genannt) Rechnung zu tragen

Artikel 2

Gemäß der Beitrittsakte gewährt Spanien für Ursprungswaren Polens keine günstigere Behandlung als bei der Einfuhr von Waren, die ihren Ursprung in den übrigen Mitgliedstaaten haben oder sich dort im freien Verkehr befinden.

Artikel 3

(1) Die Einfuhrzölle des Königreichs Spanien auf die in Artikel 9 des Abkommens und in den Protokollen Nr. 1 und Nr. 2 aufgeführten gewerblichen Waren mit Ursprung in Polen und auf die nichtlandwirtschaftlichen Komponenten der in Protokoll Nr. 3 genannten Waren werden gemäß den in diesem Artikel festgelegten Verfahren und Zeitplänen beseitigt.

(2) Der Zollabbau wird ausgehend von den Zollsätzen, die das Königreich Spanien im Handel mit Drittländern am 1. Januar 1985 tatsächlich angewendete, wie folgt vorgenommen:

— Bei Inkrafttreten des Abkommens wird die Differenz zwischen diesen Zollsätzen und den Zollsätzen, die von der Zehnergemeinschaft zu diesem Zeitpunkt angewendet werden, auf 10 v. H. verringert.

— Am 1. Januar 1993 werden die Zollsätze an diejenigen der Zehnergemeinschaft angeglichen.

Artikel 4

(1) Die Zollsätze des Königreichs Spanien für die in den Anhängen VIII und X des Abkommens aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse im Sinne von Artikel 18 des Abkommens mit Ursprung in Polen werden nach den in Artikel 75 Absätze 2 und 3 der Beitrittsakte festgelegten Verfahren und Zeitplänen schrittweise an diejenigen der Zehnergemeinschaft angeglichen

(2) Die Abschöpfungen des Königreichs Spanien auf die in Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens genannten und in Anhang VIII aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse mit Ursprung in Polen und auf die landwirtschaftliche Komponente der in Protokoll Nr. 3 genannten Waren mit Ursprung in Polen entsprechen den Abschöpfungen, die die Zehnergemeinschaft in jedem Jahr erhebt, berechtigt um die in der Beitrittsakte festgelegten Beitrittsausgleichsbeträge.

Artikel 5

Spanien kommt den Verpflichtungen gemäß Artikel 9 Absatz 4 des Abkommens zur gleichen Zeit nach wie die übrigen Mitgliedstaaten, vorausgesetzt, daß Polen nicht mehr unter die Verordnungen (EWG) Nr. 1765/82 und (EWG) Nr. 3420/83 über die Einfuhrregelungen für Waren mit Ursprung in Staatshandelsländern fällt

Artikel 6

Mengenmäßige Beschränkungen können für die Einfuhren von Ursprungswaren Polens nach Spanien

a) bis zum 31. Dezember 1992 für die in Anhang A aufgeführten Waren

b) bis zum 31. Dezember 1995 für die in Anhang B aufgeführten Waren

angewandt werden.

Artikel 7

Die Bestimmungen des Protokolls gelten unbeschadet der Verordnung (EWG) Nr. 1911/91 des Rates vom 26. Juni 1991 über die Anwendung der Vorschriften des Gemeinschaftsrechts auf die Kanarischen Inseln und des Beschlusses 91/314/EWG vom 26. Juni 1991 über ein Programm zur Lösung der spezifisch auf die Abgelegenheit und die Insellage der Kanarischen Inseln zurückzuführenden Probleme (POSEICAN).

KAPITEL II

Sonderbestimmungen für den Handel zwischen Portugal und Polen

Artikel 8

Die Abkommensbestimmungen über den Warenverkehr in Titel I werden wie folgt geändert, um den in der Beitrittsakte aufgeführten Maßnahmen und Verpflichtungen Rechnung zu tragen

Artikel 9

Gemäß der Beitrittsakte gewährt Portugal Polen keine günstigere Behandlung, als sie für die Einfuhren mit Ursprung in den anderen Mitgliedstaaten vorgesehen ist.

Artikel 10

(1) Die Zölle der Portugiesischen Republik auf die in Artikel 9 des Abkommens und in den Protokollen Nr. 1 und Nr. 2 genannten gewerblichen Waren mit Ursprung in Polen und auf die nichtlandwirtschaftlichen Komponenten der unter das Protokoll Nr. 3 fallenden Waren werden gemäß den in diesem Artikel festgelegten Verfahren und Zeitplänen beseitigt.

(2) Für die gewerblichen Waren, die nicht in den Anhängen II und III des Abkommens aufgeführt sind, wird der Zollabbau ausgehend von den Zollsätzen vorgenommen, die von der Portugiesischen Republik in ihrem Handel mit der Zehnergemeinschaft am 1. Januar 1985 tatsächlich angewendet wurden:

- Bei Inkrafttreten des Abkommens, sofern dieses nicht vor dem 1. Januar 1992 erfolgt, werden die Zollsätze auf 15 v. H. des Ausgangszollsatzes gesenkt.
- Am 1. Januar 1993 werden die Zollsätze an die Zollsätze der Zehnergemeinschaft angeglichen.

Für die in Anhang XXXI der Beitrittsakte aufgeführten Waren jedoch wird der Zollabbau nach dem gleichen Zeitplan und ausgehend von den Zollsätzen vorgenommen, die von der Portugiesischen Republik in ihrem Handel mit Drittländern am 1. Januar 1985 tatsächlich angewendet wurden

(3) Für die in Anhang II des Abkommens aufgeführten Waren wird der Zollabbau ausgehend von den Zollsätzen, die von der Portugiesischen Republik in ihrem Handel mit Drittländern am 1. Januar 1985 tatsächlich angewendet wurden, und nach folgendem Zeitplan vorgenommen:

- Bei Inkrafttreten des Abkommens wird die Differenz zwischen diesen Zollsätzen und den Zollsätzen, die von der Zehnergemeinschaft zu diesem Zeitpunkt angewendet werden, auf 15 v. H. verringert.
- Am 1. Januar 1993 werden die Zollsätze an die Zollsätze der Zehnergemeinschaft angeglichen.

(4) Für die in Anhang III des Abkommens aufgeführten Waren werden die Zollsenkungen innerhalb der in Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens genannten Zollkontingente der Gemeinschaft gemäß den in Absatz 2 festgesetzten Verfahren und Zeitplänen vorgenommen.

Für die über die Gemeinschaftszollkontingente hinausgehenden Mengen gilt Absatz 3.

Artikel 11

(1) Die Zollsätze der Portugiesischen Republik für die in den Anhängen VIII und X des Abkommens aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse im Sinne von Artikel 12 des Abkommens mit Ursprung in Polen werden gemäß den in diesem Artikel festgelegten Verfahren und Zeitplänen schrittweise an diejenigen der Zehnergemeinschaft angeglichen.

(2) Für die landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die nicht in Absatz 3 dieses Artikels aufgeführt sind, nimmt die Portugiesische Republik ihre Zollsenkungen ausgehend von den Zollsätzen vor, die in ihrem Handel mit Drittländern am 1. Januar 1985 tatsächlich angewendet wurden. In jedem Jahr wird die Differenz zwischen diesen Zollsätzen und den Zollsätzen der Zehnergemeinschaft wie folgt verringert:

- Bei Inkrafttreten des Abkommens wird die Differenz auf 36,3 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1993 wird die Differenz auf 27,2 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1994 wird die Differenz auf 18,1 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1995 wird die Differenz auf 9 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1996 wendet die Portugiesische Republik die gleichen Zollsätze an wie die Zehnergemeinschaft.

(3) Die Portugiesische Republik wendet auf die in den Verordnungen (EWG) Nr. 136/66, (EWG) Nr. 804/68, (EWG) Nr. 805/68, (EWG) Nr. 1035/72, (EWG) Nr. 2727/75, (EWG) Nr. 2759/75, (EWG) Nr. 2771/75 und (EWG) Nr. 2777/75 aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse einen Zollsatz an, durch den die Differenz zwischen dem tatsächlich angewendeten Zollsatz und dem Präferenzzollsatz nach folgendem Zeitplan verringert wird:

- Am 1. Januar 1992 wird die Differenz auf 66,6 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1993 wird die Differenz auf 49,9 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1994 wird die Differenz auf 33,2 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.
- Am 1. Januar 1995 wird die Differenz auf 16,5 v. H. der Ausgangsdifferenz verringert.

Portugal wendet ab 1. Januar 1996 in vollem Umfang die Präferenzzollsätze an

Artikel 12

Portugal kommt den Verpflichtungen nach Artikel 9 Absatz 4 des Abkommens zur gleichen Zeit nach wie die übrigen Mitgliedstaaten, vorausgesetzt, daß Polen nicht mehr unter die Verordnungen (EWG) Nr. 1765/82 und (EWG) Nr. 3420/83 über die Einfuhrregelungen für Waren mit Ursprung in Staatshandelsländern fällt.

Artikel 13

Mengenmäßige Beschränkungen können für die Einfuhren von Ursprungswaren Polens nach Portugal

a) bis zum 31. Dezember 1992 für die in Anhang C aufgeführten Waren

b) bis zum 31. Dezember 1995 für die in Anhang D aufgeführten Waren

angewandt werden.

[For annexes A-D, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes A-D, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOLL Nr. 6
über Amtshilfe im Zollbereich

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Protokolls gelten als

- a) „Zollrecht“ die im Gebiet der Vertragsparteien geltenden Bestimmungen über die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Waren und deren Überführung in ein anderes Zollverfahren einschließlich der von den Vertragsparteien festgelegten Verbote, Beschränkungen und Kontrollen,
- b) „Zollabgaben“ alle Zölle, Abgaben, Gebühren und anderen Belastungen, die in den Gebieten der Vertragsparteien aufgrund des Zollrechts erhoben werden, ausgenommen Gebühren und Belastungen, deren Höhe auf die ungefähren Kosten der erbrachten Dienstleistungen begrenzt ist;
- c) „ersuchende Behörde“ die von einer Vertragspartei zu diesem Zweck bezeichnete zuständige Behörde, die ein Amtshilfeersuchen in Zollsachen stellt;
- d) „ersuchte Behörde“ die von einer Vertragspartei zu diesem Zweck bezeichnete zuständige Behörde, an die ein Amtshilfeersuchen in Zollsachen gerichtet wird;
- e) „Zuwiderhandlungen“ alle Verletzungen oder versuchten Verletzungen des Zollrechts.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Die Vertragsparteien leisten einander Amtshilfe in der Form und unter den Voraussetzungen, die in diesem Protokoll vorgesehen sind, um die Einhaltung des Zollrechts zu gewährleisten, insbesondere durch Verhütung und Aufdeckung von Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht und Ermittlungen in Zollsachen.
- (2) Die Amtshilfe in Zollsachen im Sinne dieses Protokolls betrifft alle Verwaltungsbehörden der Vertragsparteien, die für die Durchführung dieses Protokolls zuständig sind. Sie berührt weder die Vorschriften über die gegenseitige Amtshilfe in Strafsachen, noch betrifft sie Erkenntnisse, die bei der Ausübung von Befugnissen auf Antrag der Justizbehörden gewonnen werden, es sei denn, daß letztere ihre Zustimmung geben.

Artikel 3

Amtshilfe auf Ersuchen

- (1) Auf Antrag erteilt die ersuchte Behörde der ersuchenden Behörde alle zweckdienlichen Auskünfte, die es dieser ermöglichen, die Einhaltung des Zollrechts zu gewährleisten, einschließlich Auskünften über festgestellte oder beabsichtigte Handlungen, die gegen das Zollrecht verstoßen oder verstoßen wurden.
- (2) Auf Antrag teilt die ersuchte Behörde der ersuchenden Behörde mit, ob die aus dem Gebiet einer Vertragspartei ausgeführten Waren ordnungsgemäß in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt worden sind, gegebenenfalls unter Angabe des für die Waren geltenden Zollverfahrens.
- (3) Auf Antrag der ersuchenden Behörde veranlaßt die ersuchte Behörde die Überwachung von
 - a) natürlichen oder juristischen Personen, bei denen Grund zu der Annahme besteht, daß sie Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht begehen oder begangen haben,
 - b) Warenbewegungen, die den vorliegenden Angaben zufolge möglicherweise eine schwere Zuwiderhandlung gegen das Zollrecht darstellen;
 - c) Beförderungsmitteln, bei denen Grund zu der Annahme besteht, daß sie bei Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht benutzt worden sind, benutzt werden oder benutzt werden könnten.

Artikel 4

Amtshilfe ohne vorhergehendes Ersuchen

Die Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeit Amtshilfe, sofern dies ihres Erachtens zur Einhaltung des Zollrechts notwendig ist, insbesondere wenn sie über Erkenntnisse verfügen über

- Handlungen, die gegen das Zollrecht verstoßen haben, verstoßen oder verstoßen könnten und die für die andere Vertragspartei von Interesse sein können;
- neue Mittel oder Methoden zur Begehung solcher Handlungen;

- Waren, die bekanntermaßen Gegenstand von schweren Zuwiderhandlungen gegen die zollrechtlichen Vorschriften über Einfuhr, Ausfuhr, Durchfuhr oder ein anderes Zollverfahren sind.

Artikel 5

Zustellung/Bekanntgabe

Auf Antrag der ersuchenden Behörde veranlaßt die ersuchte Behörde nach Maßgabe der für sie geltenden Vorschriften

- die Zustellung aller Schriftstücke,
- die Bekanntgabe aller Entscheidungen,

die in den Geltungsbereich dieses Protokolls fallen, an einen Adressaten mit Sitz oder Wohnsitz in ihrem Gebiet. In diesem Fall ist Artikel 6 Absatz 3 anwendbar.

Artikel 6

Form und Inhalt der Amtshilfeersuchen

(1) Amtshilfeersuchen gemäß diesem Protokoll sind schriftlich zu stellen. Dem Ersuchen sind alle Unterlagen beizufügen, die zu seiner Erledigung erforderlich sind. In dringenden Fällen können mündliche Ersuchen zulässig sein, die jedoch unverzüglich schriftlicher Bestätigung bedürfen.

(2) Amtshilfeersuchen gemäß Absatz 1 müssen folgende Angaben enthalten:

- a) Bezeichnung der ersuchenden Behörde;
- b) Maßnahme, um die ersucht wird;
- c) Gegenstand und Grund des Ersuchens;
- d) betroffene Rechts- und Verwaltungsvorschriften;
- e) möglichst genaue und umfassende Angaben über die natürlichen und juristischen Personen, gegen die sich die Ermittlungen richten;
- f) Zusammenfassung des Sachverhalts außer in Fällen nach Artikel 5.

(3) Amtshilfeersuchen werden in einer Amtssprache der ersuchten Behörde oder in einer von dieser zugelassenen Sprache gestellt

(4) Entspricht ein Amtshilfeersuchen nicht den Formvorschriften, so kann seine Berichtigung oder Ergänzung beantragt werden; die Anordnung von vorsorglichen Maßnahmen wird dadurch nicht berührt.

Artikel 7

Erledigung von Amtshilfeersuchen

(1) Bei der Erledigung von Amtshilfeersuchen verfährt die ersuchte Behörde oder, wenn diese nicht selbst tätig werden kann, die Behörde, welche von dieser Behörde mit dem Ersuchen befaßt wurde, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Mittel so, als ob sie bei der Durchführung von Ermittlungen in Erfüllung eigener Aufgaben oder auf Ersuchen anderer Behörden der eigenen Vertragspartei handelte; zu diesem Zweck hat sie bei ihr bereits verfügbare Angaben zu liefern und die zweckdienlichen Nachforschungen anzustellen beziehungsweise zu veranlassen.

(2) Die Erledigung von Amtshilfeersuchen erfolgt nach Maßgabe der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der ersuchten Vertragspartei

(3) Ordnungsgemäß bevollmächtigte Beamte einer Vertragspartei können im Einvernehmen mit der anderen Vertragspartei und unter den von dieser festgelegten Voraussetzungen bei der ersuchten Behörde oder einer dieser nachgeordneten Behörde Auskünfte über Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht einholen, die die ersuchende Behörde zu den in diesem Protokoll niedergelegten Zwecken benötigt.

(4) Beamte der einen Vertragspartei können im Einvernehmen mit der anderen Vertragspartei bei auf deren Gebiet durchgeführten Ermittlungen zugegen sein

Artikel 8

Form der Auskaufserteilung

(1) Die ersuchte Behörde teilt der ersuchenden Behörde das Ergebnis ihrer Ermittlungen in Form von Schriftstücken, beglaubigten Kopien, Berichten oder dergleichen mit.

(2) Die in Absatz 1 genannten Schriftstücke können durch mittels Datenverarbeitung in beliebiger Form zum gleichen Zweck erstellte Angaben ersetzt werden.

Artikel 9

Ausnahmen von der Verpflichtung zur Amtshilfe

(1) Die Vertragsparteien können Amtshilfe nach Maßgabe dieses Protokolls verweigern, sofern diese

- a) Souveränität, öffentliche Ordnung, Sicherheit oder andere wesentliche Interessen beeinträchtigen könnte oder
- b) Währungs- oder Steuervorschriften außerhalb des Zollrechts betrifft oder
- c) ein Betriebs-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnis verletzen würde.

(2) Ersucht eine Behörde um Amtshilfe, die sie selbst im Fall eines Ersuchens nicht leisten könnte, so weist sie in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. Die Erledigung eines derartigen Ersuchens steht im Ermessen der ersuchten Behörde.

(3) Wird die Amtshilfe nicht gewährt oder verweigert, so ist die betreffende Entscheidung der ersuchenden Behörde mit Begründung unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 10

Datenschutz

(1) Sämtliche Auskünfte nach Maßgabe dieses Protokolls sind vertraulich, gleichgültig, in welcher Form sie erteilt werden. Sie unterliegen dem Dienstgeheimnis und genießen den Schutz sowohl des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartei, die sie erhalten hat, als auch der entsprechenden für die Gemeinschaftsbehörden geltenden Vorschriften.

(2) Personenbezogene Daten werden nicht übermittelt, wenn Grund zu der Annahme besteht, daß die Übermittlung oder Verwendung der Daten den Grundsätzen der Rechtsordnung einer Vertragspartei widerspricht und insbesondere wenn dem Betroffenen daraus unzumutbare Nachteile erwachsen würden. Die empfangende Vertragspartei unterrichtet auf Antrag die übermittelnde Vertragspartei davon, wie und mit welchem Ergebnis die übermittelten Daten verwendet wurden.

(3) Personenbezogene Daten dürfen lediglich an Zollbehörden und bei gebotener strafrechtlicher Verfolgung an die Strafverfolgungsbehörden und Gerichte übermittelt werden. An andere Personen oder Behörden dürfen diese Daten lediglich nach Zustimmung der übermittelnden Behörde weitergegeben werden.

(4) Die übermittelnde Vertragspartei überprüft die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten. Stellt sich heraus, daß bereits übermittelte Daten unrichtig oder zu löschen waren, so wird die empfangende Vertragspartei unverzüglich davon unterrichtet. Letztere ist zur Berichtigung oder Löschung der Daten verpflichtet.

(5) Dem Betroffenen kann auf Antrag Auskunft über die gespeicherten Daten und den Zweck dieser Datenspeicherung erteilt werden, sofern dem nicht überwiegende öffentliche Interessen entgegenstehen.

Artikel 11

Verwendung der Auskünfte

(1) Die erlangten Auskünfte dürfen nur für die Zwecke dieses Protokolls verwendet werden; zu anderen Zwecken dürfen sie im Gebiet einer Vertragspartei nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der die Auskunft erteilenden Behörde und mit den gegebenenfalls von dieser auferlegten Beschränkungen verwendet werden. Diese Bestimmung gilt nicht für Angaben über Straftaten im Zusammenhang mit Betäubungsmitteln und psychotropen Substanzen. In derartigen Fällen können im Rahmen der Beschränkungen nach Artikel 2 Auskünfte an die für die Bekämpfung des unerlaubten Drogenhandels unmittelbar zuständigen Stellen weitergegeben werden.

(2) Absatz 1 steht der Verwendung von Auskünften bei späteren Gerichts- oder Verwaltungsverfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht nicht entgegen.

(3) Die Vertragsparteien können die nach Maßgabe dieses Protokolls erhaltenen Auskünfte und eingesehenen Schriftstücke als Beweismittel in Protokollen, Berichten und für Zeugenvernehmungen sowie in gerichtlichen Verfahren und Ermittlungen verwenden.

Artikel 12

Sachverständige und Zeugen

Beamten der ersuchten Behörde einer Vertragspartei kann gestattet werden, im Rahmen der erteilten Genehmigung in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren, die unter dieses Protokoll fallende Angelegenheiten betreffen, als Sachverständige oder Zeugen im Bereich der Gerichtsbarkeit der anderen Vertragspartei aufzutreten und dabei Gegenstände, Schriftstücke oder beglaubigte Kopien davon vorzulegen, sofern dies für das Verfahren erforderlich ist. In der Ladung ist ausdrücklich anzugeben, in welcher Angelegenheit und in welcher Eigenschaft oder mit welcher Berechtigung die betreffenden Beamten befragt werden sollen.

Artikel 13

Kosten der Amtshilfe

Die Vertragsparteien verzichten auf gegenseitige Ansprüche auf Erstattung der bei der Durchführung dieses Pro-

tokolls angefallenen Kosten, hiervon ausgenommen sind gegebenenfalls Aufwendungen für Zeugen und Sachverständige sowie für Dolmetscher und Übersetzer, die nicht dem öffentlichen Dienst angehören.

Artikel 14

Durchführung

- (1) Die Verwaltung dieses Protokolls wird den zentralen Zolldienststellen Polens und den zuständigen Dienststellen der Kommission, sowie, gegebenenfalls, den Zollbehörden der Mitgliedstaaten übertragen. Sie beschliessen alle zu seiner Durchführung notwendigen praktischen Massnahmen und Vereinbarungen unter Berücksichtigung der Datenschutzbestimmungen. Sie können den zuständigen Instanzen Aenderungen dieses Protokolls empfehlen, die ihrer Meinung nach erforderlich sind.
- (2) Die Vertragsparteien konsultieren und unterrichten einander über die Einzelheiten der Bestimmungen, die sie gemäß diesem Artikel erlassen.

Artikel 15

Ergänzender Charakter des Protokolls

- (1) Dieses Protokoll steht etwaigen Amtshilfeabkommen, die zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Polen geschlossen worden sind oder geschlossen werden, nicht entgegen, sondern ergänzt solche Abkommen. Es schließt ferner eine im Rahmen solcher Abkommen vereinbarte weiterreichende Amtshilfe nicht aus.
- (3) Unbeschadet des Artikels 11 berühren solche Abkommen nicht die Gemeinschaftsvorschriften über den Informationsaustausch zwischen den zuständigen Dienststellen der Kommission und den Zollbehörden der Mitgliedstaaten in Zollfragen, die für die Gemeinschaft von Interesse sein könnten.

PROTOKOLL Nr. 7**zum Europa-Abkommen („Abkommen“)****Zugeständnisse mit jährlichen Höchstmengen oder Höchstbeträgen**

Die Vertragsparteien kommen überein, daß im Falle des Inkrafttretens des Abkommens nach dem 1. Januar eines Jahres alle im Rahmen von jährlichen Höchstmengen oder Höchstbeträgen eingeräumten Zugeständnisse mit Ausnahme der Zugeständnisse der Gemeinschaft in den Anhängen III und VIII pro rata temporis angepaßt werden.

Im Falle der Anhänge III und VIII werden Waren, für die zwischen dem 1. Januar und dem Inkrafttreten des Abkommens Einfuhrbescheinigungen nach Maßgabe der Verordnungen des Rates der EWG über die Gewährung allgemeiner Zollpräferenzen erteilt worden sind, auf die Mengen oder Beträge der Zollkontingente oder -plafonds in diesen Anhängen angerechnet

SCHLUSSAKTE

Die Bevollmächtigten

des KÖNIGREICHS BELGIEN,

des KÖNIGREICHS DÄNEMARK,

der BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

der REPUBLIK GRIECHENLAND,

des KÖNIGREICHS SPANIEN,

der FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

IRLANDS,

der ITALIENISCHEN REPUBLIK,

des GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG,

des KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,

der PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,

des VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-
GEMEINSCHAFT, des Vertrags über die Gründung der EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR
KOHLE UND STAHL und des Vertrags zur Gründung der EUROPÄISCHEN ATOM-
GEMEINSCHAFT,

nachstehend "Mitgliedstaaten" genannt, und

die EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT, die EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT FÜR
KOHLE UND STAHL und die EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT, nachstehend "die Gemein-
schaft" genannt, einerseits,

und die Bevollmächtigten der REPUBLIK POLEN, nachstehend "Polen" genannt, andererseits,

die am sechzehnten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig in Brüssel zur Unterzeichnung des Europa-Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Polen andererseits ("des Europa-Abkommens") zusammengetreten sind, haben folgende Texte angenommen:

das Europa-Abkommen und folgende Protokolle:

- Protokoll Nr. 1 über Textilwaren und Bekleidung,
- Protokoll Nr. 2 über Erzeugnisse, die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen,
- Protokoll Nr. 3 über die Handelsregelung für landwirtschaftliche Verarbeitungserzeugnisse,
- Protokoll Nr. 4 über Ursprungsregeln,
- Protokoll Nr. 5 über Sonderbestimmungen für den Handel zwischen Polen und Spanien und Portugal,
- Protokoll Nr. 6 über Amtshilfe in Zollfragen,
- Protokoll Nr. 7 über Zugeständnisse mit jährlichen Höchstmengen oder Höchstbeträgen.

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft und die Bevollmächtigten Polens haben die Texte der nachstehend aufgeführten und dieser Schlußakte beigefügten gemeinsamen Erklärungen angenommen:

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens,

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 37 Absatz 1 des Abkommens,

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 37 des Abkommens,

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 38 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Kapitel II des Titels IV des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 47 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Kapitel III des Titels IV des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 56 Absatz 3 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 58 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 59 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 63 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 63 Absatz 2 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 66 des Abkommens.

Gemeinsame Erklärung betreffend die Schutzmechanismen für Obst und Gemüse mit Bezug auf die Anhänge VIII b und X c.

Gemeinsame Erklärung zu Artikel 5 des Protokolls Nr. 6 zu dem Abkommen.

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft und die Bevollmächtigten Polens haben ferner die folgenden dieser Schlußakte beigefügten Briefwechsel zur Kenntnis genommen:

Abkommen in Form eines Briefwechsels über bestimmte Vereinbarungen über Schweine und Geflügel.

Abkommen in Form eines Briefwechsels betreffend Artikel 67 des Abkommens.

Die Bevollmächtigten Polens haben die nachstehend aufgeführten und dieser Schlußakte beigefügten Erklärungen zur Kenntnis genommen:

Erklärung der Gemeinschaft zu Kapitel I des Titels IV des Abkommens.

Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 8 Absatz 4 des Protokolls Nr. 2 über EGKS-Erzeugnisse.

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft haben die nachstehend aufgeführten und dieser Schlußakte beigefügten Erklärungen zur Kenntnis genommen:

Erklärung Polens betreffend Artikel 63 des Abkommens.

Erklärung Polens betreffend landwirtschaftliche Erzeugnisse.

Schreiben der polnischen Regierung betreffend Protokoll Nr. 2.

Geschehen zu Brussel am sechzehnten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du volume 1785.]

GEMEINSAME ERKLÄRUNGEN

1. Artikel 7 Absatz 4

Die Gemeinschaft und Polen bestätigen, daß im Falle einer Zollsenkung in Form einer befristeten Zollausssetzung die derart gesenkten Zollsätze nur für die Dauer der Zollausssetzung an die Stelle der Ausgangszollsätze treten und daß im Falle einer teilweisen Zollausssetzung die Präferenzspanne zwischen den Vertragsparteien erhalten bleibt.

2. Artikel 37 Absatz 1

Es wird vereinbart, daß "die in den einzelnen Mitgliedstaaten geltenden Bedingungen und Modalitäten" die einschlägigen Gemeinschaftsvorschriften umfassen.

3. Artikel 37

Es wird vereinbart, daß der Begriff "Kinder" im Einklang mit den Rechtsvorschriften des betreffenden Aufnahmelandes bestimmt wird.

4. Artikel 38

Es wird vereinbart, daß der Begriff "deren Familienangehörige" im Einklang mit den Rechtsvorschriften des betreffenden Aufnahmelandes bestimmt wird.

5. Kapitel II des Titels IV

Unbeschadet des Kapitels IV des Titels V kommen die Vertragsparteien überein, daß die Behandlung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei als weniger günstig als die Behandlung derjenigen der anderen Vertragspartei angesehen wird, wenn diese Behandlung entweder förmlich oder de facto weniger günstig ist als die Behandlung, die denjenigen der anderen Vertragspartei gewährt wird.

6. Artikel 47

Die Vertragsparteien kommen überein, daß die in Artikel 47 genannte Sonderregelung unter anderem auch dem Schutz von Gläubigern und Geschäftspartnern dienen kann.

7. Kapitel III des Titels IV

Die Vertragsparteien bemühen sich um ein für beide Teile zufriedenstellendes Ergebnis der derzeitigen Verhandlungen der Uruguay-Runde über Dienstleistungen.

8. Artikel 56 Absatz 3

Die Vertragsparteien erklären, daß die in Artikel 56 Absatz 3 genannten Abkommen darauf abzielen sollten, daß die Verkehrsvorschriften und die Verkehrspolitik der Gemeinschaft und der Mitgliedstaaten weitestgehend in den Verkehrsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und Polen angewandt werden.

9. Artikel 58

Es wird vereinbart, daß durch die Tatsache allein, daß für natürliche Personen bestimmter Vertragsparteien ein Visazwang vorgeschrieben wird und für andere nicht, die Vorteile, die aus einer bestimmten Verpflichtung erwachsen, nicht zunichte gemacht oder verringert werden.

10. Artikel 59

Beschließt der Assoziationsrat weitere Maßnahmen zur Herstellung des freien Dienstleistungsverkehrs und der Freizügigkeit, so legt er auch fest, für welche mit diesen Maßnahmen verbundenen Transaktionen Zahlungen in frei konvertierbarer Währung genehmigt werden müssen.

11. Artikel 63

1. Der Assoziationsrat legt geeignete Maßnahmen fest, um sicherzustellen, daß alle Vereinbarungen nach Artikel 63 Absatz 1 des Abkommens, die den Handel zwischen den Vertragsparteien beeinträchtigen und die vor Inkrafttreten des Abkommens getroffen wurden, nach Maßgabe des Artikels 7 der Verordnung (EWG) Nr. 17/62 des Rates behandelt werden.

2. Die Vertragsparteien werden die Bestimmungen über die Wahrung des Berufsgeheimnisses nicht dazu mißbrauchen, die Weitergabe von Informationen im Wettbewerbsbereich zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien können den Assoziationsrat in einer späteren Stufe und nach Verabschiedung der in Artikel 63 Absatz 3 genannten Durchführungsvorschriften ersuchen, unter Berücksichtigung der Fortschritte in dem Integrationsprozeß zwischen der Gemeinschaft und Polen zu prüfen, inwieweit und unter welchen Bedingungen bestimmte Wettbewerbsvorschriften unmittelbar angewandt werden können.

12. Artikel 63 Absatz 2

Bei der Anwendung der Kriterien, die sich aus der Durchführung der Artikel 85, 86 und 92 des Vertrags ergeben, wird der Begriff "Beeinträchtigung des Handels zwischen den Mitgliedstaaten" in diesen Artikeln durch den Begriff "Beeinträchtigung des Handels zwischen der Gemeinschaft und Polen" ersetzt.

13. Artikel 60

Die Vertragsparteien kommen überein, daß für die Zwecke dieses Assoziationsabkommens "geistiges, gewerbliches und kommerzielles Eigentum" im Sinne von Artikel 36 des EWG-Vertrags zu verstehen ist und insbesondere den Schutz von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten, Patenten, Gebrauchsmustern, Markenzeichen und Dienstleistungsmarken, Software, Topographien integrierter Schaltkreise, geographischer Bezeichnungen sowie den Schutz gegen unlauteren Wettbewerb und den Schutz geheimer Informationen über Know-how umfaßt.

14. Anhänge VIII b und X c

Polen führt ein Überwachungsverfahren in Form von Ausfuhrbescheinigungen für die in den Anhängen VIII b und X c dieses Abkommens aufgeführten Obst- und Gemüsesorten ein, um die Ausfuhren dieser Erzeugnisse in die Gemeinschaft zu überwachen und Wettbewerbsverzerrungen auf dem Gemeinschaftsmarkt zu verhindern. Das Überwachungsverfahren wird spätestens am 1. Juni 1992 eingeführt.

Die Einzelheiten für die Überwachung des Handels mit diesen Erzeugnissen wie auch die Einzelheiten für den Informationsaustausch werden von Polen in Zusammenarbeit mit den zuständigen Dienststellen der Gemeinschaft festgelegt.

15. Artikel 5 des Protokolls Nr. 6

Die Vertragsparteien heben hervor, daß der Bezug in diesem Artikel auf ihre eigenen Rechtsvorschriften alle internationalen Übereinkünfte abdecken kann, denen sie beigetreten sind; dazu gehört auch das Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- und Handelssachen, das am 15. November 1965 in Den Haag geschlossen wurde.

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UND POLEN
ÜBER BESTIMMTE VEREINBARUNGEN FÜR SCHWEINE UND GEFLÜGEL

I

Brüssel, den

Sehr geehrter Herr

Ich nehme Bezug auf die Diskussionen über Vereinbarungen für den Handel mit bestimmten landwirtschaftlichen Erzeugnissen zwischen der Gemeinschaft und der Republik Polen, die im Rahmen der Verhandlungen über das Europa-Abkommen stattgefunden haben.

Ich bestätige hiermit, daß die Gemeinschaft, sollte sie zusätzliche Abschöpfungen für die in den Anhängen VIII a und X b des Europa-Abkommens aufgeführten Erzeugnisse des Schweine- und Geflügelsektors mit Ursprung in Polen einzuführen beabsichtigen, dies den polnischen Behörden mitteilen wird. Die Vertragsparteien nehmen innerhalb von drei Arbeitstagen Konsultationen auf, um alle einschlägigen Informationen auszutauschen, damit die Gemeinschaft prüfen kann, ob die Einführung derartiger Maßnahmen notwendig ist.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung der Regierung der Republik Polen zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigten.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Im Namen des Rates
der Europäischen Gemeinschaften

II

Brüssel, den

Sehr geehrter Herr

Ich bestätige den Erhalt Ihres Schreibens vom heutigen Tag, das wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich darf Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Inhalt Ihres Schreibens bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung
der Republik Polen

BRIEFWECHSEL
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UND POLEN
BETREFFEND ARTIKEL 67

I

A. Schreiben der Gemeinschaft

Sehr geehrter Herr

Ich nehme Bezug auf die Diskussionen über Artikel 67 des Europa-Abkommens.

Ich bestätige, daß hinsichtlich Artikel 67 des Europa-Abkommens der Zugang zu den Vergabeverfahren, den Polen gemäß Artikel 67 vom Inkrafttreten des Abkommens an Gesellschaften der Gemeinschaft gewährt, für Gesellschaften der Gemeinschaften gilt, die in Polen in Form von Tochtergesellschaften nach Artikel 44 oder in den Formen nach Artikel 54 niedergelassen sind. Unbeschadet des Artikels 67 haben die Gesellschaften der Gemeinschaft, die in Polen in Form von Tochtergesellschaften oder Agenturen nach Artikel 44 niedergelassen sind, spätestens am Ende der in Artikel 6 genannten Übergangszeit Zugang zu den Vergabeverfahren in Polen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung der Regierung der Republik Polen zu diesem Schreiben bestätigten.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen der Gemeinschaft

II

B. Schreiben Polens

Sehr geehrter Herr

Ich darf den Erhalt Ihres Schreibens vom heutigen Tag bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich darf Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung Polens

ERKLÄRUNGEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

1. Kapitel I des Titels IV

Die Gemeinschaft erklärt, daß keine Bestimmung des Kapitels I "Freizügigkeit der Arbeitnehmer" so ausgelegt wird, daß sie die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten für Einreise und Aufenthalt von Arbeitnehmern und deren Familienangehörigen in ihrem Gebiet in irgendeiner Weise einschränkt.

2. Artikel 8 Absatz 4 des Protokolls Nr. 2 über EGKS-Erzeugnisse

Es wird vereinbart, daß eine ausnahmsweise Verlängerung des Fünfjahreszeitraums ausschließlich in dem besonderen Fall Polens möglich ist und die Haltung der Gemeinschaft in anderen Fällen nicht berührt, noch internationale Verpflichtungen vorentscheidet. Die in Absatz 4 vorgesehene Ausnahme trägt den besonderen Schwierigkeiten Polens bei der Umstrukturierung des Stahlsektors und der Tatsache Rechnung, daß diese Umstrukturierung erst in jungster Zeit eingeleitet worden ist.

ERKLÄRUNGEN POLENS

1. Artikel 33

Unbeschadet des Artikels 33 werden die Rechte der Vertragsparteien aus dem Übereinkommen über die Auslegung und Anwendung der Artikel VI, XVI und XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens nicht berührt.

2. Landwirtschaftliche Erzeugnisse

Polen gibt seiner festen Überzeugung Ausdruck, daß die Gemeinschaft wirksame Vorkehrungen treffen wird, damit ihre Subventionen für die Ausfuhren landwirtschaftlicher Erzeugnisse nicht zu einer Verkehrsverlagerung von Polen nach Drittländern führen.

Diese Vorkehrungen sollten vom Assoziationsrat überprüft werden.

Schreiben der polnischen Regierung an die Gemeinschaft
betreffend Protokoll Nr. 2

Die Regierung Polens erklärt, daß sie das Protokoll Nr. 2 über EGKS-Erzeugnisse, insbesondere Artikel 8, nicht in Anspruch nehmen wird, um die Vereinbarkeit der Vereinbarungen, die der Kohlebergbau der Gemeinschaft mit den Elektrizitätsgesellschaften und der Stahlindustrie zur Sicherung des Absatzes von Gemeinschaftskohle getroffen hat, mit diesem Protokoll nicht in Frage zu stellen.

PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG

DES EUROPA-ABKOMMENS ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION ZWISCHEN
DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHREN MITGLIEDSTAATEN
EINERSEITS UND DER REPUBLIK POLEN ANDERERSEITS

DAS GENERALSEKRETARIAT DES RATES DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN in seiner Eigenschaft als Verwahrer des am 16. Dezember 1991 in Brüssel unterzeichneten Europa-Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Polen andererseits, im folgenden "Abkommen" genannt,

in Anbetracht dessen, daß der Text des Abkommens, das den Unterzeichnerstaaten am 7. Mai 1993 in beglaubigter Abschrift notifiziert worden ist, sachliche Fehler enthält,

nach Unterrichtung der Unterzeichnerstaaten des Abkommens über diese Fehler sowie nach Übermittlung entsprechender Berichtigungsvorschläge, wobei der Ablauf der Einspruchsfrist zu diesen Vorschlägen auf den 30. April 1993 festgelegt wurde,

in Anbetracht dessen, daß keiner der Vertragsstaaten innerhalb dieser Frist Einspruch erhoben hat,

hat am heutigen Tage die Berichtigung der betreffenden Fehler, wie in der Anlage aufgeführt, in den maßgebenden Texten des Abkommens vorgenommen und dieses Protokoll über die Berichtigung erstellt, das den Vertragsstaaten in Abschrift übermittelt wird; der auf diese Weise berichtigte Text ersetzt die fehlerhafte Fassung.

[For the testimonium and signature, see p. 272 of volume 1785 — Pour le testimonium et la signature, voir p. 272 du volume 1785.]

ANLAGE

Anhang VII, Titel

Statt: " ...Artikel 11"

Muß es heißen: " ...Artikel 17"

Protokol Nr. 5**Artikel 1 und Artikel 8**

Statt: " ...in Titel I..."

Muß es heißen: " ...in Titel III..."

Artikel 1

Statt: " ...in der Akte über den Beitritt des Königreichs Spanien zu den Europäischen Gemeinschaften..."

Muß es heißen: " ...in der Akte über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zu den Europäischen Gemeinschaften..."

Artikel 11 Absatz 3

Statt: " ...(EWG) Nr. 2771/75 und (EWG) Nr. 2777/75 aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse einen Zollsatz an, durch den die Differenz zwischen dem tatsächlichen angewendeten Zollsatz und dem Präferenzzollsatz nach folgendem Zeitplan verringert wird:

- Am 1. Januar 1992 wird..."

Muß es heißen: " ...(EWG) Nr. 2771/75, (EWG) Nr. 2777/75, (EWG) Nr. 1418/76 und (EWG) Nr. 822/87 aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse einen Zollsatz an, durch den die Differenz zwischen dem am 31. Dezember 1990 tatsächlich angewendeten Zollsatz und dem Präferenzzollsatz nach folgendem Zeitplan verringert wird:

- Bei Inkrafttreten des Abkommens wird..."

Anhang D

- 0701 90 51 wird eingefügt

- 2204 29 19 wird durch 2204 29 10 ersetzt.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΠΕΡΙ ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρακος και Χάλυβος και της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

τα οποία στο εξής αποκαλούνται "κράτη μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, οι οποίες εφεξής αποκαλούνται "Κοινότητα",

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, η οποία εφεξής αποκαλείται "Πολωνία",

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα των υπαρχόντων παραδοσιακών δεσμών μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Πολωνίας και των κοινών αξιών τις οποίες μοιράζονται τα συμβαλλόμενα μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Πολωνία επιθυμούν να ενισχύσουν αυτούς τους δεσμούς και να δημιουργήσουν στενές και διαρκείς σχέσεις, βασιζόμενες στην αμοιβαιότητα, οι οποίες θα επιτρέψουν στην Πολωνία να συμμετάσχει στη διαδικασία της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, ενισχύοντας και διευρύνοντας μ'αυτόν τον τρόπο τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στο παρελθόν, ιδίως με τη Συμφωνία για το Εμπόριο και την Εμπορική και Οικονομική Συνεργασία, που υπεγράφη στις 19 Σεπτεμβρίου 1989,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσηλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Πολωνίας στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της σύνδεσης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τα σημαντικά επιτεύγματα του πολωνικού λαού στη διαδικασία ταχείας μετάβασης σε μια νέα πολιτική και οικονομική τάξη, που βασίζεται στο κράτος δικαίου και στα ανθρώπινα δικαιώματα, και συμπεριλαμβάνει το νομικό και οικονομικό πλαίσιο για μια οικονομία αγοράς και ένα πολυκομματικό σύστημα με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσηλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Πολωνίας στη διαδικασία της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΑΣΕ), που συμπεριλαμβάνει την πλήρη εφαρμογή όλων των σχετικών διατάξεων και αρχών, και ιδίως της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, των τελικών εγγράφων των Διασκέψεων της Μαδρίτης και της Βιέννης που επακολούθησαν και του Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σπουδαιότητας της παρούσας συμφωνίας για τη δημιουργία στην Ευρώπη ενός συστήματος σταθερότητας, βασισμένου στη συνεργασία, με την Κοινότητα ως έναν από τους ακρογωνιαίους λίθους,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι πρέπει να υπάρχει συσχέτιση μεταξύ, αφενός, της πλήρους υλοποίησης της σύνδεσης και, αφετέρου, της πραγματικής ολοκλήρωσης των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων στην Πολωνία, καθώς και της εισαγωγής των απαραίτητων παραγόντων για τη συνεργασία και την προσέγγιση των ουστημάτων των δύο μερών, ιδίως υπό το πρίσμα των συμπερασμάτων της Διάσκεψης της ΔΑΣΕ στη Βόννη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΩΣΗ την επιθυμία της Κοινότητας να παράχει αποφασιστική στήριξη στην Πολωνία για την εφαρμογή της μεταρρύθμισης και να την βοηθήσει να αντιμετωπίσει τις οικονομικές και κοινωνικές επιπτώσεις της διαρθρωτικής προσαρμογής,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΩΣΗ, περαιτέρω, την επιθυμία της Κοινότητας να θεσπίσει μέσα συνεργασίας και οικονομικής, τεχνικής και χρηματοδοτικής βοήθειας σε σφαιρική και πολυετή βάση,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΩΣΗ την προσήλωση της Κοινότητας και της Πολωνίας στο ελεύθερο εμπόριο, και ιδίως στην τήρηση των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που προκύπτουν από τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (ΓΣΔΕ),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΣΗ τις οικονομικές και κοινωνικές ανομοιοότητες μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας και αναγνωρίζοντας συνεπώς ότι οι στόχοι της παρούσας σύνδεσης πρέπει να επιτευχθούν με κατάλληλες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις τους, και ιδίως στην ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων, μέσα που είναι απαραίτητα για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και να αναπτύξουν την ανταλλαγή πληροφοριών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το γεγονός ότι ο τελικός στόχος της Πολωνίας είναι να γίνει μέλος της Κοινότητας και ότι η παρούσα σύνδεση, κατά την άποψη των μερών, θα συμβάλει στην επίτευξη αυτού του στόχου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

1. Συνιστάται σύνδεση μεταξύ, αφενός, της Κοινότητας και των κρατών μελών της και, αφετέρου, της Πολωνίας.

2. Οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας είναι οι εξής :

- να παράσχει κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, ο οποίος θα επιτρέπει την ανάπτυξη στενότερων πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,
- να προωθήσει την επέκταση του εμπορίου και των αρμονικών οικονομικών σχέσεων μεταξύ των μερών και να ευνοήσει έτσι τη δυναμική οικονομική ανάπτυξη και ευημερία στην Πολωνία,
- να δημιουργήσει βάση για τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια της Κοινότητας στην Πολωνία,
- να παράσχει κατάλληλο πλαίσιο για τη βαθμιαία ενσωμάτωση της Πολωνίας στην Κοινότητα. Για το σκοπό αυτό, η Πολωνία προσπαθεί να εκπληρώσει τις απαραίτητες προϋποθέσεις,
- να προωθήσει τη συνεργασία στον πολιτιστικό τομέα.

ΤΙΤΛΟΣ I

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών. Ο διάλογος αυτός συνοδεύει και παγιώνει την προσέγγιση της Κοινότητας με την Πολωνία, ενισχύει

τις πολιτικές και οικονομικές μεταβολές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβαλλει στη δημιουργία νέων δεσμών αλληλεγγύης. Ο πολιτικός διάλογος και η συνεργασία :

- θα διευκολύνουν την πλήρη ενσωμάτωση της Πολωνίας στην κοινότητα των δημοκρατικών εθνών και την προοδευτική προσέγγιση με την Κοινότητα. Η οικονομική προσέγγιση που προβλέπει η παρούσα συμφωνία θα οδηγήσει σε μεγαλύτερη πολιτική σύγκλιση,
- θα έχουν ως αποτέλεσμα καλύτερη αλληλοκατανόηση και μεγαλύτερη σύγκλιση των θέσεων σε διεθνή θέματα, και ιδίως θέματα που είναι ενδεχόμενο να έχουν σημαντικές επιπτώσεις σε ένα από τα δύο μέρη,
- θα επιτρέψουν σε κάθε μέρος να λαμβάνει υπόψη τη θέση και τα συμφέροντα του άλλου μέρους κατά την αντίστοιχη διαδικασία λήψεως αποφάσεων,
- θα προωθήσουν την ασφάλεια και τη σταθερότητα σε ολόκληρη την Ευρώπη.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Πραγματοποιούνται οι κατάλληλες διαβουλεύσεις μεταξύ, αφενός, του Προέδρου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και του Προέδρου της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, αφετέρου, του Προέδρου της Πολωνίας.

2. Σε υπουργικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στα πλαίσια του Συμβουλίου Σύνδεσης, το οποίο έχει τη γενική αρμοδιότητα για οποιοδήποτε θέμα του υποβάλουν τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4

Θεσπίζονται από τα μέρη περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμοί για πολιτικό διάλογο, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές :

- συνεδριάσεις υψηλού επιπέδου (Πολιτικοί διευθυντές) μεταξύ ανωτέρων υπαλλήλων οι οποίοι αντιπροσωπεύουν την Πολωνία, αφενός, και, αφετέρου, της Προεδρίας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

- πλήρης αξιοποίηση όλων των διπλωματικών οδών, συμπεριλαμβανομένης της τακτικής ενημέρωσης από πολυπούς υπαλλήλους στη Βαρσοβία, διαβουλεύσεις επ'ευκαιρία διεθνών συνεδριάσεων και επαφές μεταξύ διπλωματικών αντιπροσώπων σε τρίτες χώρες,
- τακτική πληροφόρηση της Πολωνίας σχετικά με την Ευρωπαϊκή Πολιτική Συνεργασία, η οποία είναι αμοιβαία εφόσον χρειάζεται,
- οιοδήποτε άλλο μέσο το οποίο μπορεί να συμβάλλει στην παγίωση, ανάπτυξη και διεύρυνση αυτού του διαλόγου.

ΑΡΘΡΟ 5

Ο πολιτικός διάλογος σε κοινοβουλευτικό επίπεδο πραγματοποιείται στα πλαίσια της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Σύνδεσης.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η Σύνδεση περιλαμβάνει μεταβατική περίοδο μεγίστης διάρκειας δέκα ετών, που υποδιαιρείται σε δύο διαδοχικά στάδια, το καθένα από τα οποία διαρκεί καταρχήν πέντε έτη. Το πρώτο στάδιο αρχίζει με την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης προβαίνει τακτικά στην εξέταση της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας και της προόδου που σημειώνει η Πολωνία στη διαδικασία για τη δημιουργία ενός συστήματος οικονομίας αγοράς.
3. Κατά τη διάρκεια των δώδεκα μηνών που προηγούνται της λήξεως του πρώτου σταδίου, το Συμβούλιο Σύνδεσης συνέρχεται για να αποφασίσει τη μετάβαση στο δεύτερο στάδιο, καθώς και τις πιθανές τροποποιήσεις όσον αφορά τα μέτρα για την εφαρμογή των διατάξεων που διέπουν το δεύτερο στάδιο. Για το σκοπό αυτό, θα λάβει υπόψη τα αποτελέσματα της εξέτασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

4. Τα δύο στάδια που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 3 δεν ισχύουν για τον τίτλο ΙΙΙ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η Κοινότητα και η Πολωνία δημιουργούν προοδευτικά μια ζώνη ελεύθερων συναλλαγών για μία μεταβατική περίοδο που διαρκεί, κατ'ανώτατο όριο, δέκα έτη από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (ΓΣΔΕ).

2. Η Συνδυασμένη Ονοματολογία εμπορευμάτων εφαρμόζεται στην κατάταξη των εμπορευμάτων που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των δύο μερών.

3. Για κάθε προϊόν, ο βασικός δασμός στον οποίο πρέπει να εφαρμόζονται οι διαδοχικές μειώσεις που θεοπίζονται στην παρούσα συμφωνία είναι αυτός που επιβάλλεται πράγματι *erga omnes* την ημέρα που προηγείται της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

4. Εάν, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εφαρμοσθεί δασμολογική μείωση *erga omnes*, και ιδίως μείωση που προκύπτει από τη δασμολογική συμφωνία που συνήφθη συνεπεία του Γύρου της Ουρουγουάης της GATT, αυτός ο μειωμένος δασμός αντικαθιστά τον βασικό δασμό που αναφέρεται στην παράγραφο 3 από την ημερομηνία που εφαρμόζεται η μείωση αυτή.

5. Η Κοινότητα και η Πολωνία ανακοινώνουν αμοιβαία τους αντίστοιχους βασικούς δασμούς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

ΑΡΘΡΟ 8

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται στα προϊόντα, καταγωγής Κοινότητας και Πολωνίας, που απαριθμούνται στα κεφάλαια 25 έως 97 της Συνδυασμένης Ονοματολογίας, με εξαίρεση τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι.

2. Τα άρθρα 9 έως και 13, δεν εφαρμόζονται στα προϊόντα που αναφέρονται στα άρθρα 15 και 16.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Κοινότητα στα προϊόντα, καταγωγής Πολωνίας, τα οποία είναι διαφορετικά από εκείνα που απαριθμούνται στα παραρτήματα ΙΙ α), ΙΙ β) και ΙΙΙ, καταργούνται από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Κοινότητα στα προϊόντα, καταγωγής Πολωνίας, τα οποία απαριθμούνται στο παράρτημα ΙΙ α), καταργούνται προοδευτικά σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα :

- κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε δασμός μειώνεται στο 50 % του βασικού δασμού,
- ένα έτος μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι εναπομείναντες δασμοί καταργούνται.

Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Κοινότητα στα προϊόντα καταγωγής Πολωνίας, που απαριθμούνται στο παράρτημα ΙΙ β), μειώνονται προοδευτικά, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, με ετήσιες μειώσεις 20 % του βασικού δασμού, έτσι ώστε να επιτευχθεί ολική κατάργηση των δασμών μέχρι το τέλος του τέταρτου έτους μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα προϊόντα, καταγωγής Πολωνίας, που απαριθμούνται στο παράρτημα III, τυγχάνουν αναστολής των εισαγωγικών τελωνειακών δασμών εντός των ορίων των εθνικών κοινοτικών δασμολογικών ποσοτώσεων ή οροφών που αυξάνονται προοδευτικά, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο εν λόγω παράρτημα, έτσι ώστε να επιτευχθεί πλήρης κατάργηση των τελωνειακών δασμών στις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων πριν το τέλος του πέμπτου έτους το αργότερο.

Συγχρόνως, οι τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στις ποσότητες των εισαγωγών που υπερβαίνουν τις ποσοτώσεις ή τις οροφές που προβλέπονται ανωτέρω, μειώνονται προοδευτικά από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, με ετήσιες μειώσεις 15 %. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους, οι εναπομεινάντες δασμοί καταργούνται.

4. Οι ποσοτικοί περιορισμοί στις εισαγωγές στην Κοινότητα και τα μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος καταργούνται την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όσον αφορά τα προϊόντα καταγωγής Πολωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Πολωνία, για τα προϊόντα, καταγωγής της Κοινότητας, που απαριθμούνται στο παράρτημα IV α), καταργούνται την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Πολωνία, για τα προϊόντα, καταγωγής της Κοινότητας, που δεν απαριθμούνται στο παράρτημα IV β), μειώνονται προοδευτικά όπως προβλέπεται στο παράρτημα αυτό.

Η Πολωνία ανοίγει δασμολογικές ποσοτώσεις ατελώς, για τα προϊόντα, καταγωγής της Κοινότητας, που απαριθμούνται στο παράρτημα αυτό, σύμφωνα με τους όρους που το παράρτημα αυτό περιέχει.

3. Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Πολωνία, για τα προϊόντα, καταγωγής της Κοινότητας, που δεν απαριθμούνται στα παραρτήματα IV α) και IV β), μειώνονται προοδευτικά, και καταργούνται το αργότερο μέχρι το τέλος του έβδομου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα :

- τρία έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε δασμός μειώνεται στο 80 % του βασικού δασμού,

- τέσσερα έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε δασμός μειώνεται στο 60 % του βασικού δασμού,
- πέντε έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε δασμός μειώνεται στο 40 % του βασικού δασμού,
- έξι έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε δασμός μειώνεται στο 20 % του βασικού δασμού,
- επτά έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι εναπομείναντες δασμοί καταργούνται .

4. Οι ποσοτικοί περιορισμοί κατά την εισαγωγή στην Πολωνία, προϊόντων καταγωγής της Κοινότητας, και τα μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος, καταργούνται κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, με εξαίρεση όσων απαριθμούνται στο παράρτημα V, που καταργούνται σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα που προβλέπεται στο εν λόγω παράρτημα.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι διατάξεις σχετικά με την κατάργηση των τελωνειακών δασμών κατά την εισαγωγή, ισχύουν επίσης για τους τελωνειακούς δασμούς ταμειευτικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 12

Η Κοινότητα και η Πολωνία καταργούν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, στις μεταξύ τους συναλλαγές, όλες τις επιβαρύνσεις ισοδύναμου αποτελέσματος με τους τελωνειακούς δασμούς κατά την εισαγωγή.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Η Κοινότητα και η Πολωνία καταργούν προοδευτικά μεταξύ τους, πριν από το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, το αργότερο, όλους τους εξαγωγικούς τελωνειακούς δασμούς και τις επιβαρύνσεις ισοδύναμου αποτελέσματος.

2. Η Κοινότητα και η Πολωνία καταργούν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας τους ποσοτικούς περιορισμούς και όλα τα μέτρα ισοδυνάμου αποτελέσματος, εξαιρέσει εκείνων που επιβάλλονται στα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα VI, οι οποίοι καταργούνται όπως προβλέπεται στο παράρτημα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 14

Κάθε μέρος δηλώνει ότι προτίθεται να μειώσει τους τελωνειακούς δασμούς στις συναλλαγές με το άλλο μέρος ταχύτερα απ'ό,τι προβλέπεται στα άρθρα 9 και 10, εάν το επιτρέψει η γενική οικονομική του κατάσταση και η κατάσταση του σχετικού οικονομικού τμήα.

Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να απευθύνει συστάσεις για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 15

Το πρωτόκολλο 1 καθορίζει τους διακανονισμούς που εφαρμόζονται στα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα που αναφέρονται σε αυτό.

ΑΡΘΡΟ 16

Το πρωτόκολλο 2 καθορίζει τους διακανονισμούς που εφαρμόζονται στα προϊόντα που υπάγονται στη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος.

ΑΡΘΡΟ 17

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν αποκλείουν τη διατήρηση ενός γεωργικού στοιχείου στους δασμούς που επιβάλλονται στα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα VII.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΓΕΩΡΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 18

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται στα γεωργικά προϊόντα, καταγωγής Κοινότητας και Πολωνίας.

2. Ως "γεωργικά προϊόντα", νοούνται τα προϊόντα που απαριθμούνται στα κεφάλαια 1 έως 24 της Συνδυασμένης Ονοματολογίας και τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι, εξαιρουμένων όμως των προϊόντων αλιείας που περιγράφει ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3687/91.

ΑΡΘΡΟ 19

Το πρωτόκολλο 3 καθορίζει τους εμπορικούς διακανονισμούς που εφαρμόζονται στα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα που απαριθμούνται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 20

1. Η Κοινότητα καταργεί, κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τους ποσοτικούς περιορισμούς κατά την εισαγωγή γεωργικών προϊόντων, καταγωγής Πολωνίας, που διατηρούνται δυνάμει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 του Συμβουλίου, υπό τη μορφή που έχουν κατά την ημερομηνία της υπογραφής της.

2. Τα γεωργικά προϊόντα, καταγωγής Πολωνίας, που απαριθμούνται στο παράρτημα VIII α) ή στο παράρτημα VIII β), τυγχάνουν, από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας, μείωσης των εισφορών εντός των ορίων των κοινοτικών ποσοτώσεων ή μείωσης των δασμών, υπό τους όρους που προβλέπονται στο εν λόγω παράρτημα.

3. Η Πολωνία καταργεί προοδευτικά τους ποσοτικούς περιορισμούς κατά την εισαγωγή γεωργικών προϊόντων, καταγωγής Κοινότητας, που απαριθμούνται στο παράρτημα ΙΧ, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο εν λόγω παράρτημα.

4. Η Κοινότητα και η Πολωνία χορηγούν αμοιβαία τις παραχωρήσεις που αναφέρονται στα παραρτήματα Χα, Χβ και Χγ και ΧΙ, σε αρμονική και αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στα εν λόγω παραρτήματα.

5. Λαμβανομένου υπόψη του όγκου των συναλλαγών γεωργικών προϊόντων, μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας, της ιδιαίτερης ευαισθησίας του τομέα, των κανόνων της κοινής γεωργικής πολιτικής της Κοινότητας, του ρόλου της γεωργίας στην πολωνική οικονομία και των συνεπειών των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων στα πλαίσια της Γενικής Συμφωνίας Δομών και Εμπορίου (ΓΣΔΕ), η Κοινότητα και η Πολωνία εξετάζουν τακτικά στο Συμβούλιο Σύνδεσης, με μεθοδικότητα και αμοιβαιότητα, και για κάθε προϊόν ξεχωριστά, τις δυνατότητες αμοιβαίας χορήγησης περαιτέρω παραχωρήσεων. Στα πλαίσια αυτά, αποδίδεται ιδιαίτερη προσοχή στη γεωργική παραγωγή που βασίζεται σε φυσικές μεθόδους.

6. Η Κοινότητα και η Πολωνία, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη για μεγαλύτερη εναρμόνιση των γεωργικών πολιτικών τους, καθώς και το στόχο της Πολωνίας να γίνει μέλος της Κοινότητας, διαβουλευονται τακτικά, στο Συμβούλιο Σύνδεσης, σχετικά με τη στρατηγική και τις πρακτικές λεπτομέρειες των αντίστοιχων πολιτικών τους.

ΑΡΘΡΟ 21

Παρά τις άλλες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, και ιδίως το άρθρο 30, εάν, λόγω της ιδιαίτερης ευαισθησίας των γεωργικών αγορών, οι εισαγωγές προϊόντων, καταγωγής ενός από τα μέρη, που αποτελούν αντικείμενο παραχωρήσεων που χορηγούνται δυνάμει του άρθρου 20, προκαλούν σημαντικές διαταραχές στις αγορές του άλλου μέρους, τα δύο μέρη διαβουλευονται αμέσως για την εξεύρεση κατάλληλης λύσης. Εν αναμονή αυτής της λύσης, το ενδιαφερόμενο μέρος μπορεί να λάβει τα μέτρα που θεωρεί απαραίτητα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΑΛΙΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 22

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται στα προϊόντα αλιείας, καταγωγής Κοινότητας και Πολωνίας, που καλύπτονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ)

αριθ. 3687/91 για την κοινή οργάνωση της αγοράς στον τομέα των προϊόντων αλιείας.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα μέρη ολοκληρώνουν, το συντομότερο δυνατόν, τις διαπραγματεύσεις για μια αλιευτική συμφωνία.

Μετά ταύτα, το άρθρο 20 παράγραφος 5 εφαρμόζεται *mutatis mutandis* στα προϊόντα αλιείας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 24

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται στο εμπόριο όλων των προϊόντων, εκτός αν άλλως ορίζεται στο παρόν κεφάλαιο ή στα πρωτόκολλα 1, 2 και 3.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Δεν εισάγονται νέοι εισαγωγικοί ή εξαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί ή επιβαρυνσεις ισοδύναμου αποτελέσματος, ούτε συξάνονται οι ήδη επιβαλλόμενοι, στο εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας, από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Δεν εισάγονται νέοι ποσοτικοί περιορισμοί στις εισαγωγές ή τις εξαγωγές ή μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος, ούτε καθίστανται περιοριστικότεροι οι ήδη επιβαλλόμενοι, στο εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας, από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
3. Με την επιφύλαξη των παραχωρήσεων που χορηγούνται βάσει του άρθρου 20, οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν περιορίζουν κατά κανένα τρόπο τη

συνέχιση των αντιστοιχών γεωργικών πολιτικών της Πολωνίας και της Κοινότητας ή τη λήψη ορισμένων μέτρων στα πλαίσια αυτών των πολιτικών.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Τα δύο μέρη δεν λαμβάνουν μέτρα και δεν προβαίνουν σε πρακτικές εσωτερικής φορολογικής φύσεως με τις οποίες επιβάλλονται, άμεσα ή έμμεσα, διακρίσεις μεταξύ των προϊόντων ενός εκ των μερών και των ομοειδών προϊόντων, καταγωγής του εδάφους του άλλου μέρους.

2. Τα προϊόντα που εξαγονται στο έδαφος ενός των συμβαλλομένων μερών δεν τυγχάνουν επιστροφής των εσωτερικών επιβαρύνσεων που υπερβαίνουν τις επιβαρύνσεις που πλήττουν άμεσα ή έμμεσα τα εξαγόμενα προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 27

1. Η παρούσα συμφωνία δεν αποκλείει τη διατήρηση ή τη δημιουργία τελωνειακών ενώσεων, ζωνών ελευθέρων συναλλαγών ή διακανονισμών για διασυνοριακές εμπορικές συναλλαγές, στο βαθμό που δεν μεταβάλλεται το καθεστώς των συναλλαγών που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία.

2. Οι διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών λαμβάνουν χώρα στα πλαίσια του Συμβουλίου Σύνδεσης όσον αφορά τις συμφωνίες για τη δημιουργία τελωνειακών ενώσεων ή ζωνών ελευθέρων συναλλαγών και, εφόσον απαιτείται, για άλλα σημαντικά θέματα που συνδέονται με την αντίστοιχη εμπορική πολιτική τους με τρίτες χώρες. Σε περίπτωση ιδίως που τρίτη χώρα προσχωρήσει στην Κοινότητα, αυτές οι διαβουλεύσεις λαμβάνουν χώρα προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι ελήφθησαν υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα της Κοινότητας και της Πολωνίας που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 28

Η Πολωνία μπορεί να λαμβάνει, υπό τη μορφή αυξημένων τελωνειακών δαμών, έκτακτα μέτρα περιορισμένης διάρκειας, κατά παρέκκλιση του άρθρου 10 και του άρθρου 25 παράγραφος 1.

Τα μέτρα αυτά μπορούν να αφορούν μόνο νεοοϋστατες βιομηχανίες, ή ορισμένους τομείς υπό αναδιάρθρωση ή τομείς που αντιμετωπίζουν σοβαρές δυσχέρειες, ιδίως στην περίπτωση που αυτές οι δυσχέρειες προκλούν σημαντικά κοινωνικά προβλήματα.

Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Πολωνία για τα προϊόντα, καταγωγής Κοινότητας, βάσει αυτών των μέτρων, δεν μπορούν να υπερβαίνουν το 25 % κατ'αξίαν και διατηρούν ένα στοιχείο προτιμησιακού χαρακτήρα για τα προϊόντα καταγωγής Κοινότητας. Η συνολική αξία των εισαγωγών προϊόντων που υπόκεινται σε αυτά τα μέτρα, δεν μπορεί να υπερβαίνει το 15 % των συνολικών εισαγωγών βιομηχανικών προϊόντων από την Κοινότητα, όπως ορίζεται στο κεφάλαιο I, κατά το τελευταίο έτος για το οποίο υπάρχουν διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία.

Τα μέτρα αυτά εφαρμόζονται για περίοδο που δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη, εκτός εάν το Συμβούλιο Σύνδεσης εγκρίνει μεγαλύτερη διάρκεια. Παύουν να ισχύουν το αργότερο κατά τη λήξη της μεταβατικής περιόδου.

Τα μέτρα αυτά δεν μπορούν να εισάγονται για ένα προϊόν, μετά την πάροδο χρονικού διαστήματος μεγαλύτερου της τριετίας από την κατάργηση όλων των δασμών και ποσοτικών περιορισμών ή επιβαρύνσεων ή μέτρων ισοδύναμου αποτελέσματος όσον αφορά αυτό το συγκεκριμένο προϊόν.

Η Πολωνία ενημερώνει το Συμβούλιο Σύνδεσης σχετικά με οποιοδήποτε έκτακτο μέτρο προτίθεται να λάβει και, κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας, διεξάγονται διαβουλεύσεις στο Συμβούλιο Σύνδεσης σχετικά με τα μέτρα αυτά και τους τομείς στους οποίους θα εφαρμόζονται, πριν από την έναρξη εφαρμογής τους. Κατά τη λήψη αυτών των μέτρων, η Πολωνία υποβάλλει στο Συμβούλιο Σύνδεσης χρονοδιάγραμμα σχετικά με την κατάργηση των τελωνειακών δασμών που θεσπίζονται δυνάμει του παρόντος άρθρου. Αυτό το χρονοδιάγραμμα προβλέπει τη σταδιακή κατάργηση αυτών των δασμών, αρχής γενομένης το αργότερο δύο έτη μετά την εισαγωγή τους και σε ισόποσους ετήσιους ρυθμούς. Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να αποφασίσει διαφορετικό χρονοδιάγραμμα.

ΑΡΘΡΟ 29

Αν ένα από τα μέρη διαπιστώσει ότι ασκούνται πρακτικές ντάμπινγκ στις συναλλαγές με το άλλο μέρος κατά την έννοια του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα κατά των

πρακτικών αυτών, σύμφωνα με τη συμφωνία σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου, τη σχετική εσωτερική του νομοθεσία και με τους όρους και τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 33.

ΑΡΘΡΟ 30

Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται σε αυξημένες ποσότητες και με όρους που προκαλούν ή ενδέχεται να προκαλέσουν :

- σοβαρή ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων στο έδαφος ενός των συμβαλλομένων μερών, ή
- σοβαρές διαταραχές σε οποιονδήποτε τομέα της οικονομίας η δυσχέρειες οι οποίες μπορούν να προκαλέσουν σοβαρή επιδείνωση της οικονομικής κατάστασης μιας περιοχής,

η Κοινότητα ή η Πολωνία, ανάλογα με το ποιά είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα υπό τους όρους και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 33.

ΑΡΘΡΟ 31

Σε περίπτωση που η τήρηση των άρθρων 13 και 25 οδηγεί σε :

- 1) επανεξαγωγή προς τρίτη χώρα έναντι της οποίας το εξάγον μέρος διατηρεί, για το εν λόγω προϊόν, ποσοτικούς εξαγωγικούς περιορισμούς, εξαγωγικούς δασμούς ή μέτρα ισοδυνάμου αποτελέσματος,

ή

- 1i) σοβαρή έλλειψη ή απειλή έλλειψης προϊόντος που είναι ουσιώδους σημασίας για το εξάγον μέρος,

και, εφόσον η προαναφερθείσα κατάσταση προκαλεί, ή ενδέχεται να προκαλέσει, μείζονες δυσχέρειες για το εξάγον μέρος, το μέρος αυτό μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα υπό τους όρους και σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο άρθρο 33. Τα μέτρα δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις και καταργούνται όταν οι συνθήκες δεν δικαιολογούν πλέον τη διατήρησή τους.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα κράτη μέλη και η Πολωνία προσαρμόζουν προοδευτικά όλα τα κρατικά μονοπώλια εμπορικού χαρακτήρα έτσι ώστε να εξασφαλίσουν ότι μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν υπάρχουν διακρίσεις όσον αφορά τους όρους εφοδιασμού και διαθέσεως στην εμπορία των εμπορευμάτων, μεταξύ των υπηκόων των κρατών μελών και των υπηκόων της Πολωνίας. Το Συμβούλιο Σύνδεσης ενημερώνεται σχετικά με τα μέτρα που υιοθετούνται για την υλοποίηση του στόχου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 33

1. Η Κοινότητα ή η Πολωνία ενημερώνονται αμοιβαία σε περίπτωση που υποβάλουν τις εισαγωγές προϊόντων που ενδέχεται να δημιουργήσουν τις δυσχέρειες που αναφέρονται στο άρθρο 30, σε διοικητική διαδικασία που αποβλέπει στην ταχεία παροχή πληροφοριών σχετικά με την εξέλιξη των εμπορικών ροών.

2. Στις περιπτώσεις των άρθρων 29, 30 και 31, πριν λάβουν τα μέτρα που αναφέρονται σ'αυτά ή, το ταχύτερο δυνατόν, στις περιπτώσεις που εφαρμόζεται η παράγραφος 3, στοιχείο δ), η Κοινότητα ή η Πολωνία, ανάλογα με την περίπτωση, παρέχουν στο Συμβούλιο Σύνδεσης, όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη.

Τα μέτρα που διαταράσσουν το λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, πρέπει να επιλέγονται κατά προτεραιότητα.

Τα μέτρα διασφάλισης κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Σύνδεσης και αποτελούν το αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στα πλαίσιά του, με σκοπό ιδίως την κατάρτιση χρονοδιαγράμματος για την κατάργησή τους, μόλις το επιτρέψουν οι περιστάσεις.

3. Για την εφαρμογή της παραγράφου 2, ισχύουν οι ακόλουθες διατάξεις :

- a) Όσον αφορά το άρθρο 30, οι δυσχέρειες που απορρέουν από την κατάσταση η οποία αναφέρεται στο άρθρο αυτό, υποβάλλονται προς εξέταση στο Συμβούλιο Σύνδεσης, το οποίο μπορεί να λάβει οιαδήποτε απόφαση είναι αναγκαία για να θέσει τέρμα σε αυτές τις δυσχέρειες.

Αν το Συμβούλιο Σύνδεσης ή το εξάγον μέρος, δεν έχει λάβει απόφαση για να θέσει τέρμα σε αυτές τις δυσχέρειες ή δεν έχει εξεύρει καμία άλλη ικανοποιητική λύση εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία που του υποβλήθηκε το ζήτημα, το εισάγον μέρος μπορεί να υιοθετήσει τα κατάλληλα μέτρα για την επίλυση του προβλήματος. Τα μέτρα αυτά δεν πρέπει να υπερβαίνουν τα όρια που είναι αναγκαία για να εξαλειφθούν οι δυσχέρειες οι οποίες προέκυψαν.

- β) Όσον αφορά το άρθρο 29, το Συμβούλιο Σύνδεσης ενημερώνεται σχετικά με την άσκηση πρακτικής ντάμπινγκ μόλις οι αρχές του εισάγοντος μέρους αρχίσουν την έρευνα. Στην περίπτωση που δεν έχει τεθεί τέρμα στην πρακτική ντάμπινγκ ή δεν έχει εξευρεθεί καμία άλλη ικανοποιητική λύση εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Σύνδεσης, το εξάγον μέρος μπορεί να υιοθετήσει τα κατάλληλα μέτρα.
- γ) Όσον αφορά το άρθρο 31, οι δυσχέρειες που δημιουργούνται από τις καταστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο αυτό, υποβάλλονται προς εξέταση στο Συμβούλιο Σύνδεσης.

Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να λάβει οποιαδήποτε απόφαση είναι αναγκαία για να θέσει τέρμα σε αυτές τις δυσχέρειες. Εάν δεν έχει λάβει τέτοια απόφαση εντός τριάντα ημερών αφότου του υποβλήθηκε το ζήτημα, το εξάγον μέρος μπορεί να εφαρμόσει τα κατάλληλα μέτρα για την εξαγωγή του συγκεκριμένου προϊόντος,

- δ) Σε περίπτωση που εξαιρετικές συνθήκες απαιτούν άμεση δράση και αποκλείουν την εκ των προτέρων ενημέρωση ή εξέταση, ανάλογα με την περίπτωση, η Κοινότητα ή η Πολωνία, ανάλογα με το ποιά είναι η ενδιαφερομένη, μπορούν να εφαρμόζουν αμέσως, στις καταστάσεις που περιγράφονται στα άρθρα 29, 30 και 31, τα μέτρα διασφάλισης που είναι απολύτως αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης.

ΑΡΘΡΟ 34

Το πρωτόκολλο 4 καθορίζει τους κανόνες καταγωγής για την εφαρμογή των δασμολογικών προτιμήσεων που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 35

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή στους περιορισμούς εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που δικαιολογούνται από λόγους δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως, δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων και των ζώων ή προφυλάξεως των φυτών, προστασίας των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ή στους κανόνες που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Ωστόσο, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν δύνανται να αποτελούν ούτε μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ούτε συγκαλυμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 36

Το πρωτόκολλο 5 καθορίζει ειδικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο εμπόριο μεταξύ της Πολωνίας, αφενός, και της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, αφετέρου.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ, ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ,
ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ

ΑΡΘΡΟ 37

1. Με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος :

- δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των εργαζομένων, που έχουν πολωνική υπηκοότητα, οι οποίοι απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτού του κράτους μέλους,

- οι νομίμως κατοικούντες σύζυγοι και τα τέκνα εργαζομένων, που απασχολούνται νομίμως στο έδαφος κράτους μέλους, με εξαίρεση τους εποχιακά εργαζόμενους ή τους εργαζόμενους που απασχολούνται βάσει διμερών συμφωνιών κατά την έννοια του άρθρου 41, εκτός εάν άλλως ορίζεται στις συμφωνίες αυτές, έχουν πρόσβαση στην αγορά εργασίας του εν λόγω κράτους μέλους, κατά την περίοδο εγκεκριμένης επαγγελματικής απασχόλησης του εργαζομένου.

2. Η Πολωνία, με την επιφύλαξη των όρων και των προϋποθέσεων που ισχύουν σ'αυτήν, παρέχει τη μεταχείριση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 στους εργαζόμενους που είναι υπήκοοι ενός κράτους μέλους και απασχολούνται νομίμως στο έδαφός της, καθώς και στους συζύγους και τα τέκνα τους που κατοικούν νομίμως στο εν λόγω έδαφος.

ΑΡΘΡΟ 38

1. Για να συντονιστούν τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης για τους εργαζόμενους που έχουν πολωνική υπηκοότητα, που απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, και για τα μέλη της οικογένειάς τους, που κατοικούν νομίμως σ'αυτό το έδαφος, και με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος :

- όλες οι περίοδοι ασφάλισης, απασχόλησης ή διαμονής που συμπληρώνουν οι εν λόγω εργαζόμενοι στα διάφορα κράτη μέλη προστίθενται για λόγους συνταξιοδότησης και παροχής επιδομάτων γήρατος, αναπηρίας και θανάτου και για την ιατρική περίθαλψη που προβλέπεται για τους εργαζόμενους και τα μέλη των οικογενειών τους,

- οι συντάξεις ή τα επιδόματα γήρατος, θανάτου, βιομηχανικού ατυχήματος ή ασθένειας που οφείλεται στην εργασία, ή αναπηρίας, με εξαίρεση των μη ανταποδοτικών εισφορών, μεταφέρονται ελεύθερα με τους συντελεστές που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους μέλους ή των κρατών μελών που τα οφείλουν,

- οι εν λόγω εργαζόμενοι λαμβάνουν οικογενειακά επιδόματα για τα μέλη της οικογένειάς τους όπως ορίζεται ανωτέρω.

2. Η Πολωνία παρέχει στους εργαζόμενους που είναι υπήκοοι κράτους μέλους και που απασχολούνται νομίμως στο έδαφός της, καθώς και στα μέλη των οικογενειών

τους που κατοικούν νομίμως εκεί, παρόμοια μεταχείριση με αυτήν που ορίζεται στην παράγραφο 1, δεύτερη και τρίτη περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Το Συμβούλιο Σύνδεσης εγκρίνει με απόφαση τις κατάλληλες διατάξεις για την εφαρμογή του στόχου που περιγράφεται στο άρθρο 38.

2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης εγκρίνει με απόφαση λεπτομερείς κανόνες για τη διοικητική συνεργασία που παρέχουν τις αναγκαίες εγγυήσεις, όσον αφορά τη διαχείριση και τον έλεγχο, για την εφαρμογή των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 40

Οι διατάξεις που εγκρίνει το Συμβούλιο Σύνδεσης σύμφωνα με το άρθρο 39, δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διμερείς συμφωνίες οι οποίες συνδέουν την Πολωνία και τα κράτη μέλη, εάν οι συμφωνίες αυτές προβλέπουν ευνοϊκότερη μεταχείριση των υπηκόων της Πολωνίας ή των υπηκόων των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 41

1. Ανάλογα με την κατάσταση στην αγορά εργασίας των κρατών μελών, και υπό την επιφύλαξη της εφαρμογής της νομοθεσίας και της τήρησης των κανόνων που ισχύουν στα εν λόγω κρατή μέλη στον τομέα της κινητικότητας των εργαζομένων :

- οι δυνατότητες πρόσβασης στην απασχόληση που χορηγούν τα κράτη μέλη στους πολωνούς εργαζομένους στα πλαίσια διμερών συμφωνιών πρέπει να διατηρούνται και, ει δυνατόν, να βελτιώνονται,
- τα άλλα κράτη μέλη εξετάζουν τη δυνατότητα σύναψης παρόμοιων συμφωνιών.

2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει τη χορήγηση άλλων βελτιώσεων, συμπεριλαμβανομένων των δυνατοτήτων πρόσβασης στην επαγγελματική εκπαίδευση, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που ισχύουν στα κράτη μέλη, και

λαμβάνοντας υπόψη την κατάσταση που επικρατεί στην αγορά εργασίας των κρατών μελών και της Κοινότητας.

3. Τα κράτη μέλη εξετάζουν τη δυνατότητα χορήγησης αδειών εργασίας σε πολωνούς υπηκόους που έχουν ήδη άδεια παραμονής σε ένα κράτος μέλος, με εξαίρεση τους πολωνούς υπηκόους που γίνονται δεκτοί ως τουρίστες ή επισκέπτες.

ΑΡΘΡΟ 42

Κατά τη διάρκεια του δευτέρου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6, ή νωρίτερα, αν αποφασιστεί, το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει νέους τρόπους για τη βελτίωση της κυκλοφορίας των εργαζομένων, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, την κοινωνική και οικονομική κατάσταση της Πολωνίας και την κατάσταση της απασχόλησης στην Κοινότητα. Το Συμβούλιο Σύνδεσης απευθύνει συστάσεις για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 43

Για να διευκολυνθεί η προσαρμογή του εργατικού δυναμικού που προκύπτει από την οικονομική αναδιάρθρωση στην Πολωνία, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια για την καθιέρωση κατάλληλου συστήματος κοινωνικής ασφάλισης στην Πολωνία, όπως προβλέπεται στο άρθρο 87.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΑΡΘΡΟ 44

1. Κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6, η Πολωνία διευκολύνει τη δημιουργία επιχειρήσεων στο έδαφος της εκ μέρους εταιριών και υπηκόων της Κοινότητας. Για το σκοπό αυτό :

- 1) παρέχει για την εγκατάσταση εταιριών και υπηκόων της Κοινότητας, όπως ορίζεται στο άρθρο 48, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που

χορηγεί στους δικούς της υπηκόους και εταιρίες, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα :

- από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, για τους τομείς που περιλαμβάνονται στο παράρτημα XII α) και για όλους τους τομείς που δεν αναφέρονται στα παραρτήματα XII α), XII β), XII γ), XII δ) και XII ε),
- σταδιακά, και το αργότερο στο τέλος του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6, για τους τομείς που περιλαμβάνονται στο παράρτημα XII β),
- σταδιακά, και το αργότερο στο τέλος της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6, για τους τομείς που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα XII γ) και XII δ),

και

1i) χορηγεί, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, για τις δραστηριότητες εταιριών και υπηκόων της Κοινότητας που είναι εγκατεστημένοι στην Πολωνία, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγεί στις δικές της εταιρίες και στους υπηκόους της. Εάν η ισχυουσα νομοθεσία και ρυθμίσεις δεν προβλέπουν αυτήν τη μεταχείριση για τις εταιρίες και τους υπηκόους της Κοινότητας, όσον αφορά ορισμένες οικονομικές δραστηριότητες στην Πολωνία κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Πολωνία τις τροποποιεί έτσι ώστε να εξασφαλίσει αυτή τη μεταχείριση το αργότερο στο τέλος του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6.

2. Κατά τη διάρκεια των μεταβατικών περιόδων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η Πολωνία δεν υιοθετεί νέες ρυθμίσεις ή μέτρα που εισάγουν διακρίσεις όσον αφορά την εγκατάσταση και τις δραστηριότητες εταιριών και υπηκόων της Κοινότητας στο έδαφός της σε σύγκριση με τις δικές της εταιρίες και υπηκόους.

3. Κάθε κράτος μέλος παρέχει, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγεί στις δικές του εταιρίες και υπηκόους για την εγκατάσταση πολωνικών εταιριών και υπηκόων, κατά την έννοια του άρθρου 48, και παρέχει, για τις δραστηριότητες των πολωνικών εταιριών και των πολωνών υπηκόων που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγεί στις δικές του εταιρίες και υπηκόους.

4. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως :

α) "Εγκατάσταση" :

i) Όσον αφορά τους υπηκόους, το δικαίωμα να αναλαμβάνουν και να ασκούν οικονομικές δραστηριότητες ως μη μισθωτοί και να συστήνουν και να διοικούν επιχειρήσεις, και ιδίως εταιρίες, επί των οποίων ασκούν ουσιαστικό έλεγχο. Η άσκηση μη μισθωτών δραστηριοτήτων και η διοίκηση επιχειρήσεων, δεν συμπεριλαμβάνουν την επιδίωξη ή την ανάληψη απασχόλησης από την αγορά εργασίας, ούτε αποδίδουν δικαίωμα πρόσβασης στην αγορά εργασίας άλλου μέρους. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν εφαρμόζονται για τα πρόσωπα που δεν είναι αποκλειστικά μη μισθωτοί.

ii) Όσον αφορά τις εταιρίες, το δικαίωμα να αναλαμβάνουν και να ασκούν οικονομικές δραστηριότητες μέσω της σύστασης και της διαχείρισης θυγατρικών εταιριών, υποκαταστημάτων και πρακτορείων.

β) "Θυγατρική εταιρία" : εταιρία επί της οποίας η πρώτη εταιρία ασκεί ουσιαστικό έλεγχο,

γ) "Οικονομικές δραστηριότητες" : περιλαμβάνονται ιδίως βιομηχανικές, εμπορικές και βιοτεχνικές δραστηριότητες, καθώς και δραστηριότητες ελεύθερων επαγγελματιών.

5. Κατά τη διάρκεια των μεταβατικών περιόδων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σημείο i), το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει τακτικά τη δυνατότητα επιτάχυνσης της διαδικασίας παροχής εθνικής μεταχείρισης στους τομείς που αναφέρονται στα παραρτήματα XII β), XII γ) και XII δ) και την ένταξη τομέων ή θεμάτων που απαριθμούνται στο παράρτημα XII ε) στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 1, 2 και 3. Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να αποφασίζει τροποποιήσεις στα παραρτήματα αυτά.

Μετά τη λήξη των μεταβατικών περιόδων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σημείο i), το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί, κατ'έξαιρση, κατόπιν αιτήσεως της Πολωνίας, και αν χρειάζεται, να αποφασίσει να παρατείνει τη διάρκεια αποκλεισμού ορισμένων τομέων ή θεμάτων που απαριθμούνται στα παραρτήματα XII β), XII γ) και XII δ), για περιορισμένο χρονικό διάστημα.

6. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 που αφορούν την εγκατάσταση και τις δραστηριότητες εταιρειών και υπηκόων της Κοινότητας και της Πολωνίας, δεν ισχύουν για τομείς ή θέματα που απαριθμούνται στο παράρτημα XII ε).

7. Παρά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, οι εταιρίες της Κοινότητας που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος της Πολωνίας έχουν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, το δικαίωμα να αποκτούν, να χρησιμοποιούν, να ενοικιάζουν και να πωλούν ακίνητη ιδιοκτησία, και όσον αφορά τους φυσικούς πόρους, τις γεωργικές εκτάσεις και τα δάση, το δικαίωμα μίσθωσης, στην περίπτωση που αυτό αποδεικνύεται αναγκαίο για την άσκηση των οικονομικών δραστηριοτήτων για τις οποίες είναι εγκατεστημένες.

Η Πολωνία παραχωρεί αυτά τα δικαιώματα σε υποκαταστήματα και πρακτερεία κοινοτικών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στην Πολωνία το αργότερο στο τέλος του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6.

Η Πολωνία παραχωρεί αυτά τα δικαιώματα σε υπηκόους της Κοινότητας που είναι εγκατεστημένοι ως μη μισθωτοί στην Πολωνία το αργότερο κατά το τέλος της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6.

ΑΡΘΡΟ 45

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 44, και με εξαίρεση τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που περιγράφονται στο παράρτημα XII γ), κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ρυθμίζει την εγκατάσταση και τις δραστηριότητες εταιριών και υπηκόων στο εδαφός του, στο βαθμό που οι ρυθμίσεις αυτές δεν εισάγουν διακρίσεις έναντι εταιριών και υπηκόων του άλλου μέρους σε σύγκριση με τις δικές του εταιρίες και υπηκόους.

2. Όσον αφορά τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που περιγράφονται στο παράρτημα XII γ), η παρούσα συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των μερών να υιοθετούν τα αναγκαία μέτρα για την άσκηση της νομισματικής πολιτικής τους, ή για προληπτικούς λόγους, προκειμένου να εξασφαλίσουν την προστασία επενδυτών, καταθετών, αντιουμβαλλομένων ή καταπιστευματοδόχων, ή για να κατοχυρώσουν την ακεραιότητα και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Τα μέτρα αυτά δεν εισάγουν διακρίσεις έναντι εταιριών και υπηκόων του άλλου μέρους σε σύγκριση με τις εταιρίες και τους υπηκόους του μέρους που εισάγει τα μέτρα.

ΑΡΘΡΟ 46

Προκειμένου να διευκολυνθούν οι υπήκοοι της Κοινότητας και της Πολωνίας να αναλαμβάνουν και να ασκούν ελεγχόμενες επαγγελματικές δραστηριότητες στην Πολωνία και στην Κοινότητα, αντιστοίχως, το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει ποιές ενέργειες απαιτούνται για την αμοιβαία αναγνώριση τίτλων. Για το σκοπό αυτό, το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα.

ΑΡΘΡΟ 47

Οι διατάξεις του άρθρου 45 δεν αποκλείουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός των ουμβαλλομένων μερών, ιδιαίτερων κανόνων όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία στο έδαφος του υποκαταστημάτων και πρακτορείων εταιριών του άλλου ουμβαλλόμενου μέρους, οι οποίες δεν έχουν συσταθεί στο έδαφος του πρώτου μέρους, λόγω των νομικών ή τεχνικών διαφορών που υπάρχουν μεταξύ των υποκαταστημάτων και πρακτορείων αυτών και των υποκαταστημάτων και πρακτορείων των εταιριών που έχουν συσταθεί στο έδαφος του ή, όσον αφορά χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, για προληπτικούς λόγους. Η διαφορά μεταχείρισης δεν υπερβαίνει τα απολύτως αναγκαία όρια λόγω αυτών των νομικών ή τεχνικών διαφορών ή, όσον αφορά τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, τα όρια που περιγράφονται στο παράρτημα XII γ), για προληπτικούς λόγους.

ΑΡΘΡΟ 48

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ως "κοινοτική εταιρία" και "πολωνική εταιρία" νοούνται, αντίστοιχα, εταιρία ή επιχείρηση που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Πολωνίας, και η οποία έχει την έδρα της, την κεντρική της διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Πολωνίας. Ωστόσο, εάν η εταιρία ή η επιχείρηση, που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Πολωνίας, έχει μόνο την καταστατική έδρα της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Πολωνίας, οι δραστηριότητές της πρέπει να διατηρούν συνεχείς και πραγματικούς δεσμούς με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Πολωνίας, αντίστοιχα.

2. Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III του παρόντος τίτλου καλύπτουν επίσης τους υπηκόους ή τις ναυτιλιακές εταιρίες των κρατών μελών ή της Πολωνίας, αντίστοιχα, που είναι εγκατεστημένοι εκτός της Κοινότητας ή της Πολωνίας, και

που ελέγχονται από υπηκόους ενός κράτους μέλους ή της Πολωνίας, ή αν τα σκάφη τους είναι νηολογημένα σε αυτό το κράτος μέλος ή στην Πολωνία, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "υπήκοος της Κοινότητας" και "υπήκοος της Πολωνίας", αντίστοιχα, νοείται φυσικό πρόσωπο που είναι υπήκοος ενός κράτους μέλους ή της Πολωνίας.

4. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα μέρη, οιαδήποτε μέτρου το οποίο είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφεύγεται η καταστρατήγηση μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την πρόσβαση τρίτης χώρας στην αγορά του, βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 49

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες" νοούνται οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο παράρτημα XII γ). Το Συμβούλιο Σύνδεσης έχει τη δυνατότητα να επεκτείνει ή να τροποποιεί το πεδίο εφαρμογής του εν λόγω παραρτήματος.

ΑΡΘΡΟ 50

Κατά τη διάρκεια του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6 για τους τομείς που περιλαμβάνονται στο παραρτήματα XII α) και XII β), ή, κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6 για τους τομείς που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα XII γ) και XII δ), η Πολωνία μπορεί να εισάγει μέτρα που παρεκκλίνουν από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, όσον αφορά την εγκατάσταση εταιριών και υπηκόων της Κοινότητας, εάν ορισμένες βιομηχανίες :

- βρίσκονται υπό ανασυγκρότηση, ή
- αντιμετωπίζουν σοβαρές δυσχέρειες, ιδίως εάν αυτές οι δυσχέρειες ενδέχεται να προκαλέσουν σοβαρά κοινωνικά προβλήματα στην Πολωνία, ή
- αντιμετωπίζουν την εξάλειψη ή τη δραστική μείωση του συνολικού τμήματος της αγοράς που κατέχουν πολωνικές εταιρίες ή υπήκοοι της Πολωνίας σε συγκεκριμένο τομέα ή βιομηχανικό κλάδο στην Πολωνία, ή

- είναι νεοσύστατες στην Πολωνία.

Αυτά τα μέτρα :

- παύουν να εφαρμόζονται, το αργότερο δύο έτη μετά τη λήξη του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6 για τους τομείς που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα XII α) και XII β), ή, κατά τη λήξη της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο αυτό για τους τομείς που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα XII γ) και XII δ), και

- είναι εύλογα και αναγκαία προκειμένου να βελτιωθεί η κατάσταση, και

- αφορούν μόνο τις εγκαταστάσεις που δημιουργούνται στην Πολωνία μετά την έναρξη ισχύος των μέτρων αυτών και δεν εισάγουν διακρίσεις όσον αφορά τις δραστηριότητες εταιριών ή υπηκόων της Κοινότητας που είναι ήδη εγκατεστημένοι στην Πολωνία κατά το χρόνο εισαγωγής συγκεκριμένου μέτρου, σε σύγκριση με πολωνικές εταιρίες ή υπηκόους της Πολωνίας.

Κατά τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων, η Πολωνία παρέχει, ει δυνατόν, προτιμησιακή μεταχείριση στις εταιρίες και τους υπηκόους της Κοινότητας· σε καμιά περίπτωση δεν παρέχει λιγότερο ευνοϊκή μεταχείριση από εκείνη που παρέχεται σε εταιρίες ή υπηκόους οποιασδήποτε τρίτης χώρας.

Πριν από την εισαγωγή αυτών των μέτρων, η Πολωνία πραγματοποιεί διαβουλεύσεις με το Συμβούλιο Σύνδεσης και δεν εφαρμόζει τα μέτρα πριν παρέλθει προθεσμία ενός μηνός από την κοινοποίηση στο Συμβούλιο Σύνδεσης των συγκεκριμένων μέτρων που προτίθεται να εισάγει, εκτός εάν απαιτείται να ληφθούν επείγοντως μέτρα για να αντιμετωπιστεί το ενδεχόμενο ανεπάρθωτης ζημίας· στην περίπτωση αυτή, η Πολωνία διαξάγει διαπραγματεύσεις με το Συμβούλιο Σύνδεσης αμέσως μετά την εισαγωγή τους.

Κατά τη λήξη του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6 για τους τομείς που περιλαμβάνονται στο παράρτημα XII β), ή, για τους τομείς που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα XII γ) και XII δ) κατά τη λήξη της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο αυτό, η Πολωνία μπορεί να εισάγει αυτά τα μέτρα μόνο με την έγκριση και υπό τους όρους του Συμβουλίου Σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 51

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν εφαρμόζονται για τις αεροπορικές μεταφορές, τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές και τις θαλάσσιες ενδομεταφορές (cabotage).

2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να απευθύνει συστάσεις για τη βελτίωση της εγκατάστασης και της άσκησης δραστηριοτήτων στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 52

1. Παρά τις διατάξεις του κεφαλαίου I του παρόντος τίτλου, οι δικαιούχοι του δικαιώματος εγκατάστασης που παραχωρεί η Πολωνία και η Κοινότητα, αντίστοιχα, έχουν τη δυνατότητα να απασχολούν ή να επιτρέπουν σε μια από τις θυγατρικές τους εταιρίες να απασχολεί, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας που φιλοξενεί την εγκατάσταση, στο έδαφος της Πολωνίας και της Κοινότητας, αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας και της Πολωνίας, υπό τον όρο ότι οι υπάλληλοι αυτοί είναι βασικό προσωπικό, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 2, και ότι απασχολούνται αποκλειστικά από τους δικαιούχους ή τις θυγατρικές τους εταιρίες. Οι άδειες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνον την περίοδο της απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των δικαιούχων του δικαιώματος εγκατάστασης, που στο εξής αποκαλούνται "οργανισμοί", είναι :

α) Ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στον οργανισμό, και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης· στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται :

- η διεύθυνση του οργανισμού ή τμήματος ή υπηρεσίας του οργανισμού,
- ο έλεγχος και η επίβλεψη της εργασίας άλλων υπαλλήλων με διοικητικές ή τεχνικές αρμοδιότητες,
- η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό, δυνάμει των αρμοδιοτήτων που διαθέτουν.

β) Πρόσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό, και που διαθέτουν :

- υψηλά ή σπάνια προσόντα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις,
- υψηλές η σπάνιες γνώσεις που είναι ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες του οργανισμού, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές η τη διαχείριση του οργανισμού.

Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη αναγνωρισμένων επαγγελματιών χωρίς ωστόσο να περιορίζονται στις κατηγορίες αυτές.

Κάθε υπάλληλος πρέπει να έχει απασχοληθεί στον εν λόγω οργανισμό τουλάχιστον ένα έτος πριν από την απόσπασή του από τον οργανισμό.

ΑΡΘΡΟ 53

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφάλειας η δημόσιας υγείας.
2. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται με την έστω και ασυνεχή άσκηση επίσημης εξουσίας στο έδαφος κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 54

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III του παρόντος τίτλου καλύπτουν επίσης τις εταιρίες που ελέγχονται και ανήκουν αποκλειστικά σε εταιρίες και υπηκόους της Πολωνίας ή σε εταιρίες και υπηκόους της Κοινότητας από κοινού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 55

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, να προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν σταδιακά την παροχή υπηρεσιών εκ μέρους εταιριών ή υπηκόων της Κοινότητας ή της Πολωνίας που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος μέρους άλλου από αυτό του αποδέκτη των υπηρεσιών, λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη του τομέα υπηρεσιών στα δύο μέρη.

2. Στα πλαίσια της διαδικασίας ελευθέρωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, και με την επιφύλαξη του άρθρου 58 παράγραφος 1, τα μέρη επιτρέπουν την προσωρινή κυκλοφορία φυσικών προσώπων που παρέχουν την υπηρεσία ή τα οποία απασχολούνται από τον παρέχοντα την υπηρεσία, ως βασικό προσωπικό όπως ορίζεται στο άρθρο 52 παράγραφος 2, συμπεριλαμβανομένων των φυσικών προσώπων που είναι αντιπρόσωποι εταιρίας ή υπηκόου της Κοινότητας ή της Πολωνίας και τα οποία ζητούν προσωρινή είσοδο με σκοπό τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων για την προσφορά υπηρεσιών ή τη σύναψη συμφωνίας για την προσφορά υπηρεσιών υπέρ του παρέχοντος την υπηρεσία, εάν οι αντιπρόσωποι αυτοί αναλαμβάνουν τη δέσμευση να μην απευθύνουν απευθείας προσφορές στο κοινό ή να παρέχουν οι ίδιοι υπηρεσίες.

3. Το Συμβούλιο Σύνδεσης λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη σταδιακή εφαρμογή της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 56

Όσον αφορά την παροχή υπηρεσιών στον τομέα των μεταφορών μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας, οι ακόλουθες διατάξεις αντικαθιστούν τις διατάξεις του άρθρου 55 :

1) Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόζουν αποτελεσματικά την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στην αγορά και στις μεταφορές για εμπορικούς λόγους.

α) Η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον Κώδικα Συμπεριφοράς των Ομίλων Τακτικών Γραμμών (Liner Conferences), όπως εφαρμόζεται από καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρίες τακτικών γραμμών εκτός ομίλων είναι ελεύθερες να λειταυργούν ανταγωνιστικά προς ένα όμιλο, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού στις συναλλαγές.

β) Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσηλωσή τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού στο εμπόριο ξηρού και υγρού χύδην φορτίου.

2) Κατ'εφαρμογή των αρχών του σημείου 1), τα μέρη :

α) δεν εισαγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν, κατ'εξαίρεση, οι ναυτιλιακές εταιρίες τακτικών γραμμών ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να εμπορευούνται με την εν λόγω τρίτη χώρα.

β) απαγορεύουν τις ρυθμίσεις κατανομής φορτίου, σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες, όσον αφορά το εμπόριο υγρού και ξηρού χύδην φορτίου.

γ) καταργούν, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που μπορούν να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα της διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

3) Για να εξασφαλιστεί η συντονισμένη ανάπτυξη και η σταδιακή ελευθέρωση των μεταφορών μεταξύ των μερών, ανάλογα με τις αμοιβαίες εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά στον τομέα των αεροπορικών και χερσαίων μεταφορών καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες μεταφορών τις οποίες διαπραγματεύονται τα μέρη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

4) Πριν από τη σύναψη των συμφωνιών που αναφέρονται στην παράγραφο 3, τα μέρη δεν λαμβανουν μέτρα ούτε προβαίνουν σε ενέργειες που εισάγουν περισσότερους περιορισμούς ή διακρίσεις σε σύγκριση με την κατάσταση που επικρατούσε πριν την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

5) Κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου, η Πολωνία προσαρμόζει σταδιακά τη νομοθεσία της, συμπεριλαμβανομένων των διοικητικών, τεχνικών και άλλων

κανόνων, προς τη νομοθεσία που ισχύει στην Κοινότητα στον τομέα των αεροπορικών και χερσαίων μεταφορών, στο βαθμό που εξυπηρετούνται οι σκοποί της ελευθέρωσης και της αμοιβαίας πρόσβασης στις αγορές των μερών και διευκολύνεται η κυκλοφορία επιβατών και εμπορευμάτων.

6) Ανάλογα με την κοινή πρόοδο που επιτυγχάνεται όσον αφορά τους στόχους του παρόντος κεφαλαίου, το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει τους τρόπους δημιουργίας των αναγκαίων συνθηκών για τη βελτίωση της ελεύθερης παροχής υπηρεσιών στον τομέα των αεροπορικών και χερσαίων μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 57

Οι διατάξεις του άρθρου 53 ισχύουν για τα θέματα που καλύπτει το παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 58

1. Για τους σκοπούς του τίτλου IV της παρούσας συμφωνίας, καμία διάταξη της συμφωνίας δεν παρεμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων δεν εξουδετερώνονται ούτε περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος από τους όρους ειδικής διάταξης της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 53.

2. Οι διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV του τίτλου IV προσαρμόζονται με απόφαση του Συμβουλίου Σύνδεσης ανάλογα με τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης σχετικά με τις υπηρεσίες, και ιδίως για να εξασφαλιστεί ότι κανένα μέρος δεν παρέχει στο άλλο μέρος βάσει οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας συμφωνίας μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται δυνάμει διατάξεων μελλοντικής συμφωνίας της GATS.

3. Κατά τη μεταβατική περίοδο που αναφέρεται στην παράγραφο 6, ο αποκλεισμός εταιριών και υπηκόων της Κοινότητας που είναι εγκατεστημένοι στην Πολωνία, σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II του τίτλου IV, από δημόσιες ενισχύσεις που χορηγεί η Πολωνία στους τομείς της δημόσιας εκπαίδευσης, της υγείας και των κοινωνικών και πολιτιστικών υπηρεσιών, θεωρείται ότι συμβιβάζεται με τις διατάξεις του τίτλου IV και με τους κανόνες ανταγωνισμού που αναφέρονται στον τίτλο V.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΠΛΗΡΩΜΕΣ, ΚΕΦΑΛΑΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ, ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΩΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΤΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 59

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις πληρωμές του τρέχοντος λογαριασμού του ισοζυγίου πληρωμών, στο βαθμό που οι συναλλαγές που υπαγορεύουν τις πληρωμές αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων μεταξύ των μερών, η οποία έχει ελευθερωθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 60

1. Όσον αφορά τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα κράτη μέλη και η Πολωνία εξασφαλίζουν αμοιβαία την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρίες οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II του τίτλου IV, και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και οποιωνδήποτε κερδών απορρέουν από αυτές. Παρά την προαναφερόμενη διάταξη,

εξασφαλίζεται μέχρι το τέλος του πρώτου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6, αυτή η ελεύθερη κυκλοφορία, εκκαθάριση και επαναπατρισμός για όλες τις επενδύσεις που συνδέονται με την εγκατάσταση υπηκόων της Κοινότητας που εγκαθίστανται στην Πολωνία ως μη μισθωτοί, βάσει του κεφαλαίου II του τίτλου IV.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, τα κράτη μέλη, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, και η Πολωνία, από την έναρξη του δεύτερου σταδίου που αναφέρεται στο άρθρο 6, δεν εισάγουν νέους συναλλαγματικούς περιορισμούς στη διακίνηση κεφαλαίων και στις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ κατοίκων της Κοινότητας και Πολωνίας και δεν καθιστούν πιο περιοριστικές τις υφιστάμενες ρυθμίσεις.

3. Τα μέρη πραγματοποιούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία των κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 61

1. Κατά το πρώτο στάδιο που αναφέρεται στο άρθρο 6, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα μέτρα για τη δημιουργία των αναγκαίων συνθηκών που θα επιτρέψουν την περαιτέρω σταδιακή εφαρμογή των κοινοτικών κανόνων σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων.

2. Κατά το δεύτερο στάδιο που αναφέρεται στο άρθρο 6, το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει τα μέσα που θα επιτρέψουν την πλήρη εφαρμογή των κοινοτικών κανόνων για την κυκλοφορία των κεφαλαίων.

ΑΡΘΡΟ 62

Όσον αφορά τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, και παρά το άρθρο 64, έως ότου επιτευχθεί πλήρης μετατρεψιμότητα του πολωνικού νομίσματος κατά την έννοια του άρθρου VIII του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η Πολωνία έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιστάσεις, να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς συνδεδεμένους με τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στην Πολωνία για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και που επιτρέπονται από τη θέση της Πολωνίας στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο.

Η Πολωνία εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επιβάλλονται διακρίσεις και να διαταράσσεται όσο το δυνατόν λιγότερο η παρούσα συμφωνία. Η Πολωνία ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Σύνδεσης σχετικά με την εισαγωγή αυτών των μέτρων και με τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται σ'αυτά.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 63

1. Τα ακόλουθα είναι ασυμβίβαστα με την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, στο βάθμό που μπορούν να επηρεάσουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας :

- i) όλες οι συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, οι αποφάσεις ενώσεως επιχειρήσεων και οι συντονισμένες πρακτικές μεταξύ επιχειρήσεων που έχουν στόχο ή αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη νόθευση του ανταγωνισμού,
- ii) η καταχρηστική εκμετάλλευση, από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις, της δεσπόζουσας θέσης που κατέχουν στο σύνολο του εδάφους της Κοινότητας ή της Πολωνίας, ή σε σημαντικό τμήμα του,
- iii) οποιαδήποτε δημόσια ενίσχυση που νοθεύει ή απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό δια της ευνοϊκής μεταχείρισεως ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής.

2. Οποιαδήποτε πρακτική αντίθετη προς το παρόν άρθρο αξιολογείται με βάση τα κριτήρια που προκύπτουν από την εφαρμογή των κανόνων των άρθρων 85, 86 και 92 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

3. Το Συμβούλιο Σύνδεσης εγκρίνει με απόφαση, εντός τριών ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τους απαραίτητους κανόνες για την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2.

Έως ότου εγκριθούν οι κανόνες αυτοί, ισχύουν οι διατάξεις της συμφωνίας σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της

Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου ως κανόνες για την εφαρμογή της παραγράφου 1 σημείο iii) και σχετικών εδαφίων της παραγράφου 2.

4. α) Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παραγράφου 1 σημείο iii), τα μέρη αναγνωρίζουν ότι, κατά τα πρώτα πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε δημόσια ενίσχυση που χορηγεί η Πολωνία αξιολογείται λαμβάνοντας υπόψη ότι η Πολωνία εξομοιώνεται με τις περιοχές της Κοινότητας που περιγράφονται στο άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας. Το Συμβούλιο Σύνδεσης αποφασίζει, αφού λάβει υπόψη την οικονομική κατάσταση της Πολωνίας, κατά πόσο η περίοδος αυτή θα πρέπει να παραταθεί για περαιτέρω πενταετείς περιόδους.

β) Κάθε μέρος εξασφαλίζει διαφάνεια στον τομέα των δημοσίων ενισχύσεων, μεταξύ άλλων, με την υποβολή ετησίων εκθέσεων στο άλλο μέρος σχετικά με το συνολικό ποσό και την κατανομή των χορηγούμενων ενισχύσεων και με την παροχή, κατόπιν αιτήσεως πληροφοριών, όσον αφορά τα προγράμματα ενισχύσεων. Κατόπιν αιτήσεως ενός από τα μέρη, το άλλο μέρος παρέχει πληροφορίες σχετικά με συγκεκριμένες περιπτώσεις χορήγησης δημοσίων ενισχύσεων.

5) Όσον αφορά τα προϊόντα που αναφέρονται στα κεφάλαια II και III του τίτλου III :

- δεν εφαρμόζεται η παράγραφος 1 σημείο iii),

- οποιαδήποτε πρακτική αντίθετη προς την παράγραφο 1 σημείο i) πρέπει να αξιολογείται σύμφωνα με τα κριτήρια που εφαρμόζει η Κοινότητα με βάση τα άρθρα 42 και 43 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τα κριτήρια που καθορίζονται στον κανονισμό αριθ. 26/1962 του Συμβουλίου.

6. Εάν η Κοινότητα ή η Πολωνία κρίνουν ότι μια συγκεκριμένη πρακτική είναι ασυμβίβαστη με τους όρους της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου και ότι :

- δεν καλύπτεται ικανοποιητικά από τους κανόνες εφαρμογής που αναφέρονται στην παράγραφο 3, ή

- ελλείπει τέτοιων κανόνων, ότι η πρακτική αυτή προκαλεί ή απειλεί να προκαλέσει σοβαρή ζημία στα συμφέροντα του άλλου μέρους ή σημαντική ζημία στην εγχώρια βιομηχανία του, συμπεριλαμβανομένου του τομέα των υπηρεσιών,

μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα μετά από διαβουλεύσεις στο Συμβούλιο Σύνδεσης ή μετά από τριάντα εργάσιμες ημέρες μετά την προσφυγή στη διαδικασία διαβούλευσης.

Στην περίπτωση προκτικών ασυμβίβαστων με την παράγραφο 1, σημείο iii) του παρόντος άρθρου, μπορούν να εγκρίνονται τα κατάλληλα μέτρα, στις περιπτώσεις που ισχύει η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου, μόνο σύμφωνα με τις διαδικασίες και υπό τους όρους που καθορίζονται στην εν λόγω συμφωνία και σε οποιαδήποτε άλλη σχετική πράξη που έχει αποτελέσει αντικείμενο διαπραγματεύσεων στα πλαίσιά της και που εφαρμόζεται μεταξύ των μερών.

7. Παρά τις τυχόν αντίθετες διατάξεις που εγκρίνονται σύμφωνα με την παράγραφο 3, τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες, λαμβάνοντας υπόψη τους περιορισμούς που επιβάλλονται από την ανάγκη τήρησης του επαγγελματικού και επιχειρηματικού απορρήτου.

8. Το παρόν άρθρο δεν ισχύει για προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθηκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, τα οποία υπαγονται στο πρωτόκολλο 2.

ΑΡΘΡΟ 64

1. Τα μέρη προσπαθούν, ει δυνατόν, να αποφεύγουν την επιβολή περιοριστικών μέτρων, περιλαμβανομένων και μέτρων σχετικών με τις εισαγωγές, για σκοπούς που συνδέονται με το ισοζύγιο πληρωμών. Σε περίπτωση εισαγωγής τέτοιων μέτρων, το μέρος που εισάγει τα μέτρα υποβάλλει όσο το δυνατόν συντομότερα στο άλλο μέρος χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους.

2. Σε περίπτωση που ένα ή περισσότερα κράτη μέλη της Κοινότητας ή η Πολωνία αντιμετωπίζουν σοβαρές δυσχέρειες στο ισοζύγιο πληρωμών ή ενδέχεται να αντιμετωπίσουν τέτοιες δυσκολίες, η Κοινότητα ή η Πολωνία, κατά περίπτωση, έχει τη δυνατότητα, σύμφωνα με τους όρους που θεοπίζει η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου, να εγκρίνει περιοριστικά μέτρα, περιλαμβανομένων και μέτρων σχετικά με τις εισαγωγές, περιορισμένης χρονικής διάρκειας και μόνο στο βαθμό που είναι απολύτως αναγκαίος για την επανόρθωση της κατάστασης του ισοζυγίου πληρωμών. Η Κοινότητα ή η Πολωνία, κατά περίπτωση, ενημερώνει αμέσως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

3. Τα τυχόν περιοριστικά μέτρα δεν εφαρμόζονται επί των μεταφορών κεφαλαίων που συνδέονται με επενδύσεις, και ιδίως επί επαναπατριsmού ποσών που έχουν επενδυθεί ή επανεπενδυθεί, ή επί επαναπατριsmού εισοδημάτων οποιουδήποτε είδους που απορρέουν από τις επενδύσεις αυτές.

ΑΡΘΡΟ 65

Όσον αφορά τις δημόσιες επιχειρήσεις, και τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα, το Συμβούλιο Σύνδεσης εξασφαλίζει ότι, από το τρίτο έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται οι αρχές της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 90, καθώς και οι αρχές του Τελικού Εγγράφου της Συνδιάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που πραγματοποιήθηκε το Απρίλιο του 1990 στη Βόννη, ιδίως όσον αφορά το δικαίωμα λήψης αποφάσεων των επιχειρηματιών.

ΑΡΘΡΟ 66

1. Η Πολωνία εξακολουθεί να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, έτσι ώστε, στο τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα επιβολής των δικαιωμάτων αυτών.

2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Πολωνία πρέπει να υποβάλει αίτηση προσχωρήσεως στη σύμβαση του Μονάχου της 5ης Οκτωβρίου 1973 για τη χορήγηση ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και να προσχωρήσει στις άλλες πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα XIII παράγραφος 1 στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται *de facto* από τα κράτη μέλη.

ΑΡΘΡΟ 67

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιθυμούν να διευρύνουν την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων με βάση τις αρχές της μη επιβολής διακρίσεων και της αμοιβαιότητας, ιδίως στα πλαίσια της ΓΣΔΕ.

2. Από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, χορηγείται πρόσβαση στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων εντός της Κοινότητας στις πολωνικές εταιρίες, όπως ορίζεται στο άρθρο 48, σύμφωνα με τους κοινοτικούς κανόνες για τις δημόσιες συμβάσεις, με μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται στις εταιρίες της Κοινότητας.

Χορηγείται πρόσβαση στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων στην Πολωνία στις εταιρίες της Κοινότητας, όπως ορίζεται στο άρθρο 48, με μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από με εκείνη που παρέχεται στις πολωνικές εταιρίες, το αργότερο στο τέλος της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6.

Οι εταιρίες της Κοινότητας που είναι εγκατεστημένες στην Πολωνία, σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II του τίτλου IV, έχουν πρόσβαση στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων με όχι λιγότερο ευνοϊκή μεταχείριση από εκείνη που παρέχεται στις πολωνικές εταιρίες από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Το Συμβούλιο Σύνδεσης εξετάζει σε τακτά διαστήματα τη δυνατότητα της Πολωνίας να επιτρέψει την πρόσβαση στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων στην Πολωνία σε όλες τις εταιρίες της Κοινότητας πριν από την λήξη της μεταβατικής περιόδου.

3. Όσον αφορά την εγκατάσταση, λειτουργία και παροχή υπηρεσιών μεταξύ Κοινότητας και Πολωνίας, καθώς και την απασχόληση και τη διακίνηση του εργατικού δυναμικού που συνδέεται με την εκτέλεση δημοσίων συμβάσεων, εφαρμόζονται τα άρθρα 37 έως 58.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 68

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η κυριότερη προϋπόθεση για την οικονομική ένταξη της Πολωνίας στην Κοινότητα είναι η προσέγγιση της ισχύουσας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Πολωνία καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσει ότι η μελλοντική νομοθεσία της θα συμβιβάζεται με τη νομοθεσία της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 69

Η προσέγγιση των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα του ακόλουθους τομείς :
τελωνειακό δίκαιο, εταιρικό δίκαιο, τραπεζικό δίκαιο, λογιστική και φορολογία εταιριών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού, προστασία της υγείας και ζωής των ανθρώπων και των ζώων, διαφύλαξη των φυτών, προστασία των καταναλωτών, έμμεση φορολογία, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, μεταφορές και περιβάλλον.

ΑΡΘΡΟ 70

Η Κοινότητα παρέχει στην Πολωνία τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή των μέτρων αυτών που μπορούν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων :

- την ανταλλαγή εμπειρογνομών,
- την παροχή πληροφοριών,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων,
- εκπαιδευτικές δραστηριότητες,
- ενίσχυση για τη μετάφραση της κοινοτικής νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 71

1. Η Κοινότητα και η Πολωνία συνεργάζονται με στόχο να συμβάλουν στην ανάπτυξη της Πολωνίας. Η συνεργασία αυτή στηρίζει τα επιτεύγματα της Πολωνίας και ενισχύει τους υπάρχοντες οικονομικούς δεσμούς όσον το δυνατόν ευρύτερα, προς όφελος και των δύο μερών.

2. Οι πολιτικές που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Πολωνίας, και ιδίως οι πολιτικές που συνδέονται με τη βιομηχανία, συμπεριλαμβανομένου του εξορυκτικού τομέα, με τις επενδύσεις, τη γεωργία, την ενέργεια, τις μεταφορές, την περιφερειακή ανάπτυξη και τον τουρισμό, πρέπει να διέπονται από την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης. Κατά συνέπεια, τα θέματα του περιβάλλοντος εντάσσονται εξ ολοκλήρου στις πολιτικές αυτές.

Οι εν λόγω πολιτικές λαμβάνουν επίσης υπόψη τις προϋποθέσεις για μια σταθερή κοινωνική ανάπτυξη.

3. Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να αποδίδεται στα μέτρα που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης με σκοπό την ολοκληρωμένη ανάπτυξη της περιοχής αυτής.

ΑΡΘΡΟ 72

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθήσει, μεταξύ άλλων, τα εξής :

- τη βιομηχανική συνεργασία μεταξύ οικονομικών φορέων της Κοινότητας και της Πολωνίας, με στόχο την ενίσχυση του ιδιωτικού τομέα,
- τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπάθειες της Πολωνίας να εκσυγχρονίσει και να αναδιάρθρωσει τη βιομηχανία της τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα, η οποία πραγματοποιεί τη μετάβαση από σύστημα κεντρικού σχεδιασμού σε οικονομία αγοράς υπό αυθηκές που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος,
- την αναδιάρθρωση συγκεκριμένων τομέων,
- τη συστάση νέων επιχειρήσεων σε τομείς που παρουσιάζουν δυνατότητες για ανάπτυξη.

2. Οι πρωτοβουλίες σε θέματα βιομηχανικής συνεργασίας λαμβάνουν υπόψη τις προτεραιότητες που καθορίζει η Πολωνία. Πρέπει ιδίως να επιδιώκουν τη θέσπιση κατάλληλου πλαισίου για τις επιχειρήσεις, για τη βελτίωση της τεχνογνωσίας σε θέματα διαχείρισης και την προώθηση της διαφάνειας όσον αφορά τις αγορές και τους όρους λειτουργίας των επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 73

ΠΡΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Η συνεργασία επιδιώκει να δημιουργήσει ευνοϊκό κλίμα για τις ιδιωτικές επενδύσεις, τόσο τις εγχώριες όσο και τις ξένες, που είναι ουσιώδεις για την οικονομική και βιομηχανική ανασυγκρότηση της Πολωνίας.
2. Οι ιδιαίτεροι στόχοι της συνεργασίας είναι :
 - να θεσπίσει η Πολωνία νομικό πλαίσιο που να ευνοεί τις επενδύσεις· αυτό μπορεί να επιτευχθεί, εφόσον κρίνεται οκόπιμο, με την παράταση συμφωνιών από τα κράτη μέλη και την Πολωνία για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων,
 - να εφαρμοστούν κατάλληλες ρυθμίσεις για τη μεταφορά κεφαλαίων,
 - να βελτιωθεί η προστασία των επενδύσεων,
 - να ολοκληρωθεί η κατάργηση των ρυθμιστικών παρεμβάσεων και να βελτιωθεί η οικονομική υποδομή,
 - να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή εμπορικών εκθέσεων και πανηγύρεων, εβδομάδων συναντήσεων εμπορικού χαρακτήρα και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 74

ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟΤΥΠΑ ΚΑΙ
ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ

1. Η συνεργασία αποβλέπει ιδίως να μειώσει τις διαφορές στους τομείς της τυποποίησης και της εκτίμησης πιστότητας.
2. Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία επιδιώκει :
 - συμμόρφωση προς κοινοτικούς τεχνικούς κανόνες και ευρωπαϊκά πρότυπα όσον αφορά την ποιότητα των βιομηχανικών προϊόντων και των γεωργικών προϊόντων διατροφής,

- προώθηση της χρήσης κοινοτικών τεχνικών κανόνων και ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών για την εκτίμηση πιστότητας,
 - σύναψη, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνιών σχετικά με την αμοιβαία αναγνώριση στους τομείς αυτούς,
 - ενθάρρυνση της συμμετοχής της Πολωνίας στις εργασίες ειδικευμένων οργανισμών (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).
3. Η Κοινότητα παρέχει στην Πολωνία τεχνική βοήθεια, εφόσον κρίνεται σκόπιμο.

ΑΡΘΡΟ 75

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της τεχνολογικής ανάπτυξης. Αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στα ακόλουθα :
- ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές και τις δραστηριότητές τους στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας,
 - διοργάνωση κοινών συναντήσεων επιστημονικού περιεχομένου (σεμινάρια και ημερίδες),
 - κοινές δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης με στόχο την ενθάρρυνση της επιστημονικής πρόοδου και της μεταφοράς τεχνολογίας και τεχνογνωσίας,
 - εκπαιδευτικές δραστηριότητες και προγράμματα κινητικότητας για ερευνητές και εμπειρογνώμονες των δύο πλευρών,
 - ανάπτυξη ευνοϊκού περιβάλλοντος για την έρευνα και την εφαρμογή νέων τεχνολογιών, και επαρκής προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από την έρευνα,
 - συμμετοχή σε κοινοτικά προγράμματα σύμφωνα με την παράγραφο 3.
- Παρέχεται τεχνική βοήθεια, εφόσον κρίνεται σκόπιμο.

2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης καθορίζει τις κατάλληλες διαδικασίες για την ανάπτυξη της συνεργασίας.

3. Η συνεργασία στον τομέα της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης δυνάμει του προγράμματος πλαισίου της Κοινότητας, εφαρμόζεται σύμφωνα με ειδικούς διακανονισμούς που αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις διαδικασίες που εγκρίνει κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 76

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ

1. Στόχος της συνεργασίας είναι η βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής ειδίκευσης στην Πολωνία, λαμβάνοντας υπόψη τις προτεραιότητες της Πολωνίας.

2. Η συνεργασία αφορά τους ακόλουθους τομείς :

- αναμόρφωση της εκπαίδευσης και κατάρτισης,
- κατάρτιση στο χώρο εργασίας και συνεχής εκπαίδευση
- επανεκπαίδευση και προσαρμογή στην αγορά εργασίας,
- κατάρτιση σε θέματα διοίκησης,
- διδασκαλία κοινοτικών γλωσσών,
- μετάφραση,
- προμήθεια εκπαιδευτικού υλικού,
- προώθηση της διδασκαλίας στον τομέα των ευρωπαϊκών σπουδών στα κατάλληλα ιδρύματα.

3. Θεσπίζονται θεσμικά πλαίσια και καταρτίζονται σχέδια συνεργασίας (αρχής γενομένης με το Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Κατάρτισης, όταν συσταθεί, και τη συμμετοχή της Πολωνίας στο πρόγραμμα TEMPUS). Είναι δυνατόν επίσης να μελετηθεί η συμμετοχή της Πολωνίας σε άλλα κοινοτικά προγράμματα, σύμφωνα με τις κοινοτικές διαδικασίες.

4. Ευνοείται η άμεση συνεργασία μεταξύ εκπαιδευτικών ιδρυμάτων καθώς και μεταξύ εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων, καθώς επίσης και η κινητικότητα και οι ανταλλαγές εκπαιδευτικών, σπουδαστών και διοικητικών στελεχών, παρέχεται η δυνατότητα επαγγελματικής άσκησης και περιόδων

εκπαίδευσης στο εξωτερικό, ενισχύεται η ανάπτυξη προγραμμάτων σπουδών, η εκπόνηση εκπαιδευτικού υλικού και ο εξοπλισμός των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Η συνεργασία αποσκοπεί επίσης στην αμοιβαία αναγνώριση περιόδων σπουδών και διπλωμάτων.

Για να ενταχθεί η Πολωνία στο κοινωτικό επίπεδο των εκπαιδευτικών και ερευνητικών ιδρυμάτων, όπως ορίζεται στο άρθρο 75, η Κοινότητα λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα ώστε να διευκολύνει τη συνεργασία της Πολωνίας με τα σχετικά ευρωπαϊκά ιδρύματα. Στα μέτρα αυτά ενδέχεται να περιλαμβάνεται η συμμετοχή της Πολωνίας στις δραστηριότητες των εν λόγω ιδρυμάτων καθώς και η εγκατάσταση παραρτημάτων τους στην Πολωνία. Τα ανωτέρω ιδρύματα πρέπει να εστιάζουν τις προσπάθειές τους στο να ενθαρρύνουν τους επιστήμονες, επαγγελματίες και δημόσιους υπαλλήλους να συμμετάσχουν στη διαδικασία της ευρωπαϊκής ενοποίησης και στη συνεργασία με τα κοινοτικά ιδρύματα.

5. Οι κύριοι στόχοι της συνεργασίας όσον αφορά τη μετάφραση είναι :

- η κατάρτιση μεταφραστών και η ανάπτυξη των βάσεων ορολογίας (γλωσσάρια, Eurodicautom),
- η προώθηση της χρήσης ευρωπαϊκών προτύπων και ορολογίας,
- η ανάπτυξη κατάλληλης υποδομής για τις μεταφράσεις μεταξύ της πολωνικής και των κοινοτικών γλωσσών.

ΑΡΘΡΟ 77

ΓΕΩΡΓΙΑ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΜΕΤΑΠΟΙΗΣΗΣ ΓΕΩΡΓΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

1. Η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα αποβλέπει στο να καταστεί αποτελεσματικότερη η γεωργία και η βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων. Καταβάλλονται ιδίως προσπάθειες προκειμένου :

- να αναπτυχθούν ιδιωτικές εκμεταλλεύσεις και δίκτυα διανομής, μέθοδοι αποθηκείωσης, εμπορίας, κλπ.,
- να εκσυγχρονιστεί η υποδομή της υπαίθρου (μεταφορές, υδροδότηση, τηλεπικοινωνίες),

- να βελτιωθεί ο σχεδιασμός των χρήσεων γης στην ύπαιθρο, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού,
- να βελτιωθεί η παραγωγικότητα και η ποιότητα με τη χρησιμοποίηση κατάλληλων μεθόδων και προϊόντων και να παρέχεται κατάρτιση και παρακολούθηση όσον αφορά τη χρήση μεθόδων για την καταπολέμηση της ρύπανσης που συνδέεται με τις γεωργικές εισροές,
- να αναπτυχθούν και να εκσυγχρονιστούν οι επιχειρήσεις μεταποίησης και οι τεχνικές εμπορίας που εφαρμόζουν,
- να προωθηθεί η συμπληρωματικότητα στη γεωργία,
- να προωθηθεί η βιομηχανική συνεργασία στη γεωργία και η ανταλλαγή τεχνολογίας, ιδίως μεταξύ ιδιωτικών φερών στην Κοινότητα και στην Πολωνία,
- να αναπτυχθεί η συνεργασία όσον αφορά την υγεία του Ανθρώπου, την υγεία των ζώων και τη διαφύλαξη των φυτών, συμπεριλαμβανομένης της κτηνιατρικής νομοθεσίας και ελέγχου, καθώς και της φυτικής και φυτούγειονομικής νομοθεσίας, με στόχο να επιτευχθεί σταδιακά η εναρμόνιση με τα κοινοτικά πρότυπα, με την ενίσχυση της κατάρτισης και τη διοργάνωση ελέγχων.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, η Κοινότητα παρέχει την κατάλληλη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 7B

ΕΝΕΡΓΕΙΑ

1. Η συνεργασία λαμβάνει χώρα σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την οικονομία αγοράς και αναπτύσσεται στα πλαίσια της σταδιακής ολοκλήρωσης της αγοράς της Πολωνίας και της αγοράς της Κοινότητας.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στα εξής θέματα :

- εκσυγχρονισμός των υποδομών,
- βελτίωση και διαφοροποίηση του εφοδιασμού,

- διαμόρφωση και σχεδιασμός της ενεργειακής πολιτικής,
- διαχείριση και κατάρτιση στον τομέα της ενέργειας,
- ανάπτυξη των ενεργειακών πόρων,
- προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της αποτελεσματικής χρήσης της ενέργειας,
- περιβαλλοντικές επιπτώσεις από την παραγωγή και την κατανάλωση ενέργειας,
- πυρηνική ενέργεια,
- ηλεκτρισμός και φυσικό αέριο, συμπεριλαμβανομένης της μελέτης της δυνατότητας διασύνδεσης των δικτύων εφοδιασμού,
- διαμόρφωση βασικών όρων για τη συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων στον τομέα αυτό,
- μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας,
- περαιτέρω άνοιγμα της αγοράς ενέργειας· διευκόλυνση της διαμετακόμισης φυσικού αερίου και ηλεκτρισμού.

ΑΡΘΡΟ 79

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

1. Η συνεργασία στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας καλύπτει κυρίως τους εξής τομείς :

- βελτίωση της νομοθεσίας και των ρυθμίσεων της Πολωνίας στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας,
- πυρηνική ασφάλεια, ετοιμότητα σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και αντιμετώπιση ατυχημάτων,
- προστασία κατά της ακτινοβολίας, συμπεριλαμβανομένης της παρακολούθησης της περιβαλλοντικής ακτινοβολίας,

- προβλήματα που συνδέονται με τον κύκλο του καυσίμου, διασφάλιση και φυσική προστασία πυρηνικών υλικών,
- διαχείριση ραδιενεργών αποβλήτων,
- παροπλισμός και αποξήλωση πυρηνικών εγκαταστάσεων,
- απολύμανση από ραδιενέργεια.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειριών, καθώς και δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης, σύμφωνα με το άρθρο 75.

ΑΡΘΡΟ 80

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

1. Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους έχοντας βασικό στόχο την καταπολέμηση της χειροτέρευσης του περιβάλλοντος, τομέα στον οποίο αποδίδουν προτεραιότητα.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται στα εξής θέματα :

- αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων μόλυνσης,
- καταπολέμηση της περιφερειακής και διασυνοριακής ρύπανσης του αέρα και των υδάτων,
- αποτελεσματική παραγωγή και κατανάλωση ενέργειας και ασφαλεία των βιομηχανικών εγκαταστάσεων,
- ταξινόμηση και ασφαλής χρήση των χημικών ουσιών,
- ποιότητα των υδάτων, ιδίως των διασυνοριακών πλωτών οδών,
- μείωση, ανακύκλωση και ασφαλής τελική διάθεση των αποβλήτων· εφαρμογή της σύμβασης της Βασιλείας,

- περιβαλλοντικός αντίκτυπος της γεωργίας· διάβρωση των εδαφών· προστασία των δασών και της χλωρίδας και πανίδας,
- σχεδιασμός των χρήσεων γης, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού,
- χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων,
- κλιματολογικές μεταβολές σε παγκόσμια κλίμακα.

3. Για τους σκοπούς αυτούς, τα μέρη συνεργάζονται ιδίως στους ακόλουθους τομείς :

- ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνομών, όσον αφορά ιδίως τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών,
- εκπαιδευτικά προγράμματα,
- προσέγγιση νομοθεσιών (κοινοτικά πρότυπα),
- συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο (συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα πλαίσια του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος, όταν εγκαθιδρυθεί από την Κοινότητα) και σε διεθνές επίπεδο,
- ανάπτυξη στρατηγικών, ιδίως όσον αφορά διεθνή και κλιματολογικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 81

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Τα μέρη αναπτύσσουν και εντείνουν τη συνεργασία τους προκειμένου να δοθεί η δυνατότητα στην Πολωνία :

- να αναδιαρθρώσει και να εκσυγχρονίσει τον τομέα των μεταφορών,
- να διευκολύνει τη διακίνηση επιβατών και εμπορευμάτων, καθώς και την πρόσβαση στην αγορά μεταφορών, με την κατάργηση διοικητικών, τεχνικών και άλλου είδους φραγμών,

- να επιτύχει πρότυπα λειτουργίας συγκρίσιμα με τα κοινοτικά.
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα εξής :
- προγράμματα οικονομικής, νομικής και τεχνικής κατάρτισης,
 - παροχή τεχνικής βοήθειας και συμβουλών, και ανταλλαγή πληροφοριών (συνέδρια και σεμινάρια).
3. Τομείς με προτεραιότητα είναι οι εξής :
- οι οδικές μεταφορές, συμπεριλαμβανομένης της σταδιακής ελάφυνσης των όρων διαμετακόμισης,
 - η διαχείριση σιδηροδρόμων και αερολιμένων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων εθνικών αρχών,
 - ο εκσυγχρονισμός της οδικής, σιδηροδρομικής, ποτάμιας, λιμενικής και αερολιμενικής υποδομής στους κυριότερους άξονες κοινού ενδιαφέροντος και τις διευρωπαϊκές συνδέσεις,
 - ο σχεδιασμός των χρήσεων γης, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού,
 - η βελτίωση του τεχνικού εξοπλισμού ώστε να ανταποκρίνεται στα πρότυπα της Κοινότητας, ιδίως στους τομείς των οιδηροδρομικών και οδικών μεταφορών, των πολλαπλών μεταφορών και της μεταφόρτωσης,
 - η διαμόρφωση σταθερών πολιτικών για τις μεταφορές που να συμβιβάζονται με τις πολιτικές μεταφορών που εφαρμόζονται στην Κοινότητα.

ΑΡΘΡΟ 82

ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

1. Τα μέρη επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα αυτόν, και, για το σκοπό αυτό, αναλαμβάνουν ιδίως τις ακόλουθες δράσεις :
- ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις πολιτικές τηλεπικοινωνιών,

- ανταλλάσσουν τεχνικές και άλλου είδους πληροφορίες και διοργανώνουν σεμινάρια, ημερίδες και συνέδρια για εμπειρογνώμονες και των δύο πλευρών,
- αακούν δραστηριότητες όσον αφορά την κατάρτιση και την παροχή συμβουλών,
- πραγματοποιούν μεταφορές τεχνολογίας,
- αναθέτουν στους αρμόδιους οργανισμούς και των δύο πλευρών να πραγματοποιούν κοινά έργα,
- προωθούν τα ευρωπαϊκά πρότυπα, συστήματα πιστοποίησης και μεθόδους διακανονισμού,
- προωθούν νέες επικοινωνίες, υπηρεσίες και εγκαταστάσεις, ιδίως όσες έχουν εμπορικές εφαρμογές.

2. Οι δραστηριότητες αυτές επικεντρώνονται στους εξής τομείς με προτεραιότητα :

- τον εκσυγχρονισμό του δικτύου τηλεπικοινωνιών της Πολωνίας και την ένταξή του στο ευρωπαϊκό και παγκόσμιο δίκτυο,
- τη συνεργασία στα πλαίσια των ευρωπαϊκών διαρθρώσεων τυποποίησης,
- την ενσποίηση των διευρωπαϊκών συστημάτων' τις νομοθετικές και ρυθμιστικές πτυχές των τηλεπικοινωνιών,
- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιών στο νέο οικονομικό περιβάλλον : οργανωτικές διαρθρώσεις, στρατηγικές και σχεδιασμός, αρχές που διέπουν τις αγορές,
- το σχεδιασμό χρήσεων γης, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού.

ΑΡΘΡΟ 83

ΤΡΑΠΕΖΙΚΕΣ, ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τα μέρη συνεργάζονται για τη θέσπιση κοινής δέσμης κανόνων και προτύπων, μεταξύ άλλων για τα λογιστικά, εσοπτικά και ρυθμιστικά συστήματα του τραπεζικού, ασφαλιστικού και χρηματοοικονομικού τομέα.

2. Και τα δύο μέρη θεοπίζουν ακριβείς μεθόδους για τη διευκόλυνση της μεταρρυθμιστικής διαδικασίας, ιδίως με :

- τη συμβολή στην εκπόνηση γλωσσαρίων και τη μετάφραση της κοινοτικής και πολωνικής νομοθεσίας,
- την πραγματοποίηση συζητήσεων και ενημερωτικών συνεδριάσεων όσον αφορά τους νόμους που ισχύουν ή που σχεδιάζονται στην Πολωνία και την Κοινότητα,
- την παροχή κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 84

ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

Κατόπιν αιτήσεως των πολωνικών αρχών, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό να στηρίξει τις προσπάθειες της Πολωνίας για την εισαγωγή πλήρους μετατρεψιμότητας του ζλότυ και τη σταδιακή προσέγγιση των πολιτικών της με τις πολιτικές του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος. Στη βοήθεια αυτή συμπεριλαμβάνεται η ανεπίσημη ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αρχές και τη λειτουργία του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος.

ΑΡΘΡΟ 85

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΣΗ ΕΣΟΔΩΝ

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται ώστε να αποφεύγεται η χρήση των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων που προκύπτουν από εγκληματικές δραστηριότητες εν γένει, και ειδικότερα από την παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθοριστούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων, αντίστοιχα με εκείνα τα οποία έχει εγκρίνει η Κοινότητα και τα διεθνή forum στον τομέα αυτόν, και ιδίως η Ειδική Ομάδα Χρηματοοικονομικής Δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 86

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

1. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του σχεδιασμού χρήσεων γης.

2. Για το σκοπό αυτό, σχεδιάζονται τα ακόλουθα μέτρα :

- παροχή πληροφοριών προς εθνικές, περιφερειακές ή τοπικές αρχές όσον αφορά την περιφερειακή πολιτική και την πολιτική σχεδιασμού χρήσεων γης, και, εφόσον κρίνεται οκόπιμο, παροχή ενίσχυσης για τη διαμόρφωση μιας τέτοιας πολιτικής,
- κοινή δράση περιφερειακών και τοπικών αρχών στον τομέα της οικονομικής ανάπτυξης,
- μελέτη συντονισμένων προσεγγίσεων για την ανάπτυξη των παραμεθόριων περιοχών μεταξύ Κοινότητας και Πολωνίας,
- ανταλλαγή επισκέψεων για τη διερεύνηση δυνατοτήτων συνεργασίας και ενίσχυσης,
- ανταλλαγή δημοσίων υπαλλήλων,
- παροχή τεχνικής βοήθειας, με ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη λιγότερο ευνοημένων περιοχών,
- κατάρτιση προγραμμάτων για τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειριών με τη διοργάνωση, μεταξύ άλλων, σεμιναρίων.

ΑΡΘΡΟ 87

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, η συνεργασία μεταξύ των μερών αποσκοπεί στη βελτίωση του επιπέδου προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων, λαμβάνοντας ως σημείο αναφοράς το επίπεδο προστασίας που παρέχεται στους εργαζόμενους της Κοινότητας, ιδίως με :

- την παροχή τεχνικής βοήθειας,
- την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων,
- τη συνεργασία μεταξύ εταιριών,
- δραστηριότητες όσον αφορά την πληροφόρηση και την κατάρτιση.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μερών επικεντρώνεται κυρίως :

- στην οργάνωση της αγοράς εργασίας,
- στην εξεύρεση θέσεων εργασίας και παροχή συμβουλών επαγγελματικού προσανατολισμού,
- στο σχεδιασμό και την πραγματοποίηση περιφερειακών προγραμμάτων ανασυγκρότησης,
- στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης της τοπικής απασχόλησης.

Η συνεργασία στους τομείς αυτούς πραγματοποιείται μεταξύ άλλων με την εκπόνηση μελετών, την παροχή υπηρεσιών εκ μέρους εμπειρογνομώνων και δραστηριότητες πληροφόρησης και κατάρτισης.

3. Όσον αφορά την κοινωνική ασφάλιση, η συνεργασία μεταξύ των μερών επιδιώκει να προσαρμόσει το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης της Πολωνίας στις νέες οικονομικές και κοινωνικές συνθήκες, κυρίως με την παροχή υπηρεσιών εμπειρογνομώνων και με την ενημέρωση και κατάρτιση.

ΑΡΘΡΟ 88

ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Τα μέρη αναπτύσσουν και επεκτείνουν τη συνεργασία τους, ιδίως με :

- τη διευκόλυνση του τουρισμού,
- την αύξηση της ροής πληροφοριών μέσω διεθνών δικτύων, τραπεζών δεδομένων, κλπ.,
- τη μεταφορά τεχνογνωσίας μέσω κατάρτισης, ανταλλαγών, σεμιναρίων,
- τη μελέτη των δυνατοτήτων για κοινά εγχειρήματα, όπως διασυνοριακά έργα, αδελφοποίηση πόλεων, κλπ.

ΑΡΘΡΟ 89

ΜΙΚΡΕΣ ΚΑΙ ΜΕΣΑΙΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Τα μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και τη συνεργασία μεταξύ μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων της Κοινότητας και της Πολωνίας.

2. Ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας στους ακόλουθους τομείς :

- την επίτευξη των νομικών, διοικητικών, τεχνικών, φορολογικών και χρηματοοικονομικών συνθηκών που είναι απαραίτητες για την ανάπτυξη και επέκταση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και για τη διασυνοριακή συνεργασία,
- την παροχή ειδικευμένων υπηρεσιών που είναι απαραίτητες για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (κατάρτιση στελεχών διοίκησης, λογιστική, εμπορία, ποιοτικός έλεγχος, κλπ.) και την ενίσχυση των οργανώσεων που παρέχουν τις υπηρεσίες αυτές,

- τη θέσπιση κατάλληλων δεσμών με φορείς της Κοινότητας με στόχο να βελτιωθεί η ροή πληροφοριών προς μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις και να προωθείται η διασυνοριακή συνεργασία (Ευρωπαϊκό δίκτυο συνεργασίας και προσέγγισης επιχειρήσεων (BC.NET), Κέντρα Euro-Info, διασκέψεις, κλπ.).

ΑΡΘΡΟ 90

ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΚΑΙ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΜΕΣΑ

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για να προωθήσουν την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Κατ'αρχάς αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την Κοινότητα στο ευρύ κοινό και ειδικότερες πληροφορίες σε συγκεκριμένους κύκλους στην Πολωνία· στη δεύτερη περίπτωση, συμπεριλαμβάνεται, όποτε είναι δυνατόν, η πρόσβαση στις τράπεζες δεδομένων της Κοινότητας.

2. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της οπτικοακουστικής βιομηχανίας στην Ευρώπη. Ιδίως, ο οπτικοακουστικός τομέας στην Πολωνία μπορεί να συμμετέχει στις δράσεις που αναλαμβάνει η Κοινότητα στα πλαίσια του προγράμματος MEDIA 1991-1995, σύμφωνα με διαδικασίες που θα συμφωνηθούν με τους αρμόδιους φορείς για τη διαχείριση κάθε δράσης, και σύμφωνα με τις διατάξεις της απόφασης του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 21ης Δεκεμβρίου 1990, η οποία θεσπίζει το πρόγραμμα.

Τα μέρη συντονίζουν, και, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, εναρμονίζουν, τις πολιτικές τους όσον αφορά τη ρύθμιση των διασυνοριακών εκπομπών, τα τεχνικά πρότυπα και την προώθηση της ευρωπαϊκής τεχνολογίας στον οπτικοακουστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 91

ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να εγκριθούν όσον αφορά το εμπόριο και να επιτευχθεί η προσέγγιση του τελωνειακού συστήματος της Πολωνίας με το σύστημα της Κοινότητας, διευκολύνοντας με τον τρόπο αυτό τη διαδικασία ελευθέρωσης που προγραμματίζεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα εξής :

- ανταλλαγή πληροφοριών,
- διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων πρακτικής άσκησης,
- ανάπτυξη διασυνοριακής υποδομής μεταξύ των μερών,
- εισαγωγή ενιαίου διοικητικού εγγράφου και διασύνδεσης μεταξύ των συστημάτων διαμετακόμισης της Κοινότητας και της Πολωνίας,
- απλούστευση των ελέγχων και των διατυπώσεων όσον αφορά τη μεταφορά αγαθών.

Εφόσον κρίνεται οκόπιμο, παρέχεται τεχνική βοήθεια.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στο άρθρο 94, η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών των συμβαλλόμενων μερών σε τελωνειακά θέματα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου 6.

ΑΡΘΡΟ 92

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗΣ

1. Η συνεργασία στον τομέα αυτόν έχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει, σύντομα και εγκαίρως, αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία για το σχεδιασμό και την παρακολούθηση της μεταρρυθμιστικής διαδικασίας και να συμβάλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στην Πολωνία.

2. Για τους σκοπούς αυτούς, επιδιώκει ιδίως :

- να θεσπίσει αξιόπιστο και ανεξάρτητο σύστημα στατιστικής,
- να επιτύχει την εναρμόνιση με διεθνείς (και ιδίως κοινοτικές) μεθόδους, πρότυπα και κατηγορίες,
- να παρέχει τα απαραίτητα δεδομένα για τη διατήρηση και την παρακολούθηση της οικονομικής μεταρρύθμισης,

- να παρέχει κατάλληλα μακροοικονομικά και μικροοικονομικά δεδομένα προς τους οικονομικούς φορείς του ιδιωτικού τομέα,
 - να εγγυάται το απόρρητο των δεδομένων.
3. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 93

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Η Κοινότητα και η Πολωνία διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρυθμίσης και ολοκλήρωσης, συνεργαζόμενες για να βελτιώσουν την κατανόηση των αντίστοιχων μηχανισμών των οικονομιών τους, και τη διαδικασία διαμόρφωσης και εφαρμογής οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς.
2. Για τους σκοπούς αυτούς, η Κοινότητα και η Πολωνία :
- ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και προοπτικές και τις αναπτυξιακές στρατηγικές,
 - αναλύουν από κοινού οικονομικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της διαμόρφωσης οικονομικής πολιτικής και των μέσων εφαρμογής της,
 - ενθαρρύνουν την εκτενή συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων και διοικητικών στελεχών στην Κοινότητα και την Πολωνία, ιδίως μέσω του προγράμματος "Δράση για Συνεργασία στα Οικονομικά", ώστε να επιταχύνεται η μεταφορά τεχνογνωσίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών, και να εξασφαλίζεται η διάδοση των αποτελεσμάτων της σχετικής έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 94

ΝΑΡΚΩΤΙΚΑ

1. Η συνεργασία αποσκοπεί ιδίως στο να καταστούν αποτελεσματικότερες οι πολιτικές και τα μέτρα για την καταπολέμηση της προμηθείας και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και στο να μειωθεί η κατάχρηση των προϊόντων αυτών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν όσον αφορά τις απαραίτητες μεθόδους συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων, συμπεριλαμβανομένων των τρόπων εφαρμογής των κοινών δράσεων. Οι δράσεις τους βασίζονται στις διαβουλεύσεις και τη στενή συνεργασία όσον αφορά τους στόχους και τις στρατηγικές που υιοθετούν στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

3. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών συμπεριλαμβάνει τεχνική και διοικητική βοήθεια, η οποία μπορεί ιδίως να αφορά τους εξής τομείς : διαμόρφωση και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας, δημιουργία ιδρυμάτων, κέντρων πληροφοριών και κοινωνικών και υγειονομικών κέντρων, κατάρτιση προσωπικού και έρευνα, πρόληψη της καταστρατηγησης της χρήσης ουσιών για σκοπούς παράνομης παραγωγής ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών.

Τα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να συμπεριλάβουν και άλλους τομείς.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 95

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον είναι δυνατόν, τα υπάρχοντα κοινοτικά προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας ή τα προγράμματα ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών, μπορούν να επεκταθούν ώστε να καλύψουν την Πολωνία και είναι δυνατόν να αναληφθούν περαιτέρω δράσεις αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Οι τομείς της συνεργασίας μπορούν να περιλαμβάνουν ιδίως :

- τις λογοτεχνικές μεταφράσεις,
- τη διατήρηση και αναστήλωση ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων και χώρων,
- την κατάρτιση προσώπων που ασχολούνται με πολιτιστικά θέματα,
- τη διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων ευρωπαϊκού χαρακτήρα.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 96

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 97, 98, 100 και 101, η Πολωνία επωφελείται της προσωρινής χρηματοδοτικής βοήθειας της Κοινότητας, υπό μορφή επιχορηγήσεων και δανείων, για να επιταχυνθεί η οικονομική μεταρρύθμιση της Πολωνίας και για να μπορέσει η Πολωνία να αντιμετωπίσει τις οικονομικές και κοινωνικές συνέπειες της διαρθρωτικής προσαρμογής.

ΑΡΘΡΟ 97

Η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από :

- τα μέτρα της ενέργειας PHARE, που προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89 του Συμβουλίου, όπως τροποποιήθηκε, μέχρι το τέλος του 1992· στη συνέχεια, η Κοινότητα χορηγεί βοήθεια υπό μορφή επιχορηγήσεων, είτε στα πλαίσια της ενέργειας PHARE σε πολυετή βάση, είτε στα πλαίσια νέου πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου, που θεσπίζει η Κοινότητα κατόπιν διαβουλεύσεων με την Πολωνία και λαμβάνοντας υπόψη τα άρθρα 100 και 101,
- το(τα) δάνειο(δάνεια) που χορηγεί η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων μέχρι τη λήξη της προθεσμίας διαθεσιμότητας αυτών. Η Πολωνία έχει πρόσβαση στα δάνεια της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 18 του καταστατικού της Τράπεζας για τα επόμενα έτη· κατόπιν διαβουλεύσεων με την Πολωνία, η Κοινότητα καθορίζει το ανώτατο ύψος και την περίοδο διαθεσιμότητας των δανείων που χορηγεί η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων στην Πολωνία.

ΑΡΘΡΟ 98

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κοινότητα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα το οποίο συμφωνούν τα δύο μέρη. Τα μέρη ενημερώνουν το Συμβούλιο Σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 99

1. Σε περίπτωση ειδικής ανάγκης, η Κοινότητα, λαμβάνοντας υπόψη το σύνολο των διαθέσιμων χρηματοδοτικών πόρων, κατόπιν αιτήσεως της Πολωνίας και σε συντονισμό με τα διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, στα πλαίσια της Ομάδας των 24, εξετάζει τη δυνατότητα παροχής προσωρινής χρηματοδοτικής βοήθειας :

- για τη στήριξη μέτρων που αποβλέπουν στη σταθεροποίηση και τη διατήρηση της μετατρεψιμότητας του ζλότου,
- για τη στήριξη της μεσοπρόθεσμης σταθεροποίησης και των προσπαθειών διαρθρωτικής προσαρμογής, συμπεριλαμβανομένης της ενίσχυσης του ισοζυγίου πληρωμών.

2. Αυτή η χρηματοδοτική βοήθεια παρέχεται, αφού η Πολωνία υποβάλει προγράμματα, τα οποία έχει εγκρίνει το ΔΝΤ, στα πλαίσια της Ομάδας των 24, για τη μετατρεψιμότητα και/ή την αναδιάρθρωση της οικονομίας της προκειμένου να τα αποδεχθεί η Κοινότητα, να συνεχίσει να συμμετάσχει η Πολωνία στα προγράμματα αυτά, και με έοχατο στόχο, την ταχεία μετάβαση σε σύστημα χρηματοδότησης από ιδιωτικές πηγές.

3. Το Συμβούλιο Σύνδεσης ενημερώνεται σχετικά με τους όρους υπό τους οποίους παρέχεται η βοήθεια αυτή και σχετικά με την τήρηση των υποχρεώσεων που αναλαμβάνει η Πολωνία όσον αφορά τη βοήθεια αυτή.

ΑΡΘΡΟ 100

Η κοινοτική χρηματοδοτική βοήθεια εκτιμάται, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες που προκύπτουν και το επίπεδο ανάπτυξης της Πολωνίας, καθώς και τις αποδεδειγμένες προτεραιότητες και την ικανότητα απορρόφησης της πολωνικής οικονομίας, την ικανότητα αποπλήρωσης των δανείων, την πρόοδο προς τη δημιουργία συστήματος οικονομίας της αγοράς και την αναδιάρθρωση στην Πολωνία.

ΑΡΘΡΟ 101

Για να επιτρέπεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι οι κοινοτικές συνεισφορές πραγματοποιούνται σε στενό συντονισμό με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη.

άλλες χώρες, συμπεριλαμβανομένης της Ομάδας των 24, και διεθνή χρηματοοικονομικά ιδρύματα, όπως το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ), η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης, και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 102

Συνιστάται Συμβούλιο Σύνδεσης, το οποίο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Σύνδεσης συγκαλείται σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το έτος και εφόσον το απαιτούν οι περιστάσεις. Εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και κάθε διμερές ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 103

1. Το Συμβούλιο Σύνδεσης αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από μέλη της κυβέρνησης της Πολωνίας, αφετέρου.
2. Τα μέλη του Συμβουλίου Σύνδεσης δύνανται να προβλέπουν την εκπροσώπησή τους, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στον κανονισμό λειτουργίας του.
3. Το Συμβούλιο Σύνδεσης θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.
4. Το αξίωμα του Προέδρου του Συμβουλίου Σύνδεσης ασκεί εναλλακτικά ένα μέλος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ένα μέλος της κυβέρνησης της Πολωνίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας του.

ΑΡΘΡΟ 104

Το Συμβούλιο Σύνδεσης, για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λαμβάνει αποφάσεις στις προβλεπόμενες περιπτώσεις. Οι λαμβανόμενες

αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους. Επίσης, το Συμβούλιο Σύνδεσης δύναται να απευθύνει τις κατάλληλες συστάσεις.

Εκδίδει τις αποφάσεις και τις συστάσεις του κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 105

1. Κάθε μέρος δύναται να υποβάλει στο Συμβούλιο Σύνδεσης κάθε διαφορά όσον αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να διευθετήσει τη διαφορά με απόφαση.

3. Κάθε μέρος δεσμεύεται να λαμβάνει τα μέτρα που συνεπάγεται η εκτέλεση της απόφασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

4. Σε περίπτωση που δεν δύναται να διευθετήσει τη διαφορά σύμφωνα με την παράγραφο 2, κάθε μέρος μπορεί να κοινοποιήσει στο άλλο μέρος το διορισμό ενός διαιτητή. Το άλλο μέρος πρέπει εν συνεχεία να διορίσει δεύτερο διαιτητή εντός διμήνου. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη θεωρούνται ως ένα μέρος της διαφοράς.

Το Συμβούλιο Σύνδεσης διορίζει τρίτο διαιτητή.

Οι αποφάσεις των διαιτητών λαμβάνονται με πλειοψηφία.

Κάθε μέρος που ενέχεται στη διαφορά προβαίνει στις αναγκαίες ενέργειες για την εκτέλεση της διαιτητικής απόφασης.

ΑΡΘΡΟ 106

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Σύνδεσης επικουρείται από μία Επιτροπή Σύνδεσης, συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της κυβέρνησης της Πολωνίας, αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.

Το Συμβούλιο Σύνδεσης καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Σύνδεσης, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Σύνδεσης και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Σύνδεσης.

2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να μεταβιβάζει τις αρμοδιότητές του στην Επιτροπή Σύνδεσης. Στην περίπτωση αυτή, η Επιτροπή Σύνδεσης λαμβάνει τις αποφάσεις της, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο άρθρο 104.

ΑΡΘΡΟ 107

Το Συμβούλιο Σύνδεσης μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε άλλης ειδικής επιτροπής ή οργάνου, τα οποία το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του.

Το Συμβούλιο Σύνδεσης καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 108

Συνιστάται Κοινοβουλευτική Επιτροπή Σύνδεσης. Αποτελεί, για τα μέλη του Πολωνικού και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ένα forum συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα, τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 109

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Σύνδεσης αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Πολωνικού Κοινοβουλίου, αφετέρου.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Σύνδεσης θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Σύνδεσης ασκεί, εναλλακτικά, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Πολωνικό Κοινοβούλιο, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 110

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Σύνδεσης μπορεί να ζητάει τις σχετικές πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, από το Συμβούλιο Σύνδεσης, το οποίο της παρέχει τις αιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Σύνδεσης ενημερώνεται σχετικά με τις αποφάσεις του Συμβουλίου Σύνδεσης.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Σύνδεσης μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 111

Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα φυσικά και νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους, δύνανται, άνευ διακρίσεων έναντι των δικών τους υπηκόων, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα στην Κοινότητα και στην Πολωνία, για την προστασία των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπνευστικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 112

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα συμβαλλόμενο μέρος να λάβει μέτρα τα οποία :

- α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών, που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας,
- β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα που δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς,
- γ) θεωρεί ουσιώδη για την ασφάλειά του, στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής αναταραχής, που διαταράσσει τη διατήρηση του νόμου και της δημόσιας τάξης,

σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών αναταραχών που αποτελούν απειλή πολέμου, ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της ειρήνης και τη διεθνή ασφάλεια.

ΑΡΘΡΟ 113

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτήν :

- οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Πολωνία έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιβάλουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας, των υπηκόων τους, ή των επιχειρήσεων ή εταιριών τους,
- οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Πολωνίας δεν πρέπει να επιβάλουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων της Πολωνίας ή των εταιριών ή επιχειρήσεών της.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν παρεμποδίζουν το δικαίωμα των συμβαλλομένων μερών να εφαρμόζουν τις ανάλογες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας, στους φορολογούμενους, η κατάσταση των οποίων δεν είναι η ίδια, όσον αφορά τον τόπο κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 114

Τα προϊόντα καταγωγής Πολωνίας δεν τυγχάνουν ευνοϊκότερης μεταχείρισης όταν εισάγονται στην Κοινότητα, έναντι αυτής που εφαρμόζουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

Η μεταχείριση που παρέχεται στην Πολωνία βάσει του τίτλου IV και του κεφαλαίου 1 του τίτλου V δεν είναι ευνοϊκότερη από αυτήν που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 115

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μεριμούν για την επίτευξη των στόχων που περιέχονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Εάν ένα μέρος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε μία υποχρέωσή του βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα. Προηγουμένως, παρέχει στο Συμβούλιο Σύνδεσης όλες τις αιτούμενες αναγκαίες πληροφορίες για μία ενδελεχή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων, αποδίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στον ελάχιστο δυνατό βαθμό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Σύνδεσης και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στα πλαίσια του Συμβουλίου Σύνδεσης, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 116

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισοδύναμα δικαιώματα για τα πρόσωπα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει ισχυουσών συμφωνιών που δεσμεύουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, αφενός, και την Πολωνία, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 117

Τα πρωτόκολλα 1, 2, 3, 4, 5, 6 και 7 και τα παραρτήματα I μέχρι XIII αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 118

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

Καθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με κοινοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης αυτής.

ΑΡΘΡΟ 119

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Πολωνίας.

ΑΡΘΡΟ 120

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και πολωνική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 121

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 19 Σεπτεμβρίου 1989, και το πρωτόκολλο μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Δημοκρατίας της Πολωνίας, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 16 Οκτωβρίου 1991.

ΑΡΘΡΟ 122

Εάν, μέχρι να ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις ορισμένων μερών της παρούσας συμφωνίας, και ιδίως εκείνων που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, τεθούν σε ισχύ το 1992 δυνάμει ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, υπό τις συνθήκες αυτές και για

τους σκοπούς του τίτλου III, άρθρα 63, 65 και 66 της παρούσας συμφωνίας και των πρωτοκόλλων 1, 2, 3, 4, 5, 6 και 7, οι όροι "ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας" σημαίνουν :

- την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της ενδιάμεσης συμφωνίας, όσον αφορά τις υποχρεώσεις που τίθενται σε ισχύ την ημερομηνία αυτή, και
- την 1η Ιανουαρίου 1992, όσον αφορά τις υποχρεώσεις που τίθενται σε ισχύ μετά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος με αναφορά στην ημερομηνία ενάρξεως ισχύος.

[For the testimonium and signatures, see p. 188 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 188 du volume 1785.]

[For annexes I-XI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-XI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΤΙαΣχετικά με το Άρθρο 44

1. Κατασκευαστική βιομηχανία συμπεριλαμβανομένης της βιομηχανίας καυσίμων και παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας, της μεταλλουργικής βιομηχανίας, της ηλεκτρομηχανικής βιομηχανίας, της βιομηχανίας εξοπλισμού μεταφορών, της χημικής βιομηχανίας, της βιομηχανίας δομικών υλικών, της βιομηχανίας ξύλου και χάρτου, της κλωστοϋφαντουργίας, της βιομηχανίας δέρματος και ενδύσεως, της βιομηχανίας μεταποίησης τροφίμων
εξαιρουμένων της βιομηχανίας εξορύξεως, της επεξεργασίας πολυτίμων λίθων και μετάλλων, παραγωγής εκρηκτικών υλών, πυρομοχικών καιοπλισμού, της φαρμακευτικής βιομηχανίας, της παρασκευής δηλητηριωδών ουσιών, της παραγωγής αποσταγμένων αλκοολών, των κολωδικών αγωγών υψηλής τάσης και των μεταφορών με αγωγούς πετρελαίου.
2. Δομικές κατασκευές

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΒΣχετικά με το Άρθρο 44

1. Βιομηχανία εξορύξεως, επεξεργασία πολυτίμων μετάλλων και λίθων, παραγωγή εκρηκτικών υλών, πυρομακικών και οπλισμού, φαρμακευτική βιομηχανία, παραγωγή δηλητηριωδών ουσιών, παραγωγή αποσταγμένων αλκοολών.
2. Υπηρεσίες
εξαιρούνται:
 - χρηματοοικονομικές υπηρεσίες όπως καθορίζονται στο παράρτημα ΧΙΙγ
 - υπηρεσίες εμπορίας και πρακτόρευσης ακινήτου περιουσίας και εθνικών πόρων
 - νομικές υπηρεσίες που δεν συμπεριλαμβάνουν την παροχή νομικών συμβουλών σε θέματα σχετικά με τις επιχειρήσεις και το διεθνές δίκαιο.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΥ

Αναφέρεται στα άρθρα 44, 45, 49 και 50

ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣΧρηματοοικονομικές Υπηρεσίες: Ορισμοί :

Χρηματοοικονομική υπηρεσία είναι κάθε υπηρεσία χρηματοοικονομικής φύσεως που προσφέρεται από παρέχοντα χρηματοοικονομική υπηρεσία ενός συμβαλλόμενου μέλους. Οι χρηματοοικονομικές υπηρεσίες περιλαμβάνουν τις κάτωθι δραστηριότητες:

- A. Όλες τις υπηρεσίες ασφάλισης και τις συναφείς με αυτές.
1. Άμεση ασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης)
 - ζωής
 - εκτός ζωής
 2. Αντασφάλιση και επανεκχώρηση
 3. Ασφαλιστική διαμεσολάβηση όπως μεσιτεία και πρακτόρευση
 4. Υπηρεσίες βοηθητικές για την ασφάλιση, όπως υπηρεσίες παροχής συμβουλών, εμπειρογνημασύννης, εκτίμησης κινδύνου και διευθέτησης αποζημιώσεων.
- B. Τραπεζικές και άλλες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες (εκτός τών ασφαλίσεων)
1. Αποδοχή καταθέσεων και άλλων ανταποδοσίμων ποσών από το κοινό.
 2. Δανειοδοτήσεις παντός τύπου που συμπεριλαμβάνουν μεταξύ άλλων καταναλωτικές πιστώσεις, ενυπόθηκες πιστώσεις, πρακτόρευση και χρηματοδότηση εμπορικών συναλλαγών.
 3. Χρηματοδοτική μίσθωση
 4. Όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων που συμπεριλαμβάνουν μεταξύ άλλων πιστωτικές και χρεωτικές κάρτες, ταξιδιωτικές επιταγές, τραπεζικές επιταγές.
 5. Εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων.
 6. Εμπορία για λογαριασμό πελατών είτε στο χρηματιστήριο είτε στην εξωχρηματιστηριακή αγορά ή με οποιδήποτε άλλο τρόπο των παρακάτω:
 - (α) μέσα της χρηματαγοράς: (επιταγές, γραμμάτια, πιστοποιητικά καταθέσεων, κλπ.)
 - (β) ξένο συνάλλαγμα
 - (γ) παράγωγα προϊόντα που συμπεριλαμβάνουν προθεσμιακές πράξεις και πράξεις με δικαίωμα επιλογής, αλλά χωρίς να περιορίζονται σε αυτές
 - (δ) μέσα συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίων που συμπεριλαμβάνουν προϊόντα όπως swaps, συμφωνίες προθεσμιακών τιμών κλπ.
 - (ε) κινητές αξίες
 - (στ) άλλα εμπόρευμα μέσα και χρηματοοικονομικά στοιχεία ενεργητικού συμπεριλαμβανομένων των αποθεμάτων χρυσού ή αργύρου.
 7. Συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους χρεογράφων συμπεριλαμβανομένης της ανάληψης της έκδοσης και της πρακτόρευσης (είτε σε δημόσια είτε σε ιδιωτικό επίπεδο) και παροχή υπηρεσιών με τέτοιου είδους εκδόσεις.

8. Χρηματοοικονομική

9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση άμεσης ρευστότητας ή χορτοφυλάκιου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταθηκών και καταθέσεων υπό εποπτεία.
10. Υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων χρεογράφων, παράγωγων προϊόντων και άλλων εμπορεύσιμων μέσων.
11. Συμβουλευτική διαμεσολάβηση και άλλες βοηθητικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες για όλες τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα σημεία 1 ως 10 ανωτέρω, συμπεριλαμβανομένων της μελέτης και της ανάλυσης των πιστώσεων, της έρευνας και παροχής συμβουλών για τις επενδύσεις και τα χορτοφυλάκια, της παροχής συμβουλών για τις αγορές και για την αναδιάρθρωση και τη στρατηγική των εταιρειών.
12. Παροχή και μεταφορά χρηματοοικονομικών πληροφοριών και εξεξεργασία χρηματοοικονομικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που προέρχεται από άλλες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες.

Εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοοικονομικών υπηρεσιών οι ακόλουθες δραστηριότητες:

- (α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες ή οποιοδήποτε άλλο δημόσιο οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής.
- (β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες, κυβερνητικούς φορείς ή υπηρεσίες, ή δημόσιους οργανισμούς για λογαριασμό ή με την εγγύηση της κυβέρνησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να πραγματοποιηθούν από τους παρέχοντες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες σε ανταγωνισμό με τέτοιου είδους δημόσιους φορείς.
- (γ) Δραστηριότητες που αποτελούν μέρος ενός θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης ή σχεδίου συνταξιοδότησης του δημοσίου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να πραγματοποιηθούν από τους παρέχοντες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες σε ανταγωνισμό με δημόσιους φορείς ή ιδιωτικούς οργανισμούς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΒΣχετικά με το Άρθρο 44

1. απόκτηση μέσω της διαδικασίας ιδιωτικοποίησης στοιχείων του κρατικού ενεργητικού
2. κτήση, χρήση, πώληση και μίσθωση ακινήτου περιουσίας
3. δραστηριότητες εμπορίας και πρακτόρευσης ακινήτου περιουσίας και εθνικών πόρων
4. νομικές υπηρεσίες οι οποίες εξαιρούνται στο παράρτημα ΧΙΙΒ
5. καλωδιακοί αγωγοί υψηλής τάσης
6. μεταφορά μέσω αγωγών πετρελαίου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΕΣχετικά με το Άρθρο 44

1. απόκτηση και πώληση φυσικών πόρων
2. απόκτηση και πώληση γεωργικών γαιών και δασών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΧΙΙΙ

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 66 αφορά τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις:
 - σύμβαση της Βέρνης για την προστασία λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων στην Πράξη των Παρισίων της 24ης Ιουλίου 1971·
 - διεθνής σύμβαση για την προστασία των μουσικών η τραγουδιωτών, των παραγωγών φωνογραφικών δίσκων και ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961·
 - συνθήκη της Βουδαπέστης για τη διεθνή ενογνώριση της κατάθεσης μικρο-οργανισμών με στόχο τις διαδικασίες ευρεσιτεχνίας, που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη το 1977 και τροποποιήθηκε το 1980·
 - τα Πρωτόκολλα της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή κατάθεση των Σημάτων (Μαδρίτη 1989).
2. Το Συμβούλιο Σύνδεσης δύναται να αποφασίσει ότι η παράγραφος 2 του άρθρου 66 θα εφαρμόζεται και σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία την οποία αποδίδουν στις υποχρεώσεις που προκύπτουν από τις παρακάτω πολυμερείς συμβάσεις:
 - Σύμβαση Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας στην Πράξη της Στοκχόλμης το 1967 (Ένωση Παρισίων)
 - Συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή κατάθεση των σημάτων στην Πράξη της Στοκχόλμης το 1967 (Ένωση Μαδρίτης)
 - Συνθήκη συνεργασίας ευρεσιτεχνίας που υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον το 1979 (Ένωση της Συνθήκης συνεργασίας Ευρεσιτεχνίας).
4. Πριν από το πέρας του πρώτου σταδίου, η Πολωνία θα συμμορφώσει την εσωτερική της νομοθεσία προς τις επί της ουσίας διατάξεις της Συμφωνίας της Νίκαιας σχετικά με τη Διεθνή Ταξινόμηση των Αγαθών και των Υπηρεσιών για το σκοπό της κατάθεσης των σημάτων (Γενεύη 1977, τροπολογία 1979).
5. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3 του παρόντος παραρτήματος και των διατάξεων του άρθρου 74, παράγραφος 1 σχετικά με την πνευματική ιδιοκτησία, Συμβαλλόμενα Μέρη είναι η Πολωνία, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και τα Κράτη μέλη το καθένο στο βαθμό που είναι οντιστοίχως αρμόδιο για θέματα βιομηχανικής, πνευματικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, που καλύπτονται από τις ουτές συμβάσεις ή από το άρθρο 74, παράγραφος 1.
6. Οι διατάξεις του παρόντος παραρτήματος και οι διατάξεις του άρθρου 74, παράγραφος 1 σχετικά με την πνευματική ιδιοκτησία δεν προδικάζουν την δικαιοδοσία της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των Κρατών μελών της σε θέματα βιομηχανικής, πνευματικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 1

για τα υφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης της Ευρωπαϊκής συμφωνίας ("η συμφωνία")

Άρθρο 1

Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται στα υφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης (εφεξής «υφαντουργικά προϊόντα») που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι της συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας για το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων, που μονογραφήθηκε στις 19 Ιουνίου 1986 και εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1987, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, που μονογραφήθηκε Βρυξέλλες στις 15 Οκτωβρίου 1991, όσον αφορά τις ποσοτικές ρυθμίσεις, καθώς και στο τμήμα XI (κεφάλαια 50 ως 63) της συνδυασμένης ονοματολογίας της Κοινότητας και, αντίστοιχα, του πολωνικού δασμολογίου, όσον αφορά τα δασμολογικά θέματα.

Άρθρο 2

1. Οι δασμολογικοί συντελεστές που εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Κοινότητα υφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στο τμήμα XI (κεφάλαια 50 έως 63) της συνδυασμένης ονοματολογίας, καταγωγής Πολωνίας, μειώνονται, σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 4 της συμφωνίας, ώστε να οδηγηθούν στην κατάργησή τους έξι έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας, ως εξής:

- κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, στα πέντε έβδομα του δασικού δασμού,
- κατά την έναρξη του τρίτου έτους, στα τέσσερα έβδομα του δασικού δασμού,
- κατά την έναρξη του τέταρτου έτους, στα τρία έβδομα του δασικού δασμού,
- κατά την έναρξη του πέμπτου έτους, στα δύο έβδομα του δασικού δασμού,
- κατά την έναρξη του έκτου έτους, στο ένα έβδομο του δασικού δασμού,
- κατά την έναρξη του έβδομου έτους, οι εναπομένοντες δασμοί καταργούνται.

2. Οι δασμοί που εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Πολωνία υφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στο τμήμα XI (κεφάλαια 50 έως 63) του πολωνικού δασμολογίου, καταγωγής Κοινότητας, καταργούνται, σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 4 της συμφωνίας, προοδευτικά, όπως προβλέπεται στο άρθρο 10 της συμφωνίας αυτής.

3. Οι δασμολογικοί συντελεστές που εφαρμόζονται στις επανεισαγωγές στην Κοινότητα υφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στις κατηγορίες που απαριθμούνται στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 636/82 του Συμβουλίου και έχουν κατασκευαστεί ή υλοστεί μεταποίηση ή επεξεργασία στην Πολωνία, καταργούνται την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.

4. Οι διατάξεις του άρθρου 11 και του άρθρου 12 της συμφωνίας εφαρμόζονται στο εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων μεταξύ των μερών.

Άρθρο 3

1. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας και έως ότου περατωθούν οι πολυμερείς διαπραγματεύσεις του Γύρου της Ουρουγουάης, μέχρι το τέλος του 1992, οι ποσοτικές ρυθμίσεις και άλλα σχετικά θέματα που αφορούν τις εξαγωγές υφαντουργικών προϊόντων καταγωγής Πολωνίας στην Κοινότητα διέπονται από τη συμφωνία μεταξύ της Πολωνίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων, που μονογραφήθηκε στις 19 Ιουνίου 1986 και εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1987, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο που μονογραφήθηκε στις Βρυξέλλες στις 15 Οκτωβρίου 1991.

Τα μέρη συμφωνούν ότι, όσον αφορά τις εξαγωγές στην Κοινότητα υφαντουργικών προϊόντων καταγωγής Πολωνίας, το άρθρο 25 παράγραφος 2 και το άρθρο 30 της συμφωνίας δεν ισχύουν κατά την εφαρμογή της προαναφερθείσας συμφωνίας για τα υφαντουργικά προϊόντα μεταξύ της Πολωνίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο που μονογραφήθηκε στις Βρυξέλλες στις 25 Οκτωβρίου 1991.

2. Η Πολωνία και η Κοινότητα αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διαπραγματευτούν ένα νέο πρωτόκολλο για τις ποσοτικές ρυθμίσεις και άλλα θέματα που αφορούν το μεταξύ τους εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων μόλις αποφασιστεί, στο πλαίσιο των πολυμερών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, το καθεστώς που θα διέπει στο μέλλον το διεθνές εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων. Οι λεπτομέρειες, καθώς και η περίοδος κατάργησης των μη δασμολογικών φραγμών, θα καθοριστούν στο νέο πρωτόκολλο. Το χρονικό διάστημα θα είναι ίσο με το μισό εκείνου που θα αποφασιστεί κατά τις διαπραγματεύσεις του Γύρου της Ουρουγουάης και δεν θα είναι μικρότερο από πέντε έτη μετά την 1η Ιανουαρίου 1993. Το νέο πρωτόκολλο θα ακολουθήσει κατά τη λήξη της ισχύος της συμφωνίας για τα υφαντουργικά προϊόντα, που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

3. Λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη του εμπορίου υφαντουργικών προϊόντων μεταξύ των μερών, το βαθμό πρόσδεσης των εξαγωγών υφαντουργικών προϊόντων, καταγωγής Κοινότητας, στην Πολωνία και τα αποτελέσματα των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων στο πλαίσιο του Γύρου της Ουρουγουάης, θα προβλεφθεί στο νέο πρωτόκολλο σημαντική δέλιξη του καθεστώτος που εφαρμόζεται στις εισαγωγές στην Κοινότητα όσον αφορά τα επίπεδα εισαγωγών, τους συντελεστές αύξησης, την ευελιξία για ποσοτικούς περιορισμούς και την κατάργηση ορισμένων ποσοτικών περιορισμών, μετά από εξέταση καθεμιάς περίπτωσης χωριστά. Παρά το άρθρο 25 παράγραφος 2 και το άρθρο 30 της συμφωνίας, στο νέο πρωτόκολλο θα προ-

διεφθεί, ελίσης, ένας ειδικός μηχανισμός διασφάλισης για τα υφαντουργικά προϊόντα.

4. Οι ποσοτικοί περιορισμοί και τα μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος που εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Πολωνία υφαντουργικών προϊόντων, και που ισχύουν κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας, θα καταρ-

γηθούν την ίδια περίοδο με αυτήν που προβλέπεται στην παράγραφο 2 για την κατάργηση των ποσοτικών περιορισμών επί των εισαγωγών υφαντουργικών προϊόντων στην Κοινότητα. Από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η Πολωνία δεν θα ελιθάλλει κανέναν ποσοτικό περιορισμό ή μέτρο ισοδύναμου αποτελέσματος, εκτός από ό,τι προβλέπεται στο πλαίσιο του ειδικού προστατευτικού μηχανισμού.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 2

για τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ της Ευρωπαϊκής συμφωνίας ("η συμφωνία")

Άρθρο 1

Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται στα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα I του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Προϊόντα χάλυβα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ

Άρθρο 2

Οι εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στην Κοινότητα στα προϊόντα χάλυβα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Πολωνίας, καταργούνται προοδευτικά σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

1. κάθε δασμός μειώνεται στο 80 % του βασικού δασμού κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας
2. περαιτέρω μειώσεις στο 60 %, 40 %, 20 %, 10 % και 0 % του βασικού δασμού πραγματοποιούνται κατά την έναρξη του δεύτερου, τρίτου, τέταρτου, πέμπτου και έκτου έτους αντίστοιχα μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 3

Οι δασμοί που εφαρμόζονται στην Πολωνία επί των εισαγωγών προϊόντων χάλυβα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Κοινότητας, καταργούνται προοδευτικά σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 3 της συμφωνίας, με την εξαίρεση των δασμών επί των προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα II, που καταργούνται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 4

1. Οι ποσοτικοί περιορισμοί επί των εισαγωγών στην Κοινότητα προϊόντων χάλυβα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Πολωνίας, καθώς και τα μέτρα ισοδυναμίου αποτελέσματος, καταργούνται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.
2. Οι ποσοτικοί περιορισμοί επί των εισαγωγών στην Πολωνία προϊόντων χάλυβα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Κοινότητας, καθώς και τα μέτρα ισοδυναμίου αποτελέσματος, καταργούνται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Προϊόντα άνθρακα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ

Άρθρο 5

Οι εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στην Κοινότητα στα προϊόντα άνθρακα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Πολωνίας, καταργούνται προοδευτικά το αργότερο ένα έτος μετά τη θέση σε ισχύ της συμφωνίας,

με εξαίρεση εκείνους που αφορούν τα προϊόντα και τις περιοχές που περιγράφονται στο παράρτημα III, οι οποίοι καταργούνται το αργότερο τέσσερα έτη μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 6

Οι δασμοί που εφαρμόζονται στην Πολωνία επί των εισαγωγών προϊόντων άνθρακα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Κοινότητας, καταργούνται προοδευτικά σύμφωνα με το άρθρο 10 της συμφωνίας.

Άρθρο 7

1. Οι ποσοτικοί περιορισμοί επί των εισαγωγών στην Κοινότητα προϊόντων άνθρακα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, καταγωγής Πολωνίας, καταργούνται το αργότερο ένα έτος μετά τη θέση σε ισχύ της συμφωνίας, με εξαίρεση εκείνους που αφορούν τα προϊόντα και τις περιοχές που περιγράφονται στο παράρτημα III, οι οποίοι καταργούνται το αργότερο τέσσερα έτη μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

2. Τα προϊόντα άνθρακα καταγωγής Κοινότητας εισάγονται στην Πολωνία χωρίς την επιβολή ποσοτικών περιορισμών και μέτρων ισοδυναμίου αποτελέσματος, από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Κοινές διατάξεις

Άρθρο 8

1. Δεν συμβιβάονται με την ορθή λειτουργία της συμφωνίας, εφόσον ενδέχεται να επηρεάσουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας, τα ακόλουθα:

- i) όλες οι ρυθμίσεις συνεργασίας ή συγκέντρωσης μεταξύ επιχειρήσεων, οι αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και οι συντονισμένες πρακτικές επιχειρήσεων, που έχουν ως στόχο ή αποτέλεσμα την πρόληψη, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού,
- ii) η κατάχρηση εκ μέρους μιας ή περισσότερων επιχειρήσεων δεσπόζουσας θέσης στα εδάφη της Κοινότητας ή της Πολωνίας, στο σύνολό της ή σε σημαντικό τμήμα αυτής,
- iii) οι κρατικές ενισχύσεις με οποιαδήποτε μορφή, με εξαίρεση τις παρεκκλίσεις που επιτρέπονται κατ' εφαρμογή της συνθήκης ΕΚΑΧ.

2. Κάθε πρακτική αντίθετη προς το παρόν άρθρο εκτιμάται βάσει των κριτηρίων που προκύπτουν από την εφαρμογή των κανόνων των άρθρων 65 και 66 της συνθήκης για

την ίδρυση της ΕΚΑΧ, του άρθρου 85 της συνθήκης ΕΟΚ και των κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, περιλαμβανομένου του παράγωγου δικαίου.

3. Το συμβούλιο σύνδεσης οφείλει να θεσπίσει, εντός τριών ετών από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, τους αναγκαίους κανόνες για την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2.

4. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι, κατά τη διάρκεια των πρώτων πέντε ετών από τη θέση σε ισχύ της συμφωνίας και κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1 σημείο iii), η Πολωνία μπορεί, κατ'εξαίρεση, να κορηγεί, όσον αφορά τα προϊόντα κάρυβα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, κρατικές ενισχύσεις για αναδιάρθρωση, υπό τον όρο ότι :

- το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης συνδέεται με τη συνολική ορθολογική διαχείριση και μείωση της παραγωγής στην Πολωνία,
- οδηγεί στη διωσιμότητα των αποδοτικών επιχειρήσεων στο πλαίσιο κανονικών συνθηκών της αγοράς στο τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης και
- το ποσό και η ένταση τέτοιας δότηθειας περιορίζονται αυστηρά στο απολύτως αναγκαίο επίπεδο για την επίτευξη αυτών των στόχων και ότι η μείωση είναι προοδευτική.

Το συμβούλιο σύνδεσης, λαμβάνοντας υπόψη την οικονομική κατάσταση της Πολωνίας, θα αποφασίσει αν μπορεί να παραταθεί αυτή η πενταετής περίοδος.

5. Κάθε μέρος εξασφαλίζει διαφάνεια στον τομέα των κρατικών ενισχύσεων με συνεχή και πλήρη παροχή πληροφοριών προς το άλλο μέρος, συμπεριλαμβανομένων των στοιχείων για το ύψος, την ένταση και το σκοπό της ενίσχυσης, καθώς και λεπτομερούς σχεδίου της αναδιάρθρωσης.

6. Σε περίπτωση που η Κοινότητα ή η Πολωνία πιστεύουν ότι κάποια συγκεκριμένη πρακτική δεν συμβιβάζεται με τους όρους της παραγράφου 1, όπως τροποποιήθηκε από την παράγραφο 4, και

— δεν υπάρχει κατάλληλη αντιμετώπιση αυτής σύμφωνα με τους κανόνες εφαρμογής που αναφέρονται στην παράγραφο 3 ή

— εφόσον δεν υπάρχουν τέτοιοι κανόνες και αν η πρακτική αυτή θίγει ή απειλεί να θίξει τα συμφέροντα του άλλου μέρους ή να προκαλέσει υλική ζημία στην εγχώρια βιομηχανία αυτού,

το θιγόμενο μέρος μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα αν δεν βρεθεί λύση εντός 30 ημερών μέσω διαβουλεύσεων. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται σε τριάντα ημέρες.

Σε περίπτωση πρακτικών ασυμβιβάστων με την παράγραφο 1 σημείο iii), αυτά τα κατάλληλα μέτρα μπορεί να καλύπτουν μόνο μέτρα που θεσπίζονται σύμφωνα με τις διαδικασίες και τις προϋποθέσεις που ορίζονται στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου και σε άλλα σχετικά έγγραφα που έχουν εκδοθεί στο πλαίσιο αυτής και εφαρμόζονται από τα μέρη.

Άρθρο 9

Οι διατάξεις των άρθρων 11, 12 και 13 της συμφωνίας εφαρμόζονται στο εμπόριο μεταξύ των εταίρων όσον αφορά τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ.

Άρθρο 10

Τα μέρη συμφωνούν ότι μεταξύ των ειδικών οργάνων που θα συσταθούν από το συμβούλιο σύνδεσης θα πρέπει να βρίσκεται μια ομάδα επαφών, η οποία θα συζητά θέματα σχετικά με την εφαρμογή του πρωτοκόλλου.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 3

για το εμπόριο μεταξύ της Πολωνίας και της Κοινότητας μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων που δεν υπάγονται στο παράρτημα II της συνθήκης ΕΟΚ

Άρθρο 1

1. Η Κοινότητα χορηγεί τις δασμολογικές παραχωρήσεις που αναφέρονται στο παράρτημα I, όσον αφορά τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Πολωνίας. Ωστόσο, για τα εμπορεύματα που αναφέρονται στο παράρτημα II, οι μειώσεις των μεταβλητών στοιχείων χορηγούνται εντός των ορίων των ποσοτήτων που καθορίζει η Κοινότητα.

Η Πολωνία θα χορηγήσει, από το 1993, όσον αφορά τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Κοινότητας που αναφέρονται στο παράρτημα III, τις δασμολογικές παραχωρήσεις που καθορίζονται σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο.

2. Το συμβούλιο σύνδεσης μπορεί :

— να επεκτείνει την κατάσταση των μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων που αναφέρονται στο παρόν πρωτόκολλο,

— να αυξήσει τις ποσότητες των μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων που ευνοούνται από τις δασμολογικές παραχωρήσεις που καθορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο.

3. Το αμετάκλητο αλφειοδοκίμο μπορεί να αντικαταστήσει το καθενός δασμολογικών παραχωρήσεων που αναφέρεται στο άρθρο I με καθενός εξισωτικών ποσών, χωρίς ποσοτικούς περιορισμούς, βάσει των διαφορών τιμών των γεωργικών προϊόντων που υπεισέρχονται πράγματι στη σύνδεση των μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων που διέπονται από το παρόν πρωτόκολλο, οι οποίες διαπιστώθηκαν στις σχετικές αγορές της Κοινότητας και της Πολωνίας. Το αμετάκλητο σύνδεσης καταρτίζει την κατάσταση των εμπορευμάτων που υποβάλλονται σ' αυτά τα ποσά, καθώς και την κατάσταση των βασικών προϊόντων για το σκοπό αυτό, θεσπίζει τις γενικές λεπτομέρειες εφαρμογής.

Άρθρο 2

Κατά την έννοια των ακόλουθων άρθρων, νοούνται ως:

— «εμπορεύματα»: τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα τα οποία αφορά το παρόν πρωτόκολλο,

— «γεωργικό στοιχείο της επιδότησης»: το μέρος της επιδότησης που αντιστοιχεί στις ποσότητες των ενσωματωμένων γεωργικών προϊόντων και το οποίο αφαιρείται από την επιδότηση που επιβάλλεται στα εν λόγω προϊόντα σε περίπτωση εισαγωγής στην αρχική του κατάσταση,

— «μη γεωργικό στοιχείο της επιδότησης»: το μέρος της επιδότησης που λαμβάνεται μετά την αφαίρεση του γεωργικού στοιχείου της επιδότησης από το σύνολο αυτής.

— «βασικά προϊόντα»: τα γεωργικά προϊόντα που θεωρείται ότι υπεισέλθαν στη σύνδεση των εμπορευμάτων κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3033/80,

— «βασικό ποσό»: το ποσό που υπολογίζεται για ένα βασικό προϊόν σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3033/80, το οποίο χρησιμεύει για τον καθορισμό του μεταβλητού στοιχείου που εφαρμόζεται σε κάποιο συγκεκριμένο εμπόρευμα σύμφωνα με τον ίδιο κανονισμό.

Άρθρο 3

1. Από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας, η Κοινότητα καταργεί προοδευτικά το μη γεωργικό στοιχείο της επιδότησης σύμφωνα με το ρυθμό που καθορίζεται στο παράρτημα I.

2. Για τα εμπορεύματα για τα οποία το παράρτημα I προβλέπει μεταβλητό στοιχείο (ΜΟΒ), αυτό είναι το ίδιο με εκείνο που εφαρμόζεται για τρίτες χώρες.

3. Για τα εμπορεύματα για τα οποία το παράρτημα I προβλέπει μειωμένο μεταβλητό στοιχείο (ΜΟΒR), αυτό υπολογίζεται με μείωση 20 % το 1992, 40 % το 1993 και 60 % από το 1994 των βασικών ποσών για τα βασικά προϊόντα, για τα οποία παρέχεται μείωση της εισφοράς, και με μείωση ύψους 10 %, 20 % και 30 % αντίστοιχα του δασικού ποσού για τα άλλα βασικά προϊόντα. Η μείωση αυτή του μεταβλητού στοιχείου παρέχεται μόνον εντός των ορίων των δασμολογικών ποσοτώσεων που καθορίζονται στο παράρτημα II για τις ποσότητες που υπερβαίνουν τις εν λόγω δασμολογικές ποσοτώσεις, εξακολουθεί να εφαρμόζεται το μεταβλητό στοιχείο που ισχύει για κάθε τρίτη χώρα.

4. Τα μεταβλητά στοιχεία αντικαθίστανται από μειωμένα μεταβλητά στοιχεία για τα εμπορεύματα που προστίθενται στο παράρτημα III σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου I παράγραφος 2.

Άρθρο 4

1. Η Πολωνία καθορίζει, πριν από την 1η Ιουλίου 1994, το γεωργικό στοιχείο της επιδότησης στα εμπορεύματα που αφορά το παράρτημα III βάσει των δασμών που θα εφαρμόζονται το 1994 στην εισαγωγή βασικών γεωργικών προϊόντων καταγωγής Κοινότητας τα οποία θεωρούνται ότι έχουν υπεισέλθει στη σύνδεση των εμπορευμάτων αυτών. Ανακοινώνει αυτές τις πληροφορίες στο Συμβούλιο Συνδέσεως.

2. Οι δασμοί που επιβάλλει η Πολωνία στα εμπορεύματα που αναφέρονται στο παράρτημα III από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας έως τις 31 Δεκεμβρίου 1994, είναι οι δασμοί που ισχύουν στις 29 Φεβρουαρίου 1992· αν, ωστόσο, αυξηθεί το γεωργικό στοιχείο της επιδάρυσης που ορίζεται στο άρθρο 2, λόγω των μεταρρυθμίσεων της γεωργικής πολιτικής της Πολωνίας, η Πολωνία ενημερώνει σχετικά το συμβούλιο αλδόωσης, το οποίο μπορεί να αποδοκίσει την αύξηση του εν λόγω δασμού μέχρι το ύψος αυτού του γεωργικού στοιχείου.

3. Η Πολωνία μειώνει προοδευτικά την επιδάρυση που εφαρμόζεται στα εμπορεύματα που αφορά το παρά-

ρτημα III, σύμφωνα με το ρυθμό που καθορίζει το συμβούλιο αλδόωσης. Η εξάλειψη του μη γεωργικού στοιχείου της επιδάρυσης πρέπει να περατωθεί το αργότερο την 1η Ιανουαρίου 1999. Η μείωση του γεωργικού στοιχείου της επιδάρυσης καθορίζεται από το συμβούλιο αλδόωσης, βάσει των παρακωρήσεων που αφορούν τα δασμικά προϊόντα.

Άρθρο 5

Οι μειώσεις των μεταδλητών στοιχείων που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 3 εφαρμόζονται από την 1η Μαΐου 1992.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 4

για τον καθορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» ή «προϊόντα καταγωγής» και τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΝΝΟΙΑΣ «ΚΑΤΑΓΟΜΕΝΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ» Η «ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ»

Άρθρο 1

Κριτήρια καταγωγής

Για την εφαρμογή της συμφωνίας και με την επιφύλαξη του άρθρου 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, τα ακόλουθα προϊόντα θεωρούνται ως:

1. προϊόντα καταγωγής Κοινότητας:

- α) τα προϊόντα που παράγονται εξ ολοκλήρου στην Κοινότητα·
- β) τα προϊόντα που παράγονται στην Κοινότητα, στην κατασκευή των οποίων χρησιμοποιήθηκαν προϊόντα άλλα από εκείνα που αναφέρονται στο στοιχείο α), υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω προϊόντα έχουν υποστεί επαρκείς καταργασίες ή μεταποιήσεις υπό την έννοια του άρθρου 4. Η προϋπόθεση αυτή δεν ισχύει, ωστόσο, για τα προϊόντα που παράγονται, κατά την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, από την Πολωνία·

2. προϊόντα καταγωγής Πολωνίας:

- α) τα προϊόντα που παράγονται εξ ολοκλήρου στην Πολωνία·
- β) τα προϊόντα που παράγονται στην Πολωνία, στην κατασκευή των οποίων χρησιμοποιήθηκαν προϊόντα άλλα από εκείνα που αναφέρονται στο στοιχείο α), υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω προϊόντα έχουν υποστεί επαρκείς καταργασίες ή μεταποιήσεις υπό την έννοια του άρθρου 4. Η προϋπόθεση αυτή δεν ισχύει, ωστόσο, για τα προϊόντα που παράγονται, κατά την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, από την Κοινότητα

Άρθρο 2

Σώρευση και προσδιορισμός καταγωγής

1. Εφόσον το εμπόριο ανάμεσα στην Κοινότητα, την Ουγγαρία και την Τσεχική και Σλοβακική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία και ανάμεσα στην Πολωνία και αυτές τις δύο χώρες, καθώς επίσης και ανάμεσα σε καθένα από τις ίδιες αυτές χώρες, διέπεται από συμφωνίες που περιέχουν πανομοιότυπους κανόνες με αυτούς του παρόντος πρωτοκόλλου, τα ακόλουθα προϊόντα πρέπει επίσης να θεωρούνται ως:

A. προϊόντα καταγωγής Κοινότητας: τα προϊόντα εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 τα οποία, αφού έχουν εξαχθεί από την Κοινότητα, δεν έχουν υποστεί επεξεργασία ή μεταποίηση στην Ουγγαρία ή στην Τσεχική και Σλοβακική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία ή δεν έχουν υποστεί επαρκή καταργασία ή μεταποίηση εκεί για να αποκτήσουν την ιδιότητα των προϊόντων καταγωγής οιασδήποτε από αυτές τις χώρες σύμφωνα με τις διατάξεις που αντιστοιχούν με εκείνες του άρθρου 1 παράγραφος 1 στοιχείο β) ή παράγραφος 2 στοιχείο β) του παρόντος πρωτοκόλλου που περιέχονται στις προαναφερθείσες συμφωνίες·

B. προϊόντα καταγωγής Πολωνίας: τα προϊόντα εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 τα οποία, αφού έχουν εξαχθεί από την Πολωνία, δεν έχουν υποστεί καταργασία ή μεταποίηση στην Ουγγαρία ή στην Τσεχική και Σλοβακική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία, ή έχουν υποστεί καταργασία ή μεταποίηση ανεπαρκείς για να τους αποδοθεί η ιδιότητα προϊόντων καταγωγής μιας από τις χώρες αυτές σύμφωνα με τις διατάξεις που αντιστοιχούν με εκείνες του άρθρου 1 παράγραφος 1 στοιχείο β) ή παράγραφος 2 στοιχείο β) του παρόντος πρωτοκόλλου που περιέχονται στις προαναφερθείσες συμφωνίες·

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 1 παράγραφος 1 στοιχείο β) και παράγραφος 2 στοιχείο β) και εκείνων της ανωτέρω παραγράφου 1 και με την επιφύλαξη ότι πληρούνται, ωστόσο, όλες οι προϋποθέσεις που προδίδονται στο άρθρο αυτό, τα παραγόμενα προϊόντα εξακολουθούν να θεωρούνται σαν προϊόντα καταγωγής Κοινότητας ή Πολωνίας αντίστοιχα, μόνον εάν η αξία των χρησιμοποιηθέντων κατά την επεξεργασία προϊόντων καταγωγής Κοινότητας ή Πολωνίας αντιπροσωπεύει το ανώτατο ποσοστό της αξίας των παραγόμενων προϊόντων. Στην αντίθετη περίπτωση, τα τελευταία προϊόντα θεωρούνται καταγωγής της χώρας όπου η κτηθείσα προστιθέμενη αξία αντιπροσωπεύει το ανώτατο ποσοστό της αξίας τους.

«Προστιθέμενη αξία» είναι η τιμή εκ του εργοστασίου, μείον τη δασμολογητέα αξία καθενός από τα ενσωματωμένα προϊόντα με καταγωγή μία από τις άλλες χώρες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 3

Προϊόντα παραγόμενα εξ ολοκλήρου

1. Θεωρούνται, κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 1 στοιχείο α), ως «παραγόμενα εξ ολοκλήρου» είτε στην Κοινότητα είτε στην Πολωνία:

- α) τα ορυκτά προϊόντα τα εξορυσσόμενα από το έδαφός τους ή από το θαλάσσιο ή ωκεάνειο πυθμένα τους·

- 6) τα φυτικά προϊόντα τα συγκομιζόμενα στις χώρες αυτές·
- γ) τα ζώντα ζώα τα γεννώμενα και εκτρεφόμενα στις χώρες αυτές·
- δ) τα προϊόντα τα προερχόμενα από ζώντα ζώα τα οποία εκτρέφονται στις χώρες αυτές·
- ε) τα προϊόντα της θήρας και αλιείας που ασκείται στις χώρες αυτές·
- στ) τα προϊόντα της θαλάσσιας αλιείας και άλλα θαλάσσια προϊόντα, τα εξαγόμενα εκ της θαλάσσης από τα πλοία τους·
- ζ) τα προϊόντα τα παραγόμενα επί των πλοίων-εργοστασίων τους αποκλειστικά από προϊόντα που αναφέρονται στο στοιχείο στ)·
- η) τα άχρηστα είδη που έχουν συλλεγεί στις χώρες αυτές και δεν μπορούν να χρησιμοποιήσουν παρά μόνο για την ανάκτηση πρώτων υλών·
- θ) τα απόβλητα και απορρίμματα τα προερχόμενα από βιομηχανικές εργασίες που έχουν πραγματοποιηθεί στις χώρες αυτές·
- ι) τα εμπορεύματα τα παραγόμενα στις χώρες αυτές αποκλειστικά από προϊόντα που αναφέρονται στα στοιχεία α) μέχρι θ).

2. Η έκφραση «τα πλοία τους» στην παράγραφο 1 στοιχείο στ) εφαρμόζεται μόνο στα πλοία:

- τα οποία είναι νηολογημένα ή εγγεγραμμένα σε κράτος μέλος της Κοινότητας ή στην Πολωνία,
- τα οποία έχουν σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας ή της Πολωνίας,
- τα οποία ανήκουν, κατά το ήμισυ τουλάχιστον, σε υπηκόους των κρατών μελών της Κοινότητας ή της Πολωνίας ή σε εταιρεία της οποίας η κύρια έδρα ευρίσκεται σε ένα από τα κράτη αυτά, της οποίας ο ή οι διαχειριστές, ο πρόεδρος του διοικητικού ή του εποπτικού συμβουλίου και η πλειοψηφία των μελών των συμβουλίων τούτων είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας και της Πολωνίας και της οποίας, επιπλέον, όσον αφορά τις προσωπικές εταιρείες ή εταιρείες περιορισμένης ευθύνης, το ήμισυ τουλάχιστον του κεφαλαίου ανήκει στα κράτη αυτά, στην Πολωνία, σε δημόσιους οργανισμούς ή σε υπηκόους των εν λόγω κρατών,
- των οποίων οι αξιωματικοί είναι στο σύνολό τους υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας ή της Πολωνίας,

— και των οποίων το πλήρωμα αποτελείται, σε αναλογία 75 % τουλάχιστον, από υπηκόους των κρατών μελών της Κοινότητας ή της Πολωνίας.

3. Οι όροι «η Κοινότητα» ή «η Πολωνία» καλύπτουν επίσης τα χωρικά ύδατα των κρατών μελών της Κοινότητας ή της Πολωνίας αντιστοίχως.

Τα πλοία ανοικτής θαλάσσης, περιλαμβανομένων των πλοίων-εργοστασίων, επί των οποίων πραγματοποιείται η μεταποίηση ή η επεξεργασία των προϊόντων της αλιείας τους, θεωρούνται ότι αποτελούν μέρος του εδάφους της Κοινότητας ή της Πολωνίας, με την επιφύλαξη ότι πληρούν τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

Άρθρο 4

Επαρκώς επεξεργασμένα προϊόντα

1. Για τους σκοπούς του άρθρου 1, οι μη καταγόμενες ύλες θεωρούνται επαρκώς επεξεργασμένες ή μεταποιημένες, όταν το παραχθέν προϊόν κατατάσσεται σε διαφορετική δασμολογική κλάση από εκείνη στην οποία υπάρχουν όλες οι μη καταγόμενες ύλες που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή του, σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 2 και 3.

Οι εκφράσεις «κεφάλαια» και «κλάσεις» που χρησιμοποιούνται στο παρόν πρωτόκολλο σημαίνουν τα κεφάλαια και τις κλάσεις (τετραψήφιοι κωδικοί) που χρησιμοποιούνται στην ονοματολογία που συνοδεύει το «εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων» (στο εξής αναφερόμενο ως «εναρμονισμένο σύστημα» ή ΕΣ).

Η έκφραση «υπαγόμενο» αναφέρεται στην κατάταξη ενός προϊόντος ή μιας ύλης σε μια ιδιαίτερη δασμολογική κλάση.

2. Όταν πρόκειται για προϊόν που αναφέρεται στις στήλες 1 και 2 του πίνακα του παραρτήματος II, πρέπει να πληρούνται οι όροι της στήλης 3 αντί του κανόνα της παραγράφου 1.

α) Σε περίπτωση εφαρμογής, στον πίνακα του παραρτήματος II, ποσοστιαίου κανόνα για τον προσδιορισμό της καταγωγής ενός προϊόντος που έχει παραχθεί στην Κοινότητα ή την Πολωνία, η προστιθέμενη αξία από την κατεργασία ή τη μεταποίηση ισούται με την τιμή «εκ του εργοστασίου» του παραχθέντος προϊόντος, μείον την αξία των υλών που εισάγονται από τρίτες χώρες στην Κοινότητα ή την Πολωνία.

β) Ο όρος «οξία» του πίνακα του παραρτήματος II σημαίνει τη δασμολογητέα αξία κατά τη στιγμή της εισαγωγής των χρησιμοποιούμενων μη καταγόμενων υλών ή, εάν αυτή δεν είναι γνωστή και δεν μπορεί να επιβεβαιωθεί, η πρώτη επιδεδαιώσιμη τιμή που καταβάλλεται για τις ύλες στο συγκεκριμένο τελωνειακό έδαφος.

Όταν πρέπει να καθοριστεί η αξία των καταγόμενων υλών που χρησιμοποιούνται, εφαρμόζεται η παρούσα παράγραφος κατ' αναλογία.

γ) Η έκφραση «τιμή εκ του εργοστασίου» στον πίνακα του παραρτήματος II σημαίνει την τιμή εκ του εργοστασίου του παραγόμενου προϊόντος, που καταβλήθηκε στον κατασκευαστή στην επιχείρησή του οποίου εκπονήθηκε η τελευταία μεταποίηση ή επεξεργασία, με την επιφύλαξη ότι η τιμή περιλαμβάνει την αξία όλων των χρησιμοποιηθεισών, κατά την κατασκευή, υλών, αφαιρουμένων όλων των εσωτερικών φόρων οι οποίοι επιστραφθηκαν ή μπορεί να επιστραφούν, όταν εξαχθεί το παραχθέν προϊόν.

δ) Ως «δασμολογητέα αξία» νοείται εκείνη η οποία καθορίζεται κατά τη συμφωνία περί της εφαρμογής του άρθρου VII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου, που συνήχθη στη Γενεύη στις 12 Απριλίου 1979.

3. Για την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2, οι ακόλουθες κατεργασίες ή μεταποιήσεις θεωρούνται πάντοτε ως ανεπαρκείς για να προσδώσουν την ιδιότητα καταγόμενου προϊόντος, ανεξάρτητα από το αν υπάρχει ή όχι αλλαγή κτήσης:

α) οι εργασίες που αποβλέπουν στην εξασφάλιση της διατήρησης των εμπορευμάτων στην ίδια κατάσταση κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και αποθήκευσής τους (περισμός, άπλωμα, ξήρανση, απλή ψύξη, τοποθέτηση σε άμμη ή σε θειωμένο ύδωρ, ή σε ύδωρ στο οποίο προτιθέθηκαν άλλες ουσίες, αφαίρεση δεδωμένων μερών και παρεμφερείς εργασίες)

β) οι απλές εργασίες αφαίρεσης της σκόνης, κοσκίνισματος, διαλογής, ταξινόμησης, δημιουργίας συνόλων (περιλαμβανομένης και της συνδέσης σειρών εμπορευμάτων), πλύσης, βαφής, κοπής

γ) ι) οι αλλαγές συσκευασίας και οι διαιρέσεις και συνενώσεις δεμάτων,

ii) η απλή τοποθέτηση σε φιάλες, φιαλίδια, σάκους, θήκες, κυτία, η στερέωση επί λεπτοσανίδων κ.λπ. και κάθε άλλη απλή εργασία συσκευασίας

δ) η επίθεση επί αυτών των ιδίων των προϊόντων, ή επί των συσκευασιών τους, σημάτων, ετικετών ή άλλων παρόμοιων διακριτικών σημείων

ε) η απλή ανάμειξη προϊόντων, έστω και διαφόρων ειδών, εφόσον ένα ή περισσότερα συστατικά του μείγματος δεν ανταποκρίνονται προς τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να είναι δυνατόν να θεωρηθούν ως καταγόμενα είτε από την Κοινότητα είτε από την Πολωνία

στ) η απλή συνένωση μερών ειδών με σκοπό τη σύσταση ενός πλήρους είδους

ζ) η σώρευση δύο ή περισσότερων από τις εργασίες που αναφέρονται στα στοιχεία α) μέχρι στ)

η) η σφαγή ζώων.

Άρθρο 5

Ουδέτερα στοιχεία

Για να προσδιοριστεί εάν ένα εμπόρευμα κατάγεται από την Κοινότητα ή από την Πολωνία, δεν ερευνάται εάν τα ενεργειακά προϊόντα, οι εγκαταστάσεις, τα μηχανήματα και εργαλεία που χρησιμοποιήθηκαν για την παραγωγή του εμπορεύματος τούτου ή εάν οι ύλες ή τα προϊόντα που χρησιμοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια της παραγωγής που δεν υπεισέρχονται ή δεν επρόκειτο να υπεισέλθουν στην τελική σύνθεση του προϊόντος, κατάγονται ή όχι από τρίτες χώρες

Άρθρο 6

Εξαρτήματα, ανταλλακτικά και εργαλεία

Τα εξαρτήματα, ανταλλακτικά και εργαλεία τα οποία παραδίδονται με ένα υλικό, μια μηχανή, μια συσκευή ή ένα όχημα, αποτελούν μέρος του συνήθους εξοπλισμού τους και των οποίων η τιμή περιλαμβάνεται στην τιμή των τελευταίων αυτών ή δεν τιμολογείται μεμονωμένα, θεωρούνται ότι αποτελούν ένα σύνολο με το εν λόγω υλικό, μηχανή, συσκευή ή όχημα.

Άρθρο 7

Συνδυασμοί

Οι συνδυασμοί κατά την έννοια του γενικού κανόνα 3 του εναρμονισμένου συστήματος θεωρούνται ως καταγόμενα προϊόντα υπό την προϋπόθεση ότι όλα τα είδη τα οποία υπεισέρχονται στη σύνθεση αυτών είναι καταγόμενα. Ωστόσο, ένας συνδυασμός που αποτελείται από καταγόμενα και μη καταγόμενα είδη θεωρείται ως καταγόμενος στο σύνολό του, υπό την προϋπόθεση ότι η αξία των μη καταγόμενων ειδών δεν υπερβαίνει το 15% της τιμής «εκ του εργοστασίου» του συνδυασμού.

Άρθρο 8

Άμεσες μεταφορές

1. Το προτιμησιακό καθεστώς που προβλέπει η συμφωνία εφαρμόζεται μόνο για προϊόντα ή υλικά που μεταφέρονται από το έδαφος της Κοινότητας στο έδαφος της Πολωνίας ή, όταν ισχύουν οι διατάξεις του άρθρου 2, της Ουγγαρίας ή της Τσεχικής και Σλοβακικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας, χωρίς να εισέλθουν στο έδαφος άλλης χώρας. Ωστόσο, η μεταφορά προϊόντων που κατάγονται από την Πολωνία ή από την Κοινότητα και συνιστούν μία μόνον αποστολή, μπορεί να πραγματοποιηθεί μέσω εδαφών άλλων από το έδαφος της Κοινότητας ή της Πολωνίας ή, όταν ισχύουν οι διατάξεις του άρθρου 2, της Ουγγαρίας ή της Τσεχικής και

Σλοβακικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας, ενδεχομένως, με μεταφόρτωση ή με προσωρινή αποθήκευση στα εδάφη αυτά, εφόσον τα προϊόντα παραμένουν υπό την επίβλεψη των τελωνειακών αρχών της χώρας διέλευσης ή αποθήκευσης, και δεν υφίστανται τυχόν άλλες εργασίες εκτός από την εκφόρτωση και την επαναφόρτωση ή κάθε άλλη εργασία που αποβλέπει στην εξασφάλιση της διατήρησής τους στην ίδια κατάσταση.

2. Η απόδειξη ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στο παράγραφο 1 παρέχεται με την προσκόμιση στις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής:

α) είτε ενός αποδεικτικού τίτλου ενιαίας μεταφοράς που εκδίδεται στο κράτος εξαγωγής και υπό την κάλυψη του οποίου πραγματοποιείται η διέλευση από τη χώρα διαμετακόμισης:

β) είτε πιστοποιητικού που εκδίδεται από τις τελωνειακές αρχές της χώρας διαμετακόμισης και που περιλαμβάνει:

— ακριβή περιγραφή των εμπορευμάτων,

— την ημερομηνία εκφόρτωσης και μεταφόρτωσης των εμπορευμάτων η, ενδεχομένως, της φόρτωσης ή εκφόρτωσης αυτών επί του πλοίου, με τις ονομασίες των χρησιμοποιηθέντων πλοίων ή άλλων μεταφορικών μέσων,

— την πιστοποίηση των προϋποθέσεων, σύμφωνα με τις οποίες πραγματοποιείται η παραμονή των εμπορευμάτων στη χώρα διαμετακόμισης.

γ) είτε, ελλείψει αυτών, με κάθε αποδεικτικό έγγραφο.

Άρθρο 9

Εδαφική ρήτρα

Οι όροι του παρόντος τίτλου σχετικά με την απόκτηση του χαρακτήρα καταγωγής πρέπει να πληρούνται χωρίς διακοπή στην Κοινότητα ή την Πολωνία με την επιφύλαξη του άρθρου 2.

Αν καταγόμενα προϊόντα, που έχουν εξαχθεί από την Κοινότητα ή την Πολωνία προς μια άλλη χώρα, επιστραφούν, με την επιφύλαξη του άρθρου 2, πρέπει να θεωρούνται ως μη καταγόμενα, εκτός εάν μπορεί να αποδειχθεί κατά τρόπο ικανοποιητικό για τις τελωνειακές αρχές ότι:

— τα εμπορεύματα που επιστρέφονται είναι τα ίδια με εκείνα που είχαν εξαχθεί και

— τα εμπορεύματα δεν έχουν υποστεί επεξεργασίες πέραν εκείνων που είναι αναγκαίες για τη διασφάλιση τη διατήρησής τους στην κατάσταση που δρσκονται κατά το διάστημα που δρσκονται ο' αυτή τη χώρα.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

Άρθρο 10

Πιστοποιητικό κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR. I

Ως απόδειξη της καταγωγής των προϊόντων, κατά την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, προσκομίζεται πιστοποιητικό κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR. I, υπόδειγμα του οποίου υπάρχει στο παράρτημα III του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 11

Κανονική διαδικασία για την έκδοση πιστοποιητικών

1. Το πιστοποιητικό EUR. I εκδίδεται μόνο μετά από γροπτή αίτηση του εξαγωγέα ή υπ' ευθύνη του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου του, επί του εντύπου του οποίου το υπόδειγμα περιλαμβάνεται στο παράρτημα III του παρόντος πρωτοκόλλου και το οποίο συμπληρώνεται σύμφωνα με το πρωτόκολλο αυτό.

Οι αιτήσεις των πιστοποιητικών EUR. I πρέπει να φυλάσσονται τουλάχιστον επί δύο έτη από τις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής.

2. Ο εξαγωγέας, ή ο αντιπρόσωπός του, προσκομίζει, μαζί με την αίτησή του για πιστοποιητικό EUR. I, κάθε χρήσιμο δικαιολογητικό έγγραφο το οποίο μπορεί να χρησιμεύσει ως απόδειξη ότι για τα προς εξαγωγή εμπορεύματα μπορεί να εκδοθεί ένα πιστοποιητικό EUR. I.

Υποχρεούται, κατ' αίτηση των αρμοδίων αρχών, να προσκομίσει όλα τα συμπληρωματικά δικαιολογητικά που αυτές θα κρίνουν αναγκαία, προκειμένου να καθοριστεί η ακρίβεια του χαρακτήρα καταγωγής των εμπορευμάτων που μπορούν να επιλεγούν για το προτιμησιακό καθεστώς, καθώς και να δεχθεί οποιονδήποτε έλεγχο των λογιστικών του καταχωρήσεων και των συνθηκών παραγωγής των εμπορευμάτων αυτών από τις εν λόγω αρχές.

Ο εξαγωγέας υποχρεούται να φυλάττει για δύο τουλάχιστον έτη τα δικαιολογητικά έγγραφα που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο.

3. Το πιστοποιητικό EUR. I μπορεί να εκδίδεται μόνον εάν μπορεί να αποτελέσει το αποδεικτικό έγγραφο για την εφαρμογή του προτιμησιακού καθεστώτος που προβλέπεται στη συμφωνία.

4. Το πιστοποιητικό EUR. I εκδίδεται από τις τελωνειακές αρχές κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, εάν τα προς εξαγωγή εμπορεύματα μπορούν να θεωρηθούν ως προϊόντα καταγόμενα από την Κοινότητα κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 1 του παρόντος πρωτοκόλλου. Το πιστοποιητικό EUR. I εκδίδεται από τις τελωνειακές αρχές της Πολωνίας εάν τα προς εξαγωγή εμπορεύματα μπορούν να θεωρηθούν ως προϊόντα καταγόμενα από την Πολωνία κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

5. Όπου ισχύουν οι διατάξεις σύρρευσης του άρθρου 1 ή του άρθρου 2, οι τελωνειακές αρχές των κρατών μελών της Κοινότητας ή της Πολωνίας εξουσιοδοτούνται να εκδίδουν τα πιστοποιητικά EUR. 1 σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο εάν τα προς εξαγωγή εμπορεύματα μπορούν να θεωρηθούν ως καταγόμενα προϊόντα κατά την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου και υπό την επιφύλαξη ότι τα προϊόντα στα οποία αναφέρονται τα πιστοποιητικά EUR. 1 ευρίσκονται στην Κοινότητα ή την Πολωνία.

Στις συγκεκριμένες περιπτώσεις, τα πιστοποιητικά EUR. 1 εκδίδονται μετά από προσκόμιση του αποδεικτικού εγγράφου καταγωγής το οποίο εξεδόθη ή συνετάγη προηγουμένως. Το εν λόγω αποδεικτικό έγγραφο καταγωγής πρέπει να φυλάσσεται τουλάχιστον δύο έτη από τις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής.

6. Επειδή το πιστοποιητικό EUR. 1 συνιστά το αποδεικτικό έγγραφο για την εφαρμογή του προτιμησιακού καθεστώτος δασμών και ποσοτώσεων που προβλέπεται από τη συμφωνία, εναπόκειται στις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την εξακρίβωση της καταγωγής των εμπορευμάτων και για τον έλεγχο των άλλων ενδείξεων του πιστοποιητικού EUR. 1.

7. Οι τελωνειακές αρχές, προκειμένου να εξακριβώσουν εάν πληρούνται οι προϋποθέσεις για την έκδοση του πιστοποιητικού EUR. 1, έχουν το δικαίωμα να ζητούν κάθε αποδεικτικό στοιχείο και να προβαίνουν σε οποιονδήποτε έλεγχο κρίνουν χρήσιμο.

8. Εναπόκειται στις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής να φροντίζουν για τη σωστή συμπλήρωση του εντύπου που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Εξακριβώνουν, κυρίως, εάν ο χώρος που προορίζεται για την περιγραφή των εμπορευμάτων συμπληρώθηκε κατά τρόπο που να αποκλείει κάθε δυνατότητα διολίσθησης. Γι' αυτό το λόγο, η περιγραφή των εμπορευμάτων πρέπει να γίνεται χωρίς κενό διαστήμα. Όταν ο χώρος δεν έχει συμπληρωθεί εξ ολοκλήρου, πρέπει να σφραγίζεται οριζόντια γραμμή κάτω από την τελευταία γραμμή, διαγράφοντας το μη συμπληρωθέν τμήμα.

9. Η ημερομηνία έκδοσης του πιστοποιητικού EUR. 1 πρέπει να αναγράφεται στο χώρο των πιστοποιητικών EUR. 1 που προορίζεται για το τελωνείο.

10. Το πιστοποιητικό EUR. 1 εκδίδεται κατά την εξαγωγή των εμπορευμάτων στα οποία αναφέρεται από τις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής. Τίθεται στη διάθεση του εξαγωγέα μόλις πραγματοποιηθεί ή εξασφαλιστεί η πραγματική εξαγωγή.

στην περίπτωση πιστοποιητικού που καλύπτει σειρές εξαγωγών των ίδιων προϊόντων από τον ίδιο εξαγωγέα προς τον ίδιο εισαγωγέα, για ανάτατο διάστημα ενός έτους από την ημερομηνία έκδοσής του, το οποίο κατωτέρω αναφέρεται ως «πιστοποιητικό LT».

2. Τα πιστοποιητικά LT εκδίδονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 11, κατά την κρίση των τελωνειακών αρχών του κράτους εξαγωγής και σύμφωνα με την απόφασή τους για την ανάγκη της διαδικασίας αυτής, μόνο όταν η ιδιότητα καταγωγής των εμπορευμάτων προς εξαγωγή πρόκειται να παραμείνει αμετάβλητη για την περίοδο ισχύος του πιστοποιητικού LT. Εάν οποιαδήποτε εμπορεύματα δεν καλύπτονται πλέον από το πιστοποιητικό LT, ο εξαγωγέας πρέπει να ενημερώσει αμέσως τις τελωνειακές αρχές που έχουν εκδώσει το πιστοποιητικό.

3. Στην περίπτωση που ισχύει η διαδικασία του πιστοποιητικού LT, οι τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής μπορούν να επιβάλλουν τη χρησιμοποίηση πιστοποιητικών EUR. 1, τα οποία να φέρουν χαρακτηριστικό διακριτικό σήμα.

4. Η θέση 11 «Θεώρηση του τελωνείου» του πιστοποιητικού EUR. 1 πρέπει να θεωρείται, ως συνήθως, από τις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής.

5. Μία από τις ακόλουθες μνείες πρέπει να σημειώνεται στη θέση 7 του πιστοποιητικού EUR. 1

«CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL . . . »
 «LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL . . . »
 «LT-CERTIFICAT GULTIG BIS . . . »
 «ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ . . . »
 «LT-CERTIFICATE VALID UNTIL . . . »
 «CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU . . . »
 «CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL . . . »
 «LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET . . . »
 «LT-CERTIFICADO VALIDO ATE . . . »
 «LT-SWLADECTWO WAZNE DO . . . »
 «LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES . . . IG»
 «LT-OSVÉDCÉNI PLATNÉ DO . . . »

(ημερομηνία με αραβικούς αριθμούς)

6. Δεν είναι υποχρεωτικό να σημειώνονται στις θέσεις 8 και 9 του πιστοποιητικού LT τα σημεία και οι αριθμοί, ο αριθμός και η φύση των δεμάτων και το μεικτό βάρος (kg) ή άλλη μονάδα μετρήσεως (λίτρα, κυβικά μέτρα κ.λπ.). Η θέση 8 πρέπει, πάντως, να περιέχει περιγραφή και ορισμό των εμπορευμάτων που να είναι αρκετά σαφείς, ώστε να είναι δυνατός ο προσδιορισμός τους

Άρθρο 12

Πιστοποιητικά EUR. 1

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 11 παράγραφος 10, ένα πιστοποιητικό EUR. 1 μπορεί να εκδοθεί από τις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής όταν εξάγεται μόνο μέρος των προϊόντων στα οποία αναφέρεται:

7. Με την επιφύλαξη του άρθρου 17, το πιστοποιητικό LT πρέπει να προσκομίζεται στο τελωνείο εισαγωγής το αργότερο κατά την πρώτη εισαγωγή των εμπορευμάτων στα οποία αναφέρεται. Στην περίπτωση που ο εισαγωγέας πραγματοποιεί πράξεις εκτελωνισμού σε διάφορα τελωνεία του κράτους εισαγωγής, οι τελωνειακές αρχές μπορούν να του ζητήσουν να προσκομίσει αντίγραφο του πιστοποιητικού LT σε κάθε σχετικό τελωνείο.

8. Εφόσον προσκομίστηκε στις τελωνειακές αρχές πιστοποιητικό LT, η απόδειξη της καταγωγής των εισαγόμενων εμπορευμάτων παρέχεται, κατά την περίοδο ισχύος του εν λόγω πιστοποιητικού, μέσω των τιμολογίων που πληρούν τους ακόλουθους όρους:

α) στην περίπτωση κατά την οποία σε ένα τιμολόγιο αναγράφονται προϊόντα καταγωγής της Κοινότητας ή μιας από τις χώρες που αναφέρονται στο άρθρο 2 του παρόντος πρωτοκόλλου και προϊόντα μη καταγόμενα, ο εξαγωγέας υποχρεούται να κάνει σαφή διάκριση αυτών των δύο κατηγοριών·

β) ο εξαγωγέας υποχρεούται να αναγράφει σε κάθε τιμολόγιο τον αριθμό του πιστοποιητικού LT με το οποίο συνοδεύονται τα εμπορεύματα, καθώς και την ημερομηνία μέχρι την οποία ισχύει το εν λόγω πιστοποιητικό, και να αναφέρει την ή τις χώρες από όπου κατάγονται τα εμπορεύματα αυτά.

Η αναφορά εκ μέρους του εξαγωγέα επί του τιμολογίου του αριθμού του πιστοποιητικού LT μαζί με την ένδειξη της χώρας καταγωγής έχει την έννοια δήλωσης ότι τα εμπορεύματα πληρούν τις απαιτήσεις που ορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο για να τύχουν προτιμησιακής καταγωγής κατά τις συναλλαγές μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας.

Οι τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής μπορούν να απαιτούν να συνοδεύονται οι μπίες, των οποίων η αναφορά επί του τιμολογίου προβλέπεται ανωτέρω, από την ιδιόχειρη υπογραφή και την αναγραφή, ολογράφως, του ονοματεπωνύμου του υπογράφοντα·

γ) η περιγραφή και ο ορισμός των εμπορευμάτων στα τιμολόγια πρέπει να γίνεται με τρόπο αρκετά ακριβή, ώστε να φαίνεται σαφώς ότι τα εμπορεύματα αναγράφονται και στο πιστοποιητικό LT στο οποίο τα τιμολόγια αναφέρονται·

δ) τα τιμολόγια μπορούν να συντάσσονται μόνο για εμπορεύματα τα οποία εξάγονται κατά την περίοδο ισχύος του πιστοποιητικού LT στο οποίο αναφέρονται. Μπορούν, εντούτοις, να προσκομίζονται στο τελωνείο του τόπου εισαγωγής εντός προθεσμίας τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία της σύνταξής τους από τον εξαγωγέα.

9. Στο πλαίσιο της διαδικασίας του πιστοποιητικού LT, τα τιμολόγια που πληρούν τους όρους που αναφέρονται στο παρόν άρθρο μπορούν να συντάσσονται ή/και να διαδίδονται με τηλεπικοινωνιακά μέσα ή με μέσα πληροφορικής. Τα τιμολόγια αυτά γίνονται δεκτά από τα τελωνεία της χώρας εισαγωγής ως απόδειξη της καταγωγής των εισαγόμενων εμπορευμάτων, σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται από τις τελωνειακές αρχές της χώρας αυτής.

10. Όταν οι τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής διαπιστώσουν ότι ένα πιστοποιητικό ή/και τιμολόγιο που έχει συνταχθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν ισχύει για τα παραδιδόμενα εμπορεύματα, ενημερώνουν αμέσως σχετικά τις τελωνειακές αρχές της χώρας εισαγωγής.

11. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν την εφαρμογή των ρυθμίσεων της Κοινότητας, των κρατών μελών και της Πολωνίας σχετικά με τις τελωνειακές διατυπώσεις και με τη χρησιμοποίηση των τελωνειακών εγγράφων.

Άρθρο 13

Εκ των υστέρων έκδοση του πιστοποιητικού EUR. 1

1. Κατ' εξαίρεση, το πιστοποιητικό EUR. 1 μπορεί επίσης να εκδοθεί μετά την εξαγωγή των εμπορευμάτων στα οποία αναφέρεται, όταν δεν έχει εκδοθεί κατά τη στιγμή της εξαγωγής συνεπεία λαθών, αδέλτητων παραλείψεων ή ειδικών περιστάσεων.

2. Για την εφαρμογή της παραγράφου 1, ο εξαγωγέας οφείλει στην αίτηση:

— να αναφέρει τον τόπο και την ημερομηνία αποστολής των εμπορευμάτων στα οποία αναφέρεται το πιστοποιητικό EUR. 1,

— να δεβαιώσει ότι δεν εκδόθηκε πιστοποιητικό EUR. 1 κατά την εξαγωγή των εν λόγω εμπορευμάτων, αναφέροντας τους λόγους.

3. Οι τελωνειακές αρχές δεν μπορούν να εκδώσουν εκ των υστέρων πιστοποιητικό EUR. 1, παρά μόνον εάν εξακριβώσουν ότι οι ενδείξεις που περιλαμβάνονται στην αίτηση του εξαγωγέα είναι σύμφωνες με εκείνες του αντίστοιχου φακέλου.

Τα εκδιδόμενα εκ των υστέρων πιστοποιητικά EUR. 1 πρέπει να φέρουν μία από τις ακόλουθες ενδείξεις:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DÉLIVRÉ A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGE-GEVEN A POSTERIORI», «ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «EKΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ», «EXPEDIDO A POSTERIORI», «EMITADO A POSTERIORI», «WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE», «KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLYAL», «VYSTAVENO DODATĚCNĚ».

4. Οι ενδείξεις που προβλέπονται στην παράγραφο 3 τίθενται στη θέση «Παρατηρήσεις» του πιστοποιητικού EUR. I.

Άρθρο 14

Έκδοση αντιγράφου EUR. I

1. Σε περίπτωση κλοπής, απώλειας ή καταστροφής ενός πιστοποιητικού EUR. I, ο εξαγωγέας μπορεί να ζητήσει από τις τελωνειακές αρχές που το εξέδωσαν αντίγραφο που συμπληρώνεται βάσει των εγγράφων εξαγωγής που κατέχουν.

2. Το αντίγραφο που εκδίδεται κατ' αυτόν τον τρόπο πρέπει να φέρει μία από τις ακόλουθες ενδείξεις:

«DUPLIKAT», «DUPLICATA», «DUPLICATO», «DUPLICAAAT», «DUPLICATE», «ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ», «DUPLICADO», «SEGUNDA VIA», «DUPLIKÁT», «MÁSOLAT».

3. Οι ενδείξεις που προβλέπονται στην παράγραφο 2 τίθενται στη θέση «Παρατηρήσεις» του πιστοποιητικού EUR. I.

4. Το αντίγραφο επί του οποίου πρέπει να επαναγραφεί η ημερομηνία του αρχικού πιστοποιητικού EUR. I, αρχίζει να ισχύει από αυτή την ημερομηνία.

Άρθρο 15

Απλουστευμένη διαδικασία έκδοσης πιστοποιητικών

1. Κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 11, 13 και 14 του παρόντος πρωτοκόλλου, εφαρμόζεται μια απλουστευμένη διαδικασία έκδοσης των εγγράφων με βάση τα οποία αποδεικνύεται η καταγωγή, σύμφωνα με τις διατάξεις που ακολουθούν.

2. Οι τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής μπορούν να επιτρέπουν σε κάθε εξαγωγέα, ο οποίος στο εξής ονομάζεται «εγκεκριμένος εξαγωγέας» και ο οποίος πραγματοποιεί συχνά εξαγωγές εμπορευμάτων για τις οποίες είναι δυνατό να εκδοθούν πιστοποιητικά EUR. I και παρέχει εγγυήσεις ικανοποιητικές για τις τελωνειακές αρχές, για τον έλεγχο της καταγωγής των προϊόντων, να μην προσκομίζει κατά την εξαγωγή στο τελωνείο του κράτους εξαγωγής ούτε το εμπόρευμα ούτε την αίτηση πιστοποιητικού EUR. I του οποίου αποτελούν αντικείμενα τα εμπορεύματα αυτά, προκειμένου να καταστεί δυνατή η έκδοση πιστοποιητικού EUR. I υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 11 του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Η αναφερόμενη στην παράγραφο 2 άδεια ορίζει, κατ' επ'όλη των τελωνειακών αρχών, ότι η θέση 11 «Θεώρηση του τελωνείου» του πιστοποιητικού EUR. I πρέπει:

α) είτε να έχει εκ των προτέρων το αποτύπωμα της σφραγίδας του αρμόδιου τελωνείου του κράτους εξαγωγής, καθώς και την υπογραφή, χειρόγραφο ή όχι, ενός υπαλλήλου του εν λόγω τελωνείου·

β) είτε να φέρει, από τον εγκεκριμένο εξαγωγέα, το αποτύπωμα ειδικής σφραγίδας εγκεκριμένης από τις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής, το οποίο να είναι σύμφωνο με το υπόδειγμα που υπάρχει στο παράρτημα V του παρόντος πρωτοκόλλου και να μπορεί να τυπώνεται πάνω στα έντυπα.

4. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3 στοιχείο α), η θέση 7 «Παρατηρήσεις» του πιστοποιητικού EUR. I φέρει μία από τις ακόλουθες μνείες:

«PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO», «FORENKLET PROCEDURE», «VEREINFACHTES VERFAHREN», «ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ», «SIMPLIFIED PROCEDURE», «PROCÉDURE SIMPLIFIÉE», «PROCEDURA SEMPLIFICATA», «VEREENVOUDIGDE PROCEDURE», «PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO», «UPROSZCZONA PROCEDURA», «EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS», «ZJEDNODUSENÉ RIZENÍ».

5. Η θέση 11 «Θεώρηση του τελωνείου» του πιστοποιητικού EUR. I συμπληρώνεται, ενδεχομένως, από τον εγκεκριμένο εξαγωγέα.

6. Ο εγκεκριμένος εξαγωγέας αναφέρει, ενδεχομένως, στη θέση 13 «Αίτηση έλεγχου» του πιστοποιητικού EUR. I το όνομα και τη διεύθυνση της αρχής που είναι αρμόδια για τον έλεγχο του πιστοποιητικού.

7. Οι τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής μπορούν, στην περίπτωση της απλουστευμένης διαδικασίας, να ελιδώνουν τη χρησιμοποίηση πιστοποιητικών EUR. I, τα οποία να φέρουν χαρακτηριστικό διακριτικό σήμα.

8. Στις άδειες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 οι αρμόδιες αρχές αναγράφουν, ιδίως:

α) τους όρους υπό τους οποίους συντάσσονται οι αιτήσεις πιστοποιητικών EUR. I·

β) τους όρους υπό τους οποίους οι αιτήσεις αυτές πρέπει να φυλάσσονται επί δυο τουλάχιστον έτη·

γ) στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3 στοιχείο β), την αρχή που είναι αρμόδια να διενεργήσει τον έλεγχο που αναφέρεται στο άρθρο 27 του παρόντος πρωτοκόλλου.

9. Οι τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής μπορούν να εξαιρούν από την εφαρμογή των ευεργετικών διατάξεων που προβλέπονται στη παράγραφο 27 ορισμένες κατηγορίες εμπορευμάτων

10. Οι τελωνειακές αρχές αρνούνται τη χορήγηση των αδειών που αναφέρονται στην παράγραφο 2, στους εξαγωγείς οι οποίοι δεν παρέχουν όλα τα εγγύηνα που οι αρχές αυτές κρίνουν χρήσιμα. Οι τελωνειακές αρχές μπορούν να ανακαλούν την άδεια ανά πάσα στιγμή. Οφείλουν να το πράττουν όταν δεν πληρούνται πλέον οι όροι της έγκρισης ή όταν ο εγκεκριμένος εξαγωγέας δεν παρέχει πλέον τα σχετικά εγγύηνα.

11. Ο εγκεκριμένος εξαγωγέας είναι δυνατό να είναι υποχρεωμένος να ενημερώνει τις τελωνειακές αρχές, σύμφωνα με τη διαδικασία που οι αρχές αυτές καθορίζουν, σχετικά με τις αποστολές που προτιμάται να πραγματοποιήσει, πρακτικώς να μπορεί το αρμόδιο τελωνείο να διενεργήσει, ενδεχομένως, έλεγχο πριν από την αποστολή του εμπορεύματος.

12. Οι τελωνειακές αρχές μπορούν να υποβάλλουν τους εγκεκριμένους εξαγωγείς σε κάθε είδους έλεγχο που θα κρίνουν απαραίτητο. Οι εν λόγω εξαγωγείς πρέπει να επιτρέπουν τη διεκτένεια αυτών των ελέγχων

13. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν την εφαρμογή των ρυθμίσεων της Κοινότητας, των κρατών μελών και της Πολωνίας σχετικά με τις τελωνειακές διατυπώσεις και με τη χρησιμοποίηση των τελωνειακών εγγράφων.

Άρθρο 16

Αντικατάσταση πιστοποιητικών

1. Η αντικατάσταση ενός ή περισσότερων πιστοποιητικών EUR 1 από ένα ή περισσότερα πιστοποιητικά EUR 1 είναι πάντοτε δυνατή, υπό τον όρο ότι πραγματοποιείται από το τελωνείο ή άλλες αρμόδιες αρχές που είναι υπεύθινες για τον έλεγχο των προϊόντων.

2. Όταν εμπορεύματα καταγωγής Κοινότητας ή Πολωνίας, που εισάγονται σε ελεύθερη ζώνη με την κάλυψη του πιστοποιητικού EUR 1, υφίστανται επεξεργασία ή μεταποίηση, οι ενδιαφερόμενες αρχές πρέπει να εκδίδουν ένα νέο πιστοποιητικό EUR 1, μετά από αίτηση του εξαγωγέα, εφόσον η επεξεργασία ή μεταποίηση που επήλθε είναι σύμφωνη με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το πιστοποιητικό αντικατάστασης πρέπει να θεωρείται ως τελικό πιστοποιητικό EUR 1 για τους στόχους της εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων του παρόντος άρθρου.

4. Το πιστοποιητικό αντικατάστασης πρέπει να εκδίδεται με βάση γραπτή αίτηση του επανεξαγωγέα, αφού πρώτα οι ενδιαφερόμενες αρχές ελέγξουν τις πληροφορίες που παρέχονται στην αίτηση. Η ημερομηνία και ο αύξων αριθμός του πρωτοτύπου πιστοποιητικού EUR 1 πρέπει να συμπληρώνεται στη θέση 7.

Άρθρο 17

Ισχύς των πιστοποιητικών

1. Το πιστοποιητικό EUR 1 πρέπει να προσκομίζεται σε προθεσμία τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία έκδοσης, από το τελωνείο του κράτους εξαγωγής στο τελωνείο του κράτους εισαγωγής, όπου προσκομίζονται τα εμπορεύματα.

2. Τα πιστοποιητικά EUR 1 που κατατίθενται στις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής μετά τη λήξη της προθεσμίας κατάθεσης που προβλέπεται στην παράγραφο 1, μπορούν να γίνουν δεκτά για την εφαρμογή του προτιμησιακού καθεστώτος, όταν η παραβίαση της προθεσμίας οφείλεται σε ανώτερα δία ή σε εξαιρετικές περιστάσεις.

3. Πέραν των περιπτώσεων αυτών, οι τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής μπορούν να αποδέχονται τα πιστοποιητικά EUR 1, όταν τα εμπορεύματα έχουν προσκομισθεί σε αυτές πριν από τη λήξη της εν λόγω προθεσμίας.

Άρθρο 18

Εκθέσεις

1. Τα εμπορεύματα που αποστέλλονται από την Κοινότητα ή από την Πολωνία για έκθεση σε χώρα άλλη από την Πολωνία ή κράτος μέλος της Κοινότητας και που πωλούνται, μετά την έκθεση, για να εισαχθούν στην Πολωνία ή στην Κοινότητα, απολαύουν, κατά την εισαγωγή, των διατάξεων της συμφωνίας, υπό την επιφύλαξη ότι πληρούν τους όρους που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο προκειμένου να αναγνωρίζονται ως καταγόμενα από την Κοινότητα ή την Πολωνία και εφόσον αποδεικνύεται με ικανοποιητικό τρόπο για τις τελωνειακές αρχές:

α) ότι ένας εξαγωγέας απέστειλε τα εμπορεύματα αυτά από την Κοινότητα ή την Πολωνία στη χώρα της έκθεσης και τα εξέθεσε εκεί·

β) ότι ο εξαγωγέας αυτός επώλησε τα εμπορεύματα ή τα παραχώρησε σε παραλήπτη στην Πολωνία ή στην Κοινότητα·

γ) ότι τα εμπορεύματα απεστάλησαν κατά τη διάρκεια της έκθεσης ή αμέσως μετά στην Πολωνία ή την Κοινότητα στην κατάσταση που απεστάλησαν στην έκθεση·

δ) ότι, από τη στιγμή που απεστάλησαν στην έκθεση, τα εμπορεύματα δεν χρησιμοποιήθηκαν για άλλους σκοπούς, εκτός από την επίδειξη στην έκθεση αυτή·

2. Το πιστοποιητικό εμπορευμάτων EUR 1 πρέπει να προσκομίζεται υπό κανονικές συνθήκες στις τελωνειακές αρχές. Το όνομα και η διεύθυνση της έκθεσης πρέπει να αναγράφονται σε αυτό. Εν ανάγκη, μπορεί να ζητούνται

συμπληρωματικά αποδεικτικά έγγραφα περί της φύσεως των εμπορευμάτων και των συνθηκών υπό τις οποίες εξετέθησαν.

3. Η παράγραφος 1 είναι εφαρμοστέα για όλες τις εκθέσεις, εμποροπανηγύρεις ή ανάλογες δημόσιες εκδηλώσεις ευπορικού, βιομηχανικού, αγροτικού ή βιοτεχνικού χαρακτήρα, κατά τη διάρκεια των οποίων τα εμπορεύματα παραμένουν υπό τον έλεγχο του τελωνείου, πλην εκείνων που οργανώνονται για ιδιωτικούς σκοπούς σε καταστήματα ή εμπορικές τοποθεσίες και που έχουν σκοπό να πωλήσουν αλλοδαπά εμπορεύματα.

Άρθρο 19

Υποβολή πιστοποιητικών

Το πιστοποιητικό EUR 1 πρέπει να προσκομίζεται στις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν στο συγκεκριμένο κράτος. Οι εν λόγω αρχές έχουν το δικαίωμα να ζητούν μετάφραση του πιστοποιητικού. Μπορούν, επιπλέον, να απαιτούν να συμπληρώνεται η διασάφηση εισαγωγής με δήλωση του εισαγωγέα που να δεσφαίνει ότι τα εμπορεύματα πληρούν τους όρους που απαιτούνται για την εφαρμογή της συμφωνίας.

Άρθρο 20

Εισαγωγή με χρηματικές αποστολές

Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 4 παράγραφος 3 του παρόντος πρωτοκόλλου, όταν, με την αίτηση του καταθέτοντος τη διασάφηση στο τελωνείο, ένα είδος αποσυναρμολογημένο ή μη συναρμολογημένο, που υπάγεται στα κεφάλαια 84 και 85 του εναρμονισμένου συστήματος, εισάγεται με τμηματικές αποστολές, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από τις αρμόδιες αρχές, θεωρείται ότι συνιστά ένα υόνιο είδος και μπορεί να προσκομισθεί πιστοποιητικό EUR 1 για το πλήρες είδος κατά την εισαγωγή της πρώτης τμηματικής αποστολής.

Άρθρο 21

Φύλαξη πιστοποιητικών

Τα πιστοποιητικά EUR 1 φυλάσσονται από τις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στο κράτος αυτό.

Άρθρο 22

Έντυπο EUR 2

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 10, ο χαρακτήρας καταγωγής υπό την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, για αποστολές που αποτελούνται αποκλειστικά από καταγόμενα προϊόντα και των οποίων η αξία δεν υπερβαίνει τα 5 110 Ecu ανά αποστολή, αποδεικνύεται με έντυπο EUR 2, υπόδειγμα του οποίου υπάρχει στο παράρτημα IV του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Το έντυπο EUR 2 συμπληρώνεται και υπογράφεται από τον εξαγωγέα ή, υπ' ευθύνη των εξαγωγέων, από τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο.

3. Για κάθε αποστολή συμπληρώνεται ένα έντυπο EUR 2.

4. Ο εξαγωγέας που ζητεί την έκδοση εντύπου EUR 2 υποβάλλει στις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής, μετά από αίτημά τους, όλα τα έγγραφα που σχετίζονται με τη χρήση του εν λόγω εντύπου.

5. Τα άρθρα 17, 19 και 21 ισχύουν κατ' αναλογία για τα έντυπα EUR 2.

Άρθρο 23

Διαφορές

Η διαπίστωση μικρών διαφορών μεταξύ των ενδείξεων που περιέχονται στο πιστοποιητικό EUR 1, του εντύπου EUR 2 και εκείνων που περιέχονται στα κατατιθέμενα στο τελωνείο έγγραφα για τη διεξαγωγή των διατυπώσεων εισαγωγής των εμπορευμάτων δεν συνεπάγεται αυτομάτως τη μη ισχύ του πιστοποιητικού EUR 1, εάν τούτο έχει δεδόντως συμπληρωθεί και εάν ανταποκρίνεται προς τα προσκομισθέντα εμπορεύματα.

Άρθρο 24

Απαλλαγές από την υποχρέωση απόδειξης καταγωγής

1. Προϊόντα τα οποία αποτελούν αντικείμενο μικροαποστολών από ιδιώτες σε ιδιώτες, ή περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών, γίνονται δεκτά ως καταγόμενα προϊόντα χωρίς να απαιτείται η προσκόμιση πιστοποιητικού EUR 1 ή η συμπλήρωση εντύπου EUR 2, εφόσον τα εν λόγω προϊόντα στερούνται εμπορικού χαρακτήρα και έχει γίνει δήλωση ότι πληρούν τις προϋποθέσεις εφαρμογής της συμφωνίας, δεν υπάρχει δε αμφιβολία περί του αληθούς της εν λόγω δήλωσης.

2. Θεωρούνται ως στερούμενες εμπορικού χαρακτήρα οι εισαγωγές που παρουσιάζουν ευκαιριακό χαρακτήρα ή αφορούν μόνο προϊόντα ατομικής χρήσης των παρευριστών, των ταξιδιωτών ή των οικογενειών τους¹ τα προϊόντα αυτά δεν μπορούν να παρουσιάζουν, από τη φύση τους ή την ποσότητά τους, οποιοδήποτε εμπορικό ενδιαφέρον.

Επιπλέον, η συνολική αξία των εν λόγω προϊόντων δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 365 Ecu στην περίπτωση μικροαπο-

στολών ή τα 1 025 Ecu στην περίπτωση προϊόντων που περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών.

Άρθρο 25

Ποσά εκφρασμένα σε Ecu

1. Τα ποσά σε εθνικό νόμισμα του κράτους εξαγωγής που ισοδυναμούν με τα ποσά που εκφράζονται σε Ecu καθορίζονται από το κράτος εξαγωγής και ανακοινώνονται στα άλλα μέρη της συμφωνίας. Όταν αυτά τα ποσά είναι ανώτερα από τα ποσά που καθορίζονται από το κράτος εισαγωγής, τότε το κράτος εισαγωγής τα δέχεται εάν το εμπόρευμα τιμολογείται στο νόμισμα του κράτους εξαγωγής ή κάποιας άλλης χώρας από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

Εάν το εμπόρευμα τιμολογείται στο νόμισμα ενός άλλου κράτους μέλους της Κοινότητας, το κράτος εισαγωγής αναγνωρίζει το ποσό που γνωστοποίησε η ενδιαφερόμενη χώρα.

2. Μέχρι και τις 30 Απριλίου 1993, το Ecu που χρησιμοποιείται σε εθνικό νόμισμα μιας συγκεκριμένης χώρας, είναι η αντίστοιχη αξία, σε εθνικό νόμισμα αυτής της χώρας, του Ecu κατά την ημερομηνία της 3ης Οκτωβρίου 1990. Για κάθε περίοδο διάρκειας δύο ετών, είναι η αντίστοιχη αξία, σε εθνικό νόμισμα αυτής της χώρας, του Ecu κατά την πρώτη εργάσιμη ημέρα του μηνός Οκτωβρίου του έτους που προηγείται αυτής της περιόδου των δύο ετών.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 26

Ανακοίνωση αποτυπωμάτων σφραγίδων και διευθύνσεων

Οι τελωνειακές αρχές των κρατών μελών και οι τελωνειακές αρχές της Πολωνίας ανακοινώνουν αμοιβαία, μέσω της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τα υποδείγματα των αποτυπωμάτων των σφραγίδων που χρησιμοποιούνται στα γραφεία τους για την έκδοση των πιστοποιητικών EUR 1 και τις διευθύνσεις των τελωνειακών αρχών που είναι αρμόδιες για την έκδοση των πιστοποιητικών EUR 1 και τον έλεγχο τους, καθώς και των εντύπων EUR 2.

Άρθρο 27

Έλεγχος των πιστοποιητικών EUR 1 και των εντύπων EUR 2

1. Ο εκ των υστέρων έλεγχος των πιστοποιητικών EUR 1 και των εντύπων EUR 2 πραγματοποιείται δειγματοληπτικά ή όταν οι τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής έχουν βάσιμες αμφιβολίες ως προς τη γνησιότητα του εγγράφου ή την ακρίβεια των πληροφοριών σχετικά με την πραγματική καταγωγή του εν λόγω εμπορεύματος.

2. Για τον εκ των υστέρων έλεγχο των πιστοποιητικών EUR 1, τα έγγραφα εξαγωγής, ή τα ελέγχοντα δέση αυτών αντίγραφα των πιστοποιητικών EUR 1, πρέπει να φυλάσσονται για δύο τουλάχιστον έτη από τις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής.

3. Για την εξασφάλιση της ορθής εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, τα κράτη μέλη της Κοινότητας και η Πολωνία παρέχουν αμοιβαία συνδρομή μέσω των αντίστοιχων διοικήσεων των τελωνείων τους, για τον έλεγχο της γνησιότητας και της ακρίβειας των πιστοποιητικών EUR 1, περιλαμβανομένων και εκείνων που εκδίδονται δυνάμει του άρθρου 11 παράγραφος 5, καθώς και των εντύπων EUR 2, και της ορθότητας των πληροφοριών σχετικά με την καταγωγή των εν λόγω προϊόντων.

4. Οσάκις πιστοποιητικό EUR 1 εκδόθηκε υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 11 παράγραφος 5 και αφορά εμπορεύματα επανεξαχθέντα στην κατάσταση που ευρίσκοντο, οι τελωνειακές αρχές της χώρας προορισμού πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν, στο πλαίσιο της διοικητικής συνεργασίας, τα ακριβή αντίγραφα του ή των πιστοποιητικών EUR 1 τα οποία έχουν εκδοθεί προηγουμένως και αφορούν τα εμπορεύματα αυτά.

5. Για την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 1, οι τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής επιστρέφουν το πιστοποιητικό EUR 1 ή το έντυπο EUR 2 ή αντίγραφο των εν λόγω εγγράφων στις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής, σημειώνοντας, ενδεχομένως, τους ουσιαστικούς ή τυπικούς λόγους που δικαιολογούν έρευνα.

Τα σχετικά εμπορικά έγγραφα ή αντίγραφο τους επισυνάπτονται στο πιστοποιητικό EUR 1 ή το έντυπο EUR 2 και οι τελωνειακές αρχές παρέχουν όλες τις πληροφορίες που διαβέβουν και από τις οποίες συνάγεται ότι οι μνείες του πιστοποιητικού EUR 1 ή του εντύπου EUR 2 είναι ανακριβείς.

6. Εάν οι τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής αποφασίσουν να αναστείλουν την εφαρμογή των διατάξεων της συμφωνίας εν αναμονή των αποτελεσμάτων του ελέγχου, παρέχουν στον εισαγωγέα το δικαίωμα παραλαβής των εμπορευμάτων με την επιφύλαξη των συντηρητικών μέτρων που κρίνονται αναγκαία.

7. Τα αποτελέσματα του εκ των υστέρων ελέγχου γνωστοποιούνται στις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής το συντομότερο δυνατό. Τα αποτελέσματα αυτά πρέπει να επιτρέπουν τη διαπίστωση του κατά πόσον το πιστοποιητικό EUR 1 ή το έντυπο EUR 2 εφαρμόζονται επί των εν λόγω εμπορευμάτων και του εάν τα εμπορεύματα αυτά μπορούν, πράγματι, να τύχουν της εφαρμογής του προτιμησιακού καθεστώτος.

Εάν, σε περίπτωση δασιμών αμφιβολιών, δεν υπάρχει απάντηση εντός δέκα μηνών από την ημερομηνία της αίτησης ελέγχου, ή εάν η απάντηση δεν περιλαμβάνει επαρκείς πληροφορίες για τη διαπίστωση της αυθεντικότητας του εν λόγω εντύπου ή την πραγματική καταγωγή των προϊόντων, οι αρχές που έχουν ζητήσει πληροφορίες αρνούνται, εκτός

αντιθέτως διὰς ἡ ἐκτάκτων περιστάσεων, το ευεργέτημα των γενικών προτιμήσεων, που προβλέπει η συμφωνία.

8. Όταν οι αμφισβητήσεις αυτές δεν μπορούν να διασαφηνιστούν ανάμεσα στις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής και εκείνες του κράτους εξαγωγής, ή δημιουργούν πρόβλημα ερμηνείας του παρόντος πρωτοκόλλου, τότε υποβάλλονται στην επιτροπή τελωνειακής συνεργασίας.

9. Σε κάθε περίπτωση, οι διαφορές μεταξύ του εισαγωγέα και των τελωνειακών αρχών του κράτους εισαγωγής διευθετούνται βάσει της νομοθεσίας του συγκεκριμένου κράτους.

10. Όταν η διαδικασία *έλεγχου* ή άλλη διαθέσιμη πληροφορία δείχνει ότι έχει γίνει παράβαση των διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου, η Κοινότητα ή η Πολωνία, με δική τους πρωτοβουλία ή κατόπιν αιτήσεως του άλλου μέρους, διεξάγουν τις κατάλληλες έρευνες ή κανονίζουν τη διεξαγωγή ερευνών, εστιμώντας, για να προσδιοριστούν και να σταματήσουν παρόμοιες παραβάσεις για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα ή η Πολωνία μπορεί να ζητήσει τη συμμετοχή του άλλου μέρους στις έρευνες αυτές.

11. Όταν η διαδικασία *έλεγχου* ή άλλη διαθέσιμη πληροφορία δείχνει ότι έχει γίνει παράβαση των διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου, τα προϊόντα μπορεί να γίνουν αποδεκτά ως καταγόμενα προϊόντα σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, μόνο μετά από τη συμπλήρωση των πλευρών της διοικητικής συνεργασίας, που περιλαμβάνονται στο παρόν πρωτόκολλο, που έχουν αρχίσει, συμπεριλαμβανομένης ιδιαίτερα της διαδικασίας *έλεγχου*.

Παρομοίως, τα προϊόντα δεν έχουν τη μεταχείριση των καταγόμενων σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο προϊόντων, μόνο μετά τη συμπλήρωση της διαδικασίας *έλεγχου*.

Άρθρο 28

Κυρώσεις

Επιβάλλονται κυρώσεις κατά παντός ο οποίος συμπληρώνει η μεριμνά για τη συμπλήρωση εγγράφου που περιέχει ανακριβή στοιχεία, για να γίνει δεκτό εμπόρευμα με το ευεργέτημα του προτιμησιακού καθεστώτος.

Άρθρο 29

Ελεύθερες ζώνες

Τα κράτη μέλη και η Πολωνία λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διαφωλίσουν τα εμπόρευμα που ανταλλάσσονται υπό την κάλυψη πιστοποιητικού

EUR. I και παραμένουν κατά τη διάρκεια της μεταφοράς τους σε ελεύθερη ζώνη που βρίσκεται στο έδαφός τους, από το να αντικαθίστανται ή να υποβάλλονται σε επεξεργασίες άλλες από τις συνήθεις εργασίες που αποβλέπουν στη διατήρησή τους στην αρχική τους κατάσταση.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΘΕΟΥΤΑ ΚΑΙ ΜΕΛΙΛΙΑ

Άρθρο 30

Εφαρμογή του πρωτοκόλλου

1. Ο όρος «Κοινότητα» που χρησιμοποιείται στο παρόν πρωτόκολλο δεν καλύπτει τη Θέουτα και τη Μελίλια. Ο όρος «προϊόντα καταγωγής Κοινότητας» δεν καλύπτει τα προϊόντα καταγωγής Θέουτας και Μελίλιας.

2. Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, στα προϊόντα καταγωγής Θέουτας και Μελίλιας, με την επιφύλαξη των ειδικών όρων που καθορίζονται στο άρθρο 31.

Άρθρο 31

Ειδικοί όροι

1. Εφαρμόζονται οι ακόλουθες διατάξεις αντί του άρθρου 1 και οι αναφορές στο άρθρο αυτό ισχύουν, τηρουμένων των αναλογιών, για το παρόν άρθρο.

2. Εφόσον μεταφέρθηκαν απευθείας σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8, τα ακόλουθα προϊόντα θεωρούνται ως:

1. προϊόντα καταγωγής Θέουτας και Μελίλιας:

α) τα προϊόντα τα παραγόμενα εξ ολοκλήρου στη Θέουτα και στη Μελίλια:

β) τα προϊόντα τα παραγόμενα στη Θέουτα και στη Μελίλια, στην κατασκευή των οποίων χρησιμοποιήθηκαν προϊόντα άλλα από αυτά που αναφέρονται στο στοιχείο α), υπό την προϋπόθεση ότι:

i) τα εν λόγω προϊόντα αποτέλεσαν αντικείμενο επαρκών κατεργασιών ή μεταποιήσεων κατά την έννοια του άρθρου 4 του παρόντος πρωτοκόλλου, ή

ii) τα εν λόγω προϊόντα κατάγονται από την Πολωνία ή την Κοινότητα, κατά την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, εφόσον τα προϊόντα αυτά υποβλήθηκαν σε εργασίες ή μεταποιήσεις οι οποίες υπερβαίνουν τις ανεπαρκείς κατεργασίες ή μεταποιήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 3:

2 προϊόντα καταγωγής Πολωνίας:

- α) προϊόντα παραγόμενα εξ ολοκλήρου στην Πολωνία·
- β) τα προϊόντα τα παραγόμενα στην Πολωνία, στην κατασκευή των οποίων χρησιμοποιήθηκαν προϊόντα άλλα από αυτά που αναφέρονται στο στοιχείο α), υπό την προϋπόθεση ότι:
- i) τα εν λόγω προϊόντα αποτέλεσαν το αντικείμενο επαρκών κατεργασιών ή μεταποιήσεων κατά την έννοια του άρθρου 4 του παρόντος πρωτοκόλλου, ή
- ii) τα εν λόγω προϊόντα κατάγονται, κατά την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, από τη Θέουτα και τη Μελίλια ή την Κοινότητα, εφόσον τα προϊόντα αυτά έχουν υποβληθεί σε κατεργασίες ή μεταποιήσεις, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές υπερβαίνουν τις ανεπαρκείς κατεργασίες ή μεταποιήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 3.

3. Η Θέουτα και η Μελίλια θεωρούνται ως ένα μόνον έδαφος.

4. Ο εξαγωγέας ή ο εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπός του υποχρεούται να αναγράψει τις ενδείξεις «Πολωνία» και «Θέουτα» ή «Μελίλια» στη θέση 2 του πιστοποιητικού EUR 1. Επιπλέον, στην περίπτωση προϊόντων καταγωγής Θέουτας και Μελίλιας, ο χαρακτήρας καταγωγής πρέπει να αναγράφεται στη θέση 4 του πιστοποιητικού EUR. 1.

5. Οι ισπανικές τελωνειακές αρχές αναλαμβάνουν να διασφαλίσουν την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου στη Θέουτα και στη Μελίλια.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 32

Τροποποιήσεις του πρωτοκόλλου

Το αμβούλιο αδόσας εξετάζει, ανά διετή διαστήματα, ή όταν το ζητήσει η Πολωνία ή η Κοινότητα, την εφαρμογή των διατάξεων του πρωτοκόλλου αυτού, για την ενδεχόμενη ελιβολή τροποποιήσεων ή προσαρμογών.

Η εξέταση αυτή λαμβάνει ιδιαίτερα υπόψη της τη συμμετοχή των συμβαλλόμενων μερών στις ζώνες ελεύθερου εμπορίου ή σε τελωνειακές ενώσεις με τρίτες χώρες.

Άρθρο 33

Επιτροπή τελωνειακής συνεργασίας

1. Συγκροτείται επιτροπή τελωνειακής συνεργασίας, η οποία θα είναι επιφορτισμένη με τη διοικητική συνεργασία, αποσκοπώντας στην ορθή και ενιαία εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, και θα αναλάβει να φέρει εις πέρας κάθε άλλη αποστολή στον τελωνειακό τομέα που ενδέχεται να της ανατεθεί.

2. Η επιτροπή απαρτίζεται, αφενός, από εμπειρογνώμονες των κρατών μελών και υπαλλήλους των γενικών διευθύνσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που είναι αρμόδιες για τελωνειακά θέματα και, αφετέρου, από εμπειρογνώμονες που ορίζει η Πολωνία.

Άρθρο 34

Προϊόντα πετρελαίου

Τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα VI εξαιρούνται προσωρινά από το πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου. Εντούτοις, οι διατάξεις σχετικά με τη διοικητική συνεργασία, ισχύουν, τηρουμένων των αναλογιών, για τα προϊόντα αυτά.

Άρθρο 35

Παράρτηματα

Τα παραρτήματα του παρόντος πρωτοκόλλου αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

Άρθρο 36

Εφαρμογή του πρωτοκόλλου

Η Κοινότητα και η Πολωνία λαμβάνουν τα αναγκαία για την εκτέλεση του παρόντος πρωτοκόλλου μέτρα.

Άρθρο 37

Διακανονισμοί με την Ουγγαρία και την Τσεχική και Σλοβακική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για τη σύναψη διακανονισμών με την Ουγγαρία και την Τσεχική και Σλοβακική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία, που να εξασφαλίζουν την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν μεταξύ τους τα λαμβανόμενα για το σκοπό αυτό μέτρα.

Άρθρο 38

Διαμετακόμιση ή αποθήκευση εμπορευμάτων

Οι διατάξεις της συμφωνίας ενδέχεται να εφαρμοστούν σε εμπορεύματα τα οποία τηρούν τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου και τα οποία, κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της συμφωνίας, ευρίσκονται ή υπό καθεστώς διαμετακόμισης ή στην Κοινότητα ή την Πολωνία ή, στο βαθμό που ισχύουν οι διατάξεις του άρθρου 2, στην Ουγγαρία ή την Τσεχική και Σλοβακική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία, αποθηκευμένα προσωρινά σε τελωνειακές αποθήκες ή ελεύθερες ζώνες. Για τα εν λόγω προϊόντα πρέπει να κατατεθούν στις τελωνειακές αρχές του κράτους εισαγωγής, σε διάστημα τεσσάρων μηνών από την προαναφερθείσα ημερομηνία, το πιστοποιητικό EUR.1 επικυρωμένο εκ των υστέρων από τις αρμόδιες αρχές του κράτους εξαγωγής και έγγραφα που να αποδεικνύουν ότι τα εμπορεύματα μεταφέρθηκαν απευθείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Σημειώσεις

Πρόλογος

Οι παρούσες σημειώσεις εφαρμόζονται επίσης, όπου χρειάζεται, σε όλα τα προϊόντα που κατασκευάζονται από μη καταγόμενες ύλες, ακόμα και σε εκείνα που δεν αποτελούν αντικείμενο των ειδικών όρων που μνημονεύονται στον πίνακα του παραρτήματος II και τα οποία υπόκεινται απλώς στον κανόνα αλλαγής κλάσης που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 1.

Σημείωση 1

- 1.1. Στις δύο πρώτες στήλες του πίνακα περιγράφεται το παραχθέν προϊόν. Στην πρώτη στήλη δίνεται ο αριθμός της δασμολογικής κλάσης ή του κεφαλαίου του εναρμονισμένου συστήματος και στη δεύτερη η περιγραφή των εμπορευμάτων που αντιστοιχεί σ' αυτή την κλάση ή κεφάλαιο στο εναρμονισμένο σύστημα. Για κάθε ένδειξη που περιλαμβάνεται στις δύο πρώτες στήλες δίνεται ένας κανόνας στη στήλη 3. Όταν, σε ορισμένες περιπτώσεις, ο αριθμός της πρώτης στήλης φέρει ένα «εκ», αυτό σημαίνει ότι ο κανόνας στη στήλη 3 εφαρμόζεται μόνο για το τμήμα της κλάσης ή του κεφαλαίου όπως περιγράφεται στη στήλη 2.
- 1.2. Όταν περισσότερες κλάσεις συγκεντρώνονται στη στήλη 1 ή αναφέρεται στη στήλη αυτή ένας αριθμός κεφαλαίου και, κατά συνέπεια, τα προϊόντα που περιλαμβάνονται στη στήλη 2 περιγράφονται με γενικούς όρους, ο σχετικός κανόνας που αναφέρεται στη στήλη 3 εφαρμόζεται σε όλα τα προϊόντα τα οποία, στο πλαίσιο του εναρμονισμένου συστήματος, κατατάσσονται σε διάφορες κλάσεις του εν λόγω κεφαλαίου ή στις κλάσεις που είναι συγκεντρωμένες στη στήλη 1.
- 1.3. Όταν υπάρχουν διάφοροι κανόνες στον παρόντα πίνακα που εφαρμόζονται σε διάφορα προϊόντα της ίδιας δασμολογικής κλάσης, κάθε εδάφιο περιέχει την περιγραφή εκείνου του τμήματος της κλάσης που καλύπτεται από τον κανόνα που δίνεται παραπλεύρως στη στήλη 3.

Σημείωση 2

- 2.1. Ο όρος «κατασκευή» καλύπτει κάθε μορφή κατεργασίας ή μεταποίησης, κατασκευής, συμπεριλαμβανομένης της «συναρμολόγησης», ή ακόμη ειδικές εργασίες. Βλέπε όμως και σημείωση 3.5 στη συνέχεια.
- 2.2. Ο όρος «ύλη» καλύπτει όλες τις μορφές συστατικών υλικών, πρώτων υλών, συνθετικών στοιχείων, μερών κ.λπ., που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή ενός προϊόντος.
- 2.3. Ο όρος «προϊόν» αναφέρεται στο προϊόν που έχει κατασκευασθεί, ακόμη και αν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί αργότερα σε άλλη διαδικασία κατασκευής.
- 2.4. Ο όρος «εμπορεύματα» καλύπτει τόσο τις ύλες όσο και τα προϊόντα.

Σημείωση 3

- 3.1. Σε περίπτωση που κλάσεις ή αποσπάσματα κλάσεων δεν περιλαμβάνονται στον πίνακα, εφαρμόζεται ο κανόνας «της αλλαγής κλάσης», όπως αυτός ορίζεται στο άρθρο 4 παράγραφος 1. Αν ο όρος της «αλλαγής κλάσης» εφαρμόζεται στις κλάσεις ή αποσπάσματα κλάσεων τα οποία περιλαμβάνονται στον πίνακα, τότε αυτός ο όρος αναφέρεται στον κανόνα στη στήλη 3.
- 3.2. Η κατεργασία ή η μεταποίηση που απαιτείται από έναν κανόνα της στήλης 3 αφορά μόνο τις χρησιμοποιούμενες μη καταγόμενες ύλες. Κατ' αναλογία, οι περιορισμοί που περιλαμβάνονται σε έναν κανόνα στη στήλη 3 εφαρμόζονται μόνο για τις χρησιμοποιούμενες μη καταγόμενες ύλες.

- 3.3. Όταν ένας κανόνας ορίζει ότι «ύλες κάθε κλάσης» μπορούν να χρησιμοποιούνται, οι ύλες της ίδιας κλάσης με εκείνη του προϊόντος μπορούν να χρησιμοποιούνται επίσης, με την επιφύλαξη, πάντως, ειδικών περιορισμών που μπορεί να αναφέρονται στον κανόνα. Εντούτοις, η έκφραση «κατασκευή από ύλες κάθε κλάσης, συμπεριλαμβανομένων άλλων υλών της κλάσης . . .» σημαίνει ότι μόνον ύλες που κατατάσσονται στην ίδια κλάση με εκείνη του προϊόντος και των οποίων η περιγραφή είναι διαφορετική από εκείνη του προϊόντος όπως αναγράφεται στη στήλη 2 του πίνακα μπορούν να χρησιμοποιούνται.
- 3.4. Αν ένα προϊόν που κατασκευάζεται από μη καταγόμενες ύλες και το οποίο απέκτησε το χαρακτήρα καταγωγής κατά τη διάρκεια της διαδικασίας μεταποίησης με εφαρμογή του κανόνα της αλλαγής κλάσης ή του κανόνα που καθορίζεται επί του προκειμένου στον πίνακα, χρησιμοποιείται ως ύλη στη διαδικασία κατασκευής ενός άλλου προϊόντος, τότε δεν υπόκειται στον κανόνα του πίνακα ο οποίος εφαρμόζεται στο προϊόν στο οποίο είναι ενσωματωμένο.

Παραδείγματος χάρη:

Ένας κινητήρας της κλάσης 8407, για τον οποίο ο κανόνας προβλέπει ότι η αξία των μη καταγόμενων υλών που μπορούν να ενσωματωθούν δεν πρέπει να υπερβεί το 40 % της τιμής εργοστασίου του προϊόντος, κατασκευάζεται από «ημιτελή προϊόντα σφρηλατήσεων από χαλυδοκράματα» της κλάσης 7224.

Αν το ημικατεργασμένο προϊόν κατασκευάστηκε στην εν λόγω χώρα με σφρηλάτηση ενός μη καταγόμενου μύδρου, το ημικατεργασμένο προϊόν που κατασκευάστηκε με αυτόν τον τρόπο αλόκτησε ήδη την ιδιότητα του καταγόμενου προϊόντος, με εφαρμογή του κανόνα που προβλέπεται στον πίνακα για τα προϊόντα της κλάσης 7224. Το ημικατεργασμένο αυτό προϊόν μπορεί, ως εκ τούτου, να θεωρηθεί ως καταγόμενο προϊόν στον υπολογισμό της αξίας των μη καταγόμενων υλών που μπορούν να χρησιμοποιηθούν στην κατασκευή του κινητήρα της κλάσης 8407, χωρίς να χρειάζεται να ληφθεί υπόψη αν αυτό το ημικατεργασμένο προϊόν κατασκευάστηκε ή όχι στο ίδιο εργοστάσιο που κατασκευάστηκε ο κινητήρας. Η αξία του μη καταγόμενου μύδρου δεν πρέπει, λοιπόν, να ληφθεί υπόψη κατά τον προσδιορισμό της αξίας των μη καταγόμενων υλών που χρησιμοποιούνται.

- 3.5. Ακόμη και αν τηρούνται ο κανόνας της αλλαγής κλάσης ή οι άλλοι κανόνες που αναφέρονται στον πίνακα, το τελικό προϊόν δεν αλοκτά την καταγωγή αν η εργασία που υλέστη είναι ανεπαρκής κατά την έννοια του άρθρου 4 παράγραφος 3.
- 3.6. Η μονάδα που λαμβάνεται υπόψη για την εφαρμογή των κανόνων καταγωγής είναι το προϊόν που θεωρείται σα βασική μονάδα για τον προσδιορισμό της κατάταξης που βασίζεται στην ονοματολογία του εναρμονισμένου συστήματος. Όσον αφορά τους συνδυασμούς προϊόντων (*sets*), οι οποίοι κατατάσσονται με εφαρμογή του γενικού κανόνα 3, η μονάδα που λαμβάνεται υπόψη πρέπει να προσδιορίζεται για καθένα από τα είδη που αποτελούν το συνδυασμό. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης στους συνδυασμούς των κλάσεων 6308, 8206 και 9605.

Επομένως:

- όταν ένα προϊόν, που αποτελείται από μία ομάδα ή από ένα σύνολο συναρμολογηθέντων ειδών, κατατάσσεται σύμφωνα με τους όρους του εναρμονισμένου συστήματος σε μία και μόνο κλάση, το όλον αποτελεί τη μονάδα προσδιορισμού του,
- όταν μία αποστολή αποτελείται από έναν αριθμό ταυτόσημων προϊόντων κατατασσόμενων στην ίδια κλάση του εναρμονισμένου συστήματος, κάθε προϊόν πρέπει να λαμβάνεται υπόψη χωριστά κατά την εφαρμογή των κανόνων καταγωγής,
- όταν, σύμφωνα με το γενικό κανόνα 5 του εναρμονισμένου συστήματος, οι συσκευασίες κατατάσσονται και με τα εμπορεύματα που περιέχουν, πρέπει να θεωρούνται ότι αποτελούν ένα σύνολο με αυτά τα εμπορεύματα για τον προσδιορισμό της καταγωγής.

Σημείωση 4

- 4.1. Ο κανόνας που αναφέρεται στον πίνακα καθορίζει την ελάχιστη δαμίδα κατεργασίας ή μεταποίησης που απαιτείται, και από αυτό συνάγεται ότι οι περαιτέρω κατεργασίες ή μεταποιήσεις προσδίδουν επίσης την ιδιότητα της καταγωγής, και ότι, αντίθετα, οι κατεργασίες ή μεταποιήσεις που παραμένουν κάτω από αυτό

το κατώφλι δεν προσδίδουν την ιδιότητα της καταγωγής. Δηλαδή, αν ένας κανόνας προβλέπει ότι μη καταγόμενες ύλες που βρίσκονται σε ένα καθορισμένο στάδιο επεξεργασίας μπορούν να χρησιμοποιούνται, η χρήση τέτοιων υλών που βρίσκονται σε ένα στάδιο λιγότερο προχωρημένο επιτρέπεται επίσης, ενώ η χρήση τέτοιων υλών που βρίσκονται σε ένα στάδιο περισσότερο προχωρημένο δεν επιτρέπεται.

- 4.2. Όταν ένας κανόνας στον πίνακα καθορίζει ότι ένα προϊόν μπορεί να κατασκευαστεί από περισσότερες από μία ύλες, αυτό σημαίνει ότι μπορούν να χρησιμοποιηθούν μία ή περισσότερες ύλες. Δεν απαιτείται, προφανώς, να χρησιμοποιηθούν ταυτόχρονα όλες οι ύλες.

Παραδείγματος χάρη:

Ο κανόνας για τα υφάσματα προβλέπει ότι μπορούν να χρησιμοποιηθούν φυσικές ίνες και, μεταξύ άλλων, χημικές ουσίες. Ο κανόνας αυτός δεν συνεπάγεται ότι πρέπει να χρησιμοποιηθούν ταυτόχρονα οι φυσικές ίνες και οι χημικές ουσίες. Είναι δυνατό να χρησιμοποιηθεί η μία ή η άλλη από αυτές τις ύλες ή ακόμη και οι δύο μαζί.

Κατά συνέπεια, αν στον ίδιο κανόνα ένας περιορισμός αναφέρεται για μία ύλη και άλλοι περιορισμοί για άλλες ύλες, οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται μόνο για τις ύλες που έχουν πράγματι χρησιμοποιηθεί.

Παραδείγματος χάρη:

Ο κανόνας για τις ραπτομηχανές προβλέπει, κυρίως, ότι ο μηχανισμός τάσης της κλωστής, όπως και ο μηχανισμός του ζικ-ζακ, πρέπει να είναι καταγόμενοι. Αυτοί οι δύο περιορισμοί εφαρμόζονται μόνον αν οι μηχανισμοί στους οποίους αναφέρεται καθένας απ' αυτούς έχουν πράγματι ενσωματωθεί στη ροπτομηχανή.

- 4.3. Όταν ένας κανόνας προβλέπει στον πίνακα ότι ένα προϊόν πρέπει να κατασκευαστεί από μία καθορισμένη ύλη, ο όρος αυτός δεν αποκλείει, προφανώς, τη χρήση άλλων υλών οι οποίες, λόγω της φύσης τους, δεν μπορούν να πληρούν τον κανόνα.

Παραδείγματος χάρη:

Ο κανόνας για την κλάση 1904, ο οποίος εξαιρεί ρητώς τη χρήση των δημητριακών και των παραγώγων τους, δεν απαγορεύει προφανώς τη χρήση ορυκτών αλάτων, χημικών ουσιών ή άλλων προσθετικών, κατά το μέτρο που δεν παίρνονται από δημητριακά.

Παραδείγματος χάρη:

Στην περίπτωση ενός είδους που κατασκευάζεται από υφάσματα μη υφασμένα, αν προβλέπεται ότι είδος αυτού του τύπου μπορεί να κατασκευάζεται μόνον από μη καταγόμενα νήματα, δεν είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν μη υφασμένα υφάσματα, ακόμη και αν αποδειχθεί ότι τα μη υφασμένα υφάσματα δεν μπορούν κανονικά να κατασκευαστούν από νήματα. Σε παρόμοιες περιπτώσεις, η ύλη που πρέπει να χρησιμοποιηθεί είναι εκείνη που βρίσκεται σε κατάσταση κατεργασίας η οποία είναι προγενέστερη του νήματος, δηλαδή σε κατάσταση ινών.

Βλέπε επίσης τη σημείωση 7.3 όσον αφορά τα κλωστούφαντουργικά.

- 4.4. Αν προβλέπονται σ' έναν κανόνα του πίνακα δύο ή περισσότερα ποσοστά για τη μέγιστη αξία των μη καταγόμενων υλών που μπορούν να χρησιμοποιηθούν, τα ποσοστά αυτά δεν μπορούν να προστεθούν. Επομένως, η μέγιστη αξία όλων των μη καταγόμενων υλών που χρησιμοποιούνται δεν μπορεί να υπερβαίνει ποτέ το υψηλότερο από τα εν λόγω ποσοστά. Εννοείται ότι δεν πρέπει να γίνεται υπέρβαση των ειδικών ποσοστών τα οποία εφαρμόζονται σε ειδικά προϊόντα ύστερα από αυτές τις διατάξεις.

Σημείωση 5

- 5.1. Ο όρος «φυσικές ίνες» όταν χρησιμοποιείται στον πίνακα, αναφέρεται σε ίνες άλλες από τεχνητές ή συνθετικές και πρέπει να περιορίζεται στις ίνες σε όλα τα στάδια που μπορούν να βρεθούν πριν τη νηματοποίηση.

περιλαμβανομένων των απορριμμάτων και, εκτός αν έχει οριστεί αλλιώς, ο όρος «φυσικές ίνες» καλύπτει ίνες που έχουν χτενιστεί, λαναριστεί ή έχουν μεταποιηθεί με άλλο τρόπο για τη νηματοποίηση, δεν έχουν όμως νηματοποιηθεί.

- 5.2. Ο όρος «φυσικές ίνες» καλύπτει τις χοντρές τρίχες (τρίχες χαίτης και ουράς μονόπλων ή βοοειδών) της κλάσης 0503, το μετάξι των κλάσεων 5002 και 5003, καθώς και το μαλλί, τις τρίχες εκλεκτής ποιότητας και τις χοντροειδείς τρίχες των κλάσεων 5101 έως 5105, τις θαμβοακερές ίνες των κλάσεων 5201 έως 5203 και τις άλλες ίνες φυτικής καταγωγής των κλάσεων 5301 έως 5305.
- 5.3. Οι όροι «κλωστούφαντουργικοί πολτοί», «χημικές ουσίες» και «ύλες που προορίζονται για την κατασκευή χαρτιού» που χρησιμοποιούνται στον πίνακα, προσδιορίζουν τις μη υφαντικές ύλες (οι οποίες δηλαδή δεν κατατάσσονται στα κεφάλαια 50 έως 63) που μπορούν να χρησιμοποιούνται για την κατασκευή συνθετικών ή τεχνητών ινών ή νημάτων ή νήματα ή ίνες από χαρτί.
- 5.4. Ο όρος «τεχνητές ή συνθετικές ίνες μη συνεχείς» που χρησιμοποιείται στον πίνακα, καλύπτει τις δέσμες συνεχών νημάτων, τις μη συνεχείς ίνες και τα απορρίμματα τεχνητών ή συνθετικών ινών μη συνεχών των κλάσεων 5501 έως 5507.

Σημείωση 6

- 6.1. Για τα ανάμεικτα προϊόντα τα οποία κατατάσσονται στις κλάσεις οι οποίες αποτελούν αντικείμενο στον πίνακα μιας παραπομπής στην παρούσα εισαγωγική σημείωση, οι όροι της στήλης 3 του πίνακα δεν πρέπει να εφαρμόζονται για τις διάφορες κλωστούφαντουργικές ύλες που χρησιμοποιούνται στην κατασκευή τους όταν, στο σύνολό τους, αντιπροσωπεύουν 10 % ή λιγότερο του συνολικού βάρους όλων των υφαντουργικών υλών που χρησιμοποιούνται (βλέπε επίσης παρακάτω της σημειώσεις 6.3 και 6.4).
- 6.2. Εντούτοις, η ανοχή αυτή εφαρμόζεται μόνο στα ανάμεικτα προϊόντα τα οποία κατασκευάστηκαν από δύο ή περισσότερες υφαντικές ύλες βάσης.

Οι υφαντικές βασικές ύλες είναι οι ακόλουθες:

- μετάξι,
- μαλλί,
- χοντροειδείς ζωικές τρίχες,
- λεπτές ζωικές τρίχες,
- τρίχες χαίτης και ουράς ίππων,
- θαμβάκι,
- ύλες που χρησιμοποιούνται στην κατασκευή χαρτιού και χαρτί,
- λινάρι,
- κάνναβι,
- γιούτα και άλλες ίνες που προέρχονται από το εσωτερικό του φλοιού δίδλου,
- σισάλ και άλλες υφαντικές ίνες του είδους Agave,
- κοκοφοίνικας, άδακας, ραμί και άλλες υφαντικές ίνες,
- συνθετικές ίνες συνεχείς,
- τεχνητές ίνες συνεχείς,
- συνθετικές ίνες μη συνεχείς,
- τεχνητές ίνες μη συνεχείς.

Παράδειγματος χάρη:

Ένα νήμα της κλάσης 5205 που κατασκευάζεται από ίνες από δαμδάκι της κλάσης 5203 και από συνθετικές ίνες μη συνεχείς της κλάσης 5506, είναι ένα νήμα ανάμεικτο (σύμμεικτο). Επομένως, μη καταγόμενες συνθετικές ίνες μη συνεχείς οι οποίες δεν ανταποκρίνονται στους κανόνες καταγωγής (που ζητούν κατασκευή από χημικές ύλες ή κλωστούφαντουργικό πολτό), μπορούν να χρησιμοποιηθούν μέχρι 10 % κατά αξία νήματος.

Παράδειγματος χάρη:

Ένα ύφασμα από μαλλί της κλάσης 5112 που κατασκευάζεται από νήματα από μαλλί της κλάσης 5107 και από συνθετικές ίνες μη συνεχείς της κλάσης 5509, είναι ένα ύφασμα σύμμεικτο. Επομένως, συνθετικά νήματα που δεν πληρούν τους κανόνες καταγωγής (κατασκευή από χημικές ύλες ή κλωστούφαντουργικό πολτό) ή νήματα από μαλλί ή συνδυασμών των δύο τύπων, που δεν πληρούν τους κανόνες καταγωγής (που ζητούν κατασκευή από φυσικές ίνες που δεν έχουν χτενιστεί ή λαναριστεί ή έχουν προετοιμαστεί με άλλο τρόπο για νηματοποίηση), μπορούν να χρησιμοποιηθούν μέχρι 10 % κατά αξία νήματος.

Παράδειγματος χάρη:

Μια φουντωτή υφαντική επιφάνεια της κλάσης 5802 που κατασκευάζεται από νήματα από δαμδάκι της κλάσης 5205 και από ένα ύφασμα από δαμδάκι της κλάσης 5210, θεωρείται ότι είναι ένα σύμμεικτο προϊόν μόνον αν το ύφασμα από δαμδάκι είναι αυτό το ίδιο ένα σύμμεικτο ύφασμα που κατασκευάστηκε από υφαντικές ύλες βάσης που κατατάσσονται σε δύο ξεχωριστές κλάσεις ή αν τα νήματα από δαμδάκι που χρησιμοποιήθηκαν είναι και αυτά σύμμεικτα.

Παράδειγματος χάρη:

Αν η ίδια φουντωτή υφαντική επιφάνεια κατασκευάζεται από νήματα από δαμδάκι της κλάσης 5205 και από ένα συνθετικό ύφασμα της κλάσης 5407, είναι τότε προφανές ότι τα νήματα που χρησιμοποιούνται είναι δύο διαφορετικές υφαντικές ύλες βάσης και η φουντωτή υφαντική επιφάνεια είναι συνεπώς σύμμεικτο ύφασμα.

Παράδειγματος χάρη:

Ένας τάπητας φουντωτός, κατασκευασμένος με τεχνητά νήματα και νήματα από δαμδάκι, με ένα υπόθεμα από γιούτα, είναι ένα σύμμεικτο προϊόν γιατί χρησιμοποιούνται τρεις βασικές υφαντικές ύλες. Οι μη καταγόμενες ύλες οι οποίες χρησιμοποιούνται σε ένα στάδιο της κατασκευής πιο προχωρημένο από εκείνο που προβλέπεται από τον κανόνα, μπορούν να χρησιμοποιούνται, υπό τον όρο ότι το ολικό τους βάρος δεν υπερβαίνει το 10 % του βάρους των υφαντικών υλών του τάπητα. Έτσι, τα τεχνητά νήματα, το υπόθεμα από γιούτα ή/και τα νήματα από δαμδάκι μπορούν να εισαχθούν κατά το στάδιο της κατασκευής στο μέτρο που πληρούνται οι όροι βάρους.

6.3. Στην περίπτωση προϊόντων που περιέχουν «νήματα από πολυουρεθάνη που φέρουν κατά διαστήματα εύκαμπτα τμήματα από πολυαιθέρα, έστω και περιτυλιγμένα με άλλο νήμα», αυτή η εξαίρεση είναι 20 % ή λιγότερο του συνολικού βάρους όσον αφορά τα νήματα.

6.4. Στην περίπτωση προϊόντων που σχηματίζονται από μία ψυχή που αποτελείται είτε από μια λεπτή λουρίδα αργιλίου, είτε από μια ταινία πλαστικής ύλης επικαλυμμένη ή όχι με σκόνη αργιλίου, φάρδους που δεν υπερβαίνει τα 5 χιλιοστά, η ψυχή αυτή έχει ενσωματωθεί με κόλλημα μεταξύ δύο ταινιών από πλαστικές ύλες, η εξαίρεση αυτή είναι 30 % ή λιγότερο του συνολικού βάρους όσον αφορά την ψυχή αυτή.

Σημείωση 7

7.1. Για τα έτοιμα υφαντουργικά προϊόντα τα οποία αποτελούν αντικείμενο, στον πίνακα, μιας υποσημείωσης που παραπέμπει στην παρούσα εισαγωγική σημείωση, είδη στολισμού και συμπληρωματικά είδη ένδυσης από υφαντικές ύλες, τα οποία δεν ανταποκρίνονται στον κανόνα της στήλης 3 του πίνακα για το σχετικό έτοιμο προϊόν, μπορούν να χρησιμοποιούνται, υπό τον όρο ότι κατατάσσονται σε άλλη κλάση από εκείνη

του προϊόντος και ότι το βάρος τους δεν υπερβαίνει το 8 % της τιμής εκ του εργοστασίου των υφαντικών υλών που ενσωματώθηκαν.

- 7.2. Τα είδη στολισμού, τα συμπληρωματικά είδη ένδυσης και τα άλλα προϊόντα που χρησιμοποιούνται, τα οποία περιέχουν υφαντουργικές ύλες, δεν είναι υποχρεωτικό να πληρούν τους όρους της στήλης 3, ακόμη και αν δεν καλύπτονται από τη σημείωση 4.3.
- 7.3. Σύμφωνα με τις διατάξεις της σημείωσης 4.3, μη καταγόμενα είδη στολισμού ή συμπληρωματικά είδη ένδυσης ή άλλα μη καταγόμενα προϊόντα τα οποία δεν περιέχουν υφαντικές ύλες, μπορούν, σε όλες τις περιπτώσεις, να χρησιμοποιούνται ελεύθερα όταν δεν μπορούν να κατασκευαστούν από ύλες οι οποίες αναφέρονται στη στήλη 3 του πίνακα.

Παράδειγματος χάρη:

Αν ένας κανόνας στον πίνακα προβλέπει για ένα ειδικό είδος από υφαντική ύλη, όπως μια μπλούζα, ότι πρέπει να χρησιμοποιηθούν νήματα, τούτο δεν απαγορεύει τη χρήση ειδών από μέταλλο, όπως κουμπιά, επειδή αυτά δεν μπορούν να κατασκευαστούν από υφαντικές ύλες.

- 7.4. Όταν εφαρμόζεται ένας κανόνας ποσοστού, η αξία των ειδών στολισμού και των συμπληρωματικών ειδών ένδυσης πρέπει να λαμβάνεται υπόψη κατά τον υπολογισμό της αξίας των μη καταγόμενων υλών που ενσωματώνονται.

[For annexes II-VI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes II-VI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 5

της Ευρωπαϊκής συμφωνίας ("Η συμφωνία")

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Ειδικές διατάξεις σχετικά με το εμπόριο μεταξύ της Ισπανίας και της Πολωνίας

Άρθρο 1

Οι διατάξεις της συμφωνίας σχετικά με το εμπόριο στον τίτλο I τροποποιούνται ως εξής, για να ληφθούν υπόψη τα μέτρα και οι υποχρεώσεις που απαριθμούνται στην πράξη προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες (εφεξής «πράξη προσχώρησης»).

Άρθρο 2

Σύμφωνα με την πράξη προσχώρησης, η Ισπανία δεν παρέχει στα προϊόντα καταγωγής Πολωνίας ευνοϊκότερη μεταχείριση από αυτή που παρέχει στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής άλλων κρατών μελών ή που δρύνονται σε ελεύθερη κυκλοφορία σ' αυτά.

Άρθρο 3

1. Οι εισαγωγικοί δασμοί, τους οποίους εφαρμόζει το Βασίλειο της Ισπανίας σε βιομηχανικά προϊόντα καταγωγής Πολωνίας, που αναφέρονται στο άρθρο 9 της συμφωνίας και στα πρωτόκολλα αριθ. 1 και αριθ. 2, καθώς και στα μη γεωργικά στοιχεία των προϊόντων που περιλαμβάνονται στο πρωτόκολλο αριθ. 3, καταργούνται σύμφωνα με τη διαδικασία και το χρονοδιάγραμμα που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

2. Η κατάργηση των δασμών αρχίζει από τους δασμούς που εφάρμοζε το Βασίλειο της Ισπανίας στις συναλλαγές του με τρίτες χώρες, την 1η Ιανουαρίου 1985, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η διαφορά μεταξύ των δασμών αυτών και των δασμών που εφαρμόζονταν από την Κοινότητα των Δέκα την ημερομηνία αυτή, μειώνεται στο 10 %,
- την 1η Ιανουαρίου 1993, οι δασμοί ευθυγραμμίζονται με αυτούς τους οποίους εφαρμόζει η Κοινότητα των Δέκα.

Άρθρο 4

1. Οι δασμοί, τους οποίους εφαρμόζει το Βασίλειο της Ισπανίας στα γεωργικά προϊόντα που ορίζονται στο άρθρο 18 της συμφωνίας, καταγωγής Πολωνίας, τα οποία απαριθμούνται στα παραρτήματα VIII και X της συμφωνίας, ευθυγραμμίζονται προοδευτικά με εκείνους που εφαρμόζει η Κοινότητα των Δέκα σύμφωνα με τη διαδικασία και το χρονοδιάγραμμα που εκτίθενται στο άρθρο 75 παράγραφος 2 και στο άρθρο 75 παράγραφος 3 της πράξης προσχώρησης.

2. Οι εισφορές, τις οποίες επιβάλλει το Βασίλειο της Ισπανίας στα γεωργικά προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 20 παράγραφος 2 της συμφωνίας, καταγωγής Πολωνίας, που απαριθμούνται στο παράρτημα VIII, καθώς και στο γεωργικό στοιχείο των προϊόντων σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 3, καταγωγής Πολωνίας, είναι ίσες με τις εισφορές που εφαρμόζει κατ' έτος η Κοινότητα των Δέκα, αναπροσαρμοσμένες κατά τα εξισωτικά ποσά προσχώρησης, όπως καθορίζεται στην πράξη προσχώρησης.

Άρθρο 5

Η τήρηση εκ μέρους της Ισπανίας των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 4 της συμφωνίας πραγματοποιείται την ημερομηνία που ορίζεται για τα λοιπά κράτη μέλη, υπό τον όρο ότι η Πολωνία εξαιρείται από το πεδίο εφαρμογής των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 1765/82 και (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 για τα καθεστώτα εισαγωγής προϊόντων καταγωγής χωρών κρατικού εμπορίου.

Άρθρο 6

Ποσοτικοί περιορισμοί μπορεί να εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Ισπανία προϊόντων καταγωγής Πολωνίας:

- α) μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992, όσον αφορά τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Α'
- β) μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1995, όσον αφορά τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Β.

Άρθρο 7

Οι διατάξεις του πρωτοκόλλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη εκείνων που προβλέπονται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1911/91 του Συμβουλίου της 26ης Ιουνίου 1991 για την εφαρμογή των διατάξεων του κοινοτικού δικαίου στις Καναρίους Νήσους και στην απόφαση 91/314/ΕΟΚ της 26ης Ιουνίου 1991 για τη θέσπιση προγράμματος ειδικών μέτρων λόγω του απομακρυσμένου και ισημερινού χαρακτήρα των Καναρίων Νήσων (POSEICAN).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Ειδικές διατάξεις σχετικά με το εμπόριο μεταξύ της Πορτογαλίας και της Πολωνίας

Άρθρο 8

Οι διατάξεις της συμφωνίας σχετικά με το εμπόριο στον τίτλο I τροποποιούνται ως εξής, για να ληφθούν υπόψη τα μέτρα και οι υποχρεώσεις που απαριθμούνται στην πράξη προσχώρησης.

Άρθρο 9

Σύμφωνα με την πράξη προσχώρησης, η Πορτογαλία δεν παρέχει στην Πολωνία ευνοϊκότερη μεταχείριση από αυτή που παρέχει στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής άλλων κρατών μελών.

Άρθρο 10

1. Οι εισαγωγικοί δασμοί τους οποίους εφαρμόζει η Πορτογαλική Δημοκρατία στα βιομηχανικά προϊόντα καταγωγής Πολωνίας, που αναφέρονται στο άρθρο 9 της συμφωνίας και στα πρωτόκολλα αριθ. 1 και αριθ. 2, καθώς και στα μη γεωργικά στοιχεία προϊόντων που περιλαμβάνονται στο πρωτόκολλο αριθ. 3, καταργούνται σύμφωνα με τη διαδικασία και το χρονοδιάγραμμα που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

2. Όσον αφορά τα βιομηχανικά προϊόντα, εκτός από εκείνα που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα II και III της συμφωνίας, η κατάργηση των δασμών βασίζεται στους δασμούς που εφάρμοζε πράγματι η Πορτογαλική Δημοκρατία στο εμπόριο της με την Κοινότητα των Δέκα, την 1η Ιανουαρίου 1985:

- από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, υπό τον όρο ότι αυτό δεν θα συμβεί πριν από την 1η Ιανουαρίου 1992, οι δασμοί μειώνονται στο 15 % του δασμικού δασμού,
- την 1η Ιανουαρίου 1993, οι δασμοί ευθυγραμμίζονται με αυτούς που εφαρμόζει η Κοινότητα των Δέκα.

Ωστόσο, για τα προϊόντα που αναφέρονται στο παράρτημα XXXI της πράξης προσχώρησης, η κατάργηση των δασμών πραγματοποιείται σύμφωνα με το ίδιο χρονοδιάγραμμα και αρχίζει από τους δασμούς που εφάρμοζε η Πορτογαλική Δημοκρατία στις συναλλαγές της με τρίτες χώρες, την 1η Ιανουαρίου 1985.

3. Για τα προϊόντα που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II της συμφωνίας, η κατάργηση των δασμών αρχίζει από τους δασμούς που εφάρμοζε πράγματι η Πορτογαλική Δημοκρατία στις συναλλαγές της με τρίτες χώρες, την 1η Ιανουαρίου 1985, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η διαφορά μεταξύ των δασμών αυτών και των δασμών που εφαρμόζονταν από την Κοινότητα των Δέκα τη ημερομηνία αυτή, μειώνεται στο 15 %,
- την 1η Ιανουαρίου 1993, οι δασμοί ευθυγραμμίζονται με αυτούς τους οποίους εφαρμόζει η Κοινότητα των Δέκα.

4. Για τα προϊόντα που περιλαμβάνονται στο παράρτημα III της συμφωνίας και εντός των ορίων που θέτουν οι δασμολογικές ποσοστώσεις της Κοινότητας που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 3 της συμφωνίας, οι μειώσεις των δασμών πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη διαδικασία και το χρονοδιάγραμμα που ορίζονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

Πέραν των ορίων που θέτουν οι δασμολογικές ποσοστώσεις της Κοινότητας, εφαρμόζονται οι κανόνες της παραγράφου 3.

Άρθρο 11

1. Οι δασμοί τους οποίους εφαρμόζει η Πορτογαλική Δημοκρατία στα γεωργικά προϊόντα που ορίζονται στο άρθρο 18 της συμφωνίας, καταγωγής Πολωνίας, τα οποία απαριθμούνται στα παραρτήματα VIII και X της συμφωνίας, ευθυγραμμίζονται προοδευτικά με εκείνους που εφαρμόζει η Κοινότητα των Δέκα, σύμφωνα με τη διαδικασία και το χρονοδιάγραμμα που εκτίθενται στο παρόν άρθρο.

2. Για γεωργικά προϊόντα άλλα από εκείνα που αναφέρονται στην παράγραφο 3, η Πορτογαλική Δημοκρατία μειώνει τους δασμούς της σε σχέση με αυτούς που η ίδια εφάρμοζε πράγματι στις συναλλαγές της με τρίτες χώρες την 1η Ιανουαρίου 1985. Κάθε έτος, η διαφορά μεταξύ αυτών και εκείνων που εφαρμόζονται από την Κοινότητα των Δέκα, μειώνεται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η διαφορά μειώνεται στο 36,3 % της αρχικής διαφοράς,
- την 1η Ιανουαρίου 1993, η διαφορά μειώνεται στο 27,2 % της αρχικής διαφοράς,
- την 1η Ιανουαρίου 1994, η διαφορά μειώνεται στο 18,1 % της αρχικής διαφοράς,
- την 1η Ιανουαρίου 1994, η διαφορά μειώνεται στο 9 % της αρχικής διαφοράς,
- από την 1η Ιανουαρίου 1996, η Πορτογαλική Δημοκρατία εφαρμόζει τους ίδιους δασμούς με εκείνους της Κοινότητας των Δέκα.

3. Η Πορτογαλική Δημοκρατία επιβάλλει δασμούς στα γεωργικά προϊόντα που αναφέρονται στους κανονισμούς (ΕΟΚ) αριθ. 136/66, (ΕΟΚ) αριθ. 804/68, (ΕΟΚ) αριθ. 805/68, (ΕΟΚ) αριθ. 1035/72, (ΕΟΚ) αριθ. 2727/75, (ΕΟΚ) αριθ. 2759/75, (ΕΟΚ) αριθ. 2771/75 και (ΕΟΚ) αριθ. 2777/75, που μειώνουν τη διαφορά μεταξύ του δασμού που πράγματι εφαρμόζεται και του προτιμησιακού δασμού σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- την 1η Ιανουαρίου 1992, η διαφορά μειώνεται στο 66,6 % της αρχικής διαφοράς,
- την 1η Ιανουαρίου 1993, η διαφορά μειώνεται στο 49,9 % της αρχικής διαφοράς,
- την 1η Ιανουαρίου 1994, η διαφορά μειώνεται στο 33,2 % της αρχικής διαφοράς,
- την 1η Ιανουαρίου 1995, η διαφορά μειώνεται στο 16,5 % της αρχικής διαφοράς.

Η Πορτογαλία εφαρμόζει πλήρως προτιμησιακούς δασμούς από την 1η Ιανουαρίου 1996.

Άρθρο 12

Η τήρηση εκ μέρους της Πορτογαλίας των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 4 της ευρωπαϊκής συμφωνίας πραγματοποιείται την ίδια στιγμή που ορίζεται για τα λοιπά κράτη μέλη, υπό τον όρο ότι η Πολωνία εξαιρείται από το πεδίο εφαρμογής των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 1765/82 και (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 για τις ρυθμίσεις εισαγωγής προϊόντων, καταγωγής χωρών κρατικού εμπορίου

Άρθρο 13

Οι ποσοτικοί περιορισμοί μπορούν να εφαρμόζονται στις εισαγωγές στην Πορτογαλία προϊόντων καταγωγής Πολωνίας:

- α) μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992, όσον αφορά τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Γ·
- β) μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1995, όσον αφορά τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα Δ.

[For annexes A-D, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes A-D, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 6

της ενδιάμεσης συμφωνίας («συμφωνία») για την αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά θέματα

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

- α) ως «τελωνειακή νομοθεσία» νοούνται οι διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιοδήποτε τελωνειακό καθεστώς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, που θεσπίζουν τα εν λόγω μέρη·
- β) ως «δασμοί» νοούνται όλοι οι δασμοί, φόροι, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις, που επιβάλλονται και εισπράττονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, κατ' εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, στους οποίους δεν περιλαμβάνονται, όμως, τέλη και επιβαρύνσεις που περιορίζονται σε ποσό το οποίο προσεγγίζει τα έξοδα των προσφερθεισών υπηρεσιών·
- γ) ως «αιτούσα αρχή» νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά θέματα·
- δ) ως «αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση» νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·
- ε) ως «παράβαση» νοείται οποιαδήποτε καταπάτηση της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και κάθε προσπάθεια καταπάτησης αυτής της νομοθεσίας.

Άρθρο 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως μέσω της πρόληψης, της ανίχνευσης και της διερεύνησης των παραβάσεων της εν λόγω νομοθεσίας.
2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλόμενων μερών που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Αυτή δεν καλύπτει τις πληροφορίες που λαμβάνονται στο πλαίσιο εξουσίας που ασκείται μετά από αίτηση των δικαστικών αρχών, εκτός αν οι αρχές αυτές παρέχουν τη συγκατάθεσή τους.

Άρθρο 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να καταστήσει την πρώτη ικανή να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες παραβαίνουν ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παράβαση αυτής της νομοθεσίας.
2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει, σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά το δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.
3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση:
- α) των φυσικών ή νομικών προσώπων, για τα οποία υπάρχουν δασμοί λόγω να πιστεύεται ότι παραβαίνουν ή παρέδωσαν την τελωνειακή νομοθεσία·
- β) των διακινήσεων εμπορευμάτων, για τα οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανόν να προκαλέσουν σημαντικές παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας·
- γ) των μέσων μεταφοράς, για τα οποία υπάρχουν δασμοί λόγω να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

Άρθρο 4

Αυθόρμητη συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να παρέχουν, εντός του πλαισίου των αρμοδιοτήτων τους, αμοιβαία συνδρομή, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- πράξεις με τις οποίες σημειώθηκε, σημειώνεται ή πρόκειται να σημειωθεί παράβαση τέτοιων νομοθεσιών και οι οποίες δυνατόν να ενδιφέρουν άλλα συμβαλλόμενα μέρη,
- νέα μέσα ή μέθοδοι που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποίηση τέτοιων πράξεων.

- εμπορεύματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικής παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας κατά την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση ή οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό καθεστώς.

Άρθρο 5

Παράδοση/γνωστοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, σύμφωνα με τη δική της νομοθεσία, να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, ούτως ώστε:

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα και
- να γνωστοποιούνται όλες οι αποφάσεις

που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου σε παραλήπτη που έχει την κανονική του κατοικία ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφος της. Σ' αυτή την περίπτωση εφαρμόζεται το άρθρο 6 παράγραφος 3.

Άρθρο 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεση παρόμοιων αιτήσεων πρέπει να συνοδεύουν την αίτηση. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατόν να γίνουν αποδεκτές, εφόσον αυτό απαιτείται λόγω του ελλείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία :

- α) την αιτούσα αρχή, που υποβάλλει την αίτηση·
- β) το αιτούμενο μέτρο·
- γ) το θέμα και το λόγο της αίτησης·
- δ) τους νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα·
- ε) στοιχεία, όσο το δυνατόν ακριβή και κατανοητά, σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των ερευνών·
- στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.

3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.

4. Εάν κάποια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, δυνατόν να ζητηθεί η διόρθωσή ή η συμπλήρωσή της· ενδεχομένως, επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

Άρθρο 7

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιηθεί αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή, σε περίπτωση που η τελευταία αδυνατεί να ενεργήσει αφεαυτής, το διοικητικό τμήμα στο οποίο διαβιβάστηκε η αίτηση από την εν λόγω αρχή, οφείλει να ενεργήσει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού συμβαλλόμενου μέρους, με τη διοχέτευση των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με τη διαζαγωγή κατάλληλων ερευνών ή με τη ρύθμιση της διεξαγωγής τους.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής θα ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, τους κανονισμούς και τα άλλα νομικά στοιχεία του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με την παράδοση της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

Άρθρο 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ανακοινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υπό τη μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων των εγγράφων, εκθέσεων και τα παρόμοια.

2. Τα έγγραφα που προβλέπει η παράγραφος 1 είναι δυνατόν να αντικατασταθούν από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

Άρθρο 9

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες κάτι τέτοιο:

- α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβιάσει την κυριαρχία, τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα σημαντικά συμφέροντα, η
- β) θα αφορούσε συναλλαγματικές ή φορολογικές ρυθμίσεις άλλες από εκείνες που σχετίζονται με τους δασμούς, ή
- γ) θα παραβίαζε διομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρητο.

2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της ζητείτο κάτι τέτοιο, οφείλει στην αίτησή της να επιστήνη την προσοχή ελί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση, εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

3. Εάν υπάρχει άρτηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

Άρθρο 10

Υποχρέωση τήρησης του απορήτου

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορήτου και χαιρεί της πρόσδετης προστασίας που προσφέρουν οι σχετικοί νόμοι που εφαρμόζονται στο συμβαλλόμενο μέρος που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τις κοινοτικές αρχές.

2. Όταν υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι η μετάδοση των στοιχείων η χρησιμοποίηση αυτών είναι αντίθετη προς τις βασικές νομικές αρχές ενός από τα μέρη, και, ιδίως, αν το ενδιαφερόμενο πρόσωπο ενδέχεται να υποστεί αδικώς τις σχετικές συνέπειες, δεν παρέχονται ονομαστικά στοιχεία. Μετά από σχετική αίτηση, το μέρος που λαμβάνει την πληροφορία ενημερώνει το μέρος που την παρέχει για τον τρόπο που χρησιμοποιείται η παρεχόμενη πληροφορία και για τα αποτελέσματα που επιτυγχάνονται.

3. Ονομαστικά στοιχεία παρέχονται μόνο στις τελωνειακές αρχές και, στην περίπτωση που απαιτείται η άσκηση δίωξης, στις αρχές δίωξης και τις δικαστικές αρχές. Άλλα πρόσωπα ή αρχές είναι δυνατό να λάβουν τέτοιες πληροφορίες μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αρχής που τις παρέχει.

4. Το μέρος που παρέχει την πληροφορία υποχρεούται να ελέγχει την ακρίβεια αυτής. Όταν αποκαλύπτεται ότι η παρασχεθείσα πληροφορία ήταν ανακριδής ή ότι πρέπει να αμνησθεί, το μέρος που τη λαμβάνει πρέπει να ειδοποιείται το ταχύτερο δυνατό. Αυτό υποχρεούται να επιφέρει τη σχετική διόρθωση ή διαγραφή.

5. Με την επιφύλαξη των περιπτώσεων προστασίας του δημόσιου συμφέροντος, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να λαμβάνει, μετά από σχετική αίτηση, πληροφορίες για τη συγκέντρωση στοιχείων και για το σκοπό της εν λόγω συγκέντρωσης.

Άρθρο 11

Χρήση των στοιχείων

1. Τα στοιχεία που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου· είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος για άλλους σκοπούς, μόνον εφόσον ληφθεί προηγουμένως η γραπτή συγκατάθεση της διοικητικής αρχής, η οποία τα παρέσχε, και αποτελούν αντικείμενο όλων των περιορισμών που θέτει η εν λόγω αρχή. Οι ανωτέρω διατάξεις δεν εφαρμόζονται σε στοιχεία σχετικά με αδικήματα που αφορούν ναρκωτικές και ψυχοτρόπες ουσίες. Τέτοια στοιχεία είναι δυνατόν να ανακοινώνονται σε άλλες αρχές άμεσα συνδεδεμένες με την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, εντός των ορίων του άρθρου 2.

2. Η παράγραφος 1 δεν παρακωλύει τη χρησιμοποίηση στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται επακολούθως, λόγω παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγέλιες ενώπιον των δικαστηρίων, να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλευθήκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 12

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των ορίων της παραχωρηθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο υπό τη δικαιοδοσία άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξεταστεί ο υπάλληλος.

Άρθρο 13

Δαπάνες της συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κρίνεται σκόπιμο, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν εξαρτώνται από δημόσιες υπηρεσίες.

Άρθρο 14

Εφαρμογή

1. Η διαχείριση του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Πολωνίας, αφενός, και στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής και, ενδεχομένως, στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών, αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους κανόνες για την προστασία δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια όργανα σχετικά με τροποποιήσεις που θεωρούν ότι πρέπει να ελεγχθούν στο παρόν πρωτόκολλο.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη έρχονται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και, ακολούθως, τηρούνται ενήμερα σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 15

Συμπληρωματικότητα

1. Το παρόν πρωτόκολλο οφείλει να συμπληρώνει και όχι να παρακωλύει την εφαρμογή κάθε συμφωνίας αμοιβαίας συνδρομής που έχει συναφθεί ή δυνατόν να συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Πολωνίας. Δεν πρέπει, επίσης, να αποκλείει περισσότερο εκτεταμένη αμοιβαία συνδρομή, που παρέχεται με βάση παρόμοιες συμφωνίες.
3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 11, οι ανωτέρω συμφωνίες δεν θίγουν κοινοτικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών οποιουδήποτε στοιχείου σχετικά με τελωνειακά θέματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 7

της Ευρωπαϊκής συμφωνίας ("συμφωνία")

Παραχωρήσεις με ετήσια όρια

Τα μέρη συμφωνούν ότι, σε περίπτωση που η συμφωνία αρχίσει να ισχύει μετά την 1η Ιανουαρίου οποιουδήποτε έτους, κάθε παραχώρηση που θα έχει δοθεί εντός των ορίων ετήσιων ποσοτήτων θα προσαρμόζεται κατ' αναλογία, με εξαίρεση τις παραχωρήσεις της Κοινότητας που περιέχονται στα παραρτήματα III και VIII.

Σύμφωνα με τα παραρτήματα III και VIII, τα προϊόντα για τα οποία έχουν εκδοθεί πιστοποιητικά εισαγωγής σύμφωνα με τους κανονισμούς (ΕΟΚ) του Συμβουλίου που θεσπίζουν γενικευμένες δασμολογικές προτιμήσεις μεταξύ της 1ης Ιανουαρίου και της έναρξης ισχύος της συμφωνίας, θα καταλογίζονται στη δασμολογική ποσόστωση ή στις ποσότητες της δασμολογικής οροφής που περιέχονται στα εν λόγω παραρτήματα.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι :

του ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

του ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

της ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

του ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

της ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

της ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

της ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

του ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

του ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

της ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

του ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλομενα μέρη στη συνθήκη για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, στη συνθήκη για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και στη συνθήκη για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

που εφεξής καλούνται "κράτη μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ που εφεξής καλούνται "η Κοινότητα", αφενός, και

οι πληρεξουσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, που εφεξής κλείτσει "Πολωνία",
αφετέρου.

συνελθόντες στις Βρυξέλλες, στις δεκαέξι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντο
ένα για την υπογραφή της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας σχετικά με τη σύνδεση μεταξύ των
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας
της Πολωνίας, αφετέρου ("η Ευρωπαϊκή Συμφωνία").

ενέκριναν τα ακόλουθα κείμενο :

την Ευρωπαϊκή Συμφωνία και τα ακόλουθα Πρωτόκολλα :

- Πρωτόκολλο αριθ. 1 για τα κλωστοϋφαντουργικό προϊόντα και είδη ένδυσης.
- Πρωτόκολλο αριθ. 2 για τα προϊόντα που καλύπτονται από τη Συνθήκη ίδρυσης
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.
- Πρωτόκολλο αριθ. 3 για τους εμπορικούς διακανονισμούς για τα μεταποιημένα
γεωργικά προϊόντα.
- Πρωτόκολλο αριθ. 4 για τους κανόνες καταγωγής.
- Πρωτόκολλο αριθ. 5 για τις ειδικές διατάξεις σχετικά με το εμπόριο μεταξύ
της Πολωνίας και της Ισπανίας και της Πορτογαλίας.
- Πρωτόκολλο αριθ. 6 για την αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά θέματα.
- Πρωτόκολλο αριθ. 7 για τις παραχωρήσεις με ετήσια όριο.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της
Πολωνίας ενέκριναν τα κείμενα των ακόλουθων κοινών δηλώσεων που προσαρτώνται
στην παρούσα Τελική Πράξη :

Κοινή δήλωση για το άρθρο 7 παράγραφος 4 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 37 παράγραφος 1 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 37 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 38 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το κεφάλαιο II του τίτλου IV της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 47 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το κεφάλαιο III του τίτλου IV της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 56 παράγραφος 3 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 58 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 59 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 63 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 63 παράγραφος 2 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 66 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με ορισμένους μηχανισμούς επίβλεψης στους τομείς των φρούτων και λαχανικών σε σχέση με τα Παρορτήματα VIII β) και X γ) της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 5 του Πρωτοκόλλου αριθ. 6 της συμφωνίας.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Πολωνίας έλαβαν επίσης υπό σημείωση τις ακόλουθες ανταλλαγές επιστολών που προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Συμφωνία υπό μαρφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με ορισμένες ρυθμίσεις για τους τομείς των χοιροειδών και των παυλερικών.

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 67 της συμφωνίας.

Οι πληρεξούσιοι της Πολωνίας έλαβαν υπό σημείωση τις ακόλουθες δηλώσεις που προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Δήλωση της Κοινότητας για το κεφάλαιο I του τίτλου IV της συμφωνίας.

Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 8 παράγραφος 4 του Πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα ΕΚΑΧ.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας έλαβαν υπο σημείωση τις ακόλουθες δηλώσεις που προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Δήλωση της Πολωνίας σχετικά με το άρθρο 63 της συμφωνίας.

Δήλωση της Πολωνίας σχετικά με τα γεωργικά προϊόντα.

Επιστολή της κυβέρνησης της Πολωνίας σχετικά με το Πρωτόκολλο αριθ. 2 της συμφωνίας.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαέξι δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du volume 1785.]

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

1. Άρθρο 7 παράγραφος 4

Η Κοινότητα και η Πολωνία επιβεβαιώνουν ότι στην περίπτωση που η μείωση των δασμών επιτυγχανεται με την αναστολή δασμών για συγκεκριμένη χρονική περίοδο, αυτοί οι μειωμένοι δασμοί αντικαθιστούν τους βασικούς δασμούς μόνο για την περίοδο της αναστολής αυτής, και ότι εφόσον προβλέπεται μερική αναστολή των δασμών, διατηρείται το προτιμησιακό περιθώριο μεταξύ των μερών.

2. Άρθρο 37 παράγραφος 1

Νοείται ότι η έννοια "όρων και προϋποθεσεων που εφαρμόζονται σε κάθε κράτος μέλος", περιλαμβάνει κοινοτικούς κανόνες εφόσον χρειάζεται.

3. Άρθρο 37

Νοείται ότι η έννοια "τέκνα" καθορίζεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της εν λόγω χώρας υποδοχής.

4. Άρθρο 38

Νοείται ότι η έννοια "μέλη της οικογένειάς τους" καθορίζεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της εν λόγω χώρας υποδοχής.

5. Κεφάλαιο II του τίτλου IV

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του κεφαλαίου IV του τίτλου IV, τα μέρη συμφωνούν ότι η μεταχείριση υπηκόων ή επιχειρήσεων ενός μέρους θεωρείται λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται στους υπηκόους ή τις επιχειρήσεις του άλλου μέρους, εφόσον η μεταχείριση αυτή είναι τυπικά ή *de facto*, λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που παρέχεται σε υπηκόους ή επιχειρήσεις του άλλου μέρους.

6. Άρθρο 47

Τα μέρη συμφωνούν ότι οι συγκεκριμένοι κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 47 δύνανται, μεταξύ άλλων, να αποβλέπουν στην προστασία των πιστωτών και των επιχειρηματικών εταιρών.

7. Κεφάλαιο III του τίτλου IV

Τα μέρη προσπαθούν να επιτύχουν αμοιβαίως ικανοποιητικό αποτέλεσμα στο πλαίσιο των τρεχουσών διαπραγματεύσεων σχετικά με τις υπηρεσίες, που πραγματοποιούνται στα Γύρο της Ουρουγουάης.

8. Άρθρο 56 παράγραφος 3

Τα μέρη δηλώνουν ότι οι συμφωνίες που αναφέρονται στο άρθρο 56 παράγραφος 3 αποβλέπουν στην ευρύτερη δυνατή επέκταση των κανονισμών και πολιτικών σχετικά με τις μεταφορές που εφαρμόζονται στην Κοινότητα και στα κράτη μέλη, ώστε να καλύψουν τη σχέση μεταξύ Κοινότητας και Πολωνίας στον τομέα των μεταφορών.

9. Άρθρο 58

Η απαίτηση θεώρησης και μόνο, από τα φυσικά πρόσωπα ορισμένων μερών και όχι από τα φυσικά πρόσωπα άλλων μερών, δεν θεωρείται ότι οκυρώνει ή παρεμποδίζει τα ευεργετήματα στα πλαίσια συγκεκριμένων ανειλημμένων υποχρεώσεων.

10. Άρθρο 59

Εφόσον το Συμβούλιο Σύνδεσης καλείται να λάβει μέτρα για την περαιτέρω ελευθέρωση στους τομείς των υπηρεσιών ή των προσώπων, πρέπει επιπλέον να καθορίζει τις συναλλαγές τις σχετιζόμενες με τα μέτρα αυτά, για τις οποίες επιτρέπονται οι πληρωμές σε ελευθέρως μετατρέψιμο νόμισμα.

11. Άρθρο 63

1. Το Συμβούλιο Σύνδεσης λαμβάνει κατάλληλα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει ότι όλες οι συμφωνίες που αναφέρονται στα άρθρο 63 παράγραφος 1 σημείο (i) της Συμφωνίας οι οποίες επηρεάζουν τα εμπόριο

μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και οι οποίες συνήφθησαν πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας θα τύχουν παρόμοιας μεταχείρισης με εκείνη που προβλέπεται στο άρθρο 7 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 17/62 του Συμβουλίου.

2. Τα Μέρη δεν κάνουν ακατάλληλη χρήση των διατάξεων περί επαγγελματικού απαρρήτου για να παρεπαδίσουν την καινολόγηση πληροφοριών στον τομεο του ανταγωνισμού.

3. Τα Μέρη μπορούν να ζητήσουν από το Συμβούλιο Σύνδεσης αργότερα και μετά την έκδοση των εκτελεστικών κανόνων που αναφέρονται στο άρθρο 63 παράγραφος 3. να εξετάσει, σε ποσό βαθμό και υπό ποιές προϋποθέσεις μπορούν να εφαρμοσθούν άμεσα ορισμένοι κανόνες ανταγωνισμού λαμβάνοντας υπόψη την πρόοδο που έχει επιτευχθεί στη διαδικασία ολοκλήρωσης μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας.

12. Άρθρο 63 παράγραφος 2

Κατά την εφαρμογή των κριτηρίων που προκύπτουν από την εφαρμογή των κανόνων των άρθρων 85, 86 και 92 της συνθήκης, η έννοια του επηρεασμού του εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών που ορίζεται σε αυτά το άρθρα αντικαθίσταται από την έννοια του επηρεασμού του εμπορίου μεταξύ της Κοινότητας και της Πολωνίας.

13. Άρθρο 66

Τα μέρη συμφωνούν ότι για τα ακαπά της παρούσας συμφωνίας ούνδεσης, η έννοια της "πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας" είναι η ίδια με αυτήν του άρθρου 36 της συνθήκης ΕΟΚ και περιλαμβάνει ειδικότερα την προστασία των συγγραφικών δικαιωμάτων και των συναφών με αυτά δικαιωμάτων, των προνομίων ευρεσιτεχνίας, των βιομηχανικών σχεδίων, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσίας, του λογισμικού, των τοπογραφιών ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, των γεωγραφικών ενδείξεων καθώς και την προστασία από τον οθέμιτο ανταγωνισμό και την προστασία των πληροφοριών σχετικά με την τεχνολογία, που είναι οκόμενη μυστικές.

14. Παρορτήματα VIII β και X γ

Η Πολωνία εισάγει μηχανισμούς επαπειτίας υπό μορφή πιστοποιητικών εξισγωγής για τα οπωροκηπευτικά που απαριθμούνται στα παραρτήματα VIII β και X γ της

παρούσας συμφωνίας προκειμένου να ελέγχονται οι εξαγωγές αυτών των προϊόντων στην Κοινότητα και να αποφευχθεί κάθε μη αναγκαία στρέβλωση της αγοράς της Κοινότητας. Αυτοί οι μηχανισμοί εποπτείας θα θεσπισθούν το οργότερο την 1η Ιουνίου 1992.

Οι λεπτομέρειες για τον έλεγχο του εμπορίου αυτών των προϊόντων, περιλαμβανομένων των λεπτομερειών ανταλλαγής των πληροφοριών καθορίζονται από την Πολωνία σε συνεργασία με τις αρμόδιες υπηρεσίες της Κοινότητας.

15. Άρθρο 5 του πρωτοκόλλου αριθ. 6

Το συμβαλλόμενο μέρη τονίζουν ότι η αναφορά στη νομοθεσία τους που περιέχεται στο παρόν άρθρο μπορεί να καλύπτει, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, οποιαδήποτε διεθνή υποχρέωση που μπορεί να έχουν αναλάβει, όπως η Σύμβαση για την επίδοση στο εξωτερικό δικαστικών και εξωδίκων εγγράφων για αστικά και εμπορικά θέματα, που συνόφθηκε στη Χάγη στις 15 Νοεμβρίου 1965.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕ ΤΗ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥΣ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΧΟΙΡΟΕΙΔΗ ΚΑΙ ΤΑ ΠΟΥΛΕΡΙΚΑ

I

Βρυξέλλες.

Κύριε,

Έχω την τιμή να οναφερθώ στις συζητήσεις σχετικά με τους εμπορικούς διακανονισμούς για ορισμένα γεωργικά προϊόντα μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας που πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων για την Ευρωπαϊκή Συμφωνία.

Με την παρούσα σας επιβεβαιώνω ότι σε περίπτωση που η Κοινότητα σκοπεύει να επιβάλει συμπληρωματικές εισφορές στα προϊόντα χοιροείδων και πουλερικών που απαριθμούνται στα παραρτήματα VIII α και X β της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας, καταγωγής Πολωνίας, θα ενημερώσει τις πολωνικές αρχές. Τα μέρη οφείλουν να διενεργήσουν διαβουλεύσεις εντός τριών εργοσίμων ημερών για να ανταλλάξουν όλες τις σχετικές πληροφορίες οι οποίες θα επιτρέψουν, ενδεχομένως, στην Κοινότητα να εξετάσει την ανάγκη επιβολής τετοιων μέτρων.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε ότι η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας συμφωνεί με το περιεχόμενα της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

ΕΞ ονόματος
του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

II

Βρυξέλλες.

Κύριε.

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη σημερινής επιστολής σας η οποία έχει ως εξής :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με τα περιεχόμενα της ανωτέρω επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την
κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΟΣΩΝ ΛΦΟΡΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 67

I

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις συζητήσεις σχετικά με το άρθρο 67 της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας.

Σας επιβεβαιώνω ότι, όσον αφορά τις διατάξεις του άρθρου 67 της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας, η πρόσβαση στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων στην Πολωνία που παρέχεται στις κοινοτικές επιχειρήσεις με την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας, βάσει του άρθρου 67, εφαρμόζεται στις κοινοτικές επιχειρήσεις που είναι εγκατεστημένες στην Πολωνία ως θυγατρικές, όπως περιγράφεται στο άρθρο 44 και με τις μορφές που περιγράφονται στο άρθρο 54. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 67, οι κοινοτικές επιχειρήσεις που είναι εγκατεστημένες στην Πολωνία με τη μορφή υποκαταστημάτων και προκτορείων, όπως περιγράφεται στο άρθρο 44, έχουν πρόσβαση στις διαδικασίες ανάθεσης συμβάσεων στην Πολωνία, το αργότερο μέχρι το τέλος της μεταβατικής περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 6.

Θα σας ημουν υπόχρεος αν θέλατε να μου επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

ΕΞ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

II

Κύριε.

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής σας επιστολής, που έχει ως εξής :

[See letter I — Voir lettre I]

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της ανωτέρω επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την κυβέρνηση της Πολωνίας

ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

1. Κεφάλαιο I του τίτλου IV

Η Κοινότητα δηλώνει ότι κατ' ουδένα τρόπο οι διατάξεις του κεφαλαίου I : "Κυκλοφορία των εργαζομένων" σημαίνουν ότι περιορίζεται η αρμοδιότητα των κρατών μελών όσον αφορά την εισσοδο και την παραμονή στο έδαφός τους εργαζομένων και των μελών της οικογενείας τους.

2. Άρθρο 8, παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 όσον αφορά τα προϊόντα ΕΚΑΧ

Νασείται ότι η δυνατότητα κατ'εξαίρεση παράτασης της πενταεταύς περιόδου περιορίζεται αυστηρά και μόνο στη συγκεκριμένη περίπτωση της Πολωνίας και δεν εμποδίζει τη θέση της Κοινότητας σε άλλες περιπτώσεις ούτε προδικάζει τις διεθνείς ανειλημμένες υποχρεώσεις. Η δυνατή παρέκκλιση που προβλέπεται στην παράγραφο 4, λαμβάνει υπόψη τις ιδιαίτερες δυσκολίες της Πολωνίας για την ανασδιάρθρωση του ταμέα του χάλυβα και το γεγονός ότι η διαδικασία αυτή αναλήφθηκε λίαν προσφάτως.

ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

1. Άρθρο 63

Παρά τις διατάξεις του άρθρου 63, τα δικαιώματα των μερών βάσει της συμφωνίας για την ερμηνεία και την εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου, δε θίγονται.

2. Γεωργικά προϊόντα

Η Πολωνία εκφράζει τη βαθιά πεποίθησή της ότι η Κοινότητα θα λάβει αποτελεσματικό μέτρα για να εξασφαλίσει ότι, με τις επιδοτήσεις των εξαγωγών γεωργικών προϊόντων, δεν θα εκτρέπεται η μεταφόρτωση εμπορευμάτων από την Πολωνία προς τρίτες χώρες.

Τα μέτρα αυτά αναθεωρούνται από τη μεικτή επιτροπή.

Επιστολή της Κυβέρνησης της Πολωνία στην Κοινότητα
σχετικά με τα πρωτόκολλο αριθ. 2

Η Κυβέρνηση της Πολωνίας δηλώνει ότι δεν θα επικαλεσθεί τις διατάξεις του Πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη ΕΚΑΧ, ιδίως το άρθρο 8, για να αμφισβητήσει τη συμφωνία του Πρωτοκόλλου αυτού με τις συμφωνίες τις οποίες έχει συνάψει η βιομηχανία άνθρακα της Κοινότητας με τις εταιρείες παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας και τη βιομηχανία χάλυβα για να εξασφαλίσει την πώληση του κοινοτικού άνθρακα.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ, ως θεματοφύλαξ της Ευρωπαϊκής συμφωνίας περί συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Πολωνίας, αφετέρου, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 16 Δεκεμβρίου 1991, εφεξής αποκαλουμένης 'η συμφωνία',

Επειδή διαπίστωσε ότι το κείμενο της συμφωνίας, επικυρωμένο αντίγραφο του οποίου κοινοποιήθηκε στα υπογράφοντα μέρη στις 7 Μαΐου 1993, περιέχει ορισμένα τεχνικά σφάλματα,

Αφού επεσήμανε στα συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας τα σφάλματα αυτά, πρατίνοντάς τους διορθώσεις και θέτοντας προθεσμία διατύπωσης τυχόν αντιρρήσεων στις προτάσεις αυτές μέχρι την 30η Απριλίου 1993,

Αφού διαπίστωσε ότι κανένα υπογράφων μέρος δεν διέτύπωσε αντιρρήσεις μέχρι την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας αυτής,

ΠΡΟΕΒΗ σήμερα στη διόρθωση των παρατιθεμένων στο παράρτημα σφαλμάτων του αυθεντικού κειμένου της συμφωνίας και συνέταξε το παρόν πρακτικό διόρθωσης, αντίγραφο του οποίου κοινοποιείται στα συμβαλλόμενα μέρη εις αντικατάσταση του εσφαλμένου κειμένου.

[For the testimonium and signature, see p. 272 of volume 1785 — Pour le testimonium et la signature, voir p. 272 du volume 1785.]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πρωτόκολλο Αριθ. 5

Άρθρο 1 και άρθρο 8

- αντί: • ...στον τίτλο I...
διάβαζε: • ...στον τίτλο III...*

Άρθρο 1

- αντί: • ...στην πράξη πρασχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες...
διάβαζε: • ...στην πράξη προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες...*

Άρθρο 11 παράγραφος 3

- αντί: • ...(ΕΟΚ) αριθ. 2771/75 και (ΕΟΚ) αριθ. 2777/75, που μειώνουν τη διαφορά μεταξύ του δασμού που πράγματι εφαρμόζεται και του προτιμησιακού δασμού σύμφωνα με τα ακόλουθα χρονοδιάγραμμα:
- την 1η Ιανουαρίου 1992...*
- διάβαζε: • ...(ΕΟΚ) αριθ. 2771/75, (ΕΟΚ) αριθ. 2777/75, (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76 και (ΕΟΚ) αριθ. 822/87, που μειώνουν τη διαφορά μεταξύ του δασμού που πράγματι εφαρμόζονταν στις 31 Δεκεμβρίου 1990 και του προτιμησιακού δασμού σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:
- από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας...*

Παράρτημα Δ

- προστίθεται ο κωδικός 0701 90 51
- ο κωδικός 2204 29 19 αντικαθίσταται από τον κωδικό 2204 29 10.
-

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

EUROPAAFTALE OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES
MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG REPUBLIKKEN
POLEN PÅ DEN ANDEN SIDE

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i Traktaten om Oprettelse af DET EUROPÆISKE ØKO-
NOMISKE FÆLLESSKAB, Traktaten om Oprettelse af DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆL-
LESSKAB og Traktaten om Oprettelse af DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "medlemsstater" og,

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB OG
DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side,

og REPUBLIKKEN POLEN, i det følgende benævnt "Polen",

på den anden side

SOM TAGER HENSYN TIL betydningen af de bestående traditionelle bånd mellem
Fællesskabet, dets medlemsstater og Polen og de fælles værdier, som de kontra-
herende parter deler.

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Polen ønsker at styrke disse bånd og etablere
nære og varige forbindelser på grundlag af gensidighed, som kan gøre det
muligt for Polen at deltage i den europæiske integrationsproces og således
styrke og udvide de forbindelser, der er etableret tidligere, særlig ved afta-
len om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den
19. september 1989.

SOM TAGER I BETRÆKTNING, at Fællesskabet, dets medlemsstater og Polen går ind
for at styrke de politiske og økonomiske friheder, som udgør selve grundlaget
for associeringen,

SOM ANERKENDER de betydelige resultater, som det polske folk har nået i
bestræbelserne for at sikre en hurtig overgang til en ny politisk og økonomisk
orden baseret på retsstaten og respekten for menneskerettighederne, herunder
det retlige og økonomiske grundlag for markedsøkonomi og et flerpartisystem
omfattende frie og demokratiske valg.

SOM MINDER OM Fællesskabet og det medlemsstaters og Polens faste tilslutning
til processen inden for Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa
(CSCE), herunder den fuldstændige gennemførelse af alle bestemmelser og prin-
cipper herfor, særlig slutakten fra Helsingfors, slutdokumenterne fra opføl-
gningsmøderne i Madrid og Wien og Paris-charteret om et nyt Europa,

SOM ER KLAR OVER betydningen af associeringsaftalen for opbygning af grundla-
get for et stabilt Europa baseret på samarbejde og med Fællesskabet som en af
hjørnestenene,

SOM MENER, at der bør skabes forbindelse mellem på den ene side en fuldstændig gennemførelse af associeringen og på den anden side de faktiske resultater, der er nået som led i Polens politiske, økonomiske og retlige reformer, samt indførelsen af de faktorer, der er nødvendige for samarbejdet og tilnærmelsen mellem parternes systemer, navnlig i lyset af konklusionerne af CSCE-konferencen i Bonn.

SOM ØNSKER at etablere og udbygge en regelmæssig politisk dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse.

SOM TAGER HENSYN TIL, at Fællesskabet er rede til at yde afgørende støtte til gennemførelse af reformerne og til at hjælpe Polen til at imødegå de økonomiske og sociale følger af strukturtilpasningen.

SOM DESUDEN TAGER HENSYN TIL, at Fællesskabet er rede til at oprette instrumenter for samarbejde og for økonomisk, faglig og finansiel bistand på et globalt og flerårigt grundlag.

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Polen tilslutter sig princippet om frihandel og især overholdelsen af de rettigheder og forpligtelser, der følger af den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT).

SOM ERINDRER SIG de økonomiske og sociale forskelle mellem Fællesskabet og Polen og således erkender, at denne associerings mål skal virkeliggøres på grundlag af passende bestemmelser i denne aftale.

SOM ER OVERBEVIST OM, at associeringsaftalen vil skabe et nyt klima for deres økonomiske forbindelser og i særdeleshed for udviklingen af handel og investeringer, som er en forudsætning for økonomisk omstrukturering og teknologisk modernisering.

SOM ØNSKER, at etablere et kulturelt samarbejde og udvikle informationsudveksling.

SOM ERKENDER, at Polens endelige mål er at blive medlem af Fællesskabet, og at denne associering efter parternes opfattelse vil hjælpe til at virkeliggøre dette mål.

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

1 Der oprettes en associering mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Polen på den anden side.

2. Det er formålet med denne aftale:

- at skabe passende rammer for den politiske dialog, som gør det muligt at udvikle nære politiske forbindelser mellem parterne,
- at fremme udvidelsen af samhandelen og de harmoniske økonomiske forbindelser mellem parterne og således fremme en dynamisk økonomisk udvikling og velfærd i Polen;
- at skabe grundlaget for Fællesskabets finansielle og faglige bistand til Polen;
- at skabe en passende ramme for Polens gradvise integration i Fællesskabet. Polen bestræber sig i den forbindelse på at opfylde de nødvendige betingelser herfor;
- at fremme samarbejdet om kulturelle spørgsmål.

AFSNIT I

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 2

Der etableres en politisk dialog mellem parterne. Den skal ledsage og konsolidere den indbyrdes tilnærmelse mellem Fællesskabet og Polen, støtte de politiske og økonomiske forandringer, der finder sted i dette land, og bidrage til nye solidaritetsforbindelser. Den politiske dialog og det politiske samarbejde:

- skal lette Polens fuldstændige integration i samfundet af demokratiske nationer og dets gradvise tilnærmelse til Fællesskabet. Den indbyrdes økonomiske tilnærmelse, der er omhandlet i denne aftale, skal føre til en højere grad af politisk konvergens;
- skal tilvejebringe en bedre gensidig forståelse og øget konvergens i holdningerne til internationale spørgsmål, særlig anliggender, som vil kunne få væsentlige følger for den ene eller den anden part;
- skal sætte hver af parterne i stand til i deres respektive beslutningsprocesser at tage hensyn til den anden parts stilling og interesser;
- skal forøge sikkerheden og stabiliteten i Europa som helhed.

ARTIKEL 3

1. Eventuelle konsultationer mellem parterne afholdes mellem på den ene side formanden for Det Europæiske Råd og formanden for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og på den anden side Polens præsident.
2. På ministerplan finder den politiske dialog sted i Associeringsrådet. Dette skal have det almindelige ansvar for alle anliggender, som parterne måtte ønske at indbringe for det.

ARTIKEL 4

Parterne fastlægger andre procedurer og ordninger for politisk dialog, navnlig i følgende form:

- møder på højt embedsmandsplan (politiske direktører) mellem polske embedsmænd på den ene side og formanden for Rådet for De Europæiske Fællesskaber og formanden for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den anden side;
- fuldstændig udnyttelse af alle diplomatiske kanaler, herunder regelmæssige orienteringer af polske embedsmænd i Warszawa, konsultationer i forbindelse med internationale møder og kontakter mellem diplomatiske repræsentanter i tredjelande;

- regelmæssig information af Polen om Det Europæiske Politiske Samarbejde, som om fornødent skal være gensidig;
- alle andre fremgangsmåder, som kan give et nyttigt bidrag til at konsolidere, udvikle og udvide denne dialog.

ARTIKEL 5

Den politiske dialog på parlamentarikerplan finder sted i Det Parlamentariske Associeringsudvalg.

AFSNIT II

ALMINDELIGE PRINCIPPER

ARTIKEL 6

1. Associeringen omfatter en overgangsperiode på højst 11 år opdelt i to på hinanden følgende etaper, der hver i princippet varer fem år. Den første etape påbegyndes, når denne aftale træder i kraft.
2. Associeringsrådet undersøger med regelmæssige mellemrum gennemførelsen af denne aftale og Polens resultater i processen mod et markedsøkonomisk system.
3. I løbet af de tolv måneder forud for udløbet af første etape træder Associeringsrådet sammen for at træffe beslutning om overgangen til anden etape såvel som eventuelle ændringer med hensyn til foranstaltningerne til gennemførelsen af bestemmelserne vedrørende anden etape. Det tager i denne forbindelse hensyn til resultaterne af den i stk. 2 nævnte undersøgelse.
4. De i stk. 1 og 3 omhandlede to etaper gælder ikke for afsnit III.

AFSNIT III

FRIE VAREBEVÆGELSER

ARTIKEL 7

1. Fællesskabet og Polen opretter gradvis et frihandelsområde i en overgangsperiode af en varighed på højst ti år begyndende på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser og med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT).
2. Den kombinerede varenomenklatur anvendes til tarifiering af varer i samhandelen mellem de to parter.
3. For hver vare udgør basistolden, ud fra hvilken de gradvise nedsættelser, der er fastsat i denne aftale skal foretages, den told, der faktisk blev anvendt erga omnes på dagen forud for aftalens ikrafttræden.
4. Såfremt der efter aftalens ikrafttræden foretages toldnedsættelser på et generelt grundlag, særlig nedsættelser, som følger af den toldaftale, der indgås med afslutningen af GATT-forhandlingerne under Uruguay-Runden, træder denne nedsatte told i stedet for den i stk. 3 omhandlede basistold på det tidspunkt, hvor disse nedsættelser foretages.
5. Fællesskabet og Polen meddeler hinanden deres respektive basistoldsatser.

KAPITEL I

INDUSTRIVARER

ARTIKEL 8

1. Bestemmelserne i dette kapitel finder anvendelse på de varer med oprindelse i Fællesskabet og i Polen, der er anført i kapitel 25-97 i Den Kombinerede Nomenklatur, med undtagelse af de i bilag I opførte varer.

2. Bestemmelserne i artikel 9-13 finder ikke anvendelse på de i artikel 15 og 16 omhandlede varer.

ARTIKEL 9

1. Gældende importtold i Fællesskabet på andre varer med oprindelse i Polen end de i bilag IIa, IIb og III anførte afskaffes ved denne aftales ikrafttræden.

2. Gældende importtold i Fællesskabet på de varer med oprindelse i Polen, som er anført i bilag IIa, afskaffes gradvis i overensstemmelse med følgende tidsplan:

- på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden nedsættes alle toldsatser til 50% af basistolden,
- et år efter tidspunktet for denne aftales ikrafttræden afskaffes den resterende told.

Gældende importtold i Fællesskabet på de varer med oprindelse i Polen, der er anført i bilag IIb, nedsættes gradvis fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden ved årlige nedsættelser på 20% af basistolden, således at den er fuldstændig afskaffet ved udgangen af det fjerde år efter tidspunktet for denne aftales ikrafttræden.

3. For de varer med oprindelse i Polen, der er anført i bilag III, indrømmes der importtoldsuspension inden for rammerne af Fællesskabets årlige toldkontingenter eller -lofter, som hæves gradvis i overensstemmelse med de i bilaget fastlagte betingelser, således at importtolden på de pågældende varer er fuldstændig afskaffet senest ved udgangen af det femte år.

Samtidig afvikles gældende importtold på importen af varer ud over ovennævnte toldkontingenter eller -lofter gradvis fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden ved årlige nedsættelser på 15%. Senest ved udgangen af det femte år skal den resterende told være afskaffet.

4. Kvantitative restriktioner på import til Fællesskabet og foranstaltninger med tilsvarende virkning afskaffes på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden, for så vidt angår varer med oprindelse i Polen.

ARTIKEL 10

1. Den gældende importtold i Polen på de varer med oprindelse i Fællesskabet, der er anført i bilag IVa, afskaffes på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden.

2. Den gældende importtold i Polen på varer med oprindelse i Fællesskabet, som er anført i bilag IVb, nedsættes gradvis som anført i nævnte bilag.

Polen åbner toldfri toldkontingenter for varer med oprindelse i Fællesskabet, som anført i nævnte bilag og på de deri fastsatte betingelser.

3. Den gældende importtold i Polen på varer med oprindelse i Fællesskabet, som ikke er anført i bilag IVa og IVb, nedsættes gradvis og skal være afskaffet senest ved udgangen af det syvende år efter denne aftales ikrafttræden efter følgende tidsplan:

- tre år efter aftalens ikrafttræden nedsættes hver toldsats til 80% af basistoldsatsen,
- fire år efter aftalens ikrafttræden nedsættes hver toldsats til 60% af basistoldsatsen,
- fem år efter aftalens ikrafttræden nedsættes hver toldsats til 40% af basistoldsatsen,
- seks år efter aftalens ikrafttræden nedsættes hver toldsats til 20% af basistoldsatsen,
- syv år efter aftalens ikrafttræden afskaffes den resterende told.

4. De kvantitative restriktioner på import til Polen af varer med oprindelse i Fællesskabet og foranstaltninger med tilsvarende virkning afskaffes ved denne aftales ikrafttræden, dog således, at restriktioner og foranstaltninger, der vedrører de varer, som er anført i bilag V, afskaffes i overensstemmelse med den i nævnte bilag fastsatte tidsplan.

ARTIKEL 11

Bestemmelserne om afskaffelse af importtold finder også anvendelse på finanstold.

ARTIKEL 12

Ved denne aftales ikrafttræden afskaffer Fællesskabet og Polen i deres indbyrdes samhandel alle afgifter med en virkning svarende til importtold.

ARTIKEL 13

1. Fællesskabet og Polen afskaffer hver især gradvis og senest ved udgangen af det femte år efter denne aftales ikrafttræden al eksporttold og alle afgifter med tilsvarende virkning.

2. Fællesskabet og Polen afskaffer kvantitative eksportrestriktioner og alle foranstaltninger med tilsvarende virkning ved denne aftales ikrafttræden, dog således at restriktioner og foranstaltninger, der vedrører de varer, som er anført i bilag VI, afskaffes som fastsat i nævnte bilag.

ARTIKEL 14

Hver af parterne erklærer sig rede til at nedsætte sin told i handelen med den anden part hurtigere end fastsat i artikel 9 og 10, hvis den generelle økonomiske situation og forholdene i den berørte erhvervssektor tillader det.

Associeringsrådet kan fremsætte henstillinger med henblik herpå.

ARTIKEL 15

Protokol nr. 1 fastsætter de ordninger, der gælder for de deri omhandlede tekstilvarer.

ARTIKEL 16

Protokol nr. 2 fastsætter de ordninger, der gælder for varer henhørende under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

ARTIKEL 17

Bestemmelserne i dette kapitel er ikke til hinder for, at der opretholdes et landbrugselement i den told, der gælder for de i bilag VII anførte varer.

KAPITEL II

LANDBRUG

ARTIKEL 18

1. Bestemmelserne i dette kapitel finder anvendelse på landbrugsprodukter med oprindelse i Fællesskabet og i Polen.

2. Ved "landbrugsprodukter" forstås de varer, der er anført i kapitel 1-24 i Den Kombinerede Nomenklatur, og de varer, der er anført i bilag I, men ikke fiskerivarer som defineret i forordning (EØF) nr. 3687/91.

ARTIKEL 19

Protokol nr. 3 fastsætter handelsordningerne for de forarbejdede landbrugsprodukter, der er anført i denne protokol.

ARTIKEL 20

1. Fællesskabet afskaffer på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden de kvantitative importrestriktioner for landbrugsprodukter med oprindelse i Polen, som opretholdes i medfør af Rådets forordning (EØF) nr. 3420/83 i den bestående form på tidspunktet for aftalens undertegnelse.

2. De landbrugsprodukter med oprindelse i Polen, der er anført i bilag VIIIa eller VIIIb, er fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden omfattet af afgiftsnedsættelsen inden for rammerne af Fællesskabets toldkontingenter eller af toldnedsættelsen på de i samme bilag fastlagte betingelser.
3. Polen ophæver gradvis de kvantitative restriktioner på importen af de landbrugsprodukter med oprindelse i Fællesskabet, som er anført i bilag IX på de i dette bilag fastlagte betingelser.
4. Fællesskabet og Polen indrømmer hinanden de i bilag X og XI omhandlede lempelser på et harmonisk og gensidigt grundlag i overensstemmelse med de deri fastlagte betingelser.
5. Fællesskabet og Polen undersøger regelmæssigt i Associeringsrådet under hensyntagen til omfanget af deres gensidige handel med landbrugsprodukter, disses særlige følsomhed, reglerne for Fællesskabets fælles landbrugspolitik og landbrugets rolle i Polens økonomi samt følgerne af de multilaterale handelsforhandlinger i henhold til den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel, mulighederne for at indrømme hinanden yderligere lempelser for hvert enkelt produkt på et ordnet og gensidigt grundlag. I den forbindelse tages der særligt hensyn til landbrugsproduktion baseret på naturlige metoder.
6. Under hensyntagen til behovet for større overensstemmelse mellem Fællesskabets og Polens landbrugspolitik samt Polens ønske om at blive medlem af Fællesskabet, træder de to parter regelmæssigt sammen til konsultationer i Associeringsrådet vedrørende strategien og de praktiske fremgangsmåder i deres respektive politikker.

ARTIKEL 21

Med forbehold af andre bestemmelser i denne aftale, særlig artikel 30, indleder parterne, såfremt importen af varer med oprindelse i den ene part, som er genstand for de i henhold til artikel 20 indrømmede lempelser, i betragtning af landbrugsmarkedernes særlige følsomhed giver anledning til alvorlige forstyrrelser af den anden parts markeder, omgående konsultationer med henblik på at finde en passende løsning. Den berørte part kan, indtil en sådan løsning foreligger, træffe sådanne foranstaltninger, som den skønner nødvendige.

KAPITEL III

FISKERI

ARTIKEL 22

Bestemmelserne i dette kapitel finder anvendelse på fiskerivarer med oprindelse i Fællesskabet og i Polen, som er omfattet af forordning (EØF) nr. 3687/91 om den fælles markedsordning for fiskerivarer.

ARTIKEL 23

Parterne afslutter snarest muligt forhandlinger om en aftale om fiskerivarer.

Bestemmelserne i artikel 20, stk. 5, finder derefter tilsvarende anvendelse på fiskerivarer.

KAPITEL IV

FÆLLES BESTEMMELSER

ARTIKEL 24

Bestemmelserne i dette kapitel finder anvendelse på handelen med alle varer, medmindre andet er fastsat heri eller i protokol nr. 1, 2 og 3.

ARTIKEL 25

1. Ingen ny import- eller eksporttold eller afgifter med tilsvarende virkning må indføres, og allerede gældende told eller afgifter må ikke forhøjes i samhandelen mellem Fællesskabet og Polen fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden.

2. Ingen nye kvantitative import- eller eksportrestriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning må indføres, og de bestående må ikke gøres mere restriktive i samhandelen mellem Fællesskabet og Polen fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden.

3. Med forbehold af de indrømmede lempelser i henhold til artikel 20, må bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 på ingen måde medføre nogen begrænsning af Polens og Fællesskabets respektive landbrugspolitik eller af vedtagelsen af foranstaltninger i henhold til denne politik.

ARTIKEL 26

1. De to parter afholder sig fra enhver foranstaltning eller intern praksis af fiskal art, der direkte eller indirekte bevirker en forskelsbehandling mellem varer fra en af parterne og lignende varer, der har oprindelse på den anden parts område.

2. Varer, der udføres til en af de to parters område, må ikke ydes intern afgiftsgodtgørelse, der er højere end den afgift, de direkte eller indirekte er pålagt.

ARTIKEL 27

1 Denne aftale er ikke til hinder for opretholdelsen eller oprettelsen af toldunioner, frihandelsområder eller grænsetrafikordninger, for så vidt som disse ikke medfører ændring af den samhandelsordning, der er fastlagt ved denne aftale.

2 Der finder konsultationer sted mellem parterne i Associeringsrådet om aftaler om oprettelse af sådanne toldunioner eller frihandelsområder og om fornødent om andre vigtige spørgsmål vedrørende deres respektive handelspolitik over for tredjelande. I tilfælde af, at et tredjeland tiltræder Fællesskabet, skal der i særdeleshed afholdes sådanne konsultationer for at sikre, at der tages hensyn til Fællesskabets og Polens gensidige interesser som fastlagt i denne aftale.

ARTIKEL 28

Polen kan træffe ekstraordinære foranstaltninger af begrænset varighed, som afviger fra bestemmelserne i artikel 10 og artikel 25, stk. 1, i form af forhøjet told.

Disse foranstaltninger må kun vedrøre industrier i deres vorden eller visse sektorer, som undergår omstrukturering eller er udsat for alvorlige vanskeligheder, særlig når disse vanskeligheder forvolder alvorlige sociale problemer.

Den importtold, der anvendes i Polen på varer med oprindelse i Fællesskabet som følge af disse foranstaltninger, må højst udgøre 25% ad valorem og skal omfatte et præferenceelement for varer med oprindelse i Fællesskabet. Den samlede værdi af importen af varer, som omfattes af disse foranstaltninger, må højst udgøre 15% af den samlede import fra Fællesskabet af industrivarer som defineret i kapitel I, i det sidste år, for hvilket der foreligger statistikker.

Disse foranstaltninger må højst anvendes i fem år, medmindre Associeringsrådet tillader en længere varighed. De skal ophøre med at gælde senest på tidspunktet for udløbet af overgangsperioden.

Der må ikke indføres sådanne foranstaltninger for en vare, hvis der er forløbet mere end tre år siden afskaffelsen af al told og alle kvantitative restriktioner eller afgifter eller foranstaltninger med tilsvarende virkning for den pågældende vare.

Polen underretter Associeringsrådet om alle ekstraordinære foranstaltninger, det agter at træffe, og der afholdes på anmodning af Fællesskabet konsultationer i Associeringsrådet om sådanne foranstaltninger og de sektorer, de gælder, før de bringes i anvendelse. Polen forelægger, når det træffer sådanne foranstaltninger, Associeringsrådet en tidsplan for afskaffelsen af den told, der er indført i henhold til denne artikel. Tidsplanen skal omfatte en gradvis afvikling i lige store årlige rater af denne told begyndende senest to år efter dens indførelse. Associeringsrådet kan træffe afgørelse om en anden tidsplan.

ARTIKEL 29

Såfremt en af parterne mener, at der i samhandelen med den anden part finder dumping sted som omhandlet i artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel, kan den træffe passende foranstaltninger over for denne praksis i overensstemmelse med aftalen om anvendelse af artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel med dertil knyttet national lovgivning, på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 33.

ARTIKEL 30

Når en vare indføres i så store mængder og på sådanne vilkår, at der forvoldes eller opstår trussel om:

- væsentlig skade for indenlandske producenter af samme eller direkte konkurrerende varer på en af de kontraherende parters område, eller
- alvorlige forstyrrelser inden for en sektor i økonomien eller vanskeligheder, der kan give sig udtryk i en alvorlig ændring af den økonomiske situation i en region,

kan Fællesskabet eller Polen, alt efter hvilken af parterne der er berørt, træffe passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 33.

ARTIKEL 31

Såfremt overholdelse af bestemmelserne i artikel 13 og 25 fører til

- 1) genudførelse til et tredjeland, over for hvilket den eksporterende part for den pågældende vare opretholder kvantitative eksportrestriktioner, udførselstold eller foranstaltninger eller afgifter med tilsvarende virkning,

eller

- 11) alvorlig knaphed eller trussel om alvorlig knaphed på en vare af væsentlig betydning for den eksporterende part,

og såfremt ovennævnte situation giver eller kan give anledning til større vanskeligheder for den eksporterende part, kan denne træffe passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 33. Foranstaltningerne skal være ikke-diskriminerende og afskaffes, når betingelserne for deres opretholdelse ikke længere er til stede.

ARTIKEL 32

Medlemsstaterne og Polen tilpasser gradvis eventuelle statslige handelsmonopoler, således at der ved udløbet af det femte år efter denne aftales ikrafttræden ikke består nogen forskelsbehandling af statsborgere i medlemsstaterne og Polen med hensyn til forsynings- og afsætningsvilkår. Associeringsrådet underrettes om sådanne foranstaltninger, der vedtages til virkeliggørelse af dette mål

ARTIKEL 33

1. Såfremt Fællesskabet eller Polen undergiver indførslen af varer, der vil kunne medføre de vanskeligheder, der henvises til i artikel 30, en administrativ procedure med henblik på hurtigt at skaffe oplysninger om udviklingen i handelsstrømmene, underretter det den anden part herom.

2. I de tilfælde, der omhandles i artikel 29, 30 og 31, giver Fællesskabet henholdsvis Polen, før det træffer de foranstaltninger, der er fastsat heri, eller hurtigst muligt i de tilfælde, der omfattes af stk. 3, litra d), Associeringsrådet alle relevante oplysninger med henblik på at nå en løsning, der er acceptabel for begge parter.

Foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, bør foretrækkes.

Beskyttelsesforanstaltningerne skal straks meddeles Associeringsrådet og er der genstand for periodiske drøftelser, navnlig med henblik på at fastsætte en tidsplan for deres afskaffelse, så snart omstændighederne tillader det.

3. For anvendelsen af stk. 2 gælder følgende bestemmelser:

a) Med hensyn til artikel 30 henvises vanskeligheder, som opstår i den situation, der er omhandlet i nævnte artikel, til undersøgelse i Associeringsrådet, der kan træffe enhver formålstjenlig beslutning for at bringe dem til ophør.

Såfremt Associeringsrådet eller den eksporterende part ikke inden 30 dage efter meddelelsen har truffet nogen beslutning, der bringer vanskelighederne til ophør, og er der ikke fundet nogen anden tilfredsstillende løsning, kan den importerende part træffe passende foranstaltninger til at afhjælpe problemet. Sådanne foranstaltninger må ikke gå ud over, hvad der er nødvendigt til at afhjælpe de vanskeligheder, der er opstået.

b) Med hensyn til artikel 29 underrettes Associeringsrådet om dumpingsagen, så snart den importerende parts myndigheder har indledt en undersøgelse. Såfremt den pågældende dumpingpraksis ikke bringes til ophør, eller der ikke inden 30 dage efter sagens indbringelse for Associeringsrådet er fundet nogen anden tilfredsstillende løsning, kan den importerende part træffe passende foranstaltninger.

c) Med hensyn til artikel 31 meddeles vanskeligheder, som opstår i den situation, der er omhandlet i denne artikel, til undersøgelse i Associeringsrådet.

Associeringsrådet kan træffe enhver formålstjenlig beslutning for at bringe vanskelighederne til ophør. Såfremt det ikke inden 30 dage efter sagens indbringelse har truffet en sådan beslutning, kan den eksporterende part anvende passende foranstaltninger på eksporten af den pågældende vare.

d) Når ekstraordinære omstændigheder, der nødvendiggør et øjeblikkeligt indgreb, udelukker forudgående information eller undersøgelse, kan Fællesskabet henholdsvis Polen i de situationer, der er omhandlet i artikel 29, 30 og 31, straks indføre sådanne forebyggende foranstaltninger, som er strengt nødvendige for at afhjælpe situationen.

ARTIKEL 34

Protokol nr. 4 fastsætter oprindelsesreglerne med henblik på anvendelsen af de i denne aftale fastsatte toldpræferencer.

ARTIKEL 35

Aftalen er ikke til hinder for sådanne forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, beskyttelse af planter, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, eller beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, eller bestemmelser vedrørende guld og sølv. Disse forbud eller restriktioner må dog hverken udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

ARTIKEL 36

Protokol nr. 5 fastsætter de særlige bestemmelser, der skal gælde for samhandelen mellem Polen på den ene side og Spanien og Portugal på den anden.

AFSNIT IV

ARBEJDSKRAFTENS BEVÆGELIGHED, ETABLERING,
TJENESTEYDELSER

KAPITEL I

ARBEJDSKRAFTENS BEVÆGELIGHED

ARTIKEL 37

1. På de betingelser og efter de retningslinjer, der gælder i hver af medlemsstaterne:

- behandles arbejdstagere af polsk nationalitet, som er lovligt beskæftiget på en medlemsstats område, på lige fod med medlemsstatens egne statsborgere uden nogen i nationaliteten begrundet forskelsbehandling, for så vidt angår arbejdsvilkår, aflønning eller afskedigelse;
 - har den lovligt bosiddende ægtefælle og børn af en på en medlemsstats område lovligt beskæftiget arbejdstager, med undtagelse af sæsonarbejdere og arbejdstagere, der er omfattet af bilaterale aftaler som omhandlet i artikel 41, medmindre andet er fastsat ved sådanne aftaler, adgang til denne medlemsstats arbejdsmarked i det tidsrum, hvor denne arbejdstager har arbejdstilladelse.
2. Polen indrømmer arbejdstagere, som er statsborgere i en medlemsstat og lovligt beskæftiget på Polens område, såvel som deres ægtefælle og børn, som lovligt er bosiddende på nævnte område den i stk. 1 omhandlede behandling på de betingelser og efter de retningslinjer, der gælder i Polen.

ARTIKEL 38

1. Med henblik på koordinering af de sociale sikringsordninger for arbejdstagere af polsk nationalitet, som er lovligt beskæftiget på en medlemsstats område, og for disses familiemedlemmer, som er lovligt bosiddende der, samt på de betingelser og efter de retningslinjer, der gælder i hver medlemsstat:
- sammenlægges alle tidsrum, i hvilke sådanne arbejdstagere har været forsikret eller beskæftiget eller har haft ophold i de forskellige medlemsstater, for så vidt angår pension og andre ydelser udbetalt på grund af alderdom, invaliditet og dødsfald, såvel som sygeforsorg for sådanne arbejdstagere og deres familiemedlemmer;
 - skal alle pensioner og andre ydelser, der udbetales på grund af alderdom, død, arbejdsulykke eller erhvervssygdom, eller invaliditet som følge heraf, frit kunne overføres til den sats, der anvendes efter lovgivningen i debitor-medlemsstaten eller -medlemsstaterne;
 - modtager de pågældende arbejdstagere familieydelse for medlemmerne af deres familie som defineret ovenfor.

2. Polen indrømmer arbejdstagere, som er statsborgere i en medlemsstat, og som er lovligt beskæftiget på dets område, samt medlemmer af deres familie, som er lovligt bosiddende dér, en tilsvarende behandling, som den, der er omhandlet i stk. 1, andet og tredje led.

ARTIKEL 39

1. Associeringsrådet vedtager ved afgørelse passende bestemmelser til virkeliggørelsen af de i artikel 38 fastsatte mål.

2. Associeringsrådet vedtager ved afgørelse detaljerede regler for det administrative samarbejde, som kan give den nødvendige garanti med hensyn til forvaltning af og kontrol med anvendelsen af de i stk. 1 omhandlede bestemmelser.

ARTIKEL 40

De bestemmelser, som Associeringsrådet vedtager i overensstemmelse med artikel 39, berører ikke de rettigheder og forpligtelser, der følger af bilaterale aftaler mellem Polen og medlemsstaterne, når sådanne aftaler fastsætter gunstigere behandling af statsborgere fra Polen eller medlemsstaterne.

ARTIKEL 41

1. Under hensyntagen til arbejdsmarkedssituationen i en medlemsstat og til dens gældende lovgivning og regler vedrørende arbejdstagernes mobilitet:

- bør de bestående muligheder for adgang til beskæftigelse for polske arbejdstagere, som medlemsstaterne indrømmer i henhold til bilaterale aftaler, opretholdes og om muligt forbedres;

- overvejer de andre medlemsstater velvilligt muligheden for at indgå lignende aftaler.

2. Associeringsrådet undersøger andre forbedringer omfattende mulighed for adgang til erhvervsuddannelse, i overensstemmelse med de gældende regler og

procedurer i medlemsstaterne og under hensyntagen til arbejdsmarkedssituationen i medlemsstaterne og i Fællesskabet.

3. Medlemsstaterne undersøger muligheden for at udstede arbejdstilladelser til polske statsborgere, som allerede har opholdstilladelse i den pågældende medlemsstat, med undtagelse af de polske statsborgere, der har fået indrejsetilladelse som turister eller besøgende.

ARTIKEL 42

I den anden etape, der er omtalt i artikel 6, eller tidligere, såfremt dette skulle blive besluttet, undersøger Associeringsrådet yderligere muligheder for at forbedre arbejdstagernes bevægelighed under hensyntagen til bl.a. de sociale og økonomiske vilkår og bestemmelser i Polen og beskæftigelsessituationen i Fællesskabet. Associeringsrådet retter henstillinger med henblik herpå.

ARTIKEL 43

Fællesskabet yder med henblik på at lette omstruktureringen af arbejdskraftressourcerne som følge af den økonomiske omstrukturering i Polen faglig bistand til oprettelse af et passende socialt sikringssystem i Polen som omhandlet i artikel 87.

KAPITEL 11

ETABLERING

ARTIKEL 44

1. Polen virker i den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode til fremme for EF-virksomheders og -statsborgeres etablering af virksomhed på sit område. Med henblik herpå skal Polen

- i) for så vidt angår etablering af EF-virksomheder og -statsborgere, jf. artikel 48, indrømme en behandling, som ikke er mindre gunstig end den, det indrømmer egne statsborgere og virksomheder, efter følgende tidsplan:

- fra tidspunktet for aftalens ikrafttræden for de sektorer, der er omhandlet i bilag XIIa, og for alle sektorer, som ikke er omhandlet i bilag XIIa, XIIb, XIIc, XIId og XIIf,
- gradvis og senest ved udgangen af den i artikel 6 omhandlede første etape for de sektorer, der er omhandlet i bilag XIIb,
- gradvis og senest ved udgangen af den overgangsperiode, der er omhandlet i artikel 6, for de sektorer, som er omhandlet i bilag XIIc og XIId,

og

- 1) fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden indrømme EF-virksomheder og -statsborgere etableret i Polen en behandling i deres aktiviteter, der ikke er mindre gunstig end den, det indrømmer egne virksomheder og statsborgere. Såfremt bestående love og forskrifter ikke tillader en sådan behandling af EF-virksomheder og -statsborgere for visse erhvervsaktiviteters vedkommende i Polen på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden, ændrer Polen sådanne love og forskrifter for at sikre en sådan behandling senest ved udgangen af den i artikel 6 omhandlede første etape.
2. Polen vedtager i de i stk. 1 nævnte overgangsperioder ingen nye forskrifter eller foranstaltninger, hvorved der indføres forskelsbehandling med hensyn til EF-virksomheder og -statsborgeres etablering og aktiviteter på dets område i forhold til egne virksomheder og statsborgere.
3. Hver af medlemsstaterne indrømmer fra tidspunktet for denne aftales ikrafttræden en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer egne virksomheder og statsborgere, med hensyn til etablering af polske virksomheder og statsborgere, jf. artikel 48, og de indrømmer polske virksomheder og statsborgere etableret på deres områder i disses aktiviteter en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer egne virksomheder og statsborgere.
4. I denne aftale forstås ved,
 - a) "etablering"
 - 1) hvad angår statsborgere, retten til at optage og udøve selvstændig erhvervsvirksomhed samt til at oprette og lede virksomheder, herunder

navnlig selskaber, som de faktisk kontrollerer. Statsborgere må i deres selvstændige erhvervsvirksomhed eller forretningsvirksomhed ikke søge eller tage beskæftigelse på arbejdsmarkedet, ej heller kan de derved opnå noget ret til adgang til den anden parts arbejdsmarked.

Bestemmelserne i dette kapitel finder ikke anvendelse på sådanne, som ikke udelukkende udøver selvstændig erhvervsvirksomhed.

- ii) hvad angår virksomheder, retten til at påbegynde og udøve erhvervsvirksomhed ved oprettelse og ledelse af datterselskaber, filialer og agenturer;
- b) "datterselskab" af et selskab, et selskab, som faktisk kontrolleres af det første selskab;
- c) "erhvervsvirksomhed", i særdeleshed virksomhed inden for industri, handel, håndværk og liberale erhverv.

5. Associeringsrådet undersøger i de i stk. 1, nr. 1), omtalte overgangsperioder med regelmæssige mellemrum muligheden for at fremskynde indrømmelsen af national behandling i de i bilag XI**lb**, XI**lc** og XI**ld** nævnte sektorer og inddragelsen af de områder eller anliggender, der er anført i bilag XI**e**, i anvendelsesområdet for bestemmelserne i stk. 1, 2 og 3. Associeringsrådet kan ved afgørelse ændre disse bilag.

Efter udløbet af de i stk. 1, nr. 1), omtalte overgangsperioder kan Associeringsrådet undtagelsesvis på anmodning af Polen om fornødent beslutte at forlænge varigheden af udelukkelsen af visse områder eller anliggender anført i bilag XI**lb**, XI**lc** og XI**ld** i en begrænset periode.

6. Bestemmelserne vedrørende EF-virksomheders og -statsborgeres og polske virksomheders og statsborgeres etablering og aktiviteter i stk. 1, 2 og 3, finder ikke anvendelse på de områder eller anliggender, der er anført i bilag XI**e**.

7. Uanset denne artikels bestemmelser har EF-virksomheder etableret på Polens område fra denne aftales ikrafttræden ret til at erhverve, benytte, leje og sælge fast ejendom, og, hvad angår naturressourcer, landbrugsland og skovbrug, ret til leasing, når disse ressourcer mv. er direkte nødvendige for udøvelsen af den erhvervsvirksomhed, med henblik på hvilken de er etableret.

Polen indrømmer disse rettigheder til filialer og agenturer af EF-virksomheder etableret i Polen senest ved udgangen af den i artikel 6 omhandlede første etape.

Polen indrømmer disse rettigheder til EF-statsborgere etableret som selvstændige erhvervsdrivende i Polen senest ved udgangen af den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode.

ARTIKEL 45

1. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 44 og med undtagelse af de i bilag XIIC beskrevne finansielle tjenesteydelser kan hver af parterne regulere virksomheders og statsborgeres etablering og aktiviteter på sit område, for så vidt som denne regulering ikke medfører nogen forskelsbehandling af den anden parts virksomheder og statsborgere i forhold til egne virksomheder og statsborgere.

2. Hvad angår de i bilag XIIC beskrevne finansielle tjenesteydelser berører denne aftale ikke parternes ret til at træffe de nødvendige foranstaltninger med henblik på den pågældende parts pengepolitik eller af forsigtighedsgrunde for at sikre beskyttelse af investorer, sparere, forsikringstagere eller personer, som har betroet deres midler til tredjemand, eller for at sikre det eller for at sikre det finansielle systems integritet og stabilitet. Disse foranstaltninger må ikke medføre forskelsbehandling af den anden parts virksomheder og statsborgere i forhold til egne virksomheder og statsborgere.

ARTIKEL 46

For at lette EF-statsborgeres og polske statsborgeres adgang til at optage og udøve reguleret erhvervsvirksomhed i henholdsvis Polen og Fællesskabet undersøger Associeringsrådet, hvilke skridt der skal tages for at sikre gensidig anerkendelse af kvalifikationsbeviser. Det kan træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik herpå.

ARTIKEL 47

Bestemmelserne i artikel 45 udelukker ikke, at en kontraherende part kan anvende særlige regler vedrørende etablering og drift på dens område af filialer

og agenturer af virksomheder fra den anden part, der ikke er oprettet i henhold til lovgivningen på den første parts område, hvis disse regler er begrundet i lovmæssige eller tekniske forskelle mellem sådanne filialer og agenturer sammenlignet med filialer og agenturer af virksomheder oprettet i henhold til lovgivningen på dens område, eller hvis de er begrundet i forsigtighedshensyn, hvad angår finansielle tjenesteydelser. Denne forskelsbehandling må ikke gå ud over, hvad der er strengt nødvendigt som følge af sådanne lovlige eller tekniske forskelle eller, hvad angår de i bilag XII c beskrevne finansielle tjenesteydelser, af forsigtighedsgrunde.

ARTIKEL 48

- 1 Ved henholdsvis "EF-virksomhed" og "polsk virksomhed" forstås i denne aftale en virksomhed eller et firma, som er oprettet i overensstemmelse med henholdsvis en medlemsstats eller Polens lovgivning, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedvirksomhed er beliggende på henholdsvis Fællesskabets eller Polens område. Skulle en sådan virksomhed eller et sådant firma, der er oprettet i overensstemmelse med henholdsvis en medlemsstat eller Polens lovgivning, alene have sit vedtægtsmæssige hjemsted på henholdsvis Fællesskabets eller Polens område, skal det dog i sine aktiviteter have en faktisk og vedvarende forbindelse til økonomien i henholdsvis en af medlemsstaterne eller Polen.
2. Hvad angår international søtransport, finder bestemmelserne i dette kapitel og kapitel III i dette afsnit også anvendelse på statsborgere eller redere fra henholdsvis medlemsstaterne eller Polen, som er etableret uden for henholdsvis Fællesskabet og Polen, og som kontrolleres af henholdsvis statsborgere i en medlemsstat eller polske statsborgere, såfremt deres skibe er registreret i henholdsvis den pågældende medlemsstat eller Polen i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger.
3. Ved henholdsvis EF-statsborgere og polske statsborgere forstås i denne aftale fysiske personer, som er statsborgere i henholdsvis en af medlemsstaterne eller Polen.
4. Bestemmelserne i denne aftale er ikke til hinder for, at hver af parterne anvender alle foranstaltninger, der er nødvendige for at hindre omgåelse af deres foranstaltninger vedrørende tredjelandes adgang til deres marked ved hjælp af denne aftales bestemmelser.

ARTIKEL 49

I denne aftale forstås ved "finansielle tjenesteydelser" de i bilag XII c beskrevne aktiviteter. Associeringsrådet kan udvide eller ændre anvendelsesområdet for nævnte bilag.

ARTIKEL 50

I den i artikel 6 omhandlede første etape for de i bilag XII a og XII b anførte sektorer eller i den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode for de i bilag XII c og XII d anførte sektorer kan Polen indføre foranstaltninger, som afviger fra bestemmelserne i dette kapitel, hvad angår etableringen af EF-virksomheder og -statsborgere, såfremt visse erhvervsgrene:

- undergår omstrukturering, eller
- er udsat for alvorlige vanskeligheder, særlig hvor sådanne medfører alvorlige sociale problemer i Polen, eller
- er udsat for tab eller en drastisk nedskæring af den samlede markedsandel for polske virksomheder eller statsborgere i en given sektor eller erhvervsgræn i Polen, eller
- er nye erhvervsgræne under opståen i Polen.

Sådanne foranstaltninger:

- ophører med at gælde senest to år efter udløbet af den i artikel 6 omhandlede første etape for de i bilag XII a og XII b anførte sektorer og ved udløbet af den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode for de i bilag XII c og XII d anførte sektorer, og
- skal være rimelige og nødvendige for at afhjælpe situationen, og
- må kun vedrøre virksomheder i Polen, der oprettes efter sådanne foranstaltningers ikrafttræden og ikke bevirke nogen forskelsbehandling af aktiviteter udøvet af EF-virksomheder eller -statsborgere, som allerede er etableret i Polen på tidspunktet for indførelsen af en given foranstaltning, i forhold til polske virksomheder eller statsborgere.

Polen indrømmer ved udformningen og anvendelsen af sådanne foranstaltninger så vidt muligt EF-virksomheder og -statsborgere præferencebehandling og under ingen omstændigheder en behandling, der er mindre gunstig end den, der indrømmes virksomheder eller statsborgere fra tredjelande.

Forud for indførelsen af disse foranstaltninger konsulterer Polen Associeringsrådet og må ikke bringe dem i anvendelse før en måned efter underretningen af Associeringsrådet, om de konkrete foranstaltninger, som Polen vil indføre, medmindre en trussel om uoprettelig skade kræver hastende foranstaltninger, i hvilket tilfælde Polen straks efter deres indførelse konsulterer Associeringsrådet.

Efter udløbet af den i artikel 6 omhandlede første etape for de i bilag XIIb anførte sektorer eller udløbet af den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode for de i bilag XIIc og XIId anførte sektorer, må Polen kun indføre sådanne foranstaltninger med Associeringsrådets tilladelse og på de af dette fastlagte betingelser.

ARTIKEL 51

1. Bestemmelserne i dette kapitel finder ikke anvendelse på lufttransportydelse, transportydelse ad indre vandveje og søtransportydelse i form af cabotage.
2. Associeringsrådet kan rette henstillinger med henblik på forbedring af mulighederne for etablering og aktiviteter på de i stk. 1 nævnte områder.

ARTIKEL 52

1. Uanset bestemmelserne i kapitel I i dette afsnit har sådanne, som henholdsvis Polen og Fællesskabet har indrømmet etableringsret, ret til i overensstemmelse med den gældende lovgivning i etablerings-værtslandet at beskæftige eller i et af deres datterselskaber at lade beskæftige ansatte, som er statsborgere i henholdsvis Fællesskabets medlemsstater og Polen, forudsat at sådanne ansatte er nøglepersonale som defineret i stk. 2, og at de udelukkende beskæftiges af de pågældende eller deres datterselskaber. Opholds- og arbejdstilladelserne for sådant personale gælder kun for tidsrummet af sådan beskæftigelse.

2. Som nøglepersonale hos sådanne, der har opnået ret til etablering, i det følgende benævnt "organisation", betragtes:

a) ledende personale i en organisation, som fortrinsvis varetager organisationens administration og modtager generelle tilsyns- eller ledelsesinstrukser hovedsagelig fra bestyrelsen eller virksomhedens aktionærer bl.a. med hensyn til:

- ledelse af organisationen eller en afdeling eller en underafdeling af organisationen;
- tilsyn og kontrol med det arbejde, der udføres af andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejdere;
- personlig beføjelse til at ansætte og afskedige eller anbefale ansættelse, afskedigelse eller andre personale-dispositioner;

b) personer beskæftiget i en organisation, som besidder:

- store eller usædvanlige kvalifikationer vedrørende den type arbejde eller forretning, som kræver særlig faglig viden;
- stor eller usædvanlig viden, som er af væsentlig betydning for organisationens service, forskningsudstyr, teknikker eller administration.

Disse omfatter, men er ikke begrænset til medlemmer af officielt anerkendte erhverv.

Hver sådan ansat skal have været beskæftiget i den pågældende organisation i mindst et år forud for udsendelsen.

ARTIKEL 53

1. Bestemmelserne i dette kapitel anvendes under hensyntagen til begrænsninger begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed eller den offentlige sundhed.

2. Virksomhed, som varigt eller lejlighedsvis på hver af parternes område er forbundet med udøvelse af offentlig myndighed, er ikke omfattet af bestemmelserne i dette kapitel.

ARTIKEL 54

Virksomheder, som kontrolleres og udelukkende ejes i fællesskab af polske virksomheder eller statsborgere og EF-virksomheder eller -statsborgere, er også omfattet af bestemmelserne i dette kapitel og kapitel III i dette afsnit.

KAPITEL III

UDVEKSLING AF TJENESTEYDELSER MELLEM FÆLLESSKABET OG POLEN

ARTIKEL 55

1. Parterne forpligter sig til i overensstemmelse med bestemmelserne i dette kapitel at tage de nødvendige skridt til gradvis at muliggøre levering af tjenesteydelser foretaget af EF-virksomheder eller -statsborgere eller polske virksomheder eller statsborgere, som er etableret hos en anden part end den, hvor modtageren af den pågældende ydelse er bosat, under hensyntagen til udviklingen i parternes sektor for tjenesteydelser.

2. I takt med den i stk. 1 omhandlede liberaliseringsproces og under hensyntagen til bestemmelserne i artikel 58, stk. 1, tillader parterne midlertidig bevægelsesfrihed for fysiske personer, som præsterer tjenesteydelser, eller som er beskæftiget hos en sådan person som nøglepersonale, som defineret i artikel 52, stk. 2, herunder fysiske personer, som repræsenterer en EF-virksomhed eller -statsborger eller en polsk virksomhed eller statsborger, og som søger midlertidig adgang med henblik på at forhandle om salg af tjenesteydelser eller indgåelse af aftaler om salg af tjenesteydelser for nævnte leverandør af tjenesteydelser, når sådanne repræsentanter ikke er inddraget i direkte salg til offentligheden eller selv præsterer tjenesteydelser.

3. Associeringsrådet træffer alle nødvendige foranstaltninger til gradvis gennemførelse af bestemmelserne i stk. 1.

ARTIKEL 56

Med hensyn til udveksling af transporttjenesteydelser mellem Fællesskabet og Polen erstattes bestemmelserne i artikel 55 med følgende:

1. Hvad angår international søtransport, forpligter parterne sig til effektivt at anvende princippet om ubegrænset adgang til markedet og trafikken på et kommercielt grundlag.
 - a) Ovennævnte bestemmelse berører ikke rettighederne og forpligtelserne i henhold til De Forenede Nationers adfærdskodeks for linjekonferencer som anvendt af den ene eller den anden af de kontraherende parter i denne aftale. Fragtskibe i linjefart, som ikke er part i nogen konference, kan frit operere i konkurrence med en konference, så længe de tilslutter sig princippet om redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.
 - b) Parterne bekræfter, at de tilslutter sig princippet om fri konkurrence som værende et af de væsentlige kendetegn ved tør og våd bulk-fragt.
2. Ved anvendelsen af principperne i stk. 1:
 - a) må parterne ikke indføre lastfordelingsklausuler i fremtidige bilaterale aftaler med tredjelande undtagen under de ekstraordinære omstændigheder, hvor linjerederier fra en af parterne i denne aftale ellers ikke ville have nogen faktisk mulighed for at drive transportvirksomhed til og fra det berørte tredjeland;
 - b) skal parterne forbyde lastfordelingsarrangementer i fremtidige bilaterale aftaler om tør og båd bulk-fragt;
 - c) ved denne aftales ikrafttræden afskaffe alle ensidige foranstaltninger og administrative, tekniske og andre hindringer, som vil kunne få en restriktiv eller diskriminerende indvirkning på den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport.
3. Med henblik på at sikre en koordineret udvikling og en gradvis liberalisering af transporten mellem parterne, afpasset efter deres gensidige handelsbehov, vil betingelserne for gensidig markedsadgang inden for lufttransport og

landtransport blive behandlet i særlige transportaftaler, som skal forhandles mellem parterne efter denne aftales ikrafttræden.

4. Forud for indgåelsen af de i stk. 3 nævnte aftaler træffer parterne ingen foranstaltninger, som er mere restriktive eller diskriminerende end dem, der fandtes på dagen forud for dagen for aftalens ikrafttræden.

5. I overgangsperioden tilpasser Polen gradvis sin lovgivning, omfattende administrative, tekniske og andre regler, til den til enhver tid gældende EF-lovgivning på luft- og landtransportområdet, for så vidt det tjener liberaliseringen og den gensidige adgang til parternes markeder og letter person- og godstrafikken.

6. I takt med de fælles fremskridt i virkeliggørelsen af målene i dette kapitel undersøger Associeringsrådet midler til at skabe de nødvendige betingelser for øget frihed til udveksling af luft- og landtransporttjenesteydelser.

ARTIKEL 57

Bestemmelserne i artikel 53 finder anvendelse på anliggender omfattet af dette kapitel.

KAPITEL IV

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 58

1. For så vidt angår Afsnit IV i denne aftale, er intet i aftalen til hinder for, at parterne anvender deres love og forskrifter vedrørende indrejse og ophold, arbejde, arbejdsvilkår, etablering af fysiske personer og udveksling af tjenesteydelser, forudsat at de ikke anvender dem på en sådan måde, at fordelene for nogen af parterne i henhold til en særlig bestemmelse i aftalen reduceres til nul eller begrænses. Denne bestemmelse berører ikke anvendelsen af artikel 53.

2. Bestemmelserne i kapitel II, III og IV i afsnit IV tilpasses af Associeringsrådet ved afgørelse på baggrund af resultaterne af forhandlingerne om tjenesteydelser som led i Uruguay-Runden, særlig med henblik på at sikre, at en part i henhold til hvilken som helst bestemmelse i denne aftale indrømmer den anden part en behandling, som ikke er mindre gunstig end den, der indrømmes i henhold til bestemmelserne i en fremtidig GATS-overenskomst.

3. Udelukkelsen af fællesskabsvirksomheder og -statsborgere, der er etableret i Polen i henhold til bestemmelserne i afsnit IV, kapitel II, fra offentlig støtte, som Polen yder inden for det offentlige uddannelsessystem, inden for sundhedsvæsen og det sociale område og til kulturtilbud, skal i den overgangsperiode, der er omhandlet i stk. 6, anses for forenelig med bestemmelserne i afsnit IV og med konkurrencereglerne i afsnit V.

AFSNIT V

BETALINGER, KAPITAL, KONKURRENCEREGLER OG ANDRE ØKONOMISKE BESTEMMELSER, TILNÆRMELSE AF LOVGIVNINGERNE

KAPITEL I

LØBENDE BETALINGER OG KAPITALBEVÆGELSER

ARTIKEL 59

De kontraherende parter forpligter sig til at tillade alle betalinger på betalingsbalancens løbende poster i frit konvertibel valuta, i det omfang de transaktioner, der ligger til grund for betalingerne, vedrører sådanne bevægelser af varer, tjenesteydelser eller personer mellem parterne, som er blevet liberaliseret i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 60

1 Hvad angår transaktioner på betalingsbalancens kapitalposter, sikrer henholdsvis medlemsstaterne og Polen fra denne aftales ikrafttræden frie kapitalbevægelser i forbindelse med direkte investeringer i virksomheder, der er oprettet i overensstemmelse med værtslandets lovgivning, og investeringer

foretaget i overensstemmelse med bestemmelserne i kapitel LI i afsnit IV, samt med afvikling eller hjemtagelse af disse investeringer og ethvert aflast heraf. Uanset ovennævnte bestemmelse garanteres en sådan fri bevægelighed, afvikling og hjemtagelse fra udgangen af den i artikel 6 omhandlede første etape for alle investeringer i forbindelse med statsborgere, der etablerer sig i Polen som selvstændigt erhvervsdrivende i henhold til kapitel II i afsnit IV.

2. Med forbehold af stk. 1, må medlemsstaterne fra denne aftales ikrafttræden og Polen fra begyndelsen af den i artikel 6 omhandlede anden etape ikke indføre nye valutarestriktioner for kapitalbevægelser og dermed forbandne løbende betalinger mellem personer bosat i Fællesskabet og i Polen og ikke gøre bestående ordninger mere restriktive.

3. Parterne konsulterer hinanden med henblik på at lette kapitalbevægelserne mellem Fællesskabet og Polen for at fremme virkeliggørelsen af målene i denne aftale.

ARTIKEL 61

I den i artikel 6 omhandlede første etape træffer de kontraherende parter foranstaltninger til skabelse af de nødvendige betingelser for en videre gradvis anvendelse af Fællesskabets regler om de fire kapitalbevægelser.

2. I den i artikel 6 omhandlede anden etape undersøger Associeringsrådet, på hvilket måde Fællesskabets regler om kapitalbevægelser skal anvendes i deres helhed.

ARTIKEL 62

Under henvisning til bestemmelserne i dette Kapitel, og uanset bestemmelserne i artikel 64, skal Polen, indtil der udføres fuld konvertibilitet for den polske valuta som defineret i Den Internationale Valutafonds artikel VIII, undtagen i særlige omstændigheder anvende valutarestriktioner i forbindelse med ydelse af lån og udløb af kort- og mellemfristede kreditter, for så vidt Polen er pålagt sådanne restriktioner ved ydelse af sådanne kreditter, og de er tilladt i tilgængelige stats- og IMF.

Polen anvender disse restriktioner på en måde, der ikke giver anledning til forskelsbehandling. De anvendes desuden på en sådan måde, at de forstyrrer gennemførelsen af denne aftale mindst muligt. Polen underretter omgående Associeringsrådet om indførelsen af sådanne foranstaltninger og eventuelle ændringer heri.

KAPITEL II

KONKURRENCEREGLER OG ANDRE ØKONOMISKE BESTEMMELSER

ARTIKEL 63

1. Følgende er uforeneligt med aftalens rette funktion i det omfang, det kan påvirke samhandelen mellem Fællesskabet og Polen:

1) alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis, som har til formål eller følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen:

11) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling på Fællesskabets eller Polens område eller en væsentlig del heraf;

111) al offentlig støtte, som fordrejer eller truer med at fordreje konkurrencevilkårene ved at begunstige visse virksomheder eller visse produktioner.

2. Alle former for praksis, der strider mod denne artikels bestemmelser, skal vurderes på grundlag af kriterier, som udformes på basis af anvendelsen af artikel 85, 86 og 92 i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab.

3. Associeringsrådet vedtager inden tre år efter aftalens ikrafttræden ved afgørelse de nødvendige gennemførelsesbestemmelser til stk. 1 og 2. Indtil disse bestemmelser er vedtaget anvendes bestemmelserne i aftalen om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel som gennemførelsesbestemmelsen til stk. 1, nr. 111), og dertil knyttede dele af stk. 2.

4. a) For så vidt angår anvendelsen af bestemmelserne i stk. 1, nr. 111), anerkender parterne, at al offentlig støtte ydet af Polen i de første fem år efter aftalens ikrafttræden skal vurderes under hensyntagen til, at Polen betragtes som et område svarende til de områder i Fællesskabet, der er beskrevet i artikel 92, stk. 3, litra a), i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab. Associeringsrådet træffer under hensyntagen til den økonomiske situation i Polen afgørelse om, hvorvidt denne periode skal forlænges med yderligere perioder på fem år.

b) Hver af parterne skal sikre gennemsigtighed på området offentlig støtte, bl.a. ved årligt at meddele den anden part det samlede beløb af den ydede støtte og fordelingen heraf og ved på anmodning at stille oplysninger til rådighed om støtteordninger. På anmodning af en af parterne stiller den anden part oplysninger til rådighed om særlige enkelttilfælde af offentlig støtte.

5. Hvad angår de varer, der er omhandlet i kapitel II og III i afsnit III:

- finder bestemmelsen i stk. 1, nr. 111), ikke anvendelse,

- skal alle former for praksis, der er i strid med stk. 1, nr. 1), vurderes på grundlag af de kriterier, som Fællesskabet har fastlagt på basis af artikel 42 og 43 i Traktaten om Oprettelsen af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig kriterierne i Rådets forordning nr. 26/1962.

6. Såfremt Fællesskabet eller Polen skønner, at en særlig form for praksis er uforenelig med denne artikels stk. 1, og

- ikke kan behandles på passende måde på grundlag af de gennemførelsesregler, der er nævnt i stk. 3, eller

- sådan praksis i mangel af sådanne regler skader eller truer med at skade den anden parts interesser i alvorlig grad eller påfører det indenlandske erhvervsliv, herunder servicesektoren, væsentlig skade,

kan henholdsvis Fællesskabet eller Polen træffe passende foranstaltninger efter konsultation i Associeringsrådet eller efter 30 arbejdsdage, efter at sagen er indbragt med henblik på en sådan konsultation.

I tilfælde af praksis, som er uforenelig med denne artikels stk. 1, nr. iii), må sådanne passende foranstaltninger, når den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel finder anvendelse herpå, kun træffes i overensstemmelse med de procedurer og på de betingelser, der er fastlagt i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og alle andre relevante instrumenter, som er forhandlet som led i denne overenskomst og som gælder mellem parterne.

7. Med forbehold af andre bestemmelser der måtte blive vedtaget i overensstemmelse med stk. 3, udveksler parterne oplysninger under hensyntagen til de begrænsninger, som tavshedspligten og forretningshemmeligheden kræver.

8. Denne artikel finder ikke anvendelse på varer, der henhører under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, og som er omfattet af protokol nr. 2.

ARTIKEL 64

1. Parterne bestræber sig på at undgå at indføre restriktive foranstaltninger, herunder foranstaltninger vedrørende import til betalingsbalanceformål. Indføres der sådanne foranstaltninger, forelægger den part, der har indført dem, så hurtigt som muligt den anden part en tidsplan for deres ophævelse.

2. Såfremt en eller flere af Fællesskabets medlemsstater eller Polen har vanskeligheder eller alvorligt trues af vanskeligheder med hensyn til betalingsbalancen, kan Fællesskabet eller Polen alt efter tilfældet i overensstemmelse med de betingelser, der er fastlagt i henhold til den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel, vedtage restriktive foranstaltninger, herunder foranstaltninger vedrørende import, som skal være tidsbegrænsede, og som ikke må gå ud over, hvad der er nødvendigt til at rette op på betalingsbalancens stilling. Fællesskabet eller Polen underretter alt efter tilfældet straks den anden part herom.

3. Der må ikke anvendes restriktive foranstaltninger for overførsler i forbindelse med investeringer, navnlig ikke for hjemtagelse af investerede eller geninvesterede beløb og alle former for indtægter heraf.

ARTIKEL 65

Hvad angår offentlige virksomheder og virksomheder, der er indrømmet særlige eller eksklusive rettigheder, drager Associeringsrådet omsorg for, at principperne i Traktaten om Oprettelsen af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 90, og principperne i slutdokumentet fra mødet i april 1990 i Bonn som led i Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa (navnlig vedrørende erhvervsdrivendes beslutningsfrihed) overholdes fra det tredje år efter aftalens ikrafttræden.

ARTIKEL 66

1. Polen bestræber sig vedvarende på at forbedre beskyttelsen af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret med henblik på ved udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden at nå et beskyttelsesniveau svarende til det, der findes i Fællesskabet, herunder tilsvarende midler til håndhævelse af sådanne rettigheder.

2. Ved udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden anmoder Polen om at tiltræde München-konventionen af 5. oktober 1973 om meddelelse af europæiske patenter og tiltræder de andre multilaterale konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, som er omtalt i bilag XIII, stk. 1, og som medlemsstaterne er part i, eller som faktisk anvendes af medlemsstaterne.

ARTIKEL 67

1. De kontraherende parter betragter en åbning med hensyn til tildeling af offentlige kontrakter på et ikke-diskriminerende og gensidigt grundlag, særlig inden for GATT-sammenhængen, som et ønskeligt mål.

2. Polske virksomheder som defineret i artikel 48 indrømmes adgang til udbudsprocedurerne i Fællesskabet i overensstemmelse med Fællesskabets regler for offentlige indkøb på betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der indrømmes EF-virksomheder på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden.

EF-virksomheder i henhold til denne aftales artikel 48 indrømmes adgang til udbudsprocedurerne i Polen på betingelser, der ikke er mindre gunstige end

dem, der indrømmes polske virksomheder senest ved udgangen af den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode.

EF-virksomheder etableret i Polen i henhold til bestemmelserne i kapitel II i afsnit IV har fra denne aftales ikrafttræden adgang til udbudsprocedurerne på betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der indrømmes polske virksomheder.

Associeringsrådet undersøger med regelmæssige mellemrum Polens muligheder for inden udgangen af overgangsperioden at give alle EF-virksomheder adgang til udbudsprocedurerne i Polen.

3. Hvad angår etablering, drift samt udveksling af tjenesteydelser mellem Fællesskabet og Polen, såvel som beskæftigelse og arbejdskraftsbevægelser i forbindelse med opfyldelsen af offentlige kontrakter, finder bestemmelserne i artikel 37-58 anvendelse.

KAPITEL III

TILNÆRMELSE AF LOVGIVNINGERNE

ARTIKEL 68

De kontraherende parter anerkender, at det er en vigtig forudsætning for Polens økonomiske integration i Fællesskabet, at Polens bestående og fremtidige lovgivning tilnærmes Fællesskabets. Polen udfolder særlige bestræbelser for, at fremtidig lovgivning så vidt muligt er forenelig med Fællesskabets lovgivning.

ARTIKEL 69

Tilnærmelsen af lovgivningerne omfatter navnlig følgende områder: toldlovgivning, selskabslovgivning, banklovgivning, virksomhedsregnskaber og skatter, intellektuel ejendomsret, beskyttelse af arbejdstagere på arbejdspladsen, finansielle tjenesteydelser, konkurrenceregler, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, beskyttelse af planter, forbrugerbeskyttelse, indirekte beskatning, tekniske forskrifter og standarder, transport og miljø.

ARTIKEL 70

Fællesskabet yder Polen faglig bistand til gennemførelsen af disse foranstaltninger, som bl.a. kan omfatte:

- udveksling af eksperter;
- tilrådighedsstillelse af oplysninger;
- tilrettelæggelse af seminarer;
- erhvervsaktiviteter;
- støtte til oversættelse af EF-lovgivningen i de relevante sektorer.

AFSNIT VI

ØKONOMISK SAMARBEJDE

ARTIKEL 71

1. Fællesskabet og Polen etablerer et samarbejde, som skal bidrage til Polens udvikling. Samarbejdet skal tjene som støtte for de resultater, Polen har nået, og skal styrke de eksisterende økonomiske bånd på det bredest mulige grundlag til fordel for begge parter.

2. Politik med henblik på at fremhjælpe den økonomiske og sociale udvikling i Polen, særlig politik vedrørende industrien, herunder minesektoren, investeringer, landbrug, energi, transport, regional udvikling og turisme, bør bygge på princippet om bæredygtig udvikling. Dette indebærer, at der må drages omsorg for, at miljømæssige hensyn fuldt ud indarbejdes i sådan politik fra begyndelsen.

I denne politik skal der også tages hensyn til kravene om en bæredygtig social udvikling.

3. Der skal lægges særlig vægt på foranstaltninger, der kan fremme samarbejdet mellem landene i Central- og Østeuropa med henblik på en integreret udvikling i denne region.

ARTIKEL 72

INDUSTRISAMARBEJDE

1. Samarbejdet skal tilstræbe i særdeleshed at fremme følgende:

- industrisamarbejde mellem økonomiske beslutningstagere i Fællesskabet og i Polen, med særlig sigte på en styrkelse af den private sektor,
- Fællesskabets deltagelse i Polens bestræbelser i såvel den offentlige som den private sektor på at modernisere og omstrukturere den polske industri, som vil føre til overgang fra planøkonomi til markedsøkonomi, på betingelser, der garanterer, at miljøet beskyttes,
- omstrukturering af individuelle sektorer,
- oprettelse af nye virksomheder på områder, der byder på et vækspotential.

2. I industrisamarbejdsinitiativerne tages der hensyn til de af Polen fastlagte prioriteter. Med initiativerne tilstræbes det i særdeleshed at fastlægge egnede rammer for virksomhederne, at øge management know-how og at øge gennemsigtheden på markedet og hvad angår vilkårene for virksomhederne.

ARTIKEL 73

INVESTERINGSFREMME OG -BESKYTTELSE

1. Ved samarbejdet sigtes der mod at skabe et gunstigt klima for private investeringer, både indenlandske og udenlandske, som er af afgørende betydning for den økonomiske og industrielle genopbygning i Polen.

2. Samarbejdet tager navnlig sigte på:
- at Polen skaber et retsgrundlag, som begunstiger investeringer; dette kan i relevante tilfælde opnås ved, at medlemsstaterne og Polen indgår aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer;
 - at gennemføre passende arrangementer for overførsel af kapital;
 - at forbedre beskyttelsen af investeringer;
 - at ophæve reguleringsforanstaltninger og forbedre den økonomiske infrastruktur;
 - at udveksle oplysninger om investeringsmuligheder i form af handelsmesser, udstillinger, handelsuger og andre begivenheder.

ARTIKEL 74

LANDBRUGS- OG INDUSTRISTANDARDER OG OVERENSSTEMMELSESVURDERING

1. Formålet med samarbejdet er navnlig at mindske forskellene inden for standardisering og overensstemmelsesvurdering.
2. Med henblik herpå tager samarbejdet sigte på:
 - at skabe overensstemmelse med Fællesskabets tekniske forskrifter og europæiske standarder vedrørende kvaliteten af levnedsmidler hidrørende fra industri og landbrug,
 - at befordre anvendelsen af Fællesskabets tekniske forskrifter og europæiske standarder samt overensstemmelsesvurderingsprocedurer,
 - om fornødent at udvirke indgåelse af aftaler om gensidig anerkendelse på disse områder,
 - at ansøre Polen til at deltage i arbejdet i specialiserede organisationer (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).

3. Fællesskabet stiller om fornødent faglig bistand til rådighed for Polen.

ARTIKEL 75

SAMARBEJDE OM VIDENSKAB OG TEKNOLOGI

1. Parterne forpligter sig til at fremme samarbejdet inden for forskning og teknologisk udvikling. De retter i særdeleshed opmærksomheden mod følgende områder:

- udveksling af oplysninger på det videnskabelige og teknologiske område, herunder om hinandens politik og aktiviteter inden for videnskab og teknologi.
- tilrettelæggelse af fælles moder om videnskabelige spørgsmål (seminarer og workshops).
- fælles FoU-aktiviteter rettet mod at anspore til videnskabelig udvikling og overførsel af teknologi og know-how.
- uddannelsesaktiviteter og mobilitetsprogrammer for forskere og specialister fra begge parter.
- udvikling af et miljø, der kan befordre forskning og anvendelse af nye teknologier samt passende beskyttelse af intellektuel ejendomsret til forskningsresultater.
- deltagelse i EF-programmer i overensstemmelse med stk. 3.

Der stilles i fornødent omfang faglig bistand til rådighed.

2. Associeringsrådet fastlægger de relevante procedurer for udviklingen af samarbejdet.

3. Samarbejdet i henhold til Fællesskabets rammeprogram for forskning og teknologisk udvikling gennemføres på grundlag af særlige arrangementer, der skal forhandles og indgås i overensstemmelse med de procedurer, som hver af parterne fastlægger.

ARTIKEL 76

UDDANNELSE OG ERHVERVSUDDANNELSE

1. Ved samarbejdet tilstræbes det at højne det generelle uddannelsesniveau og erhvervs kvalifikationer i Polen under hensyntagen til Polens prioriterede mål.

2. Samarbejdet omfatter følgende områder:

- reform af uddannelser og erhvervsuddannelser,
- efter- og videreuddannelse,
- omskoling og tilpasning til udviklingen på arbejdsmarkedet,
- management-uddannelse,
- undervisning i EF-sprog,
- oversættelse,
- levering af undervisningsudstyr,
- fremme af undervisningen i europæiske studier i de relevante institutioner.

3. Der vil blive fastlagt institutionelle rammer og samarbejdsplaner (begyndende med Den Europæiske Erhvervsuddannelsesfond, når denne er etableret, og Polens deltagelse i TEMPUS). Polens deltagelse i andre EF-programmer kan også komme på tale i denne sammenhæng i overensstemmelse med EF-procedurerne.

4. Samarbejdet skal befordre et direkte samvirke mellem uddannelsesinstitutioner og mellem uddannelsesinstitutioner og virksomheder, mobilitet og udveksling af lærere, studerende og administratorer, tilrettelæggelse af erhvervspraktik og uddannelsesperioder i udlandet, bistand til opstilling af uddannelsesplaner, udarbejdelse af undervisningsmateriale og udstyring af uddannelsesinstitutioner.

Samarbejdet tager også sigte på gensidig anerkendelse af studieperioder og eksamensbeviser.

For at fremme integrationen af polske uddannelses- og forskningsinstitutioner til niveauet i Fællesskabet, som omhandlet i artikel 75, tager Fællesskabet passende skridt til at lette Polens samarbejde med relevante europæiske institutioner samt etablering af filialer heraf i Polen. Ovennævnte filialer bør

hovedsagelig sigte mod stipendiatuddannelser, faglige uddannelser og uddannelse af funktionærer, som skal inddrages i den europæiske integrationsproces og i samarbejdet med fællesskabsinstitutionerne.

5. Oversættelsessamarbejdet har hovedsagelig til formål:

- at uddanne oversættere og opbygge det terminologiske grundlag (glossarer, Eurodicautom),
- at fremme brugen af Fællesskabets standarder og terminologi,
- at opbygge en passende infrastruktur for oversættelse mellem polsk og fællesskabssprogene.

ARTIKEL 77

LANDBRUG OG AGROINDUSTRI

1. Samarbejdet på dette område tager sigte på at øge effektiviteten inden for landbruget og agroindustrien. Det rettes navnlig mod:

- at udvikle private bedrifter og distributionskanaler, oplagringsmetoder, afsætning osv.
- at modernisere infrastrukturene i landområder (transport, vandforsyning, telekommunikation),
- at forbedre den fysiske planlægning, herunder byggeri og byplanlægning,
- at forbedre produktiviteten og kvaliteten ved anvendelse af passende metoder og produkter, at tilrettelægge undervisning i og tilsyn med anvendelsen af ikke-forurenende metoder i forbindelse med input,
- at udvikle og modernisere forarbejdningsvirksomheder og deres afsætnings-teknikker,
- at fremme komplementariteten i landbruget.

- at fremme industrisamarbejdet inden for landbruget og udvekslingen af know-how, særlig mellem den private sektor i Fællesskabet og Polen,
 - at udvikle et samarbejde på sundhedsområdet, dyre- og plantesundhed, herunder veterinærlovgivning og -kontrol samt plantelovgivning og lovgivning på det fyto-sanitære område, med henblik på en gradvis harmonisering med Fællesskabets standarder, med bistand til uddannelse og tilrettelæggelse af kontrol.
2. Fællesskabet yder i passende omfang faglig bistand med henblik herpå.

ARTIKEL 78

ENERGI

1. Samarbejdet gennemføres inden for rammerne af markedsøkonomiske principper og udvikles på grundlag af den gradvise integration mellem Polens og Fællesskabets marked.
2. Samarbejdet rettes navnlig mod følgende områder:
 - modernisering af infrastrukturen,
 - forbedring og diversificering af udbuddet,
 - udformning og planlægning af energipolitikken,
 - management og erhvervsuddannelse i energisektoren,
 - udvikling af energiressourcer,
 - fremme af energibesparelser og energieffektivitet,
 - miljøaspekterne af energiproduktion og -forbrug,
 - kernekraft,
 - elektricitet og gas, herunder betragtninger vedrørende muligheden for sammenkobling af forsyningsnet,

- fastlæggelse af rammebetingelser for samarbejde mellem virksomheder i denne sektor,
- overførsel af teknologi og knowhow,
- en større åbning af energimarkedet, lettelse af gas- og eltransmission

ARTIKEL 79

SAMARBEJDE PÅ DET NUKLEARE OMRÅDE

1. Samarbejdet på det nukleare område tager i første række sigte på følgende:

- forbedring af love og forskrifter i Polen på det nukleare område,
- nuklear sikkerhed, nuklear katastrofeberedskab og styring af ulykker,
- strålingsbeskyttelse, herunder overvågning af stråling fra miljøet,
- problemer vedrørende brændselskredsløb, sikkerhedskontrol med og fysisk beskyttelse af nukleare materialer,
- forvaltning af radioaktivt affald,
- nedlukning og demontering af nukleare anlæg,
- dekontaminering.

2. Samarbejdet omfatter udveksling af oplysninger og erfaringer samt FoU-aktiviteter i overensstemmelse med artikel 75

ARTIKEL 80

MILJØ

1 Parterne udvikler og styrker deres samarbejde om den vitale opgave at bekæmpe miljøforringelsen, som de betragter som en prioritet.

2. Samarbejdet koncentrerer om:

- effektiv overvågning af forureningsniveauerne,
- bekæmpelse af regional og grænseoverskridende luft- og vandforurening,
- effektivisering af energiproduktion og -forbrug, sikkerhed i industrianlæg,
- klassificering og sikker håndtering af kemikalier,
- vandkvalitet, særlig i grænseoverskridende vandveje,
- nedbringelse, genanvendelse og sikker bortskaffelse af affald; gennemførelse af Basel-konventionen,
- landbrugets indvirkning på miljøet; jorderosion, beskyttelse af skove, flora og fauna,
- fysisk planlægning, herunder byggeri og byplanlægning,
- anvendelse af økonomiske og fiskale instrumenter,
- globale klimaændringer.

3 Med henblik herpå planlægger parterne at samarbejde på navnlig følgende områder:

- udveksling af information og eksperter, herunder information og eksperter, som beskæftiger sig med rene teknologier,
- erhvervsuddannelsesprogrammer,
- tilnærmelse af lovgivning (EF-standarder),
- samarbejde på regionalt plan (herunder samarbejde inden for rammerne af det europæiske miljøagentur, når dette oprettes af Fællesskabet) og på internationalt plan.

- udvikling af strategier, særlig med hensyn til globale og klimatiske spørgsmål.

ARTIKEL 81

TRANSPORT

1. Parterne udvikler og intensiverer samarbejdet med henblik på at sætte Polen i stand til:

- at omstrukturere og modernisere sin transportsektor,
- at lette bevægeligheden for personer og gods og forbedre adgangen til transportmarkedet ved at fjerne administrative, tekniske og andre hindringer,
- at opnå driftsstandarder svarende til dem, der findes i Fællesskabet.

2. Samarbejdet omfatter navnlig følgende:

- uddannelsesprogrammer inden for økonomi, jura og teknik,
- faglig bistand og rådgivning og informationsudveksling (konferencer og seminarer).

3. De prioriterede områder er som følger:

- vejtransport, herunder en gradvis lempelse af transitvilkårene,
- forvaltning af jernbaner og lufthavne, herunder samarbejde mellem de relevante nationale myndigheder,
- modernisering på hovedruter af fælles interesse og transeuropæiske forbindelser af vej-, indre vandvejs-, jernbane-, havne- og lufthavnsinfrastruktur,
- fysisk planlægning, herunder byggeri og byplanlægning.

- specificationsforbedringer af teknisk udstyr med henblik på at bringe det på linje med EF-standarderne, særlig inden for kombineret transport, multi-modaltransport og omladning,
- fastlæggelse af sammenhængende transportpolitikker, som er forenelige med de i Fællesskabet gældende transportpolitikker.

ARTIKEL 82

TELEKOMMUNIKATION

1. Parterne udvider og styrker samarbejdet på dette område og skal med henblik herpå navnlig:

- udveksle informationer om telekommunikationspolitikker,
- udveksle teknisk og anden information og tilrettelægge seminarer, workshops og konferencer for eksperter fra begge sider,
- varetage uddannelses- og rådgivningsaktiviteter,
- overføre teknologi,
- lade relevante instanser hos begge parter gennemføre fælles projekter,
- fremme anvendelsen af europæiske standarder, certificeringssystemer og forskriftsfremgangsmåder,
- befordre nye kommunikationsformer, tjenesteydelser og faciliteter, særlig sådanne, som har kommercielle anvendelsesformål.

2. Aktiviteterne skal rette sig mod følgende prioriterede områder:

- modernisering af Polens telekommunikationsnet og integration heraf i de europæiske og verdensomspændende net,
- samarbejde inden for de europæiske standardiseringsorganer,

- integration af transeuropæiske systemer, de retlige og regulatoriske aspekter af telekommunikation,
- forvaltning af telekommunikationstjenester i det nye økonomiske miljø: organisatoriske strukturer, strategi og planlægning, indkøbsprincipper,
- fysisk planlægning, herunder byggeri og byplanlægning.

ARTIKEL 83

BANK- OG FORSIKRINGSVÆSEN OG ANDRE FINANSIELLE TJENESTEYDELSER

1. Parterne samarbejder med sigte på at vedtage fælles regelsæt og standarder, bl.a. vedrørende regnskabssystemer, tilsyns- og reguleringssystemer inden for bank- og forsikringsvæsen og andre finansielle sektorer.
2. Begge parter fastlægger konkrete metoder, som skal lette reformprocessen, bl.a. ved at:
 - bidrage til udarbejdelsen af glossarer og oversættelsen af fællesskabslovgivning og polsk lovgivning;
 - arrangere drøftelser og informationsmøder om gældende love eller love under udarbejdelse i Polen og i Fællesskabet;
 - sørge for uddannelse.

ARTIKEL 84

MONETÆR POLITIK

På anmodning af de polske myndigheder stiller Fællesskabet faglig bistand til rådighed til støtte af Polens bestræbelser på at indføre fuldstændig konvertibilitet for den polske zloty og den gradvise tilnærmelse af dets politik til Det Europæiske Monetære System. Dette omfatter uformel udveksling af oplysninger om principperne for Det Europæiske Monetære System og systemets funktion.

ARTIKEL 85

HVIDVASKNING AF PENGE

1. Parterne er enige om nødvendigheden af at gøre enhver indsats for og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer benyttes til hvidvaskning af indtægter fra kriminelle aktiviteter i almindelighed og narkotikakriminalitet i særdeleshed.

2. Samarbejdet på dette område omfatter administrativ og faglig bistand med henblik på at fastlægge egnede standarder til at modvirke hvidvaskning af penge svarende til dem, der er vedtaget i Fællesskabet og internationale fora på dette område, navnlig Financial Action Task Force (FATF).

ARTIKEL 86

REGIONALUDVIKLING

1. Parterne styrker deres indbyrdes samarbejde om regionaludvikling og fysisk planlægning.

2. Til dette formål er der planlagt følgende foranstaltninger:

- information af de nationale, regionale eller lokale myndigheder om regionalpolitik og fysisk planlægningspolitik og om fornødent bistand til fastlæggelse af en sådan politik,
- fælles indsats fra regionale og lokale myndigheder inden for økonomisk udvikling,
- undersøgelse af samordnede metoder til udvikling af grænseområderne mellem Fællesskabet og Polen,
- udvekslingsbesøg med henblik på at undersøge mulighederne for samarbejde og bistand,
- udveksling af embedsmænd,

- faglig bistand med opmærksomheden særlig rettet mod udviklingen af ugunstigt stillede område,
- fastlæggelse af programmer for udveksling af information og erfaringer, også gennem seminarer.

ARTIKEL 87

SAMARBEJDE PÅ DET SOCIALE OMRÅDE

1. Hvad angår sundhed og sikkerhed skal samarbejdet mellem parterne tage sigte på at øge beskyttelsen af arbejdstagernes sundhed og sikkerhed med udgangspunkt i det bestående beskyttelsesniveau i Fællesskabet, gennem:

- faglig bistand,
- udveksling af eksperter,
- samarbejde mellem virksomheder,
- information og erhvervsuddannelse.

2. Med hensyn til beskæftigelsen skal samarbejdet mellem parterne navnlig omfatte:

- organiseringen af arbejdsmarkedet,
- rådgivning vedrørende arbejdsformidling og erhvervsvejledning,
- planlægning og gennemførelse af regionale omstruktureringsprogrammer,
- befordring af den lokale beskæftigelsesudvikling.

Samarbejdet på disse områder gennemføres på grundlag af udarbejdelsen af undersøgelser, ekspertbistand, information og uddannelse.

3. Hvad angår social sikring skal parterne gennem deres samarbejde søge at tilpasse det sociale sikringssystem i Polen til den nye økonomiske og sociale situation, hovedsagelig gennem ekspertbistand, information og uddannelse.

ARTIKEL 88

TURISME

Parterne intensiverer og udvikler deres indbyrdes samarbejde navnlig ved:

- at lette turisterhvervet,
- at øge informationsstrømmen gennem internationale netværk, databanker osv.,
- at overføre knowhow gennem erhvervsuddannelse, udvekslinger og seminarer,
- at undersøge mulighederne for fælles aktioner, såsom grænseoverskridende projekter, venskabsbyer osv.

ARTIKEL 89

SMÅ OG MELLESTORE VIRKSOMHEDER

1. Parterne sigter på at udvikle og styrke små og mellemstore virksomheder og samarbejdet mellem små og mellemstore virksomheder i Fællesskabet og Polen.
2. De tilskynder til udveksling af oplysninger og knowhow på følgende områder:
 - fastlæggelse af de retlige, administrative, tekniske, beskatningsmæssige og finansielle betingelser, der er nødvendige for etableringen og udbygningen af små og mellemstore virksomheder og grænseoverskridende samarbejde,
 - tilrådighedsstillelse af specialiserede tjenester, som små og mellemstore virksomheder har brug for (management-uddannelse, regnskabsvæsen, marketing, kvalitetskontrol osv.) og styrkelse af organer, der yder en sådan service,
 - etablering af passende forbindelser til EF-operatører med henblik på at forbedre informationsstrømmen til små og mellemstore virksomheder og fremme grænseoverskridende samarbejde (Business Corporation Network (BC-NET), Euro-Info Centre, konferencer osv.).

ARTIKEL 90

INFORMATION OG DE AUDIOVISUELLE MEDIER

1. Parterne tager passende skridt til at stimulere en effektiv gensidig udveksling af information. Der sigtes først og fremmest mod programmer, der indeholder grundlæggende information om Fællesskabet beregnet for den brede offentlighed og mere specialiseret information til specifikke kredse i Polen, hvor sidstnævnte om muligt omfatter adgang til EF-databaser.

2. Parterne samarbejder for at fremme den audiovisuelle industri i Europa. Den audiovisuelle sektor i Polen kan således tage del i aktioner, der iværksættes af Fællesskabet som led i MEDIA-programmet 1991-1995, i henhold til procedurer, der aftales nærmere med de organer, som er ansvarlige for forvaltningen af den enkelte aktion, og i overensstemmelse med bestemmelserne i afgørelse truffet af Rådet for De Europæiske Fællesskaber den 21. december 1990 om fastlæggelse af programmet.

Parterne samordner og om fornødent harmoniserer deres politik for regulering af grænseoverskridende udsendelser og tekniske standarder på det audiovisuelle område og befordring af europæisk teknologi på det audiovisuelle område.

ARTIKEL 91

TOLDOMRÅDET

1. Formålet med samarbejdet er at garantere overholdelse af alle bestemmelser, der planlægges indført i forbindelse med handel, og at opnå en tilnærmelse af Polens toldsystem til Fællesskabets og således hjælpe til at bane vejen for den i henhold til denne aftale planlagte liberalisering.

2. Samarbejdet omfatter navnlig følgende:

- udveksling af information,
- tilrettelæggelse af seminarer og udstationeringer,
- udvikling af grænseoverskridende infrastruktur mellem parterne,

- indførelse af det administrative enhedsdokument og sammenkobling af Fællesskabets og Polens transitsystemer.
- forenkling af kontrol og formaliteter i forbindelse med godstransport.

Der ydes om fornødent faglig bistand.

3. Uden at dette berører det yderligere samarbejde i henhold til denne aftale, særlig artikel 94, ydes den gensidige bistand mellem de kontraherende parter administrative myndigheder i toldspørgsmål i overensstemmelse med bestemmelserne i protokol nr. 6.

ARTIKEL 92

STATISTISK SAMARBEJDE

1. Samarbejde på dette område tager sigte på at udvikle et effektivt statistisk system, der hurtigt og betids kan tilvejebringe de fornødne pålidelige statistikker til at planlægge og styre reformprocessen og bidrage til udvikling af privat foretagsomhed i Polen.
2. Til dette formål tilstræbes det i særdeleshed med samarbejdet:
 - at etablere et pålideligt og uafhængigt statistisk system,
 - at bevirke en harmonisering med internationale (og særlig Fællesskabets) metoder, standarder og klassifikationer,
 - at stille de fornødne data til rådighed til at opretholde og føre tilsyn med de økonomiske reformer,
 - at stille de relevante makroøkonomiske og mikroøkonomiske data til rådighed for virksomheder i den private sektor,
 - at garantere oplysningernes fortrolighed.
3. Om fornødent stiller Fællesskabet faglig bistand til rådighed.

ARTIKEL 93

ØKONOMISKE ASPEKTER

1. Fællesskabet og Polen letter den økonomiske reform- og integrationsproces ved at samarbejde om en bedre forståelse af de grundlæggende elementer i deres respektive økonomier og om udformning og gennemførelse af økonomisk politik i en markedsøkonomi.

2. Med henblik herpå vil Fællesskabet og Polen:

- udveksle oplysninger om makroøkonomiske resultater og udsigter og om udviklingsstrategier,
- i fællesskab analysere økonomiske spørgsmål af gensidig interesse, herunder fastlæggelse af rammer for økonomisk politik og midlerne til gennemførelse heraf,
- særlig på grundlag af handlingsprogrammet for samarbejde om økonomiske aspekter ansøre til et bredt samarbejde mellem økonomer og erhvervsledere i Fællesskabet og Polen med henblik på at fremme overførslen af knowhow til udarbejdelse af økonomiske politikker og sikre vid udbredelse af resultaterne af den relevante forskning.

ARTIKEL 94

NARKOTIKA

1. Samarbejdet er i særdeleshed rettet mod at øge effektiviteten af narkotikabekæmpelsespolitik og foranstaltninger til at modvirke tilførsel af og ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer og nedbringe misbruget af disse stoffer.

2. De kontraherende parter enes om de nødvendige samarbejdsmetoder til at virkeliggøre disse mål, herunder retningslinjerne for gennemførelse af fælles aktioner. De baserer sig i denne forbindelse på konsultationer om og nær koordination af målene og foranstaltningerne på det område, der er omhandlet i stk. 1.

3. Samarbejdet mellem de kontraherende parter omfatter faglig og administrativ bistand, navnlig på følgende områder: udarbejdelse og gennemførelse af national lovgivning, oprettelse af institutioner og informationscentre og social- og sundhedscentre, personaleuddannelse og forskning, modvirkning af anvendelse af prækursorer til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer.

Parterne kan aftale at inddrage andre områder.

AFSNIT VII

KULTURELT SAMARBEJDE

ARTIKEL 95

1. Parterne går ind for at fremme det kulturelle samarbejde. Hvor det er hensigtsmæssigt, kan Fællesskabets samarbejdsprogrammer på det kulturelle område eller sådanne programmer i en eller flere medlemsstater udvides til også at omfatte Polen, og der udvikles yderligere aktiviteter af interesse for begge parter.

2. Samarbejdet kan navnlig omfatte:

- oversættelse af litterære værker,
- bevarelse og restaurering af historiske og kulturelle monumenter og steder,
- uddannelse af personer, der er beskæftiget på det kulturelle område,
- europæisk orienterede kulturbegivenheder.

AFSNIT VIII

FINANSIELT SAMARBEJDE

ARTIKEL 96

Med henblik på at virkeliggøre denne aftales målsætninger i Polen i overensstemmelse med artikel 97, 98, 100 og 101 midlertidig finansiel bistand fra Fællesskabet i form af gavebistand og lån for at fremme den økonomiske omstrukturering i Polen og for at hjælpe Polen med at overvinde de økonomiske og sociale følger af strukturtilpasningen.

ARTIKEL 97

Denne finansielle bistand tager form af:

- PHARE-foranstaltninger i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 3906/89, som ændret, indtil udgangen af 1992; derefter stiller Fællesskabet gavebistand til rådighed enten inden for rammerne af PHARE-aktionen på et flerårigt grundlag eller inden for nye finansielle flerårige rammer, som Fællesskabet fastlægger efter konsultationer med Polen og under hensyntagen til betragtningerne i artikel 100 og 101.
- lån fra Den Europæiske Investeringsbank indtil tidspunktet for udløbet af den periode, i hvilken de er til rådighed. I de følgende år skal Polen have adgang til lån fra Den Europæiske Investeringsbank i henhold til bestemmelserne i artikel 18 i bankens vedtægter; derefter fastsætter Fællesskabet efter konsultationer med Polen maksimumsbeløbet og perioden for adgang til lån fra Den Europæiske Investeringsbank til Polen.

ARTIKEL 98

Målsætningerne og områderne for Fællesskabets finansielle bistand fastlægges i indikativprogrammer, der skal vedtages af de to parter. Parterne underretter Associeringsrådet herom.

ARTIKEL 99

1. Fællesskabet undersøger i tilfælde af særlige behov under hensyntagen til de samlede finansielle ressourcer, der står til rådighed, på anmodning af Polen og i koordination med de internationale finansieringsinstitutter inden for rammerne af G-24 muligheden for at yde midlertidig finansiel bistand:

- til at støtte foranstaltninger, der sigter på at stabilisere og opretholde konvertibiliteten for zloty,
- til at støtte stabiliserings- og økonomiske strukturtilpasningsbestræbelser på mellemlang sigt, herunder betalingsbalancestøtte.

2. Det er en forudsætning for denne finansielle bistand, at Polen eventuelt inden for rammerne af G-24 fremlægger programmer støttet af IMF for konvertibilitet og/eller omstrukturering af økonomien med henblik på Fællesskabets godkendelse, og at Polen vedvarende opretholder disse programmer og, at der som endeligt mål sker en hurtig overgang til dækning af finansieringsbehov ved hjælp af private kilder.

3. Associeringsrådet underrettes om, på hvilke betingelser denne bistand ydes, og om, hvorledes Polen overholder de forpligtelser, det påtager sig i forbindelse med sådan bistand.

ARTIKEL 100

Fællesskabets finansielle bistand vurderes på baggrund af de behov, der opstår, og Polens udviklingsniveau under hensyntagen til de fastlagte prioriteter og absorptionskapaciteten i den polske økonomi, evnen til at tilbagebetale lån og fuldførelsen af et markedsøkonomisk system og en omstrukturering i Polen.

ARTIKEL 101

Med henblik på at sikre den bedst mulige anvendelse af de disponible ressourcer drager de kontraherende parter omsorg for, at fællesskabets bidrag ydes i nær koordination med bidragene fra andre kilder, såsom medlemsstaterne, andre

lande, herunder G-24, og internationale finansieringsinstitutter, såsom Den Internationale Valutafond, Den Internationale Bank for Genopbygning og Udvikling og Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling.

AFSNIT IX

INSTITUTIONELLE, ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 102

Der oprettes et Associeringsråd, som skal føre tilsyn med denne aftales gennemførelse. Det træder sammen på ministerplan en gang om året og tillige, når omstændighederne kræver det. Det undersøger alle større spørgsmål, som opstår inden for rammerne af aftalen, og alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af gensidig interesse.

ARTIKEL 103

1. Associeringsrådet består af medlemmerne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og medlemmer af den polske regering på den anden.
2. Medlemmerne af Associeringsrådet kan lade sig repræsentere i overensstemmelse med de betingelser, der fastsættes i dets forretningsorden.
3. Associeringsrådet fastsætter sin forretningsorden.
4. Formandshvervet i Associeringsrådet udøves på skift af et medlem af Rådet for De Europæiske Fællesskaber og et medlem af den polske regering i overensstemmelse med de bestemmelser, der fastsættes i forretningsordenen.

ARTIKEL 104

Associeringsrådet har med henblik på virkeliggørelsen af denne aftales mål beføjelse til at træffe afgørelser i de deri fastsatte tilfælde. Afgørelserne

er bindende for parterne, som træffer de nødvendige foranstaltninger til at gennemføre de trufne afgørelser. Associeringsrådet kan også fremsætte passende henstillinger.

Det udfærdiger sine afgørelser og henstillinger efter aftale mellem de to parter.

ARTIKEL 105

1. Hver af de to parter kan indbringe alle tvister vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale for Associeringsrådet.
2. Associeringsrådet kan bilægge tvisten ved en afgørelse.
3. Hver af parterne har pligt til at træffe de foranstaltninger, som gennemførelsen af den i stk. 2 nævnte afgørelse indebærer.
4. Er det ikke muligt at bilægge tvisten i overensstemmelse med stk. 2, kan hver af parterne meddele den anden part, at den har udpeget en voldgiftsmand; den anden part har derefter pligt til inden to måneder at udpege en anden voldgiftsmand. Med henblik på anvendelsen af denne procedure betragtes Fællesskabet og dets medlemsstater som en enkelt part i tvisten.

Associeringsrådet udpeger en tredje voldgiftsmand.

Voldgiftskendelserne afsiges med flertal.

Hver part i tvisten skal tage de nødvendige skridt til at efterkomme voldgiftskendelsen.

ARTIKEL 106

1. Associeringsrådet bistås i udøvelsen af sine opgaver af et Associeringsudvalg bestående af repræsentanter for medlemmerne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og repræsentanter for den polske regering på den anden side, normalt på højtstående embedsmandsplan.

Associeringsrådet fastsætter i sin forretningsorden Associeringsudvalgets opgaver, som omfatter forberedelse af Associeringsrådets møder, og hvorledes Associeringsudvalget skal fungere.

2. Associeringsrådet kan uddelegere enhver af sine beføjelser til Associeringsudvalget. I så fald træffer Associeringsudvalget sine afgørelser i overensstemmelse med artikel 104.

ARTIKEL 107

Associeringsrådet kan beslutte at nedsætte særlige udvalg eller arbejdsgrupper til at bistå det i udførelsen af dets hverv.

Associeringsrådet fastsætter i sin forretningsorden de nærmere retningslinjer for sådanne udvalgs og arbejdsgruppers sammensætning og opgaver samt for deres funktionsmåde.

ARTIKEL 108

Der nedsættes et parlamentarisk associeringsudvalg. Det skal være forum for medlemmerne af det polske parlament og Europa-Parlamentet med henblik på møder og udveksling af synspunkter. Det mødes med mellemrum, som det selv fastsætter.

ARTIKEL 109

1. Det Parlamentariske Associeringsudvalg består af medlemmer af Europa-Parlamentet på den ene side og medlemmer af det polske parlament på den anden side.
2. Det Parlamentariske Associeringsudvalg fastsætter sin forretningsorden.
3. Formandshvervet i Det Parlamentariske Associeringsudvalg udøves på skift af Europa-Parlamentet og det polske parlament i overensstemmelse med de bestemmelser, der fastsættes i dets forretningsorden.

ARTIKEL 110

Det Parlamentariske Associeringsudvalg kan anmode om relevante oplysninger vedrørende denne aftales gennemførelse fra Associeringsrådet, som skal forelægge udvalget de ønskede oplysninger.

Det Parlamentariske Associeringsudvalg underrettes om Associeringsrådets afgørelser.

Det Parlamentariske Associeringsudvalg kan rette henstillinger til Associeringsrådet.

ARTIKEL 111

Hver af parterne forpligter sig inden for denne aftales anvendelsesområde at sikre, at fysiske og juridiske personer fra den anden part har adgang uden forskelsbehandling i forhold til egne statsborgere til de kompetente domstole og administrative organer i Fællesskabet og Polen for at kunne forsvare deres individuelle rettigheder og deres ejendomsrettigheder, herunder intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

ARTIKEL 112

Intet i denne aftale forhindrer en kontraherende part i at træffe foranstaltninger, som:

- a) den finder nødvendige for at forhindre udbredelsen af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser,
- b) vedrører produktion af og handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller forskning, udvikling og produktion, der er uundværlig i forsvarsøjemed, såfremt disse foranstaltninger ikke ændrer konkurrencevilkårene for de varer, der ikke er beregnet til specifikt militært formål,
- c) den anser for væsentlige for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige interne forstyrrelser, som påvirker opretholdelsen af lov og orden, krig eller alvorlig international spænding, som udgør en krigstrussel, eller for ind-

frielsen af forpligtelser, den har påtaget sig med henblik på bevarelse af fred og international sikkerhed.

ARTIKEL 113

1. Inden for de områder, der omfattes af aftalen, og med forbehold af særlige bestemmelser heri:

- må de ordninger, der anvendes af Polen over for Fællesskabet ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres virksomheder eller firmaer,
- må de ordninger, der anvendes af Fællesskabet over for Polen, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem polske statsborgere eller virksomheder eller firmaer.

2. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke de kontraherende parters ret til at anvende de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning på skattepligtige, som ikke befinder sig i samme situation med hensyn til bopæl.

ARTIKEL 114

Varer med oprindelse i Polen må ikke nyde en gunstigere behandling, når de indføres i Fællesskabet, end den, medlemsstaterne indrømmer hinanden indbyrdes.

Den behandling, der indrømmes Polen i henhold til afsnit IV og kapitel I i afsnit V, må ikke være gunstigere end den, medlemsstaterne indrømmer hinanden indbyrdes.

ARTIKEL 115

1. Parterne træffer alle fornødne almindelige eller særlige foranstaltninger til at indfri deres forpligtelser i henhold til aftalen. De drager omsorg for, at aftalens målsætning virkeliggøres.

2. Såfremt en part finder, at den anden part har tilsidesat sin forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Den meddeler forud herfor Associeringsrådet alle nødvendige oplysninger for at muliggøre en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks Associeringsrådet og vil dér på anmodning af den anden part blive genstand for konsultationer.

ARTIKEL 116

Denne aftale berører, indtil der er opnået lige rettigheder for enkeltpersoner og virksomheder i henhold til denne aftale, ikke rettigheder, der er dem sikret på grundlag af bestående aftaler mellem en eller flere medlemsstater på den ene side og Polen på den anden side.

ARTIKEL 117

Protokol nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 og 7 og bilag I til XIII udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 118

Denne aftale indgås på ubestemt tid.

Hver af parterne kan opsige aftalen ved notifikation herom til den anden part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for denne notifikation.

ARTIKEL 119

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaterne om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab finder anvendelse, og på de i

disse traktater fastsatte betingelser, og på den anden side for Republikken Polens område.

ARTIKEL 120

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer, på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og polsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 121

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter det tidspunkt, på hvilket de kontraherende parter giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nævnt i stk. 1.

Denne aftale træder på tidspunktet for sin ikrafttræden i stedet for aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Polen om handel og økonomisk og handelsmæssigt samarbejde undertegnet i Bruxelles den 19. september 1989 og protokollen mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Republikken Polen, undertegnet i Bruxelles den 16. oktober 1991.

ARTIKEL 122

I tilfælde af, at bestemmelserne i visse dele af denne aftale, særlig bestemmelserne vedrørende varebevægelser, i afventning af afslutningen af de for aftalens ikrafttræden nødvendige procedurer sættes i kraft i 1992 ved hjælp af en interimsaftale mellem Fællesskabet og Polen, vedtager de kontraherende parter, at der ved "tidspunktet for denne aftales ikrafttræden" under disse omstændigheder, hvad angår afsnit III, artikel 63, 65 og 66 i nærværende aftale og protokol nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 og 7 hertil, forstås:

- tidspunktet for interimsaftalens ikrafttræden, hvad angår forpligtelser, der får virkning på dette tidspunkt, og

- den 1. januar 1992, hvad angår forpligtelser, der får virkning efter ikrafttrædelsestidspunktet, og som refererer til ikrafttrædelsestidspunktet.

[For the testimonium and signatures, see p. 188 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 188 du volume 1785.]

[For annexes I-XI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-XI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

Bilag XIIaVedrørende artikel 44

1. Fremstillingsvirksomhed, herunder brændstof og energi, den metal-lurgiske industri, den elektrotekniske industri, transportudstyr, kemisk industri, byggematerialer, træ- og papirindustri, tekstil-, læder- og beklædningsindustri, fødevarerforberedningsindustrien;

men eksklusive minedrift, forarbejdning af ædle metaller og ædelsten, fremstilling af sprængstoffer, ammunition og våben, medicinalvareindustri, fremstilling af giftige stoffer, fremstilling af destilleret alkohol, højspændingsledninger, transport gennem rørledninger.

2. Byggeri.

Bilag XIIbVedrørende artikel 44

1. Minedrift, forarbejdning, af ædle metaller og ædelsten, ammunition og våben, medicinalvareindustri, fremstilling af giftige stoffer, fremstilling af destilleret alkohol.
2. Tjenesteydelser med undtagelse af
 - finansielle tjenesteydelser som defineret i bilag XIc;
 - handel med og agenturvirkosomhed i forbindelse med fast ejendom og naturressourcer;
 - juridiske tjenesteydelser, ikke indbefattet juridisk rådgivning i spørgsmål af erhvervsmæssig karakter eller vedrørende folkeretten.

Bilag XIcVedrørende artikel 44, 45, 49 og 50FINANSIELLE TJENESTYDELSERFinansielle tjenesteydelser: Definitioner:

En finansiell tjenesteydelse er enhver tjenesteydelse af finansiell art, der tilbydes af en finansiell servicevirksomhed. Finansielle tjenesteydelser omfatter følgende aktiviteter:

- A. Alle former for forsikringsydelser og dermed beslægtede.
1. Direkte forsikring (inklusive koassurancé).
 - (i) Livsforsikring
 - (ii) Andre former for forsikring
 2. Genforsikring og retrocession.
 3. Forsikringsmægling.
 4. Tjenesteydelser i tilknytning til forsikring, såsom rådgivning, aktuarbistand, risikovurdering og skaderogulering.
- B. Bankmæssige og andre finansielle tjenesteydelser (eksklusive forsikring).
1. Modtagelse af indskud og andre midler på anfordring fra offentligheden.
 2. Alle former for udlån, herunder bl.a. forbrugerkredit, hypotekcredit, factoring og finansiering af kommercielle transaktioner.
 3. Finansiell leasing.
 4. Alle tjenesteydelser i tilknytning til betalings- og pengeoverførsel, herunder kreditkort, rejsechecks og bankanvisninger.
 5. Garantier og engagementer.
 6. Handel for egen regning eller for kunders regning, enten på fondsbørsen, uden for fondsbørsen eller på anden måde, med følgende papirer:
 - (a) Pengemarkedspapirer (checks, veksler, indlånbeviser osv.).
 - (b) Udenlandsk valuta.
 - (c) Afledte produkter, herunder, men ikke begrænset til, terminsforretninger og optioner.
 - (d) Kurs- og rentearbitragepapirer, herunder produkter såsom swaps, aftaler om terminkurs osv.
 - (e) Omsættelige værdipapirer.
 - (f) Andre negotiable dokumenter og finansielle aktiver, herunder guldbarrer.
 7. Deltagelse i emissioner af enhver art af værdipapirer, herunder emissionsgarantier og placering som agent (enten offentligt eller privat) og servicevirksomhed i tilknytning til sådanne emissioner.
 8. Låneformidling på pengemarkedet.
 9. Investeringspøje, så som likviditets- og porteføljeforvaltning, alle former for kollektiv investeringspøje, administration af pensionsfonde, forvaring og forvaltning af betroede midler.
 10. Afregning og clearing i forbindelse med finansielle aktiver, herunder værdipapirer, afledte produkter og andre negotiable dokumenter.
 11. Rådgivning og formidling samt andre medfølgende tjenesteydelser i forbindelse med de under punkt 1-10 nævnte aktiviteter, herunder

kreditvurdering- og analyse, undersøgelser og rådgivning i tilknytning til investeringer og porteføljer, rådgivning om erhvervelser og om omstrukturering af virksomheder samt virksomhedsanalyse.

12. Andre finansielle servicevirksomheders tilvejebringelse og overførelse af finansielle oplysninger samt programmer til finansiel databehandling og dermed beslægtet programmer.

Følgende aktiviteter er ikke omfattet af definitionen af finansielle tjenesteydelser:

- (a) Aktiviteter udført af centralbanker eller enhver anden offentlig institution med et penge- eller valutakurspolitisk sigte.
- (b) Aktiviteter udført af centralbanker, statslige organer eller offentlige institutioner på regeringens vegne eller med dennes garanti, undtagen hvor disse aktiviteter kan udføres af finansielle servicevirksomheder i konkurrence med sådanne offentlige organer.
- (c) Aktiviteter, der indgår i lovfæstede sociale sikringsordninger eller pensionsordninger, undtagen hvor disse aktiviteter kan udføres af finansielle servicevirksomheder i konkurrence med offentlige organer eller private institutioner.

Bilag XIIdVedrørende artikel 44

1. Erhvervelse af statsejede aktiver som led i privatiseringsproces
2. Ejendomsret til brug, salg og udlejning af fast ejendom
3. Handel med og agenturvirksomhed i forbindelse med fast ejendom og naturressourcer
4. Juridiske tjenesteydelser, som er udelukket i bilag XIId
5. Højspændingsledninger
6. Transport gennem rørledninger.

Bilag XIeVedrørende artikel 44

1. Erhvervelse og salg af naturressourcer
2. Erhvervelse og salg af landbrugsjord og skove.

Bilag XIII

1. De multilaterale konventioner, der er omhandlet i artikel 66, stk. 2, er følgende:
 - Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker, som revideret, senest i Paris den 24. juli 1971 (Paris-akten);
 - Den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, undertegnet i Rom den 26. oktober 1961;
 - Budapest-traktaten om international anerkendelse af deponering af mikroorganismer med henblik på patentprocedurer, undertegnet i Budapest i 1977 og ændret i 1980;
 - Madridprotokollen om international registrering af varemærker (Madrid 1989).
2. Associeringsrådet kan beslutte, at artikel 66, stk. 2, finder anvendelse på andre multilaterale konventioner.
3. De kontraherende parter giver udtryk for, at de går ind for overholdelsen af de forpligtelser, der følger af nedenstående multilaterale konventioner:
 - Pariserkonventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret, som revideret, senest i Stockholm den 14. juli 1967 (Paris-unionen);
 - Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker i Stockholm-akten af 1967 (Madrid-unionen);
 - Patentsamarbejds-traktaten undertegnet i Washington i 1970 (PCT-unionen).
4. Inden udgangen af første etape bringer Polen sin interne lovgivning i overensstemmelse med de væsentligste bestemmelser i Nice-arrangementet vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker (Genève 1977, ændret i 1979).
5. For så vidt angår stk. 3 i dette bilag og de bestemmelser i artikel 75, stk. 1, som henviser til intellektuel ejendomsret, forstås der ved de kontraherende parter Polen, Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og medlemsstaterne, hver især i det omfang de er kompetente i spørgsmål, der vedrører industriel, intellektuel og kommerciel ejendomsret, som er omfattet af disse konventioner eller af artikel 75, stk. 1.
6. Bestemmelserne i dette bilag og de bestemmelser i artikel 75, stk. 1, som henviser til intellektuel ejendomsret, berører ikke Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs og dets medlemsstaters kompetence i spørgsmål om industriel, intellektuel og kommerciel ejendomsret.

PROTOKOL NR. 1

om Tekstilvarer og Beklædningsgenstande til Europaftalen ("Aftalen")

Artikel 1

Denne protokol finder anvendelse på de tekstilvarer og beklædningsgenstande (i det følgende benævnt »tekstilvarer«), der er opført i bilag I til aftalen mellem Fællesskabet og Polen om handel med tekstilvarer, som blev parferet den 19. juni 1986, og som har været anvendt siden den 1. januar 1987, ændret ved den protokol, der blev parferet i Bruxelles den 15. oktober 1991, hvad angår de kvantitative ordninger, og på afsnit XI (kapitel 50 til 63) i henholdsvis Fællesskabets Kombinerede Nomenklatur og den polske toldtarif, for så vidt angår toldsætkerne.

Artikel 2

1. De toldsatser, der anvendes på import til Fællesskabet af tekstilvarer, som henhører under afsnit XI (kapitel 50 til 63) i Den Kombinerede Nomenklatur, og som har oprindelse i Polen i overensstemmelse med protokol 4 til aftalen, nedsættes med henblik på deres afskaffelse ved udgangen af en periode på seks år begyndende fra tidspunktet for aftalens ikrafttræden på følgende måde:

- ved aftalens ikrafttræden til fem syvendele af basistolden
- ved begyndelsen af det tredje år til fire syvendele af basistolden
- ved begyndelsen af det fjerde år til tre syvendele af basistolden
- ved begyndelsen af det femte år til to syvendele af basistolden
- ved begyndelsen af det sjette år til en syvendel af basistolden
- ved begyndelsen af det syvende år afskaffelse af resttolden

2. De toldsatser, der anvendes på import til Polen af tekstilvarer, som henhører under afsnit XI (kapitel 50 til 63) i den polske toldtarif, og som har oprindelse i Fællesskabet i overensstemmelse med protokol nr. 4 til aftalen, afvikles gradvis som fastsat i artikel 10 i aftalen.

3. De toldsatser, der anvendes på genindførsel i Fællesskabet af tekstilvarer henhørende under de kategorier, som er opført i bilaget til Rådets forordning (EØF) nr. 636/82, efter forædling, forarbejdning eller bearbejdning i Polen, afskaffes på tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

4. Bestemmelserne i artikel 11 og 12 i aftalen finder anvendelse på handelen med tekstilvarer mellem parterne.

Artikel 3

1. Fra tidspunktet for aftalens ikrafttræden og i afventning af afslutningen af de multilaterale forhandlinger under Uruguay-Runden er de kvantitative ordninger og andre dertil knyttede spørgsmål vedrørende eksporten til Fællesskabet af tekstilvarer med oprindelse i Polen indtil udgangen af 1992 omfattet af den aftale mellem Polen og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel med tekstilvarer, der blev parferet den 19. juni 1986, og som har været anvendt siden den 1. januar 1987, ændret ved den protokol, der blev parferet i Bruxelles den 15. oktober 1991.

Parterne er, hvad angår eksporten til Fællesskabet af tekstilvarer med oprindelse i Polen, enige om, at artikel 25, stk. 2, og artikel 30 i aftalen ikke gælder i gyldighedsperioden for nævnte tekstilafstale mellem Polen og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, ændret ved den protokol, der blev parferet i Bruxelles den 15. oktober 1991.

2. Polen og Fællesskabet forpligter sig herved til at indlede forhandlinger om en ny protokol om kvantitative ordninger og andre dertil knyttede spørgsmål vedrørende deres samhandel med tekstilvarer, så snart den fremtidige ordning for den internationale handel med tekstilvarer er fastlagt som led i de multilaterale forhandlinger under Uruguay-Runden. Retningslinjerne og perioden for de ikke-toldmæssige hindrings afvikling fastsættes i den nye protokol. Denne periode er lig med halvdelen af den periode, der træffes beslutning om som led i forhandlingerne under Uruguay-Runden, og den udgør mindst fem år begyndende fra den 1. januar 1993. Den nye protokol skal træde i kraft ved udløbet af gyldighedsperioden for den i stk. 1 nævnte aftale om tekstilvarer.

3. Under hensyntagen til udviklingen i tekstilsamhandelen mellem parterne, til omfanget af adgangen til Polen for eksporten af tekstilvarer med oprindelse i Fællesskabet og til resultaterne af de multilaterale handelsforhandlinger under Uruguay-Runden vil der i den nye protokol blive gjort plads for en væsentlig forbedring af den gældende importordning i Fællesskabet, hvad angår importniveauer, vækstrater, fleksibilitet for kvantitative lofter samt afskaffelse af visse kvantitative lofter, efter en undersøgelse fra sag til sag. Uanset artikel 25, stk. 2, og artikel 30 i aftalen vil der i

den nye protokol også blive fastsat bestemmelser om en særlig tekstilbeskyttelsesordning.

4. Kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning, som på tidspunktet for aftalens ikrafttræden er gældende ved import af tekstilvarer til

Polen, afvikles i løbet af samme periode, som er foreskrevet i stk. 2 for så vidt angår afviklingen af kvantitative restriktioner for tekstilimporten til Fællesskabet. Fra tidspunktet for aftalens ikrafttræden indfører Polen inden nye kvantitative restriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning, jf. dog den særlige beskyttelsesordning.

PROTOKOL Nr. 2

om EKSF-produkter til Europaaf-talen ("Aftalen")

Artikel 1

Denne protokol finder anvendelse på de produkter, der er opført i bilag I til denne protokol.

et år efter aftalens ikrafttræden, med undtagelse af de produkter og regioner, der er nævnt i bilag III, for hvilke tolden afskaffes senest fire år efter aftalens ikrafttræden.

KAPITEL 1

EKSF-stålprodukter

Artikel 2

Gældende importtold i Fællesskabet på EKSF-stålprodukter med oprindelse i Polen afskaffes gradvis i overensstemmelse med følgende tidsplan:

1. Alle toldsatser nedsættes til 80 % af basistolden på tidspunktet for aftalens ikrafttræden;
2. Der foretages yderligere nedsættelser til 60 %, 40 %, 20 %, 10 % og 0 % af basistolden ved begyndelsen af henholdsvis det andet, tredje, fjerde, femte og sjette år efter aftalens ikrafttræden.

Artikel 3

Gældende importtold i Polen på EKSF-stålprodukter med oprindelse i Fællesskabet afskaffes gradvis i overensstemmelse med artikel 10, stk. 3, i aftalen, med undtagelse af told, der gælder for de i bilag II opførte varer, som afskaffes ved aftalens ikrafttræden.

Artikel 4

1. Kvantitative importrestriktioner i Fællesskabet for EKSF-stålprodukter med oprindelse i Polen samt foranstaltninger med tilsvarende virkning afskaffes på tidspunktet for aftalens ikrafttræden.
2. Kvantitative importrestriktioner i Polen for EKSF-stålprodukter med oprindelse i Fællesskabet samt foranstaltninger med tilsvarende virkning afskaffes på tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

KAPITEL 2

EKSF-kulprodukter

Artikel 5

Gældende importtold i Fællesskabet på EKSF-kulprodukter med oprindelse i Polen afskaffes gradvis og senest

Artikel 6

Gældende importtold i Polen på EKSF-kulprodukter med oprindelse i Fællesskabet afskaffes gradvis i overensstemmelse med aftalens artikel 10.

Artikel 7

1. Gældende kvantitative restriktioner i Fællesskabet for EKSF-kulprodukter med oprindelse i Polen afskaffes senest et år efter aftalens ikrafttræden med undtagelse af sådanne, som vedrører de i bilag III nævnte produkter og regioner, og som afskaffes senest fire år efter aftalens ikrafttræden.
2. Importen til Polen af kulprodukter med oprindelse i Fællesskabet er fra aftalens ikrafttræden ikke omfattet af kvantitative restriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning.

KAPITEL 3

Fælles bestemmelser

Artikel 8

1. Følgende er uforenelige med aftalens rette funktion, i det omfang det påvirker samhandelen mellem Fællesskabet og Polen:
 - i) alle aftaler, som bevirker et samarbejde eller en koncentration mellem virksomheder, eller vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis mellem virksomheder, som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen
 - ii) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling på Fællesskabets eller Polens område eller en væsentlig del heraf
 - iii) offentlig støtte under enhver tænkelig form, bortset fra undtagelser, der tillades i henhold til EKSF-Traktaten.

2. Al praksis, der strider mod denne artikel, skal vurderes på grundlag af kriterier, der følger af anvendelsen af reglerne i artikel 65 til 66 i EKSF-Traktaten,

artikel 85 i EØF-Traktaten og reglerne om statsstøtte, herunder den afledte ret.

3. Associeringsrådet vedtager senest tre år efter aftalens ikrafttræden de nødvendige gennemførelsesbestemmelser til stk. 1 og 2.

4. Parterne anerkender, at Polen i løbet af de første fem år efter aftalens ikrafttræden som en afvigelse fra stk. 1, nr. iii), undtagelsesvis, hvad angår EKSF-stålprodukter, kan yde offentlig støtte til strukturomlægningsformål, forudsat at:

- strukturomlægningsprogrammet er knyttet til en generel rationalisering og indskrænkning af kapaciteten i Polen
- støtten medfører, at de begunstigede virksomheder kan overleve under normale markedsvilkår ved udgangen af strukturomlægningsperioden, og
- støttebeløbet og — intensiteten er strengt begrænset til, hvad der er absolut nødvendigt for at genskabe virksomhedernes konkurrenceevne, og at støtten nedsættes gradvis.

Under hensyntagen til den økonomiske situation i Polen træffer Associeringsrådet afgørelse om, hvorvidt femårsperioden kan forlænges.

5. Hver af parterne skal sikre gennemsigtighed på området offentlig støtte gennem en fuldstændig og løbende informationsudveksling med den anden part, omfattende oplysninger om støttebeløb, støtteintensitet og støtteformål og en detaljeret strukturomlægningsplan.

6. Såfremt Fællesskabet eller Polen mener, at en særlig form for praksis er uforenelig med stk. 1, som ændret ved stk. 4, og

— ikke kan behandles på passende måde på grundlag af de gennemførelsesbestemmelser, der er nævnt i stk. 3, eller

— sådan praksis i mangel af sådanne regler skader eller truer med at skade den anden parts interesser eller påfører det indenlandske erhvervsliv væsentlig skade,

kan den berørte part træffe passende foranstaltninger, hvis der ikke inden 30 dage er fundet nogen løsning ved konsultation. En sådan konsultation skal finde sted senest inden 30 dage.

I tilfælde af praksis, der er uforenelig med stk. 1, nr. iii), må sådanne passende foranstaltninger kun omfatte foranstaltninger, der vedtages i overensstemmelse med de procedurer og på de betingelser, der er fastlagt i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og alle andre relevante instrumenter, som er forhandlet som led i denne overenskomst, og som gælder mellem parterne.

Artikel 9

Bestemmelserne i artikel 11, 12 og 13 i aftalen finder anvendelse på samhandelen mellem parterne med EKSF-produkter.

Artikel 10

Parterne vedtager, at et af de særlige organer, der nedsættes af Associeringsrådet, skal være en kontaktgruppe for drøftelse af spørgsmål vedrørende gennemførelsen af denne protokol.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOL Nr. 3

om samhandelen mellem Polen og Fællesskabet med forarbejdede landbrugsprodukter, der ikke er omfattet af bilag II til EØF-traktaten

Artikel 1

1. Fællesskabet giver de toldindrømmelser, der er omhandlet i bilag I, for forarbejdede landbrugsprodukter med oprindelse i Polen. For de varer, der er anført i bilag II, indrømmes nedsættelserne af de variable elementer dog inden for de mængdemæssige begrænsninger, der er fastsat af Fællesskabet i dette bilag.

Fra 1995 giver Polen de toldindrømmelser, der er fastsat ved denne protokol, for de forarbejdede landbrugsprodukter med oprindelse i Fællesskabet, som er anført i bilag III.

2. Associeringsrådet kan:

— udvide listerne over de i denne protokol nævnte forarbejdede landbrugsprodukter

— øge mængden af de forarbejdede landbrugsprodukter, der er omfattet af de ved denne protokol fastsatte toldindrømmelser.

3. Associeringsrådet kan erstatte de indrømmelser, der er omhandlet i stk. 1 med en ordning med udligningsbeløb uden mængdebegrænsninger, baseret på de fastslåede prisforskelle på Fællesskabets og Polens respektive markeder for de forarbejdede landbrugsprodukter, der er genstand for denne protokol. Det fastsætter listen over de varer, som undergives sådanne beløb, og listen over basisprodukterne; det fastsætter med henblik herpå almindelige gennemførelsesbestemmelser.

Artikel 2

I følgende artikler forstås ved:

— »varer«, de forarbejdede landbrugsprodukter, der er omhandlet i denne protokol

— »landbrugs-elementet i afgiften«, den del af afgiften, der svarer til mængden af indarbejdede landbrugsprodukter, og som fradrages den afgift, disse produkter pålægges ved indførsel i uforandret stand

— »ikke-landbrugs-elementet i afgiften«, den del af afgiften, der opnås ved i den samlede afgift at fradrage landbrugs-elementet i afgiften

— »basisprodukt«, de landbrugsprodukter, der anses for at indgå i sammensætningen af varerne efter forordning (EØF) nr. 3033/80

— »basisbeløb«, det beløb, der beregnes for et basisprodukt i overensstemmelse med artikel 6 i forordning (EØF) nr. 3033/80, og som tjener til at bestemme det variable element gældende for en særlig vare i overensstemmelse med samme forordning.

Artikel 3

1. Fra tidspunktet for aftalens ikrafttræden afskaffer Fællesskabet ikke-landbrugs-elementet i afgiften gradvis i det tempo, der er fastsat i bilag I.

2. For de varer, for hvilke der i bilag I er fastsat et variabelt element (MOB), er dette det samme som det, der anvendes over for tredjelande.

3. For de varer, for hvilke der i bilag I er fastsat et nedsat variabelt element (MOBR), beregnes dette ved en nedsættelse på 20 % i 1992, 40 % i 1993 og 60 % fra 1994 af basisbeløbene for de basisprodukter, for hvilke der indrømmes en afgiftsnedsættelse, og ved en nedsættelse på henholdsvis 10 %, 20 % og 30 % af basisbeløbet for de andre basisprodukter. Denne nedsættelse af det variable element indrømmes kun inden for grænserne af de i bilag II fastsatte toldkontingenter; for mængder ud over disse toldkontingenter genindføres det over for alle tredjelande gældende variable element.

4. De variable elementer erstattes af de nedsatte variable elementer for de varer, der er tilføjet i bilag III i henhold til proceduren i artikel 1, stk. 2.

Artikel 4

1. Polen fastsætter inden den 1. juli 1994 landbrugs-elementet i afgiften på de varer, der er anført i bilag III, på grundlag af gældende told i 1994 på importen af landbrugsbasisprodukter med oprindelse i Fællesskabet, der anses for at indgå i sammensætningen af disse varer. Polen meddeler Associeringsrådet disse oplysninger.

2. Den told, der af Polen pålægges de i bilag III anførte varer fra tidspunktet for afaletens ikrafttræden og indtil den 31. december 1994, er den pr. 29. februar 1992 gældende told; øges incidensen for landbrugsselementet i afgiften som defineret i artikel 2 imidlertid som følge af reformer af den polske landbrugspolitik, underretter Polen Associeringsrådet herom, og dette kan godkende forhøjelsen af den pågældende told med et beløb svarende til denne incidens.

3. Polen nedsætter gradvis gældende afgifter på de varer, der er anført i bilag III, i det af Associerings-

rådet fastsatte tempo. Ikke-landbrugsselementet i afgiften skal være helt afskaffet senest den 1. januar 1999. Nedsættelsen af landbrugsselementet i afgiften fastsættes af Associeringsrådet på grundlag af de indrømmelser, der gælder for basisprodukterne.

Artikel 5

De i artikel 3, stk. 3, omhandlede nedsættelser af de variable elementer finder først anvendelse fra den 1. maj 1992.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOL Nr. 4

om definitionen af begrebet »varer med oprindelsesstatus« og om metoderne for administrativt samarbejde

AFSNIT I

DEFINITION AF BEGREBET »VARER MED OPRINDELSESSTATUS«

Artikel 1

Oprindelseskriterier

For anvendelsen af aftalen gælder følgende, jf. dog artikel 2 i denne protokol:

1. Som varer med oprindelse i Fællesskabet anses:

- a) varer, der fuldt ud er fremstillet i Fællesskabet
- b) varer, der er fremstillet i Fællesskabet, og til hvis fremstilling der er medgået andre end de under litra a) angivne varer, på betingelse af at disse varer har undergået en tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning i den i artikel 4 fastlagte betydning. Denne betingelse kræves dog ikke opfyldt for varer, som i henhold til denne protokol har oprindelse i Polen

2. Som varer med oprindelse i Polen anses:

- a) varer, der fuldt ud er fremstillet i Polen
- b) varer, der er fremstillet i Polen, og til hvis fremstilling der er medgået andre end de under litra a) angivne varer, på betingelse af at disse varer har undergået en tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning i den i artikel 4 fastlagte betydning. Denne betingelse kræves dog ikke opfyldt for varer, som i henhold til denne protokol har oprindelse i Fællesskabet.

Artikel 2

Kumulation og tildeling af oprindelse

1. I den udstrækning, i hvilken samhandelen Fællesskabet og Ungarn og Den Tjekkiske og Slovakiske Føderative Republik, i det følgende benævnt »Tjekkoslaviet« og mellem Polen og disse to lande såvel som mellem disse lande indbyrdes, er ordnet ved aftaler, hvis regler er identiske med reglerne i denne protokol, gælder følgende

A. Som varer med oprindelsesstatus i Fællesskabet anses ligeledes de i artikel 1, stk. 1, nævnte varer, som efter at være udført fra Fællesskabet ikke har undergået nogen bearbejdning eller forarbejdning i Ungarn eller Tjekkoslaviet, eller som har undergået en bearbejdning eller forarbejdning, der ikke er tilstrækkelig til at give dem oprindelsesstatus i et af disse lande i henhold til de bestemmelser i de ovennævnte aftaler, der svarer til bestemmelserne i artikel 1, stk. 1, litra b), eller stk. 2, litra b), i denne protokol.

B. Som varer med oprindelsesstatus i Polen anses ligeledes de i artikel 1, stk. 2 nævnte varer, som efter at være udført fra Polen ikke har undergået nogen bearbejdning eller forarbejdning i Ungarn eller Tjekkoslaviet, eller som har undergået en bearbejdning eller forarbejdning, der ikke er tilstrækkelig til at give dem oprindelsesstatus i et af disse lande i henhold til de bestemmelser i de ovennævnte aftaler, der svarer til bestemmelserne i artikel 1, stk. 1, litra b), og stk. 2, litra b), i denne protokol.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 1, stk. 1, litra b), og stk. 2, litra b) og bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel og forudsat at alle i disse bestemmelser fastsatte betingelser er opfyldt, bevarer fremstillede varer kun oprindelsesstatus i henholdsvis Fællesskabet og Polen, hvis værdien af de bearbejdede eller forarbejdede varer med oprindelse i Fællesskabet eller Polen udgør den højeste procentdel af værdien af de fremstillede varer. Hvis dette ikke er tilfældet, anses sidstnævnte varer som varer med oprindelse i det land, i hvilket den opnåede merværdi repræsenterer den højeste procentdel af deres værdi.

Ved »merværdi« forstås prisen af fabrik minus toldværdien af hver af de anvendte varer, som har oprindelse i et andet af de i stk. 1 i denne artikel omhandlede lande.

Artikel 3

Fuldt ud fremstillede varer

1. Som varer, der fuldt ud er fremstillet i Fællesskabet eller i Polen i den i artikel 1, stk. 1, litra a), og stk. 2, litra a), fastlagte betydning, anses følgende:

- a) mineraliske produkter, som er udvundet af deres jord eller havbund

- b) vegetabiliske produkter, der er høstet der
- c) levende dyr, som er født og opdrættet der
- d) produkter fra levende dyr, som er opdrættet der
- e) produkter fra jagt og fiskeri, som drives der
- f) produkter fra havfiskeri og andre produkter fra havet, som er optaget af deres fartøjer
- g) produkter, som er fremstillet på deres flydende fabrikker udelukkende på grundlag af de i litra f) nævnte produkter
- h) brugte varer, der kun er tjenlige til genindvinding af råmateriale, som indsamles der
- i) affald og skrot, der hidrører fra fremstillingsvirksomhed, som udøves der
- j) varer, som er fremstillet der udelukkende på grundlag af de i litra a) til i) nævnte produkter.
2. Udtrykket »deres fartøjer« i stk. 1, litra f), omfatter kun de fartøjer:

- som er registreret eller anmeldt i Polen eller en af Fællesskabets medlemsstater
- som fører Polens flag eller et af Fællesskabets medlemsstaters flag
- som mindst for halvdelens vedkommende ejes af statsborgere i Polen eller Fællesskabets medlemsstater eller af et selskab, hvis hovedsæde ligger i en af disse stater eller i Polen, hvis administrerende direktør eller direktører, hvis formand for bestyrelsen eller tilsynsrådet samt flertallet af disse organers medlemmer er statsborgere i Polen eller Fællesskabets medlemsstater, og hvis kapital desuden, når det drejer sig om interessensskaber eller selskaber med begrænset ansvar, for mindst halvdelens vedkommende tilhører disse medlemsstater, Polen, offentlige institutioner eller statsborgere i disse lande
- hvis officersbesætning er sammensat af statsborgere i Polen eller Fællesskabets medlemsstater

— og hvis besætning er sammensat således, at mindst 75 % er statsborgere i Polen eller Fællesskabets medlemsstater.

3. Udtrykket »Polen« og »Fællesskabet« dækker ligeledes Polen og Fællesskabets medlemsstaters territoriale farvande.

Skibe, der befinder sig på det åbne hav, herunder »flydende fabrikker«, ombord på hvilke der foretages en bearbejdning eller forarbejdning af fangsterne, anses som dele af Fællesskabets eller Polens område, forudsat at de opfylder de i stk. 2 angivne betingelser.

Artikel 4

Tilstrækkeligt forarbejdede varer

1. Med henblik på anvendelsen af artikel 1 anses materialer uden oprindelsesstatus for at have undergået tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning, når den fremstillede vare henføres under en anden toldposition end den, hvorunder alle de materialer, der ikke har oprindelsesstatus, og som er blevet anvendt til fremstillingen, tariferes, jf. dog bestemmelserne i stk. 2 og 3.

Ved »kapitler« og »positioner« forstås i denne protokol kapitler og positioner (fircifrede koder), der er anvendt i nomenklaturen i »Det Harmoniserede Varebeskrivelses- og Varenomenklatursystem«, i det følgende benævnt »Det Harmoniserede System« og HS.

Ved »tarifiering« forstås tarifiering af en vare eller materiale under en bestemt position.

2. For en vare, der er anført i kolonne 1 og 2 i listen i bilag II, opfyldes de for varen i kolonne 3 angivne betingelser i stedet for reglen i stk. 1.

a) Når der i listen i bilag II anvendes en procentregel ved bestemmelsen af oprindelsesstatus for en vare, der er fremstillet i Fællesskabet eller Polen, skal merværdien som følge af bearbejdningen eller forarbejdningen svare til prisen af fabrik for den fremstillede vare med fradrag af toldværdien af de materialer fra tredjelande, der er indført til Fællesskabet eller Polen.

b) Ved »værdi« i listen i bilag II forstås toldværdien på tidspunktet for indførslen af de anvendte materialer uden oprindelsesstatus eller, såfremt denne ikke er kendt eller ikke kan konstateres, den først konstaterbare pris, der er betalt for materialerne på det pågældende område.

Er det nødvendigt at fastsætte værdien af de anvendte materialer med oprindelsesstatus, finder bestemmelserne i ovenstående litra tilsvarende anvendelse.

- c) Ved »prisen af fabrik« i listen i bilag II forstås den pris, der betales for den fremstillede vare til producenten i den virksomhed, i hvilken den sidste bearbejdning eller forarbejdning har fundet sted, heri medregnet værdien af alle anvendte materialer, men fratrukket alle indenlandske afgifter, der godtgøres eller kan godtgøres ved udførslen af den fremstillede vare.
- d) Ved »toldværdi« forstås den værdi, der er fastlagt i overensstemmelse med aftalen om anvendelsen af artikel VII i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, udfærdiget i Genève den 12. april 1979.
3. Med henblik på anvendelsen af stk. 1 og 2 anses følgende bearbejdning eller forarbejdning altid som utilstrækkelig til at give varerne oprindelsesstatus, uanset om der er sket ændring af toldposition:
- a) behandling, som er bestemt til at opretholde varernes tilstand under deres transport og oplagring (lufttilførsel, strækning, tørring, afkøling, anbringelse i saltvand, svovlholdigt vand eller i vand, der er tilsat andre substanser, fjernelse af beskadigede eller forðærvede dele o.lign.)
- b) enkle foranstaltninger som afstøvning, sigtning, sortering, klassificering, sammenstilling (herunder samling af varesæt), vask, maling og ulskæring
- c) i) udskiftning af emballage og adskillelse og samling af kollen
- ii) enkel aftapning, påfyldning af flasker, anbringelse i sække, etuier, æsker, på bræt, plader eller bakker mv. samt alle andre enkle emballeringsarbejder
- d) anbringelse af mærker, etiketter eller andre lignende kendetegn på selve varerne eller deres emballage
- e) enkel blanding af varer, også af forskellige arter, når en eller flere af bestanddelene i blandingen ikke opfylder betingelserne i denne protokol for at kunne anses som varer med oprindelsesstatus Fællesskabet eller Polen
- f) enkel samling af dele for at kunne danne en komplet artikel
- g) forening af to eller flere af de i litra a) til f) nævnte foranstaltninger
- h) slagting af dyr.

Artikel 5

Neutralt elementer

Ved bestemmelse af, om en vare har oprindelse i Fællesskabet eller Polen, undersøges det ikke, om elektrisk energi, brændsel, anlæg og udstyr, maskiner og værktøj, der er anvendt ved fremstillingen af færdigvarerne, eller om materialer eller varer, der er anvendt ved fremstillingen, men som ikke er bestemt til at indgå i det pågældende produkts endelige sammensætning har oprindelse i et tredjeland.

Artikel 6

Tilbehør, reservedele og værktøj

Tilbehør, reservedele og værktøj, der leveres som standardudstyr til materiel, maskiner eller køretøjer til en pris, der er indbefattet i varens pris, eller ikke faktureres særskilt, betragtes som værende et hele med dette materiel, disse maskiner eller disse køretøjer.

Artikel 7

Varer i sæt

Sæt som defineret i Almindelige tarifieringsbestemmelser punkt 3 i HS anses som varer med oprindelsesstatus, når alle dele har oprindelsesstatus. Sæt, som består af dele med og dele uden oprindelsesstatus, anses dog i deres helhed for at have oprindelsesstatus, hvis værdien af de dele, der ikke har oprindelsesstatus, ikke overstiger 15 % af sættets pris af fabrik.

Artikel 8

Direkte transport

1. Den præferencebehandling, der er fastsat i henhold til aftalen, gælder kun for varer og materialer, som transporteres mellem Fællesskabets og Polens område, eller, når bestemmelserne i artikel 2 finder anvendelse, Ungarns eller Tjekkoslavakiets område, uden passage af andre områder. Dog kan transport af varer med oprindelse i Polen eller Fællesskabet som en enkelt forsendelse ske med passage af andre områder end Fællesskabets eller Polens område, eller når bestemmelserne i artikel 2

finder anvendelse, Ungarns eller Tjekkoslovaekiets område, eventuelt med omladning eller midlertidig oplagring på disse områder, såfremt varerne er forblevet under opsyn af toldmyndighederne i transit- eller oplagingslandet og ikke dér har undergået anden behandling end losning og genindladning eller enhver behandling, der skal sikre, at deres tilstand ikke forringes.

2. Som dokumentation for, at betingelserne i stk. 1 er opfyldt, skal der for de ansvarlige toldmyndigheder fremlægges:

a) enten et gennemgående transportdokument, der er udstedt i udførselslandet, og som dækker passagen gennem transitlandet

b) eller en erklæring fra toldmyndighederne i transitlandet, der indeholder:

— en nøjagtig beskrivelse af varerne

— datoen for varernes losning og lastning eller for deres indskibning og udskibning med angivelse af de anvendte fartøjer eller andre transportmidlers navne

— dokumenterede oplysninger om de omstændigheder, under hvilke varerne har henligget i transitlandet.

c) eller i mangel heraf enhver anden dokumentation.

Artikel 9

Territorialkrav

Betingelserne i dette afsnit vedrørende opnåelse af oprindelsesstatus skal opfyldes uden afbrydelse i Fællesskabet eller Polen, jf. dog undtagelserne i artikel 2.

Såfremt varer med oprindelsesstatus, der er udført fra Fællesskabet eller Polen til et andet land, genindføres, anses de som varer uden oprindelsesstatus, jf. dog bestemmelserne i artikel 2, medmindre det over for toldmyndighederne kan godtgøres, at

— de genindførte varer er de samme varer som dem, der blev udført, og at

— de ikke har undergået nogen behandling, ud over hvad der var nødvendigt for deres bevarelse, medens de befandt sig i det pågældende land.

AFSNIT II

BEVIS FOR OPRINDELSE

Artikel 10

Varecertifikat EUR.1

Bevis for varers oprindelsesstatus i henhold til denne protokol gives ved fremlæggelse af et varecertifikat EUR.1. Modellen heril findes i bilag III til denne protokol.

Artikel 11

Normal procedure for udstedelse af certifikater

1. Varecertifikat EUR.1 udstedes kun efter skriftlig anmodning fra eksportøren eller dennes bemyndigede repræsentant på førstnævntes ansvar. Anmodningen skal fremsættes på den formular, der er vist i bilag III til denne protokol, og som udfyldes i overensstemmelse med denne protokol.

Anmodninger om varecertifikater EUR.1 skal opbevares i mindst to år af udførselslandets toldmyndigheder.

2. Eksportøren eller dennes repræsentant fremlægger samtidig med anmodningen enhver fornøden dokumentation for, at de varer, der skal udføres, opfylder betingelserne for udstedelse af et varecertifikat EUR.1.

Den pågældende forpligter sig til på forlangende af de kompetente myndigheder at forelægge al yderligere dokumentation, som disse finder nødvendig med henblik på at fastslå rigtigheden af oprindelsesstatus for de varer, der er omfattet af præferenceordningen, samt til at acceptere enhver kontrol fra de pågældende myndigheders side af regnskaber og af de nærmere omstændigheder ved fremstillingen af de pågældende varer.

Eksportøren er forpligtet til at opbevare den i dette stykke omhandlede dokumentation i mindst to år.

3. Varecertifikat EUR.1 må kun udstedes, hvis det kan lægges til grund som adkomstdokument ved gennemførelsen af aftalen.

4. Varecertifikat EUR.1 udstedes af toldmyndighederne i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater, hvis de varer, der skal udføres, kan anses som varer med oprindelse i Fællesskabet i den i artikel 1, stk. 1, i denne protokol fastsatte betydning. Varecertifikat EUR.1 udstedes af toldmyndighederne i Polen, hvis de varer, der skal udføres, kan anses som varer med oprindelse i Polen i den i artikel 1, stk. 2, i denne protokol fastsatte betydning.

5. I tilfælde hvor kumulationsbestemmelserne i artikel 1 eller 2 finder anvendelse, kan toldmyndighederne i Fællesskabets medlemsstater eller Polen udstede varecertifikater EUR.1 på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hvis de varer, der skal udføres, kan anses som varer med oprindelsesstatus i den i denne protokol fastsatte betydning, og forudsat at de varer, som varecertifikaterne EUR.1 vedrører, befinder sig i Fællesskabet eller Polen.

I disse tilfælde kan der udstedes certifikater EUR.1, forudsat at der fremlægges et tidligere udstedt eller udfærdiget bevis for varernes oprindelse. Oprindelsesbeviset opbevares mindst to år af toldmyndighederne i udførselslandet.

6. Da varecertifikatet EUR.1 udgør adkomst dokumentet for anvendelse af aftalens toldpræferenceordninger, påhviler det udførselslandets toldmyndigheder at tage de nødvendige skridt til at undersøge varernes oprindelsesstatus og kontrollere de øvrige oplysninger i certifikatet.

7. For at kontrollere om betingelserne for udstedelse af certifikater EUR.1 er opfyldt, har toldmyndighederne ret til at kræve enhver form for dokumentation og til at foretage enhver kontrol, de måtte finde hensigtsmæssig.

8. Det påhviler toldmyndighederne i udførselslandet at overvåge, at den i stk. 1 nævnte formular udfyldes korrekt. Specielt skal de kontrollere, om rubrikken beregnet til varebeskrivelsen er udfyldt på en sådan måde, at det ikke er muligt at foretage tilføjelser i svigagtigt øjemed. Varebeskrivelsen skal derfor anføres uden mellemrum mellem linjerne. Såfremt rubrikken ikke udfyldes fuldstændigt, skal der trækkes en vandret streg under varebeskrivelsens sidste linje, og den ikke udfyldte del skal skraveres.

9. Datoen for udstedelsen af varecertifikat EUR.1 skal anføres i den rubrik i certifikatet, der er forbeholdt toldmyndighederne.

10. Varecertifikat EUR.1 udstedes af udførselslandets toldmyndigheder ved udførslen af de varer, som det vedrører. Certifikatet stilles til rådighed for eksportøren, så snart udførslen faktisk har fundet sted eller er sikret.

Artikel 12

Langtidscertifikater EUR.1

1. Uanset bestemmelserne i artikel 11, stk. 10, kan udførselslandets toldmyndigheder udstede et varecertifikat EUR.1, når kun en del af de varer, som det

vedrører, er udført, i tilfælde hvor et certifikat dækker en række udførsler af samme varer fra samme eksportør til samme importør over en periode på højst et år regnet fra datoen for udfærdigelsen, i det følgende benævnt »LT-certifikat«.

2. LT-certifikater udstedes i overensstemmelse med artikel 11 efter udførselslandets toldmyndigheders skøn og vurdering af behovet for en sådan procedure kun, såfremt oprindelsesstatus af de varer, der skal udføres, forventes at ville forblive uændret i hele LT-certifikatets gyldighedsperiode. Er en eller flere varer ikke længere omfattet af LT-certifikatet, skal den autoriserede eksportør straks underrette de toldmyndigheder, der udstedte certifikatet.

3. Toldmyndighederne i udførselslandet, kan i tilfælde hvor proceduren med LT-certifikater benyttes, foreskrive anvendelse af certifikater EUR.1 forsynet med et mærke, der gør det muligt at identificere disse certifikater.

4. Rubrik 11 »Guldvæsenets påtegninger« i certifikat EUR.1 udfyldes som sædvanlig af toldmyndighederne i udførselslandet.

5. En af følgende oplysninger anføres i rubrik 7 i certifikat EUR.1:

»CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL ... «
 »LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL ... «
 »LT-CERTIFICAT GULTIG BIS ... «
 »ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΛΤ ΙΞΥΟΝ ΜΕΧΡΙ ... «
 »LT-CERTIFICATE VALID UNTIL ... «
 »CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU ... «
 »CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL ... «
 »LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET ... «
 »LT-CERTIFICADO VALIDO ATE ... «
 »LT-SWIÄDECTWO WAZNE DO ... «
 »LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES ...IG- «
 »LT-OSVÉDCÉNI PLATNÉ DO ... «

(dato angivet med arabiske tal)

6. Det er ikke påkrævet at indføre henvisning i rubrik 8 og 9 i LT-certifikatet til kollienes mærke, numre, antal og art og bruttovægt (kg) eller andet mål (l, m³ mv.). Rubrik 8 skal dog indeholde en tilstrækkelig præcis beskrivelse og betegnelse af varerne til, at det er muligt at identificere dem.

7. Uanset bestemmelserne i artikel 17 skal LT-certifikatet forelægges på indførselstoldstedet senest ved den første indførsel af de varer, som det vedrører. I tilfælde hvor importøren fortæller varerne ved flere forskellige toldsteder i indførselslandet, kan toldmyndighederne forlange, at der fremlægges en kopi af LT-certifikatet ved hvert toldsted.

8. Når et LT-certifikat er blevet fremlagt for toldmyndighederne, dokumenteres de indførte varers oprindelsesstatus inden for LT-certifikatets gyldighedsperiode ved fremlæggelse af fakturaer, der skal opfylde følgende betingelser:

a) hvis der i en faktura både optræder varer, som har oprindelse i Fællesskabet eller i et af de artikel 2 i denne protokol omhandlede lande, og varer, som ikke har oprindelsesstatus, skal eksportøren foretage en klar sondring mellem disse to varekategorier

b) eksportøren skal på hver faktura angive nummeret på det LT-certifikat, som vedrører varerne, tillige med datoen for udløbet af gyldighedsfristen for dette certifikat samt anføre navnet på det eller de lande, hvor disse varer har oprindelse

Eksportørens angivelse på fakturaen af nummeret på LT-certifikatet tillige med oplysningen om oprindelseslandet gælder som erklæring om, at varerne opfylder de krav, der i denne protokol er fastsat for opnåelse af præferenceoprindelse i samhandelen mellem Fællesskabet og Polen.

Udførselslandets toldmyndigheder kan kræve, at de oplysninger, der skal påføres fakturaen som omhandlet ovenfor, bekræftes med en underskrift skrevet i hånden efterfulgt af en tydelig angivelse af underskriverens fulde navn.

c) beskrivelsen og betegnelsen af varerne i fakturaen skal være tilstrækkelig præcise til, at det tydeligt fremgår, at varerne er omfattet af det LT-certifikat, hvortil der henvises i fakturaen

d) fakturaen kan kun udfærdiges for varer, som udføres i løbet af gyldighedsperioden for det LT-certifikat, hvortil der henvises i fakturaen. De kan dog forelægges på indførselstoldstedet inden for en frist på fire måneder regnet fra den dato, på hvilken eksportøren har udfærdiget dem

9. I forbindelse med proceduren med LT-certifikater kan fakturaer, der opfylder betingelserne i denne artikel udfærdiges og/eller overføres via telekommunikation eller edb. Disse fakturaer accepteres af indførselslandets

toldvæsen som bevis for de indførte varers oprindelsesstatus i henhold til nærmere bestemmelser fastsat af toldmyndighederne i dette land.

10. Hvis udførselslandets toldmyndigheder konstaterer, at et certifikat og/eller en faktura, som er udfærdiget i henhold til bestemmelserne i denne artikel, ikke gælder for de leverede varer, underretter de omgående indførselslandets toldmyndigheder.

11. Bestemmelserne i denne artikel berører ikke anvendelsen af Fællesskabets, medlemsstaternes og Polens forskrifter vedrørende toldformaliteter og brugen af tolddokumenter.

Artikel 13

Efterfølgende udstedelse af varecertifikat EUR.1

1. Undtagelsesvis kan varecertifikat EUR.1 udstedes efter udførslen af de varer, som det vedrører, når det ikke er sket ved selve udførslen på grund af fejltagelser, uforståelige undladelser eller særlige omstændigheder.

2. Ved anvendelse af stk. 1 skal eksportøren i anmodningen:

— anføre sted og dato for udførslen af de varer, som certifikatet vedrører

— erklære, at der ikke på udførselsudpunktet er blevet udstedt et varecertifikat EUR.1 for de nævnte varer, og anføre årsagerne dertil.

3. Toldmyndighederne må kun udstede et varecertifikat EUR.1 efterfølgende, når de har undersøgt, om oplysningerne i eksportørens anmodning er i overensstemmelse med oplysningerne i de tilsvarende dokumenter.

På certifikater, der udstedes efterfølgende, anføres en af følgende påtegninger:

»NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«, »DELIVRÉ A POSTERIORI«, »RILASCIATO A POSTERIORI«, »AFGEGEVEN A POSTERIORI«, »ISSUED RETROSPECTIVELY«, »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«, »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΕΡΘΩΝ«, »EXPEDIDO A POSTERIORI«, »EMITADO A POSTERIORI«, »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE«, »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«, »VYSTAVENO DODATĚCNĚ«.

4. De påtegninger, der er nævnt i stk. 3, anføres i rubrikken »Bemærkninger« på varecertifikat EUR.1.

Artikel 14

Udstedelse af et duplikateksemplar af varecertifikat EUR.1

1. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af et varecertifikat EUR.1 kan eksportøren henvende sig til de toldmyndigheder, der udstedte dette, og anmode om udstedelse af et duplikateksemplar på grundlag af de hos myndighederne beroende udførselsdokumenter.

2. På duplikateksemplarer, der bliver udstedt på denne måde, skal anføres en af følgende påtegninger:

»DUPLIKAT«, »DUPLICATA«, »DUPLICATO«, »DUPLICAAAT«, »DUPLICATE«, »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«, »DUPLICADO«, »SEGUNDA VIA«, »DUPLIKÁT«, »MÁSOLAT«.

3. De påtegninger, der er nævnt i stk. 2, skal anføres i rubrikken »Bemærkninger« på varecertifikat EUR.1.

4. Duplikateksemplaret, på hvilket der anføres det originale varecertifikat EUR.1's udstedelsesdato, har gyldighed fra denne dato.

Artikel 15

Forenklet procedure for udstedelse af certifikater

1. Som undtagelse fra artikel 11, 13 og 14 i denne protokol anvendes den forenklet procedure for udstedelse af varecertifikat EUR.1 overensstemmelse med nedenstående regler

2. Udførselslandets toldmyndigheder kan fritage en eksportør, i det følgende benævnt »autoriseret eksportør«, som ofte udfører varer, for hvilke der kan udstedes varecertifikater EUR.1 og som over for toldmyndighederne kan tilbyde tilfredsstillende garanti for kontrollen med varernes oprindelsesstatus, for ved udførslen at frembyde varen ved toldstedet i udførselslandet samt for at indgive den anmodning om certifikat EUR.1, der gælder for disse varer, i forbindelse med udstedelsen af et certifikat EUR.1, der gælder for disse varer, i forbindelse med udstedelsen af et certifikat EUR.1 på de vilkår, der er fastsat i artikel 11 i denne protokol.

3. Den i stk. 2 omhandlede bemyndigelse skal, efter toldmyndighedernes valg, indeholde bestemmelse om, at rubrik 11 »Toldvæsenets påtegninger« på certifikat EUR.1

a) enten forud af toldmyndighederne i udførselslandet forsynes med det kompetente toldsteds stempel samt håndskrevet eller påtrykt underskrift af en toldembedsmand ved det pågældende toldsted

b) eller af den autoriserede eksportør forsynes med et særligt stempel, som er godkendt af udførselslandets toldmyndigheder, og som er i overensstemmelse med det i bilag V til denne protokol afbildede stempelaftryk. Sådanne stempler kan være påtrykt formularen.

4. I de i stk. 3, litra a), omhandlede tilfælde skal rubrik 7 »Bemærkninger« i varecertifikat EUR.1 forsynes med en af følgende påtegninger:

»PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO«, »FORENKLET PROCEDURE«, »VEREINFACHTES VERFAHREN«, »ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ«, »SIMPLIFIED PROCEDURE«, »PROCÉDURE SIMPLIFIÉE«, »PROCEDURA SEMPLIFICATA«, »VEEENVOUDIGDE PROCEDURE«, »PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO«, »UPROSZCZONA PROCEDURA«, »EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS«, »ZJEDNODUSENÉ RÍZENÍ«

5. Rubrik 11 »Toldvæsenets påtegninger« i varecertifikat EUR.1 udfyldes i givet fald af den autoriserede eksportør.

6. Den autoriserede eksportør skal i rubrik 13 »Anmodning om undersøgelse« i varecertifikat EUR.1 i givet fald anføre navn og adresse på de toldmyndigheder, der er kompetente til at kontrollere certifikatet.

7. Udførselslandets toldmyndigheder kan, i tilfælde hvor den forenklete procedure benyttes, foreskrive anvendelse af varecertifikater EUR.1 forsynet med et mærke, der gør det muligt at identificere disse certifikater.

8. I de i stk. 2 omhandlede bemyndigelser skal de kompetente myndigheder navnlig angive:

a) hvilke betingelser der skal overholdes ved udfærdigelsen af anmodninger om varecertifikater EUR.1

b) bestemmelser om opbevaring i mindst to år af anmodningerne

c) i de stk. 3, litra b), nævnte tilfælde, hvilke myndigheder der er kompetente til at foretage den i artikel 27 i denne protokol omhandlede efterfølgende kontrol.

9 Udførselslandets toldmyndigheder kan udelukke visse varekategorier fra den i stk. 2 omhandlede særlige behandling.

10 Toldmyndighederne skal nægte at give den i stk. 2 omhandlede bemyndigelse til eksportører, som ikke tilbyder de garantier, der skønnes nødvendige. De kompetente myndigheder kan til enhver tid tilbagekalde bemyndigelsen. Tilbagekaldelse skal ske, når en autoriseret eksportør ikke længere opfylder betingelserne for meddelelsen af bemyndigelsen eller ikke længere tilbyder nævnte garantier.

11. For at give de kompetente myndigheder mulighed for eventuelt at foretage en kontrol, før varen afsendes, kan det pålægges den autoriserede eksportør at holde disse myndigheder underrettet om de forsendelser, han agter at foretage; de nærmere bestemmelser herom fastlægges af disse myndigheder.

12. Udførselslandets toldmyndigheder kan kontrollere de autoriserede eksportører, hvis de finder det nødvendigt. De pågældende eksportører skal tillade dette.

13. Bestemmelserne i denne artikel berører ikke anvendelsen af Fællesskabets, medlemsstaternes og Polens forskrifter vedrørende toldformaliteter og brugen af tolddokumenter.

Artikel 16

Erstatning af certifikater

1 Det skal til enhver tid være muligt at erstatte et eller flere varecertifikater EUR. 1 med et andet eller andre certifikater, forudsat at dette foretages af de toldmyndigheder eller andre myndigheder, der er ansvarlige for at kontrollere varerne.

2. Når der foretages bearbejdning eller forarbejdning af varer med oprindelse i Fællesskabet eller Polen og indført i en frizone på grundlag af et certifikat EUR.1, udsteder de pågældende myndigheder på eksportørens anmodning et nyt certifikat EUR.1, hvis den foretagne bearbejdning eller forarbejdning er i overensstemmelse med denne protokol.

3 Erstatningscertifikatet betragtes som et endeligt varecertifikat EUR.1 med henblik på anvendelsen af denne protokol, herunder også bestemmelserne i denne artikel.

4 Erstatningscertifikatet udstedes på grundlag af en skriftlig anmodning fra den eksportør, der står for genudførslen, efter at de berørte myndigheder har kontrolleret oplysningerne i ansøgerens anmodning Dato og serienummer for det oprindelige varecertifikat EUR.1 anføres i rubrik 7.

Artikel 17

Gyldigheden af certifikaterne

1. Varecertifikat EUR.1 skal inden for fire måneder fra datoen for den af toldmyndighederne i udførselslandet foretagne udstedelse fremlægges for det toldsted i indførselslandet, hvor varerne frembydes.

2. Varecertifikater EUR.1, som fremlægges for indførselslandets toldmyndigheder efter udløbet af den i stk. 1 nævnte endelige frist, kan godtages som grundlag for præferencebehandling, når overskridelsen af fristen skyldes force majeure eller ekstraordinære omstændigheder.

3 Ud over disse tilfælde kan indførselslandets toldmyndigheder godtage certifikaterne, når varerne frembydes for dem inden udløbet af den nævnte frist

Artikel 18

Udstillinger

1 Varer, der afsendes fra Fællesskabet eller Polen til en udstilling i et andet land end Polen eller en af Fællesskabets medlemsstater, og som efter udstillingen sælges til indførsel i Polen eller Fællesskabet, opnår ved indførslen de fordele, som følger af aftalens bestemmelser, forudsat at de opfylder de i denne protokol fastsatte betingelser for at kunne anerkendes som varer med oprindelse i Fællesskabet eller Polen, og at der over for toldmyndighederne føres tilfredsstillende bevis for

- a) at en eksportør har afsendt disse varer fra Fællesskabet eller Polen til det land, hvor udstillingen holdes, og har udstillet dem der
- b) at denne eksportør har solgt varerne eller på anden måde overdraget dem til en modtager i Fællesskabet eller Polen
- c) at varerne under udstillingen eller umiddelbart derefter er afsendt til Fællesskabet eller Polen i den stand, i hvilken de blev afsendt til udstillingen
- d) at varerne fra det tidspunkt, da de blev afsendt til udstillingen, ikke har været benyttet til andre formål end til fremvisning på udstillingen.

2. Et varecertifikat EUR.1 skal fremlægges for toldmyndighederne på normale betingelser. Udstillingens navn og adresse skal anføres derpå. Om fornødent kan der kræves supplerende dokumentation for varernes art

og for de omstændigheder, under hvilke de har været udstillet.

3. Stk. 1 gælder for alle udstillinger, messer og tilsvarende offentlige arrangementer af kommerciel, industriel, landbrugsmæssig eller håndværksmæssig karakter, under hvilke varerne er under konstant toldkontrol, og ikke arrangementer med privat formål i forretninger eller handelslokaler med henblik på salg af udenlandske varer.

Artikel 19

Fremlæggelse af certifikater

Varecertifikater EUR.1 forelægges for toldmyndighederne i indførselslandet i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat af det pågældende land. Disse myndigheder er berettiget til at forlange en oversættelse af certifikatet. De kan endvidere kræve, at importangivelsen suppleres med en attestation fra importøren om, at varerne opfylder de betingelser, der kræves for anvendelse af aftalen.

Artikel 20

Indførsel i form af delsendinger

Uden at artikel 4, stk. 3, i denne protokol berøres, betragtes en vare, der henhører under kapitel 84 eller 85 i HS, når den på klarerens anmodning indføres i demonteret eller ikke monteret stand i delsendinger på de af de kompetente myndigheder fastsatte betingelser, som en enkelt vare, og der fremlægges et varecertifikat EUR.1 for hele varen ved indførsel af den første delsending.

Artikel 21

Opbevaring af certifikater

Varecertifikater EUR.1 opbevares af indførselslandets toldmyndigheder efter de gældende regler i det pågældende land.

Artikel 22

Certifikat EUR.2

1. Uanset bestemmelserne i artikel 10 kan dokumentationen for oprindelsesstatus i den i denne protokol fastsatte betydning for forsendelser, som udelukkende indeholder varer med oprindelsesstatus, og hvis værdi ikke overstiger 5 110 ECU pr. forsendelse, ske ved fremlæggelse af et certifikat EUR.2, som er vist i bilag IV til denne protokol.

2. Certifikat EUR.2 udfyldes og undertegnes af eksportøren eller dennes bemyndigede repræsentant på førstnævntes ansvar i overensstemmelse med denne protokol.

3. Der udfyldes et certifikat EUR.2 for hver forsendelse.

4. Eksportører, der anmoder om et certifikat EUR.2, skal på anmodning af toldmyndighederne i udførselslandet forelægge alle støttedokumenter vedrørende anvendelsen af dette certifikat.

5. Artikel 17, 19 og 21 finder tilsvarende anvendelse for certifikater EUR.2.

Artikel 23

Uoverensstemmelser

Hvis der konstateres mindre uoverensstemmelser mellem oplysningerne i varecertifikat EUR.1 eller certifikat EUR.2 og de dokumenter, der indgives til toldstedet med henblik på varernes indklarerings, medfører dette i sig selv ikke, at dokumentet er ugyldigt, når det på fyldestgørende måde godtgøres, at det svarer til de frembudte varer.

Artikel 24

Undtagelser for bevis på oprindelse

1. Varer, der indføres som småforsendelser til private, eller som medbringes af rejsende i deres personlige bagage, kan indføres som varer med oprindelsesstatus, uden at det er nødvendigt at fremlægge et varecertifikat EUR.1 eller at udfylde et certifikat EUR.2, forudsat at der er tale om indførsel helt uden erhvervmæssig karakter, og når det erklæres, at varerne opfylder betingelserne for anvendelse af aftalen, samt når der ikke er nogen tvivl om denne erklærings rigtighed.

2. Som indførsel helt uden erhvervmæssig karakter anses lejlighedsvis indførsel, der udelukkende består af varer bestemt til personlig brug for modtagerne eller de rejsende eller deres familie, og som ikke ved deres beskaffenhed eller mængde giver anledning til tvivl om, at indførslen sker i ikke-erhvervmæssigt øjemed.

Endvidere må den samlede værdi af disse varer ikke overstige 365 ECU, når der er tale om småforsendelser,

eller 1 025 ECU, når der er tale om indholdet af rejsendes personlige bagage.

Artikel 25

Beløb i ecu

1. De beløb i udførselslandets nationale valuta, der svarer til de i ecu udtrykte beløb, fastsættes af udførselslandet og meddeles de andre aftalepartner. Når disse beløb er højere end de tilsvarende af indførselslandet fastsatte beløb, skal indførselslandet godkende dem, hvis varerne faktureres i udførselslandets eller et andet af de i artikel 2 i denne protokol nævnte landes valuta.

Faktureres varerne i en anden af Fællesskabets medlemsstaters valuta, anerkendes indførselslandet det beløb, der er meddelt af det pågældende land.

2. Indtil den 30. april 1993 skal de ecu, der anvendes i en national valuta, svare til ecu'ens værdi i den pågældende nationale valuta den 3. oktober 1990. For hver efterfølgende 10-års periode skal den svare til ecu'ens værdi i den pågældende nationale valuta på den første arbejdsdag i oktober i året umiddelbart forud for denne 10-års periode.

AFSNIT III

METODER FOR ADMINISTRATIVT SAMARBEJDE

Artikel 26

Meddelelse af stempler

Toldmyndighederne i medlemsstaterne og Polen skal gennem Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber forsyne hinanden med aftryk af de stempler, der anvendes på toldstederne ved udstedelsen af varecertifikater EUR 1, og med adresserne på de toldmyndigheder, der er ansvarlige for udstedelsen af varecertifikater EUR 1 og for kontrollen af disse og certifikater EUR 2.

Artikel 27

Kontrol af varecertifikat EUR.1 og certifikat EUR.2

1. Efterfølgende kontrol af varecertifikater EUR.1 og certifikater EUR.2 foretages ved stikprøver, og i øvrigt når indførselslandets toldmyndigheder nærer begrundet tvivl om dokumenternes ægthed eller rigtigheden af oplysningerne vedrørende de pågældende varers faktiske oprindelse.

2. Med henblik på efterfølgende af varecertifikat EUR.1, skal udførselslandets toldmyndigheder opbevare kopier af certifikaterne og de eksportdokumenter, der anvendes, i mindst to år.

3. For at sikre en korrekt anvendelse af denne protokol yder Polen og Fællesskabets medlemsstater hinanden bistand ved kontrollen af ægtheden af varecertifikater EUR.1, også certifikater udstedt i henhold til artikel 11, stk. 5, og certifikaterne EUR.2 og rigtigheden af oplysningerne vedrørende de pågældende varers faktiske oprindelse.

4. Når et varecertifikat EUR.1 er udstedt efter bestemmelserne i artikel 11, stk. 5, og når det vedrører varer, som genudføres i uforandret stand, skal toldmyndighederne i bestemmelseslandet inden for rammerne af det administrative samarbejde kunne få nøjagtige kopier af udligere udstedte varecertifikater EUR.1 vedrørende disse varer.

5. Med henblik på gennemførelse af bestemmelserne i stk. 1 skal indførselslandets toldmyndigheder tilbagevende varecertifikat EUR.1 eller certifikat EUR.2 eller en fotokopi deraf til toldmyndighederne i udførselslandet, eventuelt med angivelse af de formelle eller materielle årsager, der berettiger en kontrol.

De relevante handelsdokumenter eller en kopi deraf vedlægges varecertifikaterne EUR.1 eller certifikaterne EUR.2, og toldmyndighederne fremsender samtlige oplysninger, som de er kommet i besiddelse af, og som tyder på, at angivelserne i disse certifikater er urigtige.

6. Hvis indførselslandets toldmyndigheder træffer afgørelse om at suspendere anvendelsen af bestemmelserne i aftalen, medens de afventer resultat af undersøgelsen, skal de tilbyde at frigive varerne til importøren med forbehold af sådanne sikkerhedsforanstaltninger, der måtte findes nødvendige.

7. Indførselslandets toldmyndigheder underrettes om resultatet af den efterfølgende kontrol så hurtigt som muligt. Dette resultat skal gøre det muligt at afgøre, om det anfægtede varecertifikat EUR.1 eller certifikat EUR.2 gælder for de pågældende varer, og om disse varer virkelig er berettiget til anvendelsen af præferenceordningen.

Hvis der i tilfælde af begrundet tvivl ikke er afgivet svar senest ti måneder efter datoen for anmodningen om kontrol, eller hvis svaret ikke indeholder tilstrækkelige oplysninger til at fastslå ægtheden af det pågældende

dokument eller varernes faktiske oprindelse, afslår de anmodende myndigheder at indrømme anvendelse af aftalens præferenceordning, medmindre der foreligger force majeure eller ekstraordinære omstændigheder

8. Sager, der ikke kan afgøres mellem myndighederne i indførselslandet og udførselslandet, eller som rejser spørgsmål med hensyn til forolkningen af denne protokol, forelægges for Toldsamarbejdsudvalget.

9. Under alle omstændigheder bilægges tvister mellem importøren og indførselslandets toldmyndigheder i henhold til gældende bestemmelser i det pågældende land.

10. I tilfælde hvor det af kontrolproceduren eller andre foreliggende oplysninger fremgår, at bestemmelserne i denne protokol omgås, skal Fællesskabet eller Polen på eget initiativ eller på den anden parts anmodning gennemføre de nødvendige undersøgelser eller lade sådanne undersøgelser foretage under hensyn til sagens hastende karakter for at identificere og forhindre sådan omgåelse, og Fællesskabet eller Polen kan i den forbindelse opfordre den anden part til at deltage i disse undersøgelser.

11. I tilfælde hvor det af kontrolproceduren eller andre foreliggende oplysninger fremgår, at bestemmelserne i denne protokol omgås, kan varerne kun anses som varer med oprindelsesstatus i henhold til denne protokol, hvis de aspekter vedrørende administrativt samarbejde i denne protokol, som eventuelt måtte være iværksat, herunder navnlig undersøgelsesproceduren, er opfyldt.

På samme måde kan varer kun afvises til behandling som varer med oprindelsesstatus i henhold til denne protokol, hvis undersøgelsesproceduren er gennemført.

Artikel 28

Sanktioner

Der iværksættes sanktioner mod enhver person, der udfærdiger eller lader udfærdige et dokument med urigtige oplysninger for at opnå præferencebehandling for en vare.

Artikel 29

Frizoner

Medlemsstaterne og Polen træffer alle nødvendige foranstaltninger til at sikre, at varer, der udføres på grundlag

af et varecertifikat EUR.1, og som under transporten oplagres i en frizone beliggende i deres område, ikke ombyttes med andre varer, og at de ikke der undergår andre behandlinger end sådanne, der er bestemt til at sikre, at deres tilstand ikke forringes.

AFSNIT IV

CEUTA OG MELILLA

Artikel 30

Anvendelse af protokollen

1. Betegnelsen »Fællesskabet« som anvendt i denne protokol omfatter ikke Ceuta og Melilla. Udtrykket »varer med oprindelse i Fællesskabet« omfatter ikke varer med oprindelse i disse områder.

2. Denne protokol finder tilsvarende anvendelse på varer med oprindelse i Ceuta og Melilla, jf. dog de særlige betingelser i artikel 31.

Artikel 31

Særlige betingelser

1. Følgende bestemmelser finder anvendelse i stedet for artikel 1, og henvisninger til den artikel betragtes som henvisninger til denne artikel.

2. Forudsat at de er transporteret direkte i overensstemmelse med artikel 8, anses følgende varer:

1) som varer med oprindelse i Ceuta og Melilla:

a) varer, der fuldt ud er fremstillet i Ceuta og Melilla

b) varer, der er fremstillet i Ceuta og Melilla, og til hvis fremstilling der er medgået andre end de under litra a) angivne varer, på betingelse af:

i) at de nævnte varer har undergået en tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning i den i artikel 4 i denne protokol fastlagte betydning, eller

ii) at de pågældende varer har oprindelse i Polen eller Fællesskabet i den i denne protokol fastlagte betydning, forudsat at de har undergået en bearbejdning eller forarbejdning, som er mere vidtgående end den utilstrækkelige bearbejdning eller forarbejdning, der er omhandlet i artikel 4, stk. 3.

2) som varer med oprindelse i Polen:

- a) varer, der fuldt ud er fremstillet i Polen
- b) varer, der er fremstillet i Polen, og til hvis fremstilling der er medgået andre end de under litra a) angivne varer, på betingelse af:
 - i) at de nævnte varer har undergået en tilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning i den i artikel 4 i denne protokol fastlagte betydning, eller
 - ii) at de pågældende varer har oprindelse i Ceuta og Melilla eller i Fællesskabet i den i denne protokol fastlagte betydning, forudsat at de har undergået en bearbejdning eller forarbejdning, som er mere vidtgående end den utilstrækkelige bearbejdning eller forarbejdning, der er omhandlet i artikel 4, stk. 3.

3. Ceuta og Melilla betragtes som et enkelt område.

4. Eksportøren eller dennes bemyndigede repræsentant skal anføre betegnelsen »Polen« og »Ceuta og Melilla« i rubrik 2 i varecertifikat EUR.1. Hvad angår varer med oprindelsesstatus i Ceuta og Melilla, skal denne oprindelse endvidere angives i rubrik 4 i certifikatet.

5. Det påhviler de spanske toldmyndigheder at sikre anvendelsen af denne protokol i Ceuta og Melilla.

AFSNIT V

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 32

Ændringer til protokollen

Associeringsrådet foretager hvert andet år, eller på anmodning af Polen eller Fællesskabet, en undersøgelse af gennemførelsen af bestemmelserne i denne protokol med henblik på eventuelt nødvendige ændringer eller tilpasninger

Ved en sådan undersøgelse tages der særligt hensyn til de kontraherende parters medlemskab af frihandelsområder eller toldunioner med tredjelande.

Artikel 33

Toldsamarbejdsudvalget

1. Der oprettes et toldsamarbejdsudvalg, der skal sikre det administrative samarbejde med henblik på korrekt og ensartet anvendelse af denne protokol, og som skal vare-

tage eller øvrige opgaver på toldområdet, som det måtte få overdraget.

2. Udvalget består den ene side af eksperter fra medlemsstaterne og tjenestemænd fra tjenestegrene under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, som er ansvarlige for toldspørgsmål, og på den anden side af eksperter, der er udpeget af Polen.

Artikel 34

Olieprodukter

De i bilag VI anførte varer er midlertidigt undtaget fra denne protokols anvendelsesområde. Bestemmelserne om administrativt samarbejde finder dog tilsvarende anvendelse på disse varer.

Artikel 35

Bilag

Bilagene til denne protokol udgør en integrerende del af denne.

Artikel 36

Gennemførelse af protokollen

Fællesskabet og Polen træffer hver for deres vedkommende de foranstaltninger, som gennemførelsen af denne protokol indebærer.

Artikel 37

Aftaler med Ungarn og Tjekkoslavakiet

De kontraherende parter træffer de nødvendige foranstaltninger til at indgå aftaler med Ungarn og Tjekkoslavakiet, som gør det muligt at sikre gennemførelsen af denne protokol. De kontraherende parter underretter hinanden om de pågældende foranstaltninger.

Artikel 38

Varer under forsendelse eller i oplag

Aftalens bestemmelser gælder også for varer, som opfylder bestemmelserne i denne protokol, og som på datoen for aftalens ikrafttræden befinder sig i transit eller i Fællesskabet eller i Polen eller, for så vidt som artikel 2 finder anvendelse, i Ungarn eller i Tjekkoslavakiet, midlertidigt oplagt på toldoplæg eller i frizoner, under forudsætning af at der senest fire måneder efter den pågældende dato for indførselslandets toldmyndigheder forelægges et varecertifikat EUR.1, som er udstedt efterfølgende af de kompetente myndigheder i udførselslandet, samt dokumentation for direkte transport.

BILAG I

Noter

Forord

Disse noter finder ligeledes om fornødent anvendelse på alle varer, der er fremstillet ved anvendelse af materialer uden oprindelsesstatus, selv når disse ikke har undergået de særlige ændringer, der er nævnt i listen i bilag II, og blot er undergivet reglen for positionsskifte i artikel 4, stk. 1.

Note 1

- 1.1 I de to første kolonner på listen beskrives den fremstillede vare. I første kolonne angives position eller kapitel i Det Harmoniserede System, og i anden kolonne angives varebeskrivelsen i den bestemte position eller det bestemte kapitel i dette system. For hver angivelse i de to første kolonner er en regel specificeret i kolonne 3. Når der i nogle tilfælde står et »ex« før angivelsen i første kolonne, betyder det, at reglen i kolonne 3 kun finder anvendelse på den del af den pågældende position eller det pågældende kapitel, som er anført i kolonne 2.
- 1.2 Når flere positioner er grupperet i kolonne 1, eller et kapitel er angivet, og varebeskrivelsen i kolonne 2 derfor er angivet generelt, finder den tilsvarende regel i kolonne 3 anvendelse på alle varer, der i henhold til Det Harmoniserede System tariferes under positioner i kapitlet eller under en af de positioner, der er grupperet i kolonne 1.
- 1.3 Når der er forskellige regler i listen for forskellige varer inden for en position, indeholder hver »indrykning« beskrivelsen af den del af positionen, der er omfattet af den tilsvarende regel i kolonne 3.

Note 2

- 2.1 Ved »fremstilling« forstås alle former for bearbejdning eller forarbejdning, herunder også »samling« eller specifikke processer, jf. dog note 3.5.
- 2.2 Ved »materialer« forstås alle former for »bestanddele«, »råstoffer«, »komponenter« eller »dele« osv., der er anvendt i fremstillingen af varen.
- 2.3 Ved »vare« forstås den vare, der fremstilles, også når den senere er bestemt til anvendelse i en anden fremstillingsproces.
- 2.4 Udtrykket »produkter« dækker både materialer og varer.

Note 3

- 3.1 I tilfælde, hvor positioner ikke er på listen eller dele af den position ikke er på listen, finder den i artikel 4, stk. 1, anførte regel om positionsskifte anvendelse. Når en positionsskiftebetingelse finder anvendelse på en vare, der er anført på listen, er den indeholdt i reglen i kolonne 3.

- 3.2 Den bearbejdning eller forarbejdning, der er nødvendig i henhold til en regel i kolonne 3, skal kun foretages i forbindelse med de anvendte materialer, der ikke har oprindelsesstatus. Begrænsningerne ifølge en regel i kolonne 3 finder på samme måde kun anvendelse på anvendte materialer, der ikke har oprindelsesstatus.
- 3.3 Såfremt en regel angiver »fremstilling på basis af alle materialer«, kan også materialer, der henhører under samme position som varen, anvendes, jf. dog eventuelle specifikke begrænsninger, som også kan være indeholdt i reglen. Ved »fremstilling på basis af alle materialer, herunder andre materialer, der henhører under pos. . . .«, forstås imidlertid, at kun materialer, der tariferes under samme position som varen med en anden beskrivelse end varebeskrivelsen i kolonne 2 på listen, kan anvendes.
- 3.4 Når en vare, der er fremstillet af materialer uden oprindelsesstatus, som har fået oprindelsesstatus ved fremstillingen i henhold til reglen om positionsskifte eller dens egen listeregul, anvendes som materiale i fremstillingen af en anden vare, finder den regel, der gælder for den vare, i hvilken den er indarbejdet, ikke anvendelse på den pågældende vare.

F.eks.:

En maskine, der henhører under pos. 8407, for hvilken det i reglen hedder, at værdien af anvendte materialer uden oprindelsesstatus ikke må overstige 40 % af prisen af fabrik, fremstilles af »andet legeret stål groft tildannet ved smedning«, der henhører under pos. 7224.

Hvis smedningen er foretaget i det pågældende land på grundlag af en barre uden oprindelsesstatus, har smedningen allerede fået oprindelsesstatus i henhold til reglen for pos. ex 7224 på listen. Den betragtes så som en vare med oprindelsesstatus ved beregningen af værdien af maskinen, uanset om den er fremstillet på den samme fabrik eller på en anden. Der tages således ikke hensyn til værdien af barren uden oprindelsesstatus, når værdien af de anvendte materialer uden oprindelsesstatus lægges sammen.

- 3.5 Selv om reglen om positionsskifte eller reglen i listen er overholdt, har en vare ikke oprindelsesstatus, når den foretagne bearbejdning eller forarbejdning taget som helhed er utilstrækkelig i den i artikel 4, stk. 3, nævnte forstand.
- 3.6 Den kvalificerende enhed for anvendelse af oprindelsesreglerne er den vare, der anses for at være basisenheden ved tarifiering i Det Harmoniserede Systems nomenklatur. I forbindelse med sæt af varer, der tariferes efter Almindelige tariferingsbestemmelser punkt 3 vedrørende fortolkningen af Det Harmoniserede System, bestemmes den kvalificerende enhed i forhold til hver enkelt del af sættet; dette gælder også for sæt henhørende under pos. 6308, 8206 og 9605.

Heraf følger at:

- når en vare, der består af en gruppe eller samling af artikler, tariferes i henhold til Det Harmoniserede System under en og samme position, udgør helheden den kvalificerende enhed
- når en sending består af et antal identiske varer, der tariferes under samme position i Det Harmoniserede System, behandles hver vare for sig ved anvendelsen af oprindelsesreglerne
- når emballagen i henhold til Almindelige tariferingsbestemmelser punkt 5 vedrørende fortolkningen af Det Harmoniserede System er indbefattet i produktet med hensyn til tarifieringen, bør dette også være tilfældet ved bestemmelsen af oprindelsen.

Note 4

4.1 Reglen i listen er den mindstebearbejdning eller -forarbejdning, der er nødvendig, og yderligere bearbejdning eller forarbejdning giver også oprindelsesstatus; omvendt kan en mindre grad af bearbejdning eller forarbejdning ikke give oprindelsesstatus. Når et materiale uden oprindelsesstatus ifølge en regel kan anvendes på et vist fremstillingstrin, er det tilladt at anvende sådant materiale på et tidligere stadium i fremstillingen, og anvendelse af sådant materiale på et senere stadium er ikke tilladt.

4.2 Når det i en regel på listen specificeres, at en vare kan fremstilles af mere end et materiale, betyder det, at hvilket som helst eller flere af materialerne kan anvendes. Det kræves ikke, at alle materialer anvendes.

F.eks.:

I reglen for vævede stoffer hedder det, at naturlige fibre kan anvendes, og at bl.a. kemikalier også kan anvendes. Dette betyder ikke, at begge materialer skal anvendes, men at et af dem eller begge må anvendes.

Når en begrænsning gælder for et materiale, og andre begrænsninger gælder for alle materialer i samme regel, finder de imidlertid kun anvendelse på de materialer, der faktisk anvendes.

F.eks.:

I reglen for symaskiner hedder det, at den anvendte trådspændingsmekanisme skal have oprindelsesstatus, og at den anvendte zig-zag-syningsmekanisme også skal have oprindelsesstatus; disse to begrænsninger gælder kun, når de pågældende mekanismer faktisk indsættes i symaskinen.

4.3 Når det i en regel i listen hedder, at en vare skal være fremstillet af et bestemt materiale, forhindrer betingelsen ikke, at der anvendes andre materialer, som på grund af deres art ikke kan opfylde reglen.

F.eks.:

Reglen for pos. 1904, hvorefter anvendelse af korn og varer deraf uden oprindelsesstatus helt specifikt er udelukket, er ikke til hinder for, at der anvendes mineralsalte, kemiske og andre tilsætningsstoffer, som ikke er fremstillet af korn.

F.eks.:

Når en artikel er fremstillet af fiberdug, og det kun er tilladt at anvende garn uden oprindelsesstatus til fremstilling af den slags varer, er det ikke muligt at starte med fiberdug, selv om fiberdug normalt ikke kan fremstilles af garn. I sådanne tilfælde vil udgangsmaterialet normalt skulle være stadiet inden garnet, dvs. fiberstadiet.

Se også note 7.3 i forbindelse med tekstilvarer.

4.4 Når der i en regel i listen angives to eller flere procenter som maksimalværdien af materialer uden oprindelsesstatus, der kan anvendes, må disse procenter ikke lægges sammen. Maksimalværdien af alle de anvendte materialer uden oprindelsesstatus må aldrig være højere end den højeste af de angivne procenter. Endvidere må de enkelte procenter ikke overskrides i forhold til de bestemte materialer, de gælder for.

Note 5

5.1 »Naturlige fibre« anvendes i listen for alle andre fibre end regenererede og syntetiske fibre og er begrænset til stadiet inden spinning foretages, herunder også affald, og medmindre andet er angivet, omfatter »naturlige fibre« også fibre, der er katede, kæmmede eller på anden måde beredt, men ikke spundet.

5.2 »Naturlige fibre« omfatter også hestehår henhørende under pos. 0503 og natursilke henhørende under pos. 5002 og 5003, såvel som uld og fine eller grove dyrehår under pos. 5101, 5102, 5103, 5104 og 5105, bomuld under pos. 5201, 5202 og 5203 og andre vegetabiliske fibre under pos. 5301, 5302, 5303, 5304 og 5305.

5.3 »Spindeopløsninger«, »kemikalier« og »materialer til papirfremstilling« anvendes i listen til beskrivelse af materialer, der ikke tariferes i kapitel 50 til 63, som kan anvendes til fremstilling af regenererede eller syntetiske fibre eller papirfibre eller -garn.

5.4 »Korte kemofibre« anvendes i listen for syntetiske eller regenererede bånd (tow), korte fibre eller affald henhørende under pos. 5501, 5502, 5503, 5504, 5505, 5506 og 5507.

Note 6

6.1 For så vidt angår varer tariferet under de positioner i listen, i hvilke der er henvist til denne indledende note, finder betingelserne i kolonne 3 ikke anvendelse på basistekstilmaterialer, der er anvendt til fremstilling af dem, og som sammenlagt udgør 10 % eller derunder af den samlede vægt af alle anvendte basistekstilmaterialer (jf. også note 6.3 og 6.4).

6.2 Denne tolerancemargen kan imidlertid kun anvendes på blandede varer, der er fremstillet af to eller flere basistekstilmaterialer, uanset deres andel af varen.

Følgende materialer er basistekstilmaterialer:

- natursilke
- uld
- grove dyrehår
- fine dyrehår
- hestehår
- bomuld
- materialer til papirfremstilling og papir
- hør
- hamp
- jute og andre bastfibre

- sisal og andre agavefibre
- kokos, abaca, ramie og andre vegetabiliske tekstilfibre
- endeløse syntetiske fibre
- endeløse regenererede fibre
- korte syntetiske fibre
- korte regenererede fibre

F.eks.:

Garn under pos. 5205, der er fremstillet af bomuldsfibre henhørende under pos. 5203 og korte syntetiske fibre henhørende under pos. 5506, er blandet garn. Derfor kan korte syntetiske fibre, som ikke opfylder oprindelsesreglerne (der kræver anvendelse af kemikalier eller spindeopløsninger), anvendes med op til 10 vægtprocent af garnet.

F.eks.:

Vævet stof under pos. 5112, der er fremstillet af uldgarn henhørende under pos. 5107 og garn af korte syntetiske fibre henhørende under pos. 5509, er et blandet stof. Derfor kan enten garn af syntetiske fibre, som ikke opfylder oprindelsesreglerne (der kræver anvendelse af kemikalier eller spindeopløsninger), eller uldgarn, som ikke opfylder oprindelsesreglerne (der kræver anvendelse af naturlige fibre, ikke kartede eller kæmmede eller på anden måde beredt til spinning), eller en kombination af disse to garn typer anvendes med op til 10 vægtprocent af stoffet.

F.eks.:

Tuftet tekstilstof under pos. 5802, der er fremstillet af bomuldsgarn henhørende under pos. 5205 og bomuldsstof henhørende under pos. 5210, er kun en blandet vare, når bomuldsstoffet i sig selv er et blandet stof, fremstillet af garner, der tariferes under to særskilte positioner, eller når de anvendte bomuldsgarner selv er blandinger.

F.eks.:

Der er klart tale om to særskilte basistekstilmaterialer, når det pågældende tuftede tekstilstof er fremstillet af bomuldsgarn henhørende under pos. 5205 og stof af syntetiske fibre henhørende under pos. 5407, og det tuftede tekstilstof er derfor en blandet vare.

F.eks.:

Et tuftet tæppe, der er fremstillet af garn af regenererede fibre og bomuldsgarn og med en bagbeklædning af jute, er en blandet vare, fordi der er anvendt tre basistekstilmaterialer. Således kan materialer uden oprindelsesstatus, der indgår på et senere stadium i fremstillingen, end reglen tillader det, anvendes, forudsat at den samlede vægt ikke overstiger 10 % af vægten af tæppets tekstilmaterialer. Således kan både jutebagbeklædningen og/eller garnet af regenererede fibre indføres på dette fremstillingsstadium, forudsat at vægtbetingelserne er opfyldt.

- 6.3 For stoffer, hvori der indgår »garn fremstillet af polyurethan opdelt af fleksible polyestersegmenter, også overspundet«, er tolerancen 20 % med hensyn til dette garn.

- 6.4 For stoffer, hvori der indgår strimler bestående af en kerne af aluminiumfolie eller en kerne af plastfolie, også beklædt med aluminiumpulver, af bredde på 5 mm og derunder, der ved hjælp af et klæbemiddel er anbragt mellem to lag plastfolie, er tolerancen 30 % med hensyn til denne strimmel.

Note 7

- 7.1 For de tekstilvarer, der er markeret i listen med en fodnote med henvisning til denne indledende note, kan tekstilmaterialer med undtagelse af for og mellemfor, som ikke opfylder reglen i listen i kolonne 3 for den fremstillede vare, anvendes, forudsat at de er tariferet under en anden position end varen, og at deres værdi ikke overstiger 8 % af prisen af fabrik for varen.
- 7.2 Besætningsartikler og tilbehør, der ikke er af tekstilmateriale, eller andre anvendte materialer, som indeholder tekstilmateriale, skal ikke opfylde betingelserne i kolonne 3, selv om de ikke falder inden for anvendelsesområdet for note 4.3.
- 7.3 I overensstemmelse med note 4.3 kan besætningsartikler og tilbehør uden oprindelsesstatus, der ikke er fremstillet af tekstilmateriale, eller andre varer uden oprindelsesstatus, som ikke indeholder tekstilmaterialer, dog anvendes frit, når de ikke kan fremstilles af de i kolonne 3 anførte materialer.

F.eks.:

Hedder det i en regel i listen, at der skal anvendes garn til en bestemt tekstilvare såsom en bluse, forhindrer dette ikke, at der kan anvendes metalgenstande som f.eks. knapper, fordi de ikke kan fremstilles af tekstilmaterialer.

- 7.4 Når der gælder en procentregel, skal der tages hensyn til værdien af besætningsartikler og tilbehør ved beregningen af værdien af de medgåede materialer, som ikke har oprindelsesstatus.

[For annexes II-VI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes II-VI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOL NR 5

til Europaaf-talen ("aftalen")

KAPITEL I

Særlige bestemmelser om samhandelen mellem Spanien og Polen

Artikel 1

I bestemmelserne om handel i afsnit I i aftalen foretages følgende ændringer for at tage hensyn til de foranstaltninger og forpligtelser, der er anført i akten vedrørende Kongeriget Spaniens tiltrædelse af De Europæiske Fællesskaber (i det følgende benævnt »tiltrædelsesakten«).

Artikel 2

I henhold til tiltrædelsesakten indrømmer Spanien ikke varer med oprindelse i Polen en gunstigere behandling end den, det indrømmer ved import af varer med oprindelse eller i fri omsætning i andre medlemsstater.

Artikel 3

1. Gældende importtold i Kongeriget Spanien på industrivarer, der har oprindelse i Polen og er omtalt i artikel 9, i aftalen og i protokol nr. 1 og 2, og på ikke-landbrugsbestanddele i de produkter, der er omfattet af protokol nr. 3, afskaffes i overensstemmelse med den i denne artikel fastsatte procedure og tidsplan.

2. Toldafviklingen sker med udgangspunkt i de toldsatsater, som Kongeriget Spanien faktisk anvendte i sin samhandel med tredjelande den 1. januar 1985 i overensstemmelse med følgende tidsplan:

- fra aftalens ikrafttræden mindskes forskellen mellem disse toldsatsater og de toldsatsater, som De Ti anvendte på det tidspunkt, til 10 %
- den 1. januar 1993 bringes disse toldsatsater på linje med dem, der anvendes af De Ti.

Artikel 4

1. De toldsatsater, som Kongeriget Spanien anvender på landbrugsprodukter som defineret i aftalens artikel 18, der har oprindelse i Polen og er opført i bilag VIII og X til aftalen, bringes gradvis på linje med de toldsatsater, De Ti anvender, i overensstemmelse med proceduren og tidsplanerne i artikel 75, stk. 2, og artikel 75, stk. 3, i tiltrædelsesakten.

2. De landbrugsafgifter, som Kongeriget Spanien anvender på landbrugsprodukter omtalt i aftalens artikel 20, stk. 2, som har oprindelse i Polen og er anført i bilag VIII, og på den landbrugsbestanddel i produkter, der er omtalt i protokol nr. 3, og som har oprindelse i Polen, er de landbrugsafgifter, som anvendes hvert år af De Ti, justeret med tiltrædelsesudligningsbeløbene som fastsat i tiltrædelsesakten.

Artikel 5

Spaniens indfrielse af de forpligtelser, der er anført i artikel 9, stk. 4, i aftalen, sker på det tidspunkt, der er fastsat for de øvrige medlemsstater, dog forudsat at Polen er blevet udtaget fra anvendelsesområdet for forordning (EØF) nr. 3420/83 om importordningerne for varer med oprindelse i statshandelslandene.

Artikel 6

Der kan anvendes kvantitative restriktioner på importen til Spanien af varer med oprindelse i Polen:

- a) indtil den 31. december 1992, hvad angår de varer, der er anført i bilag A;
- b) indtil den 31. december 1995, hvad angår de varer, der er anført i bilag B.

Artikel 7

Protokollens bestemmelser berører ikke bestemmelserne i Rådets forordning (EØF) nr. 1911/91 af 26. juni 1991 om anvendelsen af fællesskabsretten på De Kanariske Øer og i afgørelse 91/314/EØF af 26. juni 1991 om indførelse af et program for De Kanariske Øer som følge af deres afsides beliggenhed og økarakter (POSEICAN).

KAPITEL II

Særlige bestemmelser om samhandelen mellem Portugal og Polen

Artikel 8

I bestemmelserne om handel i afsnit I i aftalen foretages følgende ændringer for at tage hensyn til de foranstaltninger og forpligtelser, der er anført i tiltrædelsesakten.

Artikel 9

I henhold til tiltrædelsesakten indrømmer Portugal ikke varer med oprindelse i Polen en gunstigere behandling end den, det indrømmer ved import af varer med oprindelse i de andre medlemsstater.

Artikel 10

1. Gældende told i Den Portugisiske Republik på industrivarer, der har oprindelse i Polen og er anført i artikel 9 i aftalen og i protokol nr. 1 og 2, og på ikke-landbrugsbestanddele i produkter, der er omfattet af protokol nr. 3, afvikles gradvis i overensstemmelse med den i nærværende artikel fastsatte procedure og tidsplan.

2. Hvad angår andre industrivarer end dem, der er anført i bilag II og III til aftalen, sker toldafviklingen med udgangspunkt i de toldsætter, som Den Portugisiske Republik faktisk anvendte i sin samhandel med De Ti den 1. januar 1985:

- tolden nedsættes fra aftalens ikrafttræden, forudsat at den ikke træder i kraft inden den 1. januar 1992, til 15 % af basistolden
- den 1. januar 1993 bringes tolden på linje med den, der anvendes af De Ti.

Hvad angår varer, der er omhandlet i bilag XXXI til tiltrædelsesakten, sker toldafviklingen i overensstemmelse med samme tidsplan og med udgangspunkt i den told, som Den Portugisiske Republik faktisk anvendte i sin samhandel med tredjelande den 1. januar 1985.

3. Hvad angår de varer, der er omfattet af bilag II til aftalen, sker toldafviklingen med udgangspunkt i den told, Den Portugisiske Republik faktisk anvendte i sin samhandel med tredjelande den 1. januar 1985 i overensstemmelse med følgende tidsplan:

- fra aftalens ikrafttræden mindskes forskellen mellem disse toldsætter og de toldsætter, som De Ti anvendte på daværende tidspunkt, til 15 %.
- den 1. januar 1993 bringes toldsætterne på linje med dem, der anvendes af De Ti

4. Hvad angår varer, der er omfattet af bilag III til aftalen, sker toldnedsættelserne inden for de grænser, der er fastsat i de EF-toldkontingenter, som er omhandlet i artikel 9, stk. 3, i aftalen, i overensstemmelse med den procedure og de tidsplaner, der er fastsat i nærværende artikels stk. 2.

Ud over de grænser, der er fastsat i EF-toldkontingenterne, finder reglerne i stk. 3 anvendelse.

Artikel 11

1. De toldsætter, Den Portugisiske Republik anvender på landbrugsprodukter som defineret i artikel 18 i aftalen, som har oprindelse i Polen og er anført i bilag VIII og X til aftalen, bringes gradvis på linje med dem, der anvendes af De Ti, i overensstemmelse med den procedure og de tidsplaner, der er fastsat nedenfor i denne artikel.

2. For andre landbrugsprodukter end dem, der er omhandlet i stk. 3, nedsætter Den Portugisiske Republik sine toldsætter fra de satter, den faktisk anvendte i sin samhandel med tredjelande den 1. januar 1985. Hvert år mindskes forskellen mellem disse satter og de af Fællesskabet, De Ti, anvendte i overensstemmelse med følgende tidsplan:

- fra aftalens ikrafttræden mindskes forskellen til 36,3 % af den oprindelige forskel
- den 1. januar 1993 mindskes forskellen til 27,2 % af den oprindelige forskel
- den 1. januar 1994 mindskes forskellen til 18,1 % af den oprindelige forskel
- den 1. januar 1995 mindskes forskellen til 9 % af den oprindelige forskel
- fra den 1. januar 1996 anvender Den Portugisiske Republik samme toldsætter som De Ti.

3. Den Portugisiske Republik anvender en told på de landbrugsprodukter, der er omfattet af forordning (EØF) nr. 136/66, (EØF) nr. 804/68, (EØF) nr. 8505/68, (EØF) nr. 1035/72, (EØF) nr. 2727/75, (EØF) nr. 2759/75, (EØF) nr. 2771/75 og (EØF) nr. 2777/75, hvorved forskellen mellem den faktisk anvendte told og præferencetolden mindskes i overensstemmelse med følgende tidsplan:

- den 1. januar 1992 mindskes forskellen til 66,6 % af den oprindelige forskel
- den 1. januar 1993 mindskes forskellen til 49,9 % af den oprindelige forskel
- den 1. januar 1994 mindskes forskellen til 33,2 % af den oprindelige forskel
- den 1. januar 1995 mindskes forskellen til 16,5 % af den oprindelige forskel

Portugal anvender præferencesaftens fuldt ud fra den 1. januar 1996.

Artikel 12

Portugals indfrielse af de forpligtelser, der er anført i artikel 9, stk. 4, i aftalen, sker på det tidspunkt, der er fastsat for de øvrige medlemsstater, dog forudsat at Polen er blevet udtaget fra anvendelsesområdet for forordning (EØF) 1765/82 og (EØF) nr. 3420/83 om importordningerne for varer med oprindelse i statshandelslandene.

Artikel 13

Der kan anvendes kvantitative restriktioner på importen til Portugal af varer med oprindelse i Polen:

- a) indtil 31. december 1992, hvad angår de varer, der er anført i bilag C.
- b) indtil 31. december 1995, hvad angår de varer, der er anført i bilag D.

[For annexes A-D, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes A-D, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKOL Nr. 6

om gensidig bistand i toldspørgsmål

Artikel 1

Definitioner

I denne protokol forstås ved:

- a) »toldlovgivning«, gældende bestemmelser på de kontraherende parters område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst anden toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger vedtaget af de kontraherende parter;
- b) »told«, told og alle andre afgifter, skatter, gebyrer og andre beløb, der opkræves på de kontraherende parters område i medfør af toldlovgivningen, men ikke sådanne gebyrer og beløb, hvis størrelse nogenlunde svarer til omkostningerne i forbindelse med de ydede tjenester;
- c) »bistandssøgende myndighed«, en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som fremsætter anmodninger om bistand i toldspørgsmål;
- d) »bistandssøgte myndighed«, en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som modtager anmodningen om bistand i toldspørgsmål;
- e) »overtrædelse«, enhver overtrædelse af toldlovgivningen samt ethvert forsøg på overtrædelse af denne lovgivning.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. De kontraherende parter yder på den måde og på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand med henblik på at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, særlig ved at forebygge, påvise og undersøge overtrædelser af denne lovgivning.
2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed hos de kontraherende parter, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Dette berører ikke reglerne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Dette omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på retsmyndighedernes anmodning, medmindre de pågældende myndigheder er indforstået hermed.

Artikel 3

Bistand efter anmodning

1. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle sådanne oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, herunder fastslåede eller planlagte transaktioner, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af denne lovgivning.
2. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed oplyser den bistandssøgte myndighed, hvorvidt varer, der udføres fra en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt indført på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.
3. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at der udøves overvågning af:
 - a) fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de overtræder eller har overtrådt toldlovgivningen
 - b) varebevægelser, om hvilke det er oplyst, at de muligvis kan give anledning til en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen
 - c) transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller vil blive benyttet i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 4

Uanmodet bistand

De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres kompetence hinanden bistand, hvis de skønner, at en sådan er nødvendig for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig når de kommer i besiddelse af oplysninger vedrørende:

- transaktioner, som har krænket, krænker eller kan krænke denne lovgivning, og som kan være af interesse for den anden kontraherende part
- nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre sådanne transaktioner

- varer, som vides at være genstand for en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen vedrørende import, eksport, forsendelse eller enhver anden toldprocedure.

Artikel 5

Fremsendelse/meddelelse

På anmodning fra den bistandsøgende myndighed træffer den bistandsøgte myndighed i overensstemmelse med sin lovgivning alle nødvendige forholdsregler til

- at fremsende alle dokumenter
- at meddele alle beslutninger,

som er omfattet af denne protokols anvendelsesområde, til en adressat bosat eller etableret på dens område. I dette tilfælde gælder artikel 6, stk. 3.

Artikel 6

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse af sådanne anmodninger skal vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger, når hastende omstændigheder kræver det, accepteres, men de skal omgående bekræftes skriftligt.

2. Anmodninger i henhold til stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:

- a) navn på den bistandsøgende myndighed
 - b) den ønskede foranstaltning
 - c) formålet med og begrundelse for anmodningen
 - d) love, regler og andre relevante retsinstrumenter
 - e) så nøjagtige og så udtømmende oplysninger som mulig om de fysiske eller juridiske personer, der er målet for undersøgelserne
- f) et sammendrag af sagsomstændighederne, undtagen i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 5.

3. Anmodningerne fremsættes på (et af) den bistandsøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; dette berører dog ikke anmodninger om forsigtighedsforanstaltninger.

Artikel 7

Efterkommelse af anmodningerne

1. Med henblik på at imødekomme bistan-anmodningen skal den bistandsøgte myndighed eller, når denne er forhindret i selv at handle, den administrative tjenestegren, til hvilken denne myndighed henviser anmodningen, inden for rammerne af sin kompetence og sine disponible ressourcer, som om den handlede på egne vegne eller på anmodning fra andre myndigheder i samme kontraherende part, levere de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretage passende undersøgelser eller lade sådanne foretage.

2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love, regler, forskrifter og andre retsinstrumenter hos den kontraherende part, som anmodningen rettes til.

3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en kontraherende part kan efter aftale med den anden kontraherende part og på de af denne fastsatte betingelser hos den bistandsøgte myndighed eller anden myndighed, som den bistandsøgte myndighed har ansvaret for, indhente sådanne oplysninger vedrørende overtrædelsen af toldlovgivningen, som den bistandsøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

4. Efter aftale med den anden kontraherende part kan tjenestemænd fra en kontraherende part være til stede ved undersøgelser, der foretages på førstnævntes område.

Artikel 8

Form for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandsøgte myndighed meddeler den bistandsøgende myndighed undersøgelsesresultaterne i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter og lignende.

2. De i stk. 1 omhandlede dokumenter kan erstattes af edb-oplysninger præsenteret i en hvilken som helst form til samme formål.

Artikel 9

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. De kontraherende parter kan afslå at yde den i denne protokol fastsatte bistand, når en sådan bistand:

- a) ville stride mod suveræniteten, offentlig orden, sikkerhed eller andre væsentlige interesser, eller
- b) berører andre valuta- eller beskatningsregler end toldforskrifterne, eller
- c) krænker forretningshemmeligheden eller tavshedspligten.

2. Når den bistandsøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandsøgte myndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

3. Hvis bistand nægtes eller afslås, meddeles beslutningen herom og grundene her til straks den bistandsøgende myndighed.

Artikel 10

Tavshedspligt

1. De oplysninger, der i hvilken form det end sker, meddeles i medfør af dette bilag, er fortrolige. De er omfattet af tavshedspligt og beskyttes af den nationale lovgivning i den kontraherende part, som modtager dem, og de ulsvarende bestemmelser, der gælder for EF-myndighederne.

2. Personoplysninger sendes ikke, hvis der er rimelig grund til at antage, at overførslen eller anvendelsen af de sendte oplysninger vil stride mod de grundlæggende retsprincipper hos en af parterne, og særlig hvis den pågældende person uberettiget vil blive skadet. Efter anmodning skal den modtagende part underrette den meddelende part om anvendelsen af de oplysninger, der er givet, og om de opnåede resultater.

3. Personoplysninger må kun sendes til toldmyndighederne og i tilfælde af reusforfølgende, til den offentlige anklager og retsmyndighederne. Sådanne oplysninger må kun meddeles andre personer og myndigheder efter forudgående tilladelse fra den meddelende myndighed.

4. Den meddelende part kontrollerer nøjagtigheden af de oplysninger, der skal overføres. Hvis det viser sig, at de meddelte oplysninger er unøjagtige eller skal slettes, skal den modtagende part straks have meddelelse herom. Denne har pligt til at rette oplysningerne eller slette dem.

5. Med forbehold af tilfælde af almindelig offentlig interesse, kan den pågældende på anmodning modtage oplysning om dataaggre og formålet med denne lagring.

Artikel 11

Anvendelse af oplysninger

1. Indhentede oplysninger må udelukkende anvendes til de i denne protokol fastsatte formål og må i en kontraherende part kun anvendes til andre formål med forudgående skriftligt samtykke fra den administrative myndighed, som har meddelt dem, med de af denne myndighed eventuelle fastsatte begrænsninger. Disse bestemmelser finder ikke anvendelse på oplysninger om overtrædelser vedrørende narkotika og psykotrope stoffer. Sådanne oplysninger kan inden for rammerne af artikel 2 meddeles andre myndigheder, der er direkte involveret i bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika.

2. Stk. 1 er ikke til hinder for anvendelse af oplysninger i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen.

3. De kontraherende parter kan i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol.

Artikel 12

Ekspert og vidner

En tjenestemand hos en bistandsansøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at møde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol i en anden kontraherende parts jurisdiktion og fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det specifikt angives, om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

Artikel 13

Bistandsudgifter

De kontraherende parter afstår fra alle krav på hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne protokol, undtagen i givet fald udgifter til eksperter og vidner og til tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

Artikel 14

Gennemførelse

1. Forvaltningen af denne protokol varetages af de centrale toldmyndigheder i Polen på den ene side og de

kompetente tjenestegrene i Kommissionen, og, i givet fald, medlemsstaternes toldmyndigheder på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for protokollens anvendelse, og tager hensyn til reglerne vedrørende beskyttelse af data. De kan rette henstillinger til de kompetente organer om ændringer, som de skønner bør foretages i protokollen.

2. De kontraherende parter konsulterer hinanden og holder derefter hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser.

Artikel 15

Komplementaritet

1. Denne protokol skal supplere og ikke hindre anvendelsen af eventuelle aftaler om gensidig bistand, som er indgået eller som måtte blive indgået mellem en enkelt eller flere EF-medlemsstater og Polen. Den er heller ikke til hinder for en mere vidtgående gensidig bistand i henhold til sådanne aftaler.

2. Disse aftaler berører ikke EF-bestemmelserne om meddelelse mellem Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemsstaternes toldmyndigheder af oplysninger indhentet i toldspørgsmål, som kunne være af interesse for Fællesskabet, jf. dog artikel 11.

PROTOKOL Nr. 7

til Europaaf-talen ("aftalen")

Indrømmelser inden for de årlige lofter

Parterne er enig om, at alle indrømmelser inden for lofterne for de årlige mængder, såfremt aftalen træder i kraft efter den 1. januar i et givet år, tilpasses pro rata, med undtagelse af de EF-indrømmelser, der er omhandlet i bilag III og VIII.

Hvad angår bilag III og VIII, afskrives de varer, for hvilke der mellem den 1. januar og aftalens ikrafttræden er udstedt importcertifikater i henhold til EØF-rådsforordninger om anvendelse af generelle toldpræferencer, på de i disse bilag fastsatte toldkontingenter eller toldlofter.

SLUTAKT

De befuldmægtigede for:

KONGERIGET BELGIEN
KONGERIGET DANMARK
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND
DEN HELLENSKE REPUBLIK
KONGERIGET SPANIEN
DEN FRANSKE REPUBLIK
IRLAND
DEN ITALIENSKE REPUBLIK
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG
KONGERIGET NEDERLANDENE
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i Traktaten om Oprettelse af DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, Traktaten om Oprettelse af DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB og Traktaten om Oprettelse af DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "medlemsstater", og for

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB og
DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

de befuldmægtigede for REPUBLIKKEN POLEN, i det følgende benævnt "POLEN"

på den anden side

forsamlet i Bruxelles den sekstende december nitten hundrede og enoghalvfems med henblik på undertegnelsen af Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side, i det følgende benævnt "Europaftalen", har vedtaget følgende tekster:

Europaftalen og følgende protokoller:

Protokol nr. 1 om tekstilvarer og beklædningsgenstande

Protokol nr. 2 om produkter henhørende under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Protokol nr. 3 om handelsordningerne for forarbejdede landbrugsprodukter

Protokol nr. 4 om oprindelsesreglerne

Protokol nr. 5 om særlige bestemmelser for samhandelen mellem Polen og Spanien og Portugal

Protokol nr. 6 om gensidig bistand i toldspørgsmål

Protokol nr. 7 om indrømmelser inden for de årlige lofter.

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og Fællesskabet og de befuldmægtigede for Polen har vedtaget følgende fælles erklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

Fælles erklæring om artikel 7, stk. 4, i aftalen

Fælles erklæring om artikel 37, stk. 1, i aftalen

Fælles erklæring om artikel 37, i aftalen

Fælles erklæring om artikel 38 i aftalen

Fælles erklæring om kapitel II i afsnit IV i aftalen

Fælles erklæring om artikel 47 i aftalen

Fælles erklæring om kapitel III i afsnit IV i aftalen

Fælles erklæring om artikel 56, stk. 3, i aftalen

Fælles erklæring om artikel 58 i aftalen

Fælles erklæring om artikel 59 i aftalen

Fælles erklæring om artikel 63 i aftalen

Fælles erklæring om artikel 63, stk. 2, i aftalen

Fælles erklæring om artikel 66 i aftalen

Fælles erklæring om visse tilsynsordninger i frugt- og grønsagssektoren i forbindelse med bilag VIIIb og Xc

Fælles erklæring om artikel 5 i protokol nr. 6 til aftalen

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og Fællesskabet og de befuldmægtigede for Polen har tillige taget følgende brevvekslinger, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Aftale i form af brevveksling om visse ordninger i svine- og fjerkræsektoren

Aftale i form af brevveksling om artikel 67 i aftalen

De befuldmægtigede for Polen har taget følgende erklæringer, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Erklæring fra Fællesskabet om kapitel I i afsnit IV i aftalen

Erklæring fra Fællesskabet om artikel 8, stk. 4, i protokol nr. 2 om EKSF-produkter.

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og Fællesskabet har taget følgende erklæringer, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Erklæring fra Polen om artikel 63 i aftalen

Erklæring fra Polen om landbrugsprodukter

Skrivelse fra regeringen for Polen om protokol nr. 2 til aftalen

Udfærdiget i Bruxelles den sekstende december nitten hundrede og enoghalvfems.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of volume 1785 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du volume 1785.]

FÆLLES ERKLÆRINGER

1. Artikel 7, stk. 4

Fællesskabet og Polen bekræfter, at i tilfælde, hvor der foretages en toldnedsættelse i form af toldsuspension i et givet tidsrum, træder sådan nedsat told kun i stedet for basistolden i suspensionsperioden, og i alle tilfælde, hvor der foretages en delvis toldsuspension, skal præferencemargenen mellem parterne opretholdes.

2. Artikel 37, stk. 1

Det aftales, at begrebet "betingelser og retningslinjer, der gælder i hver af medlemsstaterne", også i givet fald omfatter EF-reglerne.

3. Artikel 37

Det aftales, at udtrykket "børn" defineres i overensstemmelse med det berørte værtslands lovgivning.

4. Artikel 38

Det aftales, at udtrykket "familiemedlemmer" defineres i overensstemmelse med det berørte værtslands nationale lovgivning.

5. Kapitel II i afsnit IV

Uden at dette berører bestemmelserne i kapitel IV i afsnit V vedtager parterne, at behandling af en af parternes statsborgere eller virksomheder betragtes som mindre gunstig end den, der indrømmes den anden parts statsborgere og virksomheder, hvis denne behandling enten formelt eller faktisk er mindre gunstig end den behandling, den anden part indrømmer sine statsborgere eller virksomheder.

6. Artikel 47

Parterne vedtager, at de særlige regler, der omtales i artikel 47, bl.a. kan anvendes til beskyttelse af kreditorer og forretningspartnere.

7. Kapitel III i afsnit IV

Parterne bestræber sig på at opnå et gensidigt tilfredsstillende resultat inden for rammerne af de igangværende forhandlinger om tjenesteydelser under Uruguay-Runden.

8. Artikel 56, stk. 3

Parterne erklærer, at de i artikel 56, stk. 3, nævnte aftaler skal sigte på i videst mulig omfang at udstrække de gældende transportforordninger og -politikker i Fællesskabet og medlemsstaterne til også at omfatte forbindelsen mellem Fællesskabet og Polen på transportområdet.

9. Artikel 58

Den omstændighed alene, at der stilles visakrav til fysiske personer fra visse parter og ikke til fysiske personer fra andre, anses ikke for at eliminere eller begrænse fordelene i henhold til en særlig forpligtelse.

10. Artikel 59

Når Associeringsrådet skal træffe foranstaltninger med henblik på yderligere liberalisering vedrørende tjenesteydelser eller personer, skal det også fastsætte, i hvilke transaktioner i tilslutning til sådanne foranstaltninger der kan tillades betalinger i frit konvertibel valuta.

11. Artikel 63

1. Associeringsrådet træffer passende foranstaltninger for at sikre, at alle aftaler, der er omfattet af aftalens artikel 63, nr. 1), og påvirker samhandelen mellem de kontraherende parter, og som blev indgået før aftalens ikrafttræden, behandles på en måde, der er i overensstemmelse med forskrifterne i artikel 7 i Rådets forordning (EØF) nr. 17/62.

2. Parterne gør ikke uretmæssig brug af bestemmelserne om tjenestehemmelighed for at hindre udbredelse af oplysninger på konkurrenceområdet.

3. Parterne kan på et senere tidspunkt og efter vedtagelsen af de gennemførelsesregler, der er nævnt i artikel 63, stk. 3, anmode Associeringsrådet om at undersøge, i hvilket omfang og på hvilke betingelser visse konkurrenceregler kan være direkte gældende under hensyntagen til de resultater, der er nået i integrationsprocessen mellem Fællesskabet og Polen.

12. Artikel 63, stk. 2

Ved anvendelsen af de kriterier, der følger af anvendelsen af reglerne i Traktatens artikel 85, 86 og 92, erstattes vendingen "påvirker handelen mellem medlemsstaterne", som er defineret i disse artikeler, af vendingen "påvirker handelen mellem Fællesskabet og Polen".

13. Artikel 66

Parterne vedtager, at "intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret" med henblik på anvendelsen af denne Associeringsaftale skal forstås på samme måde som i artikel 36 i EØF-Traktaten og i særdeleshed omfatter beskyttelse af ophavsret og beslægtede rettigheder, patenter, industrielle mønstre, varemærker og servicevaremærker, programmel, integrerede kredsløbs topografi, geografiske oprindelsesbetegnelser, såvel som beskyttelse mod ulloyal konkurrence og beskyttelse af fortrolig information om knowhow.

14. Bilag VIIIb og Xc

Polen indfører tilsynsordninger i form af eksportcertifikater for de frugter og grønsager, der er anført i bilag VIIIb og Xc til denne aftale, med henblik på at føre tilsyn med eksporten af disse varer til Fællesskabet og undgå at skabe for store forstyrrelser på fællesskabsmarkedet. Tilsynsordningerne indføres ikke senere end den 1. juni 1992.

Polen fastlægger i samarbejde med de kompetente tjenestegrene i Fællesskabet de nærmere bestemmelser for nævnte tilsyn med handelen med disse varer, herunder for udveksling af oplysninger.

15. Artikel 5 i protokol nr. 6

De kontraherende parter understreger, at henvisningen i denne artikel til deres egen lovgivning om fornødent kan omfatte internationale forpligtelser, de måtte have indgået, såsom konventionen om forkyndelse i udlandet af retslige og udenretslige dokumenter i sager om civile eller kommercielle spørgsmål, som blev indgået i Haag den 15. november 1965.

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING MELLE
DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG POLEN
OM VISSE ORDNINGER
I SVINE- OG FJERKRÆSEKTOREN

I

Bruxelles, den

Hr. .

Jeg skal herved henvise til de drøftelser om handelsordninger mellem Fællesskabet og Republikken Polen for visse landbrugsprodukter, som fandt sted som led i forhandlingerne om Europaaftalen.

Jeg bekræfter herved, at hvis Fællesskabet agter at anvende yderligere afgifter i svine- og fjerkræsektoren på varer, der er anført i bilag VIIIa og Xb i Europaaftalen, og som har oprindelse i Polen, skal det underrette de polske myndigheder herom. Parterne afholder inden for en frist på tre arbejdsdage konsultationer for at udveksle alle relevante oplysninger, som kan gøre det muligt for Fællesskabet at undersøge, om det er nødvendigt at indføre sådanne foranstaltninger.

Jeg ville være Dem taknemmelig, hvis De vil bekræfte, at Republikken Polens regering er indforstået med indholdet af dette brev.

Modtag, hr. ., forsikringen om min mest udmærkede højjagtelse.

På vegne af
Rådet for De Europæiske Fællesskaber

II

Bruxelles, den

Hr.

Jeg skal herved anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Jeg skal herved bekræfte, at den polske regering er indforstået med indholdet af dette brev.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Republikken Polens regering

BREVVEKSLING
MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OG POLEN
OM ARTIKEL 67

I

Hr.

Jeg har den ære at henvise til drøftelserne om artikel 67 i Europaaftalen.

Jeg skal hermed bekræfte, at med hensyn til bestemmelserne i artikel 67 i Europaaftalen gælder den adgang til udbudsprocedurerne i Polen, som indrømmes EF-virksomheder på tidspunktet for aftalens ikrafttræden i medfør af artikel 67, EF-virksomheder etableret i Polen i form af datterselskaber som beskrevet i artikel 44 og i de former, der er beskrevet i artikel 54. Uanset bestemmelserne i artikel 67 har EF-virksomheder etableret i Polen i form af filialer og agenturer som beskrevet i artikel 44 adgang til udbudsprocedurerne i Polen senest ved udgangen af den i artikel 6 omhandlede overgangsperiode.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Republikken Polens regering er indforstået med indholdet af denne skrivelse

Modtag, hr. _____, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På Fællesskabets vegne

II

Hr. .

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af den pågældende skrivelse.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for Polen

ERKLÆRINGER FRA DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

1. Kapitel I i afsnit IV

Fællesskabet erklærer, at intet i bestemmelserne i kapitel I: "Arbejds-kraftens bevægelighed" skal fortolkes således, at medlemsstaternes kompetence med hensyn til arbejdstageres og deres familiemedlemmers indrejse og ophold på deres område begrænses.

2. Artikel 8, stk. 4, i protokol nr. 2 om EKSF-produkter

Det aftales, at muligheden for en ekstraordinær forlængelse af femårsperioden udelukkende gælder Polen og ikke begrænser Fællesskabets handlefrihed i andre tilfælde eller internationale forpligtelser. Med den eventuelle afvigelse, der er omhandlet i stk. 4, tages der hensyn til de særlige vanskeligheder i Polen med omstruktureringen af stålsektoren og den omstændighed, at denne proces er blevet igangsat for ganske nylig.

ERKLÆRINGER FRA POLEN

1. Artikel 33

Uanset bestemmelserne i artikel 33 berøres parternes rettigheder i henhold til aftalen om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel ikke heraf.

2. Landbrugsprodukter

Polen giver udtryk for den faste overbevisning, at Fællesskabet vil tage effektive forholdsregler for at sikre, at dets landbrugseksportsubsidier ikke bevirker, at forsendelser fra Polen forskydes til tredjelande.

Associeringsrådet bør se nærmere på disse forholdsregler.

Skrivelse fra den polske regering til Fællesskabet
om protokol nr. 2

Regeringen for Polen erklærer, at den ikke vil påberåbe sig bestemmelserne i protokol nr. 2 om EKSF-produkter, særlig artikel 8, for således ikke at anfægte foreneligheden med denne protokol af aftaler mellem Fællesskabets kulindustri og elektricitetsselskaber og stålindustrien med henblik på at sikre salget af EF-kul.

BERIGTIGELSESPROTOKOL

TIL EUROPAAFTALEN OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER
PÅ DEN ENESIDE OG REPUBLIKKEN POLEN PÅ DEN ANDENSIDE

GENERALSEKRETARIATET FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER, der er depositar for Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side, undertegnet i Bruxelles den 16. december 1991, i det følgende benævnt aftalen, og

som har konstateret, at teksten til aftalen, som de kontraherende parter har modtaget bekræftet kopi af den 7. maj 1993, indeholder en række materielle fejl,

som har underrettet de kontraherende parter om disse fejl samt forslag til berigtigelse heraf og anført en frist indtil den 30. april 1993 for at fremsætte eventuelle indsigelse over for disse forslag,

som har konstateret, at ingen af de kontraherende parter er fremkommet med indsigelser ved udløbet af nævnte frist,

HAR dags dato berigtiget de pågældende fejl i de autentiske tekster til aftalen som anført i bilaget og udfærdiget nærværende berigtigelsesprotokol, som de kontraherende parter har modtaget kopi af; den således berigtigede tekst erstatter den tekst, der var behæftet med fejl.

[For the testimonium and signature, see p. 272 of volume 1785 — Pour le testimonium et la signature, voir p. 272 du volume 1785.]

BILAG**protokol nr. 5****artikel 1 og artikel 8**

i stedet for: " ...i afsnit I..."
læses: " ...i afsnit III..."

artikel 1

i stedet for: " ...i akten vedrørende Kongeriget Spaniens tiltrædelse af De Europæiske Fællesskaber..."
læses: " ...i akten vedrørende Kongeriget Spaniens og Republikken Portugals tiltrædelse af De Europæiske Fællesskaber..."

artikel 11, stk. 3

i stedet for: " ...(EØF) nr. 2771/75 og (EØF) nr. 2777/75, hvorved forskellen mellem den faktisk anvendte told og præferencetolden mindskes i overensstemmelse med følgende tidsplan:
- den 1. januar 1992 mindskes..."
læses: " ...(EØF) nr. 2771/75, (EØF) nr. 2777/75, (EØF) nr. 1418/76 og (EØF) nr. 822/87, hvorved forskellen mellem den faktisk anvendte told pr. 31. december 1990 og præferencetolden mindskes i overensstemmelse med følgende tidsplan:
- fra aftalens ikrafttræden mindskes..."

bilag D

- nr. 0701 90 51 indføres
 - nr. 2204 29 19 af nr. 2204 29 10 erstattes.
-